LE ROMENT RERINUS

ET AIGRES, SON FILS[[1]](#footnote-1)

1. Au commencement de ma matiere, je pry en  
mon prologue a tous ceulx qui mon livre orront[[2]](#footnote-2)que, se je di[[3]](#footnote-3) [[4]](#footnote-4) aucune chose qui ne leur viengne  
a plaisir\*, que ilz ne m’en vueillent mie blasmer,  
car, par aventure, ce qui ne plaira a l’un souffira  
a l’autre ; et si di en verité qu’il ne fu oncques  
nulz, tant fust sages ne jamais ne sera5, qui puist  
dire6 a la volenté de tous. Et nonpourquant, se  
il souffist a cellui pour qui je l’ay fait, je m’en  
tien bien a paiez, car je l’ay fait a la priere et  
requeste d’un mien seigneur et ami7 pour qui je  
feroye grandement, se je pouoye ne savoye ; sy  
luy pry pour Dieu8 qu’il lui vueille souffire9 ce  
que j’en feray, car la matiere est delitable a oŷr  
ct proufitable a retenir, sy ay grant merveille que  
li bon trouveour10 qui jadiz furent n’en ont fait

plus grant mencion et mise en plus grant aucto-  
rité11. Et d’autre part je cuide 13 qu’il soit au-  
jourduy autant de bien entendans ou mestier de  
trouver et de diter qu’il fu oncques, se il estoient  
pourveii13 de leur vivre et de leur soustenancem,  
ainsi comme il estoient jadiz. Car adonques les  
roys, ducs. princes et autres grans seigneurs15tenoient avecques eulx les bons menestereulx16 et  
estoient honnourez et deportez plus que nulle autre  
gent, ne il n’avoient de riens a besongner12, fors  
que de faire aucune belle chose qui peiist plaire  
pour leur seigneur tenir a amour18. Et ce estoit  
beaux avantages de bien trouver ; mais aujourdui  
est joye et courtoisíe si perie et destruitte que  
trop petit y acompte l’en, si que chascuns est tous  
essonniez de vivre19 ; et ce toult aux bons enten-  
deurs20 de faire aucune bonne chose. Et se ainsi  
estoit chose21 qu’ilz se voulsissent traveillier au  
faire, si seroit il trop pou de mencion de ce qu’ilz  
feroient pour ieur bas estat ; car de tant comme  
la personne est de plus grant noblesce et en plus  
grant seignourie, de tant sont ses euvres22 plus  
congnoissans23 et de plus grant auttorìté. Et pour  
la petitece de moy34 ne lairay je mie que je25 ne  
acomplisse le commandement de mon seigneur et  
i î D otnet et rnise — auctorité — nCp. qui jou — 13 C e. paiiés  
bien — 14 D omet et de ieur soustenance — i5 C ly roy, iy conte,  
ly prínce t., D les rois, les ducs, ies contes, les princes et g. s.,  
F 1. r. ies princes et les g. s. — 16 D menestreurs et les bons  
dicteurs, F ies bons clercz, 1. b. m. et les bons et subtilz inven-  
teurs et faiseurs de choses honnestes, joyeuses et prouffitables —  
17 CDF soingner — 18 D omet qui peûst — amour —19 D tout  
esloigniez de soy v., F e. et empesché d. v. — 20 C or venant  
a bien entendans — 21 D et se ainsi advenoit q. — 22 A entrees

* **î3** C p. jouvant e. d., F p. congneues e. d. — 24 CF e. p. ce n.
* **25** CDF j. qui petit suis n.

que je ne mette peine a sa volenté faíre 2«, et avec-  
ques ce la matiere me plaìst. Et n’entendez pas  
que je dye qu’elle soit nouvelle, ainçois est de  
moult grant ancienneté, mais pour ce n’est elle  
pas de mains de valeur ; car jadiz, au temps des  
pteudommes anciens, si comme Abraham, Ysaac,  
David, Salemon et autres pluseurs, avindrent les  
faiz et les belles aventures qui bien doivent estre  
mises en memoire et recordees, car l’en y peut  
prendre maint27 bon exemple qui pourroit estre  
converti a l’onneur du corps et au proufit de  
l’ame. Et nequedent n’ay je pas en propos28 de  
dire de chascun, car trop entreprendroie grief fais,  
se je vous vouloye compter comment Adam menga  
la pomme, ne de Caŷn quì occist son frere Abel,  
ne comment Noé29 fist l’arche ne ainsi comme  
Dieux fist les langaiges pour la grant euvre de  
Babel destourner, ne de pluseurs autres aventures  
diverses quì avindrent anciennement ne vous feray  
jc i/ol. i b) plus mencion, ains vouldray revenir a  
m'entente et a la matiere pour quoy j’ay ce livre  
entrcpris et commencié a faire30.

1. Verités est que depuis que la cité de Romme  
   fu fondee et que Romulus i’ot compasee et edifiee  
   íi l’aide de Romus son frere1, l’en n’oŷ onques  
   parler de cité de greigneur dignité ne de plus  
   grant noblesce. Mais treuve l’en en escript que  
   cil Romulus conquist par force pluseurs royaumes  
   ct pluseurs pays et les subzmist a la loy de Romme,  
   si qu’il fu ja telle heure et tel temps que toutes  
   u " s rendoient treiì a la cité de Romme, si que

t.hF acomplir —• 27 CF m. exemple et maint beau chastie-  
ment q. — 28 D Et ne cuidez que l’aye en porpos d. — 29 AC  
Noel —**3**o Vne maìn plus récente a ajoute' dans A en i’an MCCLÎI,  
**2**. — 1 C Remtis son compaignon.

l’en l’appeloit le chief de tout le monde et avoit  
la seignourie du tout.

1. Mais ainsi comment il advient de toutes  
   autres choses qui vont en admenuisant de jour en  
   jour, est la seignourie de Romme amenuisee et  
   abaissee1 et a moult perdu de son pouoir et de sa  
   noblesse, nonpourquant a elle encore grant dignité  
   et grant pouoir[[5]](#footnote-5) sur tout le peuple crestien, mais  
   telle seignourie n’a elle pas comrae elle avoit au  
   temps Romulus ou Pompee ne au temps des em-  
   pereurs qui maintenoient les grans guerres et qui  
   conqueroient par leur force et par leur vigueur  
   les terres et les païs, si comme Julius Cesar, Au-  
   gustus, Constantins et autres pluseurs empereurs  
   qui conqueroient et soubzmettoient les royaumes  
   a eulx[[6]](#footnote-6) [[7]](#footnote-7).
2. Tant que Romme ot telz amis et telz gouver-  
   neurs, fu elle a honneur et en grant seignourie et  
   en richece1 et fu amee et prisiee entre les autres.  
   II y ot un empereur en ladicte cité2 qui fu nommé  
   Philippus Augustus, quí tout I’empire aprés la  
   mort de Constantin son pere tint et gouverna. Au  
   temps de cel empereur fu cueilliee la matiere  
   pour quoy j’ay ce livre entrepris, et le mist en  
   escript un cler qui avoit a nom Martiaux3. Et a  
   cellui temps avoit sept sages a Romme, dont je  
   vous diray les noms. Le premier ot nom Sother\*  
   et en seurnom Legifer, qui vault autant a dire que  
   « portant loy[[8]](#footnote-8) ». Cil Sother devoit bien avoir tel

5

LES SEPT SAGES DE ROME

seurnom, car il le demonstroit par euvre : et vous  
di que pour mort6 souffrir il ne soustenist fors  
que raison.

1. Li secons sages avoit a nom Marcus et en  
   seurnom Storeus\*, qui vault autant a dire en  
   rommant que « garde de droit », et bien estoit  
   de raison que ses seurnoms fust telz, car il gardoit  
   les drois de chascun2 a son pouoir. Li tiers se  
   faisoit nommer Crassus et en seurnom Azilus3, qui  
   vault autant comme « proprement », car il con-  
   seilloit proprement4 ceulz qui de son conseil le  
   requeroient et ce estoit ses propres mestiers. Li  
   quart nom des sept sages de Romme estoit An-  
   tonius5 et le seurnom Judex6, c’est a dire « ve-  
   rité7 regeïssans8 », et cilz seurnoms appartient  
   bien a lui ou appartenoit, car pour doubte de nul-  
   luy, ne pour amìstié9 ne pour peril en quoy nulz  
   peiist encheoir, il ne se deportast de verité dire.
2. Li quins sages ot nom Ruthonius 1 et en seur-  
   nom Philopater qui vault en rommans2 comme  
   « pere d’amour », et bien fu drois (fol. 2 a) qu’il  
   eiist tel seurnom, car il estoit si doulx et si amia-  
   bles que onques nul home ne voult faire mettre a  
   inort. Et li sixtes ot nom Sycero, et li septiesmes  
   ' ■ ro3, et avoient cilz deux en seurnom Astraloges,  
   qui vault autretant a dire en rommant comme « as-  
   tronomiens », car ilz savoíent d'astronomie quan-

on en pouoit savoir par raison, et de ce  
i '.t "'ent leur seurnom estrait.

0 .-I umet mort.

1. - i DF Scoreus — 2 F c. fust povre ou riche de toute sa  
   puissance et de tout s. p. — **3** leçon de CF, Á Míilus, D Azalus —  
   4. t. c. vrayment, F c. p. et ìoyaulment — 5 lci commence B —  
   t) B‘ 'OF judeus — 7 A omet verìté — 8 B resjoyssant, D relgelis-  
   sans (ste), Fregardant et gouvernant — 9 BCDFa. de nuì homme.
2. — 1 B Animus, CDF Annius — 2. BCDF françoys **—3** BC  
   tihit’io.
3. A cel temps que je vous ay compté, ainsi  
   comme Martiaux1 le raconte, estoit manans dehors  
   les murs de la cité de Romme uns riches homs  
   puissans et de grant vaillance, qui avoit en son  
   demaine granz fiefz et grans possessions, et avoit  
   a nom Famius 3 ; et a cestui riche homme com-  
   mence l’aventure pourquoy j’ay commencié mon  
   compte.

Cilz Famius2 estoit homs de grant noblesse et  
assasez3 de grant richece, et estoit estrait de  
haute gent et de vaillant, si qu’il estoit homs de  
grant affaire et cremuz et amez4 de tout le païs,  
si que, pour la haultece de lui, il print a femme  
une damoiselle gentil et de grant lignage, mais5je ne vous sçay mie a dire s’elle estoit riche  
d’avoir, car a cellui temps l’en entendoit plus a  
honnour, a sens, a bontée et a gentillece, que a  
richece7 ne a avoir amasser ; mais au temps  
d’ore8 il n’est pas ainsi, car nulz ne bee a honneur  
ne a franchise se petit non, ains tent chascun a  
richese et a fere tresor.

1. Bien fu Famius1 avec sa femme, qui avoit  
   nom Agea, par l’espace de quinze ans, que onques  
   n’en pot enfant avoir, de quoy il estoit moult tristes  
   et moult courouciez, car moult desiroit a avoir fil  
   ou fille de qui il peiist faire son hoir qui aprés  
   lui tenist son grand tenement et sa richece. Et se  
   Famius 1 en avoit grant angoisse et douleur, encore  
   en avoit sa femme sept tans plus2, ne elle n’avoìt  
   joy.e ne repos par nuit ne par jour, ains estoit adés
2. — i B Maritanus ; une croix, en marge, attire l’attention sur  
   les mots Martiaux ìe raconte, qui sont, de plus, soulignés. — 24  
   Famus — 3 B asaisés, CF assés, D aisiez — 4 D e. amé craint  
   et doubté — 5 i) omet mais je — tresor — 6 4 rente — 7 C q.  
   acquerre — 8 C t. present.
3. — 1 A Famus — 2 **4** s. temps p., B plus elle fust sept ans  
   qu’elle n.

en oroisons, en depriant Dieu que elle en peiist  
un avoir3, ne nulle autre priere elle ne faisoit a  
Nostre Seigneur4.

1. En telle angoisse et en tel ennuy que vous

avez oŷ fu Famius1 longuement o sa femme2, ne  
joye ne bien ilz ne pouoient avoir, ne richesse qu’ilz  
eùssent ne seignorie ne leur pouoìt plaire. Ainsi  
comme ilz entrerent3 ou seziesme an, il avint un  
jour, ainsi que la dame fu retournee4 du moustier,  
que elle s’apperçut que elle estoit ençainte, car  
elle senti l’enfant remouvoir5 en son ventre ; mais  
ainçois que elle s’en apperceiist, elle ot grant mer-  
veille que ce pouoit estre, et en fu si esbaŷe®  
que elle en mua couleur, mais les damoiseíles qui  
estoient entour elle7 la reconforterent et asseùre-  
rent tant que elle sceut certainement que elle estoit  
ençainte8 de vif enfant, dont elle ot si grant joye9de celle aventure que je ne le vous saroye deviser.  
Aclonc manda la dame son seigneur et lui compta  
comment elle avoit enchargié10.

1. Adont ot Famius1 si grant joye que nulz  
   ne peiist avoir greig[n]eur2 de lui ; et fu trans-  
   rnuee toute leur tristesse et leur ennuy en feste  
   et en lesse, ne l’en ne vous savroit dire ne raconter  
   le jeu 3 ne l’esbatement4 qui fu fait pour (fol. 2 b)  
   la nouvelle de l’enfant. Et quant le terme vint que  
   Ia dame en deust delivrer selon nature, elle se  
   clelivra d’un beau filz. Et quant Famìus5 ot oŷ6

s HCIi a. enffant — 4 BCD omettent a Nostre Seigneur.

1. — r A Famus — 2 F F. et Agea sa f. !. — 3 D qu’ilz furent  
   erurez, B qu'ilz fussent o., C qu’ilz furent o. — 4 CD revenue —

.■> i.D remuer — 6 C ebauhie — 7 BCD qui lui tenoient compaí-  
gnie — 8 B grosse — 9 BCD î. a son cuer — 10 B a. charge

e:.,’..iut, X) c. eile estoit ençatnte.

1. — í A Famus — 1 D p. estre pius liez — 3 Cí) joye — 4 C  
   eabanoy, itlisiUe dans D — 5 A Famus — 6 BCD en sceust

7 CD pourquerre — 8 BCD devisier ne commander — 9 P omet

la nouvelle, il ne se pot abstenir ne saouler de  
joye faire, et fist querir7 quatre nourrices de grant  
affaire pour l’enfant garder et maintenir, et avoient  
les nourrices quanque elles savoient demander ne  
deviser8 qui proufitable fust a l’enfant9, et tant en  
faisoit faire10 le pere que chascun qui le veoit ou  
savoit l’en tenoit a non sachant et pour fol11. Et  
quant í’enfant vint en aage qu’il pot estre sanz  
aletier et qu’il pouoit aler et parler, il n’estoit  
riens qu'il voulsist faire, fust bíen ou maì, que on  
ne lui souffrist, ne nul n’osoit faire le contraire12pour doubte[[9]](#footnote-9) du pere qui tant l’amoit plus que  
soy mesmes14, et lui acoustuma15 a faire quanqu’il  
lui plaisoit, et estoìent son pere et sa mere si  
deceiiz de lui16 qu’ilz cuidoient que ce fust bien  
fait de lui laissier faire a sa volenté et qu’il en  
deiist tourner a proufit et en plus amender17.

1. Cilz enfes crut moult et amenda en beauté,  
   et moult bien sembloit qu’il fust venu de bon lieu  
   et estrait de haute gent ; si estoit grans dommages  
   et pitiez qu’il n’estoit gouvernez, dotrinez et en-  
   seignez ainsi qu’il appartenoit a lui ; car il estoit  
   beaus enfes1 et seignouriz8, et avoit en nom  
   Berinus3. Or vous diray aucunes de ses premieres  
   enfances qu’il fist en sa venue, qui depuis lui  
   tournerent a ennuy et a dommaige, par quoy tous  
   ceulx qui enfans ont y devroient bien prendre  
   garde et chastïer leurs enfans4.

qui — enfant — 10 F feste — 11 B pour [foi] et non saige, C pour  
foul et pour non sachant, D om. a non sachant et — 12 BCD n’en  
osoit aler a l’encontre — 13 BD la cremance, C la doubtance — 14  
D omet qui — mesraes — ib C acousta — 16 CD d. pour l’amour  
dé ìeur enffant q. — 17 BD c. que li bandon qu’ìí avoit de fairè  
toute sa volentez lui d. t. a. p. e. qu’il en deíist plus aménder.

1. iPe.de toutes chouses — 1 CD seignoreux — 3 A 'écrit  
   constamment Beninus jusqu’au § 54 — 4 CD òinetíeni éi — ènfâns.
2. Quant Berinus commença premierement a  
   parler et il fust sì fort1 qu’il pot venir en la sale,  
   se il2 encontrast aucun chevalier ou sergent qui  
   lui feì'st ou deïst aucune chose contre sa volenté,  
   tantost le maudisoit ou il l’appeloit larron ou plus  
   villainement, se il savoit3 ; et s’il tenist verge ou  
   baston, il les ferist4 voulentiers sanz espargnier,  
   ou qu’il les peiist assener5 ; et quant son pere et  
   sa mere le veoient, si en avoient grant joye6 et leur  
   sembloit bien fait quanqu’il faisoit, mais moult en  
   desplaisoit aux chevaliers et a l’autre bonne7 gent  
   a qui il faisoit vilenie ou despit, ja soit ce qu'ilz  
   n’en feïssent nul semblant, car ilz veoient bien®  
   que, se ilz s’en plaignoient au pere ou a la mere,  
   pour blasmer ses mauvaises enfances9, il s’en  
   courrouceroient durement10 vers eulx et non mie  
   a l’enfant. Et pour ce s’en souffroient tous com-  
   munement et toumoient tout a joie et a deduit11;  
   mais toutevoies en haioient il l’enfant12.

: G, Grant dommaiges est que Berinus li enfes  
av(ht enchargié si mauvaise coustume par le mau-  
vais chastiement1 du pere et de la mere. Et de  
tant - qu’il deúst plus amender et entendre a bien  
faire, de tant estoit il plus tentez de foloier3 ; et  
con pius vint avant, de tant se pena il plus de 13

mal faire[[10]](#footnote-10). Et tousjours faisoit de pis en pis, si  
que íl n’avoit grant ne petit a l’ostel son pere qui  
ne le haïst pour les merveilles qu’il faisoit et pour  
la mauvaistié dont il s'appensoit[[11]](#footnote-11).

1. Tant1 s’acoustuma Berinus a faìre males  
   enfances qu’il n’estoit nulz qui2 (fol. 3«) ie veïst  
   ou qui en oïst parler qui ne lui donnast maleïcon,  
   si que tout cil qui demouroient ou reparoient â  
   l’ostel3 l’eschevoient4 a leur pouoir et se tardoient  
   de venir y. Et quand il avìnt que Berinus fu de  
   l’aage qu’il pot aler5 par la ville pour lui esbatre  
   et deduire[[12]](#footnote-12), lors fu il mesdisant et plain de mau-  
   vaises paroles et disoit villenie aux uns et aux  
   autres, si que par le venin[[13]](#footnote-13) de sa bouche[[14]](#footnote-14) il  
   conquist moult d’ennemis. Et avec ce il faisoit a  
   pluseurs gens injure, si comme de eulx batre et  
   ferir vilainement, dont[[15]](#footnote-15) aucuns en y avoient qui  
   volentìers s’en vengassent et l’eûssent mis a mort,  
   se ne fust pour cremeur[[16]](#footnote-16) du pere qui moult estoit  
   amez et honnorez de l’empereur, et pour ce ílz  
   s’en deportoient et souffroient11 a grant meschief,
2. Et quant il avenoit qu’il en avoit navrez ou  
   bleciez deux ou troix, et aucun s’en venoit plaindre  
   a son pere h il le appaisoit, comment qu’il en adve~  
   nist, mais de ce faisoit il que fol2, que de riens  
   ne le chastïoit ne blasmoit de ses folies ; car  
   quant il le peiist avoir dottriné et enseigné3,  
   il ne le voult faire et, quant il voult, il ne pot,  
   car il estoit si endurciz a fole acoustumance que  
   moult y avoit fort au faire laissier4. Et ce voit  
   on avenir souvent que quant une ente5 est jeune  
   l’en la peut mieulx mener et duire a sa volenté  
   que quand elle est parcreíie, et semblablement8est il de I’enfant, car l’en le doít chastïer en son  
   enfance, pour ce que, ce que l’en aprent de jeu-  
   nesse, l’en le laist moult envis7, si comme 11  
   apparut par Berinus, qui ne se soutivoit8 fors a  
   mal faire ; et quant il fu d’entendement9, si  
   aprint a jouer au hazart, ne autre jeu ne lui plai-  
   soit que le jeu des dez et du tremerel, ce estoit  
   toute sa joye et son deduit, n’a autre chose il  
   n’entendoit ne jour ne nuit ; et souvent en laissoit  
   le boire et le menger pour jouer10 aux dez. Et  
   iilus souvent y perdoit qu’il n’y gaingnoit11, si  
   que pluseurs foiz il avenoit qu’il s’en repairoit12e l’osteî touz nulz et sanz vestemens, maís a ce  
   n’acontoit il riens, car tant comme Agea sa mere  
   vesqui, il avoìt robes, deniers et joyaulx tout a  
   sa volenté et paioit la dame lieement et volentiers,  
   qunnt on lui demandoit, quanque son filz despen- [[17]](#footnote-17)

plus que vous porrez, ou se ce non, vous hasterez  
ma mort, et nonpourquant sui je bien prez de ma  
mort[[18]](#footnote-18) et ay moult petit a vivre. Sy vous vueil  
prier[[19]](#footnote-19), chier sires et chier compains, que vous,  
aprés ma mort, vueîlliez penser de Berinus nostre  
enfant, car il est en grant aventure de ce que nous  
l’avons laissié ainsi convenir[[20]](#footnote-20). Et maintenant[[21]](#footnote-21)recognois je nostre grant ygnorance, si crain moult[[22]](#footnote-22)que l’ame de moy n’en ait a souffrir, car nous ne  
lui avons aprins ne bien ne honneur ne chastïé de  
ses folies qu’il maintient[[23]](#footnote-23) [[24]](#footnote-24) [[25]](#footnote-25) de jour en jour, ne  
encor ne s’en repent il mie, pourquoy il est moult  
grant perilz de lui que il ne se recongnoisse u. Et  
pour ce je vous pry, mon chier et loyal ami16,  
par la compaignie qui a esté entre vous et moy,  
que vous mettez paine16 a lui radrecier, car je le  
vous laiz et si y estes tenuz ».

19. « Dame », dit Famius1, « or en soiez du  
tout a vostre paix, car par la foy que je vous doy,  
Berinus voz filz n’ara ja sueffrette de riens tant  
comme je vive2 ; et aprés ma mort je lui laisseray  
si grant richesse (fol. 4«) que, tant qu’il vivra, il  
sera en grant honneur et a grant seigneurie. —  
Ha í sire », dist la dame, « bien croy que vous  
dittes verité a la volenté que vous avez ores, mais  
les cuers se muent a la fin3. Et si voy que vous  
estes riche homme, puissant et de bon aage, si ay  
grant doubte4 que, aprés mon decés, vous ne vous

remarïez, car vous trouverez assez de nobles dames  
et de vaillans damoiselles qui voulentiers vous pren-  
droient pour la richesse de vous[[26]](#footnote-26) [[27]](#footnote-27). Et je sui cer-  
taine que, quant vous avrez femme prise, vous  
oublierez c l’amour de vostre enfant pour la com-  
paignie de vostre femme[[28]](#footnote-28) et par son ennortement ;  
car elle ne lui vouldra pas souffrir ne gracïer ses  
faiz ne ses diz, ainçois lui sera marastre[[29]](#footnote-29) et  
trouvera tant de diverses voyes que elle vous fera  
par force de paroles enlaidir[[30]](#footnote-30) vostre enfant, et  
pour l’amistié que vous trouverez en elle et en sa  
compaignie[[31]](#footnote-31) ; si que par ceste achoison pourra  
estre mes enfes perduz, et si arés par aventure  
nouviaux enfans de elle, qui mieulx vous plairont,  
et en telle maniere vous arez en pou d’eure[[32]](#footnote-32) [[33]](#footnote-33) la  
compaignie de moy oubliee, car l’en dist pieça :  
i es mors aux mors, les vís aux vis12 ». Hé !  
iasse, qu’il souvient maintenant a mon enfant pou  
de moy, et qu’il se prent pou garde du dommaige  
qu’iL recevra en ma mort » ! Certes, elle[[34]](#footnote-34) [[35]](#footnote-35) disoit  
vei'itéu, car il n’entendoit fors que au jeu[[36]](#footnote-36) des  
dez, ne riens ne comptoit a ame qui morust16.

ÍO. Quant la dame ot dit a son seigneur ces  
paroles que vous avez oŷessi fu moult atainte et  
iui commença la parole a failiir2 et appella Fa-  
mius3 pres de iui, si lui dist : « Chiers sires4 et  
chiers compains, le terme est venu que la com-  
paignie[[37]](#footnote-37) de nous deux departira, si vous prye en  
la fin, de cuer et mains jointes, de tel pouoir que  
j’ay, que, comment qu’il aviengne de vous rema-  
rier[[38]](#footnote-38) ou du laissier, que vous me vueilliez faire  
tant d’onneur aprez mon decés que pour amour de  
moy vous aiez pitié de mon filz et du vostre[[39]](#footnote-39) ».

1. Adont ot Famius1 si grant2 destresse a  
   son cuer et si orrible dueil mena3, que nulz4 ne  
   le veïst qui n’en eiist pitié et qui se peiist tenir  
   de plourer6, Aprés ce ne demoura gueres que la  
   dame ala de vie a trespassement6 et morut, moult  
   courrouciee de ce que son filz n’estoit a sa  
   mort7 et qu’elle n’avoit parlé a iui. Helas ! que  
   Berinus congnoissoit malement le grant dommaige  
   qu’il recevroit de ìa mort de sa mere, qui tant  
   durement[[40]](#footnote-40) l’avoit amé !
2. Lorsque la dame fu trespassee1, un damoi-  
   siaux de Ia cité vint a Berinus, ou il jouoit aux  
   tables, et ìui dist moult debonnairement que sa  
   mere estoit morte et que jamais ne parleroit a lui,  
   et qu’il venist parler? a son pere qui le mandoit,  
   Berinus, qui estoit eschauffé au jeu, respondi3 moult  
   felonnessement et lui dist que tous les deables  
   I'avoient (fol. 4 b) fait messaigier; et jura la mort

et la vie que, se pour l’amour de son pere ne  
fust, il l’atourneroít tellement que jamais messaige  
ne porteroit qu’il ne lui en souvenist[[41]](#footnote-41). Et aprez  
l’appella filz de putain, et lui dist : « Que en puis  
je, se ma mere est morte ? Or sçay je bien que  
elle ne mengera jamais ne que elle n’a mestier de  
saingnier[[42]](#footnote-42), et puis que elle est[[43]](#footnote-43) [[44]](#footnote-44) morte, morte soit ;  
car le cuer ne m’en duelt1 gaires, et moult seroye  
ores fol, se je laissoye pour ce mon jeu ; et male  
aventure vous doint Dieux, quant pour ce vous y  
venistes ». A ce[[45]](#footnote-45) mot passa avant[[46]](#footnote-46) et haulça la  
paulme et en donna au varlet une grant buffe, et  
puis lui dist : « Or t’en va, car tu as le loyer de  
ton message[[47]](#footnote-47) ».

1. Quant le varlet senti le cop, si fu tous  
   esbaýs et se mist tantost a la voye, courrouciez  
   et1 enflez, ne pas n’en osa dire son pensé. Et  
   r.'-rinus demoura en jeu, si prist les dez par aïr et  
   getta un tel cop qu’il lui en convint perdre le jeu,  
   ''■.'it feri un tel cop sur le tabler3 qu’il sembla  
   qu’il fust tous enragiez, et commença a jurer uns  
   si orribles seremens, que chascuns avoit honte3 de  
   I’oýr. Et encore sont4 aucuns qui bien en tiennent  
   la maniere. Quant Berinus ot perdu son jeu, si fu  
   plains d’ire et de courroux, et se demenoit en ma-  
   niere d’omme dervé6 et furieux6, et plus lui estoit  
   de son jeu qu'il avoit perdu, que de sa mere qui  
   \_■ ’ -oit morte1 en biere : helas 1 il congnoissoit

mauvaisement l’amistié qu’il avoit perdue et Ie  
meschief qu’il lui estoit a avenir, si comme vous  
orrez cy aprés[[48]](#footnote-48) [[49]](#footnote-49).

1. Et en telle maniere que vous avez oŷ se  
   demena Berinus, et sa mere gisoit en biere, qui  
   a bon droit1 estoit plouree et regretee de tous ses  
   amis. Et sur tous les autres, Famius 2 en demena3grant dueil, ne il n’estoit nulz qui4 oïst comment  
   il regretoit Agea5 sa femme piteusement, en recor-  
   dant ses bontez, qui ne plourast de pitié. Trois  
   nuis et deux6 jours fu le corps de Ia dame sur  
   terre, et endementiers tout le clergié de la ville  
   y vindrent l’un aprés l’autre pour recommander  
   I’ame. Et croy qu’il n’y. eust homme ne femme7de la entour qui n’y venist pour le corps honnourer.  
   Mais onques pour ce Berinus n’en laissa son fol  
   jeu ne8 il ne verti ne tourna vers le corps de sa  
   mere, ains s’en revenoit de jeu tart par nuit3 et  
   l’endemain bien matin s’en raloit au tremerel[[50]](#footnote-50) [[51]](#footnote-51) [[52]](#footnote-52); ne  
   tant comme sa mere fu sur terre, il ne regarda  
   onques vers elle, ains faisoit tout ainsi comme se  
   riens ne lui en fust, et non estoit ilu, par quoy  
   tous ceulx qui s’en apparcevoient l’en blasmoient  
   et avoient sur cuer13, et villainement l’en diffa-  
   moient, ne il n’y avoit petit ne grant qui ne l’en  
   tenist pour oultrageux et pour fol, et pluseurs ìui  
   en donnoient grant13 maleïçon, et mesmement14son pere16 en avoit moult grant vergoigne et moulí

avoit le cuer courroucié pour son filz qui ainsi

se maintenoit[[53]](#footnote-53).

1. Or dit li contes1 qu’il avint la vespree dont  
   l’en deiist le corps enfouir2 (fol. 5 a) l’endemain,  
   que Berinus s’en revint a l’ostel tous nuz, et avoit  
   tout perdu. Si s’en vint Famius3 a Ìui et ne se pot  
   abstenir qu’il ne lui blasmast sa folie et son fol  
   maintieng tout secretement, en une chambre ou  
   Berinus estoit entrez, et lui dist : « Beaux filz,  
   j’ay moult grant honte et moult me touche au cuer  
   de ce que j’oy toute la gent si vilainement parler  
   de vous, car vous estes tous grans, sy deiissiez  
   d’ores en avant estre homme d’entendement et  
   vous adviser des folies que vous avez faictes et  
   avoir grant vergoigne de ce que vous estes si dif-  
   famez. Hé I mon chier filz, comment pouez vous  
   avoir si vilain cuer ne si mauvais, quant vous savez  
   la mere qui vous porta en tel point comme elle  
   est, et vous avez encore a tourner celle part ? Par  
   foy, ce vous vient de mauvaise nature ; car, se  
   vous fussiez bons, vous deiissiez son corps hon-  
   nourer4 au mains pour l’amistié que elle avoit a  
   vous ; vous veez que les estrangiers5 lui portent  
   honneur et reverence, et vous, qui estes ses filz,  
   n’acontez riens a elle6 ; pour Dieu, beau filz, si

vous prye que pour vostre honneur en faciez vostre  
devoir a ce derrenier jour[[54]](#footnote-54) ».

1. Berinus, qui pou sentoit en son cuer ce que  
   son pere lui disoit, lui respondi par couverture :  
   « Sire, je feray vostre conseil moult voulentiers ;  
   mais il convient que je soye revestuz et que  
   j’aye a mengier, et aprés je feray ce que vous voul-  
   driez ». Famius1 cuida que son filz lui deïst  
   verité, si le feist rev-estir et rappareillier2 et lui  
   donner ce qu’il voult avoir3. Mais Berinus ne  
   mìst riens a euvre4 de chose que son pere lui eiist  
   dit, ne a sa mere riens6 n’acompta6, ainçois pour-  
   suï son fol usage7. Et Famius[[55]](#footnote-55), son pere, n’en-  
   tendoit fors que a deuil faire, et bien voulsist,  
   pour la destresse qu’il sentoit, que la mort le  
   preïst, car avecques le courroux qu’il avoit de sa  
   femme, lui grevoit moult grandement la mauvaise  
   maniere de son filz, qui a nul bien ne a nulle  
   honneur n’entendoit, ains avoit si toute toumee  
   son entencion[[56]](#footnote-56) a mal faire que toutes gens l’en  
   desprisoient, fors ceuìx avecques qui il hantoit et  
   frequentoit[[57]](#footnote-57).
2. Quant Agea, la femme Famius1, ot esté  
   trois jours et deux2 nuis sur terre, l’en fìst au  
   tiers jour son service a grant honneur et a grant  
   solempnité, comme il appartenoit a telle dame ;  
   et moult y ot de grant gent pour le corps hon-  
   nourer. Et aprés le service, elle fu enterree3 moult  
   noblement en un riche sarcueil[[58]](#footnote-58) fait de subtil ou-  
   vrage, en l’église Saint Jehan de Romme ; et  
   furent ces [[59]](#footnote-59) [[60]](#footnote-60) lettres escriptes par dessus la tumbe :

Arrestez vous, qui cy passez,

Lisiez, plaigniez et si pensez :

Je fu ce que vous estes ores,

Serez ce que je sui encores ®.

Et aprés ce que le corps fu mis en terre, chas-  
cun s’en repaira en son hostel quant ilz orent  
convoié Famius[[61]](#footnote-61) jusques au sien, qui telle douleur  
demena que je n’aroie pouoir de deviser. Et moult  
simplement se maintint une moult grant piece du  
temps ; et Berinus ses filz poursuivoit tousjours  
sa fole coustume[[62]](#footnote-62), ne nul chastiement que on lui  
feïst ne l’en pouoit retraire.

1. (fol. 5 b) Or escheï que paroles vindrent a  
   l’empereur que Famius1 estoit a marïer, tant que  
   ! ’ smpereur s’avisa d’une femme qui estoit a marier,  
   laquelle estoit2 demoiselle et en avoit esté bien3,  
   de laquelle il avoit eii enfans et moult long  
   temps l’avoit amee 4, mais eslongniez s’en estoit pour  
   la raison de ce qu’il avoit autre femme espousee, si  
   lui avoit Saincte Eglise deffendu la compaignie  
   d’icelle. Si fist5 tant pour l’amour de ses enfans  
   que il en avoit«, qu’il convint par force ou par  
   amours que Famius[[63]](#footnote-63) prist celle damoiselle a  
   femme[[64]](#footnote-64) et qu’il l’espousast en Saincte Eglise par  
   le pourchas[[65]](#footnote-65) de l’empereur.
2. Celle femme, que Famius1 espousa, estoit  
   appelee Raine et estoit de moult grant beauté et  
   courtoisie et bien enseignie, et, ja soit ce que2Famius3 la prist oultre son gré, le premier mois  
   ne fu pas passé que la nouvelle femme l’ot tel  
   atourné qu’il n’estoit riens qu’il peiist tant amer  
   comme elle4, ne il n’estoit riens qui lui peiist5plaire, se il ne veoit Raine sa femme, sy que  
   les pluseurs qui en ouoient parler disoient que  
   elle l’avoit ensorcellé6. Et ce n’estoit pas mer-  
   veille se renommee7 en estoit, car il estoit si  
   soupris de l’amour d’elle, que tousjours conve-  
   noit il qu’il fust en lieu ou il la peust veoir, et  
   pensoit et soupiroit en la regardant, tout ainsi  
   que s’il ne la peûst avoir a sa volenté, et en  
   perdi le repouser et le boire et le méngier, par  
   quoy il commença moult8 a empirer du corps et  
   fu telx atournez, pour l’amour qu’il avoit a sa  
   femme9, que chascuns en estoit tous esbaŷs, dont  
   telle amour pouoit venir, ne il n’estoit nulz quí  
   onques mais oïst parler de nuî homme[[66]](#footnote-66) qui tel-  
   lement amast sa ferame ne de si parfaicte amour[[67]](#footnote-67).
3. Quant Raine s’apperçut que elle avoit en  
   telle maniere soupris son seigneur et l’amour de  
   lui atraicte a soy, si commença a monstrer un pou  
   de dangier et a cueillier1 fierté et orgueil envers  
   lui ; et com plus se orguillissoit, tant estoit Fa-

mius2 plus egre sur elle. Et encores sont bien  
aucunes femmes qui assez en tiennent l’usage, que  
tant plus voient que leurs mariz ou amis sont  
subgiez a elles, de tant plus s’en tiennent elles fie-  
res et les en p.risent trop mains 3. Pluseurs exam-  
ples en pourroit on trouver es fais des anciens,  
paiens, juifz et chrestìens, et de ceulx qui sont oren-  
droit, dont il n’est ores mestier que plus en die4.

1. Bien avez oŷ en quelle maniere1 Famius 2espousa sa femme et en quel point il en estoit  
   pour l’amour d’elle. Or vous diray que Raine fist,  
   quant elle vit son seigneur atrait a point a sa  
   voienté : elle soutiva art et engin, en toutes les  
   ma.nieres que elle sot et pot, par quoy elle peiïst  
   Berinus faire mal3 de son pere, si que elle le  
   peiist enchacier ou faire mourir4. Or6 pourra  
   parcevoir Berinus que sa mere est morte, et quelle  
   chose estoit amour de mere, car Famius6 son  
   pere le commençoit auques a esloignier7 de  
   s’amour, pour la plaisance et ardeur8 qu’il avoit  
   a sa nouvelle femme. Et ce faísoit il par I’ennor-  
   tcraent d’icelle, qui a ce faire I’avoit induit et  
   mené par sa malice9.
2. (/ol, 6 a) Ha i Dieux, con ce siecle est  
   mauvais et sanz foy, et comme on se doit pou fïer  
   en nulluy, car la vielz amour est de ligier oubliee  
   pour la nouvelle1, si comme il apparut bien par  
   Famius8, qui tant avoit monstré d’amour3 a Agea

■2 AC Famus — 3 B de tant les p. eiles — 4 BCDF om. Pluseurs

* - cn die.

;u. - 1 cd comment — 2 A Famus — 3 BCDF mesler B. a  
son pere—.4 B m-ouvoìr — 5 C or prìmes sentira B., D Aux prì-  
mes sentira B. — 6 A Famus — 7 C s. p. reslaioit atiques d. s’a

* 8 CD omettent et ardeur — 9 BCDF omettent quì a ce — malice.

33. — t BCD omettent car la vietz— novelle — 2 A Famus —

3 C t. amoit, D t. a. amé  
sa femme ; car onques puis qu’il ot Raine espou-  
see, de la mort[[68]](#footnote-68) Agea ne lui souvint ne de chose  
qu’il lui eiist enconvenancé[[69]](#footnote-69) et promis, a la mort,  
pour Berinus son filz, ains l’a du tout mis en  
oubly et failli de ses convenances, car Raine  
l’avoit tellement ennorté et apointié[[70]](#footnote-70), que tout son  
desir et sa pensee estoient converti a faire la vo-  
lenté de Raine[[71]](#footnote-71) sa femme, et elle\* n’estudioit a  
l’autre lez, fors qu’elle se peiist delivrer de son fil-  
lastre par honneur, car il n’estoit riens qu’elle  
haïst[[72]](#footnote-72) autant; et bien le desservoit en partie, car il  
ne s’atournoit a nul bien faire, ainçois maintenoit  
tousjours son mauvais usage, aìnsi comme il l’avoit  
acoustumé, et en revenoit souvent tous nuz a l’os-  
tel. Et Raine, pour couvrir son courage[[73]](#footnote-73) et la  
haỳne que elle avoit a son fillastre, le revestoit  
et rechaussoit[[74]](#footnote-74), et lui monstroit grant semblant  
de fainte[[75]](#footnote-75) amour, et toutevoies voulsist elle bien  
avoir mengié le cuer de son ventre[[76]](#footnote-76). Et quant  
elle venoit en point et en lieu, si le blasmoit a  
son pere[[77]](#footnote-77) et lui ramentevoit et recordoit[[78]](#footnote-78) ses  
mauvaises enfances. Dont il avint une nuit que  
Raine se gisoit delez Famius15 son mary, qui  
la tenoit doucement acollee entre ses bras et  
l’appelloit souvent par moult grant amistié  
« doulce suer, doulce amie16 », et la baisoit  
savoureusement ; mais elle, qui entendoit a autre  
chose que au deduit de son mary[[79]](#footnote-79) acomplir,  
si tost comme elle vit qu’il fu eschauffé et esmeii  
sur elle, si se commença a estordre de lui et  
a faire sa volenté contre lui[[80]](#footnote-80), et moult fist la  
courrouciee, et cil se penoit moult d’elle rapaisier,  
en disant et faisant chose qui plaire lui deiist[[81]](#footnote-81),  
comme cil qui trop l’amoit durement[[82]](#footnote-82). Mais tout  
ce n’y valoit rien, ains se efforçoit tant plus de  
dueil faire et faignoit que elle eiist grant destresse  
a son cuer. Si faisoit uns grans souspirs en lui  
complaignant et disant : « Hemy ! lasse, comme  
je sui perdue et mal bailliee, quant mon corps fu  
onques livrez a vous ! Par foy, bien est veritez[[83]](#footnote-83),  
que nul ne puet eschever sa male avanture, quant  
elle lui doit avenir22 ».

1. Quant Famius1 entendi la complainte de sa  
   femme, si fu tous esbaŷs2 et ot grant merveille  
   qui la mouvoit a ce dire, si lui dit : « Hé ! tres  
   doulce compaigne, qui vous muet a faire ce dueil ?  
   Pour Dieu, apaisiez vous, ou vous m’ocirrez, et si3me dites qu’il vous fault, et sachiez que, se c’est  
   chose dont je vous puisse aidìer, je vous en aideray  
   a mon pouoir, car je ne pourroie vostre mesaise  
   souffrir en nulle maniere, ne endurer ne le pour-  
   i i)ie pour morir4. — Ha ! sire », dist la dame,  
   j’ay telle angoisse a mon cuer que pou s’en fault  
   que je ne muir ; car je regarde, se j’ay aucun  
   «ifant de vous, il ne avra terre ne heritage, mais  
   avra tout vo filz, qui est de si mauvaise preuve5que je en ay grant honte pour vous, et bien sachiez

que, se pour l’onneur de vous et de moy ne fust,  
je le laissasse aler tout nu[[84]](#footnote-84). (fol. 6 b) Cuidiez  
vous que beau me soit, quant ja par dix foiz ou  
par douze l’ay racheté, puis un seul mois que je  
vins en vostre compaignie ? Certes nennil ; pour  
quoy je vueil bien que vous sachiez que, par la  
foy que je vous doy, il ne sera jamais revestus  
par moy. Or vous en courrouciez, se vous voulez,  
car il en despendroit plus en ses tremeriaux que  
je ne lui en pourroie livrer ; et encores s’en  
revint il orains[[85]](#footnote-85) tous nulz : or attende que je  
le reveste, et, par ma foy, se ne sera jamais [[86]](#footnote-86), car  
c’est tout perdu quanque on lui fait ». Adonc,  
respondi Famius [[87]](#footnote-87) [[88]](#footnote-88) a sa fame, comme cil qui estoit  
desirans et tous jaloux30 de faire sa volenté :  
« Sachiez, doulce suer, que je ne m’en courrou-  
ceray ja, mais vous prye, tant comme je puis et  
sçay, que par vous il ne soit jamaìs revestuz, rache-  
tez ne confortez, car vous en avez bien fait vostre  
partie bonne31, et puis qu’ainsi est qu’il ne se  
veult recongnoistre a bien faire, je vueil qu’il n’ait  
nul aide de moy ne de vous, ne qu’il viengne12en lieu ou je soye ».

1. Bien avez oŷ comment Raine a pourchacié  
   et ennorté le maltalent entre le pere et le filz.  
   Celle nuit passa et le jour vint, tant qu’il fu heure  
   que Berinus se voult lever; si commença a huchier  
   que l’en lui apportast draps a vestir, car nulz  
   n’en avoit, et s’escrioit a haulte voix1. Et Famius2,  
   son pere, qui n’avoit pas mis en obly ce de quoy  
   sa femme, la marrastre Berinus8, l’avoit esmetì,  
   se leva et vint au plus tost qu’il pot en la chambre  
   ou son filz se gisoit, et s’assist devant lui et le  
   chastia en la maniere qui s’ensuit4 : « Beaux filz,  
   sachíez que trop me greve et a grevé5 le fol  
   usage6 que vous maintenez et avez maintenu1.  
   Sy sachiez certainement que je ne le vous souf-  
   ferray plus, mais se vous voulez a bien enten-  
   dre; je vous ameray et porteray honneur; et avrez  
   grandement du mien ; se ce non, je vous lairay  
   et eslongneray ne n’avrez jamais rien du mien8,  
   ains vous teudray9 le fief et le tenement que vous  
   devez tenir aprez mon decés, se vous ne laissiez  
   vostre lecherie et vie desordonnee10, car il est  
   ores bien temps que vous vous en doíez ores bien  
   retraire, meiirer11 et entendre a sens et a honneur,  
   comme les autres font12 ».
2. « Qu’est ce, sire », se dit Berinus, « qui  
   vous meut ores a moy chastïer ? Estes vous si  
   fol que vous cuidiez 1 que je doye laissier mon jeu  
   et mon esbanoy pour chose que l’en me die2 ?  
   Par foy, ja ne le lairay, car j’aime mieulx le deduit  
   du hasart des dez3 ou des tables que toute la  
   richesse que vous avez. Si faites tantost que j’aye  
   a vestir, si m’en laissiez aler jouer ». Quant  
   Famius4 entendi son filz et apparçu qu’il parce-  
   vcroit en sa male volenté 5, si ne fu pas liez, mais  
   lui dist par maltalant6 : « Vuide, ribaux, hors  
   de mon hostel, car jamais n’avras aide de moy,

' D omettent qui s’ensuit — **5** C omet et a jjrevé — 6 D faulx  
visaige — 7 CD omettent et a. maintenu — 8i d. m. fors le  
mains que je pourray — g B tolìeray, C taurai, D touldrai, F  
osteray — 10 CD omeitent et v. desordonnee, B et mauvaiz gou-  
vernement — 11 BD amettent ores — meurer et, C omet ores  
bien retraire, F mener — 12 BC omettent comme — fonr.

3ó. — i D omet que vous cuidiez — 2 C c. c’omme me dit  
3 A hesart, CD omettent des dez — 4 A Famus — 5 BCDF  
om-ttent et apparçu — volenté — 6 A p. moult grant t.

ne riens a vestír[[89]](#footnote-89) n'en porteras. — Comment, sire »,  
se dist Berinus, « me voulés vous donques encha-  
cier ? Or voy je bien que c’est par l’ennortement[[90]](#footnote-90)(fol. 7 a) de vostre ribaude de[[91]](#footnote-91) femme que vous  
cremez et amez comme fol et chetif, car elle vous  
a toulu le sens et enherbé par son malice, si que  
chascun s’en moque de vous[[92]](#footnote-92). Par foy, moult ay  
ores grant dueil de vous, quant une telle femme  
vous a ainsi deceii et tellement affolé et aveuglé[[93]](#footnote-93)que vous n’oserez faire chose qui fust contre sa  
volenté, et si est femme de telle condicion que  
nulle personne[[94]](#footnote-94) ne pourroit avoir honneur de elle  
ne de s’acointance et moult estes empiré de sa  
compaignie[[95]](#footnote-95) ».

1. Quant Famius 1 oŷ le reprouche de son filz  
   et la villenie qu’il disoit de sa femme, si lui  
   commença tout le sang a fremir3 et a tressuer  
   d’angoisse, et jura par grant aïr que mal lui estoit  
   de Ia parole eschappee des dens3. Et lors lui dist  
   qu’il fust tout certain que, se il ne s’en aloit bien  
   tost hors de son hostel4, qu’il le feroit mettre en  
   tel lieu dont il n’istroit jamais sains ne hetiez. Et  
   adont se departi de la chambre Berinus sens plus  
   mot dire5, et Berimjs demoura dolens, esbaŷs6,  
   povres et desconseilliez7, et regarda qu’il n’ose-

roit leans plus demourer par dessus la deffense[[96]](#footnote-96)que son pere lui avoit faicte ; si vesti sa chemise et  
chaussa[[97]](#footnote-97) ses brayes[[98]](#footnote-98) et s’en parti de la maison  
son pere[[99]](#footnote-99), ses tigeux[[100]](#footnote-100) par ses jambes, sans nul  
autre vestement, et crioit aprés son pere : « Qu’est  
ce ? sire, n’aray je que vestir ? M’en convendra  
il ainsi aler tout nu[[101]](#footnote-101) [[102]](#footnote-102) » ? Et pour neant crioit  
aprés lui, car Famius u, qui moult estoit courrou-  
ciez et eschauffez, avoit le cuer endurci contre  
son filz et ne lui vouloit mot respondre pour nulle  
chose qu’il[[103]](#footnote-103) lui sceiist dire, dont il fu moult  
desconfortez [[104]](#footnote-104).

1. Or puet Berinus savoir veritablement, ou  
   point et en l’estat ou il estoit1, que sa mere lui  
   estoit2 faillie, car onques mais il n’ot tel besoing  
   comme il a ores3. Et certes, se elle fust en viq,  
   encore lui eiist elle monstré que vault amour de  
   mere et l’eùst secouru a son besoing4. Et quant il  
   vit que pour chose qu’il sceùst dire ne faire, il  
   n’aroit a vestir, si se parti de l’ostel son pere,  
   honteux et esbaýs5, chaussiez d’uns mauvais sou-  
   liers et affublez d’un mauvais mantelet court, qui  
   trop mal lui afferoit6. Et quant il fu un pou eslon-  
   gniez et il apperçut la grant povreté ou il estoít,  
   lors ot il telle angoisse et tel honte que en grant  
   temps il ne pot mot dire. Et quant il ot prins  
   cuer et fu revenuz a lui, si s’encommença a aler  
   grant erre vers l’eglise Saint Jehan[[105]](#footnote-105), ou sa mere  
   estoit enterree[[106]](#footnote-106), et se print la a complaindre et  
   a dementer[[107]](#footnote-107) en disant : « Helas ! chaitiz, comme  
   j’ay esté fol et non sachant, quant mon mauvais  
   cuer[[108]](#footnote-108) senti si pou la mort de ma bonne mere !  
   Helas 1 ores a primes congnois je bien l’amour  
   qu’elle avoit a moy et le grant bien que elle me  
   faisoit, mais c’est trop tart, car jamais n’y pourray  
   recouvrer[[109]](#footnote-109). Hé 1 Agea, ma tres chiere mere,  
   que feray je, que diray et ou iray je, qui sui  
   povre, nuz, tristes et mendiz, (fol. 7 b) familleux  
   et souffraiteux d’amis et de conseil, si comme  
   droiz est, car bien l’ay desservy[[110]](#footnote-110) » ?
2. En telle maniere s’en vint Berinus plourant  
   et dementant au sarcus ou sepulcre la ou Agea  
   sa mere avoit esté enterree1 ; et si tost comme il  
   fl’japparçut, sy ot telle angoisse et si grant dueiì  
   a son cuer qu’il voulsist bien mourir2 et s’escria a  
   haute voix : « Helas ! or ay je tout perdu ». Et  
   de si grant courroux et air le fist que le cuer i’en  
   dementi3 et lui failly\*1, si cheï pasmez sur la  
   tumbe de sa mere6 et fu moult longuement en  
   paumoisons. Or puet il bien parcevoir que Fortune  
   a grant pouoir, car elle lui a moult tosv changié  
   son estat et mué de grant honneur en grant mi-  
   sere6. Et quant il fu revenuz a îuì, sì se com-  
   mença moult fort a debatre et ses cheveux a tirer  
   et arrachier, et gettoit grans soupirs en luî blas-  
   mant et despitant7, et disoit laides paroles et  
   blafames de Dieu son createur, mais assez tost  
   s’en repenti et cria mercy a Dieu8 en disant :  
   « Vray rov glorieux, pere de misericorde, sire du  
   ciel et de la terre, je vous prie, comment que  
   j’aye en mal usé rna vie jusques cy, que vous, par  
   vostre grace9, me vueilliezi0 secourre et aidier, car  
   je n’atens conseil, confort ne aide fors que de vous  
   tant seulement, car bien voy que j’ay perdu ma  
   chiere mere que la mort m’a touìue, et sy ay perdu  
   mon pere tout vif ne a luy n’oseroye je retoumer  
   pour mourir11. Helas ! que Fortune m’a fait mau  
   change, qui m’a donné marrastre en lieu de  
   niere12 » !

30. Tout1 en telle maniere que vous avez oý se  
dementoit Berinus. Or vous diray que Raine sa  
marrastre fit, quant elle sot que Berinus se fu  
qarti. Elle s’apensa2 d’un malice, pour sa mau-  
x aistié3 et felonnie couvrir, et s’en vint par devers  
s:.m mary4, si lui dist : « Mon chier seigneur,

L|ue vous avez mal fait que vostre fils en avez  
ainsi chacié hors de vostre hostel5 i Certes trop

avez courrouciee, car bien sçay que le blasme  
■ retournera sur moy, et diront les gens que c’est

6.-1 mesaise, F ajoute m.. Ainsi faict elle bien souvent a plu-  
; jí. urs quí cuident estre en ee monde asseurez en leurs estas —  
7 C d. et en despitant son creatour, D d. et en reclamant son  
createur — 8 B omet mais assez — Dieu — 9 C omet comment —  
:;i.ice— to D il vous plaise moi s. — 11 CDF omettent pour  
muurir— 12 BCDF omettent Helas— de mere.

'■'**9**. — 1 D Quant — **îOse** advisa — **3** C son pensé, D son pen-  
cer, F son couraige — 4 C v. a son seigneur — **5** CD ometteni  
hors — hostei

32 LE ROMENT BERINUS

tout par mon fait et par mon conseil que il s’est  
departi de vous, si que j’en redoubte trop le dif-  
fame ; pour quoy je vous prye et requier, si chier  
que vous m’amez, que vous le faciez revenir et le  
chastïez par autre maniere qu’il n’a esté ou temps  
passé, tellement que aucun ne s’en puist aparcevoir,  
et aussi que je n’en doye estre blasmee[[111]](#footnote-111) [[112]](#footnote-112) ».

1. Lors lui respondi Famius1 : « Dame, se  
   mon filz s’en vuelt aler, si s’en voise, et mal2 ait  
   a qui il en chaut, sanz vous qui m’en parlez. —  
   Sire », dist Raine, « je vueil a toutes fins que vous  
   lui faciez ceste bonté pour l’amour de moy. —  
   Dame », dist Famius3, « je le feray, puis que vous  
   m’en priez si de cuer ; et bien sachiez que, se ne  
   fust pour l’amour de vous, que je crains moult a  
   courroucier, il ne fust en cest an (fol. 8 a) rap-  
   pellez de par moy pour personne4 qui prier m’en  
   peúst. — Sire », se dist la dame, «. je vous en  
   rens graces et mercis 5 ».
2. Atant monta Famius1 a cheval, lui tiers  
   de compaignons, et alerent querir Berinus amont  
   et aval parmi la cìté de Rome ; si avint par avan-  
   ture que ilz s’embatirent ou moustier Saint Jehan2et la apparçurent Berinus lez la tumbe sa mere,  
   ou il plouroit et se dementoit et maudissoit lui et  
   sa vie et l’eure qu’il avoit esté nez, et sur toutes  
   choses il regretoit souvent Agea sa mere. Et quant  
   Famíus[[113]](#footnote-113) [[114]](#footnote-114) [[115]](#footnote-115) [[116]](#footnote-116) entendi ie dueil que son filz faisoit et  
   vit le lieu ou Agea sa femme gisoit, le cuer de  
   son ventre lui enfla et serra d’angoisse et de pitié4,

et lui fremi la char et le sanc lui mu,a, et faisoit  
uns soupirs bas et syncopez[[117]](#footnote-117). Et si tost que  
Berinus le senti venir, il se leva[[118]](#footnote-118) et s’en voult aler,  
quant Famius[[119]](#footnote-119), son pere, le saisi et print par son  
mantelet et lui dist : « Beaux filz, ne t’en fui  
pas, mais parle a moy, car je sui ton pere qui t’ay  
engendré[[120]](#footnote-120), et voy bien que tu as ton cuer cour-  
roucié et a grant[[121]](#footnote-121) mesaise ; sy ay grant pitié de  
toy[[122]](#footnote-122) ». Et lors lui fist vestir uns draps qu’il  
avoit fait apporter et lui dist : « Beaux filz, vous  
ne devez pas courroucier a moy ne moy fuïr pour  
ce, se je vous vouloye chastïer et dottriner, car vous  
devez savoir que[[123]](#footnote-123) ce estoit pour vostre bien. Pour  
Dieu, mon chier enfant, apaisiez vous et pensez  
de bìen faire, et je vous aideray et feray quanqu’il  
vous plaira[[124]](#footnote-124). Et se ainsi est qu’il vous plaise a  
recevoir armes et a estre chevalier, je en seroie  
moult liez et feroye tant a l’empereur qu’il[[125]](#footnote-125) vous  
donroit l’ordre de chevalerie, si en seriez plus  
honnourez et plus prisiez[[126]](#footnote-126) entre toute gent15 ».

1. Bien entendi Berinus ce que son pere lui  
   disoit1 et la courtoisie qu’il lui promettoit, si  
   s’apensa un pou et advisa, et en pensant2, il lui  
   souvint de sa marrastre3, si ot grant doubte et  
   paourá que, se il se rembatoit avecques elle5,  
   qu’elle ne le meïst a mort par aucun venin ou

atouchement6 ; et bien avoit cause de soy doub-  
ter7, car il savoit bien de certain qu’il n’estoit rien  
qu’elle haïst autant comme lui. Et pour ce il se  
refraigny un pou8 de faire la requeste que son  
pere lui faisoit, et lui respondi en ceste maniere9 :  
« Certes, voirs est, beau pere, que vous m’avez  
dit que vous me ferez ce qu’il me plaira. Et je  
vous prye doncques que vous me donniés10 cinq  
nefz chargiees de bon avoir tout a ma volenté, et  
je vous quitteray a tous jours mais tout l’eritage,  
fief et toute i’onneur qui me doit venir aprés vous.  
Et bien sachíez que je n’ay courage ne pensee que  
ja a nul jour soye chevalier, ainçois vueil devenir  
marchant par mer et par terre. Sy porrez fere  
heritier de vostre heritage11 cellui qui mieulx vous  
plaira12 ».

43. (fol. 8 b) Quant Famius1 entendi son filz,  
si le regarda enmy le vis et moult ot le cuer lié de  
la convenance qu’il lui requeroìt a faire, et tou-  
tes voies lui dist il tant : « Par ma foy, beaux  
filz, j’ay grant merveille ou vous avez prins tel  
conseil, qui voulez laissier2 et guerpir le grant  
heritaige qui vous doit escheoir3 de moy. Sachiez  
que ce ne feray je pas se je n’en ay conseil d’au-  
truy, sy vous en verrez avecques moy et je m’en  
conseilleray ». Berinus s’i consenti, et s’en vin-  
drent4 a l’ostel tout parlant. Et si tost comme  
Famius5 fu descenduz, il s’en ala en la chambre  
ou Raine sa femme estoit, sy lui compta de mot

fj D p. **a. envenimment,** C **p. autruy envenimeur,** B omet **par —  
atouchement — 7** C omet **et bien — doubter — 8** CDF omettent  
**un pou —** 9 B **il** se **advtsa de** f. **r. a. s. p. sy luy dist — to** C omet  
**doncques — donniés —** 11 CD **tenement —** 12 A ajoute **et qui-  
conques vous vouldrez.**

**43. — 1** A Famus **— 2** A **laissir,** omìs âans C **— 3** BC **adve-**nlr **— 4** C s’asenli et s’en **vinst — 5** A **Famus**

a mot, sanz riens laissier, comment Berinus[[127]](#footnote-127) son  
filz estoit meùz, et tout ce qu’il lui avoit requis, et  
comment il vouloit estre marchans. Quant Raine  
ot oŷ son seigneur, si lui souleva le cuer de joye  
et[[128]](#footnote-128) se hasta moult de respondre comme celle qui  
estoit moult desirant de faire son prouffit[[129]](#footnote-129) et dit  
a Famius [[130]](#footnote-130) : « Sire, or verray je se vous m’amez,  
car orendroit pourrez vous faire chose qui me  
plaira ; et bien sachiez que, se je veoye le jour  
que vous peussiez donner vostre heritage a qui  
qu’il vous plairoit[[131]](#footnote-131), adonques seroye je toute vos-  
tre et feroye d’ores en avant quanque vous me  
vouldriez demander, ne jamais en ma vie[[132]](#footnote-132) ne  
vous desdìroye[[133]](#footnote-133) ».

1. « Dame », se dist Famius1, « or en soiez  
   toute a vostre paix, car je vous affy que dedens  
   -oleil couchié 2 sera faite la convenance de ce que  
   mon filz m’a requis, ne jamaìs il ne tenra plain  
   pié de heritage que j’aye8 ». Par ce compte pouez  
   \ ous bien entendre et savoir que dés lors regnoit  
   faulsetté ou monde, quant le pere tendoit a dece-  
   ■-'oir le filz, et encores n’est pas tous decheuz cils  
   usages, mais est bien en cours, dont ce est grans  
   douleurs et pitiez, se Dieux voulsist et il pleùst  
   a ceulx qui se font du laissier4.
2. Quant Famius1 ot parlé a sa femme, il  
   -’en parti et s’en revint a son filz, si lui monstra  
   moult grant semblant d’amour et le prist par la  
   main et s’assirent eulx deux2 sur un tapís et puis  
   le commença a chastïer faintement pour le dece-  
   voir[[134]](#footnote-134) et lui dist : « Beau filz, laisse ta folie, et  
   entend a bien et[[135]](#footnote-135) a honneur, et fay les euvres que  
   frans homs doit faire, et laisse ton mauvais  
   usage[[136]](#footnote-136) si feraz que sage : que as tu ores a faire  
   de marchander ne de toy entremettre de chose  
   dont tu ne scés[[137]](#footnote-137) [[138]](#footnote-138) ? Car, par ma foy, c’est grant  
   ignorance et mauvaise merencolie. Et toutevoies  
   ne le di je pas pour chose que je vueille en riens  
   âler contre vostre volenté, ains vueil du tout faire  
   a vostre plaisir ».
3. « Sire », dist Berinus, qui n’apparcevoit pas  
   la faulseté de son pere, « je vous en mercye. Et  
   sachiez bien que l’aler1 si m’est trop plus agreable  
   que ne seroit le demourer. Si vous prye que vous  
   faciez que je aye cinq nefs et tant d’avoir comme  
   il en y appartient, et je vous guerpiray toute l’es-  
   choite2 qui de vous me puet avenir ». Que vous  
   en feroye je long compte3 ? II avint que Famius4mena son filz devant I’empereur et illec guerpi Be-  
   rinus5 (fol. 9 a) tout l’eritaige de son pere et y  
   renonça du tout et en yssy hors par devant rous  
   ceulz qui estoient presens et a ce commis 6 et esta-  
   bliz, par telle condicion qu’il devoit avoir les cinq  
   nefs toutes chargees d’avoir. Quant la besongne  
   fu faicte, il se místrent au retour, et s’en vint  
   Famius1 a sa femme, si lui raconta comment Beri-  
   nus avoit guerpi l’eritage et comment il[[139]](#footnote-139) en avoit  
   prins lettres seellees du seel9 de l’empereur, lequel  
   en avoit esté moult liez et moult y fu favorables10.
4. Moult fu Raine liee de la nouvelle, comme  
   celle qui ne cuidoit pas veoir l’eure1 que ce fust  
   fait. Adonc fist Famius2 les cinq nefz appareillier  
   et moult noblement chargier d’avoir3 et de de-  
   niers ; et quant il ot bien tout fait, il s’en vint  
   a l’empereur et fist tant qu’il l’amena jusques au  
   port, la ou les nefs estoient aprestees4, et la ot  
   grant assemblee de bonne gent. Lors fu Berinus  
   saisiz et mis en possession de ces cinq nefz 5 et de  
   tout l’avoir, par devant touz ceulx qui la estoient,  
   et bien s’en tint a paiez. Et estoient toutes les  
   nefz bien garnies de bons mariniers 6 et de tout  
   ce qui y appartenoit7. Lors print Berinus congié  
   a son pere et a l’autre bonne gent qui la estoient,  
   et ot au departir maintes lermes plourees. Et Be-  
   rinus et toute sa compaignie entrerent en mer et  
   se partirent du port, comme cilz qui orent vent a  
   leur volenté, et singlerent8 .II. jours et .II. nuis,  
   et au tiers jour leva une tempeste en mer et une  
   nue9 obscure10, et tant leur dura que ilz se eslon-  
   gnerent l’un de l’autre par la force du temps, ne  
   l’un ne savoit que l’autre estoit devenu, et furent  
   si menez que chascun d’eulx cuidoit bien estre  
   asseiir de mourir11, car l’orage12 leur dura .III.  
   jours et .1111. nuis, que onques n’y orent clarté ne

**17. — 1** BCD **le jour —** 2 A **Famus —** i D ajoute **denier,  
comme d’or, d’argent, riches joyaulx et pierres precieuses — 4**< **tippareillies — 5** FAdoncques **l’empereur print B. par ìa  
main et l’ensaisina et míst en possession des c. n. — 6** C **war-  
nies** de **maronniers,** B **g. d. maisonniers —** 7 D omet **et bien —  
appartenoit — 8** F ajoute **v. a gré. Et i’empereur et Fannus a  
toute leur compaignie s’en retournerent en leurs hostelz, aprés**ce **qu’ilz eurent perdu la vetie de** B. **et de sa gent, qui maime  
peme endurerent sur mer, avant qu’ilz arrivassent a port, comme  
vo'.is orrés cy aprés. B. doncques et ses gens s. — 9** B **nuee — 10**C. **o, et espesse — 11** D omet **et t'urent — mourir ■—** 12 B **l’eure,  
G li ores.**

lumiere et ne veoient non plus que se il fust mie  
nuys, et ne savoient quel part ilz aloient.

1. Au quart jour, a l’ajourner1, chex' le vent  
   et la tempeste, dont chascun rendi graces a Nostre  
   Seigneur. Et Berinus, qui estoit en l’une des nefs,  
   regardoit a destre et a senestre, mais il ne choisi  
   nulle de ses autres nefz ; lors físt il monter 2 sur  
   le mast pour regarder se on les pourroit nulle part  
   adviser3, ne se ilz pourroient v-eoir4 terre aucune  
   part. Un galiot y avoit, qui moult vistement y  
   rampa, et quand il ot advisé par tout, si descendi5et dist6 a Berinus : « La mercy Dieu, j’ay7 veues  
   toutes noz nefz qui viennent toutes d’un front et  
   si ay8 veiï terre, maìs je ne sçay9 comment on  
   l’appelle, car onques nulz de nous ne fu en ces  
   parties, ne je ne sçay10 quelz gens y habitent ; sy  
   gardez, sire, que vous voulez faire. — Par foy »,  
   dist Berinus, « nous singlerons11 vers la plus pro-  
   chaine terre ; or soit a l’aventure de Dieu, car par  
   raison nous n’avons garde de guerre12 : nous som-  
   mes marchans, si devons aler partout sauvement ».  
   Quant les mariniers13 seurent et entendirent la vo-  
   lenté de leur seigneur, si prindrent port et gette-  
   rent leur ancre14, et moult petit orent arresté  
   quant les autres nefz vindrent au port, (fol. ç b) et  
   ot cháscun grant joye quant ilz se virent prez de  
   terre, car moult orent16 eii a souffrir. Et Beri-  
   nus en gracia Nostre Seigneur moult devotement,  
   et dist a ses compaignons : « Beau seigneur, nous
2. **■— i C sil qu’il ajourna — 2 I m. de toutes pars — 3** CD  
   **s'aucune nouveile ii en orroit — 4** CF **s’íl verroit — 5** A **descen-  
   dirent — 6** A **distrent — 7** A **nous avons — 8** A **nous avons — 9**A **nous ne savons — 10** A **ne ne savons — r** 1 C **sigerrons — 12**D omet **par raison — guerre — 13** A **marinieres, C maronniers  
   — 14** A **leurs ancres — 15** CD **avoient**

)

DÉBARQUEMENT DANS L’ILE DE BLANDIE

avons port, la mercy Nostre Seigneur, mais nous  
ne savons ou nous sommes ne en quel terre. Et  
pour ce vous pry je que vous soiez sur vostre  
garde, et je m’en yray droit a ce chastel que je  
voy la, pour aprendre et savoir les coustumes[[140]](#footnote-140) du  
pays ».

1. Tous se assentirent a ce que Berinus ot  
   dit, si lui apporta l’en draps pour vestir, dont il  
   s’assema[[141]](#footnote-141) moult noblement, puis descendi en un  
   batel2, si v-int a terre, et on lui apresta un pale-  
   froy3 sur quoy il monta et chevaucha tant, entre  
   lui et un garçon qu’il mena avec lui a pié, qu’il  
   vindrent en la ville4. Et quant ceulx du chastel5ont veù que les nefz estoient venues au rivage, si  
   se muça chascun en son hostel, car tous furent  
   esbaŷ6, pour ce que pieça n’y avoient mais veii  
   arriver nefz, car ce estoit une ille hors voye, si  
   n’estoient pas de ce acoustumé7. Berinus entra en  
   la ville et s’en ala de rue en rue, amont et aval,  
   mais ains n’y vit homme ne femme a qui il peust  
   parler ne demander l’usage du païs8, si en fu  
   tous esbaŷs9 et en ot moult grant merveille10,  
   et demanda a son garçon que ce pouoit estre, et  
   il lui respondi qu’il ne savoit. Lors alerent tant  
   cherchant11 de rue en rue12 qu’ils trouverent un  
   mout riche hostel, si comme il pouoit apparoir  
   par[[142]](#footnote-142) dehors, car moult y, avoit belles portes et

belle entree[[143]](#footnote-143) et estoient les huys et les portes  
ouvertes.

1. Quant Berinus apparçut l’ostel, si descendi  
   de son cheval et entra en la maison, puis entra1en la sale, ou il trouva le seigneur de l’ostel, seant  
   sur un riche tappis, qui jouoit a un sien voisin2aux tables et aux dez. Lorsque le bourgois appar-  
   çut Berinus, si se leva encontre lui en son estant,  
   car bien lui sembloit qu’il fust homme que l’en  
   deiist honnorer3, et bien pensoit qu’il n’estoit pas  
   seigneur4 de ce païs, ainçois6 estoit le seigneur des  
   nefs qui la estoient arrivees6 ; si le bienveigna et  
   salua, ainsi qu’il appartient, et lui monstra grant  
   chiere et grant semblant d’amour1. Et puis le  
   fist asseoir delez lui et moult lui presenta son  
   conseil et son aide, se il en avoit besoing, et aussi  
   son hostel, se il lui plaisoit, en lui disant que  
   mout estoit liez de sa venue et que bien s’en appar-  
   cévroit8. Berinus ne sot que penser9 du beau  
   semblant que le bourgois lui faisoit, et bien avoit  
   ' cause, car l’en voit souvent, quant aucun tant a  
   decevoir ou traïr autre, il le sert de blandices et  
   de doulces paroles et faintes; et aussi faisoit icel-  
   lui bourgois10, car il lui donnoit a entendre que  
   autres foiz l’avoit veu et qu’il estoit son grant ami,  
   mais en la fin sot il bien que ce estoit toute  
   decevance, car les gens de ce païs estoient tuit  
   par nature tricheurs et11 bareteurs et plains de  
   faulsetté, si comme vous orrez cy aprés. Et toute-  
   voies mercya Berinus le bourgois assez de foiz de  
   ce que si liement[[144]](#footnote-144) [[145]](#footnote-145) [[146]](#footnote-146) l’avoit reçu en son hostel[[147]](#footnote-147).
2. (fol. 10 a) L’autre bourgois qui1 la estoit  
   entendi bien la faulsetté que le seigneur de l’ostel,  
   par son semblant, faisoit a Berinus2, si lui dist :

« Sire, par ma foy, il me semble que vous avez  
autrefoiz veii ce damoisel, quant si liez estes de sa  
venue. — Voire, sire », se dist l’oste, « par Dieu  
je l’ay veû cent fois et si est moult de m’amis-  
tié3 ». Lors respondi li voisins : « Si trouverez

pour vostre amour qui grant honneur lui portera.

* Or lui tenez compaignie », dist le seignour de

l’ostel, « et je yray faire mettre son cheval en  
l’estable. — Sire », dist le voisin, « volentiers4 ».  
L’oste s’en vint lors au garçon et lui demanda qui  
son seigneur estoit, et cil lui compta de chief en  
chief5 ; et l’autre bourgois, qui estoit demourés  
avec Berinus, le mist a raison et lui demanda  
dont il estoit6 et comment il avoit nom et de  
quelx gens il estoit estraiz : « Sire », dit-il,

« l’en m’appelle Berinus et fu né a Romme, filz  
d’un gentilhomme qui avoit nom Famius7 ; or  
sui devenuz marchant, si ay amenees cinq nefz  
rhargiees d’avoir pour gaigner, si m’a cy tem-  
pestes amené. Or ay grant merveille pour quoy  
ie seigneur de seans fait si grant joye de ma  
venue et de moy, quant oncques mais ne me  
vit, a mon cuidier et comme il me semble8 ».

1. « Par foy », dist le bourgois, qui bien avoit

apparceii la malice de son voisin, « si vous con-  
gnoist il bien, se m’est advis, car il1 demoura grant  
temps en Romenie2, et si croy qu’il y fu nez. —  
En non Dieu », dist Berinus, « se il a hanté en  
icellui païs, bien puet estre qu’il m’y a veii et bien  
en moustre le semblant, mais je ne le ravise point » .  
Aprés ce que ces paroles furent dites, le seigneur  
qui fist establir le cheval3 revint amont, qui ja  
avoit enquis le convine4 de Berinus ; et a l’entrer  
ens 5, il parla moult hault et a iie chiere et dist :  
« Bien soit venuz Berinus, mon hoste, filz Agea,  
ma bonne dame, qui moult de bien et d’onneur  
m’a fait ». Et quant Berinus oŷ sa mere ramen-  
tevoir, si lui fremy toute la chare, et pius que  
devant cuida estre asseûr que son hoste le con-  
gneíist bien. De pluseurs choses parierent ensem-  
ble, dont ii n’est ja mestier que je vous en face  
mencion, mais tant vous en dy je que l’oste dist  
a Berinus qu’ii avoit grant merveille qui l’avoit  
fait devenir marchant, quì hoir estoit de si grant  
heritaige et fiiz de si riche homme comme estoit  
Famius7. Et Berinus, qui pas ne apparcevoit qu’il  
eùst parlé a son garson, lui respondi ce qu’il  
cuidoìt que bon fust et qu’il vouloit aler veoir ses  
nefz8. Et l’oste lui respondi qu’il n’en estoit enco-  
res pas tens9, car la mer montoit et estoit trop  
haute, si. y feroit sempres meilleur. Adonc com-  
menda l’oste10 a mettre les tables n, et on si fist :  
puís s’assistrent au disner, sì mengerent et burent  
assez et de bon, car I’oste13 en estoit bien pourveii.

1. — x A ìì ne — 2 Ct, ens u pavs de Rornme — 3 D 0met qui  
   — cheval — 4 BCDF convenfmt — 5 CD en la sale — 6 C tout ìe  
   cuer —7 A Famus - 8 Z) f. et puis lui dist qui s’en vouîoit  
   departir et s’en a. v. — q D point — ro BC Aprés ses paroîles  
   v ostes c. —■ 1 í D nappes — 12 D Vhosteì

Aprés mengier, l’oste fist apporter eschiquier et  
eschés moult riches13, sy demenda a Berinus se il  
vouloit jouer, et que bien trouveroit (fol. loà) tel  
joueur qui plus en savoit14 de lui, si comme il cuí-  
doit. Berinus respondi a son hoste que voulen-  
tiers joueroit, se ne fust ce que aler l’en convenoit  
a ses nefz : « Par ma foy », dist le bourgois, « il  
convient avant jouer15, et bien y vendrés a tans,  
car elles ne sont pas encores entrees ou hable16 ».  
Tant fist l’oste par ses inducions17 que Berinus  
s’assist au jeu et joua a lui, et tant jouerent que le  
bourgois qui se faignoit fu mat18, ne sçay .II.  
foiz ou .III., par quoy Berinus lui dist : « Si  
m’aïst Dieux, biaux hostez19, je vueil20 bien que la  
maistrise21 de ce jeu en soit a moy, car petit en  
avez apris, si ne vueil plus a vous jouer, car vous  
y gasteriez vostre paine ».

1. « Par foy », se dist l’oste, « encores jouerons  
   nous un jeu1 par telle condicion que nous gaige-  
   rons et ferons fermaille2 que cilz qui sera matez  
   fera toute la voulenté et3 le creant de l’autre4, ou  
   ■1 buvra la sausse mer5 ». Berinus, qui ne enten-  
   doit fors a esbanoy et a courtoisie, et qui bien  
   cuidoit estre seiir du jeu, promist la convenance  
   de jouer par la condicion dessus dicte6 ; mais se  
   il eùst esté bien advisez et il eust contrepensé quel  
   meschief lui en peùst estre avenu, il n’eùst pas  
   împrins le jeu. II estoit ja sur l’avesprer7 quant

f3 F ajoute r. coname celui qui fut d’ivoire a charnieres d’ar-  
gent — 14 BC saroyt, D savroit — i5 D j. ung jeu ou deux — 16  
DF havre, C hancre, B omet car elles — hable — 17 D omet par  
ses inducions — 18 BD f. matez, C omet f. mat — ig A hosteiz  
— 20 CD voi — 2 1 S le maistre.

53. — 1 D j. ou deux — 2 B omet fermaille — 3 BCD omettent  
tout— et — 4 D a. et tout son vouloir — 3 D b. toute la saulce  
da ia m. — 6 BCD omettent par — dicte — 7 B j. sur le vespre,  
C j. soir ja respree

cilz derrains jeu fu encommenciez, et le bour-  
gois, qul moult estoit malicieux et du jeu bien  
apris et endoctrinez, mena si le jeu que Berinus  
en fu au pïeur[[148]](#footnote-148). Or vous diray comment le bour-  
gois avoit ouvré[[149]](#footnote-149) : il avoit mandé[[150]](#footnote-150) sergens

en la ville, des plus[[151]](#footnote-151) grans bareteurs qui y  
estoient, et s’assemblerent[[152]](#footnote-152) entour le jeu ; si fai-  
soient grant joye et grant revel de ce que le bour-  
gois en estoit au plus bel[[153]](#footnote-153) du jeu et leur sembloit  
il bien u.

1. Adont apparçut Berinus qu’il estoit deceuz  
   et baretezx, si n’ot lors en lui que courroucier ne  
   que esbaŷr2 et lui touma le jeu a ennoy. Tant  
   dura le jeu qu’il convint les chandelles alumer.  
   Or vous diray de3 la gent Berinus, qui avoient  
   grant merveille4 de leur seigneur qui ne revenoit,  
   ne nulles nouvelles n’en avoient5, si ne savoient  
   que penser ne que dire ne quel conseil prendre.  
   Se les mariniers estoient esbaŷs6, sachiez que Beri-  
   nus n’estoit pas liez de l’autre part, car bien veoit  
   qu’il estoit decetìz7 et escharniz ne en son jeu  
   n'avoit nul recouvrer8. Tant dura le jeu longue-  
   ment que les coqs9 chanterent au jour, et lors dist  
   le bourgois a Berìnus « eschec et mat», car íl  
   avoit perdu senz et toute contenance ; lors fu saisi  
   de toutes pars de ceulx qui la estoient et lui dirent

qu’il lui convenoit finer ou pis faire tantost sanz  
arrester[[154]](#footnote-154).

1. Quant Berinus se vit ainsi saisir, si mua  
   couleur et fremy1 et tressua d’angoisse et leur  
   dist : « Beau seigneur, que ay je fourfait, qui si  
   villainement me tenez » ? Et il lui respondi-  
   rent2 : « II convient que vous en venez devant le  
   seneschal et la dira l’en ce que l’en vous demande.  
   — Seigneur », dist Berinus, « or laissiez ce ester,  
   car entre mon hoste et moy nous en convendra3bien. — En non Dieu », dist (fol. 11 a) le bour-  
   gois, « ainsi ne finerez4 vous pas a moy comme  
   vous cuidiez, ainçois vous en convient venir ». Lors  
   fu Berinus menez 5 par devant le seneschal, voulsist  
   ou non, et la estoit le prevost de la ville, qui avoit  
   a nom Hanibal, et la conta Ie bourgois la conve-  
   nance en leur presence, ainsi comme elle fu faicte.  
   Lors demanda le seneschal a Berinus auquel il se  
   vouloit tenir, ou a faire la convenance et voulenté6du bourgois, ou a boire toute la mer sausse7.  
   Berinus, qui ne veoit rien de bien en nulle de ces  
   deux parties, dist qu’il requeroit a avoir terme de  
   respondre jusques a demain ; le seneschal dist  
   que voulentiers le feroit, se il avoit seiirté de lui :  
   Sire », dist Hanibal le prevost, « ses cinq nefz  
   qui sont a ce port en soient pleiges jusques a de-  
   main, et je y mettray saisines et gardes8 pour ce  
   que, s’il n’y venoit9, les cinq nefz demourront pour  
   droit faire. — Et je l’otroy », se dist le seneschal,  
   qui avoit non Enander, « se il le vuelt avoir ainsi

en convent. •— Sire », dist Berinus, « tout ainsi  
le vueil je bien ».

1. Atant s’en tourna Berinus, et Hanibal le  
   prevost avec lui, qui lui1 dist : « Par ma foy,  
   sire marchant, bon gré me devez savoir de ce que  
   j’ay plaidié pour vous, et se d’ores en avant voulez  
   ouvrer2 par mon conseil, vostre besongne sera en  
   bon ploy8, et vous diray comment. II est verité  
   que demain devez venir a jour, ou, se ce non, j’ay  
   en convent de rendre voz nefz, mais de l’avoir qui  
   est ens il ne fu onques parlé ne je ne l’ay point  
   prins en main ; pour quoy, se vous m’en creez,  
   vous ferez tantost vuidier des nefz toute la mar-  
   chandise et l’avoir qui est dedans, et le metrez en  
   garde par la maniere que je vous diray. Vecy mon  
   hostel cy devant4, ou il y a de toutes manieres  
   de marchandises a grant plenté, plus qu’il n’y a  
   en tout le remenant de la vilie, si venrez par la, se  
   il vous plaist, et les regarderez, et quant vous les  
   avrez5 veiies et je aray veiies les vostres, nous  
   marchanderons, se je y voy mon preu et vous  
   pouez veoir que vous y puissiez gaigner6 ». Beri-  
   nus7, qui mout estoit entreprins et esbaŷ8, et qui  
   bíen cuidoít que Hanibal le conseillast en loyauté,  
   respondi : « Sire, par ma foy, voulentiers en feray  
   par vostre conseil, mais mout crain que je ne mes-  
   face. — Nennil, Dieux », se dist Hanibal, « venez  
   vous en seiirement ». Lors l’emmena Hanibal en  
   sa maison et lui monstra de pluseurs marchan-  
   dises qui bien plurent a Berinus. Adonc vint  
   le garçon Berinus et lui admena son cheval, et  
   Hanibal monta aussi sur un palefroy et9 s’en
2. **— i** A répète **qui lui —** 2 D **viser — 3** B **lieu — 4** A **c. de-  
   dens — 5** A **avez —** 6 Dp. **et moy aussi —** 7 **i Berunus — 8** C  
   **abaubis — 9** BC **si monterent entre luy et H. chascun sur son  
   cheval e.**

alerent aux nefz ; et quant Hanibal vit l’avoir[[155]](#footnote-155),  
si lui plut moult et en ot moult grant convoitise.  
Et quant les mariniers vindrent a leur seigneur,  
si[[156]](#footnote-156) lui demanderent ou il avoit si longuement  
esté, et il leur compta comment il estoit occoison-  
nez et entreprins, dont chascun fu esbaý[[157]](#footnote-157).

1. Quant Hanibal ot veu l’avoir, si mist Beri-  
   nus a raison et lui dist : « Beau sire, je mar-  
   chanderay volentiers 1 a vous, se vous voulés, pour  
   vostre paix et delivrance, en telle maniere2 que  
   vous me laisserez tout cest avoir, et je vous feray  
   cinq nefz emplir de tout le meilleur que vous sarez  
   (fol. 11 b) choisir en mon hostel qui sera ligement  
   vostres, sanz nul empeschement. Or vous en con-  
   seilliez tantost et m’en dites vostre volenté, car  
   je le faiz pour vostre delivrance3 ». Berinus s’en  
   conseilla a sa gent, qui moult lui louerent le  
   marchié pour 1’ empeschement ou il estoit, car  
   ilz n’apparcevoient pas la decevance de Hanibal,  
   ainçois cuidoient qu’il fust preudomme et loyal.  
   Lors vint Berinus a Hanibal le prevost et lui  
   creanta4 le marchié ainsi comme vous avez oŷ.  
   Celle convenance faicte et fiancee, il s’en vint  
   a l’ostel du prevost qui avoit faicte la plus grant  
   tricherie dont nuiz oïst onques mais parler5, car  
   endementieres qu’ilz alerent veoir les nefz, il avoit  
   tout fait oster et vuidier quanques il avoit dedens  
   sa maison, si que, quant Berinus y vint pour  
   choisir et prendre de la marchandise ce qu’il lui  
   plairoit, il n’y trouva riens fors que les parois6.
2. Quant Berinus vit ceste aventure, si sot  
   bien qu’il estoit deceiiz et conchïez1 ; lors ot tel  
   dueil qu’a pou qu’il n’enraga tout vif. Adont s’en  
   ala grant aleiire2 vers ses nefz pour debatre que  
   riens n’en fust osté, mais pour neant s’en entre-  
   mist, car Hanibal y avoit ja bien mis deux cens  
   hommes qui l’avoir deschargoient par grant vi-  
   gour, ne riens n’en vouldrent laissier pour sa  
   deffence3. Et le prevost mesmes vint a lui et  
   lui dist : « Beau sire, alez vous en d’icy, car vous  
   n’y avez que faire ne nul droit vous n’y avez,  
   ainçois vous en estes dessaisiz et vous diray com-  
   ment. Vous savez bien que vous avez donné ies  
   cinq nefz en gaiges pour revenir a jour, et que de  
   l’avoir vous avez marchandé a moy, si ay grant  
   merveille4 que vous pensez et de quelle maniere  
   vous estes que5 voz convenances ne voulez tenir.  
   Or voulez et or ne vous plaist pas6 : ce n’est  
   pas la coustume de mon païs7 ; et se vous cuidiez  
   que je vous face tort ne clesraison, si le monstrez  
   au seneschal ». Berinus ne sot adonques que dire  
   ne que faire ; toutevoyes en vindrent il devant  
   le seneschal et compta chascun sa besongne. Le  
   jour fu mis au lendemain avec l’autre querelle,  
   et sur ce il s’en partirent.
3. La nouvelle ala par toute la ville comment  
   Berinus estoit guillez1, si s’en esmurent pluseurs  
   et se soubtilloient comment il pourroient partir a  
   son avoir2. Sy avint, ainsi comme Berinus s’en  
   raloit vers ses nefz entre lui et son garçon, il en-
4. **— i** D **a., il fut plus doulous que devant, car bien con-  
   gneut que trop malement estoit t'raudé et deceû— 2 C g. galeure,**B **g. herre —** 3 B omet **pour sa deffence —4 C s. m’esmerveille —**5 A **qui —** 6 CD **v. e. o. ne volez mie —** 7 BC **ly usages** de **cest** p.
5. — 1 B **trompés** — 2 D omet **partìr** —**avoir**

contra un aveugle que l’en menoit ; il lui fut  
dit que ce estoit le marchant des nefz ; lors aert[[158]](#footnote-158)tantost Berinus et lui dist que point ne lui eschap-  
peroit, si aroit avant eii raison de lui, se justice  
ne lui faloit. Berinus se cuida delivrer[[159]](#footnote-159) de lui,  
mais, voulsist ou non, l’aveugle l’emmena, par  
l’aide de la gent qui y seurvindrent, par devant le  
seneschal, et la se plaigny de {fol. 12 a) Berinus,  
et dist devant tous[[160]](#footnote-160) qu’il lui avoit mauvaisement  
ses yeulx[[161]](#footnote-161) crevez[[162]](#footnote-162) et emblez ; pour quoy il  
requeroit au juge que il lui en feïst droit et  
raison8. Berinus dit qu’il n’avoit pas son con-  
seil avecques lui, si requeroit jour jusques au len-  
demain ; le seneschal lui ottroya, et tantost Beri-  
nus s’en parti. Et ainsi qu’il devoit yssir de la  
porte et qu’il estoit montez sur son cheval, il en-  
contra une femme qui avoit un enfant en son  
bras, qui vint courant a l’encontre de lui et le  
prist par le frain9 et jura Dieu que il ne lui  
eschaperoit. Et puis lui dist que mont avoit fait  
grant vilenie et grant mauvaistié de ce que si  
mauvaisement l’avoit laissie si longuement ; en  
ce point voulsist bien Berinus estre mort, et ot  
tel maltalant et tel despit que a pou10 que le  
cuer ne lui crevoit, ne il ne savoit que dire ne  
que faire. Et la femme, voulsist ou non, le ra-  
mena11 devant le seneschal et lui dist : « Sire,  
oiez moy, s’il vous plaist. Je vous dy que veez cy,  
mon mary, qui, grant temps a, m’a espousee et  
duquel je me sui pluseurs foiz plainte a vous ;

car il a plus12 de trois ans qu’il se parti d’avec  
moy et de cest, enfant que je tien, lequel j’ay  
soustenu et13 nourry a moult grant peine. II me  
laissa ençainte ne onques puis je n’ous aide ne  
confort de lui. Sy vous prie, pour Dieu, sire,  
que vous m’en faciez droit, car je sui preste du  
prouver que je dy voir. — Beaux amis », dist le  
seneschal a Berinus, « vous avez bien oŷ ce que  
ceste femme a dit, or me dittes vostre voienté. —■  
Sire », dist Berinus, « je ne vous sçay que dire,  
fors tant que je vous requier jour de conseil jus-  
ques a demain, si en respondray avec mes autres  
plais ». Et le seneschal luì donna jour jusques  
au lendemain u.

1. Atant s’en parti Berinus, courroucíez et  
   esbaý ; si ne fu mie de merveilles, car il avoit  
   esperance de perdre corps et chatel1. Quant il  
   fu yssuz de la porte, si mist son garçon a raìson  
   et lui dist : « Par foy, bien fui conchïez et engi-  
   gniez, quant en ce païs m’embati/ sì croy que ce  
   soit par le pechié que je fis de ma mere2.  
   Ha ! Vierge Marie, que pourray je fere ne a  
   qui me pourray je conseillier, par quoy je soye  
   delivrez de ces trompeurs et bareteurs3, sauve  
   mon honneur ? Car je ne puis rien dire ne faire,  
   que je n’en soye occoisonnez. Encores fais je  
   grant folie, si comme je croy, qui a cheval vois  
   par my la ville ». Lors descendi Berinus et bailla  
   son cheval a son garçon et lui commenda qu’il le

í2 C **pres — 13** BC ometient **soustenu et — 14** BCD omettent  
**jusques au lendemain.**

1. **— 1** leçon de CD, A **chasté.** B **chetel — 2** D **P. f., amy,  
   bien suis traistreusement engingné et deceíi par ses desloiaulx  
   gens. Haias! cum grant meschance m'est advenue de m'estre em-  
   batu en cest païs — 3** B omet **et bareteurs, C d. c. cacoingneurs,**D **d. c. ch&longeurs**

51

menast a sa gent qui estoient es nefz tous esbaïz[[163]](#footnote-163),  
et si fist. Et Berinus demoura tout seul, lui de-  
mentant et de triste cuer [[164]](#footnote-164), car il ne savoit mettre  
conseil en lui ne quel tour tourner ne en quel  
part aler, afin qu’il se peiist eschapper et delivrer  
des tricheurs[[165]](#footnote-165).

1. Desormais qui vouldra escouter et enten-  
   dre pourra oïr les merveilleuses aventures qui  
   avindrent a Berinus, et comment Fortune le me-  
   noit. II ala tant parmy la ville tous seulx1 a pié,  
   pensant (fol. 12 b) comment il se pourroit mainte-  
   nir, que il s’embati ou marchié, et par ennuy s’as-  
   sist sur un estal3, si print Dieu a reclamer dedens  
   son cuer et dist : « Sire Dieux tout puissant3, qui  
   estes refuge aux besongneux et misericors aux  
   pecheurs, je me commans en vostre glorieuse  
   garde et vous prie que vous aiez pitié de moy,  
   par quoy je me puisse delivrer de ces ennemis  
   qui me veulent le mien toulir et oster4 par leur  
   grant tricherie. Ha ! Mort despite et oultra-  
   geuse6, que je te doy bien haïr, quant tu ma  
   mere me tolis, car par toy sui je en ceste an-  
   goisse et en cest peril ». Ainsi que Berinus se  
   dementoit et estoit en celle destresse, uns esca-  
   chiers6 la seurvìnt[[166]](#footnote-166), qui avoit nom Martains[[167]](#footnote-167), et  
   parçut9 bien a sa contenance et a ses griefs sou-  
   pirs10 qu’il avoit grant griefté et grant tristece  
   au cuer11.

02. Ce contrait1 vint a Berinus et le salua  
moult hautement et lui dist : « Cilz sires qui

hault siet et loing voit2, et qui congnoist les cuers  
de tous, il vous ottroit joye et santé, car mestier  
en avez, si come je voy3. Or me dy, douìx  
amys, ta besongne, et qui t’a mis en tel destrece ;  
et je t’asseiir qu’il t’en sera du mieulx, car j’ay  
maint homme conforté et adrecié par mon con-  
seil ». Lors respondi Berinus4 : « Certes, sire,  
j’ay trouvé tant de faulsetté en ce païs que je ne  
me sçay en qui fier. — Amis », dist l’escachier5,  
« dites moy sanz doubter tout vostre estat, et je  
vous conseilleray en bonne foy ; car je sçay grant  
partie de vostre besongne et comment l’on vous  
vuelt decevoir en ceste ville6 ». Quant Berinus  
entendi Martain l’escachier7, si lui descouvri son  
courage et lui pria qu’il le conseillast et il le  
deserviroit volentiers 8: « Beaux amis », dist Mar-  
tains 9, « or ne vous esmaiez, mais aìez fiance en  
Dieu et, se Dieux plaist, vous vaincrés vos adver-  
saires par vostre bon droit10, se vous me voulez  
croire selon raison11.

1. Premierement1 je vous loe que vous aliez
2. — i B l’estaichier, C ly eschachiers, D l’estachier — 2 B  
   omet cilz — voit — 3 B si que j'espere. C si que respoir, D s. c.  
   il rae semble — 4 BD B. a l’estachier, C B. a l’eschachier— 5 .1  
   l’estachier, C ly eschaciers — 6 BCD b. f. car j'ay grant pitié de  
   vous et si cuide savoìr en partie couiment vostre besoigne va. Car  
   j’ai bien entendu comment ies mauvaises gens de ceste ville, qui  
   Dieu envoit male honte, vous ennuyent et tourmentent, dont ils  
   font grant pechié —7 A l’estachier, C l’eschachier — 8 BCD  
   l’e, si luy sembia homme de bonne part s. 1. d. toure la purté d,  
   s. c. et puis luy dist : « Sire, pour Dieu, conseillez moy, se vous  
   savez chose qui me puist aider, et je ie deservìray voulentiers  
   envers vous — 9 C M. vous presenterés au seneschaì, o. n. v. —  
   10 BCD a. et en venrez au dessus — s 1 BCD omettent selon raison.
3. — 1 BCD P. je vous diray que vous ferez, j. v. 1.

parler au seneschal et lui promettez et donnez du  
vostre, car il fait bon perdre, pour pis eschever2,  
et mieulx vault donner partie du vostre pour  
sauver le remenant, que tout perdre sanz ce que  
vous en aiez gré3 ». II sembloit bien a Berinus  
que Martain le conseilloit bien et en bonne foy,  
si dist : « Sire, je feray ce que vous me conseil-  
lerés4. — Et je vous conseilleray », dist Mar-  
tain5, « a mon pouoír, et vous diray que vous  
:erez : vous donrez ci.nq mars d’argent, et je  
mus bailleray le plus bel coustel8 et îe plus  
riche que onques fu fait7, et pour la richece  
et bonté de lui a il esté convoitié de moult  
grant gent, et le seneschal mesmes de ceste ville  
le m’a par pluseurs foiz demandé ; mais je ne  
le vous onques donner ; si le presenterez8 au  
•leneschal et, aveques ce, lui donrez dix mars  
d’or en teìle maniere que il vous ait convent  
de aidier9, et íl vous soustendra et aidera pour  
ce plus voulentiers, se le present ferons10 entre

* rous et moy ».

1. (fol. i3a) Berinus fist ce que Martains lui  
   conseilla et moult l’en mercia, et puis se sont mis1a voye pour aler au seneschal3, et Martains con-  
   fortoit Berinus quí y avoit grant fíance. Mais

* BCDFe, Et sy dist Salemons c’on doit bien donner îe tourtel  
  nour garder les grans pains du four —■ 3 BCD Et pour ce vous en  
  víent il mieulx quevousen donnez aucune chose de vostre vou-  
  lenté et en partie en retenez, que tout perdre sans gré avoir — 4 BC  
  i.ommanderez — 5 B Mercains, C Marthains — 6 AF conseil —  
  7 CD f. de main d’ouvrier — 8 BC cest coutel. dist M., vous le  
  p., D cest conseil d. M., F cestuy couteau d. M. — 9 BC a. Et  
  s’ii ie vous a en couvent je suys certains qu’il vous s. e. a. ne ja  
  ne soiez en doubte, sy nous en irons a luy entre moy et vous et  
  ferez le present — 10 illisible dans A; peut-étre se le presen-  
  **terons.**

1. — 1 C m. main à main — 2 BCD s. toul parians el devisans

il estoit deceiiz et traïz, car cil Martains[[168]](#footnote-168) estoit  
le plus faulx et le plus desloyal qui fust en tout  
le païs, si comme vous orrez. Tant ont alé qu’il[[169]](#footnote-169)vindrent par devant le seneschal et, ainçois que  
Berinus pot mot dire, Martain le traïteur salua  
le seneschal, et puis[[170]](#footnote-170) lui dist : « Sire, pour

Dieu, aiez pitié de moy ; vous avez bien oŷ dire  
comment Melan, mon pere, s’en ala l’autre an[[171]](#footnote-171)par mer vers la cité de Romme atout cinq dro-  
mons[[172]](#footnote-172) chargiez d’avoir, ne onques puis il ne  
retourna[[173]](#footnote-173), ne l’en ne scet qu’il est devenu ».  
Quant Berinus entendi Martain qui parloit d’autre  
besongne[[174]](#footnote-174), si commença a fremir et a mûer  
coulour et aperçut qu’il estoit traŷs10 ; si fu  
moult dolens 11 et se voult mettre au retour, mais  
Martains le saisi12 en disant : « Maistre, vous  
n’irez avant, si aray avant eii raison de vous,  
comme de tel que vous estes 13. — Seneschal », dist  
Martains, « or m’escoutez14 : bien a cinq ans que  
j’ay quis mon pere en divers païs, mais onques  
ne trouvav qui m’en sceúst dire nouvelles ne de  
son avoir aussi ; or ay trouvé, Dieu mercy, cellui  
qui l’a murdry15, c’est cil damoisiaux qui est cy,  
et le sçay par ce qu’il a le coutel sur 'lui, que mon  
pere emporta ; si vous prye que vous le veez,  
car vous l’avez autreffoiz veii, et16 encores vit  
cil qui le forga, sur qui je m’en mettray17 ».

1. Lors se mist avant le seneschal, et trouva

le coutel sur Berinus4, et lui dist : « Par foy,  
ceste besongne n’est pas belle pour vous, se bon 2garant n’en povez trouver, ains convendra que  
vous rendiés a Martain3 son avoir. Et pour ce  
que je vueil que vous ne vous puissiez 4 plainclre de  
moy, je vous donne jour5 de cy au lendemain pour  
respondre sur ce6 avecques voz autres quereles ».  
Atant issy Berinus de la maison au seneschal, des-  
trois7 et pensis et en grant esmay de avoir con-  
seil, et s’en ala tout dementant8 : « Las 1 chetìf !  
que j’ay bien desservi le meschief et la douleur  
que j’ay, quant onques mais mes cuers ne voult  
entendre a bien faire, et ay laissié folement mon  
païs et guerpi mon grant heritaige pour avoir  
honte et ennuy ! si est bien raison que je l’aye,  
puis que je l’ay chacié9 et quis10. Helas I je  
deûsse ore estre a Romme avec mes amis et mon  
pere, et estre a grant honneur et a grant seigneu-  
rie, et moy deduire de chiens et oyseaux, et es-  
banoier11 avec la chevalerie, et j’ay tout laissié  
pour dures aventures querre et pour moy merler  
de ce dont riens ne savoie12 ; si ay fait comme  
le paient13 qui bouta le feu en sa maison pour  
oster les mouches, car j’ay toute m’onneur getté upour oster un pou de merencolie que je avoye.  
Si ne prins pas garde (fol. 13 <£) a ce que Salo-  
mon dit, que mal se venge qui croit son dueil.  
Helas ! que feront my homme que j’ay admenez ?

1. — 1 B s. a. qaistsusB. sy t. 1. c., D quist B,, C requist B. si  
   trouva 1. c. 2 BC omettent pour — bon, D b. a vostre los s. — 3  
   BC r. au marchant s. — 4 BD saichiez, C faciez — 5 CD j. de  
   conseil — 6 BC omettent pour — ce — 7 F doulent — 8 D d. et  
   disant, B demenant et disant, C demandent et disatit — 9 DF  
   pourchacié — 10 B omet si cst — quis ■— it A esbanoiez — 12  
   D omet er pour — savoie — i3 B payen, C poyens, D paien, F  
   paisant — 14 D guerpi.

Je les ay bien deceiiz et traïz, car ilz seront povre  
et chetif pour l’amour de moy, et si n’y ont  
coulpe, mais j’ay bien desservi le mal et honte  
que j’en ay ».

1. Tout ainsi que Berinus s’en aloit complai-  
   gnant et dementant, il encontra en une ruelle, sur  
   l’eure de soleil rescoussant:l, un homme qui sem-  
   bloit contrais, qui venoit vers lui a grant exploit  
   sur deux escames2. Quant Berinus le senti venir  
   envers lui, si ot grant paour et ot grant doubte que  
   ce ne fust aucuns homs qui le voulsist encombrer,  
   si se destourna de l’autre3 pa.rt tout bellement,  
   mais cil sailli a l’encontre de lui atout ses esca-  
   mìaux4 et le tint si court qu’il ne pot passer  
   la ruelle ; dont ot Berinus tel maltalent qu’il ne  
   pot mot dire, ains tressua tout d’angoisse5. Et  
   quant cil le vit arrester, sí Iui dist : « M’aistre,  
   pour neant vous fuiez, car, vueilliez ou non, vous  
   me rendrez raison de tout6 ce que je vous deman-  
   deray ; car bien sachiez que, aínçois que vous  
   m’eschappez, vous n’arez talent de jouer. —■ Doulx  
   amis », se dist Berinus, « je vous prie, pour l’amour  
   de Dieu, que vous aiez pitié de moy, car trop  
   durement sui empeschié7, si me laissiez ester, si  
   ferez courtoisie et je vous ay en convent8 loyau-  
   ment que demain, quant je avray plaidié, se rien  
   m’est remés de chose que j’aye, je mettray tout en  
   vostre main et feray vostre voleaté ». Ainsi que  
   Berinus parloit, cil s’aprocha de lui et le prist par  
   le mantel, dont voulsist il bien estre delivre et  
   eiist le mantel perdu, si avisa d’oster l’atache9 de
2. — i B couchant, C escousant, D omet sur — rescoussant  
   — i C eskemes, B potances, F e. ou eschasses — 3 A d. bel a. —  
   4 D escamaulx, F estameaulx eschasses, B potances. C eskam-  
   mes — **5** D omet ains — angoisse — 6 BC om. tout — j B em-  
   pris, CD entrepris — 8 A v. enconvens — g B estaiehe

#

RENCONTRE DE GIEFFROY 5 7

son col, puis laissa son mantel aler et s’en fouy  
a grant aleúre et n'arresta point, si vint aux nefz  
au plus tost qu’il pot[[175]](#footnote-175).

1. Quant cil qui avoit nom Gieffroy vit que  
   Berinus lui fu eschappez et qu’il s’en fouy pour  
   la paour1 de lui, si en ot grant pitié et dist  
   a soy mesmes : « Par foy, moult sera grant dom-  
   mage se cil bacheliers, que je voy si entreprins  
   sanz raison, n’a confort et aide, et se il pert2 le  
   sien par defaut de conseil. Ainsi m’aït Dieux que  
   je lui aideray3, se je puis ». Dont se mist aprés  
   lui de grant volenté et de tel aïr que pluseurs foiz  
   chaï en la boe4. Tant ala Gieffroy aprés Berinus  
   qu’il le rataint devant ses nefz, si le prist par son  
   blyaut, puis lui dist : « Certes, doulx amis ; vous  
   n’estes mie sagies5 qui m’eschevez ®, ains avez  
   grant tort ; car sur l’ame de moy, je ne vous sui  
   fors que pour vostre grant avantage, et vouldroie,  
   se m’aït7 Dieux, que tous ceulx qui vous font  
   desraison eùssent meschance et ennuy. Et tout as-  
   seùr soiez de moy, car je ne vous vueil nul mal  
   faire ne dire8, et ainsi je le creante a Dieu et  
   a vous. Et se vous vous doubtez de moy, si appel-  
   lez voz genz et les faites venir cy avecques vous ».
2. (fol. 14 a) Adoncques fu Berinus un petit  
   rasseurez, si s’assist encoste Gieffroy, puis lui pria  
   a mains jointes qu’il eùst pitié et mercy de lui  
   et qu’il le conseillast en bonne maniere, car mes-  
   tier il en avoit. Gieffroy lui respondì et lui  
   dist : « Beaux doulx amis, se ainsi estoit que

je feïsse tant par mon engin et par mon conseil  
que tu eiisses la seignourie sur eulx qui t’emplai-  
dent par leur barat, et de chascun1 autant ou  
pius qu’ilz cuident avoir de toy, quel loyer m’en  
donroies tu et quel guerredon ? — Se m’aït Dieux »,  
dist Berinus, « il n’est riens que vous sceiissiez de-  
mander2 que je ne feïsse pour vous a mon pou-  
oir, ne ja ne vous plaindrés3 de moy, se je y  
truis verité. — Et je me mettray en ta mesnie4par maniere que, sè je t’aide, tu feras pour moy  
et, se de noiant te sui contraire, je vueil que tu  
m’ocies ».

1. Bìen fu advis a Berinus que Gieffroy1 es-  
   toit homs de bonne condicion2, et que bien se  
   pourroit fïer en lui, si lui demanda son nom,  
   et cil dist : « Mon ami, j’ay nom Gieffroy, et  
   ne fu mie nez en ce païs, et si ay esté moult  
   riches homs, mais tout me fut toulu par barat et  
   par faulsetté, ainsi comme l’en vuelt faire de  
   toy3. Et nonpourquant, Dieu mercy, ay je puis  
   veu telle heure que, se tendre voulsisse a honneur  
   et a richesse terrienne, que assez en peusse avoir ;  
   mais, Dieu grace, je n’en ay talent4. Et si te dy  
   que pour le sens que j’ay eu et pour ce que souf-  
   frir ne5 vouloye la bourderie6 ne la faulseté des  
   gens de cy aval, je eùsse perdu la vie, se je ne  
   me fusse faiz contraiz, et a7 bien .vil. ans ou  
   plus que je premier le contrefiz. Or ay je tant fait,  
   se tu vueil, que je te sauveray et delivrerav ton  
   avoir, que tant ne quant n’en perdras et aras de

88. — i CD et que tu eûsses d. c. — i D d. ne devìser, BC s.  
deviser — 3 BCD blasmerez —4 C manaie, D manoie.

69. — t D G. ìe boiteux — 2 B b. foy, D de bonne foy et d. b.  
c. — 3 D omet et par — toy — 4 D omet mais Dieu —talent — 5  
A ne le — 6 C boidie, D borde — 7 D omet perdu — et a

chascun autant, se tu vueil, que de toy cuidoient  
avoir ou plus, se ilz en piient finer ; mais bien  
sachiez que tres grant sens convendra a faire ce  
que je dy[[176]](#footnote-176) ».

1. Quant Berinus oý Gieffroy ainsi parler,  
   moult grant joye eiist a son cuer, se parfaitement  
   s’eiist1 osé fïer en lui, mais encores se cremoitâil pour les grans merveilles qu’il disoit et pour  
   le malice de ceulx a qui il avoit eu a faire. Si  
   estoit en grant balance ou du croire ou de l’esche-  
   ver, et nonpourquant lui traioit plus le cuer a la  
   loyauté Gieffroy que au malice. Et pour estre  
   plus asseiir de lui, Berinus l’emmena dedens ses  
   nefz avecques sa gent. Et pour ytant, que je vous  
   avoye devant dit que Hanibal3 lui avoit deffendu  
   l’aler et que l’avoir il faisoit deschargier, je vous  
   dy que le seneschal lui avoit fait commandement  
   que Berinus y eust4 l’aler et le venir et que rien  
   n’ostast de l’avoir, jusques a tant que jugemens  
   -eroit oïz, mais il vouloit qu’il en fust bien seiir,  
   si que Hanibal y avoit mis ,llfc. hommes en sai-

ine pour garder les nefz bien et seiirement5.

1. (fol. 14 b) Or avint que Berinus, quant il  
   ot mené Gieffroy en une de ses nefs, il s’assistrent  
   l’un delez ì’autre, et puis dist Berinus : « Se m’aït  
   Dieux, sire Gieffroy, je ne lairay mie que je  
   ne vous die mon pensé. Veritez est que je sui  
   moult entreprins et sanz raison ý pour quoy je  
   \ ous jure sur l’ame de moy que, s’il estoit nulz  
   ert qui je m’osasse fïer et qui tant fust sagies  
   qu’il me peiist delivrer de l’empeschement ou je  
   sui, je devendroie ses hommes liges a tousjours,  
   et vouldroye qu’il fust sire de quanque j’ay ».
2. « Beauiz amis », se dit Gieffroy, « je ne  
   vous1 demande pas tant, mais se tu me vuelx avoir  
   en convenant sur ta loyauté2 que tu me menras a  
   Romme, quant tu yras, et que, se tu n’y vas prou-  
   chain3, que tu m’y feras mener, je t’aprendray si  
   a plaidier que tuit cil a qui tu as a faire seront  
   convaincu et maté, et avras tant du leur comme  
   il te plaira ; et se je te faulx de convenance,  
   j’ottry que tu me faces mettre a mort, et autresi  
   je le fíance4 ». Berinus respondi : « Beau sire,  
   je me conseilleray a ma gent ». II les traï a une  
   part et leur dist : « Beaulx seigneurs, que vous  
   semble5 de cest homme qui cy est6 » ? Chascuns  
   en fu tous esbaŷs, ne7 ilz n’en sceurent que dire,  
   ne nul conseil Berinus n’en pouoit8 avoir, car ce  
   leur sembloit toute truffe de ce que Gieffroy leur  
   disoit et9 faisoit entendent ; car il ne sembloit  
   mie homme de telle condicion comme il se faisoit.  
   Quant Berinus vit qu’il ne pouoit avoir conseil  
   de ses gens, il s’aïra et dist : « Ha 1 Dieu, comme  
   je sui10 meschant et entrepris, quant je ne truis  
   ou me conseillier » I Dont prist cuer en lui mes-  
   mes, et s’en vint vers Gieffroy, si lui cria mercy  
   devotement en plourant et lui dìst : « Je vous  
   requíer, chiers sires, pour Dieu nommeement, que  
   vous m’aidiés et conseilliés, se vous savez, et je  
   le desserviray du tout a vostre volenté ».

72. i F ie — 2 C a. seureté, loyaulté enconvient q. —  
3 BCD prochainement — 4 F 1. te affie et prometz — 5 A  
sembly — 6 C omet 11 les — cy est, D ajoute c. e. que vous avez  
oỳ — 7 D tant e. que, C t. abaubis çt n’en s. — 8 CD pot —  
9 BC omettent disoit et — 10 C Alas tant s. m.

1. Quant Gieffroy vit Berinus plourer, si lui  
   atenria1 îe cuer et en eut grant pitié et dist :

« Hémy 1 Dieu, comme je feroye grant desloyauté  
et oultrageux pechié, se a ce besoing je te failloye!  
Je prie Dieu qu’il me puist faillir, se je, pour  
paine ne pour ennuy qui me puist escheoir, je te  
faille et que je ne face mon pouoir de toy des-  
peschier et delivrer. — Ha ! sire », dist Berinus,  
« or m’avez vous esmaié, car vous m’aviez ores du  
tout asseuré de ma delivrance. Or me dites se  
vous pouez. — Tais toy2 », se dist Gieffroy, « et  
si n’en sonne plus nul mot, car ce seroit folie.  
Vueil[sj tu donques que je n’en face plus que mon  
pouoir ? car3 je ne pourroye, ne plus que mon  
pouoir tu ne me puez mie4 demander, car aultre5pouoir n’a neant. Si laisse ton dueil et ne t’esmaye,  
car tu avras bon aide6, se Dieu plaist et je puis7.  
Et a plus grant seurté je vueil que nous beisons  
l’un l’autre en non de foy et d’amour ». Dist  
Berinus : « Et jé l’ottroy et met moy et8 m’on-  
nour du tout en vostre garde (fol. 15 a) et en vos-  
tre maìn ». Dont s ’entrebaisierent en nom de foy.  
Et quant ilz se furent entrebaisiez, Gieffroy se  
leva9 en son estant et dist : « Beau seigneur, or  
me regardez, car je sui sains et haitiez ne je ne  
sui mehaigniez ne de piez ne de mains, ne on-  
ques ne fu, mais ainsi l’ay je contrefait pour  
eschever peril de mort, ainsi que je vous ay dit  
autreffoiz10 ; et pour ce vouldray je vuidier ce  
païs et que vous me faciez mener a Romme, aìnsi  
comme vous le m’avez en convent, quant vostre

73. — 1 B atendria, C atanra (sic), DF attendry — 2 C t.  
faulx, D t. fol — 3 BC Par foy j., D Ma foy j. — 4 CDF p. par  
raison d. — 5 AD oultre — 6 D ton confort — 7 D omet se Dieu  
— puis — 8 D et en — 9 D dreça — 10 D omet ainsi — autreffois

besongne sera faicte et despeschee. Et ne vous  
esmaiez ne ne soiez en dangier[[177]](#footnote-177) de nully, car je  
vous delivreray a l’aide de Dieu. Mais or me  
contez, se vous savez, comment les paroles sont  
alees de vous et de ceulx a qui vous avez a faire,  
par quoy je soye mieulx infourmé de voz beson-  
gnes ; car nous avons a faire a moult male gent,  
qui maint preudomme ont mis a douleur et a  
tourment, et toute leur entente si est a gens  
conchïer et rober[[178]](#footnote-178). Et si a un usage en ce païs,  
par quoy il vous va trop pís que vous ne cuidiez,  
que quiconques fait demande a autruy et il a[[179]](#footnote-179)tesmoignage, soit[[180]](#footnote-180) bon ou mauvaiz, on ne puet  
dire a l’encontre, ains a jugement pour lui, et je  
sçay bien qu’il y a tant de faulse gent[[181]](#footnote-181) en ce  
païs que grant peine16 en avrons ; si fait trop  
mauvais avoir a faire contre tel gent, qui s’en peut  
passer autrement17 ».

1. Adont fu Berinus desconfortez et getta un  
   grant soupir en disant : « Ami sire, que ferons 1donc ? — N’aiez paour », se dist Gieffroy, « car je  
   sçay bien que Dieux nous aidera. Et si a une  
   autre chose qui moult leur nuist et empesche '2,  
   car je vous dy que le sire de ce païs leur a enjoint  
   et deffendu que tort ne facent a nul homme et  
   que, se ilz sont prins a mensonge3 et il le scet,  
   que tantost il les fera mettre a mort sanz prendre  
   nulle raençon4 ; si qu’il avient, quant li uns dit  
   aucune chose, il crïent ensemble tuit a une voix  
   que ce est verité que il a dit. Et pour ce fait il  
   que fol qui a droit ne a tort plaide vers eulx, qui  
   s’en pourroit garder, car trop sont mauvais et  
   felon. Si convendra soutivement aler[[182]](#footnote-182) vers eulx  
   et adviser comment nous en pourrons eschapper  
   sauvement, et j'ay bien foy que nous en venrons au  
   dessus du tout. — Sire », dist Berinus, « Dieux le  
   vous ottroit et vous doint sens et engin de moy[[183]](#footnote-183) [[184]](#footnote-184)deffendre selon le droit que j’ay. Sire, vous m’avez  
   requis que je vous die de mot a mot pourquoy  
   j’ay ainsi esté entreprins, mais je vous jure sur  
   l’ame de moy que je ne savoye1. Et croy en  
   verité qu’il n’est homs vivant au jour d’ui, tant  
   soit sages, et il fust emplaidiez en la maniere  
   que je sui, que point le sceiist raconter et qu’il  
   n’eust perdu memoire et entendement. Si n’aiez  
   pas merveille se je ne vous en sçay rien dire8, car  
   j’ay eù si grant dueil de ce que j’en9 estoie assailiz  
   sanz deserte, que je ne pouoie entencire a riens  
   que on me dist, ains estoie tous tresalez de grant  
   ire et de maltalent ».
2. (fol. 15 b) « Certes, amis », ce dit Gieffroy,  
   « je ne sçay comment tu es emplaidiez ; trop  
   mains je t’en pourray aidier et pour tant que tu ne  
   le me scés recorder, je te diray que tu feras, car,  
   puis que je t’ay en convent a aidier, je t’aideray.  
   songneusement. Je te dy que le sire de ce païs ei  
   de ceste cité est un viel homme et ancien, et a  
   nom Ysopes, et bien a .LX. ans passez que par  
   viellesse ne voit1 goute. Et nonpourquant a ìl si  
   bien maintenu et gouverné en paix sa terre et son  
   païs que onques n’ot voisin qui lui feïst denree de  
   tort2, et tout par son sens et engin. II scet pluseurs

64

langaiges, si comme Iatin, grec[[185]](#footnote-185), caldieu et ebreu[[186]](#footnote-186) [[187]](#footnote-187)et pluseurs autres, et ne fu mie né en ce païs,  
ains est Danois[[188]](#footnote-188) [[189]](#footnote-189), et fu nourriz et gardez en la  
terre de Grece, puis vint en ce païs cil Ysopes  
assez povrement a harnoíz Et adont estoit roy  
de ceste terre un moult sages homs aisiez de grant  
richesse ; Ysopes s’acointa de lui et si bien ouvra  
devers le roy que sa fille lui donna a femme, ct  
le físt hoir et heritier de tout son royaume, et fu  
roy aprés son décês, et bien a ja le royaume main-  
tenu1 .VIixx. ans ou plus. Et si ot il moult de  
contraires en sa venue8 de ceulx9 du royaume  
qui lui vouldrent toulir et oster son royaume10,  
mais par son sens et par sa bonté il en vint  
du tout au desseure, siques encores il tient le  
royaume bien en paix, et est cremeuz et redoubtez  
et sera tant comme il vivra. Or vous di je, doulx  
amìs, que cil Ysopes a d’usage qu’il vuet savoir  
tous les plaidiers, ainçois que l’en voise en juge-  
ment, par quoy je sui certain que tuit cil a qui  
vous avez11 a faire venront encor enuit sanz faille  
parler a lui, et lui comptera chascun l’occasion13de son plait, mais bien sachiez qu’il ne lui feront  
mie a entendre qu’il aient desraison en leurs cau-  
ses maintenir, ains diront qu’il y ont bon droit,  
et bien vous dy que, se il savoit qu’ilz menteïssent,  
ilz ne seroient respité, pour autant d’or que je  
sui grant, qu’il ne fussent mis a mort. Et quant  
il est ainsi, doulx amis Berinus, que tu n’as mie  
entendu ne13 retenu des encoulpemens14 que l’en

t’a huy faiz ne les mos pour quoy tu es encoulpé15,  
je te lo 16 en bonne foy que tu voises orendroit au  
lieu ou tu m’encontras 17 huy matin, bien hastive-  
ment, et quant tu venras yllec, tu trouveras a se-  
nestre une estroite ruelle quì te menra tout droit  
v-ers le chastel ou li sires est18 ».

1. « Quant tu venras aux murs de la tour1 et  
   tu avras trouvé la porte, tu n’enterras pas dedens,  
   ains ten yras tout aval a destre, costoiant les murs  
   de si atant que tu avras trouvé une fenestre qui  
   sera2 ou mur. Et lorsque tu l’avras passee, tu  
   trouveras une porte couleïsses, si sui tant que tu  
   la puisses trouver et entrer par dedens ; et quant  
   tu y seraz entrez, tu verras la plus belle sale et le  
   1 plus beau danjon 4 qui onques fu veiiz, ne la5 sale

j au roy Matussale6 ne le {fol. 16 a) palais au roy

Ottran 7, de quoy il fu grant parole, ne furent fors  
granges a blé au regart de cestui, et a en ceste sale  
plus de rìchesse qu’il n’ot au tresor Ottovien. Li  
pillier en sont de crystal et tuit li mur de marbre  
bis joint a fin or moulu8. Et es capitaulx de ceste  
j| sale a toutes manieres de pierres precieuses qui

moult sont de grant dignité. A ceste sale t’en con-  
í vient aler, puis passeras oultre, et gardes que tu

; n’y arrestes trop, car bien t’en pourroìt mescheoir ;

> ains passe vistement oultre jusques a un huis ou

■ tu trouveras un ours, puis entre en cel huis et

! n’aies nulle doubte d’icellui ours, car il ne te fera

'ÊÊsïo:-'-

l i5 BD e. pour quoy tu les me sceiisses recorder, C occupés, la

suite cotnme BD —• 16 D eonseille — 17 C o. hastivement a luy  
■- oti tu merencontras — 18 BCD omettent ou — est.

1 D m. dudit chasteau — 2 D est — 3 B coulice, C colyce  
; — 4 BD et la plus setgnereulx, C et le plus surgereulx — 5 A

omet la — 6 B Matusaice, F mate saìle — 7 B Orcain, C Ocran,  
D è atran, F Otran — 8 A affine molu, C a. f. o. moulié

np  
Wm  
jm

■

1

-I'

nul mal. Et se de rien t’espouente si le souffle  
et il s’en fuira, mais souffle bas, car d’autre part  
sont deux fiers liepars10 qui ne heent riens tant  
comme souffler et ceulx qui souflent11 ; pour  
quoy, s’il t’ouent souffler par aucune aventure, il  
te cou[r]ront sus par tres grant aïr, et lors t’avront  
tost devouré : si te guette32 de hault souffler.  
Et quant tu avras en ce huis entré et13 passé, si  
enterraz en un preel bel et plaisant et raempli de  
tous bons fruis et de toutes bonnes odours, si  
qu’il n’est nulz qui soit en ce lieu a qui íl ne soit  
advis qu’il soit en Paradis terrestre. Et vous dy  
que Tholomeusu, li sages astronomiens, Vetana-  
hez15 et Dandor, qui furent maistre de faire la  
tour ou ii avoir Octevien fu enserrez, en laquelle  
tour nulz ne savoit entrer, cilz trois maistres que  
je vous dy fonderent et edifìerent ce riche prael16en la maniere que je vous deviseray. Et pour ce  
je le vous dy et v-ueil dire que, quant vous venrez  
la, que vous ne soìez mie esbaŷ des merveilles  
que vous y trouverés et verrés 17 ».

1. « Cil preaulx est tousjours vert et floury de  
   toutes manieres de fleurs, qui rendent si plaisant  
   odeur qu’il n’est nulz, tant soit soutilz ne advisez,  
   qui celle oudour sentist, que tout ne s’ì entrou-  
   bliast. Et pour la plaisant melodie de ce lieu, il  
   n’a ou monde manìere d’oisel grans ne petiz, dont  
   la samblance n’en soit faicte d’or ou d’argent, et  
   sont en telle maniere compassé que chascun chante  
   en son langage sì melodíeusement et de si doulce  
   acordance que nulz autres deduiz ne s’appartien-  
   9 B espante, CD t’espeuris de luy — ro C ìampars — 11 F omet  
   et ceuîx — souflent — 12 D garde — 1 3 BC omettent entre et —  
   14 B Salomons — i5 r\ Vet, Mabez, BF Vetanahes, C Vacana-  
   bes, D Retavaches — 16 D preu — 17 D omet et verrés.

nent1 a yceulx ; et avecques ce il y a de toutes  
manieres de bestes contrefaites d’or et d’argent  
si melodieusement1 et si soutivement que, selon ce  
que li doulx chans des oisillons monte et avale,  
elles tripent3, queurent et saillent par ce vergier  
ct y font telle joye et telle baudour4, que vous  
serez tous esbaubiz du regarder. La sont toutes  
manieres d’arbres portans fruit, par quoy je vous  
puis bien affirmer que c’est li plus beaux lieux  
du monde. Et vous dy que, quelque temps qu’il  
face, ou let ou beì, adez est li vergiers flouriz et  
y fait bon et delitable, soit en yver ou en esté ».

1. « Berinus », se dist Gieffroy, « or vous ay  
   je le vergier descript1 et devisé et compté des  
   merveilles qui y sont en partie3, car je n’ay pas  
   sens (fol. i6 b) ne vertu du tout dire et ramente-  
   voir. Or te vueil je dire et compter les gardes quí  
   sont establies a celluia gaitier et garder, qui y sont  
   de jour et de nuit sanz remouvoir : ce sont .VIII.  
   folet de Surie4, que Thoìomeus5 li sages astrono-  
   miens ramena, si en sont li .illl. establi pour gai-  
   tier par jour, et li autre par nuit, et veillent li8deux quant li autre dorment, et sont si soubstil et  
   malicieux que jamais ne vous aroye compté des  
   merveilles qu’il scevent faire ne la grant joye ne  
   le deduit en quoy ilz se maintiennení, par quoy je  
   croy qu’il ne soit homs ou monde, tant soit sages  
   et engigneux, et il les veïst, qu’il n’en fust tous es-  
   baŷs du regarder. Cilz folet sont une gent qui
2. 1 CD 1,- aparuent a cestuy — 2 B a. ouvrees si gentement, C  
   onvrees si soubtíleraent — 3 CDF trcpent, B treptllent — 4 D  
   ornet et telie baudour.
3. ! B i. praei divisó, C pertl destrié — 1 D ajoute non mie  
   toutes — 3 C ceî lieu g. — 4 foìet de SurieJ en blanc dans B —  
   3 B óalemon — 64 vueilent lui d.

tant scevent d’anchantement et d’engín et de divers  
entregiez[[190]](#footnote-190), qu’il n’est nulz, tant fust soutilz, et il  
en ce vergier entrast, se de ce ne fust garniz[[191]](#footnote-191),  
qu’il ne fust[[192]](#footnote-192) tantost entroublïez. Et quant il  
eschiet que qui que soit s’i entroublie, et un de ces  
folez [[193]](#footnote-193) puet aler entour luì .m. tours [[194]](#footnote-194) [[195]](#footnote-195), ainçois  
qu’il se puist remiier, il sera si enchantez que  
jamais ne se mouvra ; ains y a un blanc ìion en  
ce vergier qui les occist et deveureia, et en a cilz  
lions occis et deveuré plus de .ilc. dont c’est  
grant dommage. Aprés il y a ou miiieu de ce preel  
un arbre qui est de fin or esmeré, si convient que,  
si tost que tu seraz entrez en ce prael, que tu t’en  
voises a cel arbre, et le pren par l’un des rains,  
et soiez seiirs que, puis que tu avras touchié a cel  
arbre 13, riens nulle ne te pourra grever, ne ja n’en  
soiez en doubtance, mais toutes heures14 je te  
comment que le rain ne laissez eschapper de sì  
atant que tu avras pourveú et esgardé la voye par  
ou tu seraz venu, et quant tu l’avras bien advisee,  
lors garde aval, sy trouveras une voye moult belle,  
et puis te met en celle voie hardiement. Car tu ne  
seraz guieres loing alez, quant tu trouveras la  
chambre ou li roys Ysoppes gist13, et pour ce  
qu'il en y a autres pluseurs, je te deviseray celle  
a deux mos, le plus briefment que je pourray :  
li mur de celle chambre sont de calcedoine16 et

1. piler sont de fin or ; tout li capitel sont de  
   jaspes et les basses de crisolites ; les fenestres

sí sont d’ivoire moult richement entaillees et se-  
mees noblement de fines topasces[[196]](#footnote-196) et d’autres  
pierres [[197]](#footnote-197) ».

1. « Devant celle chambre a un arbre fait et  
   tresjeté de fin or par grant soutiveté. Et bien y  
   a .iiii.m 1 branches, les unes courtes2 et les au-  
   tres3 íongues, ainsi comme íl appartient a la quan-  
   tité de l’arbre, et tout par deseure il y a une ymage  
   ouvree par astronomie qui tiení un cor en sa main,  
   si parfaitement compassé, que chascune heure  
   corne en hault, et cognoist on par son corner  
   toutes les heures du jour et cle la nuit ; et est4 cil  
   arbres enclos de bon mur, si que nulz n’y puet  
   entrer fors par la porte, se par deseure ne vouloit  
   voler, et ne sont mie li mur si hault que chascun  
   qui va la ne puist moult bien l’arbre veoir. Ens  
   es branches de cellui arbre pendent bien mil testes  
   ou plus, et toutes (fol. ij a) sont de bonne gent5qui ont esté encoulpé par borderie6 et faulseté,  
   ainsi comme on a faìt toy, et ont esté mis a mort  
   villainement et sanz raison, par quoy il est avenu  
   par pluseurs foiz que, auant ilz estoient arresté  
   et ii veoient se merveilleux arbre, il estoient si  
   esperdu7 qne tuit lessoient8 leur avoir et s’en  
   fuioient par jour et par nuit pour doubte9 de la  
   mort. Et ainsi say je bien que tu en avras grant  
   freour quant tu îe verras. mais ne te chaut d’arres-  
   ter, car tit as autre chose a penser. Sy passe oultre  
   vistement et entre par dedens la chambre que je  
   t’ay devisee ».
2. « Quant tu seras leans entrez, si n’entens  
   mie a lui1 regarder, car tous certains soies que, se  
   tu y estoìes parceíiz ne atains, tous li avoirs du  
   monde ne te racheteroit pas que tu ne perdisses  
   la vie. Si te convendra2 ouvrer par sens en telle  
   maniere que, tantost que tu seraz entrez en la  
   chambre, tu te mettes3 serré du mur4, et t’en va  
   tout souef6 jusques au lit du roy6 et te quatis tout  
   coiement7 dessoubz le lit, car moult bien t’i pour-  
   ras repondre, et la te tien tous cois jusques a tant  
   que tu aies oŷ comment ti adversaires conteront  
   leur raison8 ; et soies asseiir que tuit y verront  
   encorenuit, et comptera chascuns au roy par queì  
   raison ilz t’ont occoisyonné, mais bien sachiez tout  
   de voir9 qu’il ne diront pas qu’il aient tort vers  
   toy ne mauvaise querelle, car pour certain ilz se-  
   roient10 tout honnv ».
3. « Lors que chascun avra compté sa beson-  
   gne au mieulx et au plus bel1 qu’il pourra, Ysopes  
   leur2 dìra comment tu te porras deffendre envers  
   chascun et la pourras ta deffence aprendre et  
   retenir, se il a en toy sens ne advis, et en telle  
   maniere tu pourras toy et ton avoir delivrer ».
4. Adont getta Berinus1 un grant soupir et  
   commença tendrement a plourer et s’escria piteuse-  
   ment et dist : « Hé ! comme pour neant fai-  
   soie2 ores grant joye, car aussi loing sui de ma  
   besongne adrecier que je fu hui matins, ne je ne
5. i D au ìieu — 1 D fault — 3 D tu te muceras et te mectras  
   s. d. m. — 4 BF pres d. m. — 5 C souavet — 6 C le r. — j D et  
   adonc te muces t. c. — 8 CD r. a Ysopes — 9 D de si et de  
   certain — 10 BC omettent car pour— seroient.
6. t Á omet bel — 1 D omet leur.
7. 1 FEt quant B. eust bien oý et escouté Gieffroy, si fut  
   plus esbahy que devant. Â. g. u. — 1 C faisoyes — 3 D h. mais

treuve nul bon conseil en homme qui vive, ne  
secour4. Aimy ! Gieffroy », dist Berinus, « quel  
conseil m’avez vous donné! Sachiez, se Dieu plaist,  
je n’iray ja ou vous me voulez envoier, car bien  
voy que vous me voulez mettre a mort5, pour quoy  
je vous dy que je ay plus chier a perdre mon avoir  
que je entreprisse chose a faire dont je perdísse6la vie, car je ne puis veoir comment nuls homs  
mortelx peiist eschapper de la ou vous me voulez  
envoyer7 ».

1. « Certes, doulx amis », ce dist Gieffroy, « je  
   n’ay nul talent de vous decevoir, et bien vous en  
   percevrez prouchainement, si soiés tout en paix, car  
   je vous aideray bonnement. Et tant vous dy je  
   bien que, se vous aliez la ou je vous ay devisié, je  
   sçay bien que vous y orrés telle chose qui moult  
   vous pourroit avancier. Et quant ainsi est que tu  
   ne t’oses enhardir[[198]](#footnote-198) a aler en ceste voye, et je t’ay  
   promis m’aïe (fol. 17 b) a mon pouoir[[199]](#footnote-199), je t’ay en  
   convent que je iray, et tu remenras cy[[200]](#footnote-200), quelle  
   aventure qu’il m’en doye avenir ; si m’atens tant  
   que je revìegne sanz avoir doubte de nulle riens,  
   car, se Dieux me vuelt aidier, en qui j’ay fiance, je  
   revenray ains que li cos aìent chanté4 et apren-  
   dray tel conseil en ceste voye, par quoy vo con-  
   traire seront vaincu et ataint de leur tricherie.  
   Or demourez et si vous aaisiez 5, car je m’en vois  
   la ou je vous ay dit6 ».
2. Atant se departi Gieffroy de Berinus et de  
   sa compaignie ; et tantost qu’il fu eslongnié, ilz  
   furent tuit triste et esbaŷ1 et demenerent grant  
   dueil, car Berinus et si compaignon cuidoient pour  
   voir que Gieffroy les eiist moquez et truffez2, ne  
   ilz n’avoient nulle fiance en chose qu’il leur eiist  
   dit ne promis3. Sy furent tuit desconforté et de-  
   sesperé, ne iiz ne finerent toute la nuit de plourer  
   ne de demanter, tant que ce vint sur l’adjourner4que li coq eurent chanté, que Gieffroy point ne  
   revenoit, dont fu le dueil moult efforcié5 de chas-  
   cun, et terdoient leurs poings6 et detiroient íeurs  
   cheveux, et desiroit chascun la moi't a leur sem-  
   blant7 ; ne il n’est nulz qui sceust ne peiist racon-  
   ter la moitié du dueil ne de la destrece que Beri-  
   nus et sa gent faisoient, et avoient perdu tout pu-  
   rement l’esperance de l’aide8 de Gieffroy, pour ce  
   qu’il ne retournoit point a l’eure9 qu’il leur avoit  
   promis, et qu’il sentoient que l’eure devoit venir10d’aler au jour, et n’avoient nul conseil. Sy avoit  
   chascun grant doubtahce11 de perdre corps et  
   avoir ; dont s’acorderent ensemble que mieulx leur  
   valoit12 leur avoir laissier et fuïr, que le demourer  
   pour plaidier a celle journee13 a celle male gent  
   qui sont advisé de leur malice. Ainsi qu’ilu es~  
   toient sur le point de eulx mettre au retour, Beri-  
   nus se prist garde et vit venir Gieffroy grant  
   aleure, si s’esvigora un peu, ne il ne peut15 mie  
   attendre qu’il fust jusques a eulx venuz, ains lui

84. i C abaubis — i D abusez et mocquez, C m. et ciflés —  
3 B omet ne ilz — promis — 4 C.D l’ajournee — 5 D renforcé —  
6 D omet et terdoient — poings — 7 D ch. et mauldisant )a mort  
que etle ne ies prenoit — 8 C la venue — 9 C p. c. que point ne re-  
venoii d’eure — 10 D d. l’eur approuchter — 11 BC cremance, D  
grant paour et grant doubte — 12 CD venoit — 13 DF oinettent  
a celle journee — 14 A rípìte qu’il — 15 A pouoient

cria16 en hault : « Pour Dieu, doulx amis Gief-  
froy, qu’as tu trouvé » ? Dont respondi Gieffroy :  
« Si m’aït Dieux, Berinus, je t’aporte bonnes nou-  
velles, car je t’asseiir sanz nul sy que ja seraz  
despeschiez et delivrez des traïtours17, et tuit se-  
ront lié, s’il peuent estre quittez envers toy pour  
laissier grandement du leur ; si faisons tous bonne  
chiere, car18 no besongne vient bien, si louons  
Nostre Seigneur ».

1. Quant Gieffroy ot conforté1 Berinus et  
   sa gent ainsi que vous avez oŷ, si leur demanda  
   s’il avoient mangié puis hier au soir. Et íl lui  
   respondirent que nennil, ne que nul talent il n’en  
   avoient eii. « Or appareilliez dont vistement2 »,  
   se dist Gieffroy, « si mengons 8 et soion tout aise 4,  
   car encorenuit serons nous tuit lié et joyeux ».  
   Dont mengierent et burent a grant plenté cil quí  
   talent en orent ; et tousjours les asseûroit Gief-  
   froy, mais pour riens qu’il sceiist fere ne dire, il  
   ne les pouoit mettre en leesce, ains murmuroient  
   ensemble. (fol. 18 a) Et demandoit li uns a l’autre  
   qu’il leur estoit advis de Gieffroy. Chascuns disoit  
   qu’il nc pouoit perceyoir chose en lui par quoy il  
   ne soìt un fol et un engigneux quì5 les vouloit  
   mettreG a mort par son engin. « Et quel conseil  
   prendrons nous » ? disent il7. — Par ma foy »,  
   clist ii uns, « je lo que nous le boutons8 en la mer  
   ■' nous mettrons a voie le plus tost que  
   nous pourrons et entendrons a singler, car mieulx

16 A crierent, Fescria — 17 D de tous les faulx t. — 18 leçon áe  
ï CDF, A ct se n,

Sò. ' 1 . conté à B, —~ 2 £> v. a mangler — 3 leçon de C, Á

ç mengerons — 4 D aisiés — 5 A et q. — 6 B v. decevoir et m,? CD

l ■■ v. sondaire et m. —- 7 C omei nons disent iì, D omet Et quel —  
1 disent il — 8 C je veuìz que nous 3e lançons e. ì, m., D !, qu’il

í soit prins et gecté e. L m.

- -

■■'■ '

IMatti;. ■'

nous vault povres departir que richesse atendre en  
grant doubtance de la mort ». Tuit se tindrent a  
ce conseil, et se murent pour aler en, et avoient em-  
pensé que, tantost qu’il seroient[[201]](#footnote-201) eslongnié du  
port, il getteroient Gieffroy en la mer. Maìs Ha-  
nibal, li traïtres, quí les avoit repleigiez, s’estoit  
ja levez, Iui .vm."[[202]](#footnote-202) de ses[[203]](#footnote-203) sergens a pié, et  
aloit vers les nefz, si entendi la noise et le hutin  
que cilz menoient a eulx mouvoir[[204]](#footnote-204) ; sy apperçut  
bien qu’il s’en vouloient aler, si s’escria a haute  
voix : « Or tost aux armes ! Rommain s’en vont ;  
je comment qu’il soient prins et retenu ». Dont  
monta une grant criee aval Ia cité, et s’armerent  
vistement li cítoien. Et furent mouît lié quant il  
virent que Romain avoient tort et qu’il s’en vo-  
loient fuïr ; si les menacierent durement, puis s’en  
vindrent tout aati vers le port po[ur] assaillir les  
Romains.

1. Quant Berinus vit la cité estourmie1, et ii  
   et sa gent perçurent les citoiens venir tous armés  
   vers eulx, si eurent hide 2 et paour, car ilz sçeurent  
   bien que jamais ne se pourroient sanz mellee de-  
   partir3, car ilz estoient grant plenté par mer et  
   par terre. Si se doubterent moult la guerre4 a  
   esmouvoir, car ilz estoient trop peu de gens5 con-  
   tre les citoiens6 ; si estoient tuit esbaŷ1 et vou-  
   loient leurs singles abaissier, quant Gieffroy leur  
   escria : « Par Dieu, seigneur, c’est grant folie  
   quant vous ne voulez conseil croire, et bien voy  
   que vous serez8 mis a mort par vostre9 oultrage,

se Dieux n’en a pitié et mercy, et se je ne vous  
paraide ainsi comme j’ay encommencié ». Adon-  
ques furent un pou humilians envers lui, et lui  
crierent mercy et lui dirent : « Sire, pour Dieu,  
aiez pitié de nous et nous aidiez a sauver10, se  
vous pouez, et nous vous croirons et serons obeïs-  
sans du tout a vo commandement ».

1. « Or vous diray », dist Gieffroy, « que  
   vous ferez. Laissiez vos sìngles[[205]](#footnote-205) en tel point qu’il  
   sont ne point ne les mettez jus, et m’aportez unes  
   forces, et je mettray peine comment[[206]](#footnote-206) nous serons  
   tous sauvez de mort ». Et assez tost lui furent  
   les forces apportees, sy fist tondre ses cheveux et  
   sa barbe en guise de fol, si que tuit cil qui le  
   veoient en faisoient grant risee, combien qu’il fus-  
   sent a meschìef[[207]](#footnote-207). Et avoient grant merveille Beri-  
   nus et sa gent qu’il avoit empensé a faire. Tantost  
   que Gieffroy fu tonduz et bertouzez[[208]](#footnote-208), li citoien  
   estoient ja si aprouchié des Rommains, et par  
   terre et par mer, qu’il n’y avoit fors de l’assaillir[[209]](#footnote-209) [[210]](#footnote-210),  
   et crierent tuit : « A la mort » 0 ! Quant Gief-  
   froy les vit si approuchiez, si sailli en piez et se  
   contint en maniere (fol. 18 £) de fol et se tint  
   tout droit en estant au chief du pont[[211]](#footnote-211) et salua les  
   citoiens en la maniere que je vous diray : « Beaux  
   seigneurs », dist-ìl, « Dieux vous sault, et si saut  
   vous et si sault moy, et tous 8 vous doint crestienté  
   et baptesme. Berinus, ou es tu alez ? Vien tost  
   avant et je te monstreray la belle9 mesnie que

j’ay ennuit engendree et nourrie, qui tuit viennent  
pour toy aidier. Or fay tost a mes enfans place,  
que bien soient il v-enu. Berinus, dy moy, doit telz  
engendreux comme je sui estre bìen prisiez et  
amez, quant je sçay engendrer telz enfans qni sont  
tuit parcreii en une seule nuit et vestu et chaucié,  
et l’endemain sont tuit armé et appareillé de com-  
batre et bien entendant et parlant, par quoy, se il  
estoient crestienné, je sçay bien qu’il nous aide-  
roient[[212]](#footnote-212) moult encore ennuit au plait ou nous  
devons plaidier en la cité ».

1. Quant li citoien1 entendirent Gieffroy  
   dire2 telx abusions, si I’en tint chascun pour fol,  
   et Hanibal le prevost mesmes, qui estoit tout de-  
   vant, s’arresta tout quoy pour oïr les risees qu’il  
   disoit : « Comment », dist-il a Gieffroy, « folz,  
   sommes nous donques vostre enfant et nous avez  
   engendrez ? — Si m’aït Dieu, sire », dist Gief-  
   froy, « voirement vous engendray je. — Engen-  
   drastes ? » dist le prevost. « Voire, sire, certai-  
   nement. — Et dy moy quant. — Hier, a un jeu  
   ou je jouoie3, si que on m’avoit mis la hart ou col  
   pour moy mener pendre. — Et te sembloit ton  
   jeu si fais4 ? — Ainsy le m’avoit on dit. — Et  
   avoies tu riens fourfait ? — Nennil5, par foy. —  
   Fu tu toutevoies6 penduz ? — Nennin7, en non  
   Dieu, si com je croy8. Sire, je gettay .III. dez,  
   si eut en .II. ambezas9 et li tiers me cheï a terre,  
   si l’englouti une souris. — Hé ! folz musars »,

dist Hanibal, « que puet il de ce avenir ? — Quel  
en avint ? En nom Dieu[[213]](#footnote-213) », ce dist Gieffroy,  
« elle fu de ce ençainte et de lui vous estes issus  
et estes si enfant et li mien. Si vous avanceray[[214]](#footnote-214)trestous, se je vif, car j’ay un grant plait en ceste  
ville, et Dieux donne que je en viengne au desure;  
je feray riche le pius pouvre de vous tous, se j’en  
vien a fin [[215]](#footnote-215) ».

1. En telle inaniere tint Gieffroy longuement  
   a plait Hanibal et sa gent, que tuit s’entrou-  
   blioient1 aux bourdes qu’il disoit. Et endementiers  
   Berinus et sa gent s’appareilloient, ainsi que Gief-  
   froy leur avoit conseillié ì comment il se devoient  
   maintenir. Or vous diray que Berinus avoit fait :  
   il s’estoit3 appareilliez et atournez4 comme pour  
   aier a son plait et5 sa gent aussi6 ; et se mirent  
   en bateaux7 et nagerent tant qu’il vindrent a terre.  
   Quant Hanibal vit qu’il furent yssu, il appella  
   sa gent et dist : « Beau seigneur, traions nous  
   arriere, car ìl me semble que nous avons tort  
   quant ainsi nous sommes venu en ceste gent8, car  
   il m’est avis qu’il n’aient encore nulle voulenté de  
   laissier ce païs, jusques a tant qu’il avront plaidié  
   et droit fait, et me semble qu’il sont (fol. 19 a)  
   tous prestz de respondre a ce que on leur demande.  
   — Voire», dist Berinus, « sachiez que nous en som-  
   mes rnoult esbaŷ9. — Par ma foy », dist Hani-

bal, « je vous en diray l’achoison. Voirs fu que  
je vous oŷ huy matin plaidier et faire grant noise  
et si vi vostre tref[[216]](#footnote-216) drecier. Et pour ce je cuiday  
que vous voulsissiés errer et fuïr ; et, se ainsi fust,  
vous eiíssiez esté tantost pris et retenuz, ne tous  
li mons ne vous eiist garanti[[217]](#footnote-217) [[218]](#footnote-218) que perdues n’etis-  
siés les vies. — Hanibal », ce dist Gieffroy, « nous  
n’avons talent de fuïr, si vous estes entremis de  
grant folie. Et si avez telle chose emprise[[219]](#footnote-219), vous  
et la gent de ce païs, dont en la fin serez tenu  
pour fol, et a tart en venrés au repentir, se Dieux  
adrece mon espoir ».

1. Hanibal n’aconta riens en chose que Gief-  
   froy lui dist, ains tenoit en truffe et a moquerie1quanque il lui disoit, et cuidoit qu’il fust droit  
   fol. Et bien monstroit qu’il le fust en dis et en  
   contenances2, dont appella Gieffroy Berinus et  
   lui dist : « Va t’en tost a ton plait, car il en est  
   huy mais heure3 ; je remenray cy pour les nefz  
   gaitier. — Ha 1 fol », dist li prevosts par moquerie,  
   « non feras4, ains t’en va5 avecques ton seigneur6et si lui aide a plaidier. — Sire », dist Gieffroy,

« je iray voulentiers, car assez sçay je de plait, si  
lui pourray moult valoir et aidier. Berinus », dist  
il, « or ne t’esmaye, car je m’en iray avecques toy  
et si conteray ta besongne7 ». Dont respondi  
Berinus ainsi que Gieffroy lui avoit introduit, et  
respondi8 en semblance d’omme irié : « Va t'en,  
fol, ensus de moy, car je n’ay cure de ta gengle-  
rie ». Et Gieffroy respondi ainsi que par contraire  
a9 Berinus : « Quant je parti de Rome, je mis

mon chatel avec toy et assez plus y ot 'du mien  
que du tien. Adonc ne disoies tu mie que je fusse  
fol ne musars, mais ta compaìgnie[[220]](#footnote-220) m’a fait plu-  
seurs fois ennuy et dommage, par quoy, comment  
que tu me tiengnes pour foi, je m’en yray avecques  
toy, vueilles ou non, pour mon avoir despescher[[221]](#footnote-221) [[222]](#footnote-222).  
— Par ma foy », dit Hannibal, « ce ferez mon ».  
Dont le prist par la main et l’emmena avec soy[[223]](#footnote-223) ;  
mais se il sceûst qu’il menast, ja Hanibal ne se  
fust mis en peine de le mener avecques lui13.

1. Oŷ avez1 comment Hanibal emmene Gief-  
   froy avecques lui, car pour voir il cuidoit qu’il  
   fust fol, si luy avoit mis ses bras au col2 et se  
   jouoit3 et moquoit de luy et lui demandoit4 com-  
   ment il avoit a nom. Et Gieffroy lui respondi :  
   « Sire, on m’appelle Guinehochet5. — Et ou fu  
   tu nez ? — Par ma foy, sire, je ne sçay ; or  
   gardez6 comment je le vous diroye ». Tout en  
   telle maniere s’en aloit li prevost moquant et devi-  
   sant a Gieffroy qui le paissoit de lobes1, et s’en  
   vindrenta l’ostel du seneschal, ou il avoit grant  
   assamblec et grant murmure pour l’avoir Berinus,  
   et estrivoient9 li uns a l’autre pour le gaing10.  
   Et le seneschal mesmes disoit qu’il en avroit ia  
   moitié a qui que li avoir remainsist ; li uns li ot-  
   troioii, li autres non, si que grant noise et grant  
   tençon il avoit entre eulx. '
2. Atant vint Berinus a court, et sa gent  
   moult richement appareillie, {fol. 19 b) et se pre-  
   senterent devant Ie seneschal. Et puis commença  
   Berinus la raison et dist : « Sire1, veritez est que  
   j'ay huy journee devant vous pour aucunes beson-  
   gnes2 pour quoy8 je sui a tort achoisonnez et sanz  
   raison. Si vous vouldroie prier, pour Dieu et pour  
   pitié, que vous me feïssiez droitá, ne autre chose  
   je ne vous demant. — Beaux amis », dist le se-  
   neschaî, « voirement vous feray je5 droit et raison  
   par ma foy. — En non Dieu6», dist Gieffroy,  
   « voirement avrons nous droit, vueilliez ou non,  
   car nous avons bonne cause. Et se vous nous faíl-  
   lez de droit faire7, sachiez que nous yrons a  
   Romme, si en parlerons8 a l’empereur, car aussì  
   est il mes parens9 ». Adonc y ot grant risee du  
   seneschal et de sa gent, et dist chascuns : « Cil  
   est fol et cil plus, qui sens lui demande ».
3. Adonc se leva1 li bourgois a qui Berinus  
   joua aux eschez et dist haut au seneschal : « En-  
   tendez moy, sire, vous savez que jour me fu hier  
   donné a huy de moy faire droit de ce que je vous  
   demande et a ce marchant qui la est ; et pour  
   ce sui je cy venuz pour oïr et recevoir ce que vous  
   m’en vouldriez donner. Et pour ce vous racorde-  
   ray, en la presence de ceulx qui cy sont, ce que je  
   lui demande. Voirs fu qu’a ce Romain je jouay  
   aux eschez en mon hostel2 par tel convent que cil  
   qui seroit matez feroit le gré de l’autre ou boire  
   lui convendroit la sausse de la mer. Et sur ce
4. **1** D **S. seneschai — a** D **aucun cas — 3** BC **de q. — 4** F  
   **d. et bone justice — 5** BCD **fera on — 6** CDF **Enander d. G. —**7 A omet **Et** se **—** droit **faire — 8** C **plaidions,** D **piaindrons —**9 F **p. bien prochain.**
5. 1 C leva en piés — 2 A omei en mon hostel

nous jouasmes et je le fis mat, et bon tesmoing  
ay je de ce ; sy vous prie, sire, que vous m’en fai-  
siez droit ». A ce mot saillirent avant .x. bour-  
gois, qui tous tesmoingnierent ce qu’il disoits.

1. « Doulx amis », ce dist Ernander1 a Beri-  
   nus, « vous avez bien entendu quanques cilz bour-  
   gois a dit. Or respondez a vo voulenté, car ce est  
   drois ». Berinus se tut, cofnme cil qui estoit tous  
   esbaŷ2, et Gieffroy[[224]](#footnote-224) sailli avant et parla, si dist :

« Seigneur, j’ay bien oŷ et entendu ce que cilbour-  
gois a dit[[225]](#footnote-225), si saray moult bien dire encontre, quant  
temps5 sera, car je sui amparler nouviaux0 ».  
Nulz n’a aconté7 a chose que Gieffroy dist, ains  
en faisoient leur risee comme d’un fol. Puis redist  
le seneschal a Berinus qu’il se conseillast et qu’il  
respondist a ce qu’on lui demandoit : « Sire »,  
dist Berinus, « ainçois que je me conseille, je vous  
prie que vous me faciés oïr les raisons de chascun  
qui vuelt plaidier vers moy, et puis je me conseil-  
leray et feray respondre pour moy. —■ Je l’ottroy »,  
dist le seneschal, et puis lui dist par moquerie :

: Amis, conseilliez vous a vo fol, car il me semble  
.ages homs et parlera moult bien pour vous ».

1. Aprés ces paroles se leva Hanibal le pre-

vost1 et dist : « Seigneur, entendez : ainsi

jue2 je m’en venoye3 a court, comme j’ay fait  
bien souvent, je trouvay que ceste gent tenoient

grant plaít d'un jeu qu’il avoient fait, et convint  
en la fin que le Rommain feïst serement de venir  
au jour \* a la journee d’uy. Je le raplegay par  
ma courtoisie, par si que je mis en saisine ses  
nefz5 ; or est, se me semble, venu au jour, par  
quoy (fol. 20 a) je suí quittes et delivres de ìa  
plegerie. Aprás je vous dy que nous feïsmes depuis  
un convent6 entre moy et lui, que je devoie avoir  
toute sa marchandise a mon desir et a ma vou-  
lenté, par telle maniere que je le devoie mener  
a mon hostel et il devoit choisir de tel avoir7comme il y trouveroit, et je lui en devoie faire em-  
plir ses .v. nefs ; sy sui tout prest de ma conve-  
nance tenir. Et pour affermer ce que j’ay dit,  
j'ay amené bonnes preuves ». Dont se drecierent  
.X. bourgois et tesmoignerent en audience que ce  
estoìt veritez et qu’il avoient esté presens8 a la  
convenance faire. Et Gieffroy, qui estoit bertou-  
zez9 en croix10 et qui avoit manche11 a son col  
en maniere de fol, leur dist : « Beau seigneur,  
il ne fust mie besoing de ceste convenance12 tes-  
mongnier, car se le prevost le nyoit, sy preuveroie  
je que c’est veritez13. Mais je m’en combatroie  
volentiers 14 en un champ, car j’ay vaincu .lIII.m 15batailles et de .XII. m’en sui armés, et pour ce  
ay je le chief ainsi pelé ».

1. Moult avoit le seneschal et tuit li autre  
   grant joye des risees que Gieffroy leur disoit. 4

Mais Berinus et tuit li Romain se taisoient tout  
coy, car Gieffroy leur avoit bien endotriné comme  
il se devoient maintenirL Quant Hanibal ot finee  
sa raison, li aveugle, cui Dieu doint male honte,  
se presenta et se mist devant le seneschal et dist :  
« Seigneur, je me plaing de Berinus qui cy est,  
qui mes yeulx2 m’a tolus3 et emblez4. II avint  
en un jour, qui passez est, que nous fusmes com-  
paignon ensemble d’un chatel et d’un avoir ; si  
cheï5 que il s’en ala en une besongne et me laissa  
ses yeulx6 pour les miens. Or est ainsi que je  
les vueil ravoir, car j’en ay mestier ; et qu’il  
soit ainsi que je dy, je sui apareillé7 du prouver ».  
Adonc saillirent avant .iui. bourgois et crierent  
a haute voix : « Certes, il a dit verité. — Par  
mon chief8 », dist Gieffroy, « voirement dit il  
verité, mais je ne l’en tien mie a sage, quant il  
: vuelt ses yeulx 9 ravoir, car il me semble mainte-

j- nant beau bachelier et apert10, et bien lui affie-

j rent11 ies fosses qui sont en son front». Li

j aveugles ne fu mye liez, quant il oŷ qu’on le

j' rampona12 et li autre en rirent assez, fors li Ro-

main, qui estoient mat et esperdu et souspiroient  
de cuer parfont. Dont leur dist Gieffroy en mo-  
; quant : « Qu’est-ce, filz a putain13, pour quoy

- vous alez vous esmaiant, tant comme vous me savez

en vie14 ? Et ne savez vous bien que je vous ay  
dit15 ? — Tais toy, fol », ce dist Berinus, « etnous  
h-isse en paix, car nous n’avons que faire d’es-

00. i B m. par devant ie seneschal — 2 C joyaulx — 3 DF  
changiez — 4 BCDF e. et vous dirav comment — 5 BC s’eska'i,  
D s. escheỳ, F s. eschent — 6 C joyaulx — 7 D pres — 8 F c.  
C tousé— 9 C joyaulx — 10 C appiers — tr DF sieent— 1 2 B

reprouvoit, C ranprosna, F blasonna et mocqua — i3 C que  
y c’est ciî a p. — 14 D voie — i5 D j. et marote vous avons d.

couter jangles[[226]](#footnote-226) ; assez avons a autre chose en-  
tendre ».

07. Adont se mist la femme avant qui tenoit  
son enfant en son bras, et grant compaígnie avoit  
avecques lui de bourgois et de bourgoises qui tuìt  
estoient venu en son aide, et appella le seneschal1et dist: « Sire, pour Dieu, entendez a ma besongne.  
Je fis hier ma plainte de mon seigneur (fol. 20 b)  
qui cy est, qui m’a laissiee grant temps atout mon 2enfant, sanz avoir confort ne aide de lui, et encore  
me fait il tant de despit que son enfant ne veult  
il mie congnoistre. Et sur ce vous me mistes jour  
a huy, sy sui venue par devers 3 vous 4 toute garnie  
de prouver par bonne gent qu’il est ainsi que je  
dy ». A peine pouoit avoir la femme finee sa rai-  
son que les bourgois et les bourgoises crierent que  
tuit y avoient esté, quant Berinus l’espousa5 :

« Ha ! Berinus », se dist Gieffroy, « qui savoit  
que femme eiissiez ? Bien l’avez a nous tous  
cellé7 ; moult avez fait grant villenie de la lais-  
sier, quant vous en avez si bel hoirb Esgardez,  
il est telx comme vous veez8, moult vous ressem-  
ble ore tres bien. Sachiez que vous en pourrez  
ores avoir grant joye, car il est beaux enfans  
et gracieux. Honnis soit qui l’engendra9 par  
amours ! Or le me bailliez et je le duiray moult  
bien et si lui aprendray de mon mestier, car  
tailler10 sçay mitaines et moufles[[227]](#footnote-227) et prendre

papillons12 au brueil13 et tuer mouches en parois  
et baler comme brebis14 : de tous ces mestiers  
le feray je bon maistre, quant il avra sens pour  
aprendre15 ». Quant il ot ce dit, il s’avança  
et fist semblant de prendre Fenfant, mais sa  
mere ie traist arriere, et li enfes commença a  
plourer de la paour qu’il ot : « Or regardez

du fel crapaut », ce dist Gieffroy, « comme il  
brait et comme il fait laide feste ; que mal  
amendement puist íl prendre16 ». Moult fu la  
femme courciee et abaubie, quant elle oý maudire  
son enfant. Mais elle n’en osa parler pour ce qu’il  
lui sembloit un fol, et tuit li autre avoient grant  
risee17 et grant deduit de ses diz et de ses faiz 38.

1. Au derrenier s’apparut Martains li traitres  
   et commença sa raison en telle maniere et dist :

« Seigneur vous avez oŷ dire comment Melans,  
mes peres, a esté murdris et desrobez sanz raison  
en la voie de Romme, ou il ala grant temps a, et  
comment je l’ay depuis quis par moult de païs,  
que onques puis n’oŷ nouvelles de luy ne de  
son avoir1. Mais Dieux, qui ne vuelt que telz  
murdres 2 soient celez, m’a fait trouver le murdrier  
qui mon pere a occis et murdri mauvaisement ; et  
c’est cil varlés qui la est, qui se fait nommer Be-  
rinus. Et bien sçay qu’il a fait le murdre que je  
lui met sus, a ce qu’il a le coustel qui fu miens,  
que je donnay a mon pere, quant il se parti de  
moy. Et sui certain que mes peres amoit tant ce ii

ì

coustel que, pour rien nulle qui peiist escheoir, il  
ne s’en fust delivrez, se on ne lui eiist mauvaise-  
ment tolu[[228]](#footnote-228). Et pour ce que vous sachiez que ce  
soit veritez, je vous ay admené le fevre qui le  
coutel forga et qui bien vous tesmongnera que li  
couteaulx fu mien ». Atant sailli li fevres avant  
et dist : « Voirs fu (fol. 21 a) que je li fis un  
moult riche coutel ou il avoit ou manche .lil. pier-  
res precieuses, et si sont si soutivement assises [[229]](#footnote-229) que  
nulz ne s’en puet[[230]](#footnote-230) appercevoir. Et estoient les  
.III. pierres de moult grant dignité : li uns  
iert[[231]](#footnote-231) [[232]](#footnote-232) uns sardoines, li secons uns onicles1 et li  
tiers uns fin dyamans ». Dont se mirent avant .x.  
bourgois qui tout affermerent qu’il estoit ainsi et  
qu’il avoient veii et oŷ que Martains[[233]](#footnote-233) le donna a  
son pere, quant de ce païs se parti : « Et, sire »,  
dist Martains, « or pouez vous bien entendre com-  
ment Berinus est coulpables de ce que je lui ay,  
mis sus. Si vous prie, sire seneschal, que vous le  
faciez respondre et qu’il rende raison que mes  
peres est devenu[[234]](#footnote-234) ».

1. « Beaulx amis », dist le seneschal a Berinus,  
   « vous avez bien oý et entendu ce que ceste bonne  
   gent dïent sur vous et comment il vous encoul-  
   pent1 de divers faiz3 ; si vous commant que vous  
   en respondez et vous en conseilliez en avant, s’il  
   vous plaist. Et bien sachiez que vous perdrés  
   tres grandement, se vous n’avez bon conseil. —

Sire3 », dist Berinus, « j’ay fiance en Dieu, qui  
m’aidera selon le bon droit que j’ay et que je  
cuide avoir 4 ».

1. Quant chascun des adversaires Berinus

ot monstree sa raison, Gieffroy oït bien et entendi  
que Rommains estoient en mauvais point, se ilz  
n’avoient bonne aide et grant conseil, puis s’escria  
en sotois1 et dist : « Beau seigneur, messire

s’en yra au conseil et je m’en iray avec, si lui  
conseilleray au mieux et au plus bel que je saray ;  
car bien savez que drois est que m’aïe et mes  
consaulx lui soient prestz, pour quoy je vous dy  
que vous devez avoir peu de fiance en riens nulle  
que vous aiez ; car bien sachiez que vous tous,  
qui nous emplaidiez, serez par moy honny et des-  
truit, et sera2 voz grans orgueulx abatuz, se com-  
batre je m’en devoye a l’un de vous. Et ainçois  
m’en combatroie a .II. ou a .III., voire a tous,  
que tuit ne fussiez convaincu et mal bailli ».

1. Li bourgois qui entendirent Gieffroy eu-  
   rent grant deduit et grant joye de ce qu’il disoit,  
   et tout tournoient a gabois ; et li seneschaux mes-  
   mes lui dist : « Beau sire Guinehochés\*, vous ne  
   nous ferez mie du pis2 que vous pourrés, ains  
   avrez pitié de nous ». Atant se alerent li Rommain  
   au conseil et Gieffroy si n’y ala mie, et li encoul-  
   peur3 se traierent d’autre part, faisans grant joye  
   comme cilz quí cuidoient avoir toit desrainié, et  
   deviserent4 ensemble comment li avoir seroit de-  
   parti. Mais il ne se povoient accorder, car Hanibal

’ A partir de dist Berinus commence tine lacune dans D — 4  
lit'. nmettent et que — avoir.

1. 1 F s’e. comme ung sot — 2 C omet sera.
2. 1 F Guignehoche — 2 leçon de BC, A puis — 3 B li  
   eucureur — 4 leçon de BC, A t. gaingné et viserent

f

demandoit toute la marchandise pour la conve-  
nance qu’il avoit faicte a Berinus. Mais li bourgois  
qui avoit joué aux eschez, qui estoit appellez Siro-  
phages[[235]](#footnote-235) lui contrebati et lui dist : « Certes, sire  
prevost, la convenance (fol. 21 b) que vous feïstes  
au marchant n’est de nulle valeur, car li marchans  
n’avoit pouoir de son avoir vendre ne donner ne  
baillier a autruy, puis celle heure qu’il l’eut mis  
en plegerie et obligié[[236]](#footnote-236) pour faire droit envers  
moy. Et si sui li premiers demandans, si doy avoir  
jugement tout premier ; et quant l’en m’ara adju-  
gié et delivré ce que je doy avoir, si en ait aprés  
chascuns ce que avoir en doit[[237]](#footnote-237) ». Dont parla la  
femme et li aveugles et Martains[[238]](#footnote-238), et demanda  
chascun sa partie selon ce que avoir en devoit,  
pour ce qu’il avoient aidié le Romain empeschier  
en ces choses. Toutes ces paroles que vous avez  
oŷes escouta bien Gieffroy et entendi, car on  
n’acontoit rien a lui, et avoit grant joye qu’il estri-  
voient en grant noise pour le departir[[239]](#footnote-239).

1. Et Berinus, qui estoit alez au conseil, entre  
   lui et sa gent1 estoient dolens et esbaubis2 de ce  
   que Gieffroy ne venoit, et tuit li Rommain en es-  
   toient desconforté et se dementoient8 li uns a  
   l’autre de ce que Gieffroy les avoit laissiez, car  
   il cuidoient estre tuit gabé et moquié, si estoit  
   chascun en grant doubtance et reclamoit Nostre  
   Seigneur devotement4 : « Aimy ! Dieux, ce dist  
   Berinus, qui se peiist ne sceiist5 gaitier de telle  
   tricherie comme cil traïtres nous a faicte ? Certes

bien nous a traïz et honniz ; or voy je que nous  
n’avons nul recouvrier ». A ce point qu’il estoient  
en tel angoisse, que chascun se complaignoit et  
dementoit, il vdrent[[240]](#footnote-240) venir Gieffroy, et s’en venoit  
trestout riant, dont leur sembla qu’il fussent en  
Paradix et furent tuit rasseiiré ; sy s’en vint Beri-  
nus a lui et lui dist : « Aimy I Gieffroy, ou avez  
vous tant demouré ? — Par foy, sire », ce dist  
Gieffroy, « je vien d’oïr celle male gent, qui font  
grans plaiz et grans riotes pour vostre avoir, et  
ont grans estris[[241]](#footnote-241) li uns vers l’autre, mais li affaires  
ira autrement qu’il ne esperent, et si soiez tout  
sceíir, car, a l’aide de Dieu, je vous feray delivrer  
vostre avoir et faire amende[[242]](#footnote-242) envers vous del’oul-  
trage qu’il vous ont fait. — Sire Gieffroy », dist  
Berinus, « je met moy et[[243]](#footnote-243) mon avoir en Dieu et en  
vous, ne ja de riens que vous vueilliez faire ne  
dire je ne vous contrediray, car je n’ay fiance  
fors que en vous tant seulement. — Et je prie  
a Dieu », dist Gieffroy, « qu’il me faille, se je ne  
t’aide en bonne foy et en loyauté. Et se il y a  
aueun de vous qui soit advisez d’aucun bon conseil  
donner, si le die, si fera bien ». Dont respondi  
chascuns qu’il n’en savoit que dire ne que con-  
seillier10, et que de tout il se mettoient en lui11.

1. « Alons nous en dont laiens », ce dist  
   Gieffroy, « si respondrons a leurs diz, selon ce que  
   Dieux nous enseignera, et si ne vous esmaiez, car,  
   selon ce que je entendix, quant je fu en la chambre  
   de Ysoppes, nous en yrons quittes et delivres  
   ioyeusement. Or vous2 en (fol. 22 a) venez, je vois

devant[[244]](#footnote-244) [[245]](#footnote-245) ». Quant Gieffroy entra en la sale, il fu  
moult regardezé, et avoit chascun grant joye de  
ses diz et de son maintieng. II s’en vint devant  
le seneschal, tout sifflant et sa massue paumoiant  
entour son chief tondu en croix[[246]](#footnote-246), piez nuz et  
mauvaisement vestuz[[247]](#footnote-247). Et bien se maintenoit en  
maniere de fol : il faisoit moes et visages[[248]](#footnote-248) et  
grans risees, si que chascun avoit grant joye de  
lui et de ses diz, et le tenoient tuit pour fol, et  
il les tenoit aussi tous pour musars. Ainsi que  
Gieffroy fu venu devant le seneschal, chascun  
s’ecria : « Bien soit Guinehochés[[249]](#footnote-249) venuz » ! Et  
il leur respondi : « Seigneur, autel bien vous

puist il venir comme vous vouldriez que nous  
eussions. Seneschal », se dist Gieffroy, « il n’est  
huy mais tans de gengler[[250]](#footnote-250) ne de bourder, car  
nous avons assez a autre chose a entendre. Sy  
vous prye que vous vueilliez oïr et entendre ce que  
nous avons trouvé en nostre conseil, et selon ce  
que nous respondrons aux demandes que on nous  
a faictes, si nous faictes loyal jugement, affin que,  
par vostre deffault[[251]](#footnote-251). il ne nous faille traire vers  
autruy : et bien sachiez que, se vous nous for-  
jugiez de riens, nous le sarons bien entendre11 ».

1. « Premierement je vueil respondre au  
   bourgois qui dit qu’il jua aux eschez a monsei-  
   gneur par une convenance qui fu faicte entre eulx  
   telle qu’il convenoit que li perdens fist le creant

a l'autre, ou qu’il bust1 toute la sausse de la mer.  
Tout ainsi nous avons entendu de lui que la con-  
venance2 fu faicte. Or vous advisez tost s’il ala  
ainsy, et puis si3 vous dirons encontre, car nous  
en sommes bien garny ». Ernander4 le seneschal  
et tuit li autre orent grant merveille de ce que  
Gieffroy ot si sagement parlé, et en furent tuit  
li encoulpeur esbaý5 et effraé, ne il n’avoient  
talent de rire6 de ce qu’il avoit sy bien dit. Si  
regardoient li un l’autre et murmuroient ensemble  
pour le abaubissement de ce que cil qu’il avoient  
devant tenu pour fol estoit si faitissement emparlé,  
et disoient li uns a l’autre : « Par ma foy, il nous  
a gabez et moquez7, et ce qu’il a fait a esté pour  
nous decevoir, car il est sagies et soubtilz et de  
bonne vive raison ».

1. Quant Gieffroy apperçut qu’il leur avoit  
   a tous donné a penser, si dist : « Seigneur, il  
   m’est advis, au semblant que je voy en vous, que  
   j’ay bien rapportees1 les raisons du bourgois et  
   l’achoison pour quoy il a monseigneur encoulpé,  
   ne nulz ne m’en dedit de riens, et, quant il est  
   ainsi, je vous diray nostre response. Seigneurs,  
   veritez est2, et bien le congnoissons, que Berinus  
   joua aux eschez a ce bourgois qui cy est, et que  
   Berinus fu mat3, mais bien sachiez qu’il le souf-  
   fry a essiant, car il scet plus du jeu que tuit cil  
   qui sont au jour d’uy, et bien l’eiist maté, se il  
   voulsist, ainsi qu’il avoit fait par devant. Et vous  
   c'-iupteray l’achoison pour quoy il se laissa mater  
   cl fol. 22 b) pour quoy il voult la gagerie per-
2. 1 B beuf — 2 BC la fremaille — 3 C e. pour ce v. d. —  
   1 II Emander, CF Enander — 5 C abaubis — 6 B rize, C rise  
   — 7 A m. de c. q. a f. et a. e.
3. 1 C b. repetees 1. r. — 2 BC v. fut — 3 C matez — 4 C  
   yolst !a gaigeure p.

dre4 ; le bourgois le cuida engigner et il fu engi-  
gniez, et vous diray comment[[252]](#footnote-252) [[253]](#footnote-253). II avint l’autre  
sepmaine, comme nous estìons en mer, que une  
grant tourmente nous prist, et cuidasmes bien noier  
et mourir, par quoy nous promeïsmes a aler au  
Sepulcree. Et ainsi comme nous estions au plus  
grant peril, une voix vint a monseìgneur et dist :  
« Berinus, se tu vueils promettre et vouer que,  
quant tu venras a terre et tu querras engin[[254]](#footnote-254) par  
quoy tu boives toute l’iaue de la mer, sanz rien  
boire de Feaue doulce, ie te delivreray et toute ta  
maisnie sains et saufs de ce tourment. Et t’apren-  
dray la maniere de boire la, sanz toy faire mal,  
mais[[255]](#footnote-255) il te convenclra faire estouper toutes les  
entrees par ou I’eaue doulce vient en la mer ».  
Messire qui cy est, pour le peril de mort eschever  
ou il estoit, lui creanta ceste besongne a faire, et  
par ce fusmes eschappé de ce peril et tuit delivre  
de mort. Pour9 ceste raison, quant nous fusmes  
híer venu a port par la volenté de Dieu, messire  
si se voult acquiter de son veu et de sa promesse,  
si ot droit10, et s’en vint a l’ostel de ce bourgois,  
si joua a lui par la convenance que vous avez  
oŷe et se laissa messi.re mater, pour ce qu’il vou-  
loit que le bourgois lui aidast son veu a aquiter.  
Et puis qu’il est ainsi que messire perdi le jeu,  
il veult voulentiers boire la sausse de la mer,  
mais qu’il n’y ait point11 de doulce eaue, car il  
ne fu mie mis en la convenance qu’il deiïst boire  
autre chose que sausse. Et pour ce vous . prions  
nous et requerons que vous commandez au bour-

gois qu’il face toutes les entrees, par ou l’eaue  
doulce vient en la mer, estouper, par quoy messire  
puist faire sa convenance sanz nul empeschement  
et qu’il se puist acquiter, car pour autre chose il  
ne joua ».

1. Dont demanda le seneschal a Berinus se  
   ce estoit pour lui que cil avoit parlé, et Berinus  
   advoua la parole. Dont a chascuns regardé li  
   uns l’autre, et furent tout esperdu de ce que Gief-  
   froy avoit dìt, et sur tous les autres Sirophages1fu abaubis et esperduz, ne il ne savoit que faire  
   ne2 que dire, fors qu’il demanda conseil. Sy se  
   conseilla, mais onques ne trouva qui3 le sceiist  
   conseillier, ains lui loa chascun qu’il feust4 quitte  
   de ses convenances, se il pouoit, envers le Romain.  
   Tout5 ainsi que on lui loa6, il requist la quittance  
   plus courtoisement qu’il pot, mais Gieffroy  
   nc s’i pot onques assentir 7 et dist au seneschal :  
   Sire, nous vous requerons que vous nous faciez  
   droit. — Beaux amis », dist le seneschal, « vous  
   savez bien qu’il ne pourroit en nulle maniere ces  
   cntrees8 estouper.— Sire », se dist Gieffroy, « si  
   fust gardé d’emprendre la convenance, et non-  
   pourquant tant nous pourra il bien donner du sien  
   que nous nous en deporterons, et pourchacera9rnessire ailleurs, par quoy il sera aquité de son  
   veu. Et nous faites donner pleiges souffisans de  
   avoir telle amende que la court regardera droitu-  
   ■" rement10 ; et puis si nous (fol. 23 a) deliver-  
   rons des autres ainsi qu’il appartient, car nous  
   sommes tous prest de droit faire et de droit pren-

106. 1 BSirosgaguSjC Sirotaghes, F Sirofages— 2 BC ometient  
que faire ne — 3 A qu’il 1. s. — 4 A feïst — 5 A Dont a. — 6 C  
T, a. se li 1. — 7 BC consentìr— 8 BCF c. eaues e. — 9 C e.  
se pourquerra m. — 10 C loyalement

.=

94 LE ROMENT BERINUS

dre ; et bien sachiez, sire seneschal, que se en  
vous trouvons nulle faulte, bien nous en sarons a  
qui traireu, tant que li roys Ysoppes vive12 ».

1. Quant li citoien entendirent Gieffroy, si

n’orent talent de rire[[256]](#footnote-256) ne de moquer de lui, ains  
avoient grant merveille de ce qu’il disoit et avoient  
grant despit de ce que ainsi trestoute jour les  
avoit escharniz, par quoy il y avoit de telx qui  
disoient a leurs compaignons en bas que, se il  
sceiissent ce, il l’eiissent tel atourné qu’il n’eiist  
talent de plaidier. Que vous feroye je long  
compte ? II convint en la fin que li bourgois  
donnast gaige et bonne plegerie de faire droit,  
ne il ne l’osa esconduire[[257]](#footnote-257). Et Gieffroy reprist  
la parole, puis dist au seneschal : « Sire, puis

qu’ainsi est que vous nous avez fait seiir de nostre  
premiere amende, je diray avant\* a la demande[[258]](#footnote-258)Hanibal. Or vous pri je que vous entendez a  
moy ».

1. « Sire », dist Gieffroy, « vous avez bicn  
   entendu comment Hanibal a fourmee sa peticion  
   et la convenance qu’il a faicte a monseigneur.  
   II n’est mie besoing que je le recorde, car vous et  
   tuit li autre qui cy sont l’avez, ce croy, bien en-  
   tendu. Sy vous dy que tout en telle maniere qu’il  
   a1 la convenance dicte et proposee, nous lui con-  
   gnoissons et sommes tuit prest et appareillié de  
   la convenance tenir, mais qu’il nous face noz .V.  
   nefz raemplir de tel avoir que nous trouverons  
   en son hostel ». Dont cuida bien Hanibal avoìr  
   sa cause gaingniee, si respondi moult vistement :

« Sire, nous avons bien entendu la recongnois-  
sance2 qu’il m’a faìte, et je suì moult engrant3 de  
faire ce que je lui euz4 en convent. Or en alons  
en ma maison5, si preigne et choisisse de tout ce  
qu’il y a6, car je le vueil. — Sire », dist Gieffroy,  
« et nous ne vous demandons autre chose ».

1. Sans plus dire, le seneschal et li autre s’en  
   vindrent a l’ostel Hanibal et entrerent ens, mais  
   ii n’y trouverent riens fors que l’aire1 et les paroiz  
   et la couverture, de quoy chascuns dist : « Par  
   foy, or est Berinus trop2 malement assenez de  
   prendre sa marchandise ; bien avra Hanibal son  
   avoir tout pour neant ». Or vous diray de quoy  
   Gieffroy s’estoit advisez. II n 3’avoit pourchacié4que5 deux papillons, si que, tantost qu’il entra  
   en la maison Hanibal, il laissa tout premierement  
   aler ces .II. papillons6 qui tantost s’envolerent  
   en hault et s’ataquerent7 aux parois. Et le senes-  
   chal, quant il vit la maison ainsi desgarnie, si  
   tint les Rommains conchïez8, et dist ainsi j>ar  
   moquerie : « Or pouez choisir et prendre du

meilleur et du plus bel qui ceans est et faire  
emplir toutes voz nefz. — Sire, pour Dieu », se  
dist Gieffroy, « or entendez a nous ; nous vous  
disons en verité que, quant messire mut de Romme,  
il ne s’en parti fors que pour trouver papillons a  
icheter, car il a bien (fol. 23 b) .vil. ans9 que, en  
la cité de Romme, n’ot temps d’10 esté par disette11de papillons. Et avons longtemps cerchié par plu-  
seurs païs pour trouver en, mais, Di.eu mercy, or

; C I, congnoissance q. m. — 3 B tout prest, C tous engrans, F  
'out prest et deiíberé — 4 C jou tient e, c. — 5 A en maison  
■ szc) — 6 F y trouvera.

109. 1 leçon âe i7, A Tair, BC mq. — 2 BC omettent trop - 3  
CF omettent n’ — 4 B a. pourquiz d. p. — 3 CF omettent que —  
6 B a. c. parolles q. — 7 B s’atacherent, C s’asirent — 8 B R.  
ìrompez, C a c., F R. honniz — 9 C b. a s. a. passez q. —  
ro Â omei temps d’ — 11 BC disserte

avons nous nostre peine bien emploiee, car veez en  
la[[259]](#footnote-259) .11. en ces parois[[260]](#footnote-260) [[261]](#footnote-261) [[262]](#footnote-262). Sy vous prions, sire se-  
neschal, que vous commandez a Hanibal, qui cy  
est, que nos14 .V. nefz il nous face humplir[[263]](#footnote-263) de  
ces papillons qui sont la, et il preigne tout l’avoir  
de Berinus, et bien sachiez que, se plus en eiist,  
plus en donnast moult voulentiers, car il ne fust  
pas si lié s’il eiist conquesté deux temps[[264]](#footnote-264) [[265]](#footnote-265) d’avoir  
qu’il a admené, comme il est de ces papillons, ne  
pour autre cause nous ne venismes11 de nostre  
païs. Sire, faites nous acomplir18 nostre conve-  
nance, ainsi que Hanibal Fa recongnu par devant  
vous, car nous ne requerons que droit19 ».

1. Dont fu Hanibal moult esbaý1, car il  
   perçut bien que la besongne iroit autrement qu’il  
   n’esperoit, si eut grant doubtance qu’il ne perdist,  
   ne il ne sceut que dire ne que respondre ; sy traý  
   le seneschal a conseil et lui dist : « Sire, pour  
   Dieu, que pourray je faire ? Je sui perduz et traïz  
   par cel homme qui huy toute jour nous a mo-  
   quez2, et bien voy que je sui au desoubz de mon  
   plait. — Par ma foy », dist Ernanders, «- je ne  
   vous en saroye que conseillier, car il convient, se-  
   lon la convenance de vous deux, que ses .v. nefs  
   faciez ramplir de telx papillons comme il a trouvez  
   en vostre hostel, et il m’est advis que, en tout le  
   monde, l’en n’en trouveroit mie autant qu’iì en  
   convient4, par quoy il convient que vous mettez  
   ceste convenance au neant, car rien vous n’y pouez

conquester. — Sire », dist Hanibal, « respondez  
pour moy ce qu’il vous semble6 que bon est a  
mon proufit6 ».

1. « Seigneur », dist le seneschal, « or nous  
   en ralons tuit aux plaiz, si vous deliverrons ». II  
   s’en revindrent tuit a court. Quant il eurent fait  
   la veiie1 et pris chascun lieu au mieulx qu’il pot :  
   « Sire », dist Gieffroy au seneschal, « selon ce  
   que vous avez entendu, faites nous droit2. — Beau  
   seigneur », dist le seneschal, « vous nous avez  
   donné3 a entendre que vous estes venu de Romme  
   pour querre papillons et requerez que le prevost  
   vous en face voz nefz 4 emplir, pour la convenance  
   qu’il a faicte a Berinus, mais vous pouez bien  
   savoir que ce ne porroit il faire, car nulz n’en  
   porroit tant trouver[[266]](#footnote-266), si vous fera Hanibal telle  
   courtoisie pour ceste chose que tout vostre avoir  
   vous clamera quitte, ne plus il n’empeschera vous  
   ne vostre marchandise et sera vostre ami6 ».
2. « Sire », dist Gieffroy, « Hanibal dira ce  
   qu’il vouldra, mais sauve vostre grace, il n’en sera  
   pas quicte, qui droit nous vouldra faire, et bien  
   vueil qu’il sache qu’il nous tendra nostre conve-  
   nance1, vueille ou non, ou ailleurs nous en retrai-  
   rons 2. Si vous prye et requier (fol. 24 a) que vous  
   commandiez a Hanibal qu’il nous face raison, car  
   nous ne demandons fraude ne tricherìe ». Adont  
   orent bien tuit lí citoien tout leur orgueil abattu et  
   Hanibal fu moult dolent, et li seneschaux mesmes  
   avoit grant ennuy de ce que Gieffroy parloit si

taillanment[[267]](#footnote-267) a lui, si que il n’osa onques de-  
neoir[[268]](#footnote-268) qu’il ne feïst a Hanibal faire[[269]](#footnote-269) seur la de-  
mande[[270]](#footnote-270) envers les Rommains.

1. Quant ce fut fait, Gieffroy regarda l’avu-  
   gle et puis dist : « Sire seneschal, cel avugle  
   qui cy est vuelt achoisonner monseigneur, ainsi  
   que vous avez oŷ, mais je vous dy que lui mesmes  
   s’est encoulpés du fait selon l’entendement1 de ses  
   parolles et vous diray comment. II a dit2 ainsi  
   qu’il furent entre lui et monseigneur compaignon  
   et qu’il bailla ses yeux3 a monseigneur et messire  
   lui bailla les siens. Sachiez, sire seneschal, que  
   de tout ce il dit verité, mais, puis qu’il vuelt ses  
   yeulx ravoir, il est bien raison que messire rait  
   les siens. Si vous prye que vous faciés rendre a  
   mon seigneur ses yeulx, car il s’en aidera trop  
   mieulx que d’uns estranges4. Et bien vueil que  
   chascuns sache que s’il n’eiist faicte la demande,  
   si I’eiist messire faicte sur lui. Sire, si nous faictes  
   bon jugement selon les paroles que vous avez oŷes,  
   car nous sommes tous prestz de droit attendre. —  
   Seigneur, seigneur », dist li avugles, « je met mon  
   clain tout au neant ne je ne vueil plus plaidier  
   vers ces Rommains, car nulz n’y puet avoir raison  
   tant qu’il aient tel amparler5. — Ainsi ne serez  
   vous pas quitte », dist Gieffroy, « car se vous avez  
   les yeulx monseigneur perduz, si voulons nous que  
   vous nous en faciés amende, car messire avoit  
   trop plus chier les siens que les vostres ». Vdulsist  
   îi avugies ou non, le seneschal prist seiirté de lui.
2. « Or nous convient avant plaidier », ce  
   dist Gieffroy. « Seneschal, veez cy ceste femme  
   qui se plaint de Berinus mon seigneur et dife qu’il  
   est ses maris. Certainement, sire, elle dit voir ;  
   monseigneur l’espousa voirement, mais or est il  
   bon assavoir liquelx doit suïr1 l’autre. Je sçay  
   bien que droit jugera que la femme doit suïr son  
   seigneur, par quoy monseigneur se plaint de lui,  
   de ce qu’elle l’a tant laissié ». A ce mot voulsist  
   bien la dame estre quitte2 du plait et que elle ne  
   l’eûst onques commencié, si commença a miier  
   coulour et a maudire3 le jour\* que Gieffroy fu  
   onques né de mere, et en la fin il convint que  
   elle donnast pleges5 de faire droit.
3. Quant la femme ot son plege donné, Gief-  
   froy dist au seneschal : « Sire, vous avez bien  
   entendu comment cilz homs que vous veez cy, qui  
   est appellé Martains\*, a recogneii ce coutel que  
   monseigneur a, et l’a bien prouvé par bons tes-  
   moings2, si comme par le fevre (fol. 24 b) qui le  
   forga et par autre bonne gent et par aucunes en-  
   Tcigm-s qui sont en ce coutel ®. Sire, quant il a  
   :ivouc ' le coutel3, je vous diray6 comment il en  
   nviiu monseigneur. II avint, entour .v. ans a,  
   qi.e B 'rinus qui cy est se leva par un matin pour  
   alcr ■"■. sa besongne. Si avint qu’il voult ainçois  
   parler a son pere, si s’en ala en sa chambre ou íl  
   gisoît. 5i trouva qu’ii estoit occis. Dont getta il  
   un >i grant cry que tuit cil de l’ostel l’oŷrent et y,  
   acourm ent vistement ; sy trouverent Berinus grant

114 i DF servir — 1 D delivre, F delivree — 3 CD m. entre  
ses dens — 4 C l'eure — 5 C plegerie.

llô. ■ AB Marcains, C Marthains, DF Martin — 2 C p, b.  
tesmoignages — 3 C omet et par — en ce coutel — 4 leçon de C,  
a ,t veu — 5 D omet Sire — courel — 6 DF compteray

douleur demenant[[271]](#footnote-271) pour la mort de son pere, et ce  
ne fu mie de merveilles. Dont regarderent li uns  
Berinus[[272]](#footnote-272) et li autres le corps ouquel l’en trouva  
ce coutel[[273]](#footnote-273) que messire a, qui lui estoit feru ou  
cuer, et le traist l’en hors de la plaie, voiant nous  
tous qui sommes de la compaignie Berinus. On  
fist enquerre qui ce murdre puïst avoir fait, mais  
on ne pot onques trouver homme ne femme qui  
nouvelles nous en sceiist a dire ne qui le coutel  
peiist recongnoistre. Et nonpourquant a messire  
porté ce coutel en divers païs pour encerchier et  
trouver se nulz le recongnoist. Or nous a Dieux  
si[[274]](#footnote-274) bien adrecié que nous avons trouvé cellui  
qui le coutel clame et congnoist et advoue qu’il est  
siens. Et ce donne bien a entendre qu’il est coul-  
pable du murdre, par quoy, sire seneschal, nous  
vous prions et requerons que sur ce vous nous  
faciés droit ».

1. Quant li citoien orent oŷ et entendu les  
   raisons de Gieffroy, si furent tout1 esmaié, et  
   Martains2 si eut grant doubtance qu’il ne perde-  
   sist, et bien voulsist qu’il n’eiist onques le. plait  
   esmeii, car sa besongne si estoit tournee en autre  
   ploy qu’il n’esperoit. Sy en voulsist bien estre  
   delivres, ne il ne pouoit appercevoir nul bon tour a  
   son desir3, et si se advisa en pluseurs manieres  
   comment il porroit respondre pour le mieulx.  
   Quant il ot pensé, si respondi en hault et dist :  
   « Seigneur Rommain, de ce plait que je avoie  
   meii4 encontre vous sachiez que je m’en vueil  
   deporter et vous quitte bonnement de tout ce que  
   je vous avoye encoulpé et anplaidié, car ce me  
   semble pechìé de vous encombrer5 ».
2. « Sire », dist Gieffroy, « la vostre mercy,  
   que vous nous clamez quitte et1 que vous ne nous  
   savez que demander, mais bien sachiez que nous  
   ne vous quittons pas, ains requerons que vous nous  
   faciés faire raison selon les paroles que nous vous  
   avons proposees 2 en la presence du seneschal. Et  
   se i’en nous default de faire loyal jugement, ii  
   sage3 Ysopes en oïra nouvelles, ne ja, pour paine  
   que nous en doions avoir, nous n’y perdrons \*  
   maille. Et pour ce, sire seneschal, vous prions  
   nous, comme a bonne justice, que vous nous faciez  
   hastivement droit de tous ceulx qui nous ont em-  
   plaidiez et encoulpez sanz raison, par quoy il nous  
   facent amende de ce que nous leur demandons5,  
   selon les raisons que nous avons dictes et que  
   droit dira 6 ».
3. (fûl. 25«). Le seneschal aperçut bien et  
   entendi que, voulsist ou non, il lui convendroit aler  
   droitte voye, se il ne vouloit estre du tout honniz L  
   Si appella a une part ceulx quî avoient plaìdié et  
   leur dist : « Seigneur, sachiez que je ne vous puis  
   aidier ne soustenir que vous ne soiez cheiiz en  
   dommaigie 2, ne je n’oseroie pour riens les Rom-  
   mains forjugier3, pour Ia doubtance que j’ay que  
   messire li roys n'en oïst nouvelles, car je seroye  
   honniz comme vous savez. Si soiez advisé de pren-  
   drt- l.on conseil, car tant vous dv je bien que, se

ô /■' ■■. ■ ;t occuper a tort.

ltV. ABC n. avez q. clamé et q. — 2 B resniees, C resniez,  
D nunmeez\* F ramenees et p. — 3 DF s. roy Y. — 4 B pran-  
drons m. •— 5 BCD d. de tant que droiz dira qu’ilz sont tenuz  
envers qous s. î. r. — 6 BCDF dictes et proposees.

118. 1 DF ometîent se i! — honniz — 2 BCD e. dommaïge —

1 B i'-irriger  
jugement va tout oultre, vous serez tuit honny[[275]](#footnote-275).  
Or vous conseilliez briefment ». Sur ce li encoul-  
peur se traïrent a une part ensemble et demanda  
li uns a l’autre qu’il porroient faire : « Par foy,  
seigneur », dist Planibal, « malement sommes me-  
nez par ces Rommains et pou nous prisent, ce me  
semble[[276]](#footnote-276), car[[277]](#footnote-277) par cellui de[[278]](#footnote-278) qui il faisoient leur  
fol, nous ont convaincu et mis au dessoubz. On-  
ques mais si fait diables de fol ne fu[[279]](#footnote-279) ; que l’eure  
soit maudite[[280]](#footnote-280) que íl onques vint en ce païs ! Nous  
cuidiesmes au commencement avoir tout gaingné  
et noz espoirs sont si miiez que nous avons tres-  
tout perdu, se nous attendons jugement. Sy n’y  
voy autre tour fors que nous nous humilions vers  
les Rommains et faisons paix[[281]](#footnote-281) a eulx au mieulx[[282]](#footnote-282)que nous pourrons, sanz aler plus avant en juge-  
ment ».

1. A ce conseil se sont consentu1 tuit com-  
   munement, et en vindrent a Berinus et dirent qu’il  
   vouloient faire paix a lui il et qu’il presist du  
   leur ce qu’il voulsist, car a lui ne vouloient plus  
   avoir plait ne riote. Berinus dist que la besongne  
   ne tenoit fors a son amparler2, car sanz lui il n’en  
   feroit riens. Dont eurent ly bourgois grant despit,  
   quant il Ieur convenoit estre en la mercy d’un tel  
   homme, et dirent3 que Berinus les avoit bien gabez  
   et pou prisiez, quant de son fol avoit fait son  
   amparlier2. Que feroie je long compte ? Li bour-

gois s’en vindrent a Gieffroy et finerent a lui a  
sa volenté et a la volenté de Berinus. Sy en fu  
chascun raïns selon leur puissance1, et en furent  
tuit li citoien mat et esbaubi[[283]](#footnote-283) [[284]](#footnote-284) et eurent grant  
vergongne de ce que, par leur fait, il estoient  
ainsi confondu, et moult en fu leur orgueil abais-  
sié. Et li Rommains en faisoient grant feste[[285]](#footnote-285) et  
furent liez et baux pour le conquest qu’il avoient  
fait de ce qu’il estoient delivré sauf leur honneur  
du grant peril ou il avoient esté, et tout par le  
sens et par la soutiveté de Gieffroy ; puis s’en  
vindrent tous a leurs nefs et, lors qu’il y furent  
venu, il s’.umilierent tous envers Gieffroy et le  
mercïerent du bon conseil qu’íl leur avoit donné.  
Et sur tous les autres Berinus le mercia dure-  
ment[[286]](#footnote-286) et ly dist : « Sire je met mon corps et tout  
mon avoir en vostre commant, (fol. 25 b) et vous  
ay loyaument et en bonne foy en convent que ja-  
mais je n’istray de vostre conseil, et vueil que le  
guerredon de vostre service soit pris du tout a  
vostre voulenté, car vous estes le secours de nostre  
deiivrance ».

1. « Amis doulx », ce dist Gieffroy, « mer-  
   div en Dieu de laissus, qui le sens et le pouoir  
   nous a donné, car par la grace1 et l’aide de Nostre  
   .v-igneur, nous sommes venuz a nostre entente  
   par2 la peine et le conseil que je y ai mis. Et  
   puis que ainsì est, la mercy Dieu, que voz beson-  
   gnes sont du tout venues et achevees3 a vostre

■

■

I

s

\_1

104 LE ROMENT BERINUS

voulenté, je vous requier que vous me tenez le  
convenant que vous me feïstes[[287]](#footnote-287) en un point[[288]](#footnote-288) que  
vous estiés le plus desconseilliez, c’est que vous  
me faciez mener sauvement en la cité de Romme,  
ou je desir moult a aler ; et je vous quitteray de  
toutes les courtoisies[[289]](#footnote-289) que vous me presentez a  
faire et a donner[[290]](#footnote-290), la vostre grant mercis[[291]](#footnote-291) ».

1. « Sire », dist Berinus, « or soiez tout a  
   vostre paix, car je ne vous fauldray de ma conve-  
   nance ne de vostre voulenté acomplir a mon poiioir1pour y mettre corps et avoir. Sy me commandez  
   tout ce qu’ìl vous plaist, et je seray obeïssant du  
   tout2 a vostre commandement ». Aprés ces paroles  
   dites, les tables furent mises, et s’assirent tuit3au mengier ; sy mengierent bien et voulentiers,  
   comme cilz qui en avoient grant affection4. Et  
   ainsi comme il estoient au disner assiz, .V. damoi-  
   seaux5 nobles et faitiz6 vindrent es nefs Berinus,  
   ou il seoit7 au mengier, et s’apparurent devant la  
   table li uns aprés l’autre en maniere de messages.  
   Li premiers apportoit une couppe en sa main, riche  
   et esmeree de fin or et faite de soubtil8 ouvrage,  
   telle que je ne le vous savroie deviser, et estoit  
   couverte d’un vert poile[[292]](#footnote-292). Cil messages estoit cour-  
   tois et bien emparlez, si salua moult singuliere-  
   ment10 toute la compaignie, et puis demanda  
   lequel estoit li sires qui commandement avoit sur

**io**5

les autres. L’en lui dist et enseigna que ce estoit  
Berinus ; dont s’agegnoulla li messages devant  
lui moult humblement et lui dist : « Berinus, li  
roys Ysoppes vous salue et si vous envoie ceste  
couppe, car il a tant oý dire de bien de vous  
que il vuelt estre voz amis ». Puis vient li autres  
damoisiaux, et lui presenta un brant d’acier, le  
meilleur et le plus esprouvé que l’en sceiist a ce  
jour, et estoit envelopez en un vermeil sendail11.  
Aprés fist li tiers son present12 d’un bliaut riche-  
ment ouvré, et salua Berinus en la maniere que  
li premier avoient13 fait. Aprés li quars fist son  
message, qui apporta un mantel si noble et si riche  
qtie l’en n’en savoit nul si souffisant14 a prince  
ne a roy. Et au derrenier vint li quins damoisiaux,  
qui apportoit en sa main un rain d’olivier15 èn  
signifiance de paix et d’amour.

1. (fol. 26 a) Quant chascuns ot fait son  
   present, ainsi comme il lui fu enjoint, au mieux et  
   au plus bel qu’il ìe sceurent faire, Berinus les en  
   mercia courtoisementainsi comme il appartint.  
   « Sire », fist don li uns des messagies, « je vous  
   dy que messire a moult grant joye de ce que vous  
   estes ainsi eschappez du grant dommage que l’en  
   vous vouloit faire, et moult en prise vous et vostre  
   tn'i- et tient a sage et soubtil, et, pour le grant  
   bien qu’il a oŷ de vous recorder, il vous mande  
   par nous que vous2 le vegniés veoir en son hostel,  
   viii \-i-.asen savra moult grant gré. — Amis », dist  
   Bi-ririi:v, « il vient a monseigneur le roy de grànt  
   humi'PS3, quant il lui souvient de moy et, la

■ ' /î \. srtdal, F v. sendal — 12 A prent — i3 leçon de D, A 1.  
premiers avoit f. — 14 A noble — 15 D olive.

1. 1 CD moult c. — 2 C omet recorder — que vous — 3 D  
   "met il -. -ent— humilité

ii

*WÈÈ*

.

sienne grant[[293]](#footnote-293) mercís, íl m’a fait grant courtoisie,  
si seroie moult liez, se je avoye[[294]](#footnote-294) chose qui lui  
pleùst. Et pour ce, frere, que je sui en un mer-  
veilleux païs, je me conseilleray a rna gent de  
lui aler veoir, si vous prie qu’il ne vous ennuye[[295]](#footnote-295) [[296]](#footnote-296).  
— Sire », dist li message, « ains me plaist moult ».  
Dont s’en1 conseilla Berinus a Gieffroy, et îui  
demanda qu’il[[297]](#footnote-297) [[298]](#footnote-298) lui looit a faire, et Gieffroy dist :  
« Sìre, par ma foy, je vous lo que vous alezs veoir  
monseigneur le roy, ear vous lui feriez despit se  
vous n’obeïssiez a son commandement[[299]](#footnote-299) ; et c’est  
un seigneur qui a grant pouoir, si vous pourroit  
bien faire ennuy et dommage ». Sur ce Berinus  
s’en revint aux messages et leur dist : « Beau

seigneur, vous me saluerez vostre seigneur[[300]](#footnote-300) et  
lui signifierez de par moy[[301]](#footnote-301) que quant que j’ay  
est en son commandement13, et que je le mercy  
moult grandement du bel present qu’il m’a en-  
voyé, et lui direz que ie l’iray demain veoír, se  
Dieu plaist, et partie de ma gent avec moy, mais  
qu’ìl m’envoye sauf conduit14, car nous avons  
d’usage en nostre païs que, quant un grant prince  
mande a un estrange marchant qu’il voist15 parler  
a lui, iî y va par sauf conduit. Et pour ce lui  
vouldroye je prier que le conduit il nous envoiast16,  
se il lui pleust, et, se ce non, il nous vueille man-  
der17 sa voulenté qu’il vuelt que nous façons18,  
et nous ferons tant, s’il plaist a Dieu19, que nous  
serons si hon amì20 ».

3.23. Lors que li messagier eurent eii la res-  
ponse de BerinusJ, il prindrent congié et se mirent  
au retour et n’aresterent, si vindrent en la chambre  
au roy et le trouverent gisant en son lit, et avoit  
entour lui grant assemblee de gent de la cité  
qui recordoient comment li Rommain s’estoient  
deffendu en leur plait, si en avoit li rois Ysoppes®  
moult grant joye. Adonc vindrent li damoisel3 a  
leur seigneur, sy se agenoullerent devant lui et  
lui donnerent saluz et amour de par les Rommains,  
puis lui conterení de mot a mot la response de  
Berinus, et Ysopes, quant il l’ot bien entendue  
leur raison, si leur demanda de quel present il ot  
plus grant joye par semblant : « Sire4 », dist li  
utis:i, « il reçut lui mesmes de sa main l’espee que  
je lui presentay6, et les autres joyaulx7 il com-  
manda a recevoir. Et nous fut advis que ce fu le  
:6b) present qui mieulz li pleut, car moult  
longuement la mania et regarda ». Quant Ysopes  
entendi que Berinus avoit pris l’epee, si lui fu  
moult bel, car c’estoit moult bien signe de vaìllant  
homme, et puis dist : « Par ma foy, je sçay cer-  
taincment que cil Romain est estrait de bon li-  
gnageá, et croy qu’il soit sage et soubtil, mais trop

111 ìì'.'iF omettent s’il plaist a Díau— 20 B son bon amy.

133. 1 D le respont B. — 2 B Ysopet — 3 D ly messaìges —  
4 A Si — 5 A 1. ii. damoisiaux, DF 1. u. des damoisiaux — 6  
t' liî'ie/ 4Ue |e lui presentay — 7 leçon de B, A om. joyaulx il,  
t'. i. 11. mieulx i. cD 1. a. presans — 8 BC a r. Et vous dy pour  
ceriam qu’il fist moult grant feste de l’espee et la tira et la  
rrgrirtia et puis dist qu’il tenoit le present a bel, car l’espee est  
souffisante pour ung vaillant homme; et la coulpe il prisa moult  
et le niunteau, le blíaut et Ie rain d’olivier pour ce que c'est  
d’amour et de conçorde ; mais sur tous les presens il prisa l’espee

\_

me merveìlle pour quoy il ne vuelt venir a moy  
parler, se il n’a gent qui le conduisent9. Certes, il  
ont tort se il se doubtent de moy. Et nonpourquant  
il ont raison se il vuelent aler seurement, car il  
ne scevent mie les usages du païs. Et pour ce  
je vueil et10 comment que demain au11 matin  
soient prest et appareillié .x. chevaliers de ma  
gent qui voisent pour les Rommains12, et que  
Ernander13 le seneschal voise avec, car je vueil  
que li Rommain soient amené sauvement et qu’il  
aient bon conduit ». Le seneschal, qui la estoit  
present, fu moult lìez quant il fu esleíi du roy  
pour aler en celle voye, et il mesmes pourchaça14les chevaliers15 qui l’endemain durent aler avec-  
ques lui pour le comraant du roy acomplir. Puis  
lessierent le jour passer et se reposerent la nuit, et  
l’endemaìn, quant il fu bonne eure, il s’en alerent  
pour querre16 Berinus qui ja estoit prest17 et  
appareillié. Et estoient18 a conseil entre lui et  
Gieffroy, quant il perçurent Ernander19 et sa  
compaignie qui venoient vers20 eulx et les appro-  
cherent si qu’il entrerent es nefs et les saluerent  
de par le roy, puis dirent pour quoy il estoient  
la venus, et Berinus leur respondi qu’il estoit appa-  
reillié du tout au commandement du roy et que  
volentiers il yroit avec eulx21.

124. Dont1 prinst Berinus une partie de sa gent,

a hault present et bel et grant. Quant le Roy I'oŷt, si dist il :  
« II est de grant !. e. c. — g C gens pour le conduire — to D  
omet je vueil et — 11 DF omet demain au — 12 A le Rommain,  
F le Pommain conduire — i3 BCF Enander — 14 BCD pour-  
quist — 15 DF 1. X c. — 16 leçon de BF, A omet querre — 17  
CD levé — 18 leçon de C, A s’en aloient a c., F estoit — 19 BCF  
Enander — 20 leçon de F, ABCD veoir e. — 21 BF par devers  
luy, CD a ìui.

124. 1 *écrit* DDont, le premier D *noir* et le seeond *rouge*

si les fist vestir8 comme mesnie de grant seigneur,  
et il mesmes se vesti moult richement, ainsi comme  
il appartenoit a lui. Et Gieffroy ne s’oublia mie  
aussi, ains prist habit tout a sa voulenté et fist  
oster tous3 ses cheveux, pour ce qu’il estoit tondu  
en guise de fol4, ainsi come vous avez oŷ, puis  
vint Gieffroy a Berinus et lui dist : « Sire, alons  
nous en quant il vous plaira6, car vostre mesnie  
est toute preste. — Or en alons don, de par  
Dieu », dist Berinus.

12 5. Si se midrent1 a voie tous ensemble tant  
qu’il rìndrent devant la sale Ysopes3 ; la com-  
menda le seneschal, qui les conduisoit, qu’il n’alas-  
sent plus avant, et dist a Berinus et a sa gent :  
« Seigneur, je vous pry et requier et lo en bonne  
foy3 que nul de vous ne sonne nul mot jusques  
a tant que nous venrons en la chambre le roy, et  
dy que vous verrez grans4 merveilles et  
mainte diverse chose que vous ne veïstes onques  
mais. Mais je vous asseiir que vous ne trouverez  
ja chose quì vous face mal, sy n’en soiez en nulle  
doubte, ains venez seiirement aprés moy ; je vois  
devant ». Dont entra le seneschal premierement  
en la sale et tuit li autre aprés lui.

1. Celle sale1 ne fu pas celle dont Gieffroy  
   ot faicte mencion a Berinus au2 compte par de-  
   vant, ains estoit une autre qui estoit d’autre part  
   7'ol. 27 a) de3 la chambre du roy. Ceste sale es-  
   toit du plus merveilleux ouvrage et du plus soubtil

: HU> v. et acesmer — 3 C omet tous — 4 BC omettent en guise  
de fol — 5 BCD q. vous vouldrez.

1. t C Cy se misent en v,, D 11 se mistrent a v., F Lors se  
   miren: 3 v. — 2 BC s. du roy Y.— 3 DF omettent et lo — foy  
   — 4/1 grant m.
2. i BCD s. ou il entrerent — 2 BCD ou — 3 BC omet-  
   tent de

que on trouvast en tout le monde [[302]](#footnote-302), ne on n’en trou-  
•vast nulle[[303]](#footnote-303) qui lui ressamblast de beauté ne de  
noblesse. Or vous diray en partie comment celle  
sale estoit ordonnee : li postis[[304]](#footnote-304) estoit fait et  
compassé d’unes joes[[305]](#footnote-305) de balaine, si bien et si  
bel apointié que nulz n’y sceiist que amender.  
Et gisoient a chascun lez de ceste porte[[306]](#footnote-306) deux  
fier lion tuit deschaïné, qui gardoient celle entree  
en telle maniere que nulz n’y pouoit approchier[[307]](#footnote-307)sanz conduit, que tantost ne fust devourez et mis  
a mort. Et avec ce il y avoit une ymage a celle  
entree qui estoit de fin or faícte par grant astro-  
nomie[[308]](#footnote-308), qui avoit .vii. piez de lonc et estoit  
grosse a l’avenant. Et estoient tuit li membres  
respondant par art de mesure a la quantité du  
corps. Et estoit celle ymage de tel semblant et si  
vivement coulouree que chascuns qui la regardoit  
cuidoit[[309]](#footnote-309) que elle eust vie[[310]](#footnote-310) [[311]](#footnote-311). Et vous dy que si  
eueil et ses deux oreilles18 estoient de pierres  
precieuses, et avoit chascun membre telle couleur  
qu’il devoit avoir par nature, si que char14 vive  
ressambloient ; la bouche mesmes estoit si bien  
compassee et les levres si faitissement ouvrees et  
coulourees de si bonne maniere et de si\*bon point  
entrouvertes[[312]](#footnote-312), qu’il sembloit16 que elle parlast,  
et vous dy que par l’art17 de nigromencie il sem-  
bloit que elle fust vestue de fins draps. Celle  
ymage tenoit en sa main un riche cor d’ivire et  
en I’autre elle tenoit une escalete18 d’argent si  
qu’il n’estoit nulz qui laiens entrast sanz conduit  
que, ainçois qu’il se peiist appercevoir, que l’ymage  
ne cornast de son cor et sonnast de son escalete18.III. cops, et tantost aprés il estoit livrés a mort  
et devouré, et cil qui conduit avoient y pouoient  
seiirement aler et venir sanz nulz perilz. Et pour  
ce fist Berinus comme sages homs quant il de-  
manda le sauf conduit19.

1. Moult furent li Romain esmerveillé de  
   cel ymage et eurent grant freeur des lyons, mais  
   Ernander1 les asseura ; puis regarderent la sale  
   de touz lez, qui estoit painte et enluminee si fine-  
   ment que ce sembloit toute vive2 chose de quanque  
   il y avoit paint. La peiist on veoir semblance de  
   tous les faìz des anciens et concevoir en lui, aussi  
   bien comme se l’en y eiist esté present. Ainsi  
   comme li Rommain durent passer oultre la sale,  
   ainçois qu’il fussent yssu, le palais se mut et  
   crolla3 merveilleusement, et vous diray par quel  
   raison. Ce fu li maistres qui le fonda [et] le com-  
   passa par tel maistrie que chascun jour en une  
   heure il convient la sale tourner un tour, si que  
   a l’esmouvoir la terre crolle et fremist toute4. Et  
   en ce point que li Rommain estoient la, il fu  
   heure de5 tourner, par quoy la terre mut si gran-  
   dement qu’il n’en y avoit neïz un seul d’eulx tous  
   quic se peiist sur piez soustenir.
2. Se1 li Romain furent adont esmaiez, ce ne iS

fu mie merveille, car (fol. 27 b) il n’avoient mie  
telle chose aprise. Si cuidierent bien a cellui point  
que leur derrains jours fust venuz et que tuit fus-  
sent deceiiz. Et nonpourquant, pour paour ne pour  
mesaise qu’il eiissent, il ne parlerent onques mot,  
ains passerent oultre la sale le plus vistement  
qu’il peurent, et fu chascuns moult joyeulx quant  
il se vit[[313]](#footnote-313) eschappé de ce peril. Lors qu’il furent  
yssu de celle sale, il entrerent en un cloistre qui  
estoit pavez de moult divers pavement, car il n’est  
nulz homs mortieulx qui sceiist dire ne deviser les  
divers ouvrages qui y estoient pourtrait et figuré.  
Et vous dy que en pluseurs lieux du pavement il  
sembloit qu’il y eiist divers serpens vifs et re-  
muans[[314]](#footnote-314), si que chascun des Rommains en estoit  
tout espouenté[[315]](#footnote-315) [[316]](#footnote-316), et passoient tous en grant doub-  
tance par dessus, ne il ne pouoient cuidier ne per-  
cevoir que ce fust painture ne pourtraitures, et  
comme plus aguisoient leur veiie a regarder ce  
pavement, mieulx leur sembloit que il[[317]](#footnote-317) eiissent  
vie, car il leur estoit adviz qu’il meiissent testes  
et queues7 et qu’il beassent les gueules pour mal  
faire.

1. A grant meschief1 passerent li Rommain  
   parmy ce pavement, tant qu’il vindrent oultre le  
   cloistre, dont entrerent en un praeil bel et vert et  
   floury, raemply de toutes bonnes herbes et de divers  
   fruis. Et enmy ce2 prael avoit une tour a creniaux,  
   et dedens \* celle tour avoit quatre dragons fiers  
   et orribles4, qui apparoient depuis le piz en amont

et avoient le dos[[318]](#footnote-318) li uns encontre l’autre ; et es-  
toient cil dragon si orguilleux[[319]](#footnote-319) que chascun gec-  
toit feu et flambe par la gueule et si habondan-  
ment qu’il estoit adviz a ceulx qui les regardoient  
que tout le païs deiist ardoir[[320]](#footnote-320), car li ressortisse-  
ment[[321]](#footnote-321) des estincelles qui voloient contre les murs  
de toutes pars faisoit[[322]](#footnote-322) sembler que tous li lieux  
deiist embraser. A celle foiz furent li Rommain  
esbaŷ et espouenté, et se trairent li uns prez de  
l’autre et cuidierent tous certainement mourir sanz  
nul deport. Et bien croy certainement qu’il ne  
fust nulz homs, tant fust seùrs, se de telle mer-  
veille ne fust acointés, qu’il n’en eùst eù grant  
hide et grant esmay du veïr et de l’oŷr[[323]](#footnote-323). Dont  
fu Berinus en tel point que bien voulsist avoir  
perdu son avoir et il fust mis a sauveté ; il n’avoit  
en lui sens ne contenance, ains estoit si esperdu11qu’il estoit sur le point de transir. Quant Gieffroy.  
vit la mesaise de lui, il prist Berinus par le poing12et l’emmena grant aleùre devant les autres tout  
oultre le preel, tant qu’il vindrent dehors les  
murs. Et quant li Rommain virent que leur13 sires  
estoit passez oultre sanz nul mehain, si leur revínt  
un pou li cuers et passerent aprés oultre14 hasti-  
vement, en grant paour et15 en grant doubtance16.

■ 50. (fol. 28«) Ainsi comme il orent passé les  
murs du preel, il trouverent une riviere dont l’eve  
couroit roidement vers la cité, et avoit un pont par  
deseure, par ou il leur convenoit passer. A l’entrer  
de ce pont avoit .III.1 escorpions et .II. dragons

soustivement ouvrez de fin or, de Fceuvre Dedalus[[324]](#footnote-324),  
qui moult fu soubztil engignerres[[325]](#footnote-325). Et comment  
que cilz serpens n’eiissent point de vie, si appa-  
roient il tous vifs, et sembloit qu’il voulsissent  
devourer ceulx qui par la voulsissent passer ; mais  
il estoient de telle vertu que tuit cil qui vouloient  
seiirement aler pour bien, il n’avoient mal[[326]](#footnote-326), mais  
se aucuns y passast pour boidie[[327]](#footnote-327) ou pour traïson  
faire, li escorpion et li dragon estoient tantost  
si esmeii sur les mauvais, qu’il gettoient feu et  
flambe parmy les gueules, et estoit cilz feux si  
orribles[[328]](#footnote-328) que fer ne acier[[329]](#footnote-329) ne nulle autre riens  
ne pouoit durer encontre, et par ce feu estoient  
tantost devouré[[330]](#footnote-330) et bruŷ tuit li malfaiteur qui par  
ce pont que je vous ay dit[[331]](#footnote-331) vouloient passer.

1. Moult furent espouenté li Rommain de ces  
   escorpions, mais Emander1 le seneschal, qui les  
   conduisoit, les asseiira et les mena oultre le pont  
   tout sauvement, dont la riviere de par dessoubz  
   estoit moult bideuse. Or vous lairay des Rommains,  
   sy vous conteray d’autre chose pour vous donner  
   mieulx a entendre quelle celle yaue estoit, dont il  
   avoient passé le pont, et comment cilz royaumes2fu conquis3.
2. II ot jadiz un roy en ce royaume qui avoit  
   nom Agriano, qui moult fu puissans et redoubtezx,  
   et ne fu mie nez du païs, et si tint bien le royaume  
   .XL. ans ou plus, ne onques en toute sa vie il

n’ot femme ne enfans. Or vous diray comment  
il conquist2 le royaume. Cil Agriano fu filz d’un  
roy qui ot nom Lafael, et fu nez en l’ilie de Gamo  
et ot une seur qui ot nom Guigamo3. Label  
leur pere ama moult ses enfans et les4 fist nourrir  
en leur enfance songneusement et a grant hon-  
neur, tant que Agriano print si bonne nourreçon5que ce fu li plus beaux enfes que l’en seiist en  
nui païs, ne on n’en savoit nul si sage ne mieuix  
enseigné, fors que tant6 pour la beauté qu’il sen-  
toit en lui il s’enorguilli7 si et sourcuida que rien  
nulle ou monde ne prisoit, et pour la beauté8 dont  
nature lui avoit fait grace9, il estoit amez et  
desirez de dames et de damoiselles en tous les  
lieux ou il repairoit10. Mais li jeux estoit malpar-  
tiz, car sur toutes les choses du monde il haioit11les femrnes et avoìt en despit.

1. Ainsi que Agriano1 fu en l’aage de  
   .XVI.2 ans, Label ses peres morut, et li escheï le  
   royaurne de Gamel3. Quant il fu enterrez 4, Agriano  
   fist assembler tous les barons de sa terre et les  
   mist a raison (fol. 28 b) et dist : « Seigneur, mes  
   st mort, dont il me poise, et bien sçay que  
   . ' pour ce qu’il fu trop subget5 a femme, et

’oicn voy que tuit cil qui ont mis en femmes leur  
ice6 sont mort et honny. Et pour ce je vueil  
que vous tous me fianciés que vous ferez toute  
ma voienté, c'est que chascuns se vueille retraire

2 C t. premier, D c. premierement— 3 C Ginganeo, DF Gin-  
ganio— 4 A le — 5 B nourrisson, C noriçon, DF nourrìture  
— 6 DF f. q. entant que p., BC omettent tant — 7 B orguillast,

C orgiriíij’ — 8 B i. sienne b.. C l’esmeree b., D i. meree b.,

■> F 1. souveratne b. — 9 D b. qui estoit en lui et dont nature

i l’avoit si bien garny, i. e. — 10 D venoit — 11 C haỳssoit.

ïC Agiano — 2 C diz et sept a. — 3 D Graniel — 4 BC  
t ettfouiz — 5 BC sougis a. f. — 6 C m. leur femme en e.

■

de femrae et yssir liors de son dangier, car% je  
vueil mon royaume delivrer a mon temps. —  
Sire », dist uns chevaliers qui ot nom Grianor",  
« pour Dieu, gardez que vous dittes et vous ad-  
visez, car ceste chose seroit trop desh.onnora.ble  
et8 contre raison ».

13#. Quant li roys entendi le chevalier qui  
aloit contre sa voulenté y si s’3 esprist d’ire et de  
maltalent et fist chiere d’omme enragé3, puis dist  
en hault .- « Je4 commant a vous tous, si chier  
com vous amez 6 voz vies, que chascun qui a fille  
ou femme ou niece en soit delivres dedens demain  
ceste heure, et que chascun en face commandement  
a ses subgez en telle maniere qu’il ne demeure  
femme nesune en tout mon regne6, car je vueil  
savoir se l’en pourra sanz elles durer. — Ha !  
sire », dist Grianor[[332]](#footnote-332), « se Dieux plaist, ce n’aven-  
dra ja, car ce seroit contre droiture et contre ia  
voulenté de Nostre Seigneur, qui femme fist et  
fourma pour faire a l’omme compaignie ; pour  
quoy je vueil bien que vous sachiez que pourriens 8je n’envoieray en essil ne femme ne parente que  
j’aye, se pis n’y truis que j’ay fait jusques cy9 ».  
Adonc ot li roys grant despit du chevalier, quant10a son commant n’obeŷ, si le fist mettre en prison  
obscure et villaineu, puis a parlé a ses autres  
barons et dist : « Seigneurs, vous avez bien en-  
tendu que je vueil des femmes faire. Sachiez que  
s’il y a nul de vous qui vueille aler a l’encontre,  
je en prendray autelle vengance que j’ay fait de  
Grianor13 ». Dont s’assentirent tuit li baron a  
faire le commant13 le roy, plus par crainte14 que  
par amour. Sy s’en partirent du roy et s’en vindrent  
a leurs femmes, a qui il apportoient males nou-  
velles, car il les firent appareillier et16 aler au  
lieu qui estoit denommez pour elles assambler16.  
Et quant la menue gent vdrent que li grant baron  
estoient assenti17 a la voulenté du roy, sy virent  
bien que leur deffense n’y vauldroit riens, si firent  
aler îeur femmes avec les auti'es18.

135, Et quant elles furent toutes admenees  
li roys fist devant lui admener Grianor2 et lui  
demanda s’il vouloit demourer a l’usage des au-  
tres et, se ce non, qu’il lui deïst sa voulenté4.  
Grianor5 respondi que pour riens ne demou[r]roits,  
dont li fist le roy le nez couper7 et puis lui  
commanda a aler en essil avecques les femmes.  
Dont furent nefs appareilliees a grant plenté au  
port, et fist on entrer les femmes dedens a grant  
meschief et a grant douleur, et furent garnies  
de ce qu’il leur convenoit, et sachiez que en cellui  
regne ne demoura femme, ne petite ne grande,  
jeune ne v-ielle ; neïz la mere du roy et sa suer8cn convint il partir9 et entrer es nefs. Puis leur

• mor, CD Granor, F Gianor — i3 BC commandement

" cremarice — i5 i pour a. — 16 D omet car il — assem-  
bler — 17 B consentu — 18 C v. r. ains ieur convint forjurer et  
congerer leurs femmes et aler a. 1. a., D v. r. ains leur convint  
fournir et congeer I. f.. F v. r. ainçoys leur convenoit forjurer et  
donner congié a leurs femmes et aller avec les aultres. Ainsi  
doncrïues se assemblerent tontes les femmes du regne au lieu dit.

! .íl. C emmenees, DF assemblees — 2 CD Granor, F Gia-  
nor — 4 D c. n. qu’il le deïsî—5 CD Granor, F Gianor — 6 F d.  
consentant de ceste oppinion —■ 7 C les nes couppez — 8 BCDF  
\*es seurs — 9 D aler en exii

físt delivrer (fol. 29 a) li rois ,Y°. mariniers10,  
pour ies dames faire mener, et mil clievaliers duiz  
de guerre, pour les conduire et resqueurre13-, se au-  
cunes gens les vouloient contredire. A tant se  
departirent du port, car il eurent vent a voulenté.

136. Bien pouez croire que a celle departie  
ot mainte larme plouree et grant dueil demené  
de chascune part, car les femmes crioient et se  
detordoient1 et batoient leur chiefs2 et detiroient  
leurs cheveux3, et avoient telle angoisse que chas-  
cune voulsist4 bien mourir. Et li homme d’autre  
part si estoient5 a grant meschief et faisoient bien  
autel dueil que les femmes ou greigneur, car moult  
leur touchoit au cuer ce qu’il perdoient meres,  
femmes, filles6, seurs et cousines, si qu’il ne fust  
nuls qui les veïst qui n’en eiist tres grant pitìé.  
Puis s’en retourna chascun en son païs, fors que  
li7 grant baron a qui le roy commanda qu’il venìs-  
sent8 a lui en sa cité, qui avoit nom Gamel.  
Et estoit celle cité de moult grant noblesse. Li  
roys Agrianor9 s’en ala en une tour qu’il avoit  
moult riche, et en celle tour avoit cent damoisiaux  
moult faitissement assemez et de tous les plus  
beaulx de son paŷs ; la demanda ly roys les  
barons l’un pres l’autre10, et leur compta son estre  
et comment il se maintenoit avec eulx, si leur  
monstra et aprist son fol usage et coustume11.

1(1 D omet Puis — ruariniers, C notonniers — 11 D deffendre.

136. 1 C detorgoient — 2 B I. chars, C b. chez — 3 D omet  
et detiroient leurs cheveux — 4 D c. eûst voulu — 5 CD res-  
toient, Fse contenoient — 6 F tn. f. fernmes s. — 7 A le g. b. —8  
A q. venist a 1. — 9 DF Agriano — 10 et de tous — i’autre] leçon  
de CD, mq. dans /1, B a. et de tous les plus beaulx de son pays,  
F d. honnestement atournez et acoustrez, et de tous les plus  
beaulx de son pays. La inanda le roy ses barons l’ung aprés l’au-  
tre et 1. c. — 11 BCD omettent et coustume.

1. Bien avez oý comment li mauvais roy re-  
   noiez exploita et comment il fu de mauvaise con-  
   dicíon, car il fist tant que tuit si home habi-  
   toient deshonnestement contre nature1 li uns a  
   l’autre, par tout son païs. Ycelle terre2 de Gamel  
   si estoit moult prouchaine de la cité ou Berinus  
   estoit arrivez, ainsi comme vous avez oỳ, laquelle  
   cité avoit a nom Blandie, qui sonne autant comme  
   « ille de traïson » ; mais ainçois fu elle appelee3Couvetain4 qui vault autant comme « ille sanz  
   peíne » ; entre ces .n. citez que je vous dy n’avoit  
   que un bras de mer. Sy avint que Agriano, lì roys  
   de Gamel, tantost qu’il eut faites les femmes  
   convoier et aler5 hors de son païs, il dist a ses.  
   hommes qu’il vouloit aler conquerre celle ille de  
   Blandie ou moult peu de gent avoit a ce temps.  
   Sy. dist que moult tost l’avroient conquise, sy fìst  
   assembler ses os6 et dist7 que, s’il en pouoit venir  
   au deseure, qu’il les atourneroit8 a l’usage de son  
   païs.

138. Or vous diré des dames, qui s’en aloient  
par mer dolentes et desconfortees, et de Grianor1qui estoit moult triste2 de son nez qu’il avoit  
perdu3 et pour son païs qu’il lui avoit convenu  
vuidier. Tant alerent par mer qu’ilz4 choisirent51e regne de Blandie et l’approuchíerent assez pres.

1 it vous dy que Grianor estoit en la nef tout  
devant6 avec la mere et la suer au roy Agriano7,

1. i A omet nature — 2 C cité de G. — 3 Â appelle — 4 B  
   Blandìen, C Coumetain, DFCometan — 5 C I. f. congeerd. s. p.,  
   D f. congeer 1. f. d. s. p., F f. sortir d. s. p. — 6 B hommes, C  
   hos, D ostz — 7 £) pensa — 8 B a. et convertiroit a l’u., D actrai-  
   roit a l’u.
2. 1 CD Granor, F Gianor — 2 BC omettent moult triste —  
   3 C p. mout corrochiez — 4 A qui — 5 BC conquisent — 6 BC  
   omettent Et vousdy — tout devant— 7 A Agrianor  
   et en celle nef avoit cent des meilleurs et des  
   plus souffisans chevaliers[[333]](#footnote-333) qui les conduisoient,  
   qui moult estoient courrouciez du mauvais usage  
   que li roys avoit entrepris, mais point ne lui  
   oserent debatre. Or avint que Grianor[[334]](#footnote-334) [[335]](#footnote-335) au nez  
   couppé les mist a raison et leur dist : « Seigneur,  
   je saroye voulentiers se vous (fol. 29 b) retourne-  
   rez en nostre païs ». II respondirent que non et  
   qu’il avoient plus chier a aler en estrange païs,  
   mendiant et querant les aventures, que de demou-  
   rer riches et acoustumer le fol usage10 du roy :  
   « Seigneur », ce dist Grianor[[336]](#footnote-336), « et je vous dy en  
   verité que, se vous voulez ouvrer[[337]](#footnote-337) par mon conseil,  
   nous ferons tant que le païs de Gamel sera mis en  
   bon point ou au moins nous serons a joye et a  
   honneur et ystrons hors de cest essil[[338]](#footnote-338) ». Et tous  
   li chevaliers s’assentirent a ce que Grianor[[339]](#footnote-339) vouìt  
   dire, et lors dist Grianor : « Faisons[[340]](#footnote-340) un sei-  
   gneur qui ait commandement sur nous et que nous  
   lui donnons a femme la fille de no seigneur loyal  
   qui est seur au roy[[341]](#footnote-341) [[342]](#footnote-342) renoyé ». Li chevalier tous  
   communement tindrent ce conseil qui estoit11 bon  
   et loyal18, et le firent ainsi que Grianor les con-  
   seilloit19.

139. Li nouviaux sires qui fu esleiiz si ot nom  
Mirame, et la dame si fu appellee GuigamoL A

cestui seigneur fist chascuns feaulté2 et hommage  
en bonne foy. Quant ce fu fait, il furent moult  
approuchié de l’ille de Blandie, sy que cilz du  
païs les pourent veoir tout a plain ; si eurent  
grant hide et5 grant paour pour la multitude de  
gent qu’ilz4 veoient et furent en grant doubtance  
de perdre la terre, car ilz n’estoient5 mie gent  
pour guerre souffrìr. Sì prìndrent conseil ensemble  
et s’assentirent qu’il obeïroient du tout a eulx,  
car il sentoient6 bien qu’il ne pourroient du tout7contrester8 a leur force. Ainsi qu’il estoient en ce  
parlement9, toutes les nefz arriverent, et descendi-  
rent a terre sain et sauf. Et Griano 10, qui estoit li  
plus sages d’eulx tous et par qui conseil il avoient  
ouvré, s’en vint a Mirame11 le nouvel seigneur et  
a ceulx de son conseil et leur dist : « Seigneur,  
je loueroye12 en bonne foy que l’en envoiast a la  
gent de ce païs pour savoir leur voulenté et s’il  
vou.ldroient obeïr a nous 13 ». Que vous feroye je  
long compte ? Cil du païsu furent tuit lié quant  
il peurent15 trouver paix et amour en Mirame16n ses gens, et vindrent tuit a lui et obeïrent  
tous17 a son commandement et lui donnerent la  
seignorie18 de la terre, sanz guerre et sanz nui  
i ■' ■ tt, et le gouvernement de tout le païx19.

14s0. Quant Mirame1 fu mis en possession de

: . este — î B omet hide et, D hideur e. g. — 4 A qui — 5 i  
i. i' :stoít — 6 BCDF appercevoient — 7 CD omettent du tout —  
8 jBC resister — 9 B e. tel trepiei t., C e. ce trepel t., D e. tei tre-  
pei t., F en ce trepel e. p. — 10 CD Granor, F Gianor — 11 B  
Mirarael — 12 C j. vouldroye, D je le croie — 13 A vous, CD a.

n. ou non. On y envoya. Q. v., B a. n. ou non. Q. v., F a. n. ou  
■' ■ i!. On y envoya par cestuy conseil gens qui bien sceurent par-  
ler. — 14 DF p. de Blandie — i5 A pourront — 16 B Miramei  
— 17 BCD amettent tous — 18 A les seignories — 19 BCD omet-  
le tt et le — païx.

1. 1 B Miramel

l’isle de Blandie, il fist[[343]](#footnote-343) [[344]](#footnote-344) fermer et efforcier[[345]](#footnote-345) les  
chastiaux et les lìeux du païs, et Agriano [[346]](#footnote-346), li  
faulx roys desnaturez, quant il perçut que li che-  
vaiier qui les dames avoient conduites ne retour-  
noient[[347]](#footnote-347), si fu moult courroucié, et bien pensa  
qu’il l’avoient laissié et que perdu avoit leur aide.  
Ne demoura guieres aprés que tous ses os[[348]](#footnote-348) furent  
assamblez pour aler sur l’ille de Blandie, car il les  
avoit mandez, ainsi com vous avez oŷ[[349]](#footnote-349). Dont lui  
v-indrent nouvelles que les dames et li mil cheva-  
liers avoient prins l’ille8 de Blandie et qu’il avoient  
fait un (fol. 30 a) seigneur qui la terre vouldroit  
deffendre. Adonc li fu ses mautalent doublez, car  
íl luí fu adviz que celle ille ne conquerroit mie  
si legierement comme il avoit esperé. Adonc9 il  
fist son serement que jamais il n’avroit repos jus-  
ques a tant qu’il avroit conquis Blandie et fait10justice de ceulx qui encontre lui l’ont emprise a  
garantír11. Puis entrerent il et sa gent en mer,  
tuit appareillié de bateillier12, et errerent tant  
qu’il approuchierent Blandie. Et quant cilz du  
païs sceurent que li roys Agriano venoit sur eulx  
espris de grant maltalentu, il vindrent a Mi-  
rame leur seigneur, pour avoir conseil. Et Mi-  
rame, qui estoit homs puissant14 et de grant vertu,  
leur commanda qu’il fussent tous appareillié pour  
eulx deffendre, et puis demanda conseil a sa gent  
comment il se pourroient maintenir : « Sire », se  
dist Grianor16, « je vous conseilleray en bonne foy.

AGRIANO S’EMPARE DE BLANDIE i 23

II est bien voir que Agriano nous het moult dure-  
ment16, par quoy nous pouons certainement savoir  
que, s’il nous puet par force prendre, nulz avoir  
ne nous garantiroit17 de mort, et si sont trop plus  
de gent que nous ne sommes, siques, s’il pouoit ar-  
river et prendre terre, noz effors ne nous vauldra  
rien contre le leur. Sy lo que nous alons18 au  
devant euìx et leur deffendons le port ». Cilz  
consaulx fu tenuz et ottroiez, si vous dy que,  
quant Agriano 19 et sa gent deurent venir20 a terre  
et qu’il cuiderent prendre port, cil du païs le leur  
deffendirent viguereusement, et en y ot moult  
de mors de ciiascune partie. Mais en la fin ot  
Agriano vittoire par la grant plenté21 de gent qu’il  
't ; et se rendirent tuit cil du païs a lui par un  
enant22 qu’il devoient demourer bien et en  
ou royaume et toutes les dames aussy parmi  
treíi qu’il devoient rendre chascun an a  
Agriano2ì, et ainsi il leur fiança loyaument a  
cenir bonne paix. Et sur ce l’en se desarma de  
toaíes pars, et cuidierent tuit cil du païs estre  
iir. Mais Agriano fist tantost prendre leur  
et lui fist son nez couper et crever un eueil,  
uis aprés commenda ainsi faire a toute l’autre  
gcnt, et aux hommes et aux femmes, ne onques  
i ■ fist espargnier ne mere21 ne suer ne parent  
; ne parente25 que tous et toutes, petit et grant, ne

fussent esnazé et que chascun ne perdist un eueil.

tprés ce il et sa gent entrerent es nefs et s’en  
repairierent en la cité de Gamel a grant joye  
i de leur victoire, eí li autre demourerent en l’ille [[350]](#footnote-350)

de Blandie, mat et esbaubi[[351]](#footnote-351) pour leur mehaing,  
et faisoient tuit communement si grant dueil que[[352]](#footnote-352)je ne le pourroie ne savroie deviser. Et moult leur  
grevoit ce qu’il ne pouoient percevoìr en nulle  
maniere come il peûssent avoir vengence de leur  
ennemy[[353]](#footnote-353). Et parmy le dommage[[354]](#footnote-354) (fol. 30 b) et la  
grant honte qu’il avoient receiie, si leur convenoit  
il chascun an rendre[[355]](#footnote-355) treii et leurs testes[[356]](#footnote-356) rache-  
ter ; et encore y avoit il pis[[357]](#footnote-357) [[358]](#footnote-358), car chascun an,  
quant on portoit ie treii au roy Agriano, il le  
faisoit recevoir et puis faisoit tous les messages  
pendreS3, ne cil de Blandie n’osoient mie pour  
ce[[359]](#footnote-359) refuser le treii a paier, car moult redoubtoient  
la mauvaistié et la felonnie de Agriano.

1. En tel meschief et en tel servage demou-  
   rerent .xini. ans. Et quant il avint qu’il furent  
   entré ou ,xve. an, Mirame1, qui le regne tenoit,  
   manda sa gent2 par devant lui et leur dist :  
   « Seigneur, pour Dieu mercy, vous savez bien le  
   despit et le servage8 en quoy Agriano nous a  
   long temps4 tenuz. Sachiez vrayement que je ne  
   le puis plus souffrir, et vous dy que jamais a nul  
   jour il n’avra treii de moy, pour chose qui m’en  
   puist avenir, soit de v-ie ou de mort, car trop lon-  
   guement il l’a receii. — Sire », dirent trestuit si  
   homme, « mescheoir puist il5 qui vous en fauldra,  
   car plus chier avons a mettre noz vies en aventure6

que de demourer en tel1 servage ou nous avons  
long temps esté et demouré, Dieu mercy[[360]](#footnote-360) ».

1. Quant Mirame1 entendi que2 si homme  
   estoient en bonne voulenté de lui aidier, sy en ot  
   grant joye et fist ses chastiaux rappareillier et  
   refforcier et sa gent garnir3 de ce qu’il leur  
   convenoit. Et moult estoit chascuns en grant vou-  
   lenté et en grant4 desir de prendre vengance  
   du roy Agriano5, qui tant de despis leur avoit  
   faiz que plus n’en pouoient souffrir, et prirent  
   cuer et vigueur en ce qu’il estoient moult creii de  
   bonne gent pour la grant plenté des femmes qu’il  
   avoient eiies, et la gent Agriano estoient malement  
   decreiiz et affebliez, car mauvaisement peiissent  
   multiplier selon le pechié6 qu’il maintenoient con-  
   tre Dieu et contre nature. Et pour ceste raison  
   se resvigorerent cil de Blandie et deffaillirent a  
   r>aier le treii, et quant Agriano vit qu’il furent  
   ; n deffaulte[[361]](#footnote-361), sy en ot grant dueil et les menaça  
   aoult durement8.
2. Adont esleut ,XL. de ses chevaliers les  
   plus puissans et les1 plus sages et croy que ce  
   furent cilz qui premiers s’assentirent a la folie  
   ct ces chevaliers il envoya en l’ille de Blandie,  
   pour demander son treii a ceulx du païs, et si  
   ieur bailla .1. briefvet pour baillier au roy. Li .XL.  
   messagc3 s’appareillierent et puis se mirent a voye  
   et ne cesserent par mer ne par terre, sy vindrent  
   devar.t Mirame4 le roy et lui baillierent le brief  
   que li roys [[362]](#footnote-362) lui envoyoit, et avecques ce lui dist li  
   uns des messages : « Roy, je te fais assavoir que  
   par ta grant folie et par ce que tu ne t’es acquité  
   vers monseigneur, toute ta gent sera morte et des-  
   truite, et si te mande Agriano 5 que tu fuies hors  
   du royaume et te va pourchacier ailleurs, car cy ne  
   pourras ta durer d’ores en avant ».
3. Lors1 fu Mirame2 irez 3, quant il entendi  
   la menace, et adont ne leur (fol. 31«) respondi  
   míe4, ains prist le brevet et lut ce que dedens es-  
   toit, et parloient les lettres en telle maniere :  
   « Nous, Agriano5, par la grace de Dieu, roy de  
   Gamel[[363]](#footnote-363), a Mirame mon subget, non salut. Sachez  
   que je me merveil moult ou vous avez prins l’or-  
   gueil et la hardiesse de moy retenir ma droi-  
   ture, dont villainement tu es parjurez envers moy,  
   pour quoy je te faiz savoir que jamais je n’avray,  
   mercy[[364]](#footnote-364) de toy ne de ta gent, ne je n’en prendray,  
   nulle raençon[[365]](#footnote-365) fors que la teste de chascun par  
   tout ou je vous porray trouver, comme de traïtes  
   foy mentie, ne ja n’aiez fiance en nully qui te puist  
   aidier ». Quant le roy de Blandie entendi le  
   villain mandement que le roy Agriano[[366]](#footnote-366) lui faisoit,  
   sy fu si alumez d’ìre et de maltalent que en grant  
   piece ne pot mot díre, et la premíere parole qu’il  
   dist aprés ce qu’il ot la letre leíie, il commanda  
   a prendre les .XL. chevaiiers et fist a chascun cou-  
   per le nez et la baulievre[[367]](#footnote-367) et toutes les oreilles

I 27

MUTILATION DES MESSAGERS

et tous les eueils crever11, fors que a un tant  
seulement 12 a qui il laissa un eueìl pour les au-  
tres mener et puis leur dist : « Seigneurs, or avez  
vous le guerredon de vostre message. Si en pouez  
aler, quant vous vouidrez, monstrer a vostre sei-  
gneur la courtoisie que je vous ai faite, pour l’on-  
neur de lui ; et iui dites que autant ou plus 13lui en feray je, se je le tien ». Et avecques ce  
commanda li roys14 que tous les mariniers 15 eiis-  
sent leurs nez coupés.

145. Puis s’en repairierent1 li message vers .la  
cité de Gamel a grant mescMef et grant confusion,  
de quoy cilz de leur païs furent moult dolent et  
esmeii, quant íl les virent repairier a teî douleur2et a tel meschief que vous pouez oïr. Sy s’en  
vindrent li message devant Agriano en la sale, ou  
tuit li meilleur chevalier3 du païs estoient assem-  
blé pour oïr nouvelles des Blandïens. Et si s’en  
venoit tout devant le chevalier a qui on avoit lais-  
sié un eueìl, et admenoit les autres aprés soy,  
tenans les uns aux4 aultres. Quant le roy Agria-  
no3 vit ses messages si laidement deffigurez eí  
tous senglens, si ot grant destrece a son cuer,  
et ce ne fu mie de merveille ; sy s’escria de  
grant aïr et dist : « Comment, seigneur, qui a esté  
si osez que tel despít vous a fait ? Ne savoient  
il tnie bien que vous estiés tuit de ma gent6 et  
que je vous y avoie envoiez ? — Certes, sire »,  
font cil, « si savoit bien et de tant nous fuil trop  
pis que nous estions a vous, car il vous heent du-

n A omet et tous — crever — 12 CD tout seul — i 'i A omet ou  
pius — 14 BC r. de Biandie — i5 BC I. maronniers.

1. 1 C repartirent — 2 D omet a tel doleur, F en tel estat —  
   3 C touz les gregneurs c. — 4 A íes a. — 5 B Agrianor — 6 B  
   ni. mesgnie  
   rement, et est maintenant le roy de Blandie fier  
   et orgueilleux, ne il ne vous prise nulle riens. ■—  
   Qui vous a ce dit » ? dist li. Roys. — « En non  
   Dieu, sire, il pert a nous malement, ainsi comme  
   vous pouez veoir en lamoye foy.—Seigneur, vous  
   serez vengié prouchainement. Or me dites : m’ont  
   il mon treii envoyé ? — Sire, sachiez qu’il ne vous  
   envoyent autre treiï fors tant qu’il ont juré que,  
   se il vous tenoient, il vous feroient deux temps  
   pis [[368]](#footnote-368) qu’il n’ont fait a nous. — II ont droit », ce  
   dit Agriano [[369]](#footnote-369), « se il me heent, car aussi ne leur  
   vueil je ne bien ne amour ».

146 {fol. 31 b). Atant laissierent ces paroles  
ester, sy entendirent tous1 a dueil faire par toute  
la cité. Et li desloyaux roys, qui sur tous les au-  
tres estoit espris de grant maitalent, fist tous ses  
os2 assembler eff■orcieement et appareillier nefs  
et galees a grant plenté. Et entrerent ens moult  
richement appareillié et s’en vindrent vers la cité  
de Blandie. Et li Blandien qui bien savoient que  
li Gamelois3 venoient sur eulx furent tuit garny  
et apresté de eulx deffendre et en grant desir4de vengier la honte5 que Agriano leur avoit faite  
par long temps. Si attendirent tant qui li Gatne-  
lois6 furent venu a port et qu’il eurent tous pris  
terre. Dont vindrent cil de Blandie et se mistrent  
richement en conroy. et coururent sur la gent  
Agriano7.

1. En celle assemblee moult en y ot de mors  
   et de navrez de chascune partie. Et y. perdi Mi-

rame1 li roys . mi. de ses filz, dont il en avoit sept  
de la seur Agriano, quí touz estoient chevaliers  
preuz et hardiz2. Mais en la fin aida Dieu au  
royaume de Blandie et furent tuit li Gameioís3desconfit en telle maniere que onques nulx n’en  
eschappa, qu’il ne fust mors ou pris. Et li roys  
mesmes Agriano4 y fu retenuz, car li deables  
qu’il avoit servi lui vouloit rendre le guerredon5de son service.

1. En telle maniere com vous avez oŷ furent  
   tous les Gameloìs 1 vaincu, et cil de Blandie eurent  
   victoire. Sy s’en repairierent a grant joye en la  
   cité, car moult y firent grant conquest. Tantost  
   aprés ceste desconfiture li rois Mirame2 fist querre  
   et amener tous les foueurs 3 que on pot trouver en  
   son royaume, tant qu’il en ot plus d’un millier,  
   puis les fist tous entrer en euvre et fouirent tant,  
   que par nuit et par jour, que dedens demy an4il firent une fosse en terre qui ot mil toises de  
   parfont. Et encore vuelt dire Martiaux5, qui la  
   matiere de ce livre concueilli, que celle fosse fu  
   trop plus parfonde que je ne dy, mais on6 ne  
   i’ose mie affermer, car il dit que en demy jour  
   ne venist pas une pierre au fons. Lorsque Mirame  
   ot fait faire celle fosse, il fist avaler par dedens  
   Agriano7 lui disiesme de ses plus haux barons.  
   Et tous les autres qui furent prins en la bataille  
   il fist mettre a mort villainement. Or ot Agriano7la merite de ce qu’il ot Dieu couroucié, et fu mis
2. 1 B Miraumel — 1 A omet dont il — hardiz — 3 À Ga-  
   lenois — 4 B Agrianor — 5 DF ioier.
3. 1 A Galenojs, BCD G. sodomite — 2 B Míraumel — 3 B  
   seigneurs, D fossoyeurs, F f. et pionniers — 4 C d. demain —  
   5 B Marteaus. Dans A, une main dessìnée en marge renvoie au  
   passage Martiaux — concueilii, souligné. — 6 BD je n., C omet  
   on — 7 B Agrianor  
   et avalez en l’orrible fosse, car Dieux ne veult  
   mie consentir la malice de ses euvres[[370]](#footnote-370). La dedens  
   lui faisoit Mirame donner assez a boire et a men-  
   gier, si qu’il n’avoit nulle souffrette ne de fain  
   ne de soif, mais de toutes autres mesaises que  
   l’en peùst dire ne penser, il avoit tant[[371]](#footnote-371) que nulx  
   corps d’omme n’en pouoit plus souffrir. Et ce que  
   tout le pis lui faisoit, ce furent si compaignon  
   qui estoient mors, fors que li uns tout seulx qui  
   avoit esté ses amis et ses compains du fol mestier,  
   car la (fol. 32 a) pueur[[372]](#footnote-372) des charoignes et la  
   hide[[373]](#footnote-373) qu’il en avoit lui doubloit sa paine. Et vous  
   dy que, quant li corps furent pourry, toute la fosse  
   fu raemplie de vermine, de culeuvres et de ser-  
   pens qui moult grant travail lui faisoient.
4. En tel meschief et en tel peine langui  
   Agriano1 par l’espace de .x, ans. Et ne cuidiez2mie que nulz autres homs y peust avoir duré, car  
   Dieux le consenti a tant vîvre pour ce qu’il lui  
   vouloit faire sa char chierement comparer les  
   oultrages contre nature qu’il avoit faiz. Quant il  
   pleut a Dieu que la charoigne de Agriano1 le  
   felon fust delivre de ceste grief3 douleur, et que  
   l’ame eust son tourment que le corps avoit des-  
   servi, je vous conteray qu’il4 en advint et en  
   quelle maniere il morut5.
5. II1 avint en ce tempoire2 que un homme  
   en Egipte, qui Altercans3 estoit nommez, occist

ALTERCANT L’INCESTE

131

son pere et sa mere; et son frere chassa ii hors  
de son païs, pour sa mauvaise voulenté acomplir  
de sa suer, qu’il amoit encontre loyauté, et fist  
tant qu’il 1’4 eut a femme comme s’espouse et si  
en fu la meschine5 moult angoisseuse, car elle  
savoit bien que c’estoit contre Dieu et contre  
droit6, mais elle ne lui osoit deveer7 pour la  
cruauté de lui. Tant fu Altercans en la compai-  
gnie sa suer que eìle fu ençainte d’enfant. La  
meschine 5 fu moult dolente, ne elle ne se pouoit  
saouler de plourer ne de dueil faire. Et quant  
Altercans8 le sceut, si en fu aussi moult cour-  
roucié, comme cellui qui estoit fel et de pute na-  
ture, tant que li Ennemis vánt a lui et lui dist :

« Altercans, je voy que tu es pensis et plains d’ire  
pour ta suer qui est ençainte, sy te diray que tu  
feras : pren un batel et entre dedens entre toy et  
ta suer et te fay singler en mer et la occis lui9 et  
son enfant ; et je t’asseûr que pour ce faire seule-  
ment tu avras telle seignourie que tous li mondes  
>ubtera. Or pouez veoir comme10 li deables  
engi;.fnoìt Altercans, qui estoit homme de mau-  
condicion et de peu11 de foy, et de tant fu  
is legier a decev-oir, sì comme il apparu, car  
xt12 tel conseil, dont il av-oit depuis13 grant  
merveílle, ainsi comme vous porrez oýr cy aprés u.

Altercans, quant il ot eû l’ennortement de  
í'Erinemi, íi pourchaça15 tant et engigna que entre  
iui. et sa suer furent en mer et errerent16 tant qu’il  
furent loing de terre. Lors prist11 un glave qu’il

1

BB

8B

*ÊÈ*

jjj

11181

■

■

1

4 Aom. 1’ — 5 A mesnie — 6 F raison — 7 B dire — 8 C Altre-  
quans — y D 0. lie — 10 3 pourrìés oïr comment, C pourras oïr  
comtuent — ti C pol d. f. — 12 D creý — 13 C a. aprés m.,  
D a. puissedy m. — 14 tìCD omettent cy aprés — 15 BCD pour-  
quist — s6 B aierent, D singierent — 17 B p. le f’eiion cueur u.,  
. y fel cuens u., D p. le fe! cuvers u.

avoit apresté et en fery sa suer qui en lui se  
fioit[[374]](#footnote-374) et l’occist. Aprés ce il lui ouv-ri le ventre  
et en traist hors l’enfant innocent et le coppa en  
.II. parties, puis getta sa suer et l’enfant dedens  
la mer[[375]](#footnote-375).

151 (fol. 32 b). Pour ceste orible cruauté,  
Dieux qui est justes et droituriersconsenti a  
l’Ennemi demonstrer son pouoir, par quoy ven-  
gance fust prinse de ce meffait. Si que li fel  
Altercans ot fait cel oultrageux omicide, la mer  
se commença a engrossier2 et a enfler3, et li aìrs  
fu troublés, li cieulx s’ouvry, et saiìlirent druement  
tonnerre et esclistre4, et s’esmeurent li vens si  
grossement qu’il estoit bien avis que li mondes  
deûst finer. Et avecques ce la mer et la terre  
s’ouvry et englouti5 Altercant a toute la nef ou  
il estoit et l’emporta jusques en l’abisme. Li lieux  
ou celle avanture avint6, que la nef fu perie7,  
est orendroit appellez de toute gent qui vont par  
mer, gouffre de Satlianie8, et lui mist l’en ce nom  
pour la raison de ce que gouffres en grieu 9 vault  
autant a dire en françois que « vengence » ; et  
la meschine qui la fu murdrie de son frere10 ot  
a nom Sathania, c’est a dire11 « vengance de  
Sathanie ». Et en ce lieu est encores 12 un grant  
peril de mer et y, sont mainte gent pery 13.

152. En ìcellui1 jour que celle vengance fu  
prinse, estoit li roys Agriano2 en la chartre a  
Blandie, a grant honte et a grant misere. Si avint,  
ainsi qu’il plut a Nostre Seigneur, que la mer  
et la nef3 que la terre transglouti, ala tant par  
dessoubz terre que elle entra en la fosse ou  
Agriano languissoit et ernpli la fosse auques toute  
plaine d’eaue4 et la le convint noyer. Et par ceste  
aventure fu li gloux Agriano mort et peri5, et  
emporterent li deable l’ame de lui en Enfer, et  
la sera tourmenté6 sanz fin selon ce qu’il ot7ervi.

LS3. Je vous ay dit comment Altercans et  
. riano1 furent perilz et tourmenté pour leur  
Livaises euvres2, et comment la mer du gouf-  
vint en la chartre Agriano1 a toute la nef  
Altercans estoit3. Or vueil je que vous sachiez  
: par celle aventure fu la faite une riviere  
'euse et orrible, qui va et vient au gouffre de

:st plus si grant comme il souloit estre, car ou commence-  
t de ceste adrenture et plus de cent aas aprés, ne passoitpar  
i:: sucune nef qui en ce gouffre ne perist pour le grant pechié  
: ‘rerlsans, si que chascun ressoingnoit d’approcher iceluy lieu,  
rii,: i:î cesiuy grant perii est cessé par ies prieres d’ung bon saínct  
c: ; iite qui, par inspiration divine, congneut que cestuy merveii-  
i.::;\ dangier ne pouoit cesser sinofí que deciens fust gecté au-  
cioies des precieuses reliques de ìa Passion de Nostre Seigneur  
■in,:.;u Crist. Sí fist tant ledit faict hermite qu’il obtint de l’em-

de Constantinople ung des cìoux dont ìe Sauiveur et

Redempteur de tout )e monde fut cloué. Et quant il l’eut, il le  
nsi gecter dedans le goufl:re. Et depuis celle heure n’y eut plus si  
grant dangier.

ii**2**. i C E. un tel j. — 2 B Agrianor — **3** B q. l’eaue et **1**. m.  
q. — 4 C f. presque toute d’aígue, O praysque toute d’eau —  
**5** C periiz — 6 £) E. ou ìi s. tourmenté — 7 BC avoit d.

**158**. 1 B Âgrianor — 2 D p. l’acoustumance de leurs mauvais-  
et m. e. — **3** B omet a toute — estoit

■

■

’mm

■

i34 le roment berinus

Sathanie parmi la terre qui la se ouv-ry[[376]](#footnote-376), et est  
celle eaue[[377]](#footnote-377) si merveilleuse que riens quî vìve  
n’y puet atouchier, que lors ne rnuire de criiel  
mort[[378]](#footnote-378) ; et avecques ce eile saut de ùaut en bas  
et boust et escume par telie maniere que du veoir  
a l’en grant hide[[379]](#footnote-379), pour la grant tempeste que  
eile demaine. Et -vuelt l’en dire que, puis i’eure  
que Altercans et Agriano furent perìlz, l’en a  
maintes foiz en celle riviere veû leurs corps floter  
par dessus, et si recorde l’en en verité que tout  
ce qui perist en ce gouffre de mer vient en la  
riviere de Blandie, si que l’en y voit moult sou-  
vent par dessus seuronder ies hommes mors, les  
nefz, les mas et les voiles 8.

1S4, Seigneur, tout ainsi que je vous ay comp-  
té1 de Agriano2 avint il (fol. 33«) tout certaine-  
ment, selon ce que Martiaux3 en recorde, et de-  
vint la chartre ou ìi fu mis une riviere dont je  
vous ay fait mention. Sy fist on faire un pont  
par dessus, foxt et Iiauit, et couroit l’eaue4 par  
dessoubz roide et bruyant, parionde et si5 hi-  
deuse qu’il n’estoit nulz, tant fust viguereux ne  
hardy, se par la le convenoit passer, qu’il n’en  
eiist hide et paour. Et par la fu ce qne li Ro-  
main6 passerent en grant doubtance. Lors que li  
Rommain eurent passé ce pont, si trouv-erent eti  
une place un arbre de tel façon comme vous  
avez oý devant, quant Gieffroy ie devisa a Beri-  
nus ; et quant il virent la grant plenté des testes  
qui y, pendoient, si leur ratenria ‘ moult le cuer.

/35

YSOPE ACCUEILLE LES ROMAINS

Dieux ! Qui fust cil qui les veïst a qui il n’en'  
preïst pitié[[380]](#footnote-380) ? car si grant nombre en y avoit  
que on ne les peiist estimer. Grant entente mirent  
li Rommain au regarder tout en alant, car nul  
point n’y arresterent[[381]](#footnote-381), et alerent tant qu’il vindrent  
en ìa chambre Ysopes, et le seneschal, qui les  
conduisoit, si entra tout devant et les admena  
devant le roy. Si le saluerent moult honnorable-  
ment, ainsi comme il appartenoit, et puis se sont  
assiz li Romain devant le lit ou Ysoppes gisoit, car  
il estoit si febles[[382]](#footnote-382) qu’il ne se pouoit mais sous-  
tenir[[383]](#footnote-383).

1. Li roys Ysopes bienveigna les Romains1moult debonnairement, et puis regarda voulen-  
   tìers la contenance d’eulx et la noblesse, car il  
   estoient richement affublé de manteaulx2 et se  
   maintenoient fierement. Quant li roys, quí estoìt  
   assiz en son Iit, les ot bien regardez, si leur dist :

« Seigneur, bien voirs est que je vous manday.

Si vous sçay moult bon gré de ce que vous vous -.

ostes traveillé de venir a moy, par quoy je vueìl  
qae vous sachiez que, se vous avez mestier de chose  
cme je puisse faire, je vous en rendray moult bon-

nement3 le guerredon. Et vrayement onques mais |

ie ne vy gent qui si me pleússent4, et si en ay I

moult veii en ce païs. Et pour ce, se il vous vient  
a plaisir, je saroye voulentiers l’achoison de vostre

vie5, car je espoir que vous estes venuz en ce :

païs pour6 marchander ; s'i vous prie que vous  
m’en dites7 la verité, et je vous ay8 en convent,  
par la foy que je doy a Dieu et a vous9, que a  
mon pouoir je vous en conseilleray et vous aideray  
a sauver corps et avoir, ne ja n’en soiez en doub-  
tance. — Sire », dist Berinus, « la vostre grant  
mercy de la courtoisie que vous nous10 presentez ».

1. Moult eurent li Romain grant joye1quant li roys Ysopes les ot prins en main et en  
   convent de eulx garentir. Si en furent plus asseiir  
   et cuidierent pour voir que Fortune ne les peùst  
   nuire, car tuít li baron de la court se penoient  
   de eulx servir et honnourer. Mais Gieffroy, qui  
   estoit li plus malicieux2 d’eulx tous, ot doubte,  
   pour la grant reverence que on leur portoit, qu’il  
   n’y eust en la gent du roy grant8 decevance, sy  
   respondi en telle maniere : « Sire », dist il au roy,  
   Ysopes, « vous nous avez requis en admistié4 que  
   nous vous (fol. 33 b) disions la cause pour quoy,  
   nous meusmes[[384]](#footnote-384) de noz païs et pour quoy, nouq  
   sommes marchant. Sachiez, sire, que nous res-  
   pondrons voulentiers a vostre requeste, mais6 nous  
   parlerons ainçois ensemble, pour quoy nous vous  
   en puissions mieulx dire la verité. — Seigneur »,  
   ce leur a dit li roys, « ce me plaist moult bien  
   et7 m’est moult bel aussi8 ».
2. Atant Berinus et sa gent s’en tournerent

d’une part a conseil, et Gieffroy, en qui il avoient  
toute leur fiance, sy leur dist : « Seigneur, je

vdus dy. en verité que je ne sç.ay pas se1 lí roys  
nous a fait celle demande ou pour mal ou pour  
bien, pour quoy je vous prye que pour riens nulle  
qui adviegne, vous ne me desdisiez de cliose que  
je die, car bien sachiez que cilz respons n’est mie  
a gas 3, mais convient que nous soions bien advisé  
de respondre pour ce que, se3 nous disions verité,  
chascun fera sa moquerie de nous et ses gabois,  
et, se nous leur faisons mensonge a entendre, il  
le nous convient faire si bien et si adviseement que  
nous n’en puissions estre reprins ; car tost en  
pourrons cheoir en dangier et4 en dommage, se  
nous ne nous guetons encontre le malice des gens  
de cy aval, et bien pouez savoir que pou en y a  
qui ne nous heent et qui ne soîent tous desirans  
de nous faire encornbrìer, et bien l’avez trouvé en  
eulx. Et si croy que, s’il nous ont fait aucun hon-  
neur par leur malice5, qu’il l’aient fait pour nous  
decevoir et honnir6, car ce sont une gent que  
Dieux maudie. Et pour ce7 ne vous esmayezl  
mie, ains soiez tuit de bon cuer8 et de lieei  
chiere, car, se vous estes de mauvais convenant9,  
nous serons traŷ et desconfit ; sy vous resvigo-  
rez10 et faites bon semblant, et se Dieux plaist,  
qui je croy, je parleray en tel maniere dont  
vr us nous acquitterons bien envers eulx, et s’en  
m.ndront bien a paié ». Et li11 Rommain iui  
ipondirent : « Sire, Dieux le vous ottroit par  
grace. —■ Or nous en alons », dist Gieffroy,

:! 57. i A omet je ne sçay pas se — 2 F n’est pas mocquerie —

• ’ ce — 4 BCDF omet en dangier et — 5 F omet par ieur malice,  
i' n. et monstré aucun sembìant d’amour que ce soit p. n. —  
6 JJ omet et honnir — 7 C Et nequedent oncques pour tant n.

■ ■ D Et non pour tant oncques p. c. — 8 CDF b. hait, B d. b.  
‘"••1 et de bonne ch. — 9 F contenement —■ 10 D resìnvigourez  
• 11 A lui

« devant le roy, car nous avons trop[[385]](#footnote-385) demouré ».  
Adont s’en vindrent devant Ysoppes, chascuns en  
grant doubtance et sanz nul mot dire, car du tout  
s’en attendirent a[[386]](#footnote-386) Gieffroy, et estoit chascuns  
en grief pensee quel chose il avoit empensé a  
dire. Dont en prist Gieffroy la parole, si dist :  
« Sire, tout avant que je vous die riens de nostre  
affaire, je vous requier que vous vueilliez faire  
vuìdier de vostre gent, car il ne seroit pas rai-  
son[[387]](#footnote-387) que devant toute la gent nous comptions  
comment il nous est[[388]](#footnote-388) ». Lí roys entendi bien que  
la requeste estoit de raison, sy commanda a yssir  
hors les bourgois et plenté de l’autre baronnie, si  
que nulz ne remest[[389]](#footnote-389) en la chambre, fors cilz qui  
pleurent[[390]](#footnote-390) a Gieffroy. Et puis commença il sa  
raison[[391]](#footnote-391) et dist ainsy : « Sire, puis qu’il vous

plaist savoir l’achoison de nostre vie19, or enten-  
dez et je vous (fol. 34 a) en compteray la pure  
verité. Sire, il ot20 un plait a Romme d’une  
aventure qui y fu, et vous diray qu’il en advint.

1. est bien voirs que en la cité de Romme il y a  
   establi .VII. sages qui sont moult renommez de  
   grant science savoir21, sy que, pour le grant sens  
   dont on les sent raemplis 22, toute maniere de gent  
   viennent a eulx de dyvers païs pour avoir conseil  
   et enseignement. Or avint un jour que messages  
   ne sçay de quel païs vindrent aux .VII. sages de  
   Romme et demanderent conseil de .111.. demandes  
   qu’il leur firent, et li sage, quant il entendirent

íes messagiers, sy eurenî grant merveille de ce que,  
pour si pou de chose demander23, ils estoient  
venuz -4 a eulx d’estranges terres et le tindrent  
a grant folie. Et nonpourquant prindrent il res-  
pit25 du respondre jusques au lendemain : or vous  
diray quelles les .111. demandes furent ».

1. « Li uns des .111. messages dist que ses  
   sires1 avoit une dent en sa bouche, qui estoit mau-  
   vaise et pourrie, et tant lui faisoit d’angoisse que  
   nul repos n’en pouoit avoir ne par nuit ne par  
   jour, et que que tantost que aucune chose y atou-  
   choit, il lui estoit advis qu’il deúst enragier3 et  
   mourir. Et pour ce l’avoit ses síres ia envoyé  
   pour savoir comment il s’en pouvoit delivrer. Aprés  
   stui dist uns autres que en la chambre son sei-  
   ,. ìeur avoit une fenestre que l’en ne pouoit si bien  
   touper que une mouche8 n’y venist chascune  
   atinee et seoit sur la main de son seigneur a  
   mre qu’il devoit le mieulx dormir, et aloit et  
   :noit sur sa main4 arriere et avant. Et s’il ad-  
   . onoit que par aucune chose il remuast sa main  
   ve peu ne grant6, elle ie pongnoit si que toute  
   ia main6 en devenoit enflee et vermeille7, et s’en  
   luioìt moult durement. Et de ce vouloit il avoir  
   inseil qu’il en pourroit faire ne comment il s’en  
   lurroit deffendre. Aprés ces .II. parla tins au-  
   í res et dist que ou miíieu du preels son seigneur  
   roit un perier grant ievé9 et bien fait, mais tant  
   estoit de mauvaise10 nature que tout entour lui,

' A omet demander — 24 A v. demander a e. — 25 D  
terme.

158. 1 B q. son frere a. d. — 2 D du sens yssìr e., F omet  
enragier et — 3 BC és, F ez — 4 C omet sur sa main — 5 BC  
'nnettent Et s’íl — ne grant — 6 CD omettent ia main —7 D omet  
vermeille — 8 CF m. d. vergier, D o. meilleur du vergier —  
9 B g. eslevé, CD g. et 1. — 10 A mauvais

tant que ses umbres pouoit ataindre[[392]](#footnote-392), herbes  
ne fruis ny autre chose n’y pouoit frutiffier ne  
venir a bien. Et nonpourquant pourtoit cil periers  
beau fruit, mais bien veritez estoit que ja tant on  
ne le laissast meûrer[[393]](#footnote-393) que nulz en peiist gouster  
ne essaier[[394]](#footnote-394) [[395]](#footnote-395) et, s’il advenoit par aucune aventure  
que un pou de ce fruit lui passast le col, tantost  
le convenoit estrangler ou u mourir de male mort.  
Et de ce requeroient il conseil comment l’on en  
pourroit ouvrer. Et li sages[[396]](#footnote-396) departirent jusques  
au lendemain[[397]](#footnote-397), qu’il leur mirent jour11 de res-  
pondre, et endementiers il parlerent ensemble et  
demandoient li uns aux autres qu’il pourroient res-  
pondre (fol. 34 b). Mais il ne pouoient mie advi-  
ser18 que cilz n’eiissent fait grant ignorance19,  
qui estoient venu de si loingtaing païs pour si  
pou de chose demander, si leur sembloit une grant  
truffe et que nulz consaulx de sage homme 11’y  
appartenoit. Sy s’acorderent a ce que ja n’en  
feroient response20, car il cuidoient certainement  
que on n’y eùst envoyé fors que pour eulx gaber  
et que on les eûst ainsi21 en despit. Et sur ce il  
s’en revindrent aux messages a l’eure qu’il leur  
avoient mise, et dist li uns qui parla pour tous :

« Par foy, seigneur, cil qui v-ous a cy envoyé prise  
petit nous et noz sens22 et pou aconte23 a son  
avoir despendre, car je croy. que en vostre païs.  
ait moult de gens qui bien vous eussent sceû  
dire24 la manîere de sa dent oster, de la mou-  
che25 occírre et de son perier copper sanz vous

travellier en ces parties. Sy avons grant merveille  
pour quoy vous estes cy venuz 26 et moult en som-  
mes pensis et abaubiz21, ne nous n’en savons autre  
chose que dìre ne que cuidier28 ».

1. « En ce point, sire 'l, estoit cil damoísiaux

a Romme qui encore n’avoit pensee ne voulenté  
d’estre marchant, et fu present quant ces paroles  
que vous avez o’ŷes furent dictes. Et quant il vit  
que li .vil. sages furent si pensis, sy entreprist la  
parolle et dist : « Seigneur, or soiez tous a vo

paix, car je en respondray tant2, se Dieux plaist,  
que vous et vo sire vous en tenrés a bien paié3.  
Et bien sacîiiez que grant sens et grant mistere4avoit en ce que vous demandìez ».

1. « Aciont se traý, sire, Berinus c[ui cy esí,  
   vers les messages qui les respons avoìent requis,

d estoient gens de grant honnouranceJ et leur  
st : « Seigneur, vo sire qui cy vous a envoyé  
jiour sens enquerre2 et demander vous sara bon  
- • i'é, si comme je espoir, se vous voulez entendre  
:« retenir ce que je vous diray, par quoy vous lui  
■ chiez bien recorder. Vous dictes qu’il se plaint  
ce qu’il a une dent pourrie en sa bouche, qui  
oult de mal lui íait, ne ja clepuis qu’aucune  
chose8 y avra touché, il n’avra santé ne repos tout  
i' jour, et pour ce estes vous venuz demander aux  
ges quel chose íl en. pourra faire. Je ie vous di-  
ray : je loue qu’il face celle mauvaise dent arra-

C omet Sy avons — venuz — 27 BF esbaỳ — 28 D omet ne  
: :e cuidier.

Ì59. 1 i p. cy — 2 BD c. j. r. a voz dernendes et vous en  
u'iay t. — 3 C omet car je — bien paic, I) b. apaiez, B v. e. vos-  
: e seigneur serez b. comptans — 4 D maistrie.

160. 1 C honneur — 2 D acquerre — 3 BCDF que riens

chier[[398]](#footnote-398) [[399]](#footnote-399), quelque mal et angoisse qu’ìl lui face[[400]](#footnote-400) a  
l’oster, et ne le laisse pas pour ce, car mieulx li  
vault6 souffrir peine et douleur une seule heure que  
chascun an deux fois ou trois[[401]](#footnote-401) ou tous les jours  
de sa vie. Mais au traire[[402]](#footnote-402) convient grant soutiveté  
et que l’en preigne bien garde que nulle riens  
ne remaingne[[403]](#footnote-403) [[404]](#footnote-404) [[405]](#footnote-405) dedens la char, que ja si pou  
n’y en remanroit10 que trop11 ne lui feïst a souf-  
frir. Et lui dirés que point ne lui soit ennuy[[406]](#footnote-406),  
se autre dent ne revient en iceiluí lieu[[407]](#footnote-407), car il  
doit mieulx amer que la place soit wide que chose  
y ait qui mal lui face. Et par ce que je vous,  
ay dit, ìl puet savoír et entendre qu’il doit oster  
en sus de lui ceulx qui lui vuelent mal fere. (fol.  
3 5 a) Et sachiez, pour voir, que puis que lí  
homs congnoist et entent14 que il a entour lui15personne qui1C le vueille grever17, il fait que folz  
se il18 ne s’en delivre, car souvent avient que qui  
a felon voisin il a mal matin. Et si vous dy que  
un cuer mauvais empire tout un grant païs et  
envenime19, si vauit mieulx que la place en soit  
delivree20 que plus longuement en soit21 encom-  
bree de lui22 » .

161. « Seigneur », dist Berinus, « vous avez  
bien entendu ce que je vous ay dit de la dent de  
vo seigneur. Or vous diray de la motiche1 de quoy

DISCOURS DE GIEFFROY 1^3

vous faites la plainte pour lui. Je vous dy qu’elle [[408]](#footnote-408)est doulce et debonnaire devant et fele et criieuse  
par derriere, car elle porte le miel en la bouche  
et en la queue porte le venin, sy que elle point[[409]](#footnote-409)et envenime. Tout ainsi est il d’omme de mau-  
vaise nature, car com plus bel semblant vous fera  
et vous dira doulces[[410]](#footnote-410) [[411]](#footnote-411) paroles, et plus vous gardez  
songneusement de lui, car en derriere il vous  
poindra et le trouverez fel et criieux, se votis en  
avez mestiers. Et est li mauvais de tele condicion  
que qui mieulx lui fait et pïeur l’a[[412]](#footnote-412). Et de ce que  
vous dittes que, quant la mouche[[413]](#footnote-413) vient sur la  
main vo seigneur, que nul mal ne lui fait, tant  
c|u’il tiengne sa main coye, et, lorsqu’il la remeut,  
elle le point et envenime, ne point ne lui remembre  
que longuement l’a tenue8 sanz lui mal faire :  
ainsi est il de l’omme felon et couvert9, car  
quant tous jours vous l’avez servi et honnouré10et fait grant courtoisie, se vous lui failliez une  
í'oiz de sa voulenté faire, vous l’avrez tantost perdu  
et vous pourchacera ennuy et dommage en toutes  
manieres qu’il pourra, ne ne prenclra ja garde  
chose11 que vous lui aiez faite par devant12.  
pour ce vueil je que vous dites a vo seigneur  
: e je lui loue que, se la mouche13 vient jamais  
seoir sur lui et il la puet ataindre, que tantost

1. ,,cie sanz espargnier, ne ja ne soit en doubtance  
   pour le v-enin qui de lui ystra, car, puis qu’elleu- :a morte, ses venins n’ara pouoir de lui mal

■ire. Et par telle semblance, quant aucuns preu-

dons a un traïteur entour lui, il en doit viguereuse-  
ment prendre justice[[414]](#footnote-414), car ja, puis qu’il sera des-  
truis, sa mauvaistié[[415]](#footnote-415) ne fera mal a nul homme ».

1. « Aprés ce Berinus leur dist : « Seigneur,  
   j’ay entendu1 de vous que vostre sire se plaint  
   de son perier, et je vous en diray mon advis.  
   Veritez est qu’il2 sont une maniere de gens con-  
   voiteux, envieux et plains d’avarice, qui sont bel  
   et parant3, mais nulz biens ne peuent venir d’eulx,  
   ains sont de sy mauvaise condicion que, s’il veoient  
   un preudomme riche d’avoir et assez aisé4 et  
   íl ne petissent trouver art ne engin par quoy il  
   en peiissent avoir5 leur part, il avront si grant  
   envie sur lui que jamais n’avront bien ne repos  
   jusques a tant qu’il lui avronte pourchacié honte  
   et dommage, et ont a lui si grant haŷne qu’il le  
   vouldroient avoir occis a tort7 et sanz raison. Et  
   ainsi il sont si criiel ennemy et le heent sanz  
   cause8 pour son bienfait (fol. 35 b). Icelle gent  
   qui sont de tel maniere sont de la semblance9a ce perier de quoy vous nous avez compté, qui  
   trop est de mauvaise nature, car neant plus ne  
   peuent celle gent bien faire ne frutifier, comme  
   li periers vo seigneur, qui nul bon fruit ne puet  
   porter. Et ainsi10 comme li feíon convoiteux heent  
   leurs voisins sanz nulle cause, fors pour la ro.au-  
   vaistié11 d’eulx et de leurs cueurs12, cil perier,  
   pour la mauvaistié13 de lui, ne lait14 meiirer n

venir a bien fruit ne herbe15 qui pres de lui soit.  
Et puis que vostre sire scet et apperçoit que ses  
periers est telx, il le deûst emonder16 de rains  
et de branches, par quoy il fust si affoiblïez qu’il  
ne peùst nuire ne empeschier17 aux autres arbres  
ne les fruis de son v-ergier. Et par ceste raison  
porra bien vo sire entendre, quant vous lui dirés,  
en quel maniere il se devra maintenir vers ceulx  
qui sont de ceste nature et de celle mauvaise  
condicion 18 ».

1. « Sire », dist Gieffroy a Ysopes, « or avez  
   vous oŷ comment Berinus respondi aux messages.  
   Or vous dy que, tantost qu’il eurent entendu le  
   respons, il prindrent congié et s’en partirent a  
   grant joye sanz faire plus long compte, fors tant  
   que l’en leur demanda de pluseurs parties dont  
   il estoient et a qui, mais nullement ne le vouldrent  
   descouvrir. Et pour ceste raison, sire li .VII.  
   sages de Romme furent mat et esbaý2 et espris  
   de maltalent, et eurent grant envie sur ce damoi-  
   sel pour le sens qu’il virent en lui, et qu’il res-  
   pondi8 si soubztivement a ce qu’il ne seurent  
   respondre, et le acueillirent en si grant haỳne que  
   voulentiers l’eiissent mis a mort. Mais Berinus  
   s’en fouy. hors du païs, pour la doubte4 d’eulx, sy.  
   ot grant paour5 pour ce qu’il sont tuit seigneur  
   de la cité de Romme, sy que, pour sa vie sauver,  
   il prinst tout son avoir et entra en mer et devint

marchant, ainsi que vous poez savoir et v  
apertement6 ».

1. Tout ainsi que vous avez oŷ auttorisoit  
   Gieffroy Berinus de tout ce qu’il pouoit et sat  
   si que le roy Ysopes se saignoit1 a merveilles d •  
   que Gieffroy lui contoit, car ce fu Ysopes mesmes  
   qui avoit envoyé aux .VII. sages de Romme pour  
   avoir les respons des .111. demandes, et fu Gief-  
   froy li uns de ceulx qui y alerent en2 message. et  
   tuit li autre estoient mort, car li felon cu\  
   qui habitoient ou regne de Blandie, les firent  
   murdrir couvertement, et ainsi eiissent il fait G •  
   froy, se il ne se fust desconneuz3 et fait\* coo-  
   traiz, ainsi que vous avez oŷ devant ou compie.  
   ne nul ne sceut qu’il5 devint6 ne s’il estoit mort  
   ou vif ; et encore la, ou il estoit devant le Rov.  
   estoit il si desconneúz que nulz ne le pouoit ravi-  
   sier. Et en ce temps que je vous ay dit, avoit ■  
   l’isle de Gamel1 uns homs puissans (fol. 36 a)  
   qui estoit traïtres et mauvais et estoit de la Ji-  
   gnee8 le desloyal herite renoyé. Cil avoit si tous  
   ses voisins induis9 que moult peu de gent avoir  
   ou païs qui ne fussent felon et mauvais, ne nuJ/,  
   entour lui qui y10 repairast ne pouoit frutifier  
   nul bien. Cilz puissanz homs estoit bien de la na-  
   ture au perire et de la dent pourrye11, sv que, ponr  
   la mauv-aistíé de luí, li roys Ysopes l’en fist fo ■  
   hors du païs et lui touli terre et avoir, et ce

6Da. comme vous veez, B ajouie et que rapporté vous a .  
de vos gens.

164. 1 C Y. si s’amayoit — 1 C ou, DF au — 3 B destoui  
— 4 C omet faìt — 5 D qui — 6 BD estoit devenus, C íut  
devenuz — 7 D Gramel — 8 DF 1. Agriano ì. d. — g BF seduiz.

C souduiz, D conduitz — 10 B qu’il r., C q. le reparast, D qui  
il r„ — í 1 BD du dent pourris

auques[[416]](#footnote-416) l’ocasion pour quoy, il envoya a Rom-

me13.

1. Quant Gieffroy ot comptee la declaracion  
   des demandes bien et faitissemenb comme cil qui  
   bien le savoit faire, li roys Ysopes regarda moult1Berinus, car bien recongnut les paroles que Gief-  
   froy lui avoit dites, puis dist : « Seigneur, par  
   ma foy, vous me semblés bonne gent et sage, et  
   sachiez que quanques cilz preudons a dit et compté  
   est v-eritez et en sui tesmoing ; car je sui cil qui  
   a Romme envoya2 pour les .VII. sages esprouver,  
   et ce qu’il a dit de mot a mot on me raporta, mais  
   je ne sçay pas qui le3 respons en rendi et, qui  
   qu’il4 fust, il respondi moult sagement. Et se ce  
   fu cil damoisiaux, ainsi que on m’a donné a en-  
   tendre, je dy. que c’est li plus sages homs et li  
   plus soustieux que je congnoisse au jour d’uy, ;  
   par quoy je sui moult liez de sa venue, car j’ay,  
   espoir que bien et honneur m’en advenra et, se
2. vuelt doresenavant par mon conseil ouvrer, ja-  
   mais ne lui convendra marchander par mer ne  
   par terre ne estre en dangier de nully, car je le  
   feray seigneur et roy,5 de tout ce royaume et lui  
   donray, une belle niepce que j’ay, a femme et a  
   espouse, se mi baron le me loent, car il n’affer-  
   roit6 mie que je telle chose feïsse sanz leur con-  
   seil. Voirs est que ce7 sont mi hommes et que® je  
   sui leur sire, mais onques je ne feis riens sanz  
   leur conseil ne sanz leur voulenté, ne ores ne le

commenceray, je mie[[417]](#footnote-417) [[418]](#footnote-418). Et sachiez, seigneur, que  
je sui moult dolens de ce que tuit cil que je en-  
•voyay, a Romme pour les respons avoir sont mort  
et trespassé de ce siècle10. Et sur tous les autres li  
cuers me deult moult plus de l’un[[419]](#footnote-419), qui estoit  
appelez Gieffroy, car il estoit sages et de mon[[420]](#footnote-420)privé conseil, si l’amoye moult, mais je ne sçay  
qu’il est devenuz, dont il me poise, ne s’il est mort  
ou vif. Et se cil Gieffroy fust en vie, ou li uns  
des autres messages, la chose en seroit plus cer-  
taine de ce que cil preudons a dit, et nonpour-  
quant je le vueil bien croire ».

1. Lors que li Rommain oŷrent parler de  
   Gieffroy, si leur fremy toute la char et eurent  
   grand hide1 que l’en ne le recongneúst. Mais ,(/<?/.  
   36 b) il estoit si desguisiez et desconneuz2 que  
   nulz ne le peiist adviser ne3 congnoistre. Quant  
   ces paroles furent dites, li roys manda toute sa  
   baronnie, et y, vindrent chevalier, escuier et bour-  
   gois, et en y, ot assez plus que quant on leur  
   fist la chambre widier, car grandement en y, ot  
   qui y vindrent, qui estoient engrans des nou-  
   velles oïr4. Et quant il furent tous assemblez5,  
   Ysopes les meist tous a raison et leur dist : « Sei-  
   gneur, bien sçay, que je doy a vous tous foy, et  
   loyauté, et vous d’autre part le devez a moy.  
   Et sachiez que je vous ay, loyaument amez et  
   vous ay tel sire esté, si comme je croy, qu’il n’y  
   a nul de vous a qui j’aye meffait[[421]](#footnote-421) ne qui se sache[[422]](#footnote-422)plaindre de moy. Et s’il en y a aucun qui puisse  
   monstrer desraison[[423]](#footnote-423) que je lui aye faite, je sui  
   prest de l’amender tout a sa volenté, car vdus  
   m’avez, les vostres bonnes[[424]](#footnote-424) mercis, bonnement  
   tenu a seigneur et porté[[425]](#footnote-425) honneur et reverence ;  
   et pour ce je ne vueil faire chose que ce ne soit  
   par le gré et l’assentement[[426]](#footnote-426) [[427]](#footnote-427) de vous tous. Sei-  
   gneur, veez cy les Rommains, qui sont bonne  
   gent et sage et de grant honnourance, et ont un  
   seigneur qui cy est, nobles et vaillans, et a qui  
   Dieux a donné parfait sens de nature, si que pour  
   le bien, le sens et la noblesse que je perçoy[[428]](#footnote-428) en  
   lui, je lui vueil ma niepce donner a femme, se  
   vous tous le voulez agreer et18 octroyer, car je  
   sçay bien que en nulle personne ne la porroye  
   je plus souffisamment emploier ne marier. Sy  
   prie a vous tous, de quanques je puis et sçay,  
   que a ce mariage[[429]](#footnote-429) vous vueilliez assentir pour  
   l’amour de moy, et en die chascuns sa voulenté  
   et tout ce qu’il lui est advis sur ce16, et je lui  
   en saray tres bon gré pour certain ».
2. Pour1 ce li baron alerent ensemble a con-  
   seil, et dist chascuns ce qu’il lui en sembloit pour  
   le mieulx. Li uns disoit avant et li autre arriere,  
   et en la fin il s’i fussent tuit assenti, quant Er-  
   nander2 le seneschal dist3 une convenance qui

avoit esté pieça faite et que li pluseurs des barons  
avoient en convenant a tenir par leur serement.  
Or vous diray quelle la convenance fu. Quant  
Ysopes[[430]](#footnote-430) vint premier entre celle faulse gent, il  
avoit en ce regne un roy qui estoit moult ancïens,  
avec qui[[431]](#footnote-431) Ysopes repaira longtemps[[432]](#footnote-432). Cilz roys  
avoit une moult belle fille sage et courtoise, ne  
nul autre hoir il n’avoit. Celle fille li roys donna  
a Ysopes pour ce qu’il le vit sage et de bonne  
condicion, et le fist roy et elle roýne[[433]](#footnote-433) a son  
vivant. Aprés ce, li vieulx roys et la roŷne sa  
fille morurent en brief temps, ne nul hoir de la  
meschine ne demoura a Ysopes. Dont s’assemble-  
rent li baron du royaume, et vouldrent a Ysopes  
toulir la couronne et faire roy un bastart, qui  
estoit filz du roy ancïen. Cilz bastart avoit nom  
Amahus[[434]](#footnote-434). Moult se penerent tuit li baron du roy  
Ysopes[[435]](#footnote-435) deseriter et de cellui Amahu couronner,  
Xfol. 37 a) mais Ysopes se deffendi viguereuse-  
ment encontre eulx et fist tant par son sens et  
par son engin[[436]](#footnote-436) qu’il demoura ou[[437]](#footnote-437) royaume bien  
en paix12. Mais la concorde des barons fu13 en  
la fin que, aprés le decez de Ysopes, Amahus se-  
roit roys et, se Amahus mouroit avant, le regne  
devoit escheoir14 a un sien filz, qui estoit appel-  
lés Logres. Et fu regardé qu’il aroit a15 femme  
la niepce Ysopes, qui estoit moult bonne damoi-  
selle16. Cilz convenans fu fiancé a tenir des ba-

rons, mais tant y ot adjousté avec, que, se Ysopes  
peiist monstrer aucun qui meilleur droit y eiist, et  
cil l’osast emprendre a17 prouver encontre Amahu  
et son filz, il aroit le regne et la damoiselle18aussi19, se par aucune maniere il en pouoit venir  
au dessus20.

1. Pour ceste convenance que vous avez oýe  
   fu ce que li baron ne se1 vouldrent consentir2au mariage de Berinus, car il ne vouloient3 mie  
   trespasser leur serement. Sy s’en vindrent a Yso-  
   nes et lui conterent la besongne et comment il  
   estoient lïé4 par serement5, puis lui demanderent  
   resiìLt de respondre a sa requeste, et le roy leur  
   ottroya de bonne volenté et leur meist6 terme  
   ■ ■ '■•enir. Et sur ce il se departirent et prindrent  
   mcssiiges et envoyerent a Logres, car ses peres  
   A rnahus estoit trespassez, et lui manderent com-  
   ment li roys Ysopes vouloit sa niepce7 marier a  
   auLi'ui que a lui et lui vouloit8 donner le regne  
   cìe Blandie.

. ), Et J-,ogres, quant il entendi la nouvelle, si  
iui mua tous 11 sans et commença a tressûer d’ire  
et cio. maltalent, et puis díst par grant aïr1 :

« Comment, deable ! ou cuíde Ysopes trouver  
corps de chevalier qui ose entreprendre a com-  
batre:! corps a corps contre moy qu’il ait grei-  
gneu r droit que moy ou royaume de Blandie, qui  
fu heritage a mon tayon3 ? Par ma foy, se nul

!- .! — 18 D pucelle, F fille — 19 BCD omettent aussi —

BCDF se au dessus en pouoit venir.

16 ■. 1 A n. ne v. — 1 C assentir — 3 A vouloist —4 B  
- . f. aloués, D aloyé, F obligez et lïez — 5 BCDF omettent  
par serement — 6 BC donna t. — 7 D s. fiìle — 8 BCD omeìtent  
lui vouloit.

16s'. 1 B g. courroux, F g. yre — 2 BC desrainier, D derrais-  
ner, F bataiìler — 3 BF in. ayeul, C m. pere t., D m. grant pere

l’entreprent, il s’en repentira[[438]](#footnote-438), et ançois que je  
soye desherité de la terre qui m’est juree et[[439]](#footnote-439)fiancee, je soufferay moult de travail ». Dont  
commanda Logres a appareillier sa gent d’armes  
et de chevaux et de tout ce qu’il leur convenoit,  
et puis se mist a voye a tout .1111. c chevaliers[[440]](#footnote-440).

1. Or revient le compte aux1 Rommains qui  
   sont ou royaume2 cle Blandie. Vous3 avez bien  
   o>> par devant par quelle adventure il y vindrent  
   et comment il ont esté despeschié par la soustiveté  
   de Gieffroy, et ainsi qu’il furent receú a grant  
   honneur du roy Ysopes, qui vouloit sa niepce  
   donner a femme4 a Berínus et faire roy de toute  
   la terre. Ce dit le compte que, quant Berinus  
   vit l’onneur que le roy lui vouloit faire, sy en fu  
   touz esmaiez5, puis traŷ ses gens d’une part a  
   conseil, et dist a Gieffroy : « Pour Dieu, sire,  
   je vous prye que vous me conseilliez puis que vous  
   m’avez commencié a aidier ; car je feray, du tout  
   ce que vous me louerés6, ne ja, tant comme je  
   vive, (fol. 37 b) je n’ystray de vostre conseil, car  
   vous m’avez loyaument secouru a mon besoing  
   et encores en ay je bon mestier[[441]](#footnote-441) ».
2. « En la moye foy », dist Gieffroy, « il y  
   a moult fort a vous bien conseillier de ce que1 îi  
   roys vous presente, car ce2 me semble mauvais3du faire et mauvais 4 du laissier. Et te diray, com-  
   ment : voirs est que, se tu espouses la damoiselle,  
   tu seras roys et elle roŷne du plus riche paj>s que  
   l’en sache en tout le monde de son grant[[442]](#footnote-442), et tuit  
   cilz qui o toy sont avront richesse et honneur a  
   grant[[443]](#footnote-443) plenté. Mais je y voy un grant peril, par  
   quoy je ne te l’ose loer, car je dy que la gent de  
   ce païs sont felon et traïteur, ne il n’a en eulx  
   foy ne loyauté[[444]](#footnote-444) ne nulle doulceur. Et quant il  
   percevront8 par aucune avanture et9 maniere que  
   tu ne seras mie cle si parfait sens que je l’ay fait  
   entendent et comme il cuident que tu soies, sa-  
   ches en verité que, se tu n’avoies adont aide et  
   bon conseil, il t’avront en brief terme occis ou  
   mehaignié10 vilainement, ou au moins il t’encha-  
   ceront du royaume a grant confusion ; et, pour  
   tant, fait li prendres11 cest honneur moult a re-  
   doubter ».
3. « Et d’autre part, il y eschiet trop grant  
   dommage en refuser tel seignorie et telle noblesce,  
   ne jamais cil ne devroit avoir ne bien ne honneur  
   qui telle chose refuseroit pour paour de mort,  
   quant on le puet avoir pour dire « Je le1 vueil »,  
   car pour seulement avoir2 l’esperance du con-  
   quester, devroit on mettre vie et honneur en aven-  
   ture. Et avecques ce je sui certain que, puis que  
   li rois Ysopes t’a sa niepce et le royaume offert  
   et presenté, que, se tu ne le3 prens, nous sommes  
   perdus et traïz ; car riens ne te lairoit4 de nul  
   avoir que tu ayes, ainçois te feroit5 tout tollir et  
   oster6, et encores nous yroit il bien, se par tant  
   nous pouoions eschapper7. Et pour ce je ne te

sçay quel conseil donner8, si prie a Dieu qu’il  
le te envoye selon ce qu’il scet qu’il t’est bien9.  
Et nonpourquant de .II. maulx fait il bon eslire  
le mains mauvais10. II m’est advis, selon ce que  
je puis veoir et aparcevoir pour le mieulx, que  
mieulx te vault11 prendre le royaume et la damoi-  
selle, qui est belle et gente, que refuser la voulenté  
du roy, car plus de maulx nous en pourroit advenir  
du laissier celle offre12 que du faire ».

1. Quant Berinus ot entendu le Conseil de  
   Gieffroy, il print congié d’Ysopes1 et s’en repaira  
   a ses nefs entre lui et sa gent, et le roy lui com-  
   manda que pour rien il ne laissast qu’il ne reve-  
   nist a lui au jour que li baron devoient venir. Et  
   Berinus lui enconvenença2. Quant il furent venu  
   a leurs nefs, si s’appareillerent et garnirent3 de ce  
   que mestier leur estoit et parlerent li uns aux au-  
   tres de pluseurs choses. Et Gieffroy mesmes si  
   dist a Berinus : « Sire, je vous (fol. 38 à) ra-  
   mentoy4 que, quant Dieux avra consenti que vous  
   serez fait roy et mis en la possession du royaume,  
   que vous me tenez convenance5 de moy faire me-  
   ner a Romme, ainsi que vous le m’avez creanté et  
   toute vo gent, ne je ne vous demande autre merite  
   de nulle6 chose que je vous aie faite ou aidié7 ».
2. « Aimy1 ! chier maistre », dist Berinus,  
   8Dd. pour le meìlleur — 9 B ce qui s. mestier, CDF t’e. mestier  
   — 10 B e. i’ung. II — 1 t C vient — 12 BCDF omettent celle offre.
3. 1 C a Y. — 2 J? l’eust en convent, C ly eut a convent,  
   D lui eut en convent, F Iui promist que si feroit il — 3 BC se  
   aisîerent d. c.., D s’aaisierent d. c., F se aiserent et traiterent  
   d. c. — 4 B rement et semont, C r. et semoing, D amantoy et  
   semons — 5 B ma couvence, C ma c. — 6 C omet nulle— 7 B  
   omet de nulle — aidié, C omet ou aidié, DF m. de courtoisie que  
   je vous aye faicte.
4. 1 D Ay mon  
   « que av-ez vous dit ?. Est ce a certez2 que vous me  
   vouldrez laissier ? Par foy seroye je bien dont  
   traïz et perduz, car verité est que vous avez garanti  
   moy et ma gent de grant peril et delivré des mains  
   de malle gent de ce pa'ís. Si ne me fauldrés mie  
   doresenavant, se Dieu plaist, car je ne porroye  
   durer ne vivre sanz vous. Et maintenant3 vient li  
   plus grans besoings4 que je eiisse onques mais ;  
   sy vous prie pour Dieu, mon chier maistre5, que  
   vous ne me laissiez point, car je vueil que vous  
   soiez sire de quanques j’ay et aray, ne ja chose  
   que vous vueilliez commander ne vous sera es-  
   condite ne contredite6. — Sire », dist Gieffroy,  
   « la vostre mercy, mais bien sachiez que pour riens  
   qui puist advenir, je ne lairoye que je ne voyse  
   a Romme, se je puis en nulle maniere7 ».
5. Onques pour chose que Berinus peiist1dire ne faire, Gieffroy ne lui voult ottroier le  
   demourer, de quoy Berinus ot grant angoisse. Et  
   atant je m’en tairay, sy vons conteray de Logre,  
   qui vint en la cité de Blandie a grant orgueil et  
   a grant boubant2, et fu toute la cité estoumie3du renon de lui et de la bonne chevalerie qu’il  
   admenoit. Et tuit li autre baron estoient venu au  
   jour que Ysopes leur avoit mis á, mais il n’en estoit  
   rnulle parole, pour le cry5 qui estoit aval la ville  
   Ide la grant fierté6 que Logres demenoit entre lui  
   et sa gent. Et sans faille ce estoient li plus cremeii

ifa bon essient et pour certain q. — 3 B ou premier, C or  
primes, D aux prismes, F presentement — 4 B la plus grant  
besongne, D I. grandisme b. — 5 F c. seigneur et m. — 6 B  
refusee ne c., C vaee ne c., D vee et c., F denyee ne c. — 7 B  
omet se je— maniere.

175. BDF sceúst — 2 B boubance, D bonbaìn, F bombans  
— 3 B estournee, C estournie, D estourmie, F estonnee — 4 D a.  
amis — 5 B la crye — 6 B f. et orgueil q., CD f. et du btrffoi q.

et li plus redoubté qui fussent en tout le païs.  
Et tantost que Logres fu descendu, il prinst .x.  
de ses plus souffisans chevaliers et les envoya  
aux Rommains et leur commanda qu’il dissent  
a Berinus qu’il avoit grant merveille et desdaing  
de ce que telx homs qu’il[[445]](#footnote-445) estoit avoit emprise[[446]](#footnote-446)si grant hardiece comme de lui desaisir de s’amie  
et lui desheriter, et moult avoit fait[[447]](#footnote-447) grant ouî-  
trage quant il osa[[448]](#footnote-448) penser a si haulte chose que  
au royaume de Blandie ; car il n’appartient mie  
a lui, ainçois se devroit entremettre de ses oings  
remiier, de paumoier[[449]](#footnote-449) ses cuirs [[450]](#footnote-450) [[451]](#footnote-451), d’acheter[[452]](#footnote-452) poy  
et suif[[453]](#footnote-453) et penser que ses nefs soient saines15et entieres. Et de tel chose se doit il soignier,  
car mieulx se saroit il aidier d’un voile radou-  
ber[[454]](#footnote-454) et refaire que de avoir seignourie sur gent  
ne (fol. 38 ò) grant terre gouvemer17. Et avec  
ce il lui manda qu’il18 vuidast tost le regne et le  
païs ou, se ce non, il lui feroit briefment19 sentir  
et appercevoir20 le pouoir21 de lui.

1. Tout ainsi que vous avez oŷ firent li ch> -  
   valier leur message, et quant Berinus entendi 1 ■  
   reprouche que Logres lui mandoit, si esprist et  
   embrasa de grant ireur1, ne de grant piece il ne  
   pot mot sonner2, et quant il pot revenir3 a  
   parole, si dist : « Seigneur, il me semble, a < -

í 07

que j’ay entendu de v-ous, que vo sire ne m’aime  
rienSj et si ne sçay pour quoy ne a quoy[[455]](#footnote-455), car je  
ne lui meffis oncques riens que je sache[[456]](#footnote-456), et de  
ce qu’il a v-ers moy mespris il a fait grant villenie.  
Si lui direz de par moy que je ne doubte lui ne  
les siens fors que de raison et que, se ainsi estoit  
que Dieux me -voulsist donner l’eur que je peiisse  
venir a l’onneur et a la seignourie du royaume de  
Blandie, je ne le lairoie ja, pour menace que vous  
ne autre peûst ne sceiist[[457]](#footnote-457) faire, que je ne re-  
ceiisse liement la dignité de roy, et[[458]](#footnote-458) que je ne  
soye roy, se je puis ».

1. Sur1 ce li messages s’en partirent sanz  
   congié prendre, et s’en vindrent a Logre leur sei-  
   gneur, si lui conterent ce qu’il trouv-erent2 en  
   Berinus et lui dirent qu’il estoit homs de grant  
   fierté et que riens ne doubtoit lui ne ses gens3ne son pouoir. Et de ce ot Logres grant despit.  
   Et Berinus d’autre part si estoit moult courroucié  
   et enflé de l’oultrage que Logre lui av-oit mandé,  
   car il avoit grant cuer et estoit preux et viguereux  
   et bien taillié de tous membres. Et4 si estoit homs  
   de grant lignage et estrait de noble gent ; il  
   n’avoit mie d’aage plus de ,xxx. ans, par quoy,  
   il estoit ou5 meilleur point qu’il peúst estre. Si  
   regarda en lui mesmes et lui fu adv-is qu’il devoit  
   bien valoir un autre homme ; puis appella sa gent  
   et leur monstra le contraire et le despit6 que  
   Logre lui av-oit mandé, et dist : « Seigneur, je  
   mous dy en verité que trop longuement puet on  
   bien souffrir mauvais dangier. Vous savez bien  
   que, ja soit ce que[[459]](#footnote-459) je n’aye mie receiie l’ordre  
   de chevalerie, si sui je bien de l’extraction[[460]](#footnote-460) que  
   je le peússe avoir fait, se a plaisir me fust venu  
   et eiisse eii de patremoine terres, fiez et heritages  
   a grant plenté, et eiist bien mes lignages ottroié  
   que chevaliers eiisse esté[[461]](#footnote-461). Sy ai moult le cuer  
   esmeii de ce que Logres m’a mandé en reprouvier[[462]](#footnote-462)que je face mes oings et mon suif remiier et que  
   je ne sui mie homs qui doie terre tenir, si m’en  
   ennuye grandement[[463]](#footnote-463) et si en sui honteux et  
   abaubiz[[464]](#footnote-464) [[465]](#footnote-465) [[466]](#footnote-466). Et pour ce, seigneur, je vous fais sa-  
   voir que je vueil estre chevalier sanz nulle faulte 1S,  
   car j’ay grant desir de moy vengier de la ville-  
   nie qu’il m’a mandee, et vouldray, deffendre le  
   royaume de Blandie contre luiu, ne ja, tant  
   comme je soye vif, il ne15 recevra couronne, ains  
   esprouveray, mon pouoir contre le sien. Sy vous  
   prie, mes chiers maistres, de quanques je puis, que  
   vous me faciés chevalier, car cl’autre que de vous  
   ne le vueil estre. Pour Dieu, doulx Gieffroy, deli-  
   vrez vousu, si m’adoubez17 vistement sanz nul  
   delay, car jamais je n’avray joie ne bien jusques  
   a tant que j’aye18 (fol. 39 a) nom de chevalier,  
   par quoy Logre puist savoir qui je sui. Et si lui  
   vueil faire savoir19 que du regne ne de la da-  
   moìselle20 ne joïra il ja, se il ne le gaigne par  
   ses armes21 ».

BÉRINUS EST ARMÉ CHEVALIER l5g

1. Or vous diray, que Gieffroy respondi a  
   Berinus : « Beaux1 tres doulx amis, vous devez  
   savoir que c’est grant folie de chose entreprendre  
   de quoy l’en se puist2 repentir en peu de temps,  
   ne de quoy on soit par son fait mesmes reprins3ne deceù. Ains doit sages homs endurer et souf-  
   frir et lui adviser, ainçois qu’il entrepreigne au-  
   cune4 chose a fairea quel chief il en puet6venir. Et vous dy que bien pensers vault petit,  
   qui ne contrepense. Vous m’avez cy, parlé que vous  
   voulés7 armes recevoir, mais, mes doulx arnis, il  
   vous convient ainçois savoir et regarder a quoy,  
   ce8 seroit bon et que avenir vous en pourroit,  
   car bien sachés que Logre est bon chevalier et  
   esprouvé et duiz 9 et apris d’armes et de batailles,  
   et est fier10 et crueux, et est tous li plus redoub-  
   :ez de ce païs, car mains nobles barons fors11ìt viguereux a mis a mort par la proêce de iui.  
   Et se ainsi est que vous soiez chevalier, et vous  
   renez12 en champ contre lui pour la damoiselle  
   ;alengier et le royaume, et il av-ient que vous soiez  
   )u mort ou pris, si comme13 vous serez, se Dieu  
   ìe vous est en aide, tantost aprés nous serons  
   :uit mort et destruit. Sy vous loe cpe, puis que  
   dnsí est que Ie regne et le païs vous ne pouez  
   enir en paix, que nous prenions14 congié au roy,

ner par ses armes en audience devant tous, C se contre moy  
ne le puet desranner p. s. a., D se contre moy ne le veuít  
i.esraisnier p. 1. a., F se contre moy ne la peut conquester ct  
dcquerre p. s. a.

178. i D Seigneurs et t. d. — 2 C q. on ne se p., DFe,. ne qu’on

p. — 3 BC surpris — 4 D omet aucune — 5 BCD omettent a  
ìire — 6 BCD pourroit — 7 BD v. entrefait a., C v. entresait a.

■ - 8 D chouse — 9 C aduiz — 10 B fiert, D fies — 11 A omet fors  
- 12 C voisiés, D aiiez — i3 CD si que — 14 C n. prendrons,

. \* vous prenez

l6û LE ROMENT BERINUS

Ysopes[[467]](#footnote-467). Et sachiez, sire, que s’il estoit ainsi que  
tous peiissiez avoir toute ceste terre[[468]](#footnote-468) [[469]](#footnote-469) sanz debat  
et sanz plait17, si ne vous loueroie je míe a pren-  
dre le regne de Blandie, car je sui certains que,  
se vous en estiés roy, il vous convendroit mourir  
villainement. Et devez estre tout liez et savoir  
grant gré[[470]](#footnote-470) [[471]](#footnote-471) [[472]](#footnote-472) a Nostre Seigneur de ce que voua  
avez trouvee honnorable occasion de vous18 en  
aler, par quoy, se vous voulez ouvrer par mon  
conseil, je cuideray30 si bien parler au roy Ysopes  
demain, quant nous irons a court, que bonnement  
nous donra congié, et nous en pourrons aler[[473]](#footnote-473)hors de ce païs[[474]](#footnote-474) bien et en paix ».

1. « Sire », dist1 Berinus, « comment qu’il  
   en voise2, ou de l’aler ou du demourer, je vueil  
   avant8 estre chevalier. Sy. vous prye, mon chier4maistre, si chier que vous m’amez5, que vous me  
   vueilliez acomplir mon desir6, et du seurplus je  
   vous lairay, convenir du tout a vostre volenté,  
   et octroieray quanque vous vouldrez faire et com-  
   mander. Mais tant vueil je que vous sachiez que  
   jamais par mon gré je ne seray marchant ne ne  
   m’entremettray de chose que nulz gentilz homs  
   me puist reprouv-er7 ».
2. Briefment a parler, il convint en la fin  
   que Gieffroy feïst Berinus chevalier, car il le  
   estoit tres qu’il estoit1 de la mesnie du roy, Yso-

pes j(/<?L 39 b). Et quant Berinus eut receii l’or-  
dre de chevalerie, ainsi quïl estoit acoustumé, li  
mengier furent2 apresté, si mengierent tant qu’il  
leur pleut ; et aprés mengier, Gieffroy mist les  
Romains a raison et leur dist : « Seigneur, par  
ma foy, moult ay. esté esmaié et en grant doubte3qu’il ne nous 4 convenist demourer entre celle male  
gent. Mais, Dieu mercy, nous avons raisonnable  
occasion du departir selon ce que Logre et li  
chev-alier du païs le debatent. Et bien sçay que  
se Berinus demouroit roy, il seroit a nous tous  
couvert5. Et pour ce je vous prye a vous tous  
qu’il n’y ait nul si hardi de vous qui demain parle  
devant moy en la presence du roy, ains me lais-  
siez tout seul parler et respondre a toutes gens6qu’il nous dira. Et je prye a Dieu que, par sa  
pitié, il nous vueille aidier et conseillier selon ce  
que besoing nous7 sera ».

1. Et sur ce li Rommain s’en alerent reposer  
   liez et joy.eux b et ot Berinus grant esperance2de repairier3 en la cité de Romme a tout son  
   grant avoir. Et bien cuidoit encore recouvrer son  
   heritage et son fief par le sens et la soutiveté de  
   Gieffroy. Mais Fortune s’efforçoit grandement par  
   quoy il demourast en la terre de Blandie et qu’il  
   fust sires et roys du païs. Et Gieffroy4 si repen-  
   soit et soustiv-oit aucune voye qu’il4 n’y fust mie  
   receû, car il congnoissoit bien l’estre et ia mau-

d. 1., D car il mesme estoit chevalier tres adonc qu’il fut de la  
maison au r. Y., F car GeoiFroy mesmes estoit chevallier des lors  
qu’il e. — 2 D fut ■— 3 Á omet et en grant doubte — 4 A vous —  
. 5 BCDF t. converty en grant douleur— 6 BC r. encontre ce q.,  
D r. contre tout ce q., F r. a tout ce q. — 7 BD n. en s.

/ 181. ! B t. joyeusement, C 1. et joyant —2 C omet grant espe-

rance — 3 B retourner— 4 D G. qui ne dormit pas toute nuit s.  
r, -- 5 BCD par quoy il

vaistié de la gent quî en Blandie habitoient, si  
ne vouloit mie[[475]](#footnote-475) qui li Romain eussent honte ne  
ennuy;[[476]](#footnote-476).

1. Celle nuit passa et le jour vint, si se  
   leverent li Romain et s’atournerent gentement et  
   bel de pourpres et de cendaulx, de draps cl’or et  
   de samis 4, et Gieffroy mesmes fu faitissement  
   appareillié2. Puis s’en vindrent moult noblement  
   a court et s’apparurent devant le roy qui leur fist  
   tres grant honneur ; et sur tous les autres il  
   monstra grant semblant d’amour a Berinus, car  
   moult l’avoit acueilli3 en grant chierté pour le  
   bien que Gieffroy en avoit dit. Quant li Rom~  
   main furent venu4, Ysopes les mist a raison et  
   dist : « Seigneur, sachiez 5 que je sui moult desi-  
   rant que Berinus vostre sire, soit roy de ceste  
   terre aprés mon decés, s’il puet estre en nulle  
   maniere. Mais il y a un grant contredit qui moulc  
   fait a doubter ; si ne seroit mie raison que jt  
   vous celasse, ainçois le vous diráy6. II est bien  
   voir que ce royaume je n’ay mie par heritage  
   que je ne le puis donner ne garantier7 a nul hom-  
   me, se il n’est ainsi que cellui a qui je I’octrc  
   roie[[477]](#footnote-477) ne fust tant preux et si hardi qu’il voul  
   entrer en un champ encontre un chevalier  
   est appellez Logre, ne autrement il ne puet avoìr  
   le regne ne le[[478]](#footnote-478) païs, se il ne se combat encor

lui3 mais qui son orgueil lui pourroit abatre, il  
pourroit joïr de la couronne paisiblement. Et ainsi  
fu faite (fol. 40«) la convenance, grant temps a.  
Et si vous fais bien assavoir que cil a quì Dieux  
donroit tant d’eiir qu’il peiist venir au dessus de  
la bataille, il pourroit bien dire qu’il seroit sire[[479]](#footnote-479)de la meilleur terre de son grant[[480]](#footnote-480) [[481]](#footnote-481) qui soit en  
tout le mondels, et pourroit[[482]](#footnote-482) soi venter qu’il  
avroit la meìlleur damoiselle a femme, la plus  
belle et la plus sage que l’en pourroit trouv-er en  
nul païs[[483]](#footnote-483) ».

1. Adont commenda Ysopes que sa niepce  
   venist avant, et elle y, vint moult faitissement1assemee. La damoiselle estoit belle, gente et de  
   noble contenance, sage et adv-isee en parler, de-  
   bonnaire, sanz orgueil et loiale en toutes ses eu-  
   vces. Et avec ce Nature l’avoit fourmee sy gracieu-  
   sement de chief, de v-iaire2 et de tous autres  
   membres que nulz ne savoit3 que amander, et  
   estoient tuit si membre compassé par art de me-  
   sure. Tant estoit la meschine4 belle et plaisant  
   que nulz ne se pouoit saouler5 de la regarder, ne  
   il n’estoit nulz si faintiz que en ìui ne preïst cuer  
   et hardement6.
2. En telle maniere v-int la damoiselle de-  
   vant son oncle, si le1 salua moult amiablement  
   et en aprés tous les Rommains qui a merveilles  
   regarderent le maintieng d’elle et le noble atour  
   dont elle estoit acesmee[[484]](#footnote-484). Deux chevaliers lui  
   estoient a ses lez, et av-oit en sa compaignie grant  
   plenté[[485]](#footnote-485) de nobles[[486]](#footnote-486) damoiselles. Les Rommains  
   se leverent tous a l’encontre d’elle[[487]](#footnote-487), et elle les en  
   mercia moult debonnairement ; dont s’avança Be-  
   rinus et dist : « Damoiselle, par amours, or vous  
   seez[[488]](#footnote-488) [[489]](#footnote-489), s’il vous plaist». Et la damoiselle, qui  
   estoit courtoise et bien aprise, dist : « Sire, or  
   vous seez avant la ou il vous plaira1 et je m’as-  
   serray decoste vous[[490]](#footnote-490) ». Dont la print Berinus  
   par la main et s’en alerent asseoir sur un tapiz  
   un pou en sus des autres et parlerent ensemble  
   d’unes choses et d’autres[[491]](#footnote-491) ; et en parlant Berinus  
   fu si espris et embrasez[[492]](#footnote-492) de l’amour de la da-  
   moiselle qu’il ne sceut comment il lui fu ne com-  
   ment il devoit parler, et furent tous sì penser et  
   si desir[[493]](#footnote-493) converti en elle loyaument amer que de  
   riens autre ne lui souv-enoit, neïz de Gieffroy12,  
   ains muoit longuement13 couleur et getoit uns  
   lons souspirs et uns grans plains, si qu’il av-int  
   que Gieffroy, le seurv-it14 et apperçut qu’il estoit  
   souspris 15. Sy en fu trop malement courroucié, ne  
   il ne savoit que faire, par quoy il les peiist depar-  
   tir, car moult doubtoit l’ennuy.16 qui en pouoit  
   advenir, si tressuoit tout de fine angoisse et aussi  
   de ce qu’il ne pouoií faire sa vonlenté de Beri-  
   nus qui estoit av-ec la damoiselle[[494]](#footnote-494).
3. Et la damoiselle aussi se apparçut a la  
   contenance de Berinus que Amours le destraignoit  
   et monstroit son pouoir sur lui, mais nulle sem-  
   blance ne lui en monstra. Neantmains1 lui plaisoit  
   moult la chiere et le semblant2 de lui, et bien  
   voulsist que ses oncles lui eust ja donné a mary  
   et a seigneur3, si lui dist (fol. 40 b) : « Sire,  
   j’ay, entendu dire que monseigneur le roy4 a tant  
   oŷ dire6 de bien6 de vous qu’il vous feroit vou-  
   lentiers seigneur et roy de ceste contree, et pour  
   moy mettre a honneur, il me donroit a vous a  
   femme7. Mais une chose y a dont je et lui8sommes moult courrouciez9, car je suis a Logre  
   donnee et octroŷe par un convent que, se aucuns  
   homs lui prouvoit de son corps10 contre le sien,  
   que meudre11 droit y eiist de lui, il en devoit  
   avoir l’avantage. Sy seroie12 moult joyeuse se  
   qui que soit me pouoit acquitter13 de celle con-

> enance, car certainement je n’ameray ja Logre,  
tant comme je vive ».

1. Quant Berinus entendi la damoiselle, sy  
   c.ommença a sousrire, et lui sousleva le cuer de

ioye et de fin desir, et puis dist : « Damoiselle,  
.V. elmercis dece quesi débonnairement avez parlé  
a moy par vostre grant humilité. Et sachiez que  
vostre nom je saroye tres2 volentiers. — Sire »,  
dist elle, « j’ay nom Cleopatras. — Damoiselle, ce  
soit de par Dieu, qui vous doint3 joye et honneur.  
Et si me doint force et pouoir que je puisse4 faíre  
chose qui5 soit a l’onneur et au proufit de vous,  
car je vueil d’ores en avant estre6 voz amis et  
voz chevaliers et faire quanque vous me vouldrïez  
commander pour mettre corps et avoir en aven-  
ture. Sy vous prye et requier1 pour Dieu, chiere  
damoiselle, que8 vous me vueilliez amer et re-  
tenir9 a amy, par un convent, que je prendray  
la bataille encontre Logre et lui prouveray qu’il  
n’a nul droit ou10 royaume de Blandie. — Síre »,  
dist la damoiselle, « et je vous ottroy11 mon cuer12et m’amour, et soiez certains que onques mais homs  
ne le pot avoir ne jamais autre ne l’avra. » Dont  
fu Berinus lié et joyant13 et li crut moult forment  
le14 cuer et hardement avec courage16.

187. Adont vindrent .II. messages qui estoient  
a Logres ; sy entrerent en la chambre et dìrent au  
roy moult orguilleusement1 comment Logre lui  
mandoit qu’il lui tenist sa convenance. Et Ysopes  
leur respondi moult doulcement : « Dites a Logre  
que je en parleray a mes barons et a mes hom-

1. **i** D **vosîre m. — 2** CD omettent **tres — 3** D **octroye —  
   4** D omet **force — puisse —** 5A **quïl s. — 6 D e. et devenir v. a.  
   — 7** DF omet **et requier — 8 C** omet **vous pry — que — 9** D  
   **tenir — 10** CD **ens ou r. — 11** BC o. **entierement — 12** D **m.  
   nom — 13** BC **joyeuix — 14** BCD omettent **moult forment le —  
   i**5BCDF omettent **avec courage.**
2. 1 B **Atant vinrent en la chambre au roy messaiges de par  
   Logres m. o. et dirent a. r.** c. **L,,** C **v. deux messages en la  
   chambre,** qui e. **a.** L. **e. d.,** D **Ainsi comme ilz estoient la, deux  
   m. entrerent en la** c. **lesquelz e,** a. L. **e. distrent**

mes2 qui cy sont, et aprés je lui manderay, tout  
ce qu’ilz m’en conseilleront ». Et Berinus, quant  
il entendi l’orgueil des messages, si fu moult  
eschauffez, et Amours si lui donna hardement de  
parler sanz autre conseil avoir, et dist : « Sei-  
gneur, dites a Logre qu’il voise3 bellement mena-  
çant, car moult petit nous acontons a son orgueil  
ne a son boubant, et soit seíir que la pucelle4 ne  
la terre n’avra il pas. Et si lui tendra le roy5sa convenance, car je sui tout prest de prouver  
encontre luy que je y ay meilleur droit qu’il n’a.  
Et me trouvera demain en champ tout garny, de  
bataillier6 pour combatre corps a corps7, car  
mieulx vault (fol. 41 a) que de nous deulx soit  
Ti champs finez que plenté d’autre bonne gent en  
nourussent. Et que cilz qui vaincra soit cou-  
ronnez, et li vaincus se voist pourchacier8 en autre  
rdls. Mais encore ameroie je mieulx qu’il me  
aissast en paix joïr de la terre, que ce qu’il me  
convenist combatre, et bon gré lui en saroye, se iI  
s’en vouloit souffrir9. Et, se ce non, veez cy, mon  
gage que je y ay droit, et s’il vuelt faire ìa ba-  
raìlle, si le me face savoir briefment, car je10sui en bonne voulenté ». Dont leur bailla un  
gant11 ployé par mi12 ; et les message le receurent  
et puis se mirent au retourner13 sanz plus at-  
çendre.

:t D omet et a mes hotnmes — 3 B voist b., C voist b. manechant,  
û veist b. —■ 4 B p. ne le tiendra n. — 5 B monseigneur le roy,  
messires ly r. — 6 BC batailie, D c. t. prest de la bataille faire  
'.ìt de combatre a luí a c. a c., F b. et de ce qu’ii est besoing p. c. —  
? F c. se tant est hardy que contre tnoy s’osa combatre c. — 8 C  
pourquerre, F pourquerre et p. — 9 F v. passer — 10 BCD  
i’en s. — it A grant — 12 BD omettent par mì, F enmy la  
place — 13 A ajoute r. li message Logre s. p.

188. Quant Gieffroy et li Rommain vdrent ceile

aatine1 que Berinus avoit faite sanz leur conseil,  
si se courroucierent moult et2 demenerent3 grant  
dueil, car il n’avoient en Ieur avoir ne en leurs  
vies nulle fiance4. Et nonpourquant5, quant Gief-  
froy, vit que la bataille estoit agrêee6 et que on.  
n’en pouoit aler arriere, il fu aux Rommains de  
bonne foy et leur aida a conseillier de tout son  
pouoir, et les appella d’une part et dist : « Beau  
seigneur, li plouriers ne li dementiers7 ne vous  
peut riens valoir, ains vous reconfortez et aiez  
fiance8 en Dieu, car bien sçay que Berinus est  
fors et vistes plus que Logre9 ; mais trop il scet  
d’engin et de malice en bataille, et mieulx en est  
duit et apris que Berinus. Si mettons la besongne  
en10 Nostre Seigneur et je sui certain qu’il nous  
aidera11 ». Pour ce que li Romain ne s’esmaias-  
sent, dist Gieffroy, a Berinus qu’il cueillist cuer  
et hardement en I’onneur qu’il pouoit acquerre12,  
et aprés ce il lui enseigna et monstra13 comment  
il se devoit maintenir ne onques ne lui voult  
blasmer la folie qu’’il avoit emprise, pour ce qu’il

1. i B defiiance, C atine, F entreprise — 2 BCD s. n’eut  
   en eulx que courocier et d., F omet si se — moult et — 3 A  
   demenrent — 4 BCD csperance — 5 B nepourquant, C nequedent,  
   D non pourtant — 6 A estoit agree, D e. gree ■— 7 B 1. plourer n.  
   1. demener — 8 D a. bonne esperance — 9 B q. fn’est L., C q.  
   L. n’est — 10 B en ìa main de N. S. ■— i r B S. et je vous ay en  
   convent que je vous aideray a mon pouoir du niieulx que je  
   pourray, C B. mez toute la besoigne et en moy et je vous ay en  
   convient que je vous ayderay a mielx que je pourray — 12 B  
   Pour ce vous prye se le Roy a besoing que on luy aìde. Berinus  
   ne se esmerveilla point, cueiili cuer et hardiesse pour l’onneur  
   qu’ii p. a., C omet Pour ce que — acquerre, D Quant il les ot  
   ainsi confortez, il s’en vint a Berinus, si !ui dist qu’il ne s’es-  
   maie mie, ains cueille c., F B. qu’il ne s’esbahist point, ains c.  
   — i3 BF e. et endoctrina c., CD e. et doctrina c.

ne s’en esmaiast14. Et la damoiselle Cleopaíras,  
quant elle vit que îa bataille fu gagee et que l’en  
ne pouoit aler15 encontre, fu mòult en grant  
doubte16 et en grant paour de Berinus, car elle  
l’avoit ja si enamé17 qu’il lui estoit advis que,  
s’il avoit mal, qu’elle mourroìt18 de dueil : « Las-  
se », fait-elle, « que j’ay mal esploitié quant celui  
a qui j’ay, tout mon cuer donné ay mis en peril  
de mort recevoir » ! Dont s’en vint la damoiselle  
a son oncle et s’agenoulla devant lui : « Sire,  
pour Dieu », dist-elle, « vous veez bien comment  
cilz damoisiaux a empris grant chose pour l’amour  
de vous et de moy. Sy vous prye, doulx oncles, que  
vostre aide il ait19 par tout20. — Ma doulce  
niepce », dist le roy, « or ne soiez en nulle doubte,  
car il l’avra moult voulentiers ». Et la damoi-  
selle l’en mercia moult, puis s’en vint a son ami  
et le commanda a Dieu briefment21 et a basse  
voix, puis s’en ala en sa chambre, si commença  
a penser et a contrepenser, et com22 plus pensoit  
et plus estoit en malaise23 du cuer et parloit et  
sspondoit a par lui, ne il ne fust nulz qui l’oïst  
clementer, a qui li cuers ne fust atenrïez2i en  
àtié. Et Berinus si estoit a l’autre (fol. 41 b)  
íìïz en grant effroy pour l’amour de la damoi-  
slle25, ne il ne savoit comment soi demener ne  
voir26. Dont vint Gieffroy a lui, si le vit moult

t \ B merveiUast, F esbahìst — i5 BD a. a l’e. — 16 B si eust  
moult grant p. d. B., C sy Iy fut moult a ente eteut g. p., D sì luì  
;:n fut moult a onte, F si luy en fut moult a desplaisir — 17 F s.

■ ■ irt mis en son amour — 18 A mouroit —■ 19 A est — 20 B  
omet par tout — 21 D c. a lui doulcement — 22 A omet com —  
':.î B a m., CDF a mesaise — 24 B n. retendrist, C f. retenriis,  
l-'F l. ratendry — 23 BCD d. sy se plaignoit et souspìroit n. —  
23 BD omettent ne avoir, F d. ne contenir

tainí27 et descoulouré, si s’assist encoste lui et  
lui dist doucement : « Sire, il me semble, au

semblant28 que je voy en vous, que vous amez  
Cleopatras, la niepce du roy, sí vous prye, si chier  
que vous m’amez, que vous me vueilliez dire[[495]](#footnote-495) [[496]](#footnote-496) [[497]](#footnote-497)comment il vous en est[[498]](#footnote-498) ».

1. « Maistre », ce dist Berinus, « je vous prie1que vous ne vous courciez pas a moy, car je sui  
   si d’amour souspris2 que je ne sçay comment il  
   m’est, ne je ne puis autre chose faire. — Sire »,  
   dist Gieffroy, « n’en soiez en doubtance, car ja,  
   tant que je vive, ne me courrouceray. a vous, ains  
   prye Dieu qu’il vous doinst joye de quanques vous  
   amez. Et puis que3 ainsi est que vous avez le  
   champ pris, sy soiez4 preux et viguereux, ne de  
   rien v-ous esmaiez, ains pensez d’onneur aquerre et  
   du maintenir ». Telx paroles et pluseurs autres  
   dist Gieffroy, a Berinus pour le resvigorer5, et  
   aprés ce il appella les Romains et dist : « Sei-  
   gneur, or faites tuit bonne chiere, car Berinus a  
   tel chose emprinze dont nous tous arons joye et  
   honneur prochainement ». Et tout ce disoit Gief-  
   froy, pour ce qu’il ne les v-ouloit pas esmaier et  
   afin qu’il feïssent bonne chiere et6 qu’il feïssent  
   bon semblant7.
2. Et Logres, quant il sceut la nouvelle1que Berinus ot donné son gaige pour faire la

bataille contre lui, sy en ót grant joye et tuit  
cilz qui de riens[[499]](#footnote-499) l’amoient en furent moult joyant,  
car il cuidoient estre tout asseur3 que Logre deûst  
faire toute sa v<olonté de Berinus. Et quant le roy  
Ysopes sceut certainement que la bataille ne pouoit  
demourer, si le fist savoir aux grans princes qui|  
estoient si voisin et qui leurs fìefs tenoient de lui.  
7 iur quoy il en y ot .iin. qui y vindrent : ce[[500]](#footnote-500)li uns li ducs de Calcidoine[[501]](#footnote-501), et li autres li  
prince de Brunegant[[502]](#footnote-502) ; li tìers fu li visquens[[503]](#footnote-503) [[504]](#footnote-504)de Rigal, et li quars ot nom li quens R'uaux8:.  
Quant ces barons furent assemblez, le roy leur  
compta l’occasion cle la bataille et comment il  
uloit Berinus faire hoir du royaume de Blandie.  
mt respondi li uns d’iceulx et dist que c’estoit  
droit que Logres le fust, car il estoit renommez,  
et se venoit aussi d’encïenneté, car ses predeces-  
urs l’ont maintenu ancïennement[[505]](#footnote-505) : « Et sa-

chiez que je ne le dy mye pour chose que je soye  
de son affinité[[506]](#footnote-506), car je ne l’aim pour amour ne  
trement, ains le dy pour verité et pour droi-  
tu re ». Tout en autelle rnaniere respondirent li  
autre prince, qui estoient plain de faulseté et de  
< ncherie. Et se il alast a leur voulenté, Logre fust  
;1l regne saisiz ains l’avesprer[[507]](#footnote-507). Et Ysopes, qui  
estoit sages et atrempés, sy, ne voult mie octroyer  
leurs diz, car il perçut bien la mauvaistié (fol.  
42 a) qui estoit en eulx. Et bien monstrerent de-  
puis la felonnie qui estoit en leurs cuers, sì comme  
vous pourrés oïr12 cy, aprés13.

1. Seigneur, or vous dy, pour mon compte  
   abregier, que tant esploita la besongne de chascune  
   partie que li duy, chevalier furent en champ, aigre  
   et volentif1 de combatre et d’onneur2 aquerre.  
   Et estoit toute la baronnie entour pour eulx re-  
   garder. Lors qu’il furent venu en champ, Logre  
   parla a Berinus et dist : « Romain, tu n’ez mie  
   sages et fol conseil as eu et receii3, quant ceste  
   bataille as emprinse, car tu le compaireraz4 moult  
   chier ; si te venist mieulx tes vieux oings rebra-  
   chier, tes cuirs et5 tes bureaux remùer6 que souf-  
   frir le meschief et la honte que tu araz. Si as fait  
   grant oultrecuiderie7 de chose entreprendre qui  
   n’appartenist pas a toy ne a autre8 ».
2. Quant Berinus l’entendi1, si ne fu mie

liez, ains fu en grant volenté de vengier la villenie  
qu’il lui disoit2, et de faire chose dont s’amie li  
sceiist gré, sy dist : « Logre, nous ne som-

mes mie cy, v-enuz pour tencier ne pour ramposner.3II m’est av-is que vous seriez bon menestereux pour  
ours mener, car bien avez la langue affetiee pour [[508]](#footnote-508)

dire truffes et gabes[[509]](#footnote-509). Mais sachiez que pour  
voz ramposnes vous ne me ferez pas le champ  
vuidier, ains avrez ainçois sentu se m’espee est de  
bon taillant[[510]](#footnote-510), car je vous vueil chalongier le  
royaume et la damoiselle ». Et a ce mot Logre  
le deffie, et s’en vindrent li uns vers l’autre par  
grant aïr, les glaves es poins, et en fu chascun  
bien assenez, si que les lances se brisierent [[511]](#footnote-511) ; puis  
traŷ chascuns l’espee nue et s ’ entredonnerent grans  
cops, et fraperent tant li uns sur l’autre[[512]](#footnote-512) [[513]](#footnote-513) que  
chascun fu en grosse alaine3. Or vous diray de  
Cleopatras, qui estoit en grant angoisse pour Beri-  
ntis son amy, qui se combatoit[[514]](#footnote-514), et moult demenoit  
grant doulour. Et si a’estoit mie en lieu ou elle  
le peust veoir, ains estoit en sa chambre sur un  
lit, ou elle plouroit et dementoit[[515]](#footnote-515), car moult re-  
doubtoit la proêce de Logre. Si prist un garçon  
que elle avoit nourri, et lui dist[[516]](#footnote-516) [[517]](#footnote-517) qu’il alast la  
bataille regarder[[518]](#footnote-518) et, s’il veoit que le Rommain  
en fust au meilleur, qu’il lui venist tantost dire,  
et s’il veoit qu’il en fust au dessoubz et au pis,  
qu’il n’en feïst13 nulle mencion, car il lui toudroit  
la vie. Et le garçon fist son commandement et en  
vint veoir la bataille, quí estoit dure14 et mer-  
veilleuse, et moult ot Logre grant despit de ce que  
Berinus se maintenoit si fierement15, car il cuida  
qu’il en deust tantost faire son maistire16. Mais

Amours ramentevoit[[519]](#footnote-519) a Berinus la beauté et la  
noblece de Cleopatras, et ce lui doubloit son  
hardement et sa vigueur. Et (fol. 42 b) a ce  
souvenir[[520]](#footnote-520) il getta a Logre un cop tei que s’il  
l’eiist bien ataint[[521]](#footnote-521), il l’eûst durement dommagié.  
Mais Logre recula[[522]](#footnote-522) un pou[[523]](#footnote-523) son destrier, si que  
le cop descendi sur son col et li trencha oultre,  
si que le cheval cheï mort ; et Logre sailli viste-  
ment en piez[[524]](#footnote-524), qui moult s’effrea du cop que  
Berinus lui avoit getté, car bien aperçut que l’es-  
pee estoit bonne et le bras fort dont tel cop  
estoit descenduz[[525]](#footnote-525). Et Berinus, tantost qu’il ap~  
perçut[[526]](#footnote-526) que Logre fu cheúz, il mist pié a terre  
et descendi moult adviseement, et Logre s’en vint  
a l’encontre de lui et le feri si merveilleusement  
que a peines pot Berinus le cop soustenir et lui  
trencha d’escu et d’armes25 ce que li brans26ataint21.

193. Moult longuement se combatirent li dui  
chevalier et geterent li uns a l’autre moult cle  
crûeulx cops, de quoy chascun esto.it moult adom-  
magiez1. Et avoìent tuit li baron qui les regar-  
doient2 grant merveilles comment il pouoient tant  
I souffrir, et plus de Berinus que de Logre, car il  
cuidoient que contre Logre ne se peùst mye def-  
fendre. Et Cleopatras si estoít en moult grant  
angoisse de ce que le garçon ne revenoit, car elle

cuidoit3, pour la detriance 4, que Berinus fust au  
dessoubz, si que le garçon n’osoit5 revenir. Si  
dementoit la damoiselle6, et pleuroit et disoit :  
« Lasse, que feray je se mes amis est occis ?.  
^ar foy, jamais n’avray joye ne deduit, car mieulx  
meroye estre morte que Logre m’eùsí ja en sa  
baillie7 ». Se Cleopatras estoit en grant destrece,  
!es Rommains n’estoient mie aise8, car ilz doub-  
sient moult ce que Berinus n’estoit mie usez9de bataille maintenir. Si estoit chascuns en g'raní  
evotion et faisoit sa priere a Nostre Seigneur,  
cju’il les voulsist delivrer de ce peril ou il estoient,  
ct c’estoit pour doubte que Berinus ne morust10.

194:. Tant dura la bataille des .II. chevaliers  
ue chascun fu moult au dessoubz. Et av-int en la  
fin que Berinus donna a Logre un tel cop1 qu’il  
ìi coppa la destre oreille, et descendi l’espee  
ir l’espaule, par quoy ses bras fu telx atirez8u’il n’en pot s’espee soustenir, ains lui cheï em-  
iy.3 la place. Et quant Berinus vit que Logre  
stoit dessaisi de s’espee, sy cueilli cuer et voult  
îferir4, quant Logre lui cria mercy et dist qu’il  
îtoít mat et conquis5. Et le garçon que Cleopa-  
1 ^as avoit la envoyé, tantost qu’il perçut que en

* ogre n’ot nulle deffense, si s’en vint grant  
  'leiìre6 a la damoiselle. Et quant elle le vit

ïnir, si li sousleva le cuer de joye, et nonpour-

* A omet que contre Logre — elle cuidoit — 4 Cla decreance, D  
  •■■■> demourance, F c, et avoit grant paour q. B. — 5 B osa, C  
  osast — 6 BCD omettent la damoiselle — 7 F b. et gouverne-  
  ■:>ent — 8 CD aisés, F assetirez —9 D duir, F apprins — 10  
  BCDF omettent et c’estoit — morusi.

1. 1 F c. sur le heaulme — 2 B t. atenres, C touz ater-  
   > és, D t. atourné, F b. luy en fremit — 3 B s. mais la laissa  
   cheoir en **1**. p. — 4 A ferir — **5** D m. et vaíncuz — 6 B v. a  
   l'enre, D s. revinst tantost, F v. grant erre et a grant haste

quant si ot elie un pou de paour qu’il ne appor-  
tast mauvaises nouvelles, si que elle ne lui osa  
riens[[527]](#footnote-527) demander, pour la doubte[[528]](#footnote-528) [[529]](#footnote-529) qu’elle avoit.  
Et li9 varlés, tantost qu’il approucha[[530]](#footnote-530) [[531]](#footnote-531) [[532]](#footnote-532), lui dist :  
« Cleopatras, fay bonne chiere, car je t’apporte  
bonnes nouvelles. Berinus (fol. 43 a) a Logre  
conquis ». Et la damoiselle, quant elle11 en-  
tendi que Berinus avoit vàincu Logre, si se ras-  
seura un pou, et nonpourquant si ot elle sous-  
peçon qu’il ne fust autrement, si lui dist :  
« Amis13, or me dy sanz mentir se Logre li des-  
loyaux est matez ». Et cilz respondi : « Mada-  
moiselle13, je v-ous dy certainement qu’il est ainsi.  
— Dy. moy. comment tu le sces, — Madamoiselle,  
je le vyu. — Le veïs tu ? — Oŷl, par foy, et  
oý15 qu’il crya mercy a Berinus. — Or me dy,  
doulz amis », dist la damoiselle, « de quel main-  
tieng et de quelle contenance fu Berinus ». Dont

1. compta cilz de chief en chief tout ainsi que Be-  
   rinus avoit la bataille vaincue, et lui dist qu’il  
   avoit esté de moult bon convenant16 et assez lui  
   compta plus qu’il n’avoit veii, car il appercevoit  
   bien que elle avoit grant plaisance a l’oŷr17. Puis  
   dist la damoiselle : « Pour Dieu, doulx amis18, dy  
   moy veritablement se Logre est du tout oultrez et  
   se il avoit mais nul pouoix de lui deffendre. —  
   Par ma foy, damoiselle », dist li v-arlés, « je cuide  
   que vous vous gabez19 de moy. Ne le vous ay. je ja  
   autre foiz dit et compté mot a mot, tout ainsi qu’il

en est alé ? Et si voulez encore que je le vous  
dye une autre foiz20. Vous poise21 il que Berinus  
vit ? — Nennil, voir, dist la damoiselle, ains en  
sui durement joyans22. — Or faites donc certai-  
nement23 bonne24 chiere, car je vous affy de  
veue et d’oŷe en verité25 que Logre se mist du  
tout en la mercy de Berinus le Rommain ». Adont  
n’ot que esleecier en Cleopatras, ne je ne pourroie  
devdser26 la joye que elle demena de ce que le  
garçon lui ot rapporté27.

1. Seigneur, or vous dy que quant Berinus  
   ot vaincu la bataille et Logre conquís, il le delivra  
   au seneschal et il lui demanda se il en avoit bien  
   fait ce qu’il devoit et il dist que « oýl », et  
   nonpourquant estoit il moult courrouciez queainsi  
   en estoit advenu. Et tout li baron du païs en eu-  
   rent tel doulour et tel despit que, se ilz ne l’eûs-  
   sent laissié pour la cremance1 d’Isopes, il eûs-  
   sent Berinus mis a mort. Et li Romain et Gief-  
   froy,2 avoient communement si grant joye que  
   nulle autre leesse ne s’i pouoìt appartenir3. Adont  
   s’en vint Berinus devant le roy et li autre baron  
   aussi, et y. fu Logre amenez. Tantost que Berinus  
   fu venuz devant Ysopesá, il lui tendi s’espee et

■!0 B pour troys f., LD d. troys f. — 21 A pois, F desplaist  
— 22 B tnoult joyeux, D d. joyaulx, F grandement joyeux —  
23 B erraument, C d. au remenant, D omet certainement — 24  
D haiîie c. — 2b B v. certiffie q. L., C v. certiffie de voir et e.  
v. — 26 B B. Les Rommains demenoient adont grant chiere ne  
ie ne vous p. d., C B. Les Rommains adont n’orent que liesse en  
C., F 1. R. Quant la noble pucelle Cleopatras entendit ainsi  
parler ïe varlet, adonc n’y eut en elle que toute joye'et liesse —  
■27 BCDF omettent de ce — rapporté.

1. 1 C **1**. doubtance d’Y., F doubte et crainte d’Y. — 2 A  
   ïsopes — 3 B p. comparer a celle joye, D p. apparagier — 4 D  
   omet li autre baron — Ysopes

dist : « Sire, veez cy Logre que j’ay conquis

et a esté en ma volenté de sa mort ou de sa vie,  
mais onques mal ne lui vouls[[533]](#footnote-533) faire, ains puis[[534]](#footnote-534)qu’il m’ot crié mercy, car ce ne fust nulle proesse  
cle mettre a mort homme vaincu. Et pour ce, sire,  
je l’ay mis en la main vostre seneschal pour en  
faire vostre commant[[535]](#footnote-535) ». Et quant le roy entendi  
que l’onneur en estoit a Berinus, si en ot moult  
grant joye, et dist afSes hommes : « Vous[[536]](#footnote-536) vous  
en yrés huy mais et ennuit[[537]](#footnote-537) je me conseilleray que  
je vouldray faire de ma terre et de mon païs, car  
Logre n’y puet maìs nul droit (fol. 43 b) deman-  
der, et de matin je vous en respondray ma vou-  
lenté et vous[[538]](#footnote-538) [[539]](#footnote-539) diray quel chose je vouldray que  
l’en face de Logre qui est conquis ». Puis dist  
au seneschal : « Je vous commant que vous soiez  
bien asseûr du corps de luyu, par quoy je le  
puisse ravoir a ma semonce[[540]](#footnote-540) ».

1. Sur1 ce tuit li baron et tuit li prince se  
   departirent de court et s’en alerent a leurs hosteux,  
   mat et esbaubi2 pour la meschance qui estoit a  
   Logre advenue, et li Romain si furent baut et  
   lié3 et firent grant joye4 de Berinus, et s’en  
   alerent a leurs nefs, que onques aultre hosteì  
   n’y vouldrent prendre, ne il ne vouldrent mie  
   demourer avec le roy, car Gieffroy ne leur5 loua  
   pas. Et sachiez que, ainçois que Berinus se depar-

tist de court, il parla a Cleopatras et sist6 grant  
piece contre lui7, et monstra chascuns grant sen-  
blant d’amour li uns a l’autre, de fait8 et. de pa-  
role. Et, quant la gent fu toute departie, li roys  
Ysopes appella sa niepce et lui dist : « Ma belle  
niece, vous savez bien que le regne de Blandie est  
a moy et que je vous ay nourrie d’enfance. Or est  
ainsi que je vous vueil faire hoir8 de ma terre.  
Sy. vueil que vous me faciez savoir en verité se  
vous nul homme amez par amours, ne point ne  
me celez v-ostre courage, car je vous en saroye  
mauvais gré ; sy vous en descouvrez hardiemení  
du tout envers10 moy. —- Sire », dist la damoíselle,  
« se ainsi est que vous me vueilliez mary donner,  
nommez le moy et je vous ay en convenant11 que  
je l’ameray, quel qu’il soit, pour l’onneur et l’amour  
que j’ay en12 vous. Mais tant vueil je que vous  
sachiez que13, se il aloit par14 ma volenté, je15n’aroye autre seigneur que le Romain ; si aroye  
droit, ce16 m’est adviz11 car je ne congnois nul  
qui mieulx vaille de lui.— Par ma foy, niepce »,  
: dist li roys, « je vous sçay grant gré38, quant  
celluy, avez esleu, car sanz faille ce est li mieu-  
res19 en toutes graces dont je oïsse onques mais  
parler20. Et pour ce je le vous doins et ottroi de  
■/. endroit21, se aìnsi est qu’il le vueille faire. -—  
Sire », fait la damoiselle, qui autre chose ne

<i B se assisf, C s’asist — 7 B emprés d’elle, C decoste lui, D  
r'iiste elie — 8 B f. de penserz et de dit — g B heritiere de  
toute m. t., C jo'ir de toute m. t., D h. de toute m. t. — 10

D a m. — 11 BDF convant, C convient — 12 BD a v. —

1 > leçon de C, A omet que — 14 BD a m. v. — 15 D ja — 16

A se — 17 C omet sì aroye — adviz — 18 D grief — 19 B le

monde — 20 D g. que je ouisse oncques. E. — 21 BDF o. des  
inaintenant  
desiroit, « je wus en mercye de quanques[[541]](#footnote-541) je  
puis ». Et a ce mot elle lui a baisiee la main2a.

1. Or revenrons aux Romains, qui estoient  
   en leurs nefs en grant revel et s’assasierent1 de  
   boire et de mengier et de quanques il leur conve-  
   noit. Et s’en alerent reposer a l’avesprer2. Mais  
   Berinus y, prit mouit petit3 de repos, car tant  
   desiroit a veoir Cleopatras s’amie, que bien lui  
   fu advis que la nuit duroit4 une sepmaine. Sy,  
   tournoit et retoumoit, ne onques en celle nuyt n’y,  
   pot dormir5, tant que celle nuit passa et le jour  
   vint, sy se leverent li Romain moult lieement.  
   (fol. 44 a) Et quant Berinus fu appareillé, sy,  
   vint a Gieffroy, et lui demanda : « Maistre, quant  
   sera il temps d’aler a court, dites le moy, quant  
   il pous plaira. — Sixe », dist Gieffroy, « il en sera  
   huy mais bien poins6 ; allons en7, que Dieu y ait  
   part ». Adont ot Berinus grant joye et furent li  
   Rommains8 sur le point de mouvoir, quant un  
   message vint a eulx de par Ysopes, qui leur manda  
   que pas ne venissent9 a court jusques a tant qu’il  
   leur feroit assavoir10. Pour quoy ilz demourerent  
   en leurs nefsu, et endementiers li autre baron  
   vindrent au roy. pour savoir sa voulenté. Et Ysopes  
   si leur compta sanz riens celer comment il vouloit  
   que Berinus fust heritier12 du royaume de Blan-  
   die et qu’il eûst sa niepce a femme. Tant leur  
   díst le roy d’unes choses et d’autres, et tant les  
   emparla13 douîcement, comme cil qui estoit moult  
   soustis, que en la fin tuit li baron s’assentirent14a faire la voulenté du roy15, et jura chascun et  
   fiança16 que bien et en paix il laisseroient le  
   Rommainw joïr du royaume sanz jamais aler a  
   l’encontre en nulle guise18.
2. Quant ilz eurent tuit fait le serement de  
   Berinus tenir a roy et a seigneurx, Ysopes les  
   en mercia moult grandement2 et leur dist que  
   mouìt leur sawit bon gré de ce qu’il s’estoient  
   assenti3 a faire son plaisir, et qu’il leur en donroit  
   bon guerredon : « Seigneur », dist le roy, « en  
   merite4 de la bonté que -v\*ous m’avez faicte, je vous  
   donray. tel franchise dont a tousjours mais v-ous  
   en5 dev-rez avoir grant joye6 ; car j’ottroy a vous  
   tous7 qui vos grans fiez tenez de moy8, par quoy  
   vous estes tenuz par voz seremens de venir a voz  
   coux et despens en ma court pour moy. servir9,  
   que ce soit doresenavant aux miens et a mes  
   x~aiz10. Et encore v-ueil je que vous qui11 voz  
   filles ne poez marier sanz mon congié, aiez dore-

znavant12 telle franchise, que jamais congié n’en  
prenez1S, ains soit en vostre franche voulenté.  
Aprés tout ce14 je vous ottroy, que jamais frans  
iìoms ne perdra membre ne -vie pour nul for-

' > BC aparla, D appella — 14 B se accorderent — 15 D f. ses  
v-mlentés e. j. — 16 F promist — 17 D les Rommains — 18  
BCDF omettent en nulle guise.

1. 1 D omet et a seigneur — 2 D m. debonnairement — 3 B  
   c estoìent si debonnairement consentu, CF c’estoient si debon-  
   iiaírenient aD c. que si francbement ilz c’e. — 4 B en maniere  
   d. b. — 5 BCD omettent vous en — 6 C omet joye — 7 B omet  
   a vous tous — 8 leçon de CDF, A v. t. que vous t., B t. que vous  
   grans fief que vons t. — 9 B s. je vueil q. — 10 D omet et a mes  
   fraiz —11 A que — 12 BC desormaiz — i3 BC prendrés — 14 D  
   avecques ce

fait15 qu’il face, s’il n’efforce pucelle ou dame,  
car je .vueil que toutes femmes aient partout sauf  
conduìt. Et encore plus16 je vous ay en convant  
que jamais en tout ce païs treû ne paage ne sera17receii ».

1. « Toutes ces franchises je v\*ous ottroy  
   en guerdon de ce que je vous ay trouvé en ceste  
   fin obeissant a ma voulenté1 », Dont respondirent  
   li baron : « Sire, Vc mille mercis de ceste cour-  
   toisie2, car la franchise que vous nous octroyez est  
   belle3 et gente (fol. 44 b) ». Dont dist le roy :  
   « Seigneur\*, je prye a vous tous que vous sanz  
   demourer aliés prendre5 vostre seigneur ». Dont  
   s’esmurent tuit li baron, duc, conte, prince8, che-  
   valier, bourgois et toute autre maniere de gent ;  
   et alerent tous7 communement aux nefs ou Beri-  
   nus estoit. Et li Rommain, quant ilz virent venir  
   le grant bamage vers eulx, sy eurent8 moult grant  
   joye, car bien avoient entendu pour quel raison  
   ilz y venoient. Si se mirent tuit au dehors des  
   nefs encontre la grant baronnie qui9 moult10 devo-  
   tement saluerent Berinus en lui disant : « Li

Sires qui haut maint et loing voit, il gart11 nostre  
seigneur de Blandie et lui doint force, pouoir12et volenté18 de nous maintenír a honneuru, par  
quoy nous soions si ami ».

>5 D mauvaistié — 16 D E. avecques ce — 17 BCD s. prins  
ne r.

1. 1 D o. a moy, F omet a ma voulenté'— 2 B omet de ceste  
   courtoisie — ì BC noble et g. — 4 C omet Seigneur — 5 B a.  
   aprés v. s., C aler prier v. s., D a. proquerre v. s., F a. querre  
   r. s. — 6 CD omettent prince — 7 C omet tous — 8 D firent —  
   9 D q. venoit laqueile tn. — 10 C m. doulcement, D m. honnou-  
   rablement et reveremment, F m. humblement — 11 B Les sires  
   qui huy hault mont alons voir et regarder nostre sire d. B. — 12  
   D omet pouoir — 13 BC 0mettent volenté — 14 D h. et en paiz.
2. Dont lui affublerent1 un moult riche  
   mantel et lui mistrent le baston royal ou poing2et puis drecierent un mirouer3 devant lui et aprez  
   ce il loerent Dieu tous communement. Or vous  
   diray la significacion4 pour quoy il faisoient ce,  
   et quelle ocasion il y avoit. Li premiers roy de ce  
   royaume si ot nom Mirames, et ot .Vll. filz qui  
   tous furent bon chevalier ; mais Agriano les occist  
   tous en bataille, fors que l’un, ainsi que vous avez  
   oŷ devant ou compte. Cilz qui demoura en vie si  
   ot nom Ganor5. Cil Ganor6 fu moult sages cheva-  
   lier, preux et hardiz, si que, pour le renom de sa  
   proéce, il estoit des dames amez et honnorez et des  
   damoiselles aussì de pluseurs païs. Si avint que  
   une damoiselle du regne de Persie7, qui estoit la  
   plus orguilleuse du monde et la plus belle 8, en-  
   tendi le renom de Ganor. Et estoit la pucelle nom-  
   mee Archepie. Sy vous dy que, puis que9 ceste da-  
   moiselle ot conceii en son cuer la vaillance du  
   ehevalier, elle mist tout son entendement a lui  
   amer10 et afferma en son cuer que ja n’avroit autre  
   mary.. Li peres de la damoiselle11 estoit hoins de  
   grant puissance et soudans de Perse12, sy, eschaŷ  
   qu’il13 seut14 et apperçut que sa fille ne vouloit  
   avoir en nulle maniere autre15 que Ganor, et que  
   elle estoit en grant angoisse pour l’amour de lui.
3. ï B vestirent — 2 D r. en la main — 3 D m. d’or — 4 C  
   signifîance — 5 B Grianor — ô B s. fust appeliez G., ce G. f., C  
   s. fut appelìez G. et estoit iy maindres c. G., D G. et cstoit le moins  
   nez, c. G., F G. et estoit le puisné — 7 S d. royaume de Perse,  
   Cdu royaume de Piersie — 8 A omeî belle, D í. p. bele aucî — 9 BC  
   ometient que — 10 B en 1. a., C en 1. amour — 11 C omet de la  
   damoiselie — 12 B Persie, C Pierse — 1 3 B omet sy eschaỳ qu’il  
   — 14 leçon de CD, A s’en a., B senty et a. — 13 leçon de J3, mq.  
   A} B autrui, F autre mari q.

Sy vint a sa fille et lui dist pour lui[[542]](#footnote-542) apaisier[[543]](#footnote-543) :  
« Ma belle fille, je vous ay loyaument en convent  
que je mettray peine a ce que vous avrez le cheva-  
lier ou vo cuer tent, et le vous doins et ottroye des  
cy endroit[[544]](#footnote-544) ».

1. Quant la damoiselle ot oýe1 la voulenté  
   de son pere2, sy fu un petit plus a paix3, non mie  
   pour chose que si desir en fussept admenrïé4,  
   ains fu en plus grant esperance de sa volenté  
   acomplir. Or vous diray comment li soudans fist.  
   II manda tous les bons orfevres que on pot trou-  
   ver en5 son royaume et les fist venir a lui, puis  
   leur fist ouvrer un mantel tout de fin or. Et fu  
   fait et entrelaciez comme uns haubers6 de menues  
   mailles, et ot assis en ce mantel pluseurs pierres  
   precieuses, la ou elles appartenoient pour le  
   mieulx. Quant le mantel fu tous ouv-rez, si plot  
   moult au soudan, car il estoit (fol. 45 a) beaux  
   et bien faiz. Adont appareilla il grant gent et  
   l’envoya par mer au roy Mirame de Blandie7.  
   Si lui presenterent le mantel et puis lui conterent  
   leur message8, ainsi que le soudan l’avoit enjoint,  
   et dirent : « Sire, vous avez bien entendu que le  
   soudan de Perse est grans riches homs et puis-  
   sant de grant seignorie. Or a îant de bien oŷ  
   dire de v-o filz, qu’il vous prye et requiert9 que  
   -v-ous lui envoiez10 avec sa fille. Quant Ganor11entendi le message, il sailli en piez, ne pour riens

il n’eûst laissié qu’il ne fust alé en Perse, si y ala  
par le12 congié de son pere a tout mil chevaliers  
en sa compaignie, ne onques puis ne revint en son  
païs. Et lors que Ganor fu la venus, li soudans13lui donna sa fille a femme, et fu sire du païs et  
elle dame. Et quant Mirame perçut14 que ses filz  
ne rev-enoit, si lui envoya un message et lui manda  
qu’il s’en venist15. Mais Ganor n’ot mie conseil  
d’aler y16, sy lui remanda qu’il n’yroit point et  
qu’il fist d’autruy17 roy. a sa volenté, car il le  
vouloit bonnement18. Et quant Mirame entendi  
la nouvelle, si en fu dolent et liez19, dolent pour  
ce que voulentiers le voulsist avoir pour faire  
heritier de son regne, et d’autre part il estoit  
liez pour ce qu’il seroit plus hault homs que d’estre  
roy, de Blandie. Sy, ne luí sembloit mie bon de  
laissier le plus pour le mains, ne ii ne pouoit tenir  
les deux royaumes tous ensemble, et vous dìray,  
raison20 pour quoy.

1. Une concordance1 avoit esté faicte, par  
   foy et serement des barons2, que jamais n’aroient  
   scigneur qui fust tenant d’autre heritage, et ainsi  
   ■ . lor3 ne pot joïr du royaume de Blandie avec-  
   ques cellui de Perse4, Et pour ce Mirame, quant  
   il sceut certainement que ses filz ne rev-enoit point,  
   sv parla a ses hommes et dist : « Seigneur, il  
   m --st advds que Ganor3 mes filz a laissé ce  
   royaume6 pour autre terre6, et m’a mandé que

**i/)** omet **laissié — par le — i**34**v. iì ì. d. — 14** BC **apperceut —  
iá** BF **revenist — 16** B **d’y aier,** D **de s’en retourner,** F **de retour-**: o — 17 Bf. **ung autre r.** — 18 D **bien** — ig C omet **doient et**liez **— 20** D omet **raison.**

% »3. 1 A écrit S ne c., par erreur du rubricateur, BC accor-  
dance — 2 BCD s. de Mirames le roy et d. b., F s. entre le roi  
Mirames et ses b. — 3 B Grianor — 4 B Persee, C Pierse — 5 D  
i. cu-ste terre — 6 D t. maintenir  
je face hoir de qui que je v-ouldray[[545]](#footnote-545). Or vous di-  
ray que je vueil faire[[546]](#footnote-546). Li soudans m’envoya l’au-  
tre foiz un moult riche mantel. Si ay advisé que,  
puis que ainsi est que nous avons perdu mon filz,  
que nous façons un lyon deschayner[[547]](#footnote-547) et lui affu-  
blons ce mantel, et puis cil qui sera tant preux  
et tant hardi que sanz armes devant nous tous  
le toudra au lion, il soit heritier du royaume et  
de la region ». Et tout ainsi que Mirame le devisa,  
il fu fait, si que puis ce dy, par ceste raison on  
affubloit a cellui qui estoit digne du royaume  
tenir[[548]](#footnote-548) le mantel, en remembrance de ce que vous  
av\*ez oŷ[[549]](#footnote-549). Aprés on lui donna le baston en ~~  
main en signifiance de ce qu’il devoit le royaur.  
gouverner et deffendre, et le mirouer on porte  
devant lui pour donner a entendre que tout si  
homme se doivent mirer en lui et prendre garde  
a ses fais et a ses diz. Et doit estre mirouer po1donner example a tout son peuple a droit main-  
tenir12.

203. (fol. 45 b) Ainsi que vous avez entencìu,  
honnorerent li baron a Blandie Berinus et le men  
rent par la cité, grant joye faisant. Et tuit  
homme de la ville s’en vindrent a l’encontre  
s’escrierent1 tuit ensemble : « Bien viegne noz

sire li roys, et lui doint Dieu joye, honneur  
force et pouoir de loyaument le regne gouvemí .  
A grant reverence passa Berinus par la cité, nc  
il n’est mie besoing que je vous die tout ce qi  
on lui fist et dist. Mais tant vous dy je qu’il (

vdndrent en la chambre du roy, et fu Berinus pre-  
sentez a Ysopes, qui grant semblant d’amour lui  
fist et monstra[[550]](#footnote-550) et lui donna, par l’ottroy de tout[[551]](#footnote-551),  
le royaume de Blandie et[[552]](#footnote-552) sa belle niepce a  
femme, car moult s’entramoient de bonne amour.  
Et croy que Berinus fu plus joyans[[553]](#footnote-553) de Cleopatras,  
la pucelle, qui lui fu ottroyée[[554]](#footnote-554), que de toute la  
region.

1. Aprés ces choses faites, Berinus espousa  
   Cleopatras s’amie1 a l’usage du païs, et fu cou-  
   ronné a roy et la damoiselle a roỳne, et furent  
   faictes les nopces moult solennelment. Et vous  
   dy, que puis que3 Berinus fu saisiz du regne, il  
   ne faisoit riens du regne ne en faiz ne en diz, que  
   ce ne fust par le conseil Gieffroy. Si avint que,  
   quant Berinus et Cleopatras furent espousé, chas-  
   cuns se pena de faire joye et revel, ne nulz ne  
   vous pourroit dire ne deviser les diverses manieres  
   de jeux qui y furent faiz, ne nulz ne pourroit croire  
   le grant pueple qui y estoit assemblé de pluseurs  
   païs, pour le renon de la feste qui y devoit estre.

]t vous dy que li roys de sa noblesce fist delivrer  
tous les prisonniers et clamer quittes les fourfais  
•;our quelque meffait que ce fust, fors3 que Lo-  
gre tant seulement, a qui en fist widier et forjurer 4,e royaume. Et lui laissa l’en emmener quittement

jut ce qu’il av-oit ou païs ; mais mieulx lui vaul-  
sist qu’il en eiist fait autre justice, si comme vous  
orrés cy aprés. Bien dura celle grant feste par

1. espace de xx5 jours, et y, fu chascuns honnorez  
   selon ce qu’il appartint a lui. Et quant ce vint  
   en la fin, Gieffroy, donna congié[[555]](#footnote-555) a tous les barons  
   et les mercia grandement de par Berinus de l’on-  
   neur qu’il lui avoient fait et de ce qu’il avoient  
   aidié la feste a esbaudir, et puis leur dist : « Sei-  
   gneur, li roys Berinus vous mande par moy que,  
   se vous avez besoing doresenavant de lui ne de son  
   conseil, qu’il vous sera appareilliez, ne ja n’aiez  
   disete[[556]](#footnote-556) de riens qu’il ait ; et mesmement de la  
   franchise que li roys Ysopes vous ottroya[[557]](#footnote-557), il la  
   vous conferme et vous a loyaument[[558]](#footnote-558) en convent  
   de la tenir a son pouoir. Et avecques ce il vous  
   octroye que, ja tant qu’il soit roy, a vesve femme  
   ne orfelin il ne laira faire denree[[559]](#footnote-559) de tort ne de  
   desraisonu, et ainsi il le vous promet en bonne  
   foy ».
2. Dont respondirent li baron que onques  
   mais si beau don ne fu donné1 de prince, et que  
   bien avoit desservi que on le tenist a roy. et a  
   seigneur, (fol. 46 <z) et que chascuns soit obeis-  
   sans a son commandement : « Et pour ce, sire,  
   nous lui promettons en bonne foy que nous le  
   servirons comme nostre loyal seigneur et lui ren-  
   drons2 graces et mercis de la bonté qu’il nous a  
   faicte ». Mais li traïtour mauvais tindrent puis  
   mauvaisement leur convenant3, ainsi comme vous  
   pourrés oŷr4. Et pour ce dit voir Salmons, car  
   on recorde de lui qu’il dist : « qui a felon cu-  
   vert5 fait bien ne honneur, com plus y, met et plus

y pert ». Et bien y, apparu au roy de Blandie.  
Quant la quinzene6 fu passee, tuit li baron se  
departirent, et au departir li roys fist donner ri-  
clies dons a chascun, selon ce qu’il estoit. Et la  
■oŷne Cleopatras sy envoya aussi aux dames et  
aux damoiselles qui a celle feste furent, riches  
joyaux, de quoy chascune se tint a bien paiee7.

1. Et sur ce chascuns prist congié, et s’en  
   alerent baut et lié[[560]](#footnote-560) [[561]](#footnote-561) en leurs païs. Et ly roys  
   'îerinus demoura avecques la roŷne sa femme  
   et bonne vie et paisible demenerent ensemble, car  
   íeurs deux volentés estoient en une, ne li uns  
   ne contredisoit a chose que li autres voulsist faire.  
   'it li Romain d’autre part estoient baut et lié[[562]](#footnote-562),  
   car Berinus avoit donné a chascun grant tenement  
   le terres et de fiefs. Et quant Berinus ot toutes  
   ■es choses[[563]](#footnote-563) ordonnees et mises a point, et tout  
   L’avoir de ses nefs mis en sauve main6, Gieffroy,  
   vint a lui et le semont de sa convenance, et dist  
   qu’il s’en voloit aler a Romme. Dont fu Berinus  
   ourrouciez, ne pour chose qu’il puest6 faire ne7clire ne promettre a Gieffroy, il ne voult demou-  
   rer. Et quant il vit qu’il ne le pourroit retenir8,  
   -i ne lui voult mie faillir de convent9, ains appa-  
   : eilla10 deux nefs et les fist11 chargier d’or et  
   d’argent et de tout ce qu’il lui convenoit, et puis  
   'es delivra a Gieffroy. Mais Gieffroy n’ot nul12i:alent de l’avoir retenir, ains le departi tout a la  
   povre gent18, fors que tant qu’il en retint ce11qu’il sot que bon fu pour faire ses despens, et de  
   ceulx qui le devoient convoier jusques a Romme [[564]](#footnote-564) [[565]](#footnote-565) [[566]](#footnote-566).  
   Et atant Gieffroy prinst congié et se departy de  
   Berinus, qui fist moult grant dueil a celle depar-  
   tie, et tout li[[567]](#footnote-567) Rommain ensement[[568]](#footnote-568).
2. Aprés ce que Gieffroy se fu parti du  
   regne de Blandie, li roys Ysopes entra en un  
   reclus pour l’amour de Dieu. Mais il n’y ot guieres  
   esté quant ìl ala de vie a mort, et reçut Dieux  
   l’ame de lui, car il mourut moult saintement. Et  
   Berinus demoura sires et roys ens ou païs1 e't  
   riches homs d’or et d’argent, et maintint le regne  
   moult sagement sanz a nully faire tort, et usa  
   une piece de son temps en joye et en leesse, car  
   riens nulle ne lui faloit. Et Cleopatras sa femme,  
   qui estoit belle et bonne, si ama et honnoura moult  
   bien2 son seigneur3.
3. Bien avez oŷ comment Berinus fu esleûz  
   a roy, et ainsi que Gieffroy (fol. 46 b) s’en ala  
   a Romme, et comment il fist forjurer a Logre le  
   royaume de Blandie. Or vous compteray comment  
   il fu puis chaciez et desheritez de la terre1 sanz  
   cause 2 et sanz raison. Voirs fu qu’il tint le royaume  
   bien et en paix aprés le decés de Ysopes .XXV.  
   ans3 sanz guerre et sanz debat, et admenda 4 moult  
   la terre et le païs5 a son temps ®. Et en ce

termine7 que Berinus fu roys et Cleopatras fu  
roŷne, Dieux leur donna deux beaux enfans, qui  
moult furent de bonne doctrine et bienveignant : 8li uns fu filz et ot a nom Aigres, et l’autre une  
fille qui appelìee9 fu Rommaine.

1. Moult ama Berinus ses hommes, tant  
   comme il fu en la seignorie du royaume, et leur  
   faisoit moult de bontez et de courtoisies, ne nulz  
   ne repairoit1 entour lui, qu’il ne lui monstrast bon  
   semblant. Et s’il y venoit aucun povre, il lui aidoit  
   et confortoit. Moult estoit doulx et debonnaires  
   a toute gent. Mais cilz du païs estoient tuit de si  
   mauvaise nature que, com plus2 leur monstroit  
   semblant d’amour et portoit3 grant honnour, et  
   plus avoient le cuer felon et cuvert envers lui li  
   traïtour desloyal, et cuidoient que li grant don  
   et les grans courtoisies qu’il leur faisoìt et l’onneur  
   qu’il leur portoit, que ce fust plus par cremance  
   que par amour.
2. Par ma foy, avecques telz gens faisoit  
   mauvais habiter, ne nulz preudons n’y avoit que  
   faire. ains eûssent mestier d’un seigneur qui leur

guilleux1 et qui en rìen ne les deportast2.  
II avint un jour que li mauvais 3 larron prindrent  
c'uiseii4 et dirent : « Certes5, moult sommes

niaiu-ais et recreantG, quant nous laissons a ces  
Rommains tenir en si bonne paix ceste region. —  
Et ; . en pouons nous faire » ? dist li uns des  
barons 7. Lors8 dist li uns : « Que nous facions

t(. <-•! • .1 tiermine — 8 BFomettent bienveignant — g Dnommee.  
’ìO. . A pairoit — 2 B q. amplus — 3 D portoient.

'Z 1 B s. qui fust felon e. o., C s. q. fust fier e. o., D q. fel  
e. o. eúst esté — 2 B o. et que riens ne 1. d., D q. de riens ne les  
eust deportés — 3 D 1. barons larrons — 4 BC c. entreulx — 5  
D omet certes — 6 B m. traïctres r. —07 BCDF omettent Et que  
— barons — 8 BC Si leur d.

autre roy, qui soit de no cuer et a no talent, car  
cestui ne pourríons[[569]](#footnote-569) nous amer en nulle maniere ».  
En la fin il s’acorderent qu’il envoieroient querre  
Logre tant par mer que par terre qu’il seroit  
trouvez [[570]](#footnote-570), et lui feroient assavoir qu’il le mandent  
pour lui faire roy du regne[[571]](#footnote-571) de Blandie, et que  
par raison le doit estre d’ancïenneté[[572]](#footnote-572) : « Et se  
ainsy est », dirent-il, « qu’il soit mors ou que aussì  
on[[573]](#footnote-573) ne le puist trouver[[574]](#footnote-574), sy en eslisons un quì  
soit nez de ce païs, sy en faisons roy et chevetaine  
de nous, car nous n’avons que faire d’avolez[[575]](#footnote-575)ne de gens d’estrange païs que nous ne congnois-  
sons, et trop les avons nous souffers, si en faisons  
trop16 a blasmer ».

1. Ce1 conseil prins et la traïson pourparlee,  
   il prindrent2 messages et les envoyerent en plu-  
   seurs parties pour Logre querre et admener. Tant  
   le quírent qu’il le trouverent, maís longtemps ïe  
   quirent ainçois qu’il le peûssent trouver8, puis  
   lui compterent comme Ii baron de Blandie le  
   mandoient pour faire roy. Et quant Logre entendi  
   la nouveile, nulz homs ne peûst faire plus graní  
   joye qu’il demena, et nonpourquant (fol. 47 •  
   estoit il sires du4 païs ou il demouroit et estoit  
   riches homs et puissans. Et vous diray comment  
   il en avdnt. Veritez fu que, quant il fu ban»''  
   du regne de Blandie, qu’il emmena o soy, moult  
   pou de gent, mais tuit estoient de son ligna;.' .

LOGRE S’EMPARE DE CORINTHE [g3

bon chevalier et bien[[576]](#footnote-576) duiz de guerre ; et avec  
ce il emporta grant avoir, si que par dons et par  
promesses il fist tant qu’il ot .xviii. [[577]](#footnote-577) nefs gamies  
de bonne gent ; et sur ce il s’arma[[578]](#footnote-578) et prinst  
terre ou royaume de Corinthe et manda au roy  
du païs en lui[[579]](#footnote-579) depriant qu’il leur donnast terre  
pour demourer luí et sa gent, et, se ce non, il îe  
conquerroit par force[[580]](#footnote-580). Li roys de Corinthe, quant  
il entendi la nouvelle et il sot le nombre de îa  
gent qu’il avoit, sy lui fu advis que le contredire  
ne lui seroit mie bons, par quoy il ottroya a Logre  
la moitié de son royaume. Et quant ce fu fait,  
Logres donna a sa gent terres et fiefs a tenir de  
lui et, une pièce aprés, il ot conseil de faire une  
grant traïson, car il fist ses villes, ses bours et ses  
chastiaux fermer[[581]](#footnote-581) et efforcier[[582]](#footnote-582), et fist edifier  
une forte cité12 et gamir de gent et d’avoir. Et  
puis aprés il manda au roy que, pour la13 cour-  
toisie qu’il14 lui avoit faicte, il15 widast le royaume  
et le païs et que plus ne vouloit souffrir qu’il  
eiist16 parçonnier en la terre, et lui manda que,  
s’il y mettoit deffense ne contredit, il le feroit  
mourir de male mort.

1. Quant li roys de Corinthe entendi le  
   message et le contraire1 que Logres lui mandoit,  
   sy ne fu mie liez, et convint en la fin2 qu’il s’en  
   fulst hors de son regne. Et ainsi. Logre conquist  
   le royaume par grant tricherie3, et reçut les hom-

mes du païs a hommage et fu roy[[583]](#footnote-583) de toute  
la terre. Et pour ce ne demoura mie, quant il  
entendi que li baron de Blandie le mandoient  
pour Ie royaume recevoir, qu’il n’y, alast a grant  
compaignie de gent et a bataille ordonnee, et  
laissa en son ìieu ou royaume de Corinthe un  
sien nepveu qui ot nom Grigois[[584]](#footnote-584), et commanda  
a ceulx du païs et leur en fist faire serement que,  
se il ne revenoit, ou il ou ses filz qu’il menoit  
avecques lui, qui estoit appallez Ypamador[[585]](#footnote-585), ìl  
feroient ceiui Grigois roy, et seigneur de Co-  
rinthe[[586]](#footnote-586) ; et tuit lui eurent en convent. Sur ce il  
se departi[[587]](#footnote-587) et vint en Blandie par mer. Mais il  
n’ot mie[[588]](#footnote-588) conseil de descendre[[589]](#footnote-589), jusques a tant  
qu’il sceûst le courage de ceulx du païs. Sy en-  
voya cent de ses chevaliers pour entendre et pour  
savoir que ce seroit et quelle voulenté il avoient[[590]](#footnote-590).

1. Or vous dy que quant1 le roy Berinus  
   ot oý nouvelles, bien .XV. jours devant, que Logre  
   venoit sur lui a grant gent, sy2 avoit mandé tous  
   les grans barons du païs pour avoir conseil, car  
   il ne savoit mie la grant traïson qu’il avoier  
   pourparlee, ains se fioit durement3 en eulx, dont  
   ce fu moult grant pitié. Droit au jour que li  
   traïtour4 (fol. 47 b) furent tuit venu en la cité  
   devant le roy. Berinus et assemblé pour donner  
   conseil a leur seigneur, li cent chevalier vindrent

LOGRE ET LE ROYAUME DE BLANDIE Hj5

cii la cité5devant Berìnus6 et ne le saluerent pas ;

ns parla li uns des chevaliers, qui estoit fel  
ci orguilleux, et dist : « Roy, nous sommes cy,  
cnvoyé de par Logre, le roy. de Corinthe, qui te  
commande7 que tu vuides son heritage et sa terre  
que tu as trop longuement tenue sanz raison et a  
tort. Pour ce te mande par nous que tu l’en lais-

* s8 joïr paisiblement. Et se ce non 9, il te deffie  
  cle lui et des siens, car il a grant gent amenee  
  j)our toy grever, se tu desobeïs10 a son commande-  
  ment, et se tu ne lui rens sa terre que tu as  
  tcnue contre11 son gré. Et bien te faisons assavoir

le tu n’as ne prince ne baron en qui tu te  
puisses fïer et qui ne soit en ton nuisement.  
t soiez certains que ja Logre n’eust ceste voye  
nprinze, ne il ne fust venu ceste terre chalongier  
ne mouvoir guerre contre toy, se ta gent mes-

* ■ ies12 ne l’eûssent manclé » .

1. Quant li prince qui la estoient presens  
   mtendirent1 les messages, sy s’aatirent2 tous li  
   uns a l’autre de Berinus grever, qui estoit leur  
   seigneur, et aussi de le® confondre. Et se leverent  
   tous en estant, sy en prist li uns la parolle pour  
   tous, qui avoit a nom Thedaris d’Abilam4, et  
   i :;irla au roy Berinus seurement et sanz paour,  
   '■ :ir bien sentoit les cuers6 de tous les autres  
   traïtours, et estoit chascuns couvertement garny  
   íiiì 'ses armes. Sy dist ThedarisG en oiant de

iDc.de Blandie — 6 C omet et assemblé — Berìnus — y D  
tnande — 8 A iaissiez — g CD s. tu ne faiz — io D te desrobeys  
-■ 11 BD oultre— 12 B omet mesmes.

314. 1 D oïrent — 2 B se aiirent, F s’acorderent •— 3 BCD  
nmetîent aussi de le — 4 B Chidaris de Biliam, C Chedaris  
d’A.vïiaii, D Tedaris d’Àbiilan, F Cedaris — 5 BCDF le cuer —  
6 B Chidaris, C Chalaris, D Tedaris, F Cedaris  
tous7 : « Berinus, or enten a moy. Bien scet  
chascun que tu as esté roy, de Blandie et che-  
vetaine8 deseur nous, .xxv.9 ans a ja passez,  
et te fist couronner li roys Ysopes par sa force  
et par son malice10, et te fist Cleopatras sa níepce  
espouser, ce qu’il pouoit fere11 ; mais ou regne  
n'avoit il que donner, de quoy, il menti sa foy  
envers nous et envers Logre, no seigneur droittu-  
rier, que vous avez12 banni et enchacié mauvaise-  
ment et a tort. Et dont, quant li roys Ysopes te  
couronna par force et que tu no droit hoir nous  
tollis, n’aviemes force ne pouoír de son vouloir  
contredire. Mais, Dieu mercy, Ysopes est ores  
pouris, et nous sommes sain et hetié et avons re-  
couvré13 no droit seigneur, qui a tort estoit en-  
chacié14 de son heritage ».

1. Se1 Berinus fu adont courrouciez et a  
   grant meschief, ce ne fu mie grant merveille2.  
   II regarda ses hommes de costé3 et d’autre pour  
   savoir se nulz seroit de sa partie. Mais onques  
   h’y eut nulz de ceulx du païs qui ne s’assentìst  
   a ce que Thedaris4 avoit dit. Dont fu Berinus  
   pris et saisis de toutes pars sanz monstrer sem-  
   blant de soy5 deffendre, car il perçut bien que  
   la force n’estoit mie sienne, si se laissa prendre  
   tout debonnairement. Et encores firent li traïtour  
   plus grant oultrecuiderie6, car il prindrent Cleo-  
   patras et ses deux enfans (fol. 48 a) et les lïerent

jBo. t., C o. des coust — 8 B chef, le mot très altèré dans C  
se lit qui a eue ta vie, lecture fautive pour quievetaine — g C  
XXVI — 10 C omet et te fist — malice — 11 BD si comme celui  
qui bien 1. p. f., C cil que cîux qui bien 1. p. f. — 12 A omet  
avez — 13 B retrouvé — 14 B chassez.

1. 1 D Or B. — 2 B g. m. de ces gens, CD f. m. de m. —

3 BCD d’une part — 4 B Chidaris, CF Cedaris, D Tedaris —

5 BCD luy — 6 BD oultrecuidance

et acouplerent a Berinus. Et tous les Rommains  
qu’il trouverent, il leur lïerent piez et mains et  
leur firent moult de laidure et de despit, ne pour  
chose que Berinus ne li Romain sceùssent crier  
mercy, il n’en avoient nulle pitié, ains les[[591]](#footnote-591) for-  
menoient moult laidement, et pluseurs en firent  
mourir honteusement[[592]](#footnote-592), puis s’en vindrent li traï-  
tour mauvais vers la marine ou Logre estoit, et  
admenerent Berinus et Cleopatras et leurs deux  
enfans acouplez ensemble, et les livrerent a Logre  
qui estoit a terre descenduz. Et firent tuit li baxon  
de la terre hommage a lui, et[[593]](#footnote-593) prist tout le païs  
sanz guerre et sanz contredit, et demenerent ce  
jour et celle nuit[[594]](#footnote-594) grant joye et grant revel[[595]](#footnote-595).

Berinus et sa mesnie estoient a grant destrece,  
a grant doulour et a grant doubtance de mourir.  
Mais de tant fist Logre que courtois, qu’il fist  
commandement que nulz ne fust si hardi que a  
Berinus ne a compaignie qu’il eust face12 ennuy  
ne dommage13. Et fist son serement que, s’il en  
y av-oit nul qui leur fist despit, tant fust grans  
homs ne puissans, qu’il n’en preigne criiele ven-  
gance, car ja soit ce que l’en les desheritast, 14<  
sy en avoit il grant pitié, et bien savoit que sanz  
raison et a tort on leur faisoit souffrir, et que li  
lilandïen avoient fait vers leur seigneur grant  
traïson et grande desloyauté sanz cause et sanz  
i'ourfait, ains leur avoit esté courtois et amis et  
porté grant honneur. Et pour ce Logre ne les  
cn ama15 mie mieulx, et nonpourquant ne voult  
il mie refuser la seignourie qu’on[[596]](#footnote-596) lui presenta,  
ains l’ot plus chier pour lui et a sa voulenté, qu’elle  
fust a un homme[[597]](#footnote-597) estrange qu’il ne congnoissoit.

1. Quant vint au lendemain, li roys Logres1fist assembler tout son bernage2 devant lui, et y  
   vindrent li traïtour de Blandie, qui leur bon sei-  
   gneur avoient traý ; sy s’en tenoient plus fier et3orguilleux. Li roys Logre estoit au rivage, bien  
   armé de son corps, et tuit cilz qu’il avoit admenez  
   avecques lui, sy que, quant li Blandïen les virent,  
   il s’en esbaïrent tous. Mais Logre leur dist :  
   « Seigneur, ne vous esmaiez, car je ne sui armés  
   fors que pour tout bien4 et en soiez tuit a vo  
   paix, car je ne vous feray fors que toute raison.  
   Et vous diray que je vueii : puis qu’il est ainsi  
   que vous m’avez rendu le royaume de Blandie, il  
   est bien raison que je sache par quel conseil  
   ce a esté et qui cest affaire a pourchacié. Sy vous  
   prye que vous le me dïés5, par quoy je sache  
   et congnoisse ceulx qui le gré6 en doivent avoir.  
   Et aprés je vueil que vous regardez entre vous  
   quel chose vous voulez que je face de vostre roy,  
   et me dites le jugement que vous voulez qu’il ait,  
   ou de mettre a mort ou de forjurer le païs ».
2. (fol. 48 b) Adont saillirent avant quatre  
   prince felon et traïtour, sy en fu li uns Theodaris  
   d’Abillan \*, et dirent a Logre2 : « Nous te faisons  
   certainement assavoir que nous fusmes3 li premier  
   qui pourparlasmes par quoy li royaume te fu  
   renduz et delivrez4 ; et a no requeste, tout li  
   autre s’i assentírent. Aprés, nous5 te disons que  
   nous avons regardé avecques ce6 que li roys7soit traŷnez et penduz et tuit cil de sa compaignie.  
   — Par ma foy, seigneur », dist Logre, « vous avez  
   fait mauvais jugement, car je ne puis veoir en nulle  
   maniere qu’il ait8 mort desservie ne qu’il ait  
   riens forfait, fors que tant qu’il vous a esté trop  
   doulx et trop debonnaire et vous a fait trop d’on-  
   neur et de courtoisie. Et par sa debonnairetté,  
   il a perdu sa seignourie9. Et pour ytant que vous  
   avez fait faulx jugement et que vous avez traý  
   vo bon seigneur10 sanz nulle desserte, vous avrez le  
   jugement que vous avez devisé, car vous l’avez bien  
   desservi ». Dont furent li .1111. prince pendu et  
   traýné, de quoy li Blandïen furent moult abatu et  
   abaubi. Et telle justice doit on faire de mauvais  
   qui sont traïteur a leur seigneur11.
3. Quant celle justice fu faicte, Logre fist  
   par devant lui venir Berinus, sa femme et 'ses  
   dcux enfans, qui moult estoient taint et1 descou-  
   louré ; et c’estoit bien de raison, car il cuidoient  
   estre tout asseûr de mort, ne il n’avoient2 nulle  
   esperance de garir3. Mais Logre savoit bien la  
   iruîson que sa gent lui avoient pourchaciee, sy ne  
   se pot abstenir4 qu’il n’en eûst grant pitié, car la  
   roŷne ploroit moult tendrement et si dui enfant

^ 1> sommes — 4 D omet et delivrez — 5 JB Et t. d — 6 B omet  
que nous — avecques ce, C omet avecques ce — 7 B r. avolez,  
C avoelés, D avoulé — 8 CD q. ilz aient m. d. — 9 B p. le  
royaume et la s. — 10 B t. vostre roy et s. — 11JSf.de tous les  
traïctres, C f. de traïcteurs, D f. de traïctres.

1. ï B omet taint et, D palex et d., F tarnis et d. — 2 A  
   avoit •— 3 F d. reschaper —\* 4 B s. pouoit tenir

Lç Pay-en-VeUy. — Itnpijnerìe La fîa»ìe~Lòìr(.

BERINUS

ROMAN EN PROSE DU XIVE SIÈCLE

PUBLIÉ PAR

Robert BOSSUAT

TOME PREMIER

PARÎS

SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

25, RUE DE TOURNON (vî°)

M OCCCC XXXI

aussi ; et Berinus si faisoit chiere d’omme cour-  
roucié. Dont les commanda li roys a deslïer et  
puis[[598]](#footnote-598) leur dist : « Berinus, vous savez bien que  
vous estes en ma mercy[[599]](#footnote-599) et en ma voulenté[[600]](#footnote-600) ou  
de vous occire ou de -vous delivrer. Mais j’ay, pitié  
de vous et vous feray autelle courtoisie que vous  
avez fait a moy, quant je fu en vostre commant.  
et avrez autel jugement que vous me feïstes ; car  
je vueil que vous forjurez ce royaume et que vous  
alez[[601]](#footnote-601) en autre païs et vostre mesnie ensement, et  
•vous ottroy que vous emmenez tout l’avoìr et toute  
la richesse que vous avez, et le royaume[[602]](#footnote-602) me  
demoura tout quittement[[603]](#footnote-603) ».

1. Berinus ot grant joye1 quant il vit que par  
   ainsi pouoit eschapper et en rendi grant graces  
   a Logre, qui tantost commanda que les nefz fus-  
   sent appareilliees. Et Berinus les fist emplir d’or  
   et d’argent3, de parles et de cendaux et de plu-  
   seurs autres richessess, et en ot bien autant ou  
   plus que quant il arriva4. Et avecques ce, Logre  
   ottroya que qui vouldroit entrer en mer avecques  
   lui, il s’en pouoit aller quittement et emporter  
   le sien ; mais a peine en y. ot il nul qui5 se voul-  
   sist partir, car li Rommain estoient presques tous  
   ociz et li autre ne vouldrent mie laissier leur  
   païs. (fol. 49«) Si s’en entra Berinus en mer  
   a tout tant[[604]](#footnote-604) de compaignie qu’il ot, et Logre si  
   leur livra mariniers[[605]](#footnote-605) tant qu’il leur en convint[[606]](#footnote-606), et  
   se departirent de port quant il orent vent. Et Lo-  
   gres demoura et fist venir tous les traïteurs devant  
   lui, car autrement on ne les doit appeller, et puis  
   appella Ypamador[[607]](#footnote-607), son filz, qui estoit bon clieva-  
   lier[[608]](#footnote-608) [[609]](#footnote-609) et redoubtez et avoit fait mainte proéce de  
   son aage ; et cilz Ypamador avoit une damoiselle  
   conquise qui moult estoit belle et noble, et av-oit  
   a nom Gandeliane1X. A cestui donna Logre le  
   royaume de Blandie et l’en fist roy, que onques  
   congié n’en prist ne demanda aux hommes du  
   païs, et puis lui fist espouser Gandeliane s’amie[[610]](#footnote-610),  
   car il n’amoit riens tant ne ne desiroit. Quant ce fu  
   fait, le pere chastia son filz et lui commanda[[611]](#footnote-611)qu’il se gardast songneusement de tous les barons  
   de la terre et qu’il ne leur laisse14 avoir. forte  
   tour ne fort chastel, mais les plaines terres sanz  
   plus, et leur tiegne le pié sur le col, par quoyj  
   ilz ne puissent reveler15 ; et qu’il lui souviegne  
   adez de la traïson qu’ilz firent vers leur seigneur  
   qui tant les ama et honnora. Ces paroles dites,  
   Logre prinst congié de son filz et s’en ala en son  
   royaume de Corinthe, et Ypamador remest16 en  
   la seignorie du regne de Blandie bien en paix,  
   et si n’oublia pas ce que ses peres lui avoit com-  
   mandé17 et enseigné, car il ne laissa, en toute la  
   terre, forteresse, tour ne chastel ne fort manoir18.

Et toutes les francMses que Ysopes et Berinus  
avoient[[612]](#footnote-612) ottroyees aux barons et a toute la gent  
du païs[[613]](#footnote-613), Ypamador les rappella; et furent tuit  
plus serf qu’il n’av-oient onques mais esté a nul  
jour.

1. Or furent tuit li traïtour de Blandie mis  
   a point, ne il ne pouoient mie dire1 que par rai-  
   son leur droit hoir ne fust leur sire, car il avoient  
   tel seigneur que a eulx appartenoit, et si bien les  
   mist tous a point qu’il n’en y. avoit nul qui ne  
   le cremist2 et doubtast, et prenoit3 leur corps  
   et leurs avoirs a sa volenté, ne il n’osoient aler a  
   l’encontre. Or eurent li traïtour4 la merite de leur  
   traïson, car se il fussent envoié5 en essil, ne  
   peussent il mie avoir plus de honte, ennuy,6 ne  
   de meschief.
2. Or dyt li compte que1, aprés ce que li  
   traïtour de Blandie eurent fait Berinus leur roy,  
   getter hors du royaume2, et Logre lui ot fait  
   forjurer la region et tout le païs, et que il et  
   toute sa mesnie furent entrez en mer, il advint,  
   grant piece aprés ce qu’il se furent departi du  
   port3, que uns grans tourment leur leva, mer-  
   veilleux et orrible. Et commença leurs nefs a aler  
   vaucrant4 parmi la mer6, si qu’il n’y ot onques  
   si hardy d’eulx tous qui ne fust durement espouen-

tez, et fu la dame et[[614]](#footnote-614) [[615]](#footnote-615) Rommaine sa fille en tel  
destrece de paour ( fol. 49 b) que Berinus cuida  
tel fois que elles fussent sanz vie, dont demena  
un dueil si grant qu’a peine qu’il ne s’ocioit. Sy,  
pioroit et crioit en detordant1 ses poings et deti-  
rant ses clieveux, et disoit : « Ha, las !: com

Logre a fait grant pechié qu’il ne m’a occis, car  
se je fusse mis a mort, mes dolours fussent tres-  
passees, et croy que nulle mort ne soit si destroite[[616]](#footnote-616)que la mesaise[[617]](#footnote-617)' que je sens ; car je voy morir  
devant moy la[[618]](#footnote-618) riens[[619]](#footnote-619) ou monde que mieulx  
amoye. Ha, las I: que je donnasse[[620]](#footnote-620) peu de l’on-  
neur de Blandie, se nous puissions yssir sauvement  
de mer ! Mort, qu’atens tu, que tu ne me prens,  
car je ne puis plus endurer » ? Atant cheŷ Beri-  
nus[[621]](#footnote-621) pasmez et lui tournerent li eueil ou chièf.  
Quant li maronnier, que Dieu maudie ! . vyrent  
Berinus pasmé et Cleopatras et sa fille, sy s’apen-  
serent d’une grant traïson, com cilz qui estoient  
fel et cuv-ert[[622]](#footnote-622) et du païs aux traïtours. Et a ce  
point n’avoit nul des Rommains demouré en vie  
que tous ne fussent mort, car il avoient tant eû a  
souffrir qu’il ne peurent18 la mer endurer16.  
Adont parla ii estrumans et dist : « Seigneur,

vous veez bien qu’il a en ceste nef grant avoir,  
sy porrons estre a tous jours mais riches, se nous  
avons cuer. Et il n’y, a ceans17 que ce pautonnier

et son filz esquelx il n’a nulle deffense, car li uns  
est pasmez et li autres dort ; sy. nous en delivrons  
'Vistement, si ferons que sage, ne a mains de peine  
ne fu onques gaignee[[623]](#footnote-623) telle richesse. Et avec ce  
il nous remanra la‘ plus belle femme et la plus  
belle damoiselle qui soit ens ou remenant du  
monde. Sy nous y pourrons deduire et deporter,  
et trop avons fait grant folie, qui tant les avons  
navïez[[624]](#footnote-624) par ceste mer, pour nous lasser[[625]](#footnote-625). Or  
prenez vous dui deux espees. Si en voit li uns  
au poissant[[626]](#footnote-626) et l’autre au damoisel[[627]](#footnote-627) qui la se  
dort ».

1. Li felon mauvais cuidoient que Aigres  
   se fust endormis pour ce qu’il ne sonnoit nul mot,  
   mais il ne dormoit pas, ains avoit si gratit des-  
   tresse que nulz n’en pouoit plus souffrir1 ne avoir.  
   Et bien avoit entendue la traïson que li felon  
   mauvais, qui Dieu ne doubtoient, avoient pour-  
   parlee. Et avoit Aigres l’espee son pere en sa  
   main qu’il lui gardoit, si que, tantost qu’il eut la  
   traïson entendue2, il sailli vistement en piez et  
   traït l’espee toute nue et couru sus aux maron-  
   niers3, ainçois qu’il peûssent estre saisiz de leurs  
   espees4. Et premier il lança5 a ceulx qui leurs  
   espees avoient prinses 6 pour lui et son pere occire,  
   et les feri de si grant volenté7 qu’il les pourfendi  
   jusques aux dens, car il estoient desarmé. Et puis  
   couru sus aux autres par grant aïr, si qu’il en  
   eut les quatre occis, ainçois que Berinus fust reve-  
   nuz a luí[[628]](#footnote-628), et eurent li autre si grant paour qu’il  
   crïerent a Aigre mercy. Et quant Berinus vit le  
   meschief, sy fu .tous esbaýs et demanda (fol. 50 a)  
   que ce pouoit estre. Et Aigre lui conta quoy.  
   et comment li traïtour les vouloient mettre a mort,  
   et comment il avoient l’affaire devisé ; dont loa  
   moult Berinus dedens son cuer la proésse de Ai-  
   gres son filz et en rendi graces a Dieu et ot le  
   cuer tout liez[[629]](#footnote-629).
2. Quant les mariniers1 vdrent leurs com-  
   pagnons occis et que Berinus fu si resvigorez et  
   revenuz a lui, sy furent moult esmaiez et tram-  
   bloient de paour, car Aigres parloit villainement  
   a eulx et disoit que, se pour Dieu ne le lessast,  
   il les mettroit2 a mort, et cilz se humilierent3vers lui et vers Berinus. Sy en eurent pitié et si  
   n’estoient mie cil qui la traïson avoient pourparlee  
   ne esmetìe, ains les avoit Aigres occis, sì les getta  
   en la mer. Et quant ce fu fait, encore n’estoit  
   mie la dame ne la damoiselle revenues de pau-  
   moison, mais li orages4 et la tempeste estoient  
   abaissiez et la mer, rassegrisiee5. Mais pour ce  
   Berinus ne laissa mie son dueil a demener, ains  
   s’efforçoit. toujours de plus en plus. Et Aigres

ses filz vínt a lui et le commença a reconforter  
et lui dist : « Beaux peres, lessiez le dementer  
car ceste doulour ne vous puet neant avancier,  
ce pouez bonnement savoir. Vous avez tousjours  
esté tenu pour sages homs jusques cy, mais main-  
tenant deiist voz senz apparoir, car se vous avez  
perdues voz seignouries et voz fiefz7, vous ne  
devez mie perdre pour ce vo savoir8 ne vo ma-  
niere, ains vous reconfortez et prenez cuer en vous  
mesmes, ainsi que sages Ixoms doit faire, et n’aiez  
mie maniere de femme, car les femmes doivent  
le dueil demener. Pour Dieu, beau pere, n’acontez  
rien a chose9 que vous aiez perdue, car se Dieu  
nous preste vie et saníé et nous puissons venir  
a terre sauvement, assez porrons conquester10 ter-  
res et fiefz, et si ay espoir que Dieux nous aidera ;  
sy, soions fors et viguereux contre aucun meschief,  
se il nous vient, et alons veoir ma mere et ma  
suer comment il leur puet estre11 ».

1. « Aimy1 i beaux filz », dist Berinus, « ce  
   seroit pour neant, car je croy certainement que elles  
   sont mortes2 et sanz vie. Et pour ce est ce que3 je  
   pluer et fais grant dueil, ne de nulle autre chose  
   il ne m’est4 riens ». Atant alerent vers Cleopatras,  
   sy, la trouverent revenue de paumoisons entre lui  
   et Romaine sa fille, qui moult eurent grant joye,  
   quant elles virent le temps apaisié5. Et Berinus,  
   quant il vit que elles estoient en vie, sy, furent  
   toutes ses doulours oublïees6, sy, demanda a Cleo-

6F1. vostre courrous et tourment c. — 7 BC vous fiez — 8 BFv.  
sens — y B si ne pensez a c., C si n'encontez r. de c., F ne  
vous chaille de c. — 10 CF conquerre— 11 B **1**. est depuis advenu.

1. 1 F Ha mon b. f. — 2 BCF omettent mortes et — 3 C  
   de quoy j. p. — 4 B n. me chault de r., F c. n. me tient de r. —  
   5 CD acoisié — 6 F v. si eut tant grant joye qu’il oublia touîes  
   ses doulours

patras : « iDoulce suer, comment vous est il » ?.  
Et elle respondi : « Sire, je sui en bon point,  
Dieu mercy ». Et quant elle perçut {fol. 50 b)  
que ses sires avoit1 mouillié et arrosé son vyaire[[630]](#footnote-630) [[631]](#footnote-631)de lermes et qu’il ot les yeulx enflez[[632]](#footnote-632) de plourer,  
sy, le senti grandernent a son cuer et lui dist :  
« Pour Dieu, sire, pour Dieu, ne vous esmàiez  
mie, se vous avez vostre regne perdu, car encores  
devons nous rendre graces a Nostre Seigneur,  
quant nous sommes eschappez des traïtours de  
Blandie sanz vie perdre, et sanz mehaing ». Dont  
s’assist Aigre encoste Romaine sa sueur, qui moult  
estoit triste et esploree et moult dolente de l’on-  
neur[[633]](#footnote-633) que elle ot perdue. Sy la prist Aigres a  
reconforter, comme cilz qui estoit[[634]](#footnote-634) bien apris,  
et dist : « Ma suer[[635]](#footnote-635) [[636]](#footnote-636) laissiez vostre dueil a

demener, car li plorer ne vous vault neant18. Et  
se nous avons aucune chose perdu, Dieu a assez  
pour nous donner, car si don sont grant et pìen-  
tureux a ceulx qui ont en lui fiance ».

1. Tant1 reconforterent li uns l’autre qu’il  
   entroublïerent leur dueil, et s’assistrent tuit au  
   mengier, car il avoient tous grant fain. Adont  
   conta Berinus a Cleopatras comme Aigre se estoit  
   prouvé aux maronniers qui avoient leur mort pour-  
   parlee. Sy, en ot la dame grant joye, car li cuers  
   lui dist qu’il seroit encores uns grans homs et  
   plains de grant proêce. Ainsi2 qu’il eurent mengié,  
   li temps fu beaux et clers li jours3 ; et la mer

estoit[[637]](#footnote-637) apaisie, ne il ne faisoit mie grant v-ent,  
sy alerent au vindas[[638]](#footnote-638) et traïrent les voiles amont,  
qui moult tost cueillirent le vent ; sy singlerent  
moult efforcieement ce jour et celle nuit toute[[639]](#footnote-639).  
Et le' lendemain eurent aussi moult bon temps, sy  
esploitierent moult leur erre[[640]](#footnote-640) [[641]](#footnote-641). Et s’en aloient par  
mer moult lieement sanz yre et sanz pesance3,  
et fussent venu sain et sauf a terre en quel païs  
qu’il eùssent voulu[[642]](#footnote-642), quant Fortune, qui pluseurs  
foiz avoit couru sus a Berinus, se pena[[643]](#footnote-643) [[644]](#footnote-644) moult  
de eulx destourberu, ne point ne le voult laissier  
a ytant[[645]](#footnote-645) ; car on dist pieça : « A qui avient une  
fortune, n’avient pas seule[[646]](#footnote-646) ».

1. Aínsi que Berinus et sa compaignie es-  
   toient en merx, il advint une vespree que une  
   espesse nue2 se leva, et fu li airs troublez et  
   oscurs, et fist un lait temps et hideux, si qu’il ne  
   sceurent quel part il aloient. Et alerent ainsi  
   vaucrant3 parmy la mer a grant meschief et a  
   grant doubtance de mourir, et reclamoient Dieu  
   et sa mere moult devotement. Tant ala la nef  
   arriere et avant qu’il s’enbatirent4 es beuees5 de  
   mer. Et est un grant peril en l’Occean ; et en  
   ycellui lieu est la Mer Morte qui ne se muet.

Quant il furent la venuz, li temps esclarcy et estoit  
li tempestes[[647]](#footnote-647) passez oultre. Adont ot Berinus  
grant merveille de ce que la mer ne se mouvoit[[648]](#footnote-648)point. Sy, demanda aux mariniers[[649]](#footnote-649) que ce pouoit  
estre, et il respondirent qu’il ne savoient et dirent  
que onques mais il n’avoient trouvé morte mer et  
si avoient singlé (fol. 51«) par moult de lieux.  
Mais il avoient bien oŷ parler d’un lieu qui en  
l’Occean[[650]](#footnote-650) estoit que les gens [[651]](#footnote-651) appelloient le ban[[652]](#footnote-652)ou Morte Mer, et est mer qui onques ne se muet.  
Si dirent que la ne peûssent il estre venu, car ce  
estoit trop hors de leur voye. Dont dist li uns  
des mariniers que onques mais n’avoit esté celle  
part ne jamais n’yra qu’il puist : « Car je n’oŷ  
onques parler de nully qui y alast qui en peiist[[653]](#footnote-653)révenir ; ne on ne puet mie savoir qui la les  
retient. Et nonpourquant, se je veoye celíe mer,  
je la cuideroie bien congnoistre selon ce que j’en  
ay oŷ compter, car j’ay entendu que les beuees  
sont celle part, qui est un grant peril de mer,  
et ay oý recorder que ces beuees sont deux ondes  
grandes et grosses qui vont12 a mont et puis a  
val, et est advis a ceulx qui les voient un peu de  
loing que ce soient gent tout armé, monté a che-  
val ». Et ainsi que li mariniers[[654]](#footnote-654) ot ceste raison  
comptee, Aigres estoit apoiez au bort14 de la nef,  
sy regarda devant lui et vit les ondes telles  
que cilz les avoit devisees. Sy en fu16 en moult  
grant effroy et lui fremy toute la char, puis dist :  
« Par foy, maistre, il me semble que je apparçoy,  
les ondes dont vous avez parlé, et les voy cy, de-  
•vant nous ou elles tressaillént17 en montant et en  
descendant ».

1. Adont jetta li estrimans1 ses yeulx celle  
   part, sy vit les ondes dont li sans2 li mua, et  
   puis s’escria a haute v-oix : « Hahay I las, nous  
   sommes tous mors sanz recouv-rer. Or tost, seigneur,  
   mettons le voile a l’autre lez pour veoir se nous  
   puissons eschapper en nulle maniere ». Dont se  
   pena chascuns efforcieement de la nef retourner3,  
   mais chose qu’il peussent faire ne leur ot mestier  
   ne aidier ne leur pot, ains s’embatirent tout droit,  
   voulsissent ou non, vers les beuees, et, quant il y.  
   furent, si reclamerent tuit Dieu et ses Sains, ne  
   en leurs vies n’orent fiance ne seûrté4.
2. « Seigneur », dist li maistre de la nef,  
   « je voy bien que nous sommes tous alé1 ; et vous  
   dy pour neant je sui au gouvernal2. Je le lairay  
   aler, car bien voy, que ce ne nous puet valoir.

— 14 B bot, D bout — 1 b A omet vít — 16 C t. tout ly cuers e.  
m., D f. lout le corps — 17 F n. veez les la tressaillant e. m.

1. t B escrivant, C estrumans, F estrumant ou marinier —  
   2 A sens — **3** D tourner — 4 BC r. et qu’ilz puissent faire chose  
   qui leur prouffitast, mais ilz ne pouvoient aider ne n’y avoit si  
   hardy qui n’eùst grant angoisse a son cueur et grant paour, et  
   reclamoient Jhesu Crist et ses sains moult devotement et moult  
   affectueusement, car les cordes rompoient et les voiles se depe-  
   çoient.
2. 1 BC Et le maistre de la nef a parlé et dit : « Seigneurs,  
   je ne voy tour que nous puissions eschapper et v. d. — 2 B gou-  
   vernement

— Ha !i maistre, pour Dieu, non ferez », ce dist  
Berinus[[655]](#footnote-655), « au mains en yra nostre nef plus droit,  
et lui meschie[[656]](#footnote-656) qui ne s’aidera tant qu’il pour-  
ra ». Dont s’efforça chascuns[[657]](#footnote-657) de grant cuer,  
mais ce ne leur prouffita riens, ains entrerent  
droit au tourment des beuees[[658]](#footnote-658). Et tantost qu’il  
furent ens entré, il furent en moult grant angoisse,  
et li estrumans si mettoit grant peine au gouver-  
nail tenir, comme cil qui redoubtoit la mort. Mais  
rien qu’il fist[[659]](#footnote-659) n’y aida, ains cueillirent[[660]](#footnote-660) les ondes  
la nef en telle maniere que elles la îirent en assez  
petit d’eure tourner plus de cent tours, et rompi-  
rent adonc cordes et mas et aviron[[661]](#footnote-661), et se lais-  
sierent cheïr tout plat cilz (fol. 51 ô) qui es-  
toient dedens la nef, et crioient a haute voix :

« Mere de Dieu, aŷe » ! Je ne vous saroye des-  
crire ne deviser le meschief ou il estoient, et sur  
tous les autres, la dame et Rommaine sa fille  
demenoient grant doulour, ne nulz ne vous savroit  
conter leur mesaise, a laquelle nulle autre ne  
s’appartenoit[[662]](#footnote-662). Et de tous ceulz qui estoient en  
la nef, Aigres estoit du meilleur convenant11 et  
qui le mains se dementoit, ec pour ce n’estoit ce12mie que ses cuers ne fust h grant destrece. Puis  
vint Aigres a l’estruman13 et lui demanda s’il lui  
savroit a quoy aidier. Et li estrumans avoit si  
grant dueil qu’il ne savoit que faire ne que dire,  
et tenoit le gouvernal de si grant force que li on-

gle se dessevroient14 des dois, si que li sans en  
yssoit a grant randon15, et lui sailloit la sueur  
du front. Et tuit li autre aussi sy. avoient toutes  
leurs mains escorchiees de tirer et de sachier16.  
Moult estoit li estrumans17 homs de grant force  
et de grant vdgueur et moult se yroit18 de ce  
qu’il ne pouoit faire sa voulenté. Sy appella l’es-  
quipe de la nef, qui estoit homs sanz foy, et de  
pute nature19, et lui dist : « Vieng ça, sy. m’aide  
a ce gouvernail tenir, et met peine a sauver toy.  
et les autres ». Et li cuv-ers20 respondi par grant  
felonnie : « Meschief ara il21 qui yra ja ne y  
mettra la main, car ce seroit peine perdue. Et  
d’autre part il m’est bel22 de la mort recevoir,  
mais que je puisse veoir noyer ce glouton qui noz  
compaignons nous a occis. — Tay toy, faulx », ce  
dist li estrumans, « car se Dieux m’aït, se il sont  
mort, ilz l’av-oient bien desservy, et nous mesmes  
y avons grans coulpes, quant a si vilaine traïson  
nous nous estions assenti. Pour Dieu, laisse ce  
ester et met peine a nous sauver tant que nous  
pourrons vivre. — En non Dieu », dist li esqui-  
pes23, « je ne m’en entremettray ja, car je vueil  
bien mourir a ceste fin que nous soions vengié de  
ce mauvais pautonnier ».

1. Quant Aigres entendi le cuvert, sy, fu  
   espris de grant aïret aerdi le traïtour2 par

* 14 B dessiroient, C desueroient, D dessuroient, F decheoyent
* i**5** B roideur, F omet a grant randon — 16 A hachier, BC sac-  
  quier — 17 B l’escrivant — 18 BCF s’aïroit— ig F omet et de  
  pute nature — 20 B cuyers, C cuivers, F cuivers et pervers —  
  21 B Malhait q., CF Maldit soit il q., D Maudehait ait q. — 22 F  
  p. il ne me chault d. **—23** A esquipres.

1. 1 D d’ire et demautalent, F g. a. et de mal talent — 2 B  
   et l’appelle traïctre, C ahirost (sic) **1**. t., D print **1**.1., F si print  
   le fel par grant ire e. 1.

grant maltalent et le lança en la mer et dist en  
ramposnant[[663]](#footnote-663) : « Puis que ainsy est que tu desires  
tant a noyer, je t’acompliray ton desir ». Et  
quant ce fu fait, Aigre ala viguereusement saisir  
le gouvernal, et le tindrent par grant vertu entre  
lui et l’estruman[[664]](#footnote-664). Mais ces[[665]](#footnote-665) ondes feroient si  
durement contre la nef6 que elles la[[666]](#footnote-666) faisoient  
drecier contremont, et cuidoient tous vrayement  
que leur nef deiist[[667]](#footnote-667) depecier[[668]](#footnote-668). Et les[[669]](#footnote-669) és crois-  
soient moult fort, si qu’il n’avoient nulle entente[[670]](#footnote-670)d’eschapper de ce peril ; ains cuidoient tousjours  
mourir de heure en heure, se Dieux ne leur ai-  
doit[[671]](#footnote-671).

1. (fol. 52«) Tant ala leur nef et sus et  
   jus que elle passa oultre les ondesx, dont dit le  
   maistre de la nef2 : « Seigneur, or mercions

Dieu, car nous avons passé un tel peril que nulz  
homs, si comme je croy, ne passa onques mais  
sanz peril3 ». Bien cuidierent adont estre ga-  
ranti4 et eschappé, sy furent tous resjoŷ[[672]](#footnote-672) et deme-  
nerent grant revel et grant joye, car ly ennuy que  
on a eû sont en peu d’eure oublïé, quant on est  
venu au repos. Dont fu chascuns en oroisons, et  
rendirent graces a Dieu de ce qu’il leur estoit  
advenu6. Et puis dist li estrumans a Aigre :

« Par foy, sire, j’ay esté en moult deTieux, mais

onques mais je ne vy, homme de vo vigueur, et  
bien sçay, que ja ne fussions[[673]](#footnote-673) eschappez vif de ce  
tourmenh se ne fust par l’aide de vous. Et pour  
ytant je vous ay, en convent en bonne foy, que  
jamais de vostre service je ne me partiray, que  
je puisse, et vueil estre vo homs a faire vo voulenté  
et vo comment. — Maistre », ce respont Aigres,  
« moult grans mercis de ce que vous m’offrés[[674]](#footnote-674) ».

1. Ainsi qu’il eurent ces paroles dictes, leur  
   nef commença sy fort a courre que li estrumans  
   ot grant merveille que ce pouoit estre et dont  
   ce pouoit v-enir, car leur voile estoit abatuz et si  
   faisoit beau temps et sery ; sy dist li estrumans1 :  
   « Par ma foy, seigneur, je ne fu onques mais si  
   esmaiez ne si esbaubiz2, car onques mais jour  
   de ma vie, pour bon vent ne pour aide3 que l’en  
   etíst, ne par tempeste ne. autrementá, je ne vy  
   nef si fort aler comme ceste va. Et bien sçay. que  
   nous n’avons pouoir de longuement durer a courre  
   si faitement, car la nuit aprouche6 et si ne con-  
   gnoissons les lieux de ceste mer, sy pourrons tan-  
   tost estre pery, car je ne sçay ou nous alons, sy,  
   n’y. voy autre conseil fors que nous nous comman-  
   dions a Dieu. Et si loe que nous gettons nostre  
   ancre, par quoy nostre nef ne voist avant jusques  
   a tant que ceste nuit soit passee et que nous voions  
   le cler jour. Sy verrons mieulx ou Dieux nous  
   vouldra mener6 ».
2. « Maistre », respondi Aigres1, « je m’y.  
   assens2 ». Dont mirent leurs mains3 tuit cil qui  
   estoient dedens la nef4 a l’ancre, et la getterent  
   dedens la mer pour ancrer, mais onques pour ce  
   la nef ne mua son erre5, ains couroit tousjours  
   de plus en plus6. Quant li estrumans vit ce, si  
   dist : « Seigneur, par ma foy, ce ne nous vault  
   riens. Et bien sçay7 que se tuit li ancre du monde  
   y estoient, sy ne nous pourroient il aidier a no  
   nef retenir ne arrester. Sy, n’y, a fors que attendre  
   ce que Dieux vouldra faire de nous ».
3. (fol. $2b) Onques celle nuit ne fina leur  
   nef de courre a grant esploit, ne nulz quarreaulx  
   d’arbalestre ne peiist plus tost voler que elle fai-  
   soit. Sy estoient moult espeûry et en grant doub-  
   tance1 de hurter a aucune terre ; mais de ce  
   n’avoient il garde, car a toute la plus prochaine  
   ne fussent il venu devant quinzene2. Celle nuit  
   passa et li jour vint et li soulaux estoit eslevez3.  
   Aigrez, qui estoit au chief4 de la nef, commença  
   a regarder de toutes pars pour savoir se il pour-  
   roit aucune terre adviser5. Tant regarda qu’il  
   lui sembla qu’il vit devant lui un boys ou il avoit  
   grant planté d’abres 6; sy se rassura un pou, car  
   il espera a venir a terre, sy compta a ceulx de la  
   nef ce qu’il avoit veii. Quant li estrumans entendi  
   Aigre, sy getta un sy grant cry que tous cilz de la  
   nef en furent espouentez, sy, que de la grant  
   destrece qu’il ot, il cheý jus pasmez. Dont vint  
   Aigre a lui, qui de son cry fu abaubi, et lui aida
4. i D Berinus — 2 Fconsens — 3 A omet leurs mains, C lor  
   main, D la main — 4 A la mer — 5 B omet son erre, C s. oire,  
   DF s. cours — 6 B p. fort — 7 BCF voy.
5. iSd.de mort et d. h. — 2 B d. la q., C d. quins ans, F  
   v. en quinze jours — 3 BCF v. et quant le souleil fust levez —  
   4 F hault — 5 B veoir — -6 A p. dabras (sîc)

a relever ; et puis lui demanda : « Comment,  
maistre, n’osez vous a terre venir[[675]](#footnote-675) » ? Dont jetta  
li estrumens[[676]](#footnote-676) un grant soupir et fu si angoisseux  
que a peine pot il revenir a sa parole, et dist a  
Aigre de tel pouoir qu’îl ot : « Aimy ! las, >v-ous  
savez mauvaisement quel bois c’est que vous avez  
veû, car soiez certain que nous sommes encores  
moult loing de terre. — Ai ! pour Dieu, maistre,  
quel[[677]](#footnote-677) bois est ce dont que je voy ? — En non  
Dieu, sire », se dist li estrumans, « ce pesera vous  
quant si tost le savrez. Ha, las[[678]](#footnote-678) ! dolens, que  
ferons nous, car bien voy que c’est li aïmans[[679]](#footnote-679) dont  
nulz ne puet departir » ? A ce mot li failli li  
cuers, et le convint cheïr pasmés. Et ainçois qu’il  
fust revenuz a lui, la nef print en telle maniere  
son cours qu’elle s’en vint a l’aŷmant et s’arresta  
encoste[[680]](#footnote-680) les autres nefs dcnt il y avoit grant  
habondance, qui estoient la venues par autelle  
aventure qu’il y, estoient venuz, c’est assavoir l’aŷ-  
mant qui les traioit a lui[[681]](#footnote-681).

1. Li lieux, ou cilz aýmans est, est parfont  
   en l’Ocean1, ne il n’y a nulle terre prouchaine  
   ou l’en peûst venir en mains de .XV.2 jours, et  
   a tel lez la8 ou n’en n’y venroit mie en un an,  
   et est encoste la Mer Betee. Cilz aŷmans a vctoises de lonc et autant de grossee4, et est de  
   tel nailure que de trois journees ou de plus nefs  
   ne le puet aprouchier qu’il n’atraie par force a  
   lui, pour tant que fer ait en la nef ; car il aime6tant et desire le fer que il le sent bie'n de .u«.  
   lieues loings. Puis que leur6 nef fu parvenue a  
   celle pierre d’aŷmant, elle s’arresta toute coye.  
   Et quant il ont la pierre veue et les nefs qui  
   furent entour, sy, commencierent a demener tuit  
   une si grant dolour que nulle autre ne s’y puest  
   appartenir7, ne il ne savoient prendre nul conseil,  
   fors que de plaindre8, de plourer et de prier a  
   Dieu qu’il eust pitié et9 mercy (fol. 53«) de  
   leurs ames, et bien voulsist10 a celle heure qu’il  
   eûssent passee la grant destrece de la mort.
2. Ainsy qu’ii estoient a tel desconfort, uns  
   homs maigres et descharnez entra coiement en leur  
   nef sanz mot dire, et estòit moult richement vestus  
   et atournez comme se ce fust le corps d’un1 roy,  
   mais il avoit si grant fain2 qu’a pou qu’il ne  
   transissoit, sy s’apensa qu’il emporteroit de leur  
   viande. Ja s’en estoit grandement charchiez, et  
   s’aprestoit de aler et de yssir3, quant Aigres le  
   perçut, si ot grant merveille que ce pouoit estre.  
   Sy s’en vdnt prestement4 a lui, ne nul mot il ne  
   dist, jusques a tant qu’il le tint[[682]](#footnote-682) et le haherdi6de tel ravine7 qu’il le abati enmy la nef tout  
   estendu ; lors lui dist : « Que c’est8, sire, Dieux  
   vous maudie !i pourquoy nous voulez vous tollir9nostre vitaille et embler ? Par ma foy, vous l’ache-  
   terez chier, avant que d’ycy, departez, mais avant

toute euvre10, je vueil que vous me comptez quelx  
vous estes et qui cy, vous a amené et ou vous  
avez pris cel avoir qui est entour vous. Et sacïiiez  
que je pourray bien tel chose oïr de vous qui ,vous  
pourra bien garantir11 de mort, mais gardez bien  
que vous me disiez voir ». Dont respondi cil  
moult piteusement12 : « Sire, sachiez en verité,  
se vous m’avez en convent a saver la vie, que  
ja de riens ne vous mentiray. — Par ma foy »,  
se dist Aigre, « et je t’ay loyalement13 en con-  
vent que ja mal ne te feray, se pis ne me faiz que  
tu n’as fait14 ».

1. «Sire», dist cilz, «je vous jure enlaloyauté  
   que j’ay, que je fu nez en la grant Ynde et fu  
   filz cl’un des meilleurs engineurs1 qui onques fust  
   en son temps, et fu appellez Vaparidor2. Et vous  
   dy qu’ìl fu moult amez par le monde pour son  
   sens et pour sa bonté, et le desiroient moult a  
   veoir3 roy et conte et tous grans seigneurs, ne  
   nulz ne valoit riens, ce lui sembloit, s’yl n’estoit  
   acointé de lui et se il ne savoit de ses engins.  
   Tant qu’il advint un jour que mes4 peres fu mandé  
   en la cité de Romme, sy, y, ala et me mena avec-  
   ques lui. Adonc estoie je encores jeunes varlés.  
   Puis que nous fusmes la venu, nous y demouras-  
   mes maint jour, et en tant que mes peres fu5 a  
   Romme, il0 y, fist maint engin, mainte sale et

ioBa. que je vous approuche, C a. que ;e vous parochie, D a.  
que je vous paroccie, F a. que je vous paracheve de tuer — **ii**B guerir, C garìr —12 B m. penseusement, D m. paoureuse-  
ment, F r. en grant paour et doubtance — i3 leçon de C, A lon-  
guement — 14 C t. n’aies f. de cy en chy.

1. 1 A engineur, BCD engigneurs q., F ingenieux de toutes  
   choses du monde q. — 2 B Vapandor, CF Vapanidor, D omet et  
   fu —Vaparidor — 3 BD a avoir — 4 C om. mes — 5 BF q. nous  
   fusmes a R. — 6 BCF R. mes peres y f.

mainte maison. Et li fist faire li empereur une  
tour forte et soutive, ou il mist son tresor et tout  
son avoir, et la fist par telle maniere que a l’un  
costé1 de la tour il mist un carrel et[[683]](#footnote-683) [[684]](#footnote-684) compassa  
sì soutivement que, qui le[[685]](#footnote-685) savoit, il pouoit oster  
ce carrel[[686]](#footnote-686) et entrer en la tour et prendre de  
l’avoir tant qu’il vouloit, et puis reparer le carrel  
et remettre si bien et si bel[[687]](#footnote-687) que nulz ne s’en  
pouoit apparcevoir, se il ne le[[688]](#footnote-688) savoit. Sire, assez  
tost aprés (fol. 53 b) que celle tour fu parfaicte,  
mes peres morut et je devin lierres du tresor  
l’empereur, pour le carrel que je savoye mettre  
ou oster en la tour. Et quant je euz emblé de ce  
tresor tant qu’il me plot, je me mis en mer et  
cuiday[[689]](#footnote-689) repairier vers mon païs en la terre d’Inde  
la Majour. Mais Fortune et grant meschance me  
couru sus et nous prìst un tempestelá qui moult  
nous fist souffrir et nous adreça ceste part, tant  
que cilz aýmans nous atraŷ a lui. Et bien a  
passé .XXIII. ans que je et li mien compagnons15venismes cy. Et adonc nous aviemes vitaille a  
grant plenté, sy vesquimes tant comme elle dura16.  
Mais en la fin tuit mi compaignon morurent ne  
il n’en remest en vie se moy non. Et fn1T si  
pres de la mort que je n’avoie18 nulle esperance  
de plus vivre, car en .1111. jours je ' ne dormy,  
ne ne bu ne ne mengay, tant qu’il avint qu’il prist  
a Dieu pitié de moy. Et estoie sur le point de  
desesperer19, quant Dieu me tramist secours et vi  
vcnir une nef grant aleûre[[690]](#footnote-690) ceste part. Et sachiez  
que je la choisy, de moult loings et, quant elle fu  
venue jusques cy, et arrestee toute coye, je prins  
conseil en moy^mesmes de moy guerir, sy vous  
diray. que je fis. Je m’assemay[[691]](#footnote-691) [[692]](#footnote-692) et appareillay des  
plus riches draps que je avoye et m’aournay de  
es couronnes d'ot: •' et d’aniaux a pierres pre-  
uses que je avoye prinses ou tresor l’empereur.  
t encores je les ay ycelles mesmes[[693]](#footnote-693) ».

pius  
rmb  
j.cu;  
Et e

2:

1. « Quant je fu noblement et bien apareil-  
   liez, je m’en entray dedens la nef ou il menoient  
   grant doulour. Et quant il me virent en si bel1atour, si ne cuidierent autre chose de moy, fors  
   que je feiisse une chose esperituele. Sy s’enclina2chascuns humblement devant moy3, et je prenoye  
   et emportoye4 de leur vitai]1e tout a ma volenté,  
   sanz nul debat. Et tant y vins et alay qu’il ne  
   leur demoura se petit non6, et je en avoye a  
   grant plenté, tant que je en vesqui jusques adont  
   que Dieux me6 pourveu d’autres nefs ou je me  
   pourchaçay7 de vitaille par autel engin8 que je  
   avoye fait devant. Et ainsi je me sui pourchacié9et ay vesqu jusques a ore par la pourveance de  
   Nostre Seigneur. Mais de tant ay je meffait, que  
   je sçay bien10 que je toloye le vivre a la bonne  
   gent, par quoy ìl mouroient11 plus tost, mais  
   ce12 me faisoit faire besoing et13 desir14 qui

maintes folies fait faire et entreprendre. Chiers  
sires, or est ainsi que vdtaille m’est faillie et pour  
ce sui cy, venuz pour ma soustenance pourquerre[[694]](#footnote-694) [[695]](#footnote-695).  
Sy vous prye, pour Dieu, que vous aiez pitié  
de moy, car il est en vostre volenté de ma vie  
ou de ma mort, sy. en faictes vostre commant15.  
Et sachiez, sire, que je vous ay, compté de mon  
estat[[696]](#footnote-696) toute la pure verité ».

1. « Amis 1», dist Aigres, «tu n’aras ja garde  
   de moy que je te face villenie {fol. 54a), ains  
   t’en pués aler, quant tu vuels, delivrement. Mais  
   je te prye que tu me dies avant commeïit tu as  
   a nom.— Sire », dist-il, « j’ay nom Silirans2, et  
   ainçois que je me parte de vous, je vous diray une  
   chose que j’ay veiie. Sire, je vous dy que puis l’eure  
   que Fortune m’amena cy et en ce païs3, j’ay,  
   pluseurs foiz ceste pierre4 environnee, tant5 qu’il  
   advint devant hier6, par avanture, que je trouvay  
   du costé par dela un escript. Mais certainement  
   je ne sçay qu’il y a, dont il me poise, car je  
   ne sçay riens de clergie7, si que tous jours puis  
   ce di j’ay desìré que aucuns clers venissent8 ceste  
   part, par quoy je peiisse savoir ce que ceste letre  
   devise, car j’ay espoir que li escrips ne fu onques  
   fait sanz grant mistere ne sanz grant ocasion ».
2. « Silirans1 », dist Aigre, « je te prye par  
   grant amistié que nous alons veoir celle escripture.  
   — Sire », dist Silirans2, « voulentiers vous y men-  
   ray ,». Dont prist Aigres son espee[[697]](#footnote-697), et s’en ale-  
   rent tant de nef en nef, entre lui et Silirans[[698]](#footnote-698),  
   qu’ilz[[699]](#footnote-699) vindrent ou la letre estoit. Quant Aigre  
   ot choisie la letre[[700]](#footnote-700),. il la lut moult delivrement,  
   car bien l’avoit apris d’enfence, et clisoit ia letre  
   et li escrips : « Se il est aucuns que[[701]](#footnote-701) Fortune  
   ait cy admené et il s’en vueille departir, il convient  
   premierement vuidier tout l’avoir et la richesse[[702]](#footnote-702)d’or et d’argent quì sera en leurs nefs, fors tant  
   seulement en retenra[[703]](#footnote-703) par extimation qu’il en ait  
   assez pour revenir en son païs. Et puis qu’il[[704]](#footnote-704)ara ce fait, cil de la nef getteront un sort, et  
   cil sur qui le sort escharra montera par deseure  
   moy, sy y, trouvera un anel11 gisant, lequel y  
   getera en la mer. Et tantost que li aigneaux  
   seradeparti demoy, la nef s’enpourra alersaine et  
   sauve o toute la gent, fors que cil y demour[r]a13tant seulement qui l’anel13 avra getté en la mer,  
   et convient par force que cil qui ce sort14 fera,  
   soit par aucun sort esleû, car autrement nulz  
   n’y pourroit valoir ne aidier quant a ceste beson-  
   gne16 ».
3. Tantost aprés que Aigres1 ot cel escript  
   bien pourleii et regardé, il s’en repaira en sa  
   nef, entre lui et Siliran 2 et tantost qu’il fu venuz,  
   il compta a chascun ce que li escrips disoit3.  
   Quant il orent4 bien entendu tout ce que Aigres  
   leur devisa, sy n’ot entre eulx ne jeu ne ris, ains  
   regarderent tous li uns l’autre moult esmaiee-  
   . ment[[705]](#footnote-705), ne il ne savoient que faire, car au demourer  
   il veoient bien qu’il estoient tous mors, et d’autre  
   part il redoubtoient le sort jetíer, car chascuns  
   doubtoit qu’il n’escheïst sur lui. Dont furent bien  
   esbaýs[[706]](#footnote-706) Aigres, Berinus, Cleopatras et Rommaine,  
   car il regardoient que autrement[[707]](#footnote-707) ne pouoit cheoir  
   li sors ailleurs fors sur l’un d’eulx. Et nonpour-  
   quant quant il virent qu’il n’y avoit point d’autre  
   tour, fors qu’il les convenoit tous ensemble morir,  
   (fol. 54 b) se li uns tous seulz[[708]](#footnote-708) ne les delivroit,  
   s’i s’assentirent[[709]](#footnote-709) le sort a getter. Si avint qu’il  
   cheï[[710]](#footnote-710) sur Aigre ; dont getta sa mere un grant  
   cry, et voulsist bien en ce point estre morte, ne  
   nulz ne vous pourroit compter[[711]](#footnote-711) la grant douleur  
   que Berinus et sa femme et sa fille faisoient  
   et demenoient en plorant et en criant merveilleu-  
   sement[[712]](#footnote-712).
4. Et quant Aigre vit sa mere et sa suer  
   si grant dueil demener, sy les reconforta et dist :

« Ma mere et vous, ma suer, li desconforter ne  
vault neant, quant nous veons1 que en nulle ma-  
niere nous ne pouons de la mort eschapper, se  
par moy seul n’estes delivre. Et encores, ce2m’est advis, va la besongne bien, quant pour ma  
mort pouez tous estre garanti ou sauvez8. Et  
mieulx vault4 que je muire tous seulx5 que nous  
tous ensemble. Sy, vous prye qu’il soit appareillié,  
pour quoy. je puisse monter, car puis que ainsy, est  
qu’il nous convient departir, la detriance[[713]](#footnote-713) n’y.  
vault riens[[714]](#footnote-714). Mais tout avant, beau pere, je vous  
requier en fine admistié que vous me faciez che-  
valier[[715]](#footnote-715) [[716]](#footnote-716), ainçois que vous vous departiés de moy,  
sy avray8 un de mes desirs acompli et plus lie-  
ment je en mourray ». Berinus ne voult mie  
refuser la requeste de son filz, ains le fist cheva-  
lier[[717]](#footnote-717) en grant destrece de cuer. Et quant ce fu  
fait, li engins fu appareilliez pour monter sur  
l’aỳmant[[718]](#footnote-718), et si laissa on a Aigre pourveance[[719]](#footnote-719) [[720]](#footnote-720)de vitaille pour vivre sur cel aŷmant18 par l’espace  
d’un an ou de plus[[721]](#footnote-721).

1. Dont ne voult Aìgres plus arrester, ains  
   prist congié a son pere et le baisa moult doulce-  
   ment, et puis sa mere et sa suer, et en aprés  
   tous les autres qui la estoient. Et requist a chascun  
   par grant devocion que, se il leur avoit meffait  
   ne mesdit, que pour Dieu il le lui pardonassent.  
   Adont furent tous si esmeii en pitié1 qu’il fon-  
   doient en lermes, ne nulz ne vous savroit la grant  
   doleur deviser2 que privé et estrange faisoients,  
   ■et sur tous les autres la mere sentoit la grant  
   destresse 4 a son cuer, et s’escrioit : « Aimy ! lasse,  
   com doulente mere6, quant il me convdent perdre  
   mon enfant tout vif sanz nul recouvrier6 » ! ■ Et  
   puis dist : « Mes chiers enfans, a Dieu te com-

ment ». Et sur ce Aigres enprist a monter sur la  
pierre moult deliv-reement sanz plus parler, et  
adont fu le dueil refforciez[[722]](#footnote-722), car Berinus detiroit[[723]](#footnote-723)ses cheveux et detordoit[[724]](#footnote-724) ses poings, ne il ne s'en  
pouoit admesurer[[725]](#footnote-725) de dueil faire. Et Cleopatras  
regretoit sa porture[[726]](#footnote-726) moult aigrement, sy que,  
pour la grant destrece que elle avoit, elle se pas-  
moit de foiz a autre[[727]](#footnote-727). Et Rommaine, d’autre  
part, sy n’avoit guieres mains d’angoisse et de  
mesaise que sa mere, ains sentoit moult a son cuer  
la grant doleur que elle (fol. 55«) veoit sa mere  
souffrir, avecques la perte qu’elle faisoit de son  
bon frere. Et quant li estrumans fu mis en espe-  
rance de partir de l’aŷmant, sy rappareilla sa nef,  
qui estoit froissiee et depeciee du tourment qu’elle  
avoit eii, et Silirans[[728]](#footnote-728) sy lui aida moult de cuer  
cle tel pouoir comme il avoit11, car moult avoit  
grant desir de partir et d’aler ent15.

1. Or vous dy que Aigres, aprés qu’il ot  
   pris congié, il exploita tant qu’il fu montez sur  
   la pierre d’aŷmant, et trouva sur la pierre que li  
   aniaux y estoit en la maniere que la letre l’avoit  
   devisé. Et lorsqu’il le perçut, il le prist moult  
   vdguereusement sanz detrïer, car moult lui fu tart  
   qu’il le tenist en sa main. Et aussi tost que li  
   aniaux fu departis de la place dont Aigre le leva  
   li aïmans 1 fremy et tressailly et crolla merveilleu-  
   sement. Et Aigres rua tantost l’anel en la mer,

dont commença la mer[[729]](#footnote-729) a saillir[[730]](#footnote-730) et a escumer  
et a faire merveilleux tempeste ; les ondes tum-  
boient[[731]](#footnote-731) et hurtoient grans cops a l’aŷmant. Et  
lors que Aigres ot. getté l’anel en la mer, il  
regarda aval pour veoir le convenant[[732]](#footnote-732) de ceulx  
qu’il avoit laissiez en la nef, mais il estoient ja  
eslongiez tant de l’aỳmant, qu’il avoit perdue la  
veiie d’eulx ne choisir[[733]](#footnote-733) ne les pouoit. Et en ce  
point le temps fu si merveilleux et orrible qu’il  
n’est nulz qui n’en etìst grant hide[[734]](#footnote-734), car li vens  
ventoient despertement, il plouvoit et gresloit8habondaument, et fouldres et tempestes cheoient  
aval, sy9 qu’il estoit advis que la mer fust em-  
brasee et esprise. Et hurtoient les ondes si mer-  
veilleusement a l’aŷmant qu’il estoit adviz que  
l’eaue passast oultre.

1. Li temps estoit moult desmesurez, car  
   fouldre et tournerre1 descendoient tant menuement  
   que nulz n’en peíist autre chose cuidier fors que  
   li mondes deiist finer, ne Aigres ne attendoit  
   autre chose que la mort, car le tourment l’avoit  
   ja sy fort mené que a peine se pouoit il mais  
   soustenir. Et nonpourquant parmi tous les griefs  
   maulx qu’il avoit, il regretoit son pere et sa mere  
   et prioit a Dieu moult devotement qu’il les ame-  
   nast2 a bon port, car il avoit moult grant doub-  
   tance qu’ilz ne fussent perilz en mer pour l’orrible  
   temps qu’il faisoit. Mais li tempestes n’estoit mie  
   partout si merveilleux comme3 il estoit entour

l’aŷmant[[735]](#footnote-735), et s’en vindrent seiirement et sanz per-  
te[[736]](#footnote-736) a bon port, et tant leur aida Dieux que ce  
fu li pors plus prochains de la cité de Riomme.  
Mais ja soit ce qu’ilz descendissent a bon port[[737]](#footnote-737),  
sy, n’avoit il en (fol. 5 5 £) Berinus ne en sa  
femme joie[[738]](#footnote-738) ne decluit, ains ploroient et regre-  
toient Aigre leur filz, et moult se ledengoient  
de ce qu’il l’avoient en telle maniere laissié. Et  
bien voulsist adonques chascuns estre mort, et  
d’autre part il estoient moult desconfortez de ce  
qu’il ne savoient quel part vertir ne tourner et  
qu’il n’avoient que despendre, se petit non, car tout  
avoient leur avoir[[739]](#footnote-739) laissié, quant il departirent  
de l’aŷmant pour le sort faire a droit[[740]](#footnote-740).

1. Quant Silirans1 vit Berinus et sa femme  
   tel dolour demener, sy les reconforta de tout son  
   pouoir, et leur dist que c’estoit grant folie de avoir  
   si petit d’astinence en lui : « Pour Dieu, sire,  
   si vous reconfortez, car pour2 plaindre ne pour  
   plourer ne ravrez vous pas vostre filz. Ains deûs-  
   siez rendre graces a Nostre Seigneur de ce qu’il  
   nous a deiivré de si grant peril. Et s’il vous  
   est grief3 de l’avoir que vous avez laissié, je vous  
   ay en convenant que je vous en delivreray plus  
   que nous n’en pourrons despendre. Et sachiez  
   que nous sommes assez pres de la cité'd.e Romme  
   et y venrons hastivement, sy, ne vous esmaiez4de riens, car richement vous pourverray5 ». Aprés  
   ces paroles il vendirent leur nef, et puis se mistrent  
   a voye et errerent tant qu’il vindrent a Romme  
   et prindrent hostel dehors les murs de la cité de  
   Romme\*. Or vous dy, que Silirans1 n’avoit mie  
   mis en oubly le carrel par ou il entroit en la  
   tour l’empereur[[741]](#footnote-741) [[742]](#footnote-742) [[743]](#footnote-743), ains y ala menu et souvent, tant  
   qu’il[[744]](#footnote-744) sceut que bon fu, et prist tant du tresor  
   et apporta par pluseurs foiz a Berinus et aux  
   autres tant[[745]](#footnote-745) qu’il en eurent a grant plenté et  
   firent un riche manoir au dehors de Romme.  
   Sy s’i maintindrent et deduirent moult noblement,  
   car il avoient or et argent a grant plenté[[746]](#footnote-746).
2. Un jour advint que Berinus s’en aloit  
   deduisant par la cité de Romme1, vestuz et appa-  
   reilliez2 en maniere de riche homme, et encontra  
   pluseurs Rommains qu’il bien congnoissoit. Mais  
   il ne les osoit regarder a plain, pour ce qu’il ne  
   fust congneiiz ne ravisiez, tant qu’il advint que  
   Berinus trouva, au trespas d’une rue, Gieffroy son  
   maistre, sy le recongnut bien et Gieffroy lui aussi;  
   mais il n’en monstrerent nul semblant la endroit,  
   ains se retrairent3 d’une part a un recoy, dont  
   baisierent li uns l’autre plus de cent foiz et con-  
   terent de leurs besongnes ainsi qu’il estoit advenu  
   a chascun4. Berinus compta comfaitement cilz de  
   Blandie l’avoient desherité par traïson, et la ville-  
   nie et le despit qu’îl lui avoient fait, et ainsi qu’il  
   avoient baillié a Logres le royaume. Et puis aprés  
   lui compta comment (fol. 56«) on lui av-oit fait  
   forjurer le païs et comment il s’estoit mis en mer,  
   et puis lui dist tout en plorant ainsy que[[747]](#footnote-747) Aigres  
   ses filz estoit demouré sur l’aŷmant et par quel  
   aventure aussi[[748]](#footnote-748).
3. Dont1 compta Berinus a Gieffroy son af-  
   faire, ainsi qu’il lui estoit advenu depuis qu’il  
   l’eust laissié, fors seulement du tresor l’empereur,  
   qu’il avoit tout a sa voulenté, mais ce ne lui voult  
   il mie descouvrir. Et Gieffroy aussi lui compta  
   tout ce qu’il2 lui estoit avenu. Aprés ce Berinus  
   demanda a Gieffroy nouvelles de Famius3 son  
   pere, et Gieffroy lui dist : « Par ma foy, sire,  
   Raine sa femme l’a tué et empoisonné4 par venin,  
   pour5 un chevalier qu’elle amoit, et quant elle l’ot  
   occis, elle fist tant par devers l’empereur, que  
   tous ses lignages, quanque il en avoit en la cité  
   de Romme, fu destruis. Et encore sui je certains  
   que, se vous estiés ravisiez, nulz avoir ne vous  
   pourroit sauver6 que vous ne fussiés mis a mort.  
   Et pour ce, sire, je vous loe en bonne foy que  
   vous vous celiez le plus que vous porrez et si  
   changiez vostre nom, par quoy. on vous puist  
   mains recognoistre, et vous faictes appeler Benus[[749]](#footnote-749).  
   Je ne vous sçay. autre chose que dire, fors que  
   je sui tous a vostre comrnandement, et vous pro-  
   met en bonne foy mon conséil et m’aýe, se vous  
   en avez mestier, ne ja, tant que je vive, je ne  
   vous fauldray, ».
4. Puis demanda Berinus a Gieffroy de quoy.  
   il se mainíenoit, et Gieffroy lui respondi et dist  
   qu’il se melloit de faire poz, ne d’autre labour  
   ne vouloit vivre en nulle maniere; et l’appelloient111 Romain Gieffroy le potier. Et nonpourquant,  
   combien que Gieffroy se mellast de faire poz, si  
   fust il riches homs durement s’il voulsist, car il  
   estoit sages homs et preudes homs, sy que moult  
   souvent escheoit que, quant li .vii. sages avoient  
   un fort jugement a faire, Gieffroy li potiers y es-  
   toit mandez et en rendoit mesmes la sentence, par  
   quoy li emperierres l’eiist mis a grant honneur,  
   se il la voulsist avoir receûe2, mais il n’avoit  
   cure de nulle richesse mondaine3.
5. Quant Berinus et Gieffroy orent parlé  
   ensemble d’unes choses et d’autres, il se departi-  
   rent et prindrent congié a grant joye, et moult  
   estoient liez de ce qu’il avoient trouvé1 l’un l’au-  
   tre. Et au departir Berinus enseigna a Gieffroy,  
   son hostel, et Gieffroy lui enseigna le sien, siques  
   moult souvent li uns aloit veoir l’autre et descou-  
   vroient toutes leurs privetés2 li uns a l’autre,  
   fors que tant que3 Berinus lui celoit la richesse  
   du tresor l’empereur, que Silirans4 lui apportoit  
   toutes les foiz qu’il en vouloit avoir. Mais ainçois  
   que deux ans fussent passez, (fol. 56 b) cil Sili-  
   rans morut, de quoy Berinus fu moult courrouciez.  
   Mais bìen vous dy que, ançois qu’il fust trespassez,
6. 1 F Maistre Geoffroy, dist Berinus, tnoultde mercis vous  
   en rendz, mais or me dictes, je vous prie, de quoy vous maintenez  
   vous. — Sire, dist Geoffroy, je me mesle de faire des potz ne  
   autre mqniere de vivre ne vueil. Sy m’appellent I. R. — 2 B omet  
   receûe, F omet avoir receue — 3 leçon de BCD, A riches mon-  
   daines, F richesse ne honneur m.
7. 1 C retrouvé, DF entretrouvez — 2 C privautés — 3 F f.  
   seullement q. — 4 BF Silvain, CD Silvan  
   il enseigna a Berinus comment il aloit et venoit  
   en la tour, et comment li carreaux y estoit mis  
   et ostez, si que, aprés le decés de Siliran, Berinus  
   aloit en la tour toutes les foiz qu’il av-oit mestier ;  
   et mena celle vie longuement, que onques n’en fu  
   apperçu ne de nully ne fu ravisiez, fors seulement  
   de Gieffroy, car son nom qu’il avoit changié le  
   faisoit moult descongnoistre, ne onques puis en  
   la cité' de Romme[[750]](#footnote-750) il ne fu appellé fors que  
   Benus [[751]](#footnote-751).
8. Puis que je vous ay compté comment  
   ne par quel aventure Berinus revint en la cité de  
   Romme et ou païs ou il fu nez, je vous en lairay  
   a tant et vous compteray d’Aigre son filz, que il  
   laissa, ainsy que vous avez oý, sur la pierre cl’aŷ-  
   mant, en graní aventure de mort, car li tourment  
   et la tempeste lui faisoient moult a souffrir, par  
   quoy il reclamoit Dieu moult devotement, et lui  
   prioit qu’il eûst mercy de lui, car il cuidoit certai-  
   nement la mourir pour les fouldres et les tem-  
   pestes qui descendoient et pour les ondes qui si  
   despertement1 hurtoient a l’aŷmant, que elles le  
   faisoient tout branler et encliner2 de chascune  
   partie, si que, pour la destrece que Aigres avoit,  
   il se pasma pluseurs foiz3. Et nonpourquant, par-  
   my le grant meschief au’il avoit, il prioit moult  
   devotement4 pour son pere et pour sa mere, que  
   Dieux les6 meïst a sauveté6 : « Pla, las » ! fait il,

« se je savoye que eschappez fussent de ce peril,  
je n’aconteroye riens a moy, ; sy. vous prye, vray,  
peres Jhesu Crist, que vous, par vostre sainte  
debonnaireté, les vueilliez garantir7 et sauver et  
a moy pardonner mes pechiez, car bien voy que je  
suy a ma fin8 ». En tel point9 et en telle doulour  
fu Aigres un jour et une nuit, et, quant ce10 vint  
le lendemain au matin, li airs s’esclarcy et la mer  
s’acoisa11, li vent et li tourment cesserent et fu  
li temps pur et net, si que, pour la beauté du  
jour, Aigre fu un pou resvigoré12. Dont regarda  
par devant lui, sy choisy, l’anel qu’il avoit getté  
en la mer le jour de devant, et bien le recongnut.  
Lorsqu’il le vit, sy dist : « A ! aniaux, comme

vous avez grant poesté13 selon la petitesse de  
vous !i Par foy, qui bien vous congnoistroit, il ne  
mettroit main a vous pour nul denier14, s’il estoit  
saiges, car vous m’avez tant fait a souffrir que,  
qui16 me vouldroit doner toute la seignorie du  
monde et la richesse, pour vous autreffoiz reget-  
ter en la mer, si ne m’en entremettroye je pas. A  
tousjours mais y. pouez estre seiirement pour moy,  
car jamais, tant comme je vive, ne vous atou-  
cheray16, se Dieux plaist ». La ou Aigres par-  
loit ainsy a lui meïsmes, il regarda entour lui, sy  
lui fu advis qu’il vìt sur la mer venir et aler  
chevaliers armez a pié et (fol. 57 a) a cheval17et roidement poindre les uns contre les autres, et  
de bon cueur que il luy pleûst les garder de malle fortune et les  
voulsist conduire a bon port et disoit a soy mesmes — 7 BCD  
guerir — $ F ajoute f. que vous diroys je — 9 BCF telle angoisse  
e. — ioi se — 11 B cessa — 12 B asseúrez — 13 B g. pouvoir,  
C g. proêsse —14 B omet pour nul denìer, CF p. n. avoir — i5  
A quil — 16 C v. accuseray — 17 BCD ch. montez a. c., F ch.  
a c.

leur vdt grans cops donner, et departir et l’un  
cheoir[[752]](#footnote-752) et l’autre relever ; sy sembla a Aigre  
que c’estoit jeux et reviaux, si lui pleut moult a  
regarder, et dist en son cuer qu’il se savoient  
moult bel jouer et esbanoier[[753]](#footnote-753).

1. Ainsi que Aigres les regardoit, il lui fu  
   advis que li uns fu departiz de la compaignie, et  
   qu’il s’en vdnt brochant des esperons vers l’aŷmant,  
   la lance ou poing, et y. feri un si grant cop que  
   la lance vola en pieces, et s’en passa oultre legiere-  
   ment. Et quant li chevaliers ot reprins son retour h  
   Aigres l’appella et dist en hault : « Chevaliers,  
   je te prye par fines amours2 que tu parles a moy,  
   et me dy qui tu es et ou tu vas, et si te conjure  
   du pouoir de Dieu que tu me dïes verité ». Cilz,  
   quant il se senti conjurer, arresta, et nonpourquant  
   le fist moult envis, mais faire lui convint, voulsist  
   ou non, puis ce dy qu’il fu conjurez. Sy dist :  
   « Aigres, je sui certain que tu es preux et vigue-  
   reux et homs de grant pouoir, si sera certes grant  
   dommage se cy endroit te convient perir. Aigres, tu  
   me fais cy árrester, dont il me poise, mais puis que  
   ainsi est que tu m’as conjuré et je n’ay pouoir de  
   partir de toy3 jusques a tant que je t’avray compté  
   qui je sui et dont je vien et ou je vois, et nonpour-  
   quant ay je mauvais4 loisir ».
2. « Je te dy que je sui sur un cheval de  
   grant puissance, qui bruit et maine grant tempeste,  
   ne il ne redoubte fer ne acier, et si est rades  
   et apers1 que, se je ne chevauchasse trop mieulx  
   que uns autres, il m’eiist pieça fait jus trebucher ;  
   et sachiez que cilz chevaulx sur quoy je sié[[754]](#footnote-754) est  
   uns deables d’Enfer. — Que c’est, beaux sire »,  
   dist Aigres, « me cuidiez vous paistre de bourdes ?  
   Si m’aït[[755]](#footnote-755) Dieux, je n’en ay. cure. Mais dites moy,  
   ce que je vous ay, demandé, se il vous plaist[[756]](#footnote-756) ».
3. Quant cilz vit qu’il ne pouoit partir[[757]](#footnote-757) d’Ai-  
   gre par raison jusques a tant qu’il lui eiist compté  
   son convenant, sy lui compta son estre de chief en  
   chief[[758]](#footnote-758) et dist : « Aigres, je ne te vueil pas paistre  
   de bourdes ne je ne puis[[759]](#footnote-759). Je te dy pour voir,  
   que j’ay nom Mauchastres4 li enchantierres, et  
   fu en Blandie aux noces ton pere et ta mere, ou  
   je monstray, de mes jeux et de ma maistrie devant  
   tous. Et si te dy que j’ay si contraint le Deable  
   par force de paroles, qu’il me porte partout ou je  
   ■vueil. Tu sces bien comment Ypamador5 a esté  
   roy de Blandie6, et comment tes peres a esté  
   dechaciez[[760]](#footnote-760) par traïson. Sy te diray, une merveil-  
   leuse aventure qu’il lui advint hier par jour, sur  
   le point de midi, ainsy que la feste devoit depar-  
   tir des nopces que Ypamador8 avoìt faictes. Car il  
   advint a celle heure que je t’ay, dicte, que li airs  
   troubla et oscurcy9, la terre crola, li vent venta10despertement14, foudre et tournerre volerent13 et  
   cheïrent abondaument, sy que toutes les (fol.  
   57 b) maisons, li palais, li donjon et les riches  
   chambres que li roys Ysopes tint en demaine,

jardin, v-ergier et toutes autres herbergeries[[761]](#footnote-761) sont  
ars et bruiz et grant plenté de gent il y. ont mis  
a mort, qui ne pouoient mie yssir ne a temps aler  
a sauveté. Et ou temps que li tempestes et li ora-  
ges[[762]](#footnote-762) estoit plus grans et[[763]](#footnote-763) plus fors, une voix  
s’escria en hault et dist : « Chetif, chetif, or

prenez le guerdon de vostre service de[[764]](#footnote-764) ce que  
vous traïstes le roy Berinus et avez enchacié,  
a male heure l’envoiastes par mer, quant li anìaux  
a esté sevrez[[765]](#footnote-765) [[766]](#footnote-766) de l’a}>mant et gettez en la mer1S,  
et sachiez que vous le comperrez chierement ».  
Toutes ces choses je vy. et oỳ, et lorsque la voix  
ot faitte la menace, je n’y vous plus attendre,  
ains m’en parti[[767]](#footnote-767), si que[[768]](#footnote-768) je ne sçay, qu’il en  
advint depuis ».

1. « Or te prye je que tu me laisses1 aler  
   a ma gent et a mon harnois que tu vois la, car il  
   me convient partir pour aler parler2 au prince  
   d’Abisme d’une grande besongne que j’ay. a faire,  
   sy ne me destourbe pas de ma voye. Et je t’ay  
   en convent que, se tu as mestier de moy, je t’aide-  
   ray a ton besoing et feray3 du tout a ton comman-  
   dement ». Quant Aigres ot bien entendu tout ce  
   que Mauchastres4 lui ot dit et compté, et il perçut  
   le grand desir qu’il avoit de aler aval5, sy lui donna  
   bonnement congié ; et Mauchastres6, " sanz plus  
   atachier7, se departi et point son cheval de tel

ravine[[769]](#footnote-769) que toute la mer en fist fremir. Et ain-  
çois que Aigre peûst avoir son eueil tourné pour  
lui regarder, il ne sceut qu’il fu devenuz, ne tout  
li chevalier aussi qu’il cvoit veiiz par devant, ne il  
ne vit fors que la mer tant seulement. Dont li  
fu adviz que ce estoient mauvais esperis qui la  
repairoient, si fist croix sur lui[[770]](#footnote-770) et reclama le  
nom de Dieu. Aprés ce[[771]](#footnote-771) Aigres regarda contreval  
entour la pierre d’aŷmant et choisy toutes les nefs  
qu’il y avoit laissiees ainçois qu’il montast sur la  
pierre, ne pour tourment qu’il eûst fait, elles ne  
s’estoient meûes, fors seulement la nef de son  
pere, et celle s’en estoit departie comme vous avez  
oŷ.

1. Quant Aigres vit que le temps fu beaux  
   et clers et que li tempestes estoit cessés x, il des-  
   cendy, sanz faire longue attente2, de l’aýmant ;  
   et quant il fu descenduz et il se fu advisez du  
   lieu ou il estoit, et qu’il se trouva tout seul sanz  
   compaignie, si fu tous esmaiez et desconfortez,  
   car il ne pouoit percevoir nulle voye par quoy,  
   il peûst eschapper ne qui lui peûst aidier a sa  
   delivrance. Dont3 ala de nef en nef tant qu’il  
   fu tous las et en grant merveille du tresor4 qu’il  
   y trouva ; car il n’estoit nulz qui peùst penser ne  
   esprisier5 les grans richesses qui y, estoient en  
   toutes manieres de choses6. Et quant il ot tout  
   veu7, si dist : « Aimy, 1ì Dieu, comme cy, a grant  
   tresor (fol. 58 a) et grant richesse qui ne puet8  
   a nully, prouffiter, non a moy mesmes qui l’ay  
   a mon commant, car plus chier av-roye un bon  
   buef cuit[[772]](#footnote-772) que tout l’avoir que je cy voy ! Helas '  
   se mon pere l’eust en son commant, il n’eùst aussi  
   riche roy en tout le monde ; et je qui l’ay a ma  
   volenté, sui li plus povres des autres, car certaine-  
   ment je vouldroye avoir tout donné pour un seul  
   disner. Pour ce dist voir cil qui dist que « qui  
   n’a son cuer a paix, il n’a riens ». Quant il  
   ot ce dit[[773]](#footnote-773), si s’en ala ou ses vivres[[774]](#footnote-774) estoit  
   et en menga tant qu’il lui plut, et puis regarda  
   le remenant[[775]](#footnote-775) de. sa vitaille et dist : « Helas !!comme je doy estre songneux de toy garder, car,  
   quant tu me fauldras, il me convendra morir,  
   ne nul autre confort ne puis avoir, fors que de  
   Dieu, en qui je commant m’ame et mon còrps,  
   car bien voy qu’il me convient cy faire ma pe-  
   nance[[776]](#footnote-776), vueille ou non[[777]](#footnote-777) » .
2. Tout ainsy que Aigre se dementoit1 en  
   telle maniere, il oŷ ferir grans cops et merveilleux  
   en la nef en laquelle il estoit, si en fu tous esbaý,  
   et escouta grant piece que ce pouoit estre. Et cil  
   se rehasta du ferir et fist si grant noise qu’il  
   fu advis a Aigre que la nef deûst íendre2 et  
   depecier3 si que, pour la grant freeur 4 qu’il eut,  
   il ala vistement en une autre nef, sy. y porta son  
   vivre, dont se esmut moult et fu courrouciez, et ot  
   grant vergongne de ce qu’il avoit paour et sy, ne  
   savoit de quoy5 ; sy tressua d’angoisse et de

maltalent. Ainsy qu’il estoit en telle pensee, sy  
entrouy un cheval hennir et esproer[[778]](#footnote-778), qui gratoit  
et feroit moult radement et durement des piez.  
Et lorsque Aigres oý la voix, il perçut bien que  
c’estoit un cheval, si en eut grant joye et ala celle  
part dont il oŷ le son venir, et quist[[779]](#footnote-779) tant qu’il  
trouva le cheval en la santine[[780]](#footnote-780) de la nef ou il  
avoit esté maint jour, car Silirans[[781]](#footnote-781) l’avoit illec  
gardé et pourchacié[[782]](#footnote-782) sa soustenance. Mais puis  
que Silirans se fu parti du destrier, il n’avoit  
eû a boire ne a mengier, et pour ceste raison  
li chevaux hennìssoit et faisoit un grant tempeste  
de grater et de ferir[[783]](#footnote-783). Et lorsque le cheval senti  
Aigre venir, si fist assez plus grande noise qu’il  
n’avoit faicte devant, car il avoit d’usage que  
nulz ne l’osoit aprouchier fors que cilz qui le[[784]](#footnote-784)congnoissoit, ains regetoit[[785]](#footnote-785) des piez et hochoit[[786]](#footnote-786)la teste et faisoit si grant noise[[787]](#footnote-787), que nulz ne le  
veïst ne oïst qui n’en eust moult grant hide16.

257„ Li cheval estoit de grant pris, car il estoit  
bien faiz de corps et de tous membres, plains de  
peulx gisans et aplanïez. II avoit plate jambe  
et pié coppé bien fait, teste a1 courte oreille  
et a gros eueil2. II av-oit gros les flans et les  
costés, et estoit si bien ouvré en toutes mesures,  
que nnlz n’y sceust que amender ne que dire3.

Et estoit tous noirs, fors que il avoít une estoille  
blanche enmi.le (fol. 58Z>) front, qui reluisoit  
comme cristaux[[788]](#footnote-788). Tantost que Aigre perçut le  
cheval, sy fu moult joyans et apperçut bien qu’il  
avoit fain et soif. Sí lui porta assez a mengier  
ou pan de son mantel, et li chevaux si le conjoj>[[789]](#footnote-789)pour la famine[[790]](#footnote-790) qu’il avoit, ne onques de riens  
ne se mut. Et Aigres, a la mesure qu’il lui portoit  
a mengìer, sy l’aplanioit[[791]](#footnote-791) et aloit entour lui, et  
fist tant qu’il fu moult privez de lui, et puis[[792]](#footnote-792)dìst : « Vray Dieu, vous soiez aouré de ce que

j’ay compaignie. Morel, or pensez du mengier,  
car vous en avrez[[793]](#footnote-793) a plenté ». Et quant Aigres  
cuídoit qu’il eûst soif[[794]](#footnote-794) [[795]](#footnote-795), sy lui donnoit a boire  
de la doulce eaue dont il estoit bien garny, et sy  
trouva une estrilleX1, de quoy il le conroioit  
moult faitissement, quant il avoit temps et heure  
et qu’il le faìlloit[[796]](#footnote-796).

1. TJng jour advìnt que Aigres estoit apoiez  
   au bort d’une nef, si pensoit et fantasioit, et  
   com plus pensoit parfont en son afaìre, de tant  
   estoit il plus courrouciez et esmaiezx, si ploroit  
   et se dementoit2, ne nul conseil ne savoit pren-  
   dre de soy, car il regardoit que toute la seûrté  
   de sa vie estoit seulement en sa vitaille, et que  
   tant. vivroit il qu’elle aroit fin8. Sy s’esmaioit4

durement a la mesure qu’il le veoit appeticier, dont  
s’apensa Aigres et ot grant honte de ce qu’il estoit  
en tel esmay[[797]](#footnote-797) de vdvre ; car il lui souvint de  
Siliran[[798]](#footnote-798), qui la avoit vescu .xxil. ans de la prou-  
veance de Dieu. Sy prist cuer et díst : « Je  
vivray tant que a Dieu plaira, et a lui je me  
commant ; car il me puet donner et envoier plus  
de viande que je n’ay pouoir de vivre, et bien!me pourra delivrer de cy, quant il lui venra a  
plaisir et a voulenté[[799]](#footnote-799) ».

1. Atant regarda contreval la mer, et lui  
   sembla qu’ìl veoit venir en bruyant1 une maniere  
   cle tempeste, et com plus s’approchoit2, plus en  
   avoit grant merveille. Ne il ne3 savoit autre chose  
   que juger, fors que ce lui sembloit une onde qui  
   venoit en rondelant vers lui a grant exploit par  
   dessus la mer, et venoit4 bruant et escumant hauit  
   et puis bas, et faisoit si grant noise et si grant  
   tempeste, qu’il n’est nulz qui n’en fust esmaìez.  
   Si ne fu mie de merveille se Aigre en ot hide  
   et paour, car il ne pouoit, en l’orribleté5 que elle  
   demenoit6, croire que ce fust chose de par Dieu.  
   Celle chose s’arresta en sus des nefs environ de-  
   mie arbalestee7, et estoit adont tierce de jour,  
   et vous diray quelle chose il apparu. Ce fut[[800]](#footnote-800)uns grans vaissiau de vairre[[801]](#footnote-801), tortu et mauvaiz[[802]](#footnote-802),  
   et estoit si cler que l’en veoit dedens, ce[[803]](#footnote-803) sem-

bloit, un noir corbeau qui estoit[[804]](#footnote-804) sur un corps  
tout nu et bequoit et devouroit[[805]](#footnote-805) celle charoigne.  
Tout ce regarda Aigres a merveille ; adont il en-  
trouy une voìx, si ne sceut dont elle vint; fors  
qu’il lui fu advis par semblance[[806]](#footnote-806) que ce fust  
le corps qui estoit dedens le vaissel ; et dist la  
voix : « Aigres, je te faiz savoir [fol. 59 a) qu’il  
te convient prouchainement morir a grant martire,  
se tu n’as aide de par moy, ne jamais d’icy, tu  
n’eschapperas. Mais se tu me vouloies croire par  
maniere que tu me feïsses hommage et donnasses  
a moy t’ame et[[807]](#footnote-807) ton corps, je te jetteroie sauve-  
ment de cy et te menroye a terre en quelque  
lieu que tu vouldroies ». Dont fu Aigres tous  
abaubiz, et respondi a la voix : « Qui es tu, qui  
paroles a moy, et qui as si grant pouoir que tu  
di.ç ? Je te prye que tu me dïes ton nom et ton  
estre sanz riens mentir, et se je voy et entens  
que tu me puisses aidier, j’aray conseil a moy,  
mesmes a faire ce que tu me requiers[[808]](#footnote-808). — Taiz  
toy, foulx17 », se dist la voix, « que as tu a faire  
qui je soye ?; — Par ma foy », se dist Aigres,  
« ja hommage ne te feray, si m’araz compté ton  
pouoir et qui18 tu es. Sy te conjur de quanques  
je puis que tu le me dïes tost et hastivement. —  
Aigres », dist la voix, « puis que tu m’as conjuré,  
je le te diray, Nous sommes .vii. freres, qui fusmes  
essíllé et dechacié de nostre regne par no coulpe  
et par no meffait ; et nous enclost19 cy li sages  
roys Salemons, et tousjours depuis nous y avons  
esté3 que onques ne peûsmes trouver homme si  
hardy qui nous en v-oulsist getter ne delivrer. Et  
saches que nous avons le pouoir de l’Ennemi ;  
mais Salmon nous a si lïez que de cy, ne pouons  
yssiiy se aucun preu chevalier ne nous en gete.  
Et pour ce sommes nous cy. venuz, et encontrasmes  
hier Mauchastres[[809]](#footnote-809) l’enchanteur, qui nous dist que  
jamais par nul homme ne serons deliv-ré, se ce  
n’est par toy ». Dont leur respondi Aigres c  
« Or soiez[[810]](#footnote-810) tuit en paìx, car ja n’avrez mon  
hommage, ne ja delivré ne serez par moy. Mais  
fuiez vous d’icy, je le vous commant. — Aigre »,  
dist la voix, « nous amìssions [[811]](#footnote-811) moult ton hommage  
se nous le puissons[[812]](#footnote-812) avoir, car tu es moult preux  
et moult vaillans, et sachez que nous en avons  
telz .V. °. dont nous ne sommes pas si liez comme  
nous serions de toy. Si faiz moult que fols, quant  
tu le contredis, car nous te meïssions hors de ce  
peril, sanz nul mehaing de ton corps ». Aigres  
respont : « Laissiez moy ester, car je n’ay cure  
de vostre delivrance, et vous conjure de Dieu et  
de son pouoir que vous vous en alez d’icy, ne  
jamais ne me parlez de avoir mon hommage. —  
Aigre », ce respondi la voix, « j’aperçoy24 bíenque  
tu n’as mie talent25 de toy garantir26, par quoy  
je vueil que tu saches que tu avras a grant plenté  
honte et ennuy27 ». Et atant se tut28 la voix.

1. Et lors li vaissiaux s’en retourna par ou  
   il estoit v-enuz, et fist assez plus grant tourment  
   a l’aler que au venir, de quoy Aigre fu moult  
   espouenté ; et lorsque li vaissiaux s’en fu departy,  
   il fu advis a Aigre qu’il veoit en l’air toumoier  
   grant plenté de gent (fol. 59 £) qui venoient  
   tout entour lui et tenoient en leurs mains1 glai-  
   ves2 et espees et menaçoient Aigre par nom3moult durement, et lançoient a lui par grant aïr ;  
   et nonpourquant il ne le touchoient. Et quant  
   Aigre regardoit en bas, si lui sembloit que sur  
   les ondes de la mer alassent gent tous armés en  
   maniere de champions, escus et bastons en leurs  
   mains, et lui estoit adviz qu’il venissent vers lui  
   moult aireement\* pour lui mal faire ; et feroient  
   si grans cops a la nef ou il estoit, que Aigres  
   cuidoit qu’elle deûst voler en pieces, et nonpour-  
   quant elle n’empiroit de riens. Dont s’assist Aigres  
   en5 la nef, de la grant paour qu’il ot, car il cuidoit  
   a chascun cop qu’il deûst voler en la mere ;  
   si reclamoit moult devotement la mere Dieu que elle  
   lui feïst aïe et secours ; puis fist croix sur lui  
   et dist au fantosme : « Vous, mauvais esperit,  
   je vous conjur7 que vous vous en alez, car trop  
   m’avez traveillié. et pené ; si vous conjur de par  
   Dieu que vous vous fuiez de cy.8 ».
2. Quant li fantosmes entendi1 que Aigres  
   n’avroit autre paour de lui2, ne que pour nulle  
   contrainte3 il ne feroit hommage a l’Ennemi, sy  
   s’en departi1 en un moment0 sanz faire a Aigre
3. 1 BF poings — 2 B lances, C glaves —3 BF omettent par  
   nom — 4 C aïrrement, F yreusement — 5 flen my 1. n. — 6 F  
   ajoute m. ne il ne sçavoìt ausquelz entendre ou a ceulx qui alloyent  
   par l’air, ou a ceulx qui alloyent par dessus la mer, s. r. — 7  
   BCF commande — 8 B D. qu’em alez d. c, F D. que vous en  
   fuyez de ce lieu.
4. 1 D Q. les fantosmes entendirent A. et 'qu’ilz virent qu’il  
   n’a., F Q. les fantosmes virent q. — 2 D omet de lui, F d’eulx —
5. B nulle chose qu’il fist, C n. chose c., F n. c. qu’on ly fist —
6. B s’enparty, DFdepartirent — 5 BC mouvement  
   nul autre ennuy. ; et fu li temps seri[[813]](#footnote-813) [[814]](#footnote-814) et la mer  
   coye et rapaisiee, par quoy. Aigres fu un pou  
   plus rasseiirez1 ; dont s’en ala appareillier[[815]](#footnote-815) Morel  
   son cheval, car la estoit tout son esbatement et  
   ses depors[[816]](#footnote-816). Et aprés ce qu’il l’ot bien conroyé[[817]](#footnote-817)et appareillié, il s’en ala mengier et dormir bien  
   celle nuit et en paix de si au lendemain a matin  
   qu’il se leva quant il voult[[818]](#footnote-818).
7. En telle peine et meschief comme vous  
   avez oŷ fu Aigre maint jour a la pierre d’aŷmant  
   ne onques ne passa un jour qu’il ne veïst aucun  
   fantosme. Si vous tenroye trop longuement a vous  
   raconter tout, car souv-entes foiz il avoit orribles  
   tempés1 de fouldres et d’orages, et lui venoient  
   par devant par nuit et par jour merveilleux fan-  
   tosmes 2, mais tant souffroit et enduroit debonnai-  
   rement, et mains3 en estoit espouentez, quant il fu  
   endurcy, qu’il ne fu au commencement ; et mainte  
   grant paour il eut au venir4, de quoy ce5 fu  
   moult grant merveille comment il le pot endurer :  
   mais « grant chose a ou faire l’esteut6 », ce dist  
   on souvent1.
8. Quant aucunes foiz il ennuioit1 a Aigre,  
   il s’en aloit deduire de nef en nef et regardoit  
   les riches marchandises qu’il trouvoìt2, d’or et

d’argent, et les beaux joyaux de pluseurs manieres  
et les[[819]](#footnote-819) [[820]](#footnote-820) [[821]](#footnote-821) riches draps, les perles et les pierres pre-  
cieuses et grant plenté d’autres belles choses, tant  
que nulz ne le savroit ne pourroit deviser ne dire,  
et en ce il se deportoit et esbatoit\*. De quoy  
il advint, un jour qu’il s’en aloit parmy les nefs,  
ainsi qu’il avoit acoustumé pour les merveilles  
regarder (fol. 60 a) des nefs et pour lui deduire  
et oublïer[[822]](#footnote-822), et a celle foiz, il s’en alla plus loing  
qu’il n’avoit onques fait devant, et tant ala de ça  
et de la qu’il trouva un grant dromont qui estoit  
moult noblement couvert et appareilliez et de  
moult belle façon ; et estoit li dromons si riches  
et si nobles de tout ce qu’il y appartenoit, que  
Aigres en fu tous esbaŷ6, ne il ne sceut mie a  
dire se c’estoit chose veritable, ains estoit en grant  
doubtance que ce ne fust fantosmes ; car moult  
doubtoit[[823]](#footnote-823) et cremoit l’engin et le malice de l’En-  
nemi pour ce que moult grant ennuy il lui avoit  
fait par pluseurs foiz. Toutefois[[824]](#footnote-824) il entra dedens  
le dromont, qui[[825]](#footnote-825) moult estoit nobles et gens et  
plains de grans rìchesses, sy les regarda moult  
doulcement et10 volentiers. Si s’en ala vers la  
santine et y trouva .XX. chevaliers mors gisans,  
et aprés y trouva .XL. escuiers sanz vie, et toutes  
manieres d’armeûres il trouva dedens le dro-  
mont11 ; puis vdt l’estruman et les esquippes gisans  
d’autre part. Aprés ce Aigres regarda a un lez,

et vit un chevalier tout mort, armé de toutes  
armes, et avoit son escu delez lui, le plus bel1qui onques fust veû, d’or a un lion noble[[826]](#footnote-826) [[827]](#footnote-827) ram-  
pant, si proprement fait qu’il sembloit que le lion  
fust vis ; et avoit en l’escu mainte pierre precieuse.  
Et au chief du chevalier avoit une moult bonne  
espee, envelopee en un chier paillels, et gisoit  
le corps sur un bel drap soustivement ouvré et  
une dame encoste lui, moult noblement vestue[[828]](#footnote-828)et avoit le chevalier acolé et embracié moult  
fort[[829]](#footnote-829).

1. De toutes ces choses fu Aigres moult  
   esmaiez et esperduz et ot grant hide pour la plenté  
   des mors qu’il trouva gisans. Si voult lors le  
   dromont guerpir1, mais il s’avisa que ce seroit  
   honte, s’il s’en partoit2 ainsi sanz autre chose  
   savoir. Si se rasseûra et passa avant, et perçut3enla main de ladame un petit livret, syle pristet  
   regarda qu’il y avoit dedens. Si disoit li escrips :  
   « Je fais savoir a tous4 que cilz chevaliers ot  
   nom Cormeliador5, et fu filz du roy d’ArchadeB,  
   et le fist chevalier le roy, d’Orionde7, qui moult  
   bien l’emploia8, car son païs lui mist en paix  
   et le venga de ses ennemis. Si que, pour la grant  
   proêce de lui et pour le regne9 qui lui devoit  
   escheoir, le roy d’Orionde lui donna sa fille a  
   femme, qui cy est, et lui fist emmener, et leur  
   donna ceste compaignie, qui cy, est10 ; puis se  
   mirent en mer richement appareillié a moult[[830]](#footnote-830)grant avoir, et singlerent a moult grand baudour,  
   tant que ceste malaventure[[831]](#footnote-831) leur avint de l’aŷ-  
   mant, qu’il les atraý ainsi qu’il a fait pluseurs  
   autres. Et tantost qu’il furent cy, il n’eurent espe-  
   rance de garantir ne de eschaper, mais il vesqui-  
   rent tant que vitaille leur dura et, quant elle  
   leur failli, il les convint trestous mourir sanz  
   recouvrer. Et li premiers qui ala de vie a mort,  
   ce[[832]](#footnote-832) fu cilz chevaliers qui cy est, par quoy li autre  
   baron (fol. 60 b) qui vif estoient l’adouberent[[833]](#footnote-833) [[834]](#footnote-834)et le couchierent en telle maniere que vous pouez  
   cy veoir. Et fais assavoir que ces armeûres sont  
   les meilleurs et les plus riches qui onques fussent  
   a roy ne a empereur ,ne onques meilleur espee ne  
   fu forgee, que celle qui la est, et sy a nom Pleure-  
   sanc[[835]](#footnote-835). Dont s’il est aucun qui ait16 a fâire de  
   tres riches armes[[836]](#footnote-836), si preigne cestes, se il les  
   puet avoir, car jamais meilleur ne seront trou-  
   vees[[837]](#footnote-837). Et si vueil que on sache que ceste dame,  
   qui cy est, escript ceste lettre, qui fu appellee  
   Delian d’Orionde[[838]](#footnote-838) ». Tantost que Aigres ot  
   pourveúes20 les lettres, si convoita forment les  
   armeiires, et nonpourquant il n’en voult mie le  
   corps desgarnir, car il regarda qu’il n’en avoit  
   que faire. Mais il ot bien en propos que, se aucune  
   aventure venoit, par quoy Dieux le voulsist getter  
   de la mer21, que les armes il emporteroit22 avec-  
   ques soy. Tant demoura Aigres ou dromont, qu’il  
   fu auques pres de l’avesprer[[839]](#footnote-839) ; doní s’en parti  
   pour aler aisier Morel son destrier, car il ne  
   voulsist en nulle maniere qu’il eûst mesaise et, se  
   pour son clieval n’ust esté, il n’eiist ja laissié pour  
   les corps[[840]](#footnote-840) qu’il n’y. fust demourez toute la nuit  
   pour les armes assés regarder, qui moult durement  
   lui plaisoient. Et se aucun s’esmerveille pour  
   quoy li corps n’estoient pourry et plain de ver-  
   mine, je vous en diray. la raison pour quoy[[841]](#footnote-841).
2. Je vous dy en verité que li dromons estoit  
   tout de ciprés ne de nul autre bois n’y avoìt riens,  
   si que, par la vertu du bois et pour le doulz  
   fler1 et le doulx odeur qui yssoit, n’estoient il  
   gasté ne corrumpu de vers, ne nulle pûeur2 n’en  
   yssoit. Quant Aigres vit le vespre aprochier, sy  
   s’en ala a Morel son cheval, car durement estoit  
   songneux de luy regarder et3 bien garder4. Et  
   quant ce5 vint le lendemain, si s’en ala les ar-  
   meûres veoir6, que li chevaliers avoit vestues, et  
   assés pou de jour il eschappoit qu’il n’y alast  
   veoir. Et aloit souvent cerchant7 es autres nefs,  
   ou il trouvoit moult de merveilles et de choses  
   des guises8 de quoy. il n’est mie besoing que  
   j’en face mention.
3. Tant fu Aigres entour la place et1 pierre  
   de l’aŷmant, que ses vivres lui ala moult appeti-  
   cier2 ; si fu en grant esmay et en grant descon-

249

**aigre souffre** de **la faim**

fort, car il n’en savoit ou ailleurs querre ne pour-  
chacier. Et bien vit qu’il n’en pouoit eschapper  
en nulle maniere ne issir de ce lieu sauvement,  
se Dieu ne lui trametoit aucune nef. Mais tant  
lui demouroit a venir qu’a pou que l’esperance  
ne lui failloit, car il veoit sa vitaille presque toute  
gastee, et bien savoit .que, puis que la vitaille[[842]](#footnote-842) lui  
failloit[[843]](#footnote-843), qu’il n’avoit[[844]](#footnote-844) pouoir de vivre. Si lui  
commença la char[[845]](#footnote-845) a fremir pour la cremance de  
la mort, car par nature toute chose qui vde a  
ressongne [[846]](#footnote-846) a mourir, si que, pour fuïr la mort  
le pius qu’il pouoit, il commença sa viande a es-  
pargnier et lui a consirer[[847]](#footnote-847), si que il fu moulti  
grant temps que onques {fol. 61 a) son saoul  
ne menga ; par quoy il avenoit moult souvent que  
la fain l’angoissoit[[848]](#footnote-848) par jour et par nuit, ne il  
n’avoit autre confort, fors qu’il aloit de nef en  
nef querant aucune chose pour son corps souste-  
nir ; ne ja si petit n’en trouvast que ce ne lui  
semblast moult durement grant chose. Et telle  
heure fu que, pour trcuver .1111. grains de fro-  
ment10, il se tenist a bien eiiré11 et voulsist bien  
avoir donné le vaillant12 de cent mil mars pour  
un seul grain13. Et nonpourquant avoit il un pou  
de vitaille, mais il l’espargnoit le plus qu’il pouoit,  
pour ce qu’il veoit bien que c’estoit ses derreniers  
retour ; et tous jours attendoít que Dieu eiist  
pitié de lui et qu’il lui envoiast aucun secours14.

« 267. En la fin fu Aigre si pov-res1 que de  
toute la viande du monde il n’avoit que demi2bescuit, et si avoit si fain qu’il ne savoit qu’il  
peiist faire ; sy, avint qu’il s’en aloit pourchas-  
sant par les nefs, tant que fantosmes3 qui n’avoit  
repos de lui souduire et engigner sot qu’il avoit  
grant souffrete de viande4. Si s’en vint devant  
lui en semblance de femme et lui dist : « Aigre,  
mes tresdoulz amis, je voy. bien que vous estes  
moult traveillé de fain et qu’il vous convient8mourir prouchainement, se je ne vous aide. Mais  
je vous ay, loyaument en convent que, se tu me  
vuels amer et estre mes drus6, je ’te mettray hors  
de ce peril sauveement. — Fuy de cy, Ennemis »,  
se dist Aigre, « car ja n’ara aliance entre toy et  
moy, se Dieu plaist7. — Et tu le comparras », fait  
elle, « chierement, car ains que tu voyes le vespre,  
tu avras tant a souffrir8 et a penser que adont  
tu me donroies volentiers t’amour et ton hom-  
mage, se je le vouloye prendre. Mais soies certain  
que jamais ne le prendray. puis ceste heure en  
avant. —■ Tu te traveilleras pour neant », se dist  
Aigres, « car j’ay fiance en Dieu9, si ne doubte  
neant, pour quoy je te commant que tu t’en voises  
de cy ». Atant li fantosmes se departi moult  
courrouciez de ce qu’il ne pouoit en nulle maniere  
Aigre decevoir10.

1. En telle maniere que vous avez oŷ estoit  
   Aigre temptez et traveilliez de mauvais esperilz,

267. i B s. esquis, C escueilliz, F conquis et consutnmé de  
yivres — 2 F ung b., D d. becut — 3 A fontosmes — 4 B vitaille  
— 5 A convint — 6 B e. mon doulx amy, D e. m. deus, F e. mon  
loyal amy — 7 X) omet se Dieu plaist — 8 C souffire — 9 D omet  
car — Dieu — 10 BC d. ne souduire, F ajoute d. et fist grant  
bruit au partir.

et plus encore que je ne dy. Et ne s’en doit nulz  
merveiller, car je sui certains qu’il n’est nulz, tant  
soit sages ne scetìrs 7, s’il fust en aussi divers  
lieu tout seul2 que Âìgres estoit, que son esperìt  
n’eiist plus3 varïé et qu’il n’eiist bien veû autant  
de fantasies diverses comme Aigre fist a l’aýmant;  
car acoustumeement4 li Diables traveille plus vou-  
lentiers la personne qui est seule, que celle qui a  
compaignie ; et bien y parut a Aigre, qui tant en  
souffry que chaseuns en puet6 estre tous esbaŷs  
comment il pouoit vivre ne durer6. Et avec ce il  
estoit si atains de grant famine, que a paines se  
pouoit il soustenir ; et si n’avoit de toutes viandes,  
fors que une piece de bescuit, ne de cellui il  
n’osoit gouster ne soy aisier7, car il la gardoit  
jusques a tant qu’il ne pourroit en avant8. Tout  
ainsy issy.9 hors de celle nef ou il estoit, (folj  
61 b) et ala en une autre nef10, qui estoit assez  
prez d’illec u, sy trouva devant le mast un lit  
bien fait, sy vìt par dessus gesir un corps sans  
ame tout nu, fors que d’un noir drap qui estoit  
getez sur lui, et estoit li viaires12 descouvers ;  
et de ce fu il trop durement esmaiez, et se seigna  
a fines merveilles ; car il lui estoit advis tout  
certainement que pluseurs autres foiz il avoit esté  
en celle nef, mais onques mais il n’y avoit vetì tel  
chose comme il vit adonques. Puis regarda Aigre  
de l’autre part, et choisi une huche close, dont

268. i B s. nesera, C s. ne savra, F s.^tasseûré— i B omet  
íout seul, CD d. 1. esseulés, F d. 1. seullet — 3 BCF pluseurs  
foys v. — 4 C c. a tout communement, F c. de coustume — 5  
BC pouoit — 6 C endurer — 7 BDF ne essaier, C ne asaier — 8  
B omet car il — en avant — 9 B Tantost s’en i. Aigres d. c. n., C  
Dont s’en i. Aigres d. c. n. —. 10 BC omettent nef — 11 BF p. de  
celle, C p. de celuy— 12BC visaige

il fu ph;:, esbaS'' que devant, sy. dist : « Ainiy !  
vorays Dieux, que puet ce estre, quant tant de foiz  
je sui cy venu et ay quis et esgardé[[849]](#footnote-849), et onques  
mais, ce me semble, je n’yt vy ne apperçu ce corps  
ne ceste huche que jey.[[850]](#footnote-850) voy orendroit, carjesçay.  
bien que, qui pourgarderoit[[851]](#footnote-851) tout partout, il y,  
trouveroit mainte chose que point n’ay veíi ne[[852]](#footnote-852)trouvé ».

1. « Hé ! Dieu », se dist Aigre, « que puet il  
   ore avoir enserré1 en celle huche2 que je voy la  
   close3 ? - Par ma foy, je y, garderay4 » . Dont  
   passa avant et depieça6 la seurreùre, et puis ouvry  
   la huche, sy, la trouva toute plaine de bacons«.  
   Quant il les choisy, sy lui sousleva le cuer de lïece,  
   et en saisy l’un moult vistement et le jetta sur son  
   col et bien le cuida porter a son recept1. Mais  
   ains qu’il peûst estre yssu de celle nef, le corps  
   qui la gisoit lui fu au devant tout droit par ou  
   il devoit issir, et s’escria a haute voix : « Que  
   c’est, filz a putain, lierres mauvais, cuides tu  
   embler ma char et emporter par devant moy ?>  
   Saches que tu le cotnperras chier le grant oul-  
   trage8 que tu as fait ».
2. Quant Aigres entendi la voix qui yssy, du  
   corps, sì fu tous esmaiez et en grant merveille  
   de ce qu’il le vit par devant lui si lait et si orri-  
   ble, car il estoit grans et haulz desmesureement  
   et estoit de tres laide figure, et avecques ce il  
   estoit touz nulz fors que d’tm noir drap dont il

estoit çaint en travers. II esroulloit1 les yeulx,  
qu’il avoit gros et enflés,2 et esquignoit des denz  
et clingnoit ensemble3 despertement, sy4 qu’il ne  
fust nulz tant hardiz, qui l’eust veii, qui n’en  
fust moult effraiez5 ; pour quoy. ce ne fu mie  
de merveille se Aigre fu de ce esmaiez6 et en  
grant doubtance7 ne s’il eut hyde8 de lui. Et  
nonpourquant il ne mist mie jus le bacon9, ains  
cueilli cuer pour le grant besoing qu’il avoit et  
dist : « Mauvais, fui toy de cy, lay10 moy, aler  
en paix et emporter ma proye ou, se ce non,  
tu t’en repantiras ». Dont fist le corps tel noise  
et telle tempeste que tous li lieux en retenti,  
et puis dist par moult grant aïr : « Aigres, metez  
jus le bacon, car il esí miens et en ma garde,  
ou autrement il te sera moult chier vendu ».  
Quant Aigre entendi la menace n, sy fremy et tres-  
sua de hide et de paour12 ; mais il se resvigora  
et prist (fol. 6 2 a) cuer, etlui fu advis quemieulz  
lui valoit18 mettre sa vie en aventure que de lui  
dessaisir de sa proveance14 qu’il avoit trouvee,  
car sanz ce ne puet il aussi vivre ne durer longue-  
ment, et pour ce la vouloit il emporter15.

1. Dont s’efforça de passer avant, et cuida  
   yssir de la nef, le bacon a son col, quant li Ad-  
   versaires1 l’aert8 moult felonnessement et lui dist:
2. i C rouilloit, F roilloit et aussi ouvroit 1. y. — 2 C enfla-  
   mez — 3 B e. lesd. et criquoit, C eskingnoit les d. et crikoit, D  
   estragnoit d. d. et cognoít, F rechignoit 1. d. estraingnoyt e. —  
   4ÍS. congneut et aussi apperceut q. — 5 B deffaìt— 6 C decen  
   et e. — 7 F en tres g. d. — 8 B paour, F hideur— g BC baton  
   — 10 BCF laisse — 11 F m. et l’horrible cry — 12 D t. tout de  
   h., F t. de paour et de hideur — i3 BC venoit- — 14 Jf d. du  
   bacon et de sa pourvoyance — i5 BCDF omettent et pour ce —  
   emporter.
3. 1 B le aversier, C ly avresiers — 2 B le happe, C l’ahierst,  
   F le prìnt

« Maistre, encore ne m’escliappez 'Vous pas, ains  
avrons lutié moy et vous ». En ce point fu Aigres  
moult espeiiriz[[853]](#footnote-853) et en grant doubtance de mourir,  
car il avoit tant jeiiné, qu’il estoit moult affeblïez.  
Dont l’embraça li Adversaires[[854]](#footnote-854) par tres grant aïr  
et le cuida tantost balancier en la mer, quant [[855]](#footnote-855)Aigre, qui nulle entente n’avoit d’eschapper, reprist  
l’Adversaire par grant vigueur, en reclamant de  
vray[[856]](#footnote-856) [[857]](#footnote-857) cuer le nom1 de Nostre Seigneur, si que,  
pour la ferme foy que Dieu perçut en lui, il  
lui donna puissance sur l’Adversaire en telle ma-  
niere qu’il l’abati jus et lui monta briefment sur  
le ventre. Et encore n’avoit apperçu Aigre a qui  
il avoit luitié, car il estoit si esperduz qu’il ne  
savoit comment il lui estoit advenu ; et lors que  
Aigres ot mis le cuvert dessoubz lui et il l’ot pris  
par la gargate8, li Dyables yssi du corps et  
s’esvanouy tantost par la vertu de Dieu. Et adont  
se apperçut bien Aigre que c’estoit li Ennemis  
qui autre fois l’avoit tempté, et regarda le corps  
qui tout mors gisoit dessoubz lui ; dont sailli  
sus moult esmaieement9 et fist10 croix sur tous  
ses membres. Et li Diables si avoit grant dueil  
de ce qu’il ne pouoit Aigre decevoir, si se mist  
moult en paine de lui grever et souduire, car bien  
savoit, s’il11 lui eschappoit de celle journee, que  
jamais il n’y recouverroit et que a tous jours mais  
il y avoit failly. Sy se soubstilla forment comment  
il le pourroit mettre au dessoubz ; dont se mist  
le Deable sur le bort de la nef ou il avoit luitié,

et prist fourme et semblance de la tres plus[[858]](#footnote-858)belle damoiselle que l’en peust dire ne penser ;  
et parla a Aigre en telle maniere :

1. « Aigre», dist elle, «moult es fors 1 et hardiz  
   et de grant vertu, s);- sera grant pitié se cy. endroit  
   te convient mourir a doulour, et bien voy que tu  
   ne peus vivre longuement, se tu n’as prouchain  
   secours2, car viande t’est faillie. Mais se tu me  
   vueils croire etfaire mavoulenté, jet’aseiir que je  
   te deliverray de cy et te mettray3 a grant hon-  
   nour ». Quant Aigre vit la semblance de la da-  
   moiselle, si fu tous esmaiez, car bien savoit que  
   c’estoit li Ennemis qui le tentoit et tarioit4, sy,  
   dist : « Mauvais, fuy toy de cy, car tu me  
   taries5 pour nient et je n’ay. cure de ton aide ne  
   de chose que tu puisses faire, car tes poués  
   n’est de nulle valeur ; j’ay. fiance en Dieu, qui  
   est tous puissans, qui bien m’envoiera secours2,  
   quant il lui plaira. Et s’il lui plaist que cy endroit  
   je reçoive mort, (fol. 62 b) je la vueil bonnement  
   recevoir et a lui je comment m’ame et mon corps6» .
2. En pluseurs manieres fu Aigre tarïez1et temptez2 de l’Ennemi par faiz et par paroles ;  
   mais onques pour ce il ne voult a lui obeïr. Et  
   quant li Dieables vit ce, sy en ot moult grant  
   despit et lui dist : « Aigre, je voy bien que tu  
   ne . me doubtes vifz3 ne mors, ne paine4 que on  
   te puist faire5. Et en mainte maniere je t’ay.

essayé, mais ueant n’y ay conquesté, ne[[859]](#footnote-859) force  
ne engin n’y puet valoir ne aidier, car ta loyauté  
tant seulement t’a garanti. Et puis que ainsi est,  
que je ne te puis a moy convertir en nulle maniere,  
dont il me poise, je te faiz assavoir que ta deli-  
vrance et secours[[860]](#footnote-860) te vient ; et en peu d’eure  
tu verras cy venir une nef par la force de l’aý-  
mant ». Et quant Aigre l’entendi, si ne creŷ[[861]](#footnote-861)pas que che fust cliose veritable[[862]](#footnote-862), car durement  
creignoit[[863]](#footnote-863) l’engin de l’Ennemi pour ce que tant  
l’avoit tarïé[[864]](#footnote-864) ; par quoy il le conjura qu’il lui  
en dist verité. Dont li respondi li Ennemis que  
c’estoit chose veritable et qu’il en fust tout asseùr ;  
et sur ce il s’esvanoŷ et s’en parti ; si que Aigre  
ne choisy ne huches ne bacons[[865]](#footnote-865), ne il ne vit aussi  
ne corps ne damoiselle. Dont regarda Aigres con-  
tremont la mer et perçut une nef moult acourre  
roidement[[866]](#footnote-866). Et lors qu’il l’eut choisiu, il s’en  
yssi de celle nef ou il estoit et s’en vint a celle  
ou Moreaux16 estoit, et prist tout son bescuit qu’il  
avoit de remenant, si le menga ; et puis en ala  
a son cheval veoir, si le regarda devant et derrere,  
sy, lui sembla moult empirez, si parla a lui aussi  
comme s’il le sceûst entendre et dist : « Aimy !  
Morel, comme je suis courroucié que tu n’es con-  
roiez16 et aisiez comme tu deusses17 et ainsi  
comme il appartenist a toy. Ha,las ! comme cil

flans et cìl costé sont admenuisiez[[867]](#footnote-867) 1 Certes tu  
ne m’en dois savoir nul mauvais gré, car je t’ay,  
fait bonne compaignie, et se tu as eu aucune  
destrece[[868]](#footnote-868), je en ay bien eu ma part et plus ay  
etì a souffrir en mon droit[[869]](#footnote-869) que tu n’as. Si ne  
m’en doit nulz blasmer par raison, car je t’ay fait  
tout le bien et toute la bonne compaignie[[870]](#footnote-870) que  
j’ay peû selon mon povre pouoir[[871]](#footnote-871) ».

1. Tout ainsi que Aigre parloit a son cheval,  
   la nef qu’il avoit choisie s’estoit si hastee qu’elle1estoit ja2 atachee a l’aýmant, et cilz dedens fai-  
   soient telle noise et tel cry, et tel doulour deme-  
   noient, qu’il ne fust nulz qui n’en etìst pitié, se  
   il les eust veûz et oïz3. Et quant Aigre oŷ celle  
   gent crier et dementer et Dieu reclamer et prier,  
   et il sceut certainement que c’estoit chose veritable,  
   si fu grandement esjoŷ et en rendi graces a  
   Nostre Seigneur. Longuement les laissa Aigres  
   pleurer et dementer, ainçois qu’il se voulsist a eulz  
   apparoir. Et quant il ot grant piece attendu, il  
   s’en ala celle part et entra en la nef ou il es-  
   toient4, puis osta son chapperon (fol. 63 a) ar-  
   riere5 et les salua moult courtoisement. Et cilz,  
   quant il eurent la voix entendue, si furent tous  
   esbaŷ, et nonpourquant, quant il choisirent qu’il  
   fu en fourme d’omme, il lui rendirent 'son sálut.  
   Et puis aprés le conjurerent que, s’il estoit chose  
   de par Dieu, qu’il le deïst. Et Aìgre respondi6 :  
   « De par Dieu sui je voirement, qui7 vous doint  
   force et pouoir par quoy wous puissiez yssir dé ce  
   peril. Mais gardez bien que vous soiez preudomme  
   et bonne gent ». Et cilz asseurerent Aigre du  
   tout, et puis lui compterent leur mauvaise aven-  
   ture ; et Aigre leur compta aussi comment For-  
   tune'l’avoit la[[872]](#footnote-872) amené et comment il s’estoit puis  
   ce di maintenuz et demenez[[873]](#footnote-873), et qu’il av-oit long[[874]](#footnote-874)temps desiré et attendu que aucune nef venist la,  
   et puis leur deist : « Seigneur, or ne vous esmaiez,  
   car se vous voulez ouvrer par mon conseil, je et  
   vous serons delivre prouchainement par sy,[[875]](#footnote-875) qu’il  
   lui convendra l’un de nous demourer et nous  
   convendra faire un sort, et cilz sur qui li sors  
   escherra fera ce que je vous deviseray, ». Dont  
   leur devisa la maniere de l’anel, ainsi que vous  
   avez oŷ par devant, et leur compta comment li  
   sors estoit escheûz sur lui, et que par celle occa-  
   sion il estoit demourez et tous li autres de sa  
   compaignie estoient delivre et eschappé sain et  
   sauf. « Et ainsi ferons12 nous », se dist Aigre, « se  
   vous voulez faire le sort ».
2. Et quant cilz entendirent Aigre, si s’acor-  
   derent a ce que li sors fust fais, car plus chier  
   avoient que l’un d’eulz fust en aventure de recevoir  
   mort, que tuit ensemble fussent perilz. Dont fu li  
   sors creantez a1 geter ; et aprés ce qu’il fu crean-  
   tez, Aigre leur dist : « Seigneur, je vous prie

pour Dieu et en charité que je m’en puisse avec-  
ques vous aler ». Et cilz respondirent qu’ilz en  
estoient tous desirans. Dont appareilla Aigre son  
affaire, et tout premierement il mist Morel son

chev-al en la nef aux marchans, et puis vint au  
mort chevalier, si le desarma de toutes ses ar-  
metìres[[876]](#footnote-876), mais de tant fist il moult que courtois  
que d’autres armes[[877]](#footnote-877) le rachesma tout en autelle  
maniere qu’il estoit devant, puis les emporta avec-  
ques lui et les mist en la[[878]](#footnote-878) nef avecques son cheval.  
Et sachiez qu’il n’y, oublia mie sa bonne espee,  
qui Pleuresanc avoit nom. Quant il eurent tout  
Ieur affaire appareillié et il virent le temps cler  
et sery, il geterent leur sort sanz delay, et cilz  
sur qui li sors cheŷ monta sur l’aỳmant, et tantost  
qu’il toucha a l’anel, il le getta en la mer. Et  
adont commancerent fouldre et tempeste aussi  
orribles ou plus que quant Aigre y, fu monté ;  
et la nef ou li marchans estoient se departi[[879]](#footnote-879) a  
grant joye ; mais moult eurent a souffrir,, ainçois  
qu’il peussent -venir a terre. Et Aigre, quant il  
fu venu a port, sy ot moult grant joye, car moult  
grant tempr l’avoit desiré, et lì marchans si ne  
vouldrent[[880]](#footnote-880) pas descendre a terre, car ilz dirent  
(fol. 63 b) qu’ilz yroient oultre en[[881]](#footnote-881) autre païs.  
Dont print congié a eulz Aigre, et les mercia  
moult grandement de leur compaignie[[882]](#footnote-882), puis s’ar-  
ma de toutes ses armeures, car il ne savoit en;  
quelle terre il estoit embatuz ne se li païs estoit  
en pais ou en guerre9.

1. Quant Aigre fu bien armez et par loisir1ot sainte s’espee, sy dist a son cheval : « Hay !í

Morel, beste de grant pris, comme nous avons  
entre to}'-, et moy souffert mainte grande destresse  
et mainte male journee[[883]](#footnote-883), que onques sur toy ne  
mis selle. Or sommes nous eschappez de ce peril  
sauvement, dont je rens graces a Nostre Seigneur.  
Or est ainsy, Morel, que j’ay de t’aýe mestier,  
sy, te prye que tu m’aides a tous mes besoins.  
Dont lui mist Aigre la selle sur le dos[[884]](#footnote-884), et puis  
monta sus viguereusement, si se mist a voye et  
erra tant[[885]](#footnote-885) [[886]](#footnote-886) qu’il vint a la plus prouchaine ville  
qu’il trouva, et prist hostel la nuit avecques une  
des plus vaillans dames du païs, des plus riches  
et des plus sages, et avoit laiens grant plenté de  
gentilz damoiselles[[887]](#footnote-887). Celle nuit fu Aigres moult  
bien aisiez6 de quanques il convint[[888]](#footnote-888) a lui et  
a son cheval et lui fist la dame toute l’onneur  
qu’elle pot et lui compta[[889]](#footnote-889) l’usage et la maniere  
du païs. Et aprés ce, Aigres s’en ala couchier  
et reposer jusques au lendemain rnatrn. Et quant  
se vînt sur le point du lever, la dame vint au lit  
ou Aigres gisoit et lui apporta uns draps linges  
tous fraiz nuefs[[890]](#footnote-890), delïez, et riche chaussemente[[891]](#footnote-891) ;  
mais la dame trouva le chevalier dormant, si s’as-  
sist tout[[892]](#footnote-892) devant son lit sanz mot dire, si lui  
commença son chief a tatonner12, tant que Aigre  
s’espeûry13, qui ot grant merveille de la dame  
qu’il vdt devant lui. Dont s’assist Aigres sur son  
lit, et fist croix sur son pis [[893]](#footnote-893) ; et la dame si lui  
donna bon jour et lui fist present de ce qu’elle  
lui ot[[894]](#footnote-894) apporté, et Aigre le reçut lieement et lui  
en sçut moult bon gré, et lui dist : « Madame,  
je vous mercie de la noble courtoisie que vous  
m’av-ez faite[[895]](#footnote-895) ». Et la dame lui dist : « Sire[[896]](#footnote-896),  
soiez certains que je seroie moult liee[[897]](#footnote-897) se je  
pouoye faire chose qui bonne vous fust, car il  
m’est advds que vous estes homs de grant valeur  
et venu de bon lieu. Si vous prie, sire, pour Dieu  
et pour[[898]](#footnote-898) gentillesce, que, se vous venez en aucun  
lieu que j’aye a faire de vous, qu’il vous vueille  
remambrer de ce service que je vous ay fait. —  
Parma foy[[899]](#footnote-899)»,ce dist Aigre, «dame, je n’oubliray  
jamais bonté que vous m’aiez faite, et vueil estre  
voz chevaliers doresenavant pour faire vostre com-  
mandement[[900]](#footnote-900) ; et voulentiers, dame, je saroye22en partie, se il vous plaisoit, vostre convenant23 ».

1. (fol. 64«) — «Certes, sire», distla dame,  
   « je vous en compteray. Je vous dy pour voir que  
   je fu nee au regne d’Antie1, et fu fille au roy.  
   Guimache2, qui moult m’ama ; mais aprés la mort  
   de ma mere, mes peres prinst une autre femme3,  
   qui bien me4 monstra que elle m’estoit marrastre,  
   car je n’avoye ne frere ne suer ne parent qui bien  
   me voulsist, fors que rnon pere seulement ; et

cellui me tolli elle[[901]](#footnote-901). Car elle[[902]](#footnote-902) pourchaça tant  
qu’elle merla[[903]](#footnote-903) si mon pere a moy qu’il me jetta  
hors du sien[[904]](#footnote-904) royaume, ne point n’y osay demourer  
et m’en vins en ce païs, dolante et esgaree, et en  
ce point il y, avoit en ceste terre[[905]](#footnote-905) un chevalier  
preux et hardi, qui estoit dechaciez de son païs.  
Cilz s’acointa de moy et je de lui, tant que je  
le prins a mary, et vesqui .xilil. ans en ma  
compaignie, et tant fist en sa vie, par sa proéce  
et par son hardement, qu’il conquist terres et  
fiefz et mainte[[906]](#footnote-906) richesse cy. et ailleurs, si que  
tout son vdvant il se maintint noblement et a  
grant honnour, et estoit amez et honnourez de tous  
ceulx de ce païs. Si advdnt que sa marrastre, que  
Dieux maudie ! en oŷ les nouvelles, par quoy  
elle en ot si grant dueil et si grant envie, que elle  
fist tant et pourchaça qu’il fu mis a mort. Et  
l’occist uns chevaliers traïtres et orguilleux, qui  
est appellez Danemons11, qui a maint preudomme  
a tolu la vde. Et encore fist celle marrastre plus  
grant desloyauté, car elle fist a cellui Danemon32tuer son baron, le pere de mon mary, et puis  
aprés ce elle l’espousa, si que cilz Danemons18tient encore l’eritage qui fu le pere mon baron14,  
et sont li droiz hoir desherité15, ne jamais, tant  
qu’il vdvent16, n’en joïront. Car je croy. qu’il ne  
soit chevaliers ou mont qui bataille osast mie  
entreprendre contre lui, tant est fiers et orguil-  
leux17 ; et avecques ce il m’a deux de mes filz

tuez, qui moult estoient bon chevalier et alozé. Et  
c’est ce pour quoy j’ay.[[907]](#footnote-907) grant hayne a lui. Et  
encores eust il[[908]](#footnote-908) [[909]](#footnote-909) le tiers de mes filz occis, se  
Dieu ne l’en eiist garanti et s’il ne s’en fust fuï  
hors du païs, et bien a passé .vn. ans qu’il s’en  
est destournez. Lasse ! si ne sçay ou il est ne20,en quelle terre, de quoy j’ay souvent moult grant  
destrece au cuer[[910]](#footnote-910) ; ne il n’emmena nul com-  
paignon ne onques puis je n’en oŷ nouvelles ne  
je ,ne sçay. s’il est mors ou vis. Pour quoy, sire,  
je vous prye que, s’il avient par[[911]](#footnote-911) aventure que  
vous le trouvez en aucun regne[[912]](#footnote-912) et vous le con-  
gnoissiez, qu’il vous vueille souvenir de ce que  
je vous ay hebergé en mon hostel et servi et hon-  
nouré a mon pouoir. Et sachiez, sire, qu’il se fait  
nommer Dolerains 14 » .

1. «Dame1», dist Aigre, «je vous asseure en  
   bonne foy que, se je le puis veoir ne encontrer,  
   que je le conforteray et aideray de \(fol. 64 b)  
   tout mon pouoir pour l’amour de vous ». Si2 dist  
   la dame : « Dieux le vous mire, qui vous doint  
   joye et honneur et qui vous maint a sauvette8,  
   car bien vueil que vous sachiez que, quant vous  
   ystrés4 de ceste ville, vous entrerés engrant peril  
   et en grant aventure de mourir. Pour quoy, se  
   vous voulez croire mon conseil, vou? n’yrez en  
   avant d’icy, ains vous remettrés en mer et prendrez  
   port en5 un autre païs, car cilz est trop durement  
   perilleux a toutes gens[[913]](#footnote-913), et vous diray. pourquoy.  
   II y. a en ceste terre .III. rois, et lieent li uns:  
   l’autre de mortel haýne, car ehascuns v-eult avoir  
   toute la seignourie, si monstre chascun son pouoir  
   sur l’autre, et guerroient moult crûelment l’un  
   I’autre ; et vous dy, qu’il n’a voye ne chemin en  
   tout ce païs ou il n’ait[[914]](#footnote-914) robeurs ne larrons, pour  
   quoy nulz homs qui soit seulz n’y, puet passer[[915]](#footnote-915),  
   qu’il ne soit affolez ou occis vilainement[[916]](#footnote-916). Et  
   avec ce, cilz Danemons[[917]](#footnote-917), dont je vous ay. compté,  
   par est si crúeux et si fiers, entre lui et un  
   sien frere, qui a nom Maligans, que ja nul jour  
   ne passera qu’il ne soient eulx deulx armé et  
   aucunes foiz11 acompaignié ; et font moult de  
   mal et d’ennuy en ce païs, et guettent un passage  
   par ou il vous convient passer, se vous voulez aler  
   avant. Et pour ce, sire, je vous loueroie que vous  
   retournissiez, car nulz a paines puet eschapper  
   des mains de ces12 faulz larrons traïteurs18 ».
2. «Dame», dist Aigre, « je vous mercie  
   bonnement de ce que vous me dites, car bien sçay  
   que pour bien le m’avez dit. Mais certes, dame,  
   je ne voy mie que mon honneur fust au retour-  
   ner, quant encore je n’ay veû ne sceu1 pour quoy  
   je le doye faire. — En la moye foy2», dist la dame,  
   « ce poise moy, que vous ne voulez croire conseil.  
   Et bien sçay que, se vous saviez le grant peril  
   qui y est aussi bien que je sçay, vous ne vous y  
   mettriés pour nul avoir. — Dame », dist Aigre,  
   « Dieux a bien pouoir de moy sauver et la et

ailleurs, s’il lui plaìst, et a lui je me commant,  
et bien sachiez que de plus grant peril il m’a deli-  
vré, n’a mie long temps du jour d’uy,[[918]](#footnote-918) ».

1. Endementiers1 qu’il paxloient ensemble,  
   Aigre se vesti et s’appareilla de toutes ses armes ;  
   et quant il fu bien appareilliez, Morel son cheval  
   lui fu admenez, garni de frain et de selle et  
   moult richement aprestez. Puis prist Aigre congié  
   a la dame en lui merciant de ses grans courtoi-  
   sies2 ; et adont il monta prestement3 sur Morel  
   de l’aỳmant[[919]](#footnote-919) et chevacha a grant exploit, tant  
   qu’il fu midis passez. Adont entra en une forest,  
   que je (fol. 65 a) ne v-ous sçay mie nommer[[920]](#footnote-920),  
   et Aigres print a cheminer parmi le bois grant  
   aleûre, car moult desiroit qu’il fust oultrepassez,  
   mais il en estoit assez plus loing qu’il ne cuidoit[[921]](#footnote-921).  
   Longuement avoit Aigre chevauchié et erré, et du-  
   rement estoit traveilliez, quant il regarda devant  
   soy en une place une moult tres belle fontaine, et  
   vit .xil. larrons[[922]](#footnote-922) qui la seoient et y avoient de-  
   parti leur gaing et estóient assis au mengier. Et  
   ainçois qu’ilz s’en[[923]](#footnote-923) fussent donnez garde, Aigres  
   s’embati sur eulx, si les salua et puis leur requist  
   en charité et en amour qu’il lui voulsissent faire  
   courtoisie d’un seul disner. Et cilz qui ne pen-  
   soient fors a traïson et a mauvaistié, si lui ottroye-  
   rent, car bien avoient empensé[[924]](#footnote-924) qu’il le[[925]](#footnote-925) lui

vendroient chier. Et Aigres, tantost qu’il fu des-  
eenduz, s’assist au mengier avecques eulx ; si  
menga bien et voulentiers et a plenté, comme cil  
qui avoit grant rain, car il n’avoit mengié en tout  
le jour et si estoit' sur l’avesprer[[926]](#footnote-926). Et les lar-  
rons, quant il virent Aigre mengier si bonnisse-  
ment[[927]](#footnote-927), si le regarderent a merveille, de quoy.  
il avint que li maistre d’eulx tous ne se pot[[928]](#footnote-928) taire,  
ains dist[[929]](#footnote-929) : « Vassal, il a[[930]](#footnote-930) en >vous bonne

aide a une escuelle widier ne voz denz ne sont pas  
pourries, ains scevent[[931]](#footnote-931) bien mourre et maschier  
quanques vous mettés par dedens, ne[[932]](#footnote-932) [[933]](#footnote-933) il ne vous  
convient pas prier de widier plain hanap de  
vin ». Mais oncques pour chose qu’il lui dist,  
Aigres ne laissa son mengier ne son boire13. Et  
quant ce[[934]](#footnote-934) vdnt aprés disner, le maistre dist :  
« Vassal, or paiez vostre escot, car il convient  
que vous me laissiez vostre cheval et que vous me  
donnez les[[935]](#footnote-935) armeures de vo doz pour voz des-  
pens ; si despoulliez vistement ce21 haubert sanz  
nul destry 22 ; et puis aprés nous compterez qui  
vous estes et quel part vous alez ».

1. Quant Aigres entendi le cuvertsi fu  
   moult aïrez et2 commença a eschauffer d’ire et  
   de maltalent, puis sailli sus en estant par grant  
   aïr, car il ne se voult mie laissier sousprendre, puis

dist que Morel seroit vendu chierement ainçois  
qu’il l’eiists. Dont fu Aigre avironné des larrons,  
et lui coururent sus viguereusement. Et quant  
Aigre vit qu’il fu essailli4, si traý Pleuresanc  
s’espee, et eut grant volenté de lui deffendre6. Si  
feri de ça et de la, tant que en la fin la plus  
grant partie en furent mort, et li autre furent si  
dommagié6 qu’il ne se porent aidier ne defendre,  
ains lui crïerent mercy. Aprés ce fait, Aigres  
regarda entour lui et choisy le queux1 des larrons  
qui seoit encoste le feu8. Cilz queux estoit petit  
de corsage9, mais moult estoit viguereux et har-  
diz. Et Aigre, tantost qu’il le choisi, ala celle  
part et le voult occire10. Et cil, qui ot paour de  
la mort, sailli sus et lui cria mercy. Et quant  
Aigre vit qu’il s’umilioit et qu’il estoit de si  
petite fourme11, sy en ot pitié et puis lui demanda  
qui il estoit et a qui. Et cil lui •{fol. 65 b) res-  
pondi12 : « Sire, se vous voulez1S, je vous en

diray la verité. Je vous di sur m’arme que je sui  
filz au roy, de Gramanie14 qui a nom Corsus15,  
et est si grans16 qu’il a .IX. coutes17 de lon-  
gueur18, et est preux et hardiz selon sa grandesse,  
et ma mere si est19 grande a l’av-enant de lui.  
Et pour ce, sire, que je sui de si petite quantité  
et que je sui de si male croissance20, mes peres  
3 BCF l’aient — 4 BC assailly - -5 F ajoute d. a l’encontre des  
trahistres — 6 B navrez, C adommagez — 7 F veit le varlet d. 1.'  
— 8 B seoir decouste 1. f., C seoir e., F seoir auprés d. f. — 9  
B coursaige— 10 D c. p. l’espee nue comme pour l’o. — 11 B  
omet Et quant — fourme, CD p. froncine, F p. stature — 12 F  
c. 1. en dist la verité et luy dist ainsi : S. — i3 BC omettent se  
vous voulez — 14 F Germaine — 15 B Courresus, C Torsus —  
16 B C. et si est g. et si est preux et hardiz s., C s. hault q. — 17  
C coudes — 18 B omet qu’il a — longueur — 19 A omet est —  
20 B creacion, C cruchon, F s. si malotruz

et ma mere me acueillirent[[936]](#footnote-936) en grant haýne èt  
dirent que je leur fu changiez[[937]](#footnote-937) et que je ne fu  
onques leur filz. De quoy, sire, il avint qu’il me  
firent porter a un carrefour, et me laissa on la  
toute une nuit. Quant[[938]](#footnote-938) [[939]](#footnote-939) cìl lierres que vous avez  
ociz2i, qui premiers vous contralia[[940]](#footnote-940), passa par  
illecques et me vit, si me prist et emporta avec-  
ques lui, et depuis m’a tousjours gardé et nourry.  
Et sachiez, sire, que quant il m’est mestiers, je  
vois trop plus a pié que uns autres ne feroit[[941]](#footnote-941)a cheval, et vous dy. que, quant je vy, que my,  
maistre et my compaignon furent mort[[942]](#footnote-942), je m’en  
fust bien alez et eschappez de vous, se je eusse  
voulu, mais je n’ay[[943]](#footnote-943) nul taient de fuïr en sus de  
vous, ains vous serviray, s’il vous plaist, et vous.  
porteray foy et loyauté29. Si vous prie30, sire,  
que vous me laissiez vivre31 ».

1. Quant Aigre vdt la devocion de cellui,  
   si l’asseura, et puis lui demanda son nom : «Sire»,  
   dist il, « je fu en m’enfance appellez Feragus, mais  
   puis que je vdns avecques ces larrons, il m’ont  
   appellé Galopin ». Lors[[944]](#footnote-944) dist Aigres : « Se tu  
   me vueil[s] jurer que tu me seras bons et loyaulx,  
   je te retendray en ma compaignie ». Et Galopin  
   lui creanta feaulté et hommage, et devint ses  
   homs de bouche et de mains. Dont se reposerent  
   celle nuit, et puis le lendemain au matin ilz s’ap-  
   pareillerent pour mettre au chemin. Et Galopin

vint a son maistre, si lui dist2 : « Sire, il me  
semble que vous voulez cheminer. Mais, s’il vous  
plaist, je vous monstreray le grant avoir que vous  
avez conquis ». Atant l’emmena en une fosse et  
lui monstra moult grant richesse d’or, d’argent  
et de joyaux. Et quant Aigre vit le grant tresor,  
si s’apensa et lui souvint de son hostesse qui avoit  
nom Mirabile. Si fist chargier deux sommiers  
de fin or et les lui envoya par Galopin, qui bien  
savoit la voye et ne fina de jusques atant qu’il  
ot fait a la dame son present, qui moult grant  
joye fist de l’avoir, et puis s’en retourna arriere.  
Et Aigres si l’atendoit en la forest, car il ne savoit  
quel part tourner ne aler, si n’estoit mie aise de  
cuer ne asseiir. Et ainsi que Aigres melancolioit  
a pluseurs choses, il oý crier .1. cry moult orrible,  
et bien lui fu avis que ce fu voix de femme,  
dont escouta que ce pouoit estre, et il entendi  
que celle disoit en grant destresse : « Lasse ! pour  
quoy fu je onques nee de mere ? Dolente chetive,  
que feray je ? Par fo}q mieulx me venist3 que  
je fusse fille a un bourgois, que a roy ne a roŷne,  
quant il me convendra mourir a doulour et a  
rage4, ne jamais je n’istray5 de ce boys ». Et  
quant Aigre l’oŷ ainsi complaindre (fol. 66 a) et  
dementer, si lui prist voulenté de aler celle part  
ou il avoit telle voix entendue, et monta sur Morel  
son cheval et se mist a voye tous armez, l’escu  
au col et l’espee ou poing, et s’en ala au lez6' [[945]](#footnote-945)

la ou il avoit oý le cry, et chevacha tant, qu’il  
trouva une riche aucube[[946]](#footnote-946) dreciee et une belle  
damoiselle qui dedens se seoit, dolente et es-  
plouree, et bien se dementoit[[947]](#footnote-947) en maniere de  
femme qui eûst grant destresse a son cuer. Et la  
damoiselle, lors qu’elle senti Aigre venir et que  
elle le vdt devant lui, si ot grant paour[[948]](#footnote-948) car elle  
ne savoit qui il estoit, si que, pour la doubtance[[949]](#footnote-949)que elle ot, elle laissa son dementer et se cuida  
mucier[[950]](#footnote-950). Mais Aigre entra avant en l’acube[[951]](#footnote-951),  
que elle se peùst estre destournee. Et quant il la  
vit en si grant effroy,[[952]](#footnote-952), si la commença doulce-  
ment a emparler14 et lui dist : « Gentilz damoi-  
selle, n’aiez paour, car je vous asseure en bonne  
foy, que ja ne vous feray honte ne ennuy ; mais  
je vous prye que vous me dites, s’il vous plaist,  
qui vous estes et16 pour quoy vous demenez si  
grant dueil ».

1. — « Ha ! sire », dist la damoiselle, « pour  
   Dieu mercy, ne vous soit riens de savoir qui je  
   suy, car mieulx vous vient aler vostre voye que  
   nouvelles demander ne aprendre. Et bien sachiez  
   que trop y pouez bien demourer, car je vous dy  
   pour voir que, se Maligans1 survenoit sur vous,  
   nulz avoir ne vous pourroit2 garantir de mort, car  
   il est si fiers et de si grant pouoir, que nulz ne  
   pourroit contrester3 a sa proêce, par quoy, sire,  
   je vous loe en bonne foy que vous vous fuiez  
   d’icyi sanz detrïer^ se v-ous ne voulez mourir, car  
   Maligans vendra assez tost et, s’il me treuve  
   parlant a vous, il me convendra ensement recevoir  
   mort, si sera plus grans li dommages5. Pour Díeu,  
   sire, pensez du fuïr avant que li desloyaulx che-  
   valiers viengne. — Ha ! damoiselle », se6dist Ai-  
   gre, « qu’ay je fourfait pour quoy je doie fouir ?  
   Par ma foy, bien me devroit estre reprouvé, se  
   pour menaces m’en fuioye, ne il ne n’avendra  
   ja, se Dieux plaist, que pour un seul chevalier  
   guerpisse place ne estal7, car moult en devroie  
   estre diffamez. Et d’autre part je ne croy pas que  
   Maligans soit si folz8 ne si oultrageux, qu’il me  
   vueille faire villenie sanz raison, car je ne lui  
   vueil nul mal. Et nonpourquant, s’il me cuert sus,  
   je me defendra}^ de mon pouoir. — Si.re», .dist la  
   damoiselle, « et Dieux vous en vueille aidier, car je  
   seroye moult joyans9 se li chevaliers avoit honte  
   et ennuy. pour le despit qu’il m’a fait, car je sui  
   fille de roy. et de roýne, si m’a li traïtres tolue  
   et emblee10 et cy admenee a force11 ; et sachiez,  
   sire, que j’ay. a nom Balbine, la plus dolente fem-  
   me qui vive12 ». [[953]](#footnote-953)
2. A paines ot contee1 la damoiselle sa rai-  
   son quant Aigre oŷ la frainte2 du desírier Mali-  
   gan3 et l’arbroie noisier et fremir4. Si regarda sur  
   destre et choisi Maligant ou il venoit roidement  
   sur un courant destrier, bien armez5, et estoient  
   toutes ses couvertures 6 de vermeil çandal. Tantost  
   que Maligans7 choisi Aigres, li cuers lui enfla  
   d’orgueil et de felonnie, (fol. 66 b) et s’escria  
   par grant aïr : « Vassal, v-assal, mal avez parlé  
   a m’amie ne conseillé sanz mon scetì, car vous en  
   recevrez mort8, et tres bien, par ma foy.9, l’avez  
   desservy ».
3. — « Sire chevaliers », se dist Aigre, « ne  
   vous poise se j’ay parlé a vostre amie, car je  
   vous dy1 vrayment que je ne lui ay: fait mal ne  
   oultrage, ne parlé fors de courtoisie. Si vous prie  
   que vous deportez la damoiselle, et moy mesmes  
   láissiez en paix. — Taìs toy, gloux », se dist  
   Maligans 2, « car je n’ay cure de tes bourdes, ains  
   comperras chier ta folie3 ». A ce mot se sont  
   deffié et s’en vindrent fierement brochant li uns  
   vers l’autre, et Aigre assena Maligan de tel vertu,  
   que le haubert5 lui a desmaillé6, et lui coula  
   l’espee parmi le corps7, si que, pour le fgrant  
   cop que li gloux reçut, il trebucha jus du cheval

234. I CF p arcontee — 2 BC 1. friante, D le bruis, F la course  
et le bruit— 3 B Malingans, D Baligant — 4 B M. et l’a. ronfler  
et f'., F M. et l’ouyt hanir et f. par ou il venoit — 5 CF a. de  
toutes armes — 6 A armeiires, F housses —7 B Malingans — 8  
B c. en droit en r. m., C c. andoi en r. m., DF c. tous deux en  
r. m. prochainement — 9 BCF omeitent par ma foy.

285.1 BC d. tout v. — 2 B Malingans— 3 F ajoute chierement,  
si te deffye et ne t’asseûre que de la mort — 4 B Malingans, F Ba-  
ligant — 5 B haubergon — 6 F t. v. que escu ne h. ne luy servit  
de rien qu’il ne 1. — 7 B 1. bouta l’espieu p. 1. c., D 1. couppa  
l’espee en deux s. q., F 1. mist l’e. tout parmy 1. c.

si durement que le col lui en rompi[[954]](#footnote-954). Et Aigre  
s’en passa viguereusement[[955]](#footnote-955) oultre en guise de bon  
chevalier, et quant il senti le glouton cheû, il  
retourna le col de son destrier celle part[[956]](#footnote-956), si  
s’en vint sur le corps et perçut qu’il fu sans ame,  
de quoy, il fu auques refroidié[[957]](#footnote-957) de son maltalent;  
puis en vint vers la damoiselle [[958]](#footnote-958)3 si lui dist c  
« Damoiselle, nulz escondiz ne me vault que je  
n’aye occis vostre ami, mais bien savez que je  
l’ay fait sur mon droit, car il avoit ma mort juree,  
si ne m’en devez savoir nulz mauvais gré, et de  
tant que je en ay fait je vous en requier le perdon.  
— Gentilz sires », se dist la damoiselle, « ycy en-  
droit n’affiert nul pardon, car onques maìs ne fu si  
liee de chose qui m’avenist comme je sui de  
ceste chose[[959]](#footnote-959). Mais je vous prie et requier, pour  
Dieu et en pitié, que seule ne me laissiez ycy, car  
je sui fille cle roy et de roŷne. Et bien sachiez que  
tous mes lignages est en grant angoisse de ce qu’il  
m’ont perdue, par quoy, s’il avient que vous me  
vueilliez faire tant de bonté et de courtoisie, que  
vous vueilliez mettre peine a ce que je soye ren-  
due a mon pere et a mes amis, je sui certaine  
que grans biens vous en advenrau. Et d’autre  
part, sire, je vous dy que vous devez estre en  
grant doubtance de ce chev-alier que vous avez  
occis, pour[[960]](#footnote-960) Danemont son frere qui est roys de  
Tantalidourmes[[961]](#footnote-961), car il garde si tous les passages,  
que nulz homs a pié ne a cheval n’y. puet passer  
sanz son congié ; et s’il puet savoir que ses freres  
soit par vous occis, il ne puet demourer que vous  
ne soiez mis a mort, car a maint homme il a  
toulu la vie par son orgueil et par sa force[[962]](#footnote-962) ».

1. Et ainçois que la damoiselle eust parfait  
   son compte au chevalier, Galopins s’estoit si has-  
   tez, puissedi1 qu’il ot fait son present a la dame2,  
   qu’il vint en la place ou il avoit Aigre laissié. Et  
   quant il ne le trouva mie, si ot telle angoisse  
   qu’il voulsist bien mourir, et si grant dueil deme-  
   noit, en souspirant et en criant, que Aigre entendi  
   la voix et bien perçut3 que Galopin estoit revenuz,  
   Dont print congié a la damoiselle et lui donna  
   a entendre que s’amie l’appelloit et que (fol. 67 a)  
   elle estoit en mesaise pour lui ; et atant Aigre  
   s’en parti sanz nul mot dire. Et la damoiselle  
   demoura en grant effroy, batant ses paumes et  
   tirant ses cheveux3, si que, pour la grant des-  
   tresce que elle avoit, elle se pasma pluseurs foiz ;  
   et quant elle pouoit parler, si s’escrioit et clamoit :  
   « Dolente chetive maleiireuse[[963]](#footnote-963), que pourray; je  
   faire ne devenir, quant en ceste forest me convient  
   estre[[964]](#footnote-964) sanz nul confort » ? Dont s’apensa qu’elle  
   s’en yroit aprés le chevalier, comment qu’il lui en  
   deûst adveniiy si se mist a voie, plourant et de-  
   menant[[965]](#footnote-965). Tant courut aprés lui, que elle choisy  
   Aigre seant dessoubz un arbre, entre lui et Galo-  
   pin, et les oý[[966]](#footnote-966) parler et conter de leurs aventures,  
   mais ilz ne se donnoient garde de lui, car elle  
   s’estoit repuse[[967]](#footnote-967) et s’apensoit qu’elle feroit : moult  
   se doubtoit d’aler avant, ne elle n’osoit retourner9,  
   ainsi estoit elle effraiee de chascune partie. Et  
   quant elle se fu longuement pourpensee, si dist  
   a soy mesmes : « Vray. Dieux, que attens je cy. ?.  
   mieulx me vault10 prochainement mourir, que en  
   telle douleur longuement vivre et languir ». Dont  
   se traït celle part ou Aigres estoit, tant qu’elle  
   choisy les corps, qui la gisoientu, des larrons  
   que Aigres avoit occis. Et de ce eut si grant;  
   fraìeur que tout li sans lui mua, et jeta .un sy12'  
   grant cry, que toute la forest en retenty, et puis  
   se refery dedens le boys. Et vous dy que Aigres  
   et Galopins furent tout esbaŷ de l’orribleté du cry,  
   et Moreau mesmes en fu si effraiez, qu’il rompi  
   le chevestre13 de quoy il estoit atachiez et com-  
   mença a courre et a saillir14 et se .fust lanciez  
   dedens le boys, quant Galopin le prinst et aerdy15viguereusement et le relia. Et la damoiselle ende-  
   mentiers si prinst cuer et hardement en lui, par  
   quoy, ainçois que Aigre et Galopin s’en fussent  
   donné garde, il la virent cheiie a leurs piez et leur  
   requist mercy, a mains jointes. Et Galopins, qui  
   pas ne la congnut, la bouta arriere[[968]](#footnote-968) moult lourde-  
   ment[[969]](#footnote-969) ; mais Aigre en ot grant pitié, si la prit  
   par les deux mains et la leva amont et puis luì  
   dist : « Damoiselle, ne vóus desconfortez, car de  
   tant vous asseure je, que cy, ne demourrez[[970]](#footnote-970) vous  
   pas seule[[971]](#footnote-971). — Sire », dist la damoiselle, «lavostre  
   mercy, et pour la courtoisie que vous me presentez,  
   je vueil que vous faciez de moy quanqu’il vous  
   plaira ». Et Aigre lui respondi : « Damoiselle,  
   vous estes fille de roy, si vous ay loyaument en  
   convent que je vous rendray, a lui sanz nul hon-  
   tage[[972]](#footnote-972) de vo corps, se Dieux le veult consentir ».  
   Et si tost comme Balbine[[973]](#footnote-973), qui estoit sage et  
   courtoise, entendi ce mot, si se offry[[974]](#footnote-974) aux piez  
   du chevalier et lui baisa le souler[[975]](#footnote-975), en lui mer-  
   ciant de la grant bonté qu’il lui avoit presentee,  
   et Aigre la releva moùlt doulcement[[976]](#footnote-976).
2. II estoit adont sur le point de l’avesprer1si s’atournerent pour aler la nuit reposer2 a l’au-  
   cube3 de la damoiselle. Et ainsi qu’il estoient sur  
   le point de mouvoir, Aigres oỳ l’arbroye croissir  
   et croller g si (fol. 67 b) regarda celle part, la  
   ou il oý la noise, et vit venir .1. chevalier grant  
   aleure, par la fraincte5 du cheval qu’il avoitoŷe6.

Et quant li chevaliers fu approuchiez d’Aigre, et il  
choisy la damoisellej si cueilli fierté et orgueil et  
s’escria a haulte voix : « Vassal; laissiez la da-  
moiselle, car elle est ma dame et m’amie. Et sa-  
chiez que vous comperrez chier la saisine que vous  
avez faicte de lui ». Dont fery[[977]](#footnote-977) le chevalier son  
destrier et l’adreça par grant aïr vers Aigre, qui  
estoit encoste la demoiselle. Et quant Aigre le  
vit venir de telle ravine[[978]](#footnote-978), sì le doubta, car cilz  
s’en venoit vers lui adviseement, la lance au poing,  
pour lui donner parmy le corps, et le coita[[979]](#footnote-979) si que  
Aigre ne pot avoir loisir de monter sur son cheval.  
Dont traŷ[[980]](#footnote-980) [[981]](#footnote-981) l’espee toute nue et s’avisa, pour des-  
voier le cop, s’il puet71, car il percevoit[[982]](#footnote-982) que,  
s’il estoit assenez de la lance, que durement pour-  
roit estre bleciez ; si attendi que li chevaliers fu  
prestz de lui, et adont il se destouma sur costé  
et fist voye au cheval, et au trespasser qu’il fist,  
Aigre lui getta un cop de si grant vertu, qu’il  
tronçonna l’espié[[983]](#footnote-983) en deux, et li cops descendi  
sur le col[[984]](#footnote-984) du cheval en telle guise, qu’il luì  
coppa tout oultre, si qu’il cheï mors a terre atout  
le chevalier. Et quant Aigre vit mort le cheval[[985]](#footnote-985),  
si dist au chevalier : « Vassal, or vous relevez  
tout par loisir, car je ne sui pas si oultrageux,  
que je vous assaille en gisant, ne ce ne seroit  
pas mon honneur, se en telle maniere vous oc-  
cioie ». Et quant li chevaliers entendi la courtoi-  
sie que Aigre lui faisoit, sy. fu honteux de la  
villenie qu’il lui avoit faicte, si s’apensa et dist  
« Sire chevaliers,' vous m’avez conquis, et[[986]](#footnote-986) me  
rens a vous, car bien voy. que vous estes homs de  
grant proêce et de grant valeur. Sy vous prie, sire,  
le pardon de l’oultrage que j’ay, fait en tant que  
je ne descendi de[[987]](#footnote-987) dessus mon cheval, quant je  
vy que vous estiés a pié, ou au moins que je eusse  
attendu que vous fussiés monté sur vo destríer.  
Et vez cy m’espee que je vous ren, car a plus  
courtois chevalier, sy comme j’ay espoir, ne la  
pourroye je rendre[[988]](#footnote-988) ».

1. Quant Aigre ot le branc choisy1 et receû,  
   ainsy que vous avez oŷ2, li chevaliers lui fist  
   hommage, et a tant fu de eulx deulx confermee  
   la paix. Et puis aprés sy s’en alerent au lieu ou  
   Maligans gisoit, si lui coppa Aigre la teste et puis  
   la mist et envelopa en une touaille3 et l’envoya a  
   Mirabile son hostesse par le chevalier qu’il avoit  
   conquis, et lui fist creanter qu’il feroit bien le  
   message et qu’il diroit a la dame que c’estoit la  
   teste Maligan4 son ennemy, mortel, et que ses  
   hostes la lui envoioit. Sur ce li chevaliers prist  
   congié et s’en party. Or vous diray qui li cheva-  
   liers estoít selon ce que Martiaux5 en recorde.  
   II dit qu’il fu filz au roy Aufage6 du regne de  
   Roussie, mais par traïson7 fu chaciez du royaume,  
   et nonpourquant estoit il moult preux et vaillans  
   de son corps, si que; par la proéce de lui, il avoit  
   maint homme conquis et occis puis l’eure qu’il fu  
   mis en essil. Cil chev-aliers avoit nom Ferrans ;  
   si ala tant par jour et par nuit, (fol. 68 a) qu’il  
   vint a la dame, si fist son present, si comme il  
   lui estoit enjoint. De quoy, la dame ot moult  
   grant joye, car il n’estoit riens qu’elle haïst tant  
   que Maligant, et moult grant honneur fist au  
   chevalier qui le message fist. Et Ferrans si s’en  
   revint tantost qu’il eut besongné, et sy bien lui  
   chaý[[989]](#footnote-989) en la voie que onques au venir ne a l’aler  
   il n’encontra homme[[990]](#footnote-990) ne femme. Lors que Ferrans  
   fu revenuz a Aigre, il s’atournerent tout pour  
   errer, et monta Ferrans sur le cheval qui fu Mali-  
   gan, et la damoiselle monta sur son palefroy[[991]](#footnote-991) ;  
   atant se mirent a voie[[992]](#footnote-992) et errerent tant qu’il  
   yssirent du bois sur le point de midi[[993]](#footnote-993), et choisi-  
   rent la maistre tente de Danemont[[994]](#footnote-994), l’orguilleux  
   roy,[[995]](#footnote-995). Ádont n’y, ot cellui qui n’eiist grant paour,  
   car Danemons avoit grant compaignie de gent  
   plains de fierté et d’orgueil, la endroit sur la  
   monteigne ou il avoit longuement demouré[[996]](#footnote-996).
2. Bien dev-iserent Ferrant et Galopin1 a  
   Aigre comment le passage estoit gardé2, et lui  
   dirent que a chascune entree avoit .VI. chevaliers  
   redoubtez, apris3 de guerre, et lui compterent  
   pourquoy il estoient la, et que nulz n’y pouoit  
   passer sanz bataille. Tant alerent, parlerent et  
   deviserent4, que Aigre choisy dessoubz un lorier  
   un des .VI. chevaliers qui gardoient le passage,  
   et les chevaliers choisirent lui5. Et quant il furent  
   assez pres approuchié li uns de l’autre, li chevaliers  
   qui gardoit le pas s’en vint vers Aigre, esperon-  
   nant sanz mot dire ; et li bers s’arresta tous cois  
   et attendi tant que cilz fu prez de lui. Et dont li  
   dist : « Chevalier, se Dieux vous aït, parlez a moy  
   ainçois6 que vous me courez sus, car ce n’est mie7raison d’assaillir un homme que on ne congnoist  
   sanz deffïer et que on ne lui die avant l’ocasion  
   de la bataille. Si vous prie que vous me disiez  
   se je vous ay meffait ou non8 ». Et cilz respondi  
   par grant felonnie : « Vassal, couvrez vous vis-  
   tement, car n’ay cure de vo castoy9 ». Et quant  
   Aigre entendi le contraire du chevalier, si prist  
   l’escu par les enarmes10 et s’afficha sur son che-  
   v-al, la lance ou poingn, et cuida poindre vers  
   lui, quant Ferrant lui vint au devant et lui dist :  
   « Sire, je vous prie pour Dìeu et requier que vous  
   m’otroiez ceste premiere jouste ». Et Aigre12 res-
3. ì F Quant Aigres et sa compaignie furent pres du pas-  
   saige qui estoit du costé de la forest dont ilz venoient, F. et G.  
   d. et compterent a A. — 2 BF c. les passages estoient gardés —  
   3 B a. d’armes et d. g., F r. en fait d. g. — 4 BCF parlant et  
   devisant — 5 BCD et le chevalier choisy lui, F et le chevaiier  
   aussi le vit — 6 BC tout avant q. — 7 BC m. de r. — 8 B d. se  
   je vous ay fait chose qui vous desplaise — 9 B chastiement, F v.  
   paroles — 10 BC l’e. pour aler en armes — 11 C 1. en poingnee,  
   D 1. en poignie, F omet ou poing — 12 BC A. luy r.

pont : « Je le v-ous ottroy, ». Dont fu Ferranz  
baux et haitiez, et point le cheval vers le Dane-  
mondois, et cil contre lui, par grant aïr ; mais  
Ferrant le requist[[997]](#footnote-997) si fierement, que tout l’escu  
lui pourfendi, et le haubert lui desmailla, et lui  
coula la lance[[998]](#footnote-998) [[999]](#footnote-999) parmi le corps, si qu’il l’abatì  
mort[[1000]](#footnote-1000) a terre. Et Ferrans s’en passa oultre legie-  
rement, et li secons16 chevaliers se mist avant,  
qui moult fu dolent de son compaignon qu’il vit  
ocis, et se mist en grant peine de lui venger et  
esperonna son cheval par grant fierté. Et Aigre,  
quant il vit venir le glouton encontre lui, si lui[[1001]](#footnote-1001)cuida aler a l’encontre, mais Ferrant l’adevança,  
et s’en vindrent[[1002]](#footnote-1002) li uns vers l’autre quanqu’il  
porrent descendre[[1003]](#footnote-1003), et s’entredonnerent grans  
cops ; mais Ferrans fu li plus vertueux et l’as-  
sena si rudement30 que le cuer lui creva ou ventre  
et li chevaliers chaŷ mort a terre21.

1. (fol. 68 b) Aprés ceste jouxte s’apparu  
   li tiers chevaliersqui estoit niés Danemont le  
   fel roy, et avoit nom Huans. Cilz estoit gloux  
   et cuvers et plain de malice, si eut grant angoisse  
   a son cuer quant il vit ses compaignons mors. Si  
   s’en vint celle part esperonnant, et tantost que  
   Ferrant le perçut venìr, il s’en vìnt a Aigre et lui  
   dist : « Sire, je vous2 requier en ïine amour  
   que vous ne vous courciez pas se j’ay. encore  
   ceste jouxte, car jamais n’avray joye se abatre

ne lui puis son orgueìl[[1004]](#footnote-1004). — Beaux tres doulx  
amis », se dist Aigre, « bien voy que vous estes  
preux et hardiz, mais vous estes lassez et traveil-  
liez, si n’est mie de merveille, de ces .II. chevaliers  
que vous avez ocis ; si vous prie que cestuy[[1005]](#footnote-1005)me laissiez, et l’autre qui venra aprés je vous  
ottry. — Ha ! sire », dist Ferrant, « pour Dieu,  
deportez vous en a ceste foiz ». Ainsi qu’il par-  
loient ensemble pour avoir la[[1006]](#footnote-1006) bataille, Huans  
s’en venoit lance droite[[1007]](#footnote-1007), et Ferrans si lui point  
radement[[1008]](#footnote-1008) a l’encontre, mais il vint un petit trop  
tart, si ne pot mie bien avoir son cop. Huans, qui  
fu fiers et engrez[[1009]](#footnote-1009), le feri de si grant ravine qu’il  
l’abati jus du cheval enmy. le champ, dont s’escria  
Huans si fierement, que cilz d’amont[[1010]](#footnote-1010) en oïrent[[1011]](#footnote-1011)la voix, et li chevaux dont Ferrans estoit cheiiz  
demoura tous estraiers[[1012]](#footnote-1012) ; dont s’en vint Huans  
vers le cheval et le recongnut et sceut certainement  
que cellui avoit esté à Maligan[[1013]](#footnote-1013) le frere Dane-  
mont, si lui dist li cuers qu’il estoit occis. Et  
quant Ferrans[[1014]](#footnote-1014) ot pris son tour, il s’en vint vers  
le chevalier et lui[[1015]](#footnote-1015) getta. son espee et l’assena

d’une retraite15, si qu’il lui trencha le poing et lui  
fist voler ou champ a tout l’espee16 qu’il tenoit17.

1. Quant Huans se senti mehaigné de son  
   poing, si vit bien que li demouriers ne lui estoit  
   preux h si s’en fouy, grant aleûre, courouciez et  
   desconfortez. Et Ferrans escria : « Vassal, parlez  
   un pou a nous ». Mais cilz n’ot cure d’arrester.  
   Et Ferrans remonta sur son destrier et ala tenir  
   a la damoiselle compaignie2. Et Huans n’aresta  
   jusques a tant qu’il vint a Danemont le roy.3, et  
   iors qu’il fu devant lui, il lui dist4 : « Roys,  
   moult dois estre courociez. Maligans5 tes6 freres  
   est mors et deux1 chevaliers du passage, et je  
   mesmes ay, le poing coppé, ainsi que vous vez.  
   Par foy, sire, onques si grant honte ne vous ad-  
   vint comme cxl glouton vous ont ia.it, si estes  
   honniz et deshonnorez s’en telle maniere vous es-  
   chappent8 ».
2. Quant li roys entendi la mort de Maligan1son frere, a pou qu’il n’enraga tous vìfs, et dist  
   qu’il n’estoit2 nulz homs vivans qui le peiist3

vengera sa honte ou il mourra, et Huant quant il fut preis de  
luy, il haulsa le branc qu’il tenoit en son poing et luy en cuida  
donner sur le heauime ung grantcoup de toute sa force. Mais F.  
qui fut advisé et bien duyt de guerre se tira arriere ung peu et  
Yuy g. s. e. — i5 BC g. s. e. au passer d'une retraicte s. q., DF  
l’e. a l’encontre et si bien l’assena q. — 16 B o. c. par devant  
Aigres qui la estoit avec son espee, D 1. p. tout jus enmy la  
place a t. l’e., F 1. p. et l’abatit emmy le c. — 17 CDF omettent  
qu’il tenoit.

1. 1 B I. e. mye bon, Dl. e. mie p., F 1. valloit riens — 2 F  
   ajoute c. Et moult fut joyeulx Aìgres de ce que sì bien c’estoit  
   porté. Et H. —3 F ajoute 1. r. quí seoyt en sa tente et.jouoit  
   aux eschais avec ses chevalliers et — 4 D d.r en hault —5 B  
   Malingans — 6 i telz f., D lí tyen f. — 7 B d. de tes ch. — 8 B  
   eschappe.
2. 1 B Malingans — 2 t>C n’e. mye h. ou monde q. — 3 B  
   peut, D pot  
   avoir conquis fors que par traïson;, car par force  
   ne puet ce estre. Dont commenda a adouber sa  
   gent, et il mesmes s’arma de toutes ses armes,  
   puis monta sur un courant cheval et se mist tantost  
   a voye, car la grant ire[[1016]](#footnote-1016) dont il estoit espris le  
   faisoit haster. Au departir commanda a ses hom-  
   mes, sur quanques il se[[1017]](#footnote-1017) pouoient meffaire, que  
   nulz ne laisse qu’il[[1018]](#footnote-1018) ne s’en voise aprez lui ne  
   grans ne petiz. Atant s’en parti noblement appa-  
   reilliez[[1019]](#footnote-1019), et (fol. 69 a) lors que Aigre7 le vit venir,  
   si s’aperçut bien a sa contenance qu’il estoit homs  
   de grant pouoir, car seulement du maintien de lui  
   un povre[[1020]](#footnote-1020) cuer s’espouentast de lui regarder.
3. Moult se maintint Danemont fìerement, si  
   que par la fierté de lui Aigre congnut bien que  
   c’estoit li roys, parmy ce qu’il en avoit oŷ recor-  
   der, si sceut bien certainement qu’il avroit la  
   bataille ; et Ferrans mesmes, quant il vit le roy  
   venir, si le ravisa bien, car autre foiz l’avoit veû.  
   Adont n’ot Ferrant talent de la jouste requerre ne  
   prïer, car tant le sentoit a bon chevalier et a preu,  
   que pour1 riens ne se meïst encontre lui, ains  
   dist2 : « Aigre, pour Dieu, sìre, aprestez vous

du deffendre, car c’est Danemons li orguilleux qui  
cy vient, vers qui je ne m’ose atir3, car oncques  
nul homme ne fery qu’il ne feïst trebuchier : c’est  
cilz contre qui nulz ne puet avoir duree. A dur  
euf avez a doquier[[1021]](#footnote-1021), se Dieux purement ne vous  
aide, qui par sa doulce debonnaireté vous puist  
garder[[1022]](#footnote-1022) ».

1. Endementiers qu’il parloient ainsi1 de  
   Danemont, li roys les ot moult approchiez, et  
   dist a Aigre, pour ce qu’il le vit plus parant2

« Vassal, dittes moy. sanz mentir, se Maligansmon frere avez , mis a mort ; et sachiez que li  
seler4 ne vous y vault rìens, car comment qu’il  
en -voist, vous n’en pouez eschapper sanz morir. —  
Par ma foy », ce dist Aigre, « en moy occire pouez  
vous pou conquester, ne javoz prisn’en seracreuz[[1023]](#footnote-1023);  
et se j’ay Maligan occis, nulz ne m’en doit savoir  
mauvais gré, car par haïne ne par felonnie ne le  
fis onques, mais6 tant seulement pour ma vie  
sauver, car il avoit ma mort juree et me couroit[[1024]](#footnote-1024)sus par grant aïr, sanz ce que riens je lui eiisse  
meffait. Et puis qu’il m’assailli[[1025]](#footnote-1025), mains n’en  
pouoye je faire que de moy deffendre. — Ha h  
gloux », dist Danemons[[1026]](#footnote-1026), « or ne te puet nulz[[1027]](#footnote-1027) [[1028]](#footnote-1028)garantir que ta teste ne soit fichiee laissus en un  
arbre avecques grant plenté d’autres qu’il en y. a.  
Or te garde de moy, faulx mauvaisn, car je te  
deffy maintenant[[1029]](#footnote-1029) ».

1. Quant Aigre s’oŷ deffïer, si respondi  
   sagement au roy et dist : « Sire, se m’aït Dieux,

se vous m’ocïez, vous ferez pechié. Si vous prie,  
pour Dieu et pour1 pitié, que vous me laissiez  
passer en paix, car cilz n’est mie sages2 qui ba-  
tailîe3 desire, pour ce que moult souvent advient  
que li plus febles vaìnt le plus fort, et si en vien-  
nent4 moult de mal. Et d’autre part, sire, se nous  
nous combatons, la bataille ne sera mie egale6,  
ains y avrez grant avantage. Par foy6, vous ne  
pouez avoir honneur de combatre a moy, et vous  
diray, la raison. Se vous venez au deseure de  
moy et7 me conquerez, c’est tout cler que vous  
avez paix, car je n’ay nully de ma partie qui nul  
dommage vous puist faire, et se aventure donne  
que je viengne au dessus de vous, si seray je tan-  
tost occis, car voz gens . m’assauront de toutes  
pars8. Et en telle maniere, sire, je n’y voy, point  
de bon a ma voulenté9, car vous n’y pouez perdre,  
se trop grant meschief n’y. tournoit10. Et pour ce,  
sire, li champs ne sera mie (fol. 69 <&) partis11de moy et de vous, ne vous ne ferez mie que  
courtois ne que preux se vous m’assailliez ; et  
pour ce12 en sera moult abaissiez le grant renon  
de vostre hautesse13 » .

1. « Vassal », dist Danemont, « or ne soiez  
   ja de ce en doubtance, ains soiez tout asseûr que,  
   s’il advient que vous soiez tant preux et tant fors
2. 1 A en p., F p. p. l’honneur de chevallerie que vous me  
   donnez passage seur et paisible et a mes gens aussi— 2 A  
   saches — 3 F b. faict contre ung grant seigneur p. c. — 4 B  
   vient— 5 B m. ingalle, C m. esgaulx, F m. partie ne esgalle —  
   6 BCDF p. quoy v. — 7 BC et que vous m. c. — 8 CF ajoutent  
   p. et t’aideront a leur pouoir — 9 B v. de nulle partie bon a  
   mouvoir c., C v. de nulle partìe point d. b., D p. de bon tour  
   pour moy c., F d. b. a mon costé vous n’y p. — 10 B tourne,  
   C atourne, F m. ne vous advient — 11 A partie — 12 BCF  
   omettent pour ce — i3 D prouesse.

que par vous soye1 mors ou pris2, ja n’y, avra  
chevalier ne baron de ma gent qui vous y face  
se bien non. — Par ma foy », se dist Aigres, « se  
de ce estoie certains, trop plus liement m’en def-  
ïendroye contre vous, ne ja deport ne vouldroie  
avoir de ceste bataìlle ». Bien vit Danemons que  
la requeste estoit moult courtoise et a son honneur,  
que li chevaliers lui faisoit, par quoy il manda  
tous ses barons et leur fist creanter et fiancer  
a Aigres que, comment qu’il advenist de la ba-  
taille, ilz ne se mouvroient pour l’une partie ne  
pour l’autre, et li roys aussi l’ot en convent, et  
de ce firent il sy bonne seûrté que Aigres s’en  
tint bien a paiez.

1. Quant ceste seûrté fu faite, Aigres s’affi-  
   cha ens es estriers, et quant Danemons vit le bon  
   convenant dont Aigres estoit, si l’en prisá moult  
   en son cuer et lui dist : « En la moye foy,

sire chevaliers, c’est grant dommage que vous n’es-  
tes mieux advisez et que vous n’avez meilleur  
sens ; car vous avez bien chiere et maintieng  
de preudomme, si ay grant pitié de ce qu’il con-  
vient que je t’ocie. Et nonpourquant, se tu avoies  
conseil cle toy humilier et de crïer mercy, je te  
recevroie bonnement, car bien doit cilz mercy avoir  
qui mercy, requiert. — Sire, par ma fòy », se dist  
Aigres, « or a primes parlez vous comme roys,  
car1 nul preu ne pouez avoir de moy ocire, ains  
y avrez grant pechié, et puis qu’ainsy est que  
je puis eschapper par crïer mercy, dites moy, s’il  
vous plaist, quelle2 mercy, ce seroit, et sur ce je  
avray conseil ».

1. 1 C omet tant preux — soye — 2 F s. vaincu m. o. p.
2. 1 B omet or — car — 2 B q. la m. s.
3. « Jei te diray », fait le roy, « je t’ay,  
   en convent loyaument que, se tu te mes eri ma  
   voulenté2, je avray. grant pitié 3 de toy, car seu-  
   lement tu avras un eueil crevé et coppé ung poing  
   et un pié, et puis je te lairay aler tout quittement.  
   Et se tout ce ne vueil4 faire, et je te puis prendre  
   en bataille, tu n’avras autre raençon, fors que de  
   traŷner et puis pendre. — Par ma foy, sire », dist  
   Aigres, « je ne voy cy cause ne raison pour quoy je  
   me5 mette en vostre mercy. Et plus chier ay met-  
   tre ma vie en aventure, que ainsi soye deshonnou-  
   rez6 ; si vous gardez de moy, car je vous deffy ».  
   Et a ce mot ilz s’eslongnerent li uns de l’autre,  
   et puis s’en vinxent li uns vers l’autre1, les lances  
   es poings, sì fraperent tant que chevaux purent  
   randonner8. Li roys fery Aigre siques sa lance9voula en pieces, et Aigres lui en telle maniere  
   que le aubert lui desrompy et lui bouta10 le fer  
   jusques le costé11, mais en char ne l’adesa12 point,  
   (fol. 7o a), et nonpourquant il l’empaint de si  
   grant vertu, que cengles et estriers derompirent, et  
   froissierent li dui archon si qu’il convint par force  
   que Danemons guerpisist le chev-al et vint a terre  
   la teste desoubz, si que li quins13 du heaume  
   fery ou sablon-; et Aigres s’en passa oultre sur  
   son Morel et puis prinst14 son tour moult belle-

298. i BC J. le t. — i BF m. mercy car j., C manaie, D  
manaye — 3 BCF g. mercy d. t. — 4 BC veulx — 5 A omet  
me — 6 B q. a. estre deffigurez — 7 A omet et puis — vers  
l’autre — 8 F courir — 9 F I. rompit mais aultre mal ne luy  
fist et A. — 10 B 1. conduit l’espié, C 1. conduyt l’espiel, F 1.  
coula la lance — 11 A j. decouste le costé, B f. decouste le  
couté, C f. jcuste le cousté, D f. de lez les costez, F f. vers 1.  
c. — 12 B assena, C adessa, F toucha — i3 DF coing — 14 B  
reprist

ment18. Quant Danemons se vist a terre, si ot  
grant lionte et grant vergoigne pour sa gent qui  
le regardoient, et fu si dolens que plus ne pouoit  
estre. II sailly sus moult vdgueureusement16 puis  
s’en vint vers Aigres, espris d’ire et de rage, et  
eut grant esperance de lui vengier et dist :  
« Vassal, se m’aït Dieux, droit avez se petit me  
prisiez, car en moy n’a ne bonté ne proêce, quant  
pour un seul cop m’avez aìnsi dessasseiiry17, et  
si ay eù a faire a maint bon chevalier, mais onc-  
ques mais pour homme je ne cheŷ ne ne widay,  
arçon de nulle selle18 ».

1. Lors1 dist Aigres : « II est ainsi que  
   vous estes cheiiz, si saroie voulentiers se plus2 en  
   vouldriez combatre, car voulentiers je me accorde-  
   roie a vous,' se il vous plaisoit, par quoy je. m’en  
   peûsse aler paisiblement en ma besongne3 ». Dont  
   commença le roy a jurer, en maniere d’omme des-  
   vé, que la chose seroit prouchainement vengiee, et  
   lui dist : « Vassal, se vous m’avez abatu, pour ce  
   ne m’avez vous pas conquis ne vaincu4, ains avez  
   greigneur besoing de vous deffendre que onques  
   mais ». Quant Aigres vist qu’il ne pourroit trouver  
   en Danemont nulle paix pour chose qu’il lui  
   sceiist5 requerre, si s’avisa d’une grant çourtoisie,  
   car pour ce6 que le roy fu a pié, il descendi de  
   Morel son cheval. Et quant il feust descenduz,  
   i5 F ajoute m. noblement et furent tous les gens du roy  
   moult esmerveillés de cellu)' coup, car au monde ne sça-  
   voyent nul meiileur chevallier que leur roy. Et q. D. — 16 D v.  
   et se rassesma p,, F m. vistement et se rassesma et reprist son  
   allaine et p. — 17 BCD desafeutré, F abatu — 18 B omet ne ne  
   vviday — selle, CF omettent de nulle selle.
2. 1 BC Roys d. A. — 2 BC p. vous v. '— 3 C omet en ma  
   besongne, F p. en nostre affaire —■ 4 A omet pour ce — vaincu  
   — 5 BF peûst — 6 B p. c. qu’ií veŷ le r. a. p., C p. c. qu’il vit q.

il requist le roy, moult viguereusement et esma1pour le roy, ferir, quant Danemons dist : « Estez  
en ia; car ainçois que plus nous approuchons lì  
uns de l’autre, je v-ueil que vous me dites pour  
quoy, vous estes[[1030]](#footnote-1030) [[1031]](#footnote-1031) descenduz, car assez plus sceûre-  
ment vous combatissiez sur vostre destrier ».

300« Lors s’arresta Aigre= 1 et respondi errau-  
ment2 : « Roy, je te diray verité. Tu3 sces bien  
que je t’ay, reqúìs pluseurs fois de faire paix 4, mais  
jen’y, ay riens esploictié, ne net’i ay peiiactraire 5.  
Et quant je voy® que prïere que je puisse faire  
n’y, puet1 riens valoir, je ne t’en prïeray, plus, car  
trop te voy fier et orguilleux, ains t’adommageray,  
du corps plus que je pourray,8. Et sui descenduz  
de mon clieval pour ce que se tu m’eûsses conquis,  
tu y eûsses etì plus grant honneur que tu n’aroies  
maintenant ; et se je eûsse v-ictoire contre toy,[[1032]](#footnote-1032),  
la moitié du pris en feust cheûz et l’eûst on  
donné[[1033]](#footnote-1033) a mon cheval. Si te creans que pour  
ce je descendi[[1034]](#footnote-1034). Quant Danemons entendi[[1035]](#footnote-1035) le  
chevalier, si dist : « Si m’aït Dieux, vassal, vous  
estes preux et saiges, et vous tout seul valez tous  
ceulx (fol. 70 b) qui ont passe par cest angarde13pour14 le temps que j’ay esté ci. Si que, pour la  
proèsce et pour le hardement15 que je voy, en toy,  
je te rens mon espee et te vueil doresenavant ai-

mer et honnorer, ne pour riens je ne vouldroie  
adommagier[[1036]](#footnote-1036) ton corps, car se seroit pitié et  
dommage, se si[[1037]](#footnote-1037) proudons comme vous estes  
avoit honte ne ennuy, ». Et atant se sont acollé  
et baisié par paix faisant[[1038]](#footnote-1038).

1. Aprez Danemont fist mander tout son bar-  
   nage, et s’en alerent a une sienne cité, grant joye  
   demenant. Et sachiez que je ne vous pourroie  
   dire ne deviser la grant joie que Balbine "la da-  
   moiselle et Ferrant demenerent. Quant ilz furent  
   tous assemblez en la cité qui Gaude1 estoit apel-  
   lee, si fist 011 joie et revel2. Et Aigre si parla a  
   Danemont, et lui fist jurer qu’il laisseroit3 son  
   fol usage4 pour l’amour de lui. Et vous di que le  
   roy, Danemont fist grant joye5 a Balbine la da-  
   moiselle, et fu le riche roy son pere mandé, et il  
   vìnt moult lieement et a grant compaignie, car  
   moult desiroit sa fille a veoir ; et quant il fu  
   venus, Aigres lui delivra sa fille6, de quoy, le  
   roy fu moult joyans. Et aprés ce qu’il lui ot  
   livree7, il fist tant et pourchassa, que Ferrans  
   espousa la damoiselle et prist a femme par ainsi  
   que le roy son pere8 donna et ottroya a Ferrant  
   le royaume dont il éstoit roy9, aprez son decez,  
   car il n’avoit nul autre hoir\* qui le regne deúst10maintenir.
2. Ces noces furent faittes moult honnora-  
   blement et a grant joie, et ainçois que la feste  
   feust departie, Aigres fist mander Mirabile s’os-  
   tesse, et quant elle fut venue, il l’accorda a  
   Danemont1 par maniere que, se Dolerans2 son  
   filz revenoit ou païs, Danemont le feroit heritier  
   du royaume sanz debat et sanz dangier et lui ren-  
   droit le regne3 avecques sa fille qu’il lui donroit.  
   Et ainsi Danemont lui enconvenança4 en verité,  
   par devant tous les barons qui la estoient. Et  
   nonpourquant Danemont et tous les barons de la  
   court presenterent a Aigres la seigneurie du royau-  
   me et moult furent engrans qu’il la 5 voulsist pren-  
   dre et accepter6, mais sa voulenté ne se y, pot  
   adonner que ce il voulsist prendre7, et si en fut  
   il moult court tenus de tout le peuple pour la  
   bonté et la proésce qu’ilz percevoient en lui. En  
   la fin il leur jura et afferma qu’ilz se travailloient  
   en vain, et dist que, qui lui donroit la valeur de  
   dix royaumes, il ne demourroit8 pas ou païs 'jus-  
   ques a tant qu’il eûst esté a Romme. Sur9 ce ilz  
   le lessierent ester, car ilz virent bien que prïere  
   n’y pouoit rien valoir. Dont se pena chascun de  
   lui servir et honnorer et de lui faire plaisir.  
   Et Dolerans10 si fu advouez pour estre roy, comme

**g** BC omettent **dont —roy**— **10 C r. d. tenir et m.**

1. 1 B Dannemont — 2 C Dolerains, D Doloneains, F Do-  
   laraius — 3 C 1. royne — 4 BC 1. eut loyalment en convent p.  
   d.,F\. promist loyaulment p. d. —5 leçon de CD, A omet la —  
   6 A ajoute a. la seigneurie du royaume m., B omet et moult —  
   accepter — 7 B a. qu’il le prist, C a. qui le presist — 8 BC re-  
   manroit — 9 BC Et pour c. — 10 C Dolarans, D Dolorains, F  
   Dolaraìns

cellui qui estoit droit heritier du royaume, et  
quist on messages pour l’envoier querir[[1039]](#footnote-1039) par plu-  
seurs parties (fol. Jia) pour savoir se il estoit  
mort ou vif. Et Danemont demoura garde du  
royaume, par le consentement des barons, tant  
que on eùst oŷ nouvelles de Dolerans[[1040]](#footnote-1040).

1. Ainsi que vous avez oŷ fu toute la terre  
   apaisiee, et pouoit on aler partout sceûrement. Et  
   quant ce fu fait, Aigre prist congié a tous les  
   barons1 et a Ferrant et a Balbine sa femme, au  
   roy leur seigneur, et2 a Mirabille s’ostesce, qui  
   sur tous les autres le mercia grandement des  
   biens3 qu’il lui avoit faiz. Et atant4 se parti, entre  
   lui et Gallopin, sans nulle autre compagnie, fors  
   seulement d’un garçon a pié que Danemont leur  
   bailla, ne oncques Aigres autre chose n’en volt  
   avoir ne emporter. Et s’en ala ainsi du long du6royaume6, que oncques ne trouva qui lui deïst piz  
   de son nom, ains estoit partout ou il venoit con-  
   joïz et festïez, pour ce que la voix estoit7 ja par  
   toute la terre, que c’estoit cellui qui le païs avoit  
   apaisié et miz a point, et avecques ce l’avoit mis  
   en grant transquiliité8.
2. Tant ala Aigres par terre et par mer,  
   qu’il arriva ou royaume dé Loquiferne1, dont en-  
   voia son escuier Gallopin au seigneur de la terre,  
   qui2 assez prez du port demoroits, et lui feist

requerre par lui qu’il lui feïst livrer sauf conduit  
par quoy il peiist pa'sser sa terre sauvement. Et  
le roy, quì estoit sages et courtois et aimés de  
toute sa gent, lui manda qu’il venist seùrement  
parler a, lui. Et quant Aigres entendy[[1041]](#footnote-1041) le mande-  
ment du roy, si vint a lui sanz contredit[[1042]](#footnote-1042), moult  
honnorablementj comme cil qui estoit courtoiz et  
bien aprins. Et le roy le reçut moult lieement, car  
bien lui sembloit homme de grant honnour et de  
grant reverence. Ce roy, dont vous m’oez compter,  
estoìt nommez Olofernez[[1043]](#footnote-1043) [[1044]](#footnote-1044), et estoit homme de  
grant fierté ; et quant il ot veii et avisé le conte-  
nement1 de Aìgre, si lui plot moult et lui sembla  
homme de grant cuer et de grant bonté. Pour  
quoy il lui requist moult taillaument[[1045]](#footnote-1045) qu’il de-  
mourast avec lui et lui eust en convenant de lui  
faire du bien et que moult de bien lui en aven-  
droit[[1046]](#footnote-1046). Et, se ce non, le roy. lui afferma en verité  
que nulles riens ne le pourroit garantir de rnort,  
et ensernent le jura tout le barnage.

1. Aigres, qui estoit sages et avisez, ne fut  
   mie Iiez de ceste requeste, car nullement ne voul-  
   sist demourer1, s’ìl eiist veù que deffense lui  
   eust peu valoir. Maiz il vist bien qu’il luí conve-  
   noit mourir ou demourer, ne que l’escondire ne  
   lui valloit riens ; et nonpourquant si dist il au

295

roy; : « Certes, sire, s’il vous pleiist, vous feriez  
moult pour moy, se vous me donniez congié de  
moy, en aler, car j’ay, grant besoing d’errer, et  
se ce ne me voulez ottroier, je demourray avec-  
ques vous, pour vostre volenté {fol. f\b) acom-  
plir, .XXV.2 jours. Mais que adonc, sire, pour  
Dieu, vostre voulenté soit que j'aie vostre congié  
et conduit de aler ma voie ». Et les barons3dirent au roy : « Certes, sire, or le faites ainsi,  
car dedens lors4 avrez vous vostre besoingne per-  
due ou achevee. — Et je l’ottroy », ce dist Olofer-  
nes, « puis que vous tous le me loez ». Or fui.  
Aigres demourant5 au roy, et si ne scet ne pour-  
quoy ne comment. Maiz je vous diray l’occasion  
pour quoy le roy le retint6. Cil Olofemes, de  
quoy je vous parle7 orendroit, oncques n’avoit  
eiie femme ne n’en avoit nulle convoitise d’en  
avoir, tant qu’il escheý que ses barons le mene-  
rent8 a ce, tant qu’il leur ottroya qu’il en pren-  
droit une, mais tant y eust qu’il dist qu’il n’avroit  
ja femme, sinon la fille au roy Absalon, qui avoit  
nom Melia. Cellui Absalon estoit un homme prisé  
et aimé de tous ses hommes et9 de tout son  
royaume, et avoit moult riche païs et habité de  
bonne gent, qui ne doubtoient guerre ne assault,  
et marchissoit au royaume de Loquifertíe10. Quant  
les barons11 entendirent Olofernes, qui ne vouloit [[1047]](#footnote-1047)

avoir autre femme que Melia, si en furent moult  
courrouciez, car la gent disoient en[[1048]](#footnote-1048) tout le païs  
et couroit la renommee que Absalon tenoit en  
songnentage[[1049]](#footnote-1049) [[1050]](#footnote-1050) Melia sa fille, et bien le clonnoit  
le roy a entendfe,'car oncques ne la volt donner a  
homme nul qui la demandast, ains avenoit que,  
quant un poissant homme lui aloit requeriru, on  
n’en ooit oncques puis nouvelles, ne on ne savoit  
qu’il devenoit. Et pour ceste raison avoit le roy,  
Olofernes Aigres retenu, car il le vouloit tramettre  
en message a Absalon pour Melia sa fille de-  
mander[[1051]](#footnote-1051).

1. Olofernez av-oit une suer que il amoit  
   moult, et1 estoit moult belle damoiselle et sage,  
   si que, pour la renommee2 de lui, maint hault baron  
   l’avoit3 demandee, mais encores n’estoit elle ot-  
   trïee a nullui. Et le tiers jour devant, ainçoiz que  
   Aigres fu la venus, un damoisel qui avoit a nom  
   Achars4, qui estoit filz du roy Nyvelon5 de Bi-  
   sance6, l’avoit requise et demandee7, et a cellui  
   l’avoit Olofernes en convenant de donner ; et  
   encores estoit la le damoisel. Si8 advint que les  
   barons de Loquiferne prinsdrent Aigres et Achars  
   et les envoierent au roy Absalon en message, pour  
   ce qu’ilz estoient estranges : car petií acomptoient  
   de leur retour9. Et les deux barons10 s’apresterent  
   pour errer, et leur compta l’en la besoingne com-  
   ment ils parleroient. Atant se mirent a voie, et ne  
   finerent[[1052]](#footnote-1052) que par mer que par terre, si vindrent  
   ou royaume d’Absalon, qui ot nom Nogles[[1053]](#footnote-1053). Et  
   estoient les deux barons moult bien armez de tou-  
   tes armes ne nulie compaignie n’avoient avecques  
   eulx[[1054]](#footnote-1054).
2. (fol. 72 a). Les deux messages alerent  
   tant, demandant de ça et de la, qu’ils trouverent  
   le roy a Gomort1, sa maistre2 cité, ou il sejour-  
   noit avecques grant planté de sa baronnie. Et  
   a cellui jour estoient la venus deux messagiers de  
   par le roy de Tudelle pour la damoiselle deman-  
   der, et avoient ja faicte leur requeste au point que  
   Aigres et son compaignon vindrent illec. Maiz  
   Absalon ne leur avoit mie encore donné responce,  
   car il avoit d’usage qu’il ne leur vouloit mie tan-  
   tost donner responce, et3 disoit qu’il prendroit  
   conseil de sa gent. Et quant ce venoit la nuit, il  
   leur faisoit les testes4 coper, et tous ceulx qu’il  
   avoit par celle occasion faiz destruire faisoit  
   ficbìer les testes en bastons5 sur la tour de dessus  
   sa porte6, pour monstrer exemple7 a ceulx qui sa  
   fille vendroient demander et requerir8.
3. Quant Achars vit tant de testes qui la  
   estoient, si fut tout esbabiz1 et lui fremy toute la  
   char, et nonpourquant ne savoit il mie l’occa-  
   sion pour quoy elles y estoient mises, si le de-  
   manda et requist aux gens de la ville, et ilz lui  
   dirent et respondirent pour quoy. elles[[1055]](#footnote-1055) y. estoient  
   fichees et a quelles personnes on les avoit cou-  
   pees[[1056]](#footnote-1056). Dont Achars fu moult durement espouen-  
   tez, si s’apensa que moult hairroit[[1057]](#footnote-1057) a perdre sa  
   teste[[1058]](#footnote-1058), se garahtir le pouoit ; puis dist a Aigre :  
   « Compains, nous somes cy venus pour faìre un  
   perilleux message, par ce que j’ay oý dire, et seroit  
   folìe de aler plus avant et de soy mettre a mort[[1059]](#footnote-1059)a son essient pour faire autrui besongne[[1060]](#footnote-1060). Si vous  
   pry que nous retournons arriere vistement[[1061]](#footnote-1061), car  
   cestui roy est moult fier et orgueilleux et ne craint  
   Dieu ne homme, si ne pourrions nous deux[[1062]](#footnote-1062) avoir  
   duree contre son pouoir. Et vous avez entendu  
   que nul, tant soit grant ne puissant, qui sa fillei  
   viengne requerir, n’en puet retourner sanz mort,  
   et lui fait couper la teste[[1063]](#footnote-1063). Si seroit grant igno-  
   rence et grant folie a nous, de nous faire mettre  
   a mort a nostre essient, car nous [[1064]](#footnote-1064) trouverons bien  
   aucune voie par quoy. nous nous acquitterons et  
   excuserons[[1065]](#footnote-1065) a Olofernes ».
4. « Beaux compains », ce dist Aigres, « je  
   sçay bien que li aler avant fait moult a redoubter4,  
   mais en nulle maniere je ne feroie le retour, ne  
   ja, se Dieu plaist, je ne retourneray arriere jusques

a íant[[1066]](#footnote-1066) [[1067]](#footnote-1067) que j’aie parlé au roy, pour chose que  
j’aye encores oŷe ne veiie, car[[1068]](#footnote-1068) il nous seroit  
tourné a grant blasme[[1069]](#footnote-1069) [[1070]](#footnote-1070). Mais je loeroie », ce dist  
Aigres, « que nous prenissions hostel en la ville,  
ainçoiz que nous allissions devant le roy. — Et je  
l’ottroy », ce dist Achars. Dont alerent les deux  
messages aval la ville, querant hosíel et deman-  
dant, maiz (fol. 72 b) puis que on savoit l’occa-  
sion pour quoy ilz estoient la venuz, ilz ne porent  
trouver hostel, car le roy avoit deffendu et fait  
commandement que nul ne feust si hardis, qu’il  
he.rbergast message[[1071]](#footnote-1071) nul qui la venist pour sa  
fille demander6. Et quant les deux messages  
virent qu’ilz ne pouoient trouver hostel, et que íl  
convenoit que ilz alassent a la court[[1072]](#footnote-1072), si se acor-  
clerent que ilz yroient. Et nonpourquant disoit  
tousjours Achars a son compaignon que mieulx  
leur vaulsist8 retourner, que si grande folie entre-  
prendre, et moult voulentiers eiist9 reffusé a faire  
le message, mais Aigres l’en tint si court que par  
raìson il ne le pouoit10 escondire ; et tant dist  
Achars a Aigres que bien se gardast qu’il fesist et  
que ja n’eûst11 fiance en son aide et qu’il ne s’en  
panssoit12 ja a mouvoir ne a combatre.

1. Pour ces mos ne laissa pas Aigres a bien  
   parfournìr1 son message, ains s’en vint ,a court  
   et Achars avecques lui, qui voulentiers s’en feust  
   deportez, mais il ne l’osa laissier pour honte. En

ce point estoit assiz le roy au mengier et tant de  
ses riches barons avecques lui que la sale en fu  
prez que plaine. Et estoit le lieu si bien appa-  
reillié, que ce sembloit un droit Paradis. Les  
barons, lors qu’ilz furent venus en la court, si  
descendirent de leurs chevaulx et osterent leurs  
escuz et alerent tous armez devant le roy[[1073]](#footnote-1073), la ou  
il seoit au mengier[[1074]](#footnote-1074). Adont enprint Aigres la  
parole et dist : « Roy, je te salu de Dieu le

Pere tout puissant, qui te croisse honnour et bonté  
et gart toute la compaignie. Nous te faisons savoir  
que nous sommes messages au fort roy Olofer-  
nez[[1075]](#footnote-1075) [[1076]](#footnote-1076), qui n’a ne femme ne enfans ne n’ot oncques  
en sa vie. Or est ainsì qu’il a oŷ nouvelles de ta  
fille et lui a on fait sentir la beauté, la bonté et  
la noblesce d’elle[[1077]](#footnote-1077), pour quoy il nous a fait a toy  
venir et te prie par nous, en fine amistié6, que  
tu lui vueilles ta fille donner et envoier pour estre  
sa femme et son espouse, si la fera roŷne et dame  
de grant seigneurie et de grant honnour, et n’avra  
en tout son lignage si riche femme, si comme je  
l’espoir, comme elle sera[[1078]](#footnote-1078). Et bien voulons que  
tu sachez que se Olofernez voulsist, qu’il eiist  
des plus riches dames et damoiselles qui soient  
en toute crestienté, et moult souvent en est requiz,  
maiz il a oŷ tant de biens recorder de Melia[[1079]](#footnote-1079) ta  
fille, qu’il a promiz et voué que jamaiz ne sera  
en compaignie de femme, se tu ta fille ne lui  
donnes ».

1. {fol. 73 a). « Roy, nostre message as oŷ,  
   si nous respons, s’il te plaist, ta voulenté et nous  
   vueilles ta fille bailler, car je te dy: par ma foyj  
   que tu ne la pourras mieulx1 ne aussi bien em-  
   ploier ». Et quant les deux messages, qui estoient  
   venus avant et premiers que eulx pour demander  
   et requerir3 la damoiselle, orent entendue la pa-  
   role d’Aigres, si leur en ennuya moult pour ce que  
   ilz cuidoient que leur besoingne en deiist detrïer3 ;  
   et furent esmeiiz de ire, si que l’un ne se pot  
   abstenir qu’il ne deïst a Aigres : « Vassal, moult  
   avez ores de píait ; cuidez vous, par vostre fa-  
   velle4, enmener6 la damoiselle ? Par ma foy, je  
   croy, que nennil, car le roy qxiî ci est6 sara bien  
   considerer a qui elle sera mieulx emploiee ».  
   Aigres, qui estoit sages homs et moult bienTatrempez, ne respondi adonc nul mot ne oncques  
   ne mua contenance ne maniere, ains regardoit le  
   roy, afin qu’il eiist responce de lui8. Et quant le  
   roy ot un petit pensé, si lui respondi r « Vassal,  
   je vous ay bien entendu ; et sachiez que pour  
   autelle besoingne sont ci venus ces deux cheva-  
   liers qui la sont de par le roy de Tudelle. Mais  
   encore ne leur ay je plus respondu que, a vous.
2. i A omet inieulx— 2 BCF requerre — 3 B destrier, F  
   deiist estre retardee — 4 leçon de C, BF faviele, D flavelle, A  
   frivolle — 5 B desarmer, C deranner, D desrainier — 6 BC c. e.  
   est bien si advisé qu’il apparcevra bien a q., F c. e. est bien si  
   advisé qu’il congnoist bien a q. — 7 BCF ornettent sages — bien  
   — 8 B e. sa responce, C r. en attendant qu’il eûst son respons,  
   F ajoute r. dont il fut moult prisé de tous et bien dìsoit cha'scun  
   que onc mais n’avoyent veu nul si bel messaiger', si saige ne si  
   courtoys, et dirent aulcuns tout basset que grant dommaiges sera  
   se le roy luy faict ennuy de son corps

Si vous diray que vous ferez. Vous vous en irez  
huy maiz reposer, et je me conseilleray a mes  
barons, car telle chose je ne doy mie faire sanz  
leur conseil, et demain au matin[[1080]](#footnote-1080) je vous respon-  
dray, ma voulenté. — Sire », dist Aigres, « tout a  
vostre plaisir, maiz pour Dieu, sire, faictes nous  
tant d’umilité que vous vueillez commander que  
nous aions paisible hostel ». Et le roy leur  
dist : « Vous[[1081]](#footnote-1081) ne trouverez ja si hardi qui[[1082]](#footnote-1082)

vous mefface ne pou ne grant. Et ne vous en  
doubtez[[1083]](#footnote-1083), si faictes vous desarmer[[1084]](#footnote-1084). Si garde-  
ray[[1085]](#footnote-1085) [[1086]](#footnote-1086) voz armeiires et prendray[[1087]](#footnote-1087) garde a voz che-  
vaulx, et puis aprez si mengerez ».

1. « Sire, pour Dieu », ce dist Aìgres, « or  
   ne vous desplaìse se noz armeiires nous n’ostons,  
   car en verité, quant nous meiismes1 de nostre  
   païs, nous plevismes et jurasmes2 a noz amies par  
   amours que jamaiz n’istroient de noz doz jusques  
   a tant que nous serioirs retournez3. Sire, si ne  
   devriez pas voulloir que nous mentissions noz  
   foiz4 ». Adonc fu le roy, moult enflez, mais nul  
   semblant n’en daigna monstrer pour6 les gens qui  
   la estoient. Et nonpourquant il commanda que ilz  
   feussent tres bien gardez et que on les feïst men-  
   gier a table6.
2. Donc s’assirent les messages au disner,  
   si menga Aigres bien et voulentiers ne de riens

ne se esbahissoit1 et ne faisoit point de semblant  
des testes2 qu’il avoit veùes fichees sur la porte3.  
Maiz Achars estoit en si grant angoisse qu’il ne  
pouoit plus, car de eschaper n’avoìt nulle espe-  
rance, ne aussi n’avoient les deux autres messa-  
giers, ains cuidoient estre tous asseur de mourir.  
Et (fol. 73Ò) Aigres se portoit si lieement4 que  
tous les barons s’en merveilloient moult et disoient  
l’un a l’autre : « Helas ! comme ce vassal se

prent pou garde de la douloureuse mort dont ìl  
doit mourir5. Pax Dieu, se il le savoit, son sem-  
blant6 seroit tost changiez. Et est grant pitié et  
grant dommage que ainsí le convendra mourir,  
car oncques maiz nous ne veŷsmes chevalier de  
si bon convenant ne si sagement enparlé7, et est  
avecques ce de moult gentil taille et bien taillié8de tous membres9, et est moult bien disposé de  
tres bien mener a fin une tres bonne besongne a  
son honnour ».

1. Sur ce1 les tables furent ostees, et com-  
   menda le roy2 que 011 feïst venir devant lui tous  
   les messagiers ; puis appella Maugis3 son senes-  
   chal et lui dist : « Va tost, si me maine ces

messagiers en leur hostel, et le matin, quant je  
avray, parlé a mes barons, je leur respondray de

1. 1 B esmerveilloit, C esmayoit — 2 BCF e. ne point il ne  
   luy souvenoit d. t — 3 BCF omettent fìchees smr la porte — 4B s.  
   bonne chiere q., C s, hastivement q., D s. haitieement, F A.  
   le gentii chevaiiier de ce n'acomptoit riens ains le faisoit de si  
   genti! couraige q. t. — 5 BCF m. qui l’atant. P. foy s. — 6 C  
   ses souias — 7 B parier — 8 B maiplez, C maulés, D fourmé,  
   F formé et t. — 9 BC m. et apparant de faire un-e moult grande  
   et bonne b.
2. 1 F Et quant ilz eurent mengié 1. t. — 2 BC r. a venir i.  
   m. d. 1. — 3 B Mengy, C Maugi .

ma fille tout avant[[1088]](#footnote-1088) ». Et le glout, quì bien, con-  
gnut la pensee de son seigneur, enmena les messa-  
giers. Si vous diray quel hostel il leur fist avoir :  
les deux premiers messagiers, il les fist entrer,  
vousissent ou noii, en un grant creux[[1089]](#footnote-1089) ou il avoit  
dix ours[[1090]](#footnote-1090) grans et orribles, qui moult avoient  
mengié de gens et occis, mais pieça ilz n’en  
avoient gouté, si estoient moult familleux et desi-  
rans de mengier, si que, si tost que les vassaulx  
furent entré[[1091]](#footnote-1091) dedens, ilz furent devourez et men-  
giez des ours.

1. Quant Maugiz1 se fut delivré de ces  
   deux messages, il print Aigre et son compaignon  
   et les mena en une chartre2 en laquelle il avoit  
   quatre lyons fiers et criielz qui moult de preu-  
   dommes avoient miz a fin. Maugis3 ouvry l’uis  
   et puis dist aux barons qu’ilz entrassent ens4, et  
   tantost que l’uis de la chartre fut ouvert, Aigres  
   oŷ le bruit et la noise5 des bestes, si dist a Mau-  
   giz6 : « Qu’est ceci ? beaux amiz ; ou nous  
   veulx tu mener ? Ce n’est mie l’ostel que le roy  
   nous a en convent de bailler 7. — Par ma foy »,  
   ce dist Maugis, « seigneurs, si est, ne autre hostel  
   ne pouez vous avoir. — Et quelle chose est ce  
   la dedens qui fait si grant noise[[1092]](#footnote-1092) ? — Ce sont  
   compaignons qui vous attendent, qui aux dens et  
   aux ongles vous feront[[1093]](#footnote-1093) vostre lit. Or faites tost

sanz plus plaidier et vous muciez la dedens, car  
je n’ay plus cure de voz plaiz [[1094]](#footnote-1094) ». Et quant Aigres  
vist que faire lui[[1095]](#footnote-1095) convenoit, si [se] seingna et  
beneïst et dist : « A Dieu me commant », et

s’en entra dedens la chartre[[1096]](#footnote-1096) obscure, et a l’en-  
tree trayst[[1097]](#footnote-1097) Pleuresanc son espee toute nue. Aprez  
commanda Maugiz a Achars qu’il s’en entrast  
aprez son compaignon[[1098]](#footnote-1098), mais Achars y mist grant  
debat, comme cellui qui moult ressoingnoit[[1099]](#footnote-1099) la  
mort[[1100]](#footnote-1100), et trembloit (fol. 74 a) dent a dent de  
la grant paour qu’il avoit[[1101]](#footnote-1101), et dist, que pour  
chose qui advenist, il n’y entreroit de son gré.  
Adonc le prinst Maugis par les espaulles et le  
bouta par si grant despit[[1102]](#footnote-1102) que il le fist tresbu-  
chier dedens la chartre, et tantost ferma l’uis bien  
fort[[1103]](#footnote-1103) aprez eulx. Et quant il les ot moult bien  
fermez, il print une lampe alumee et le mist des-  
sus la chartre, car ainsi l’avoit on acoustumé pour  
ce que les bestes y veïssent mieulx a mengier les  
gens que on y metoit. Et vous faiz savoir que les  
ours et les lyons estoient de telle maniere et de  
telle condioion[[1104]](#footnote-1104) que en nulle fin ilz ne touchas-  
sent[[1105]](#footnote-1105) aux testes de ceulx qu’ilz devouroient, et  
les laissoient22 toutes entieres, et puis estoient

pendues a la porte, ainsi comme je vous ay. ci  
devant compté. Bien avez oŷ compter[[1106]](#footnote-1106) comment  
les barons furent avallez en la chartre ; et lors  
que ilz y furent miz, les lyons sentirent leur proie  
et furent engrans[[1107]](#footnote-1107) de les devourer pour ce qu’ilz  
avoient grant fain. Et Achars, pour sa vie sauver,  
si s’en monta tantost sur une perche qui estoit  
en un anglet, et se quatit[[1108]](#footnote-1108) et mussa illec. Et  
Aigres regarda les lions, qui lui vindrent bruiant  
et lui coururent sur moult apertement[[1109]](#footnote-1109). Et Aigres,  
qui la mort doubtoit, se mist a deffense[[1110]](#footnote-1110) et frapa  
entour soy de Pleuresanc son espee, qui trenchoit  
moult bien[[1111]](#footnote-1111), et tout ce qu’il en ataingnoit, il  
en abatoit.

1. Tant fu Aigres guetiez et opressez1 des  
   lyons qu’il fu moult durement lassez et travail-  
   liez2, et tellement3 qu’il convint qu’il se apoiast  
   encontre le mur de la prison4. Et i’un des lyons  
   lui cuida donner de sa pate sur son visage, maiz  
   Aigres lui donna de son espee au travers et lui  
   coupa le pié tout jus, et navra tellement les lyons  
   que ilz se retindrent et reffraingnirent de le assail-  
   lir un pou5. Et ou point que il estoit plus en-

vaŷs et assaillis6 des lyons; il prioit7 a son com-  
paignon et disoit ainsi : « AcharSj beaux com-

paings, pour Dieu, viens moy aidier un petit, car  
oncques maiz je n’euz si grant besoing ne si grant  
necessité8 comme j’ay ores de aïde et de secours ».  
Moult de foiz9 l’en pria, maiz oncques, pour cbose  
que Aigres lui deïst, Achars ne se volt mouvoir  
du lieu ou il s’estoit mussiez, car il estoit faintiz\*  
et couart a merveilles 10 et de mauvaise nature. Et  
quant Aigres, qui estoit preux et viguereux, vist  
qu’il n’avroit point d’aïde de son compaignon, si  
lui en sçot malvaiz gré et l’apela mauvaiz, re-  
creant, cuer failly. Et quant les lyons orent recou-  
vré leur alaine, si rassaillirent Aigres par grant  
aïr, maiz aucuns en y, avoit qui ne se pouoient  
maiz aidier. Et Aigres, qui nul secours n’attendoit  
fors de Dieu, se deffendi tant viguereusement  
pour11 sa vie garantir, et il y emploia tellement  
sa force, que en la fin tous les (fol. 74 í>) lyons  
furent matez et recreans et miz a mort. Maiz  
Aigres y fut moult travailliez et se coucha a terre  
pour se reposer12. Et croy que, se Dieu ne l’eiist

recoupy tout jus sicque les lyons furent si adommaigés qu’ilz se  
refrainsent ung peu d. 1. a., F Car quant aulcun des lyons  
attachoit pié ou museau a luy, il gectoit de son. e. au travers en  
telle maniere qu’il leurcoupoit t. j. ce qu’il leur en attaignoit. Et  
tellement que 1. 1. furent si adommaigez qu’iiz se retirerent  
ung peu arriere de luy — 6 B p. ennoiés d. 1., C p. curieulx d.  
1. — 7 BC reclamoit s. c., F Aigres requeroit moult devotement  
nostre Seigneur Jhesucrist ou point ou il estoit plus empressé  
des lyons et disoit aussi a s. c. - 8 BCDF omettent ne si grant  
necessité — g B m. amiablement 1. p., C m. estroitement, F m.  
donlcement — io BC omettent a merveìlles — 11 BC p. luy g. —  
12 BC M. grant paine et grant travail A. y rendi avant. Etquant  
il en fust venus au dessus, il se coucha a la t. p. s. r. car il  
estoit moult durement travaillé et lassé, D M. grant peine et  
grant travail y mist A. et moult I’en convint sùer d’angoisse et  
quant il én fust du tout venu au dessus i! se c.

bien brief[[1112]](#footnote-1112) secouru, que en pou d’eure il eùst  
esté miz au dessoubz, car l’alaine lui comman-  
çoit[[1113]](#footnote-1113) a apesantir et estoit durement prins de la  
bataille. Et quant Achars vist et aperçut que Ai-  
gres ot tous les lions matez et desconfiz [[1114]](#footnote-1114) et qu’il  
se fut assiz pour lui reposer, si descendi de la  
ou il estoit mussié[[1115]](#footnote-1115) et vint devant Aigres et lui  
dist : « Vassal, se m’aïst Dieux, a grant paine

et a grant travail[[1116]](#footnote-1116) nous avez delivré de ces peril-  
leuses[[1117]](#footnote-1117) [[1118]](#footnote-1118) bestes. Si vous loue, sire, pour ce que  
vous estes lassez, que vous vous dormez un pe-  
tit[[1119]](#footnote-1119) ». Aigres se jut[[1120]](#footnote-1120) tout coy a terre et se teut,  
et ne lui daigna nul mot dire ne respondre pour  
la mauvaistié de lui et pour ce qu’il ne lui volt  
aidier a son tres grant besoing, ainz s’estoit mus-  
sié[[1121]](#footnote-1121), dont il l’en[[1122]](#footnote-1122) prisoit moins ; et nonpour-  
quant ne lui volt il mie dire.

1. Quant ce vint le landemain au matin,  
   Maugis1 vint a la chartre pour la larnpe estain-  
   dre et pour avoir les testes des prisonniers. Eí  
   en ce point Aigres, qui avoit un pou dormi, s’es-  
   toit esveilliez et chantoit un son d’amours pour  
   lui deduire et deporter et pour oublïer son en-  
   nuy, et Achars se seoit assez prez de lui. Et quant

Maugis vint la et entendi la voix[[1123]](#footnote-1123) dedens la  
prison, si fut tous esbahis[[1124]](#footnote-1124) et ot grant mer-  
veille[[1125]](#footnote-1125) que ce pouoìt estre, car il cuidoit certaine-  
ment que les deux barons feussent mors et[[1126]](#footnote-1126) de-  
vourez des bestes[[1127]](#footnote-1127). Adonc regarda Maugiz[[1128]](#footnote-1128) par  
une fenestrelle[[1129]](#footnote-1129), si vit Aigres et Achars seoir l’un  
delez l’autre ; et donc, sanz faire noise ne cry,  
s’en vint au roy moult courrouciez[[1130]](#footnote-1130) et lui compta  
la merveille des deux messagiers qui estoient en  
vie et des lions qui estoient occiz : « Taiz toy,  
fol », ce dist le roy, « ce ne puet avenir ne nul ne  
les pourroit[[1131]](#footnote-1131) avoir tensez ne garantiz. — Sire »,  
se dist Maugis 71,; « je ne sçay, par quoy, ne com-  
ment ilz se sont garantiz12, maiz je suis certain  
qu’ilz vivent encores, car je les ay veiiz13 pro-  
prement et en oŷ l’un chanter a haulte voix ».  
Adonc fut le roy courroucié et esmeu, et com-  
mença a trembler de courroux et de yre, et dist  
que il ne le creroitM point, se il mesmes ne le  
veoit15 : « Et je te promet que, se je treuve les  
deux messagiers vifz et les lions occiz, je suis  
certain que ce a esté par ton fait16 ; pour quoy  
tout le monde ne te pourroit mie garantir de  
mort, s’il est ainsi17 ».

1. « Sire », ce dist Maugiz, « je sçay bien que  
   tous les lions sont occiz, maiz en verité je n’ay

nulle coupe en leur mort, fors que tant (fol. 75 a)  
que je miz les deux messagiers avecques eulx, qui  
par leur prouesce les ont occiz ; et de ce me|  
vueil je deffendre contre quel1 que ce soit qui  
de ce m’en vouldroit accuser2 qu’il soit autre-  
ment »., Et a ce mot, le roy le fist prendre et  
saisir, et commanda qu’il feust bien gardez et  
court tenus ; et les sergens furent tost appareil-  
liez, qui le prinsdrent et lïerent moult villaine-  
ment8.

313. Tantost que ce fu fait, le roy Absalon fist  
venir devant lui tous ses barons, et se apensa  
d’une moult grant traïson pour mieulx couvrir sa  
fellonnie : « Seigneurs, vous savez bien que prin-  
ces, roys et empereurs m’ont maint message en-  
voié pour ma fille avoir1 et demander2, maiz  
je n’ay pas eti conseil jusques a ores du3 marïer.  
Et savez que on dit, si comme je croy, que jd  
l’ay laissié pour telle chose que je n’euz pensee  
ne talent, car par m’ame, je l’etisse pieça donnee  
a un hault prince, se ne feust pour la jeunesce  
de luì ; ne pour autre chose je n’ay attendu. Or  
est ainsi que je ne la vueil4 plus garder ne rete-  
nir doresenavant, maiz, pour ce que je ne vueil pas  
que l’en m’en sache nul mauvaiz gré, je y mettray  
un convenant tel comme je vous deviseray. Vous  
savez bien que j’ay deux lions moult merveilleux,  
quì me furent envoiez de Perse ; si vueil et ottroy  
que, quant deux messages vendront pour deman-

1. 1 BC d. vers qui q. — 2 BCF q. me vueille approver —  
   3 F f. tous ap. pour le prendre et i’emmenerent en prison assez  
   v. pour acomplir levouloir du roy.
2. i C f. rouver et avoir — 2 BC omettent et demander — 3  
   B de la m., D de elle m. — 4 D e. envieillie si ne la v., Felle  
   est en aage et plus ne la vueil garder ne retenir  
   der ma fille, que se ilz sont telz et si viguerefux  
   que ces deux lions puissent vaincre[[1132]](#footnote-1132) et mater, je  
   leur delivreray tout quittement et en paix ma  
   chiere fille Melia, ne ja nul autre ne l’avra ne  
   enmenra[[1133]](#footnote-1133). Et vous dy que je y met ceste con-  
   dicion pour ytant que, se je la donnoie simplement  
   a aucun hault homme, les autres a qui je l’avroie  
   escondite[[1134]](#footnote-1134) m’en savroient mauvaiz gré et m’en  
   avroient sur cuer, et si en pourroit bien par aven-  
   ture sourdre une grande guerre[[1135]](#footnote-1135) ».
3. Dont respondit le barnage qui la estoit  
   et distrent1 : « Sire, vous avez donné cy a en-  
   tendre que il est bien temps de vostre fille ma-  
   rïer, si comme il vous semble2, et que plus ne  
   la voullez retenir. Et puis si y avez [mis] un point  
   tel que vous la garderez3 ainçoiz cent ans que. nul  
   ne la venist requerre, pour la4 condicion que vous  
   y avez mise ; car de tous les lions du monde ies  
   vostres sont les plus fiers, les plus enragiez et les  
   plus orribles. Si ne cuidons mie que nulle per-  
   sonne soit si oultrageuse5 qu’il osast entreprendre6la bataille contre eulx, se il n’estoit hors du sens  
   ou enragié7. Et pour ce nous est il aviz que, quel-  
   que chose que vous disiez, vous n’avez nulle vou-  
   lenté de vous delivrer de vostre fille, si en serez  
   moult (fol. ’J^b') grandement et viilainement blas-  
   mé et en ferez parler sur vous. —Parma foy », ce  
   dist le roy, « je n’en puis maiz, car autrement nul  
   ne l’enmenera ,fors que par la maniere que j’ay  
   dicte et devisee. Et avecques ce y adjouste tant,  
   que ceulx qui ma fille enmeneront, n’avront fors  
   tant seulement son corps, ne ne donray avecques  
   elle[[1136]](#footnote-1136) draps, chevaulx ne deniers ne nul autre  
   avoir ; et qui tant l’aimera'[[1137]](#footnote-1137), tant l’achettera[[1138]](#footnote-1138) ».  
   Moult estoit Melia courrouciee et dolente du pro-  
   pos que son pere avoit, maiz elle n’en pouoit ne  
   osoit nulle autre chose dìre ne declerer[[1139]](#footnote-1139).
4. Quant Absalon ot sa voulenté clicte et  
   devisee, ainsi que vous avez oŷ, il commanda que  
   Aigres et Achars feussent admenez devant lui. Et  
   quant ilz y furentsi leur dist : « Vassaulx, il  
   m’est aviz, selon ce que j’ay entendu de vous, que  
   vous estes ci venus en messagerie2 de par le roy  
   de Loquiferne pour ma fille demander pour estre  
   sa femme3, et m’avez dit que il la feroit dame et  
   roŷne cle son royaume4, se je lui vouloie envoier,  
   Maiz sachez 5 que j’ay promiz et voué que jamaiz  
   ne la donray a nul homme, se ce n’est par un  
   convenant que j’ay6 miz et ordené ». Lors leur  
   dist et devisa de chief en chief la condicion telle  
   comme il l’avoit pourparlee par devant pour eulx  
   especialment metre a mort, car il avoit moult  
   grant duel et moult grant engaigne7 de ce que  
   ses8 autres lions estoient mors ; mais nul sem-  
   blant n’en daigna faire ne monstrer pour ce que

il ne voulloit pas monstrer9 a sa gent la grant  
felonnie de son cuer10 : « Seigneurs », ce dist le  
roy, « vous avez bien entendu ce que je vous ay,  
dil11. Se ceste chose voulez entreprendre, dictes  
le moy12, pour ma fille conquerre et avoir, car  
je vous jure, par ma foy, que nulx homs13 ne  
l’enmenera ne avra, tant soit hault ne poissant ».  
Dont respondi Achars14 hastivement et dist que  
ja, se Dieu plaist, contre telz bestes ne se com-  
batra, ne n’y mettroit jamaiz15 son corps en es-  
say16, et que plus chier avroit que jamaiz Olo-  
fernez17 n’eiist femme espousee18 : « En nom

Dieu », ce dist Aigres, « et je le feray, ne ja le  
roy qui ci m’a envoié ne perdra sa besoingne par  
mon deffault19, car bien me devroit estre re-  
prouvé, se par ma couardise je deffailloie de mon  
message faire et parfaire20. Et mettray corps et  
cuer en aventure pour garder l’onnour du roy21  
g BC descouvrir — loFm. n. s. n’en monstroyt et ne faisoit pas  
semblant aux messaigers qu’il en sceùst riens. Et se rendoyt  
familier d’eulx comme ceiuy qui couvrir vouloit la g. f. et  
mauvaistié d. s. c. — n BCDF ajoutent d. Or me respondez  
s. — 12 BCDF omettent dictes le moy — iíì BCD n. h. autrement  
n. l’e. — 14 BCF A. sans conseil h. — i5 BCF omettent jamaiz  
— 16 B assay, F es. et en danger — 17 BC Olifïernes —18 F  
ajoute f. ne espouse. Et quant Aigres le gentil chevailier entendit  
ainsi son compaignon parler, il fut moult dolent et eourroucé, si  
deist : o Ha! beau compaings, trop vous estes hasté de faire res-  
ponce, si vouldroye pour vostre honneur et le mien que vous  
l’eussiez encore a faire, affin que on n’eùst congneû vostre vou-  
lenté et petit courage ». Et le roy Absalon qui en fut joyeulx et lié  
deist lors a Aigres : « Vassal, vostre compagnon, se m’est advis,  
c’est bien et beau acquicté de respondre, or dictes ce que vous voul-  
drez. — En nom Dieu, sire, dist Aigres, voulentiers vous respon-  
dray mon vouloir et mon intention. Sachez de vray que je seul,  
puisque ainsi va, feray Iabataille ne ja le r- q. — ig BF ma  
faulte, C ma deffaulte — 20 BCD m. parfournir, F m. parfour-  
nir et parachever — 21 BCDF g. l’honneur de mon seigneur q.

314 LE ROMENT BERINUS

%

qui cy m’a envoyé, ne ja pour paine ne pour tra-  
vail[[1140]](#footnote-1140) ne pour peril je ne m’en retrairay que je  
n’en face mon pouoir[[1141]](#footnote-1141) ».

1. Quant les barons entendirent la proues-  
   ce d’Aigres et le' grant hardernent qu’il vouloit  
   entreprendre, si fu prisiez et aimés (fol. 76«);  
   de tous les barons1, et Achars fut haïs et despitez  
   de tous 2 communement. Dont fist le roy les lions  
   admener tous enchaennez, et estoient si fiers3et si enragiez que chascun avoit hide et freour4de les regarder. Adonc se leva un des plus haulx  
   barons qui la estoit, qui grandement prisoit la  
   bonté, la vaillance et la contenance d’Aigres5 et  
   avoit grant pitié de lui pour le grant peril ou ìl  
   devoit entrer, si dist au Roy : « Sire, il me sem-  
   ble que ce vassal se doit combatre tout seul con-  
   tre ces deux lions ; si seroit bien fait, ce6 me  
   semble, que7 l’un de ces deux lions feust ostez ;  
   si vous pry, sire, si vous plaist, que l’un en fai-  
   tes8 remener, car ce seroit contre raison se le  
   bacheller se combatoit contre les deux, et avec-  
   ques ce vous en seriez blasmé ». Dont jura le  
   roy moult despiteusement9 que ja sa fille n’en-  
   meneroit, se il n’occioit tous les deux. Et Aigres  
   respondi que ja pour ce ne demourroit10, mais  
   que Dieu lui vousist aidier. Et adonc monta11 le  
   roy, et les autres qui avecques lui estoient, en

hault es alees [[1142]](#footnote-1142) d’entour la salle, et se destourna  
chascun le mieulx qu’il pot, et demoura la salle  
toute wide, fors que d’Aigres et[[1143]](#footnote-1143) des deux lions  
qui furent cleschaiennez, lequel Aigres[[1144]](#footnote-1144) estoit  
en grant aventure de mort, mais il se fioit en  
Dieu et en la bonté de son espee Pleuresanc.

S2S. Tantost que les lions furent deschaienez,  
ilz coururent sur a Aigres de grant randonx, des  
ongles et des dens, et Aigres se deffendoit3 moult  
viguereusement et gettoit a eulx grans coups menu  
et souvent, si que a la foiz il faisoit les lions  
ressortir. Et nonpourquant ilz l’angoisserent si, que  
plusieurs foiz il estoit3 sur le point de cheoir, de  
quoy tous les barons furent en moult grant doub-  
tance pour l’amour de lui, car il n’y avoit cel-  
lui4 qui n’en feust courrouciez, fors le roy seul-  
lement. Et prioit chascun devotement qu’il6 le  
vousist a honnour de ce peril delivrer ; et la da-  
moiselle mesmes en estoit moult doulente du grant  
peril ou Aigre estoit, et lui sembloit a son aviz  
estre moult6 preux et hardiz ; et disoit en son  
cuer que moult grant dommage seroit7, se un tel  
chevalier estoit adommagié de son corps ; puis  
maldisoit Achars son compaignon, comme faintiz  
et mauvaiz chevalier qu’il estoit8. En telle maniere

se desmentoìt9 Melia pour Aigres, car il estoit  
moult pressez 10 des lions, et estoit moult plaié et  
navré11 en plusieurs lieux de son corps. Et aussi  
estoient les lions qui, pour plaie qu’ilz eussent,  
ne laisserent point a courre sur Aigre12, ainz le  
pener'ent et travaillerent13 tant, que il estoit prez11de l’outrer, car quant il se deffendoit a l’un, l’au-  
tre le rassailloit13, (fol. y6ò) tant qu’il advint  
qu’il getta un coup de toute sa force16, et des-  
cendi si tres bien le coup a point17 qu’il coupa18a un des lions les deux piez de devant19, telle-  
ment que oncques puis il ne le pot grever. Adonc  
fu le lyon si courrouciez que il urloit et braioit  
et faisoit si orrible cry20 que chascun estoit tout  
esbahiz de l’oïr.

1. Et quant Aigres vist qu’il fust delivrez  
   de l’un de ses ennemiz, si se resvigora et cueilly,  
   son alaine. Et le lion qui estoit demourez avoit  
   si grant duel de son compaignon qui estoit me-  
   haingnez, qu’il bruyoit1 et escumoit de fin aïr,  
   et s’aherdi2 a Aigres tellement3 que pou s’en

**0** B **demenoit — io** B **m. durement p. et envíronnez d.** 1**.,  
C m. durement apressés et environnez d.** 1**.,** F **m. d. op-  
pressé et advironné — u** BC **m. durement adommaigié et  
p. en p.** 1**. — 12** BCF **p. a. A. c. sus,** D **p. a contrescure A.**

* **i**3BC omeitent **et travaillerent — 14** A **p. que d. — i**5  
  F ajoute **r. de l’autre costé et estoyent si eschauffez que de  
  l’alaine qui par leurs gueulles et narilles yssoyent, sembloit  
  estre tuyaulx de cheminees fumans. Quant Aigres se vit si mat,  
  si reprint cueur et couraige en soy, car bien vit que le besoing y  
  estoit. Et t. q. a. — 16** B **c. si grant tant comme ses bras se pou-  
  voient estandre et d., Cc. de quanque ses bras pouoit estandre  
  et d.,** F **c. de Pleuresang tant comme ses bras peurent singler sur  
  l’ung des lyons et d. — 17** BCDF **a taille — 18** BF **trancha, C  
  creanta — 19** BC1**. jusques au deus les piez d. — 20** BCD **mar-  
  ríson.**

334**. 1** B **bruoit,** C **brayot,** D **bruiot,** F **bruioit — 2 C s’aierst**

* 3BCDF **A. de telle vertu q.**

failli qu’il ne l’abatit[[1145]](#footnote-1145). En la fin Aigres le fery [[1146]](#footnote-1146)si durement que il lui coupa tout le musel jusques  
aux yelx et l’un des piez[[1147]](#footnote-1147) jusques au genoul ; et  
de ce coup le lion versa, et au cheïr de la per-  
verse beste, elle getta un tel brait que tout le  
palaiz en retentit. Et lors que Achars perçut que  
Aigres estoit au dessus du champ, il sailly jus  
d’uns degrez ou il estoit mussié[[1148]](#footnote-1148), puis prinst[[1149]](#footnote-1149)son espee et la traist toute nue et fist semblanti  
qu’il voulsist aler aidier a Aigres ; rnais le roy  
lui cria et lui dist : « Soiez[[1150]](#footnote-1150) coiz, recreant mau-  
vaiz, car il n’a besoing de vostre aïde ; et quant  
il en avoit grant mestier, vous n’eustes talent de  
lui venir aidier ne secourre, si vous devroit on  
faire et dire moult de honte et de villennie[[1151]](#footnote-1151).  
Et quant les barons entendirent[[1152]](#footnote-1152) que le roy le-  
dengoit Achars pour la lacheté de lui, si s’enhar-  
dirent de parler et acueillirent cellui Achars en  
le blasmant et diffamant, et fu húez et diffamez  
de tout le commun, et avoient tous grant joie de  
ce que Aigres s’estoit si bien prouvez[[1153]](#footnote-1153) [[1154]](#footnote-1154) et qu’il  
avoit eti victoire18. Si fut prisez et aimez de  
chascun ; et disoient tous que oncques maiz che-  
valier n’avoit fait si belle prouesce, et que un  
grant bien seroit moult tres bien[[1155]](#footnote-1155) emploié en lui.

1. Quant Aigres fut venu a chief1 de la

bataille, si comme vous avez oý, et que les lions  
furent desconfiz et que en eulx n’avoit nulle de-  
fense, il dist au roy : « Vous semble il que j’en  
aie assez fait mon devoir[[1156]](#footnote-1156) » ? Et le roy, respondi  
qu’il s’en estoit bien acquittez. Adont le roi des-  
cendi en la salle et print Melia sa fille par la  
main et dist : « Seigneurs barons, il est bien  
verité que j’ay ma fille tenue et gardee oultre  
vostre voulenté grant temps a, ne oncques ne la  
vols donner a nulle personne[[1157]](#footnote-1157) qui la me requist,  
de quoy j’ay eu mainteffois vostre mal gré. Maiz  
sachíez que encore je ne m’en repens pas de ce  
que je ne m’en suis delivré, car le point est venu  
que je la donray au (fol. 77 a) meilleur che-  
valier en sens[[1158]](#footnote-1158) et en prouesce qu’il soit en  
tout le monde ». Adonc passa avant et parla a  
Aigres[[1159]](#footnote-1159) et lui dist : « Sire6, vous avez ma fille  
demandee et estes ci venus de par le roy de Lo-  
quiferne, qui est riche homme et poissant. Mais  
sachiez que a vous mesmes je donne et ottroie  
ma fille, et non mie au roy vostre seigneur, car  
je suis certain que je ne la pourroie plus haul-  
tement marïer. Si vous pry1 que vous me vueil-  
lez pardonner l’ennuy. et le contraire que vous avez  
eu8 par mon occasion ; et d’autre part vous en  
devez estre tous liez et joyans9, car par ce est  
congneùe10 la bonté et la prouesce de vous. Et  
sachiez que la mendre et la plus folle cham-  
beriere qui soit ceans je ne donroie mie a vostre  
compaignon, car oncques en autre jour de ma  
vie, pire chevalier ne plus recreant je ne vy, —

Sire», dist Aigres[[1160]](#footnote-1160), « je vous mercie quanque je  
puis de la courtoisie que vous m’avez faicte de  
vostre fille donner. Or vous deportez, s’il vous  
plaist, de blasmer mon compaignon, car il ne  
m’est point bel de en oïr mesdire. — Par ma foy,  
vassal », dist le roy[[1161]](#footnote-1161), « il n’est nul, qui bien con-  
gnust[[1162]](#footnote-1162) [[1163]](#footnote-1163) la mauvaistié de lui, qui se peiist mie  
tenir de le diffamer ne escharniru, car je croy  
que c’est le plus couart[[1164]](#footnote-1164), le plus nice et le plus  
chetif qui[[1165]](#footnote-1165) oncques feust nez de mere, ne jamaiz,  
tant qu’il vive, n’avra honnour, ains doit estre  
maudit et villenez[[1166]](#footnote-1166), car il vous failly d’aïde a  
vostre tres grant18 besoing ».

1. Moult fu Achars courrouciez et esbahiz  
   de ce que on parloit ainsi de lui, mais il ne res-  
   pondoit nul mot, ains estoit si honteux et avoit  
   telle vergoingne de ce qui lui estoit advenu, qu’il  
   n’osoit lever la teste, pour quoy chascxm le huoit  
   et moquoit. Aprés ce1 le roy bailla la damoiselle  
   sa fille a Aigre, qui moult voulentiers la reçut et  
   moult lieement. Et sachiez que s’il vousist estre  
   demourez ens ou païs, que le roy l’eiist aerité2,  
   de son royaume et eust Melia espousee, et moult  
   en eust eù Absalon grant joye ; mais Aigres ne le  
   volt mie faire3, ains print congié du roy, quant il  
   l’eut festïé et hoimoré. Et atant s’en parti, entre  
   lui et son compaignon Achars, et en enmenerent  
   Melia sanz autre compaingnie, fors sanz plus d’u-  
   ne pucelle qu’elle print avecque% lui, qui avoit  
   nom Galome ; et atant se mirent tous quatre a  
   voie. Or conduise Dieu Aigres a sauveté, car  
   Achars son compaignon, qui estoit faulx^ et de-  
   putaire, avoit grant envie sur lui et ne faisoit que  
   subtiller5 comment il le peiist faire mourir prou-  
   chainnement6, et ne savoit autre occasion de le  
   haïr, fors qu’il» avoit grant envie de sa valour et  
   de sa prouesce. Et encore sont aujour- (fol. 77 ò)  
   dui piusieurs qui sont de telle maniere et de  
   telle nature, car il y a moult de mauvaiz quì  
   se painent et travaillent7 moult de estaindre et de  
   abatre la bonté d’autruy. Mais comment que les  
   bons aient a souffrir, si reviennent ilz en aucun  
   point au dessus, et les tricheurs sont conchiez en  
   la fin8.

827. Se cestui A.chars estoit gloux et traïstre,  
il lui venoit d’estracion, car tout son linage en  
avoit usé et usoit de maintenir traïson\*, et non-  
pourquant le fel cuvert2 traïstre n’avoit cuer ne  
hardement du vassal assaillìr en devant ne en  
derriere, ains estudioit et pensoit tousjours3 com-  
ment il le pourroit engigner et destruireh Et  
advint ainsi, comme ilz s’en aloient decoste un  
bois, qu’ilz se embatirent en une bruyere, et  
Achars le fel si portoit par devant soy un escrìn  
que la damoiselle Melia lui avoit baillié, auquel  
estoient tous ses joyaulx. Si advint que le cuvert5

4. B fier — 5 B et soubtiroit c., C soutilloit c. — 6 B omet prou-  
chainnement — 7 BCF omettent et travaillent — 8 B omet et les  
tricheurs — la fin, C omet en la fin, F d. et les desloyatilx en-  
vieux sont honcis et deshonnore/.

1. 1 BC 1. estoit usés de t. m. — 2 B 1. faulx cueur, F I. fe-  
   lon et pervers — 3 BC omettent tousjours — 4 B seduíre et e.,  
   CO souduire et e., F seduire et tromper — b B cuyers

choisy a destre sur le clremin un puis parfont et  
ancïen[[1167]](#footnote-1167), et cellui, qui estoit plain de malice et de  
faulceté[[1168]](#footnote-1168), adresça son cheval tout droit vers le  
puis[[1169]](#footnote-1169), et laissa l’escrin[[1170]](#footnote-1170) cheoir dedens en telle  
maniere que ceulx de la compaignie cuiderent  
pour voir que le mauvaiz glout n’en peiist maiz.  
Lors s’escria le traïstre et fist semblant d’estre[[1171]](#footnote-1171)»  
moult courroucié, et maldisoit et laidengoit son  
cheval, si que, pour le courroux que il demons-  
troit, Aigres qui pas ne pensoit au malice de  
cellui, commença a soubzrire, et puis lui demanda  
moult debonnairement comment il lui estoit ad-  
venu de l’escrin qui lui estoit cheii ou puis. El  
le gloux respondy a[[1172]](#footnote-1172) semblant d’estre moult cour-  
roucié, et dist que son cheval s’estoit abuchié[[1173]](#footnote-1173)tellement que l’escrin lui estoit eschapé des mains  
malgré lui'.

328» Ainsi couvry le fel sa mauvaistié et sa  
felonnie, tellement1 que chascun cuida qu’il deïst  
verité. Dont commença la damoiselle Melia2 un  
grant duel3 demener pour ses joyaulx qu’elle avoit  
perdus, et disoit4 : « Lasse, maleureuse ! a pou  
d’avoir m’estoie ores departie de mon païs, et tant  
pou comme j’en avoie me convient a ores5 per-  
dre. Par ma foy, c’est bien signe que nul bien ne  
me doit venir, quant Dieu m’a toílu un pou de  
joyaux que je avoie ; certes oncques maiz fille  
de roy ne fu si esgaree ne si honteusement envoiee  
a. grant seigneur[[1174]](#footnote-1174) [[1175]](#footnote-1175), comme je suis ».

329. Quant Aigres, l’oŷ ainsi dementer1, si en  
ot pitié et dist : « Damoiselle, or laissiez ester2vostre doulour3 et vous apaisiez, car je vous as-  
seiir que vostre escrin ne perderez vous pas, ain-  
çoiz se avalera (fol. 78 a) l’un de nous4 ». Adont  
respondi tost et6 hastivement Achars que a nul  
fuer il n’y entreroit : « En nom Dieu », dist Ai-  
gres 6, « beaux compaings, et je y entreray pour la  
damoiselle apaisier et conforter ». Helas ! que ne  
savoit Aigres la grant fauceté et mauvaistié1 de  
son compaignon, qui pensoit a le traïr et comment  
il le peùst[[1176]](#footnote-1176) mettre a mort; car bien se feust  
gardez de lui, maiz de traïson a paines se puet on  
guetier[[1177]](#footnote-1177). Ce puis dont je vous parle estoit en  
un gaste lieu repuz[[1178]](#footnote-1178), ne il n’avoit a dix lieues  
environ borde[[1179]](#footnote-1179) ne maison, habitacion ne repai-  
re[[1180]](#footnote-1180). Et pour ce avoit visé[[1181]](#footnote-1181) Achars le traïstre  
que, s’il pouoit tant faire que Aigres feust dedens  
avalé, que bien seroit delivré, et bien vint le glout  
a son entente, car Aigres, qui a son compaignon  
se fioit, apareilla son affaire pour devaler ou  
puis, car le courroux[[1182]](#footnote-1182) que la damoiselle avoit de  
ses joyaux qu’elle avoit perdus lui grevoit moult  
durement[[1183]](#footnote-1183). Dont prinst Aigres sursengles, che-  
vestres et poitraux, et en noua tant ensemble qu’il  
vit par estimacion que bien pourroit attaindre au  
fons jusques[[1184]](#footnote-1184) [[1185]](#footnote-1185) ou il avoit .vil. toises, et atant  
Aigres s’en entra dedens le puis, si armé comme  
il fu, a l’aïde de ceulx qui la estoient. Et lors  
que Aigres fu aval11, il trouva le puis tout sec,  
qui avoit grant largeur[[1186]](#footnote-1186) dessoubz, et l’escrin  
s’estoit esloingniez de lui, par quoy il lui convint  
la corde laissier pour prendre l’escrin. Et Achars  
li traïstre, lors qu’il senty les longes lachier, il les  
sacha a lui et ressengla[[1187]](#footnote-1187) et remist a point les  
chevaulx, et puis commanda les damoiselles a  
monter et leur dist et afferma que se de riens;  
faisoient ne disoient[[1188]](#footnote-1188) contre sa voulenté, qu’il  
leur feroit ennuy, honte et dommage[[1189]](#footnote-1189) du corps ;  
et les damoiselles, qui estoient doubteuses[[1190]](#footnote-1190) et  
esbahies, si n’oserent riens deveer[[1191]](#footnote-1191) que le traïstre  
commendast, si se mirent a voie doulentes et  
courrouciees pour le grant meschief ou Aigres  
demouroit.

330. Or est Aigres ou puis a grant mesaise et  
en grant peril, sy. cryoit et apelloit son compai-  
gnon et lui prioit pour Dieu que il lui vousist  
aidier tant qu’il feust hors, et qu’il eiist pitié de  
lui. Maiz tout ce ne valloit riens, car Achars s’en

aloit grant aleiire, entre lui et les damoiselles, et  
avoit grant joie de ce qu’il estoit venu a chief de  
son empriseh Et les damoiselles si avoient telle  
angoisse pour Aigres2 qu’elles ne pouoient plus.  
Et quant Aigres3 vit qu’il n’avroit nul confort ne  
aïde de nullui, si fut moult esbahiz et se com-  
mença a dementer en recordant4 les mescbiez qu’il  
avoit eiiz puis qu’il fut nez, et les hurs\*.

332. (fol. 78 b). Moult fu le glout de mau-  
vaise condicion, quant son loyal compaignon il  
traý ainsi et le laissa en tel períl. Le fel cuvert1esploita tant qu’il vint en la mer et entra ens, et  
les damoiselles avecques lui, qui n’osoient mot  
dire ne parler pour la grant paour2 qu’elles3avoient du glouton qui moult fort les menaçoit  
de mettre a mort, se par nulle aventure elles mons-  
troient ne faisoient semblant de nulle riens qu’el-  
les sceiissent. Moult se hasta le glout d’entrer en  
la mer, pour ce qu’il avoit grant paour que quel  
que feust ne le chassast4 pour la grant traïson  
qu’il avoit faicte, et qu’il ne feust gaitiez et es-  
pïez; et pour ceste raison il n’osa en nulle maniere  
demourer a terre, aíns se fist esquiper en mer5le plus tost qu’il pot, car il estoit le plus paou-  
reux et le plus failliz 6 qui feust ou remenant du  
monde. Et lors que la nef fut esquipee et esloin-  
gnee, Achars fut tout asseurez, et commença a  
compter aux mariniers7 tout ce qu’il avoit veii et  
trouvé en la cité du roy, Absalon, ne oncques riens

1. i B omet a chief de son emprise — 2 BCF omettent pour  
   Aigres — 3 F ajoute A. eut grant piece huché pour veoir s'on luy  
   aideroit et il vit q. — 4 C regardant — 5 C ahurs, F fortunes,  
   D omet et ies hurs.
2. i B 1. fellon cuyers, F t. trahystre — 2 BC cremeur, F  
   crainte — 3 A qu’ilz — 4 BC esmeiist — 5 ACF omettent en mer  
   — 6 BCF f. de cuer — 7 BC maronniers

nulle ne cella, fors que tant que toutes les proues-  
ces que Aigres avoit faictes et parfournies, il les[[1192]](#footnote-1192)traioit a lui ; et toutes les lachetez[[1193]](#footnote-1193), tricheries et  
mauvaistiez[[1194]](#footnote-1194) qu’il avoit faictes et maintenues, il  
les mettoit sur Aigres le gentil chevalier, si que  
tous les mariniers[[1195]](#footnote-1195) cuidoient que Achars deïst  
veríté et pour ce maldisoíent[[1196]](#footnote-1196) [[1197]](#footnote-1197) [[1198]](#footnote-1198) le franc chevalier  
et honnoroient et prisoient le traïtour. De quoy.  
les damoiselles avoient si tres grant duel et18 si  
grant maltalent que a pou que le cuer ne leur  
crevoit de meschief et d’angoisse, pour ce qu’elles  
n’osoient desmentir le traïtour.

332. Atant se taist ores le compte d’Achars, si  
revient a Aigres, que le glout avoit laissié ou puis  
par merveilleuse traïson, dolent et courroucié1 ;  
maiz quant il2 vist qu’il estoit ainsi traŷz et3 de-  
ceiiz par son compaignon en qui il se fioit, et  
qu’il n’avroit secours ne aïde, fors que de Dieu  
et de lui, pour crïer ne pour huchier qu’il sceiist  
faire, si pririst cuer et dist que l’omme ne valoit  
riens qui en son grant besoing ne se aidoit, et dist  
a lui mesmes : « J’ay. esté en maint grant peril  
dont je suis bien eschapé, Dieu mercy, et encore  
ay je esperance que je eschaperay de cestui ».  
Dont prinst cuer et vertu en lui, et prist Pleure-  
sanc son espee, et commença a faire des pertuys  
et des degrez4 aux deux lez du puis5 et y mìst  
si grant paine que dedens la mienuit il esploita  
tellement qu’il monta bien deux toises amont, et  
lors fu en plus grant espoir de sa delivraiice.  
Et (fol. 79«) quant il advenoit que Aigres estoit  
travailliez et lassez d’ouvrer, si se ravaloit ou  
fons du puìs pour. reposer, Tant ouvra Aígres et  
laboura que a grant.paine et a grant travails il  
vint au dehors du puis en jour et demi et une  
nuit ; et quant il se vist au large; si se agenoulla  
et en rendi graces a Nostre Seigneur. Et ende-  
mentiers il oŷ Morel son cheval hennir, si courut  
celle part tant qu’il le trouva. Adonc si ot si  
grant joie que tout son travail et ses maux7 furent  
oublïez et moult se merveilla de ce que le traïtre  
lui avoit laissié son cheval, maiz je croy qu’il  
n’eiist mie tant de hardement en lui qu’il l’eiist  
osé enmener8. Et avecques ce Aigres trouva son  
escu appoyé a un arbre, dont il fut moult liez  
et joyans, si9 qu’i.1 ne senti mal ne doulour fors  
seulement de fain, car il ne avoit que mengier 10,  
de quoy il estoit moult abatus, car c’estoit le tiers  
jour qu’il n’avoit ne beíi ne mengié. Dont cueilly.  
du fruit en la forest et en menga tant que sa  
fain lui fut oultrepassee11.

833. Lors s’assist Aigres1 et sommeilla un pe-  
tit, et lorsqu’il fu esveilliez, il se pourpensa qu’il  
feroit ; si lui souvint de l’escrin a la damoiselle2,  
qu’il n’avoit pas ataint, si lui sembla que ce seroit  
grant villenie se en telle maniere le laissoit per-  
dre. Adonc se avala3 ou puis et en traŷt fors4l’escrin, et quant il l’ot ataint, si l’ouvry, et en [[1199]](#footnote-1199)

osta tous les joyaux [[1200]](#footnote-1200) [[1201]](#footnote-1201), si dist que moult eiist esté  
grant mauvaistié et- grant faintise se dedens le  
puis eust laissié l’escrin ouquel avoit de grant  
avoir comme or, pierres precieuses, bourses, an-  
neaux et ceintures ; puis Ies rebouta dedens l’es-  
crin et monta sur son cheval et se mist au che-  
min[[1202]](#footnote-1202), car il avoit grant desir de attaindre son  
compaignon, qui .l’avoit ainsi villainement trahy[[1203]](#footnote-1203),  
et bien se ventoit que, s’il le pouoit trouver, il  
s’en vengeroit chierement. Maíz il se travailloit  
pour neant, car il ne le trouvera[[1204]](#footnote-1204) pas, et avoi,t  
le traïtre tant esploitié par mer qu’il estoit venus  
a droit port. Si vous diray. qu’ìl en advint de-  
puis[[1205]](#footnote-1205).

334. II avoit un roy. ou royaume de Palmoine,  
en ce temps, qui estoit fier et orgueilleux et si  
esprouvé d’armes que par tout païs il estoit craint1et redoubté, et avoit a nom Abilans3. Ce roy, qui  
avoit tant grant pouoir et qui estoit de si grant  
vaillance, aìmoit Melia par amours et l’avoit sou-  
vent fait requerir8 a son pere, maiz oncques ne  
la pot avoir et sì [n’] estoit \fol. 79 b) il riens  
qu’il amast tant ; par quoy il l’eiist robee4,  
grant temps avoit, maiz ses hommes lui avoient  
desloee pour le diffamement de son pere. Et  
quant Melia fu donnee, ainsi comme vous avez  
oŷ, et Abillans2 le sceut, ìl en ot5 si grant duel  
que a pou qu’il n’enraga. Dont vint a un chevalier  
de son privé conseil, et lui compta comment deux  
chevaliers enmenoient Melia s’amie, dont il estoit  
monlt courrouciez ; puis commanda au chevalier  
qu’il s’en alast avecques lui, car a [[1206]](#footnote-1206) toutes les fins  
du monde il les vouloit adevancier ; et puis dist  
que il avoit grant despit que on lui avoit s’amie  
tolue, et que ceulx qui I’enmenoient le comper-  
roient chier, car elle n’estoit pas a eulx1.

S3S. Cellui a qui le roy s’estoit conseillié estoit  
homme de grant valeur et plain de grant prouesce,  
si dist : « Sire, puis que vous voulez la damoi-  
selle rescourre h vous n’avez que detrïer2, mais  
prenons noz armes vistement et alons aprés sanz  
detry3 ». Et en pou4 d’eure fu le chevalier armé,  
et le roy aussi, et se mirent a voie les deux tant  
seulement, et alerent tant qu’ilz trouverent un bras  
de mer et passerent5 oultre en un batel le phis  
tost qu’ilz porent, et puis chevaucherent oultre  
grant aleure au lez ou ilz esperoient la damoiselle  
adevancier, car ilz avoient bien enquiz quel che-  
min elle devoit tenir6. Si se quatirent[[1207]](#footnote-1207) et mussie-  
rent[[1208]](#footnote-1208) tant que[[1209]](#footnote-1209) a l’issue d’un bois ilz trouverent[[1210]](#footnote-1210)Achars et sa compaignie ; et aloit le glout chan-  
tant a. haulte voix pour ce qu’il cuidoit avoir si  
bien besoingné. Et lors que Abilant[[1211]](#footnote-1211) choisy le  
glouton qui enmenoit la damoiselle, il lui escria :

« A la mort[[1212]](#footnote-1212) ». Et tantost que Achars se oŷ  
menacier, et il aperçut les armeiires du roy et de  
son compaignon, il laissa les damoiselles[[1213]](#footnote-1213) et s’en  
fouy dedens le bois a garant sans nulle attente.  
Et la damoiselle lui dist et escria en hault r  
« Beaux sires Achars; venez avant et retournez,  
car vous ne devez pas fouir pour deux chevaliers  
seulement, ainz devriez grant paine souffrir se en  
vous avoit point[[1214]](#footnote-1214) de prouesce, ains que vous nous[[1215]](#footnote-1215)perdissiez en telle maniere ». Maiz oncques, pour  
chose que la damoiselle lui sceust dire, Achars ne  
volt retourner, ainz pe.nsoit de lui garantir, et  
avoit si tres grant paour que tous les membres lui  
trembloient. Et quant Melia vist qu’elle n’avroít  
autre aïde de lui, si le maudist et laidenga et  
l’apela faulx, traïtre, mauvaiz et[[1216]](#footnote-1216) desloial. Puis  
ramentut la desloiauté qu’il avoit faite de son bon  
compaignon qu’il avoit miz a mort {fol. 80 a)  
víllainement et sanz cause : « Par ma foy », ce  
dist la damoiselle, « se cy feust ores le vassal, il  
ne feust pas deguerpi[[1217]](#footnote-1217), ains se feust moult chie-  
rement vendus, car oncques de si preu chevalier  
ne de si courtoiz je n’oŷ parler, ne de si mauvaiz  
recreant comme cestui est qui la s’en fuit. Si pri  
a Dieu qu’il lui envoie grant mescheance prouchai-  
nement[[1218]](#footnote-1218), car certainement il l’a moult bien des-  
servv nour ce fait19 ».

33©. Atant le roy prinst la damoiselle par le  
frain de son destrier et dist : « Melia, or ne

vous esmaiez, car vous avez bon conduit, meilleur  
que oncques maiz n’eiistes, puis que le roy: Abil-  
lans1 vous tient, qui lonc temps vous a amee et  
desiree. Et sachiez que contre tous hommes vous  
garderay2 ». Adoncques fut la damoiselle matee  
et esbahie3, tellement que de grant piece4 elle  
ne pot mot dire ; et quant elle pot parler5, si  
dist moult faiticement : « Sire, par ma foy, se  
le vassal fust ores cy, a qui mon pere me bailla  
et commanda, je eússe esté moult mieulx gardee  
et deffendue que je n’ay, esté ; mais je croy qu’il  
soit ores mort. Si prye a Dieu que il lui facq  
pardon6, car oncques meilleur7 de lui ne monta  
sur cheval8 ». Et ainçoiz que la damoiselle eust  
fait son regret d’Aigres le preu vassal, le roy fist  
retourner les deux damoiselles et les enmena9 avec-  
ques lui, et demenoit grant joie de son conquest,  
qu’il avoit fait sanz perìl et sanz paine10. Et  
quant Achars senti que le roy. se fut un pou  
esloingnez, si se mist hors du bois et regarda  
entour soy de toutes pars, car encores avoit il  
grant paour et11 grant doubte que qui que12 soit  
ne le guetast. Et quant il ne vist ne apperçut nul-  
lui, si se mist en18 son chemin et apella tout  
bassement les mariniers 14 qui estoient venus avec-

1. i B Habillans — 2 BC h. je v. garantiray — 3 B macte  
   et e., C mate et abaubie, F mate et esplouree — 4 C q. en  
   grant pitié — 5 BC q, eile parla — 6 BCF f. vray p. — 7 B main-  
   dre — 8 D destrier — 9 BCE 1. e. voulsissent ou non a. 1. — 10  
   F ajoute s. p, Et les deux damoiselles s’en vont aprés tant grant  
   dueil demenant que il n’est nul qui n’eiist pitié de les ouyr. Et  
   le roy et son chevalier les reconfortent au mieulx qu’ilz peuent,  
   mais tout ce n’y valoit riens. Mais a tant se taist le compte d’eulx  
   et retourne a Acars le desloyal pour deviser comment il ex-  
   ploicta depuis. Et q. — 11 BCF omet grant paour et — 12 i om.  
   que — i3 B s. le tira vers s. ch., C s. se retraist vers s; ch. — 14  
   B nòtonniers, G natonniers; F nautonniers  
   ques lui et qui s’estoient mussiez ou bois[[1219]](#footnote-1219) pour  
   la paour[[1220]](#footnote-1220) des chevaliers; car ilz n’avoient talent  
   de eulx combatre. Et cilz vindrent a lui isnel le  
   pas, qui cuidoient que ce feust le plus viguereux  
   et le plus hardiz qui feust ou monde, selon ce  
   qu’il leur avoit donné a entendre, ainsi que vous  
   avez devant oý ; et lors que les mariniers furent  
   venus a Achars, il leur dist : « Seigneurs, nous  
   avons esté prez de mauvaiz marchié, car je suis  
   certain que en ce bois avoit embuschié grant plenté  
   de chevalerie[[1221]](#footnote-1221), si que, se nous eussions un tout  
   seul mot sonné[[1222]](#footnote-1222), nous eiissions tous esté occiz,  
   ne ja pié n’en feust eschapé. Et pour ce je me  
   miz ou boís, pour enquerir[[1223]](#footnote-1223) de leur estre et  
   savoir. Et sachiez que s’il n’y eiist eii que les deux  
   chevaliers que vous veïstes, je m’en feusse [fol.  
   8oà) tantost delivré, ne ja la damoiselle n’eiis-  
   sent enmenee. Et tout ainsi cest encombrement20et ceste aventure pourrons nous compter au roy  
   de Loquiferne ; et pour ce », dist Achars, « que je  
   vueil savoir quelz gens ce21 sont, qui la damoí-  
   selle nous ont tollue et robee, je m’en yray aprés  
   et ne cesseray jusques ad ce que j’en savray  
   aucunes bonnes nouvelles22 ». Adonc lui respon-  
   dirent les mariniers que ja il ne. retoumeroit, car  
   en trop grant aventure il mettroit son corps. Et  
   comme plus estoient les mariniers engrans23 de  
   le retenir, tant faisoit Achars plus grant semblant  
   de aller avant, non mie pour chose qu’il en eùst  
   voulenté, car pour cent mille mars d’or24 il n’y

fust alez, ains le faisoit pour ce que il eiist plus  
grant coulour26 de lui vanter26 devant le roy ;  
sy que, en la fin, Achars demoura, et moult fut  
liez et joyeux de ce que les mariniers l’avoient  
sí court tenu de demourer27.

337. Aprés ce ilz se mìrent a voye et chemi-  
nerent tant qu’ilz vindrent a Loquiferne, ou ilz  
trouverent le roy, qui avoit grant planté1 de ses  
barons, et attendoient les nouvelles des messa-  
giers qu’il avoit envoiez au roy Absalon, et non-  
pourquant cuidoit il mielx que ilz feussent mors  
que vifz2. Atant Achars descendi et s’en vint en  
la salle devant le roy Olofemes3 ; et lors que les  
barons choisirent Achars, si dirent : « Vez cy

un des messagiers qui furent tramiz a Absalon,  
au moins s’en revient cestui tout vif ». Et adont  
cuidierent tous communalment que l’autre messa-  
gier feust mort. Et Achars si s’en vint devant le  
roy et le4 salua, et puis lui dist moult orgueilleu-  
sement : « Roy, je vueil que tu saches que, quant  
tu me envoias en ton message, tu me baillas5mauvaiz compaignon, faintiz et couart, ne onc-  
ques pire je ne viz, et trop mieulx eiisse esploité  
se je eusse mené avecques moy mon escuier seule-  
ment ». Donc recorda Achars en son nom toutes  
les prouesces que Aigres avoit faictes et6 achevees,  
et puis mìst sus a Aigres toutes les7 villenni.es et  
les laschetés qu’il avoit faictes, et donna a enten-  
dre au roy que Absalon avoit baillié a lui mesme  
sa fille pour la prouesce qu’il avoit faicte. Aprés

25 B honneur — 26 B omet de lui vanter — 27 BC t. de rema-  
noir.

1. 1 BCF compaignie — 2 BCF f. en mort que en vie — 3  
   BC Oliferne — 4 A la — 5 BCF livras — 6 BC omet. faìctes et,  
   F a. parfournies et a. — 7 A le  
   ce il compta comment il enmenoit la damoiselle[[1224]](#footnote-1224)bien et en paix quant une grant compaignie de  
   chevaliers lui rescouŷrent, et dist que ja, si foible  
   compaignon n’eiist eii, que la damoiselle n’eûst  
   enmenee malgré eulx. Et de tout ce il en apella  
   les mariniers[[1225]](#footnote-1225) en tesmoing, qui rien n’en savoient ;  
   et encores dist il qu’il s’en feust alé aprez eulx,  
   se les mariniers ne l’eussent retenu moult fort[[1226]](#footnote-1226).

338. (fol. 8i a). Tant compta Achars d’un et  
d’el1 qu’il fu prisez et honnorez de tous les ba-  
rons, et Aigres le bon chevalier si fu maudit et  
diffamé de chascun pour la mauvaistié que Achars  
en avoit fait entendant2, et se moquoient tous de  
la lacheté3 qu’ilz cuidoient en lui et louoient4le traïtour grandement et beneïssoient l’eure que  
tel chevalier fut engendré.

839. Quant Olofernez1 entendi qu’il avoit per-  
due la femme qu’il desìroit a avoir pour seulement  
la deffaulte2 d’un seul chevalier, si fut angoisseu-  
sement courrouciez, ne oncques maiz chose ne lui  
estoit advenue de quoy. il feust mamtenant si  
destreceux, si dist a ses barons : « Helas ! sei-  
gneurs, comme je suis meschant, quant pour la  
souffraite3 d’un preudomme que ce vassai n’ot  
avec lui, j’ai perdu la femme du, monde que mieulx  
amoie. Hay ! Achars », ce dist le roy, « comme je  
doy avoir grant doulour4 en mon cuer, quant vous  
ne eustes un chevalier preu et hardi avecques  
vous ! Que l’eure soit maldicte que vostre com-  
paignon arriva oncques en ce païs ! Car par sa  
mauvaistié ay je perdu joie ethonnour ». Dontde-  
manda le roy a Achars que son [[1227]](#footnote-1227) compaignon estoit  
clevenu, et Achars[[1228]](#footnote-1228) lui respondi que « le roy  
Absalon l’avoit fait pendre comme traïstre desloial  
qui m’avoit fait trop de honte et de maulx ;>. Dont  
respondirent tous les barons moult lieement que  
ce avoit esté moult bien fait et que a autre chose  
il ne valoit[[1229]](#footnote-1229). Et quant Gallopin, son escuier, qui  
estoit la present, entendi le blasme et le despit  
que on metoit sur Aigre[[1230]](#footnote-1230) son maistre, si fut dolent  
et courroucié et plain de grant mautaleng car bien  
sentoit tant de prouesce en lui que ce ne pouoit  
avenir qu’il en avoit oý recorder. Si ne se pot  
tenir qu’il ne deïst au traïtour : « Par Dieu, dams  
chevalier, vous avez tort, qui si mesdictes du[[1231]](#footnote-1231)baron, car je suis certain qu’il ne feïst oncques  
mauvaistié ne villenie, et si l’ay veii en maint plus  
grant besoing que je ne vous ay oỳ recorder, ou  
il a bien fait son devoir ; par quoy je oseroìe  
bien prouver contre vous que Aigres mon seigneur  
a receue villaine mort, que vous l’avez deceû et  
traŷ, et veez en cy mon gaige[[1232]](#footnote-1232) ».

340. Quant Achars oý ainsi parler Gallopin si  
attaingnaumentet qu’il l’appelloit de traïson, si  
fut tout esbahis2 et esperdus, et lui commença la

char[[1233]](#footnote-1233) a fremir de paour qu’il ne lui convenist  
combatre contre lui, siques oncques ne lui osa  
mot respondre. E,t le roy et les barons si furent  
courrouciez de ce que Gallopin avoit si villaine-  
ment parlé contre[[1234]](#footnote-1234) Achars, car ilz estoient si de-  
ceiiz (fol, 81 b) que ilz cuidoient que en tout le  
monde n’eùst meilleur chevalier de lui ; si que,  
pour le despit que Gallopin luì avoit dit, le roy,  
commanda a un sergent que il feust pris et miz [[1235]](#footnote-1235)en prison obscure, et dist que bien avoit mort  
desservie quant a son messagier6 il avoit con-  
trallié et dit villenie devant lui. Adonc fu Gallo-  
pin miz en prison[[1236]](#footnote-1236) villainement sanz nul respit[[1237]](#footnote-1237).

341. Cy endroit vous lairay1 de Achars le  
traïtre et du roy Olofernes2, si vous compteray  
d’Aigress, qui estoit eschappé du puis clont il  
avoit tiré l’escrin4. Tant chevaucha le ‘ber . a  
cointe[[1238]](#footnote-1238) d’esperon, par jour et par nuit, pour le  
traïtre6 attaindre, qu’ìl vint au port ou il avoit  
laissié sa nef au venir, et lui cuida trouver, maiz  
Achars le traïstre l’en avoit menee, de quoy Aigres  
fut moult dolent, quant il ne la trouva, mais de  
tant lui aida Dieu qu’il trouva a la rive7 une autre  
nef de marchans de Baudas8, si fist tant, par pro-  
mettre et par bel parler, qu’ilz le menerent sauve-  
ment au port du royaume de Loquifernes[[1239]](#footnote-1239). Et  
quant Aigres fut descendu a terre, il print congié  
desw marchans, puis monta sur son bon destrier,  
et chevaucha a grant esploit ; mais il n’ot gaires  
chevauchié quant il vist devant lui ou chemin11le roy Abillans12 qui en enmenoit les deux damoi-  
selles, entre lui et son compaignon. Aigres ne  
congnut mie le roy, mais il ravisa les deux damoi-  
selles13 a leurs chevaulx et a leurs draps, si ot:  
grant merveilles qui estoient ceulx qui les con-  
duisoient ; et quant il fu bien avisez, si pensa  
bien que ilz les avoient tollues au recreant che-  
valier qui tant les avoit fait a souffrir par traïson.  
Dont dist a soy mesmes que par faintiz conduit le  
roy Olofernes avoit sa femme perdue, se orendroit  
il ne la recouvroit, mais, se Dieu plaist, il ne les14laira enmener avant, se il puet, ou il endura grant  
paine16.

342= Quant Aigres ot auques approuchié Melia,  
elle le recongnut moult bien, de quoy tout le cuer  
lui sousleva de joie ; puis dist la damoiselle au  
roy Abillant1 : « Sire, or ne vous courrouciez2,  
car il vous convient vostre amie perdre et laissier  
le conquest que vous cuidiez avoir gaigné sanz  
coup ferir. Je vous dy que vez cy, le chevalier a  
qui je fus baillee en garde, qui me contredira a  
vous, et sachiez que je le congnoiz par son cheval  
et par son escu paint a lion ». Quant Abillant4entendi la raison de Melia, si fremy. tout de mal-  
talent, et s’afficha par si grant aïr es estriers que  
io BC c. aux m. — n BC ch. venir 1. r. — 12 B Habillant —  
i3 í'r. les puceiles — 14 BF omet les, C ie — i5 BCD p. ce  
qu’il conquist a si g. p., F p. ce qu’il conquist a si grant p. et  
pour quoy il avoit eû tant de travail et tant de mal.

1. 1 B Habillant — 2 B poise, C poist, F desplaise — 3 BC  
   suis b. — 4 B Habillans

son cheval en fist archoier[[1240]](#footnote-1240) ; puis díst a la damoi-  
selle : « Si m’aïst Dieu, jamaiz a nul jour ne

{fol. 82 a) seray liez[[1241]](#footnote-1241) de si atant que j’aie ce  
chevalier occiz, que vous m’avez tant loué, et en[[1242]](#footnote-1242)pou d’eurevous congnoistrez lemeilleur de nous ».  
Atant[[1243]](#footnote-1243) se aproucha Aigres de Melìa et lui dist[[1244]](#footnote-1244) :

« Damoiselle, vez cy vostre escrin que j’ay chiere-  
ment achettez ». Quant la damoiselle le tint, si  
en ot moult grant joie, si le bailla a sa cham-  
beriere.

843. Quant Aigres vist le roy, si s’aproucha de  
lui, dont le roy1 en ot grant despit, si lui dist r  
« Vassal, moult estes oultrecuidiez, qui cy vous  
embatez sur nous si faittement ; ne vous n’estes  
mie courtoiz, ainz avez fait grant villenie ; si le  
comperrez chierement, et2 vous gardez, car8 je  
vous deffy. — Sire », dist Aigres, « je me garderay  
de vous se je puis ». Dont s’en vint4 l’un vers  
l’autre sans plus mot dìre, et b s’entrencontrerent de  
si grant vertu que chacun reçut6 grant coup, mais  
le roy fut mieulx assené, car il le convint tresbu-  
chier, vousist ou non, jus de son chevaì, enmi la  
place ; et nonpourquant il ne fu point bleciez7siques8, avant que9 Abilant feust relevez, son  
cheval s’en fu fouy bien loing fuyaut parmi les  
champs10. Et quant Aigres ot fait son tour pour  
venir au roy11, si lui dist : « Sire, je vous chal-  
lenge ceste proie, car elle est a moy et me fu  
la damoiselle baillee en garde12 de son pere ;  
mais cellui a qui je l’avoie baillee et commandee  
l’a tres mauvaisement gardee. Si vous pri, pour  
Dieu et par amours, que vous en paix la me  
laissiez, si ferez sens et courtoisìe, ou se ce  
non, je mettray ma vie en aventure, car mieulx  
ameroie a mourir que je perdisse13 la damoiselle  
et que on l’en enmenast, car j’ay eii tant de paine  
a la conquerir11 que bien en doiz avoir aucun  
aventage ».

1. Moult fu le roy Abillant honteux et esba-  
   his1 quant il se vist cheiit, et estoit2 embrasez  
   d’ire et de mautalent de ce qu’il ne pot revenir  
   a son destrier. Et lors que le chevalier, qui estoit  
   venu en la compaignie3 du roy, vist son seigneur  
   abatu, si mist4 lance sur faultre pour5 jouster a  
   Aigres ; mais le roy lui deffendit6, et le cheva-  
   •j BCF p. en la char adommaigés — 8 BCDF Et lors que le roy  
   fust cheiide dessus, son cheval quiestoit de viel aage se effrea et  
   rompy ses raynes s. q. — 9 C au cas q. A. — 10 BCDF f. r. ly  
   destriers luy fut sy eslongnez que nul honneur n’eiist eti d’aler  
   aprés, car par ies champs s’en aloit fuyant aval et amont. Et q.  
   — 11 BCF om. pour venir au roy — 12 BCF om. en garde — 13  
   B q. nul autre enmenast I. d., CF q. aultres que jou enmenast  
   t. d. — 14 BCDF conquerre.
2. 1 C abaubis, F 0m. et esbahis — 2 A c. dont il estoit tel-  
   lement e. — 3 B q. e. compaignon d. r., C q. e. de la c. — 4 BCF  
   m. vigoreusement — 5 BCF p. aler j. — 6 BCF 1. commanda  
   qu’il ne se meiist et 1.

lier, qui n’osa desobeïr, si se tint tout coy ; et se  
vous voulez savoir pour quoy Abilant[[1245]](#footnote-1245) ne le laissa  
point faire la jouste, je le vous diray. Le roy avoit  
sentu la vertu et le pouoir d’Aigres, si lui fut  
aviz que le chevalier ne pourroít avoir duree con-  
tre lui, quant lui mesmes, qui estoit plus prisez  
et plus renommez d’armes, ne pot le coup sous-  
tenir ; et d’autre part, se le chevalier feust venu  
au-dessus[[1246]](#footnote-1246) d’Aigres, le roy en eiist {fol. 82 ò)\  
eu honte et vergoingne, quant mendres de lui  
eiist achevé et conquiz cellui par qui il estoit míz  
au dessoubz ; si ne pouoit[[1247]](#footnote-1247) en nulles des parties[[1248]](#footnote-1248)faire son honnour, si aimoit mieulx a s’en passer  
a tant[[1249]](#footnote-1249) que sa honte acroistre. Et nonpourquant il  
se feust moult voulentiers encores combatus, se il  
peiist avoir[[1250]](#footnote-1250) son cheval, mais a pié il ne[[1251]](#footnote-1251) le  
vouloit nullement envaïr, n’il ne vouloit que son  
compaignon lui aidast, pour ce que ce lui sem-  
blast vilté et diffame a lui[[1252]](#footnote-1252). Et aprés ces choses[[1253]](#footnote-1253)le roy Abilant vint a Aigres et lui dist en telle  
maniere :

1. « Vassal », dist le roy, « je voy bien qu’il  
   m’est mesavenu 1 contre toy, et il t’en est bien  
   avenu2. Si te vouldroie prïer que tu vousisses de-  
   mourer3 avec moy et venir en mon regne, et je

te jure et creant que je te donray, la m'oitié de  
mon heritage, s’il te plaist[[1254]](#footnote-1254). Et si ay une suer,  
bonne damoiselle[[1255]](#footnote-1255) et sage, que je te donray, a  
femme, s’elle[[1256]](#footnote-1256) te plaist, par maniere que tu me  
laisses ceste damoiselle. — Sire », dist Aigres, « ia  
vostre mercy de la courtoisie que vous me pre-  
sentez, car vous m’offrez[[1257]](#footnote-1257) plus que je ne pourroie  
desservir ; mais ceste damoiselle, que vous me  
requerez, sachiez que je n’y ay que donner, car  
je n’y suis fors que message, ne je n’y claime riens  
fors que la garde, ains est au roy de Loquiferne[[1258]](#footnote-1258) ;  
sì ne la pourroie donner ne ottroyer a nullui que  
je ne feïsse villenie et tricherie ; et pour ytant  
je vous prie que vous vous[[1259]](#footnote-1259) deportez atant de  
ceste requeste faire, car faire le convient comme  
je vous ay dit[[1260]](#footnote-1260) ».

1. A ces paroles, sans plus dire, Aigres se  
   departi du roy Abilant, et reprint l’escrin que la  
   chamberiere1 avoit, et le mist sur le col de son  
   destrier ; puis print Melia par le frain et se haste-  
   rent2 de chevauchier. Et le roy demoura cour-  
   roucié et doulent3 de sa honte. Et Aigres avoit  
   oublïé toutes4 ses paines et travaulx pour la  
   damoiselle qu’il avoit rescousse, et s’en alerent5liez et joyans. Et en alant les damoiselles6 lui  
   enquisdrent et demanderent comme il s’estoit miz  
   hors du puis et qu’elles en estoient toutes esmer-  
   veillees[[1261]](#footnote-1261). Et Aigres si leur dist et compta debon-  
   nairement toute la maniere[[1262]](#footnote-1262), de quoy les damoi-  
   selles loerent Dieu que si belle aventure estoit  
   avenue au chevalier[[1263]](#footnote-1263).
2. Or revient le compte a Olofernes et a sa  
   gent, qui moult estoient curieux1 de servir2 Achars  
   le traïtre et l’aimoient [et] l’onnoroient de tout leur  
   pouoir, car ilz cuidoient en verité (fol. 83 a) que  
   ce feust la fleur de chevalerie de tout le monde,  
   si que chascun estoit engrant d’estre3 de son  
   accort et de le tenir a amour; et le glout se tenoit  
   fier et orgueilleux pour la louenge qu’il avoit. Et  
   si n’avoit mie oublïé la villenie4 que Galopin lui  
   avoit dicte, ains dist5 le landemain au roy, et lui  
   requist que il fist morir Galopin. Et le roy, qui  
   moult le ressoingnoit a courroucier, le fist venir  
   devant lui et commanda que on le pendeïst viste-  
   ment sanz nul detry. Mais, tout avant, le roy parla  
   a Galopin et lui dist : « Beaux. amiz, vous veez  
   bien, et savoir le pouez, que il vous convient mou-  
   rir, et nonpourquant assez legierement vous pouez  
   garantir6, et se7 vous voulez demourer en mon  
   service, je feray tant a Achars qu’il vous pardon-  
   nera son maltalent, et serez respité de villaine  
   mort, car j’ay, entendu que vous estes vistes et  
   apert ; si arons bien mestier d’un tel sergent ».  
   Dont respondi Gallopin : « Sire, je vous respons  
   a briefs mos que en nulle maniere je ne demour-  
   roie[[1264]](#footnote-1264) en vostre service, mais se vous me voulez  
   tant fere de courtoisie que je peùsse prouver au  
   glouton la traïson qu’il a faicte de monseigneur  
   et lui faire confesser[[1265]](#footnote-1265) que monseigneur ne fist  
   oncques lacheté envers lui ne envers autrui, je  
   seray obeïssant a faire toute vostre voulenté[[1266]](#footnote-1266) ».
3. Quant Achars entendi Gallopin, si lui  
   mua tout le sanc de hide qu’il ne lui convenist  
   combatre1, et fut esprins de grant maltalent, et  
   pour ce qu’il sentoit qu’il estoit aimé du roy et  
   des barons, il s’enhardi de faire un grant oultrage,  
   car en la presence2 du roy il hauça le pié3 et en  
   fery le Galopin enmi la poitrine, et lui dist :  
   « Filz a putain, glout, dont te vient telle hardïesce  
   de si follement parler ? Bien puet chascun savoir  
   que je t’avroie tost destruit4, mais ja, se Dieu  
   plaist, je ne m’abesseray que je soie miz en champ  
   contre telle5 charroingne, car trop en seroie avil-  
   lez et deshonnorez. Et bien voy que tu tiens un  
   pou de la coustume de ton maistre, car il avoit  
   assez en lui d’orgueilleux mos et de grans vante-  
   rnens de ses faiz, et quant ce6 venoit au besoing,  
   tost estoit cheut son boban et avoit faulx cuer  
   et failly7. Et tout aussi est il de toy, ad ce que  
   j’en ay entendu, mais tes gloutes paroles te seront  
   chierement vendues, et a malheure te yssirent des

dens, car pour nul[[1267]](#footnote-1267) homme du monde[[1268]](#footnote-1268) il ne te  
sera pardonné que tu ne soies pendu[[1269]](#footnote-1269) ».

1. Dont fu Galopin1 courroucié de ce que  
   le traïtre l’avoit feru et (fol. 83 b) laidengé, si  
   dist a maniere d’omme dervé : « Achars, vous  
   m’avez ferus, dont il me poise, mais sachiez que,  
   se je me peiisse aidier et mes mains feussent des-  
   loiees, pour plain ce palaiz d’or moullu vous ne  
   m’osissiez touchier par vostre felonnie, ne ja pour  
   vostre maistrie2 je ne lairay que je ne die3 bien  
   encore que vous n’aiez mon bon seigneur traý, et  
   suis tout prest de le prouver contre vous. Si re-  
   quier au roy et a ses barons qu’ilz me vueillent  
   faire droit ». Moult estoit Achars angoisseux de  
   ce que Galopin parloit ainsi4, si dist au roy :  
   « Je vous pry que, si chier que vous m’aimez5,  
   que vous me faciez delivrer de ce glouton qui ainsi  
   me villenie6 par devant vous ». Adonc commanda  
   le roy a ses sergens que il feust pendus7. A ce  
   point fu Galopin8 en grant destrece du cuer, ne  
   il n’avoit point d’esperance , d’eschaper, car le  
   bourrel9 lui lassa la corde10 entour le col, et le  
   moquoient[[1270]](#footnote-1270) et lui faisoient moult de laidures ;  
   mais Galopin ne disoit mot, car il n’y veoit point  
   son prouffit ne son honnour[[1271]](#footnote-1271).
2. Ainsi que Galopin estoit en ce peril1 et  
   que on le devoit mener aux fourches, il regarda2d’un costé3 et vist Aigres son maistre4, qui ame-  
   noit les .II. damoiselles. Adonc ot Galopin si grant  
   joie que a pou5 que le cuer ne lui ouvry, puis  
   dist : « Seigneurs, je sçay nouvelles. Or se gar-  
   dent les traïtres, car, la mercy Dieu, vecy mon  
   maistre qui ne vient mie comme pendu, mais  
   comme chevalier vaillant6 ». Lors fu la court  
   toute esrneúe pour la venue de Aigre, et fut en  
   l’eure congneu, dont chascun fut esbahy7. Et lors  
   que Achars entendi que Aigres estoit venus, il  
   se departi de cour sans congié prendre et sanz  
   faire8 semblant a persone nulle, et s’en vint en  
   son hostel, si s’arma et ses gens9, et puis se mirent  
   a voie a grant exploit, comme ceulx qui avoient  
   doubte10 d’avoir honte et ennuy. Et pour ce fait  
   il bon maintenir loiauté, car de traïson et de  
   mauvaistié faire11 on ne peut venir a bonne fin,  
   ne ceulx qui ce maintiennent ne sont12 nulleffoiz13asseiirs ne a páix.
3. Tantost que Aigres fu descendusil  
   s’en vint en la salle, entre lui et les damoiselles,  
   et tous les barons vindrent a l’encontre de lui,
4. i B tel p., C cel tropel, F tel trepel et conduycte —.2 BC  
   il se pourgarda — 3 BC om, d’un costé — 4 BC h. son seigneur  
   venir q. — 5 B peine — 6 BF ch. preux et v. (F aj. v. et cependant  
   chevaucha Âigres jusques au palais), C om. qui ne vient — vail-  
   lant— 7 C f. touz abaubis, F f. morne et e. — 8 BC f. nul s. —  
   9 BC s’ilz se armerent luy et les siens vigoreusement et p. — 10  
   BC q. estoient en doubtance — 11 BC de traïr et de fauser o.,  
   F de traïr et de faire faulceté— 12 BCF n. celuy qui maintient  
   fauseté ne fust— i3 B oncques a nul jour, C onques a nul fuer,  
   F jamais en nul point.
5. 1 F aj. d. luy et les damoiselles, assez trouva qui tin-  
   drent leurs chevaulx, puis monta en la salle tenant par la main  
   sa damoiselle Melía qui moult estoit belie et incontinent t. I. b.

qui. le bienviengnerent, et si estoient tous esbahis  
de sa venue, pour ce que on leur avoit donné a  
entendre[[1272]](#footnote-1272) qu’il estoit pendus. Dont s’en vint Ai-  
gres devant le roy, menant la damoiselle par la  
main, et lui dist : « Roy, je te salue de Dieu

le pere[[1273]](#footnote-1273) tout puissant, qui te doint joie (fol. 840)  
et honnour et si garde toy et tous les bons de ta  
compaignie. Sire, je te faiz savoir que le roy  
Absalon te salue comme son bon ami et te  
envoie par fines amours la chose du monde que  
il plus aime, c’est Melia sa fille, que tu voiz  
cy presente[[1274]](#footnote-1274) ». Quant Olofernes[[1275]](#footnote-1275) choisi la da-  
moiselle, qui estoit belle et gracieuse et paree de  
noble atour, si fu plus joieux que se on lui eus.t  
presenté toute la seigneurie du monde ; et fut si[[1276]](#footnote-1276)embrasé[[1277]](#footnote-1277) de son amour que ses desirs furent con-  
vertis a la servir et[[1278]](#footnote-1278) honnorer. Dont prist le roy  
la damoiselle entre ses bras et la baisa moult  
doulcement devant[[1279]](#footnote-1279) tous, et puis dist : « Damoi-  
selle, vous soiez la tres bien venue, comme celle  
qui estes dame de moy et de tout quanques j’ay,  
et puis avoir10 ».

1. Or vous dy que tantost que Aigres fut  
   recongneùs de Galopin, on le deslia et1 il s’en  
   vint lieement a son seigneur, si se laissa cheoir a  
   ses piez en lui criant mercy, puis lui compta le  
   despit, la honte et l’ennuy que il avoit eue pa.r2Achars son compaignon, et avecques ce il lui

compta et[[1280]](#footnote-1280) recorda la mauvaistié qu’il avoit ditte  
de lui et fait entendant[[1281]](#footnote-1281). Quant Aigres oý. Gal-  
lopin, si commença a soubzrire et dist : « Je ne  
croy pas que oncques Achars n’eiist talent pour  
l’amour de moy de vous faire autre chose que  
bien [[1282]](#footnote-1282); ne de moy eiist mesdit ne raconté villenie ;  
je n’en croiroie nulli[[1283]](#footnote-1283), se je mesmes ne lui ooie  
dire et compter ».

1. Adonc demanda le roy ou Achars estoit,  
   et chascun regarda entour soy, si furent touz  
   esbahiz1 quant ilz ne le virent, car encore ilz  
   ne s’estoient point prins2 garde qu’il s’en feust  
   alez3. Lors vint la nouvelle au roy qu’il s’en  
   estoit alé4 grant aleiire : « Or tost aprés » ! ce  
   dist Olofernes5, « et faites tant, si chier que vous  
   aimés6 vos vies, que vous le ramenez ». Dont se  
   pena chascun de le trouver, et alerent en tant de  
   diverses parties que ilz le trouverent[[1284]](#footnote-1284) [[1285]](#footnote-1285) et leramene-  
   rent devant le roy, voulsist ou non. Maiz il y vint  
   moult enviz, car il savoit bien qu’il avoit mort des-  
   servie. Quant le roy vist le glouton, si fut moult  
   yrezs contre lui et lui dist : « Traïtre, mauvaiz,  
   ou avez vous trouvees[[1286]](#footnote-1286) les faucetés et mauvais-  
   tiez[[1287]](#footnote-1287) que vous avez faictes et dittes [[1288]](#footnote-1288) ? Par  
   ma foy, vous estes bien dignes de mourir ». Puis  
   demanda le roy Gallopin pour occire12 Achars, et  
   si ne savoit mie la grant traïson que il avoit

faicte a Aigres. Et quant Galopin sceut que le  
roy le mandoit[[1289]](#footnote-1289) pour faire la justice d’Achars[[1290]](#footnote-1290),  
si y vint moult hastivement[[1291]](#footnote-1291), en sa main une[[1292]](#footnote-1292)espee, car il avoit moult grant desir de soy ven-  
gier de la honte (fol. 84 <í>) et de la paour qu’il  
lui avoit faicte avoir. Et quant Olofemes[[1293]](#footnote-1293) vist  
Galopin tout prest, si dist a Achars : « Beaux

amiz, vous veez bien qu’il vous convient mourir,  
mais je vueil que vous me comptés tout avant les  
lachetés et traïson que vous avez faictes a Aigres[[1294]](#footnote-1294),  
et se vous dittes verité, encores pourra il bien  
escheoir que l’en avra mercy et pitié[[1295]](#footnote-1295) de vous ».

1. De ceste requeste fu Achars moult es-  
   bahis, car moult ressongnoit a dire verité pour la  
   villenie1 qu’il avroit du meffait ; et d’autre  
   part il appercevoit bien que, s’il ne disoit la  
   verité, il en mourroit. En la fin il compta tout de  
   chief en chief comment il avoit ouvré envers son2compaignon. Premierement il compta comment il  
   s’en volt retourner, quant il vist les testes sur la  
   porte de la tour du roy Absalon, et il sceut l’oc-  
   coison pour quoy elles y estoient. Aprés il compta  
   comment3 il se maintint en la chartre et com-  
   ment ii failly a Aigre a son besoing, quant il  
   se deut4 combatre contre les deux orribles lions.  
   Aprés il compta5 l’engin et le6 malice comment  
   Aigres s’avala ou puis et comment il lui laissa.  
   En la fin il n’oublia mie la lacheté qu’il avoit  
   faicte des deux damoiselles, qu’il avoit laissiees7  
   enmener a deux chevaliers seuiement, et com-  
   ment il s’en fuý sanz coup ferir.
2. Quant le roy et les barons entendirent le  
   malice et la lacheté du chevalier, et que tout ce  
   qu’il1 avoit fait entendant a eulx au premier  
   estoit tout au contraire, si cueillirent grant haïne  
   contre lui et le diffamerent autant qu’il l’avoient  
   auttorisé par avant, de quoy Achars ot honte et  
   vergoingne telle qu’il ne pouoit greigneur avoir2.  
   Et Aigres si leur compta aprez ainsi comme il  
   avoit esploitié en la court du roy Absalon, et  
   comment il yssy du puis par son engin, maís il  
   ne fist oncques mencion de ses prouesces, et Melia,  
   qui en savoìt partie, si en compta et dist3 com-  
   ment il l’avoit rescousse du fort roy Abilla.nt4,.  
   Adonc fu Aigres conjoïz, festïez5 et honnorez de  
   tous les barons et de chascun qui la estoit6.
3. Aprés ces choses1 le roy dist : « Achars,  
   beaux amiz, tu voiz bien que ta fin est venue. —  
   Certes », ce2 dist Achars, « je l’ay moult bien des-  
   servie, car j’ay villainement mesdist3 et parlé du  
   plus sage, du meilleur et du plus courtoiz che-  
   valier4 qui soit en tout le monde, de quoy j’ay;menti de tout le blasme et de la villenie que je
4. 1 BC il leur a. f. — 2 F aj. a. car bien sachez que tout  
   le peuple de la ville estoyl la assemblé. Et Aigres qui moult fut  
   prïé du roy de compter tout ce qui avenu luy estoit en celluy  
   voyage, ne voulut compter sinon comment il yssit du puis. Mais  
   Melia, la noble damoiselle, quì sçavoìt une partie de ses  
   prouesses, devisa comment il avoit exploicté en l’ostel de son  
   pere et aussi comment il l’avoit rescousse au fort roy Abilant.

* 3 BC om. et dist — 4 B Habillans — 5 B f. et convoiez eth., C  
  f. et congoïs et h., F loué et f. moult h. — 6 BF om. qui la  
  estoit, C. ch. du paýs.

1. 1 BC parolles— 2 BCDF sire — 3 BCF m. et mesparlé

* 4 BCDF ch. qui vive aujourd’huy et dy par mon ame qu’il  
  est digne de gouverner t. 1. m.

lui ay, mise sus. Si lui pry, pour Dieu et pour[[1296]](#footnote-1296) [[1297]](#footnote-1297)courtoisie qu’il le me perdoint ». (fol. 85«). Et  
Aigres, qui estoit humbles et debonnaires de cuer;quant il vist que il convendroit que Achars mou-  
rust6, si en ot pitié, si s’en vint au roy, et lui  
dist : « Sire[[1298]](#footnote-1298), en la mort de ce chevalier on

pourroit bien pou conquester, si vous pri, pour  
Dieu, qu’il soit respité de ceste mort, car je lui  
pardonne[[1299]](#footnote-1299) tout ce qu’il[[1300]](#footnote-1300) a mesprins envers moy,  
car je croy qu’il l’a fait par ignorance ». Dont  
fist le roy, delivrer Achars a la prïere d’Aigres,  
dont Gallopin fut moult courroucié[[1301]](#footnote-1301), et Achars  
se parti de court a grant joie et s’en ala en son  
païs[[1302]](#footnote-1302). Et Aigres demoura avec le roy cellui  
jour ; et l’andemam au matin il prinst congié  
pour aler sa voie, maiz le roy, lui pria[[1303]](#footnote-1303) par  
amistié et par courtoisie qu’il voulsist demourer  
jusques a tant que ses noces feussent faictes, et  
la damoiselle Melia[[1304]](#footnote-1304) l’en pria moult, si que  
Aigres ne le pot reffuser[[1305]](#footnote-1305) et aemoura a leur  
prïere .vm. jours tous plains, tant que la feste  
des nosses fut passé[e], qui fu faite le plus noble-  
ment[[1306]](#footnote-1306) que oncques porent, et y ot grant planté

de bonoe gent de plusieurs païs, dont la feste  
feust mieulx essaucee et auttorisee de chascun1S.

857. Quant les nosses furent acomplies noble-  
ment, Aigres s’en vint au roy et lui dist qu’il  
ne pouoit plus demourér a nul fuer, de quoy le  
roy fut moult courroucié ; et nonpourquant se mist  
en grant paine de le retenir et tous les barons1le tindrent aussi moult court du demourer ; maiz  
nulle prïere n’y vallut. Et quant le roy vist et  
entendi que a toutes les fins du monde il s’en'  
vouloit departir, le roy le mena a son tresor et  
lui dist2 qu’il en prenist du tout a sa voulenté,  
maiz Aigres, qui n’estoit ne aver3 ne convoiteux,  
n’en prinst que pour seulement faire ses despens'1,  
dont le roy fut courroucié de ce que plus n’en  
prenoit. Sur ce Aigres prinst congié5 du roy et  
des barons et les baisa tous au departir, que toute  
l’onnour qu’ilz porent lui firent a celle departie,  
et mesmes la roŷne Melia le baisa moult doulce-  
ment au departir en plourant, et lui donna un  
moult riche annel d’or par fine amistié. Et atant  
Aigres se mist a voie, lui et Gallopin, et le roy  
lui donna conduit parmi sa terre moult honnora-  
blement de si a un port qui s’en aloit a Romme.  
Dont s’en entra Aigres en mer, et Galopin avec-  
ques lui, et les barons s’en retournerent moult  
doulens et les commanderent a Dieu. Et adonc6

16 BCDF om. et auttorisee de chascun, F aj. exaulcee et eut  
tnaintz beaulx esbatemens et belles joustes et maintes aultres  
joyeusetez qui trop seroyent longues a reciter, et pour ce s’en  
taist a tant le livre pour abreger nostre matiere.

1. i BC b. aussi 1. t. — i BCF 1. abandonna q. — 3 í  
   avaricieux — 4 F d. jusques a huit jours — 5 BC c. et baisa le  
   roy et tous les barons a. d., F c. du roy, de la roỳne et de toute  
   la baronnie et la roỳne le baisa doulcement en pl. — 6 BCF Or  
   f. A.

fu Aigres moult joyans, quant il se parti, qu’il  
sçot[[1307]](#footnote-1307) qu’il aprouchoit la cité de Romme, ou il  
desiroit tant a venir que pour nul avoir il ne  
s’en (fol. 85 3>) tenist[[1308]](#footnote-1308). Helas ! comme il savoit  
mauvaisement la grant mesaventure qui l’attendoit,  
car se il le sceúst, il feust moult enviz alé celle  
part, maiz souvent avient que on va liement[[1309]](#footnote-1309) a  
son ennuy et a son contraire et est on engrant de  
partir[[1310]](#footnote-1310) du lieu ou on a tant de bien pour  
aler en autre païs ou on a tant de[[1311]](#footnote-1311) doulour et  
de meschief. Et pour ce dist le prouvencel[[1312]](#footnote-1312) n  
« Qui bien est, pour quoy se muet[[1313]](#footnote-1313) » ? De ce  
vous lairons[[1314]](#footnote-1314) et vous dirons d’Aigres, qui s’en  
aloit[[1315]](#footnote-1315) [[1316]](#footnote-1316) par mer bault et liez le, car il esperoit prou-  
chaines[[1317]](#footnote-1317) nouvelles de son pere et de sa mere,  
que moult avoit desirez[[1318]](#footnote-1318) a veoir et a trouver[[1319]](#footnote-1319).

358. Tant alerent singlant par mer qu’ilz arri-  
verent1 au port de Rommenie2 et descendirent  
sauvement a terre, lié et joyant, et la nef retourna  
dont elle vint, et Aigres se mist a voye entre lui  
et Gallopin, et s’en alerent le chemin de Romme,

et en aiant Aigres se pourpensa[[1320]](#footnote-1320) en quelle ma-  
mere il se pourroìt[[1321]](#footnote-1321) maintenir. Et quant iì ot  
grant piece songié[[1322]](#footnote-1322), il dist a Gallopin : « Doulx  
amiz, je croy que en ce regne je aie encore pere  
et plusieurs parens, si me convendra exploittier  
sagement par quoy je les puisse trouver, car je  
ne fus oncques maiz en ce païs, par quoy je ne  
congnoiz mie la gent, ne je ne sçay s’il y a paix  
ou guerre ne se je oseré demander le nom de  
mon pere ne de ma mere. Bien croy que se je  
les veoie, que je les congnoistroie bien ; si croy[[1323]](#footnote-1323)pour le mieulx qu’il soit bon que nous en aiilions  
jusques a Romme et prendrons hostel dedens les  
murs, si verrons la gent et l’aprendrons a con-  
gnoistre, et puis aprez si pourrons demander et  
enquerir[[1324]](#footnote-1324) de la coustume de ce païs, si pourroit  
bien tost avenir, se Dieu nous pouoit[[1325]](#footnote-1325) avancier,  
que nous venrions en tel lieu que mon pere et  
ma mere je trouveroie ou aucune personne[[1326]](#footnote-1326) de  
mon lignage10 ».

859. Aigres1 et Galloppin ont tant erré qu’ilz  
vindrent en la cité de Romme et passerent parmi  
les rues. Si fut moult Aigres regardé des gens  
pour ce qu’il ne leur sembloit mie de leur nacion ;  
et nonpourquant plaisoit moult a chascun son sem-  
blant et sa contenance, car il estoit monté2 sur  
bon destrier et estoit3 bien et richement4 armez  
et sì estoit moult bel chevalier et parant5, si  
que tous ceulx qui le veoient le prisoient6 moult

et moult voulentiers voulsissent[[1327]](#footnote-1327) qu’il se herber-  
gast en leur[[1328]](#footnote-1328) hostel (fol. 86«). Et quant Aigres  
fut venus en la maistre rue, il ne volt mie lon-  
guement errer parmi la ville sanz avoir hostelj  
car ce ne lui sembloit mie sens, maiz quant[[1329]](#footnote-1329) on  
est hebergié, et on a plaisance de veoir la ville,  
dont est appartenant que on y voist[[1330]](#footnote-1330) [[1331]](#footnote-1331). Et pour  
ce AigreSj qui estoit bien avisez, prinst hostel ie  
plus tost qu’il pot ; et nonpourquant ala il tant  
qu’il vint devant la maison d’une vefve bourgoise  
qui estoit sa parente et avoit nom Ruesse u. Si la  
vist seant[[1332]](#footnote-1332) [[1333]](#footnote-1333) a son huysls, et estoit moult riche  
dame et honnorable, et de tant fu Aigres eiireux[[1334]](#footnote-1334);  
et tantost qu’il la vist[[1335]](#footnote-1335)., si lui requist hostel en  
charité. Et la bourgoise, qui estoit debonnaire eí  
charitable, se leva encontre lui pour la noblesce  
qu’elle veoit en lui, et lui dist : « Sire chevalier,  
vous soiez le tres bien venu et sachiez que j’ay|  
tres grant joye de ce que vous daingnez prendre  
hostel avecques moy et vous promet que vous  
serez aisié et honnoré a mon pouoir, pour ce que  
vous me semblez preudomme et de bon lieu ».  
Adonc descendi Aigres, et Gallopin mist les che-  
vaulx en l’estable, et Aigres s’en ala seoir d’en-  
coste16 son hostesce qui moult estoit sage et cour-  
toise, et parlerent ensemble de plusieurs choses, et

la dame qui ne se pot tenir de le regarder, lui  
dist[[1336]](#footnote-1336) : « Sire, par ma foy, je vous regarde moult  
voulentiers pour ce que vous ressemblez[[1337]](#footnote-1337) tres  
bien le pere qui m’engendra, que Dieux absoille[[1338]](#footnote-1338).  
Si vous pry par amours qu’il ne vous ennuye que  
vous medites vostre nom. —Si m’aïst Dieux », dist  
Aigres, « je le vous diray tres voulentiers, mais ain-  
çoiz, s’il vous plaisoit[[1339]](#footnote-1339), je vouldroie savoir com-  
ment vostre pere avoìt[[1340]](#footnote-1340) nom, a qui je ressem-  
ble[[1341]](#footnote-1341) si bien comme vous dictes[[1342]](#footnote-1342). — Si m’aïst  
Dieu, voirement je le dis, car tantost comme je  
vous vy[[1343]](#footnote-1343) orains, il me remembra de mon pere,  
pour ce que je ne viz[[1344]](#footnote-1344) oncques homme qui si  
bien[[1345]](#footnote-1345) [[1346]](#footnote-1346) lui ressemblast. Et puis que vous voulez  
savoir son37 nom, je le vous diray. Sachiez qu’il  
fut appellez Famius et fu merveilleusement riches  
homs, et ma mere si ot nom Agea28 qui fut  
moult bonne dame et sage. Et quant ma mere  
mourut, il demoura29 un fil avec moy, qui fut  
nommé Berinus, mais nous ne savons s’il est mort  
ou vif ne aussi30 qu’il est devenus, et vous comp-  
teray31 comment il en advint de lui32 ».

1. « Mon1 frere Berinus si estoit3 jeune de  
   sens et de maniere3 et avoit miz toute son en-  
   tente en jeu de tables et de dez et nel’en pouoit

on chasîïerá. Si advint tantost5 aprés que ma  
mere6 trespassa, (fol. 86 b) et prinst mon pere  
une moult noble femme fiere et orgueilleuse et  
plaine de ses voulentez. Celle fist tant et pour-  
chassa que Berinus mon frere vendi tout son  
tenement par telle7 maniere que mon pere lui  
donna cinq nefz ehargees de son avoir, et atant  
s’en ala mon frere en estrange païs, ne oncques  
puis ne revint ne je n’en oŷ nulles8 nouvelles. Et  
aprés ce que mon frere s’en fut ainsi alez, ma  
marrastre si empoisonna mon pere Famius9 pour  
un traïtre qu’elle aimoit. Et quant mon pere fut  
mort, la desloial fist tant a l’empereur de qui  
elle estoit accointe10, que tous les parens de mon  
pere furent essilliez, ne oncques nul n’en pot en  
ce païs demourer qu’il ne convenist mourir de  
male mort par le commandement de l’empereur.  
Pour quoy pluseurs s’en fouyrent, et moy mesmes11y, perdi quatre de mes filz, dont les deux furent  
occiz et les autres deux s’en fouyrent12 en estran-  
ges terres pour leurs vies sauver. Si ne sçay qu’ilz'  
sont devenuz, ne oncques puis n’en oŷ parler13 ».

1. Quant Aigres entendi la dame, si ne fu  
   mie liez de la nouvelle et nonpourquant ìl couvry,  
   son courroux au mielx qu’il pot ©t dist : « Par [[1347]](#footnote-1347)  
   ma foy, dame, l’emperiere n’en a mie ouvré com-  
   me preudons. Et sachiez que je vous sçay bon  
   gré de ce que vous m’avez si doulcement1 compté  
   vostre estat. — Or vous pry je, sire, s’il vous plaist,  
   que vous me disiez2 votre nom. — Certes »,, dit-il,  
   « dame, je le vous diray. voulentiers. Je vous dy,  
   pour vray, que j’ay nom Aigres et suis filz de roy,  
   et de roŷne, et sachiez que encore hui matin je  
   cuidoie avoir pere et mere et suer, mais telle  
   chose ai8 oŷe puis ce dy, que je n’en cuide ores  
   avoir point ». Sur ce la dame qui ne se donnoit  
   garde pour quoy Aigres le disoit, se leva d’em-  
   prez lui et s’en ala en sa besoingne, et Aigres  
   demoura tristre et doulent et en grief pensee, car  
   il avoit perdu toute esperance de son pere trouver.  
   Et d’autre part il avoit grant joie de ce qu’il  
   s’estoit embatuz en la maison de son ante4 ; si se  
   conforta au mielx5 qu’il pot et couvry son cou-  
   rage, par quoy on ne se pot apercevoir de son  
   ennuy. Et la dame fist son hostel pourveoir et  
   appareillier pour son hoste honnorer et aisier a  
   son pouoir, et6 le îist faire moult lieement, car  
   ses chamberieres estoient bonnes damoiselles7.
2. Celle nuit fu Aigres bien hostellez et  
   aisiez de tout ce qui lui convepoit, et quant il  
   ot soupé, il s’en ala couchier. Mais bien (fol. 87 a)  
   sachiez que pou y. dormi, ains pensa1 moult
3. 1 Bs. tres humblement, C s. humblement— 2 B dissiez,  
   C dictes, D dïez — 3 A om. ai — 4 BCF d. sa tante — 5 BCF c.  
   au plus bel q. — 6BC£>FEt commanda a deux filles qu’elle avoit  
   qu’elles le festiassent et aisassent aleur pouvoir, et elles lefirent  
   m. 1. — 7 B c. elles e. d. saiges et courtoises et moult bien endoc-  
   trinees, CD c. elles e. (D moult) bonnes d. et saiges, í c. elles e.  
   belles d. et saiges.
4. 1 C p. et fantazia ad c. q.

ad ce que 'son ante[[1348]](#footnote-1348) [[1349]](#footnote-1349) lui avoit dit, si se plain-  
gnoit et lamentoit[[1350]](#footnote-1350) : « Laz! meschant, pour quoy,  
suis je cy venus ?. Par ma foy, pour neant je me  
suis traveilliez de y venir, car je y, cuidoie trou-  
ver mon pere et ma mere, maiz il m’est aviz que  
non feray, car pour nul avoir ilz ne s’i oseroient  
faire congnoistre. Si ay ma paine mal emploiee  
et bien croy que mon pere ne ma mere jamaiz  
ne verray, puis que je cy ne les ay trouvez. Et  
se ainsi est qu’ilz soient mors, je prie a Dieu  
qu’il ait pitié et mercy de leurs ames[[1351]](#footnote-1351) ». En la  
fin fut Aigres si travaillié de plaindre et de sous-  
pirer, qu’il s’endormi par ennuy ; et quant ce vint  
le landemain au matin, la dame s’en vint au lit  
du chevalier et lui aporta uns draps linges blancs [[1352]](#footnote-1352)pour vestir. Si le trova esveillié, si lui dist :■  
« Sire, quant il vous plaira, il sera bien temps  
de lever, car il est nonne[[1353]](#footnote-1353) ; et veez cy blans  
draps linges que je vous aporte[[1354]](#footnote-1354), si vous prye  
que vous les vueillez vestir8, se vostre voulenté y,  
est. — Dame », ce dist Aigres, « vous me pouez  
commander et prïer comme a cellui qui est tout  
prest d’obeïr a vostre commant, car je y suis trop  
plus grandement tenus[[1355]](#footnote-1355) que vous ne cuidiez,  
et bien le savrez prouchainement. — Sire », dist  
la dame, « quant il vous plaira». Entre ces paro-

les, Aigres se leva, et quant il fut vestu et ch.au-  
cié, il s’en ala entre luì et Gallopin veoir la cité  
de Romme, et regarda l’estre et le maintien de la  
gent. Et Ruesse[[1356]](#footnote-1356) demoura en grant pensee de  
ce que Aigres lui avoit dit ; et lui dist son cuer  
selon ses mos[[1357]](#footnote-1357) que il estoit de son linagéfjtnaiz  
elle ne savoit aviser dont ce estoit[[1358]](#footnote-1358), pour ce qu’il  
avoit dit qu’il estoit filz de roy. Si que, quant  
Aigres fut revenus, la dame traist Gallopin a[[1359]](#footnote-1359)part et lui requist en fine amistié qu’il lui deïst  
de quelles gens son seigneur estoit et en quel  
païs il fu nez.

1. « Si m’aïst Dieu », dist Gallopin, « et par  
   la foy que je doy a monseigneur et a vous, je  
   ne1 sçay neant plus de ce que vous m’avez requis  
   que vous mesmes savez. Mais tant sçay je bien  
   qu’il n’a si preu chevalier ne si vaillant ou mon-  
   de ». Dont compta Gallopin a son hostesce2 une  
   partie de ses prouesces, de ceulx3 qu’il avoit  
   veues, et puis lui compta le grant desirier qu’il  
   avoit eii de venir en la cité de Romme, mais  
   l’occasion il ne savoit pas. Moult ot la dame grant  
   joye quant elle entendì que son hoste estoit de  
   telle (fol. 87 b) valleur et de telle bonté1, si lui  
   porta plus grant reverence qu’elle n’avoit fait5.  
   Et moult avoit desir grant6 de savoir dont il  
   estoit et de quelle gent, car son cuer ne se  
   pouoit apaisier qu’il ne feust de son linage1\*. Ainsi

que je vous ay compté, sejourna Aigres un mois  
tout entier en la cité de Romme sanz estre con-  
gneii de nullui, et endementiers s,acointa d’au-  
cunes gens et aprint l’estre de la cité. Et vous  
dy. qu’il se pena moult de savoir et d’enquerir[[1360]](#footnote-1360)par quoy il peiist congnoistre son linage, et qu’il  
sceùst de quelles gens il estoit estrait ; mais il  
le faisoit si subtivement que nul ne s’en pouoit  
appercevoir que ce fust pour lui. Si enquist tant  
et demanda qu’ìl sçot partie de son linage ; et  
sçot vraìment qu’il estoit nepveu de la dame  
qui hebergié l’avoit, mais oncques il ne pot oïr  
nouvelles [[1361]](#footnote-1361) de Berinus son pere ne de sa rnere[[1362]](#footnote-1362).

1. Si escheŷ que a un jour de grant sol-  
   lempnité l’emperiere tint court planiere en remem-  
   brance de son honnour1, siques jusques en Cons-  
   tantinoble il ne demoura roy, prince2, conte,  
   baron ne homme nul de grant haultesce qui a  
   ceste sollempnité ne venist ; et tant en y ot que  
   ce vous sembleroit une mensonge a nombrer3. Et  
   a ceste court Aigres se embatit pour la vaillant  
   gent veoir et congnoistre ; et lors qu’il vint a  
   son hostel4, il se assist emprez son ante5 et la  
   mist a raison en disant : « Tres chiere dame

debonnaire, je vous mercie de tant que je puis et  
sçay de l’onnour que vous m’avez faitte et de ce  
que vous m’avez si debonnairement et si bien  
servy. Pour quoy je ne me vueil plus celler envers  
vous, ains vous dy èn verité que je suis filz de  
vostre frere Berinus qui par mer s’en ala, et vous  
estes mon ante[[1363]](#footnote-1363) ; et sachiez que vostre frere a  
esté roy de Blandie et a tenu le royaume et le  
païs, jusques a celle heure qu’il efPflit chaciez par  
envie et1 par traïson ».

1. Lors que la dame entendi que Aigres estoit

filz de son frere, si ot telle joie qu’elle ne pot  
parler, et lui getta par fine amour les bras au  
col et le baisa moult doulcement par plusieurs  
foiz. Et quant elle l’ot une grant piece festïé et  
conjoý, si dist la dame : « Beau tres doulx

nepveu1, je vous pry, si chier que vous aimez  
vostre corps et vostre homiour, que vous soiez  
soingneux de vostre affaire et de ceste besongne  
celler, et sachiez certainement que s’il estoit sceú,  
tout l’or2 du monde ne vous pourroit garantir de  
mort. — Par ma foy, belle ante3», dist Aigres,  
« je vous promet, quoy (fol. 88 a) qu’il en avien-  
gne, que jamaiz ne fineray jusques a tant que  
nous ravrons nostre heritage qui fu Famius4 vos-  
tre pere et mon tayon5, dont les hoirs sont deshe-  
ritez sans raison et a grant6 tort ».

1. « Ha ! sire », dist la dame, « ce ne ferez  
   vous mie, car. il y avroit trop fort a faire ainçoiz  
   que vous le peussiez recouvrer, et si vous mettriez  
   en trop grant peril. Si1 vous vault2 mieulx souf-

frir vostre dommage que estre mort ou maì  
bailli, mais se vous me voulez croire, je vous  
donray bon conseil[[1364]](#footnote-1364). Je vous dis, bel nepveu, que  
dehors les murs de Romme il y demeure un  
preudomme qui vit moult pauvrement, maiz il est  
merveilleusement sages et subtilz, mais on ne scet  
nullui qui se puist comparoir a son sens[[1365]](#footnote-1365) [[1366]](#footnote-1366), non  
mie les sept sages de Romme ne scevent riens  
envers[[1367]](#footnote-1367) lui. Et sachiez qu’il ne fut mie nez ent  
ce païs et est apellé Geffroy le potier. Ce povre  
homme est de moult bonne vie et aime Dieu de  
tout son cuer, ne il n’est nul si desoonseillez, se  
il parle a lui, qu’il ne lui donne bon conseil, selon  
ce qu’il avra a faire ou a besoingner6. Et pour  
ce, bel nepveu, je vous requier que vous Iui  
vueillez demander et requeúr bon conseil[[1368]](#footnote-1368), ét je  
vous asseiir que vous vous louerés de lui au de-  
partir. — Doncques, par amours, dame, or mandés  
ce preudomme qu’il viengne parler a vous, car je  
avray veû et sceii se il scet nul bon conseil don-  
ner, et ainçoiz que je lui touche de ceste beson-  
gne, je l’esprouveray en autres choses. — Par ma  
foy », dist la dame, « je le manderay[[1369]](#footnote-1369) [[1370]](#footnote-1370) ». Dont fu  
Gieffroy mandé et il y vint moult voulentiers0tout en autel habit comme il seoit a fere ses  
pos. Et lors que la dame aperçut le prèudomme  
venir, elle ala a l’encontre de lui et le prist par  
la main et le mena[[1371]](#footnote-1371) a son nepveu. Et quant

Aigres vist le potier qui avoit deux peaulx nouees  
entour[[1372]](#footnote-1372) son col, et les mains et les jambes toutes  
enterrees[[1373]](#footnote-1373), si le prisa moult petit et lui fut  
adviz que tes homz ne pouoit estre sage[[1374]](#footnote-1374) par  
raison, pour donner nul bon conseil. Et nonpour-  
quant Aigres le bienveingna et parla a lui moult  
courtoisement et dist : « Sires, vous soiez li tres  
bien venus. On m’a donné a entendre que vous  
estes moult sages homs, et pour ce je sui venus de  
moult loing païs pour avoir conseil d’une besoin-  
gne. Et Gieffroy lui respondi que moult voulen-  
tiers il l’en aideroit a adrecier[[1375]](#footnote-1375) s’il savoit ne  
pouoit[[1376]](#footnote-1376).

367. {fol. 88 b) Adonc parla a lui Aigre de  
plusieurs choses, avant que de riens se voulsist  
descouvrir, et Geffroy lui respondoit moult avi-  
seement. Donc lui parla Aigres d’un Gieffroy que1son pere lui avoit maintes foiz parlé, et lui avoit  
dit que c’estoit le plus sage homme que il avoit2oncques veii, et souvent il avoit oŷ dire a son  
pere que cestui Gieffroy l’avoit gecté3 de moult  
de perilz et qu’il s’en estoit venu vers la cité de  
Romme. Et pour ce, quant il se fut un pou avi-  
sez, le cuer lui dist que c’estoit cellui Gieffroy  
de quoy son pere lui avoit tant de foiz parlé4 ;  
de quoy il advint que Aigres5 dist pour esprou-  
ver se il avoit oŷ nulles nouvelles de son pere :

« Sire Gieffroy, je vous compteray une merveil-  
leuse aventure qui m’advint l’autre an. II escheỳ  
que nous estions nous cinq en mer dedens une  
nef[[1377]](#footnote-1377); si y estoit mon pere, ma mere, une mienne  
suer et[[1378]](#footnote-1378) moy et un marinier tant seulement[[1379]](#footnote-1379), tant  
que nous feusmes sur le point de perir par un  
tourment qui nous prinst en mer, moult merveil-  
leuXj et venismes a une roche dont ne peiismes  
departir nullement fors que par une maniere qu’il  
me convint demourer sur la roche par un sort que  
nous feïsmes, et les autres s’en partirent. Or ay je  
tant fait, Dieu mercy, que je[[1380]](#footnote-1380) suìs eschapez d’i-  
celle roche[[1381]](#footnote-1381) [[1382]](#footnote-1382), et suis venus en ce païs pour savoir  
se je pourroie oïr nouvelles de mon pere ne de  
ma mere ». Quant Gieffroy entendi la nouvelien,  
si ot grant joie, car il avoit bien autreffoiz oŷ  
compter a Berinus, si lui[[1383]](#footnote-1383) dist moult lieement :

368» « Aigres, beaulx doulx amis, faictes liee1chiere, car sachiez que je congnoiz bien vostre  
pere Berinus et Cleopatras vostre mere et Rom-  
maine vostre suer, et vous dy que je les vy hier  
tous sains et tous haitiez2, mais moult sont en  
grant angoisse pour vous, car ilz cuident que  
vous soiez demouré a l’aýmant. Si ne cessent ne  
jour ne nuit de plorer pour vous ».

1. « Ha1 ! sire », dist Aigres, « pour Dieu  
   mercy, est ce verité que j’ay encore pere, mere et suer  
   en vie l — Si m’aïst Dieu », dist Gieffroy, « verité  
   est ce vraiement. — Pour Dieu », chier sire, « je

vous prie que vous vueillez mettre paine et con-  
seil a ce que je puisse parler a eulx, car c’est  
la chose ou monde[[1384]](#footnote-1384) que je plus desir. — Doulx  
amiz, or vous vueillez apaisier, car ja assez tost  
nous y irons. — Sire »', dist Aigres, « ains vendront  
cy, se vostre voulenté y est. — Par ma foy[[1385]](#footnote-1385), ilz  
n’y vendront pas, tant (fol. ' 89«) comme aores,  
de ma voulenté, car grant peril y aroit s’ilz es-  
toient[[1386]](#footnote-1386) congneii[[1387]](#footnote-1387), et a vous mesmes en pourroit  
il bien mesavenir. Et[[1388]](#footnote-1388) se vous voulez ouvrer par  
mon conseil, chose que vous faciez ne vous tour-  
nera fors a bien ; et bien sachiez qu’il vous con-  
vendra bien saigement maintenir, car Raine vos-  
tre marrastre, - qui vostre tayon enherba7 et qui  
a fait vostre linage mourir8, a prins mary par le  
consentement de l’empereur, et lui a donné l’em-  
pereur tout le tenement que voz ancesseurs9 de-  
voient tenir et avoir, si que jamais, tant que cest  
empereur vive, homme de vostre linage ne pourra  
sauvement demourer en ce païs, car l’emperiere  
leur a ainsi promiz et juré ; et par10 ce je suis  
certain que, se l’emperiere vous savoit en Romme,  
vous seriez tantost occiz, non tout le monde ne  
vous garantiroit, car tous les barons de l’empire  
l’ont ainsi juré et affermé. Et pour ce, doulx  
amis, je vous loue et oonseille en bonne foy que  
entre moy et vous en alons tout priveement11 plus  
que nous pourrons12 en l’ostel de vostre pere ».

1. « Sire Gieffroy », dist Aigres, « je feray  
   tout ce que vous me oonseillerés, car j’ay tant oŷ

dire de bien de vous et entendu que je le doy bien  
faire. Mais s’il vous plaisoit et il vous sembloi't  
que bon feust, je vouldroie bien que mon ante1venist avecques vous, car elle desire moult a  
veoir et a congnoistre son frere. — Comment »,  
dist Gieffroy, « le scet elle donc2 » ? Dist Ai-  
gres : « Oïl, sire3, car tout lui ay compté mon  
estre de chief en chief ». Dont apella Gieffroy,  
la bourgoise et elle y. vint : « ’Dame », dist il 4,  
« ce5 poise moi que vostre nepveu s’est fait con-  
gnoistre a vous ; maiz puis qu’il est ainsi, dame,  
je vous pry que vous soiez soingneuse6 du7 celler,  
car vous savez le meschief qui en puet8 avenir.  
— Sire », dist la dame, « or n’en soiez en nulle  
doubtance, car j’en seraybien songneuse 9 dele bien  
celer10. — Doncques, dame, venez avecques moy,  
congnoistre11 vostre frere que vous ne congnois-  
sez point. — Sire », dist la dame, « V°12 mercis,  
car je ne desire riens tant ».

1. Adonc s’en yssirent de l’ostel sanz plus  
   de compaignie, et s’en alerent le plus secrette-  
   ment qu’ilz porent a la maison de Berinus ; et  
   tantost qu’ilz furent entré en l’uys, Aigres vist  
   son pere et sa mere, si les ravisa tantost1 et les  
   courut baisier2 et acoler. Et sachiez que je ne  
   vous saroie (fol. 89 b) dire ne raconter la grant  
   feste qui la fut demenee de chascune partie ; car  
   Berinus estoit moult liez et joyeux pour son filz
2. 1 BF ma tante, C m’ante — 2 BC G. vous congnoist  
   eile — 3 BCF Dont par ma foy sire, dist il, oỳ — 4 A répète il  
   — 5 A se p. — 6 C viseuse et sage d., í) viseuse d., F saige et  
   secrette de — 7 BCF d. bien c. — 8 BCF porróit — 9 BC s. et  
   sur ma garde, F s. sur mon honneur — 10 BCF om. de le bíen  
   celer — 11 DF veoir — 12 BC V° mille m., F cent mille m.
3. 1 F 1. recongneut iricontinent— 2 B r. et ies baisa  
   et pour sa suer qu’il avoit retrouvezs, et Rom-  
   maine la damoiselle faisoit joye[[1389]](#footnote-1389) [[1390]](#footnote-1390) pour son frere  
   et pour son ante[[1391]](#footnote-1391), quanques elle pouoit. Et quant  
   ilz orent longuement festïé et oonjoỳ l’un l’autre,  
   Gieffroy prinst congié et s’en ala a son hostel,  
   mais ainçoiz il leur admonnesta que ilz feussent  
   soingneux d’eulx garder, afin qu’ilz[[1392]](#footnote-1392) ne feus-  
   sent aperceuz. Et Roesse qui estoit suer de Beri-  
   nus, s’en ala en son hostel[[1393]](#footnote-1393), et Aigres demoura  
   avecques son pere et sa mere a grant joye[[1394]](#footnote-1394) et  
   parlerent ensemble de leurs besoingnes, et compta  
   Aigres a son pere comment et par quelle ma-  
   niere il estoit eschapez de l’aŷmant, et lui compta  
   de Morel, son bon destrier, et des bonnes[[1395]](#footnote-1395) armeii-  
   res que il avoit trouvees, et comme il luita a un  
   homme mort[[1396]](#footnote-1396) et comment fantosmes le tormen-  
   toit[[1397]](#footnote-1397). Aprés il lui compta de la nef qui lui fist  
   secours, et comment il vint au roy de Loqui  
   ferne12, et le message qu’il fist au roy Absalon,  
   et les aventures qui lui vindrent ou chemin1S,  
   et aussi lui compta les laschetez de Achars son  
   compaignon, et comment il le laissa ou puis, et  
   comment il en eschapa14. Oncques Aigres ne laissa  
   a compter a son pere15 chose qui lui feust advenue  
   puis que son pere l’ot laissié, et quant il ot raconté  
   toutes ses aventures, Berinus ot si grant joie des  
   prouesces que son filz avoit achevees que nulz  
   homs ne le vous saroit deviser[[1398]](#footnote-1398). Tant demoura  
   Aigres avecques son pere que les bourgois sceu-  
   rent[[1399]](#footnote-1399) [[1400]](#footnote-1400) de vray que Aigres estoit filz de Berinus  
   qu’ilz appelloient Benus1S, maiz ilz ne savoient  
   mie de quel linage il pouoit estre[[1401]](#footnote-1401).
4. Or escoutez comment Aigres esploita puis  
   ce dy. Vous avez bien oj? dire comment l’empe-  
   reur tint sa court et comment1 ìes haulx barons  
   de Rommenie2 et d’ailleurs estoient assemblez  
   pour l’empereur honnorer, et dura la feste plus de  
   .xv. jours, et chascun jour les sept sages venoient  
   a la court devant l’empereur, et aidoient a la feste  
   maintenir en honneur3. Et votrs dy que toutes ma-  
   nieres d’esbatemens 4 furent faìz en celle feste ; les  
   uns bouhourdoient6, les autres luitoient, (fol. 90 a)  
   aucuns gettoient la pierre, dames et damoiselles  
   dançoient, chantoient6 et menoient joie et bau-  
   dour, et plusieurs autres reviaulx on y faisoit.  
   Or vous dy que, puis que Aigres ot parlé a son  
   pere et a sa mere, il aloit chascun jour a la court  
   pour lui deduire et oublïer7, et pour congnoistre  
   les bonnes gens. Or regarda toute la contenance  
   et la maniere des sept sages qui aprés mengier  
   se deportoient a compter[[1402]](#footnote-1402) beaux comptes et belles  
   aventures des ancïens, et tout ce regardoit et  
   escoutoit[[1403]](#footnote-1403) Aigres moult voulentiers[[1404]](#footnote-1404).
5. A la court avoit un jeune chevalìer qui  
   s’estoit trait1 a la luite et en avoit ,vil. abatuz.  
   Ce chevalier estoit filz Raine, la marrastre Beri-  
   nus, et son pere avoit nom2 Oursaires ; ìl estoit  
   fier et orgueilleux pour la grant gent dont il  
   estoit. Et quant Aigres entendi qui il estoit, si  
   le cueilly, en grant haŷne ; et le glout qui estoit  
   de mauvaise extracion3, quant il ot abatu les .vii.  
   compaignons, si leva les bras en hault et dist :  
   « Or y parra qui osera a moy luitier, se ìl en  
   y, a nul, si viengne avant. Maiz oncques puis n’y,  
   ot chevalier ne baron qui s’osast prendre a lui  
   ne dire mot pour luite faire1. Et Aigres qui  
   estoit assiz sur un banc, se leva par maltalent et  
   fut moult courrouciez du bobant5 que ce che-  
   valier demenoit, qui avoit nom Corroux6. Sì se  
   commença Aigres a soutiller et a penser en quelle  
   maniere il lui pourroit son orgueil abatre et la  
   louenge qu’il avoit pour la luite. Aigres7 se  
   mist au devant de lui pour ce qu’il donnast occa-  
   síon au chevalier qu’il le vousist aatir8 de luitier ;  
   et il n’estoit riens que Aigres desirast tant, car  
   il estoit grant, fort, membru et bien taillié de

36g

tous membres, et si estoit moult noblement vestus,  
si que, pour la grant apperence de lui, il estoit  
moult9 regardé des barons10 et disoient que bien  
sembloit homme estre venu de bon lieu. Et quant  
Corroux11 vist Aigres escalengier12 devant lui,  
si lui dist moult baudement : « Vassal, se vous  
avez cuer, si venez luitier a moy ». Et a ce  
mot, il le print par le pan de sa robe13 et le  
tira a lui ; donc lui dist Aigres en soubzriant :

« Sire, ostez voz mains de mes draps et me lais-  
siez ester, car je ne vueil pas luitier a vous »':.  
Et nonpourquant, quoy qu’il deïst, il ne cuidoit  
ja venir a temps a la luite, maiz il y mettoit un  
pou de reffuz, (Jol. 90 b) afin que le glout le  
tenist plus court de luitier. Et Courroux qui estoit  
fier et orgueilleux, et qui avoit grant envie de ce  
qu’il avoit Aigres oý louer14, quant il vist que  
Aigres mist debat au luitier, si en fu plus enta-  
lenté que devant et lui dist : « Comment, vassal,  
me fauldrez vous donc ainsi que pas ne luiterez  
a moy ? Par. ma foy, je pensoie bien que vous  
aviez le cuer failly pour ceulx, sanz plus, que  
vous avez veii que j’ay. abatuz ; et bien voy que  
les fievres quartaines vous en sont prinses de paour.  
— Par ma foy », dist Aigres, « je n’ay fievres  
ne autre maladie, Dieu mercy, et se vous estes  
fort et viguereux, pour ce ne me devez vous pas  
despire16 ne villener, se vous estes16 preux ne  
courtoiz. Et sachiez, sire, que je n’ay que fairede  
vostre luite11, car je suis certains que vous estes

g BCF m. voulentiers r. — io B r. du bernaige, F r. de  
tout le peuple — 11 BC Courous, F Correus —12 B estran-  
gier — i3 BCF p. du mantei — 14 F o. prisef A. par les assis-  
tens q. — i5 leçon de C, A omet despire, B despiter ne dire  
villenie, DF desprisier ne diré villenie — 16 BCF estiés —  
17 BCF vo luitier

de grant linage et que l’empereur vous aime  
moult, et je suis filz d’un pouvre bourgois, si  
n’appartient mie a moy, que je luite[[1405]](#footnote-1405) a vous, car  
je suis filz[[1406]](#footnote-1406) de trop basse gent. Si doubte[[1407]](#footnote-1407) que  
se je entreprens[[1408]](#footnote-1408) la luite et il vous en mesave-  
nist[[1409]](#footnote-1409), que je n’en eiisse a souffrir. Si vous re-  
quier que vous querez un plus souffisant compai-  
gnon que je ne suis ».

1. Donc respondi le glout a Aigres moult  
   fellonnessement1 que, puis qu’il n’estoit mie filz  
   de chevalier ne de gentilhomme, qu’il ne se deust  
   mie si avant embattre2 en court de roy : « Et  
   nonpourquant il vous convendra luitier a moy,  
   ou je vous feray honte3 ». Quant Aigres oŷ que le  
   glout le laidengoit4 ainsi, si dist que il luiteroit  
   puis qu’íl ne s’en vouloit deporter5. Lors se prin-  
   drent sans plus mot dire aux bras, et Aigres qui  
   estoit moult courrouciée du despit que cellui lui  
   avoit dit, et qui grant haïne avoit a lui d’autre  
   chose7, estraint de si grant vertu le glouton qu’il  
   lui rompit deux des costes senestres et puis le  
   souleva et le geta de si grant vertu8 contre terre9,

que au cheoir ìl luì brisa deux autres costes ou  
ventre et fut tel atourné10 que le sanc lui sailly,  
parmi les narinesu, et n’ot pouoir de soy re-  
mùer12, ains se pasma de la gxant angoisse qu’il  
ot plus de une foiz, et seingnoit a grant eslaiz13,  
si que les plusieurs cuídierent qu’il eust le cuer  
crevé. Et quant Oursaires14 vist son filz en si  
grant peril, si fut moult courrouciez, et escria  
Aigres 15 par moult grant felonnie et dist : « Cu-  
vert, ja y mourrez que nul ne vous en puet garan-  
tir16, car vous avez luitìé (fol. 91 à) mauvaisement  
comme traïstre 9 et quant Aigres le vist a lui  
venir menaçant et disant despit, si ne doubta gai-  
res ne prisa lui seul, mais il en vint grant planté  
du17 linage qui tous le menaçoient de tùer18.

1. Or fu Aigres en grant peril, ce puet 011  
   savoir1, car il n’avoit mie a celle heure2 Pleu-  
   resanc son espee, ains l’avoit laissee a l’ostel,  
   dont durement se repentoit ; et quant il vist que  
   il3 le venoient assaillir4, si s’escria : « Ha ! pour  
   Dieu, sires emperiere, commandés vostre gent a  
   tenir5 en paix, et me faictes droit, s’il vous plaist,  
   car je suis tout prest de moy purger par devant  
   vous que je n’ay. riens fait fors que sur mon  
   leva ung peu' et, puisj le gecta contre terre de si grant force q. a.  
   c. — 10 B tellement atirez, C teus atirés, F tellement acoustré

* 11 B aval les narries — 12 B d. luy mouvoìr — i3 fl f. et lui  
  donnoit le sanc par mez (sic) et par bouche, F r. ains fut en  
  pamoison longuement etjlui redondoit le sang par le nez et par  
  la bouche si que chascun cuydoit q. — 14 A Oursanes, D Orsaire
* i5 F e. a Â. — 16 BC guerir — 17 BC p. qui estoient de son  
  1. — 18 B m. a mort, C m. de ia mort, F m. de mort.

1. 1 DF p. se Dieu proprement ne lui aïde'car i. 'n’a. — 2  
   B h. sur luy P., C m. a cel point sur lui P.. — 3 BCF que celle  
   male gent 1. v. —4 F v. a, si se tourna devers l’empereur quì la  
   iuyte avoit regardee et luy dìst en estant ouy de tous — 5 D t. en  
   quoy et e. p.

droit, et je m’en mettray[[1410]](#footnote-1410) bien sur vous et sur  
les barons de vòstre court. Si vous pry, pour  
Dìeu et pour droiture, que vous me deffendiez  
envers ceste gent. Êt l’empereur qui doubtoit a  
courcier le linage Oursaire, si lui respondi :  
« Vassal, or vous deffendez, se vous pouez, car  
je n’y. voy autre conseil ». Dont se commença  
Aigres a courroucier[[1411]](#footnote-1411), quant il perçut la mau-  
vaistié[[1412]](#footnote-1412) de l’empereur et mist paine quanques il  
pot pour sa vie garantir. Et Oursaires qui estoit  
alumez de grant maltalent, si s’en vint premiere-  
ment a Aigres et le saisi de grant aïr, si que  
ìl le cuida geter contreval ; maiz Aigres prinst[[1413]](#footnote-1413)le cuvert de tel vertu et le bouta en sus de lui  
tellement qu’il le getta contre terre tout estendu,  
puìs print un hestal[[1414]](#footnote-1414) [[1415]](#footnote-1415) en sa main et se deffendi  
moult viguereusement contre ceulx qui le cui-  
doient mehaigneru, et fery sur eulx[[1416]](#footnote-1416) a grant  
exploit, si que pluseurs en abati mors. Et quant  
le hestal lui failly, si en print un autre et fery  
ça et la, si que a paine l’osoit nul approuchier,  
car ilz cuidoient que il feust marvoié[[1417]](#footnote-1417) et que  
deables feussent entrez en son corps, et disoient  
que nul homme naturel ne pourroit ce faire ne  
souffrir. Et nonpourquant ilz getoient[[1418]](#footnote-1418) a lui et  
avoient grant vergongne de ce que un seul hom-  
me les tenoit si cours[[1419]](#footnote-1419).

1. En la fin, malgré qu’ilz en eiissent tous,  
   Aigres se departi ne oncques pour eulx ne le  
   iaissa h Et l’empereur qui ce aperçut, vist que  
   Aigres s’en aloit sauvement, si en fu moult cour-  
   roucié, pour le despit que Orsaires 2 avoit eú ; et  
   nonpourquant il n’en volt monstrer nul semblant  
   pour les barons3 quì y estoient, car il avoient  
   bien veii l’oultrage que on lui avoit fait4 (fol.  
   91 b), si lui en savoient moult bon gré et moult  
   le gracioient de ce qu’il s’estoit5 si bien defenclu  
   contre le parage Oursaire ; et pour.ce l’empereur  
   n’en volt faire nulle mention6, car il mesme  
   savoit bien qu’il avoit esté assailliz sanz raison,  
   mais il ne le volt mie debatre, pour ce que ilz  
   estoient grandement de son affinité, si ne les  
   vouloit mie courroucier7. Dont vint Oursaire a  
   son filz qui moult durement estoit bleciez, et  
   le fist porter sur un lit et le fist appareiller ainsi  
   que besoing lui fu, si fu moult honteux8 du  
   meschief qu’il lui estoit avenu9. Puis s’en vint

Oursaires a l’empereur et lui cria mercy et dist :

« Je vous pry et requier que vous me faciez droit  
et10 amender l’oultrage et le grant despit que  
on a fait de mon filz voyant tous11 ; car il est  
tellement ordené12,'que je ne cuide jamaiz veoir  
son respas13 et avecques ce le traïtre qui ce a  
fait, m’a laidengé villainement et occiz et navrez  
de14 mon linage, ainsi que vous pouez veoir. Si  
vous pry, sire, que vous m’en faciez faire raison  
et droit15, ou autrement je sui honniz et deshon-r  
norez, ne vous n’y avrez pas trop grant16 hon-  
nour ».

1. A ce mot l’un des .VII. sages se leva en  
   piez1 et avoit nom Anthonius. Cellui Anthonius2estoit tel que, pour nul homme3 du monde, il ne  
   jugast autre chose que droit, ne il ne souffrist,  
   que il peiist, que nul homme feust condempné a  
   mort, s’il n’y avoit trop grant coulpe. Cestui sage  
   s’en vint devant l’empereur et dist : « Sire, en-  
   tendez a moy, s’il vous plaist. Je vous dy tout  
   premier que, s’il y. a ceans nul homme quel qui  
   soit4 qui ma parolle vueille faulser, je suis tous  
   prest5 de prouver que tout ce que je diray sera  
   chose veritable. Sire, ainsi est que Oursaire vous  
   demande droit et vous a requiz que vous lui vueil-  
   lez droit faire, maiz je vueil que vous sachiez pour  
   voir, comment qu’il en aviengne de son filz, soit

eschappé, excepté ceulx du parenté de Oursaire, et O. qui tant  
est dolent que nui plus, si dit qu’ll s’en vengera ou il mourra en  
la peine, et pour ce il s’e. v. — to BCDF om. droit et — 11 BC  
vous — 12 BC tel atirez, D telz tirez, F t. acoustré — i3 B tres-  
pas — 14 A om. de — i5 BCF d. prouchainement o. a. — 16  
BCFom. trop grant.

377. 1 CF om. en piez — 2 BCD om. Anthonius — 3 BC n.  
h. quoy qu’il enjdeûst avenir i. n. — 4 B om. quel qui soit — 5  
BCDF appareillez  
de mort ou de vie, que le tort en est sien, et  
que il mesmes l’a fait par son orgueil et par son  
oultrage. Et en aprez de ces autres que cest ba-  
cheller[[1420]](#footnote-1420) a occiz, je dis en verité qu’il n’a de  
rien mesprins ne forfait, car il le fist pour sauver  
sa vie. Et avecques ce, sire, vous mesmes lui com-  
mandastes a faire, quant vous distes[[1421]](#footnote-1421) qu’il se def-  
fendist au mieulx qu’il peust. Pour quoy je dy que  
vous y avez grant coulpe et follement esploitastes[[1422]](#footnote-1422),  
quant vous ne leur (fol. 92 a) feïstes deffense a  
la meslee laissier[[1423]](#footnote-1423) » .

373. Lors fut l’emperiere mut1 et esbahy2, car  
il entendi que Anthonius disoit verité et raison, et  
tous les barons s’i assentirent3 et dirent tou par  
jugement que le bacheler devoit estre tout nette-  
ment quittez et delivrez du 'fait dont Orsaíres  
l’encusoit4. Et de ce fu l’emperiere moult cour-  
rouciez, mais il ne pot aler a l’encontre. Et Our-  
saires se departi5 de court, dolent et esbahis, et  
fut en grant destrece pour la blesceiire de son  
filz ; et les autres barons6 commencerent a con-  
seillier et a parler de la prouesce d’Aigres, et  
disoient que oncques mais ilz n’avoient oŷ parler  
de si viguereux homme ne de si preux. Et quant  
Aigres sçot qu’il estoit quittes du fait, si en ot  
moult grant joie et compta a son pere et a sa  
mere l’aventure qui lui estoit avenue devant7l’empereur, et comment il s’en estoit eschapez et  
delivrez. Et quant ilz le sceurent de certain[[1424]](#footnote-1424), si  
en rendirent graces a Dieu[[1425]](#footnote-1425).

1. En ce point que celle aventure advint, il  
   y. avoit un tournoy. crïé hors de la cité de Romme  
   au lendemain que-la journee avoit esté que2 Ai-  
   gres avoit luitié a Courroux3, ne oncques pour le  
   meschief qui estoit advenu, le tournoy ne fut res-  
   pité ne detrïé4, ains fut au jour qu’il devoit estre5.  
   Si advint que celle journee Aigres se leva par  
   matin et commanda a Gallopin que Moreau son  
   cheval feust tout prest6, et puis aprez il g’arma de  
   torxtes armes, et ainsi qu’il s’adouboit, sa mere vint  
   devant lui, si fu toute marrie7 et lui dist : « Pour  
   Dieu, beaux filz, souffrez vous, il me semble que  
   vous vous appareilliez pour aler au tournoiement,  
   maiz sachiez que vous ferez trop grant folie, car  
   Courroux que vous avez blecié8 a moult grant  
   planté de parens et d’amiz qui vous heent tous de  
   mortel haŷne et seront a ce tournoy. Et Oursaire  
   mesmes y, sera, qui a voulenté tres grant de mal  
   faire a vous et dommage9. Pour quoy, se vous  
   y, alez, je me doubte que vous n’y aiez a souf-  
   frir. Si vous prie, pour Dieu, beaux filz, que  
   vous demourez[[1426]](#footnote-1426), car sachiez que chascun avra  
   grant envie sur vous ; et pour ce que ilz cuident  
   que vous soiez un chevalier de petite valeur[[1427]](#footnote-1427) et

filz de bourgoiz, si vous en priseront moins. Pour  
Dieu, si soiez coiz[[1428]](#footnote-1428) ».

1. « Ma doulce mere », cedist Aigres, «Dieu  
   fera de moy sa voulenté, mais je vous creant que,  
   pour doubte de mourir, il ne me sera (fol. 92 b)  
   reprouvé que je ne soie au tournoy1. Adoncmonta  
   sur Morel qui estoit tous frez et2 fier pour le  
   sejour8 qu’il avoit eii, et prinst Pleuresanc son  
   espee, et lance et escu, et pu'is commanda Galo-  
   pin a monter, et s’en alerent grant aleiire ,vers le  
   tournoy. Et quant ilz4 furent venus, Oursaires  
   l’aperçut et dist a ses gens : « Veez la le glou-  
   ton qui tant de villenie m’a fait ». Et l’empe-  
   riere mesmes l’avisa5, si leur dist : « Seigneurs,  
   or vengiez6 vostre honte, car vous en estes bien  
   aisiez7, ne ja mal gré ne vous en savray ; et  
   s’ainsi est qu’il se puist deffendre de vqus tous,  
   sachiez que ja mal ne recevra de par moy. ».  
   Oursaires et tous ceulx de sa partie furent moult  
   joyeux quant ilz orent congié de l’empereur, si  
   escrïerent « Or ça a lui » 8. Dont vindrent devers  
   lui moult fierement en disant : « Fil a putain,  
   glout, or9 vous convient mourir ». Et quant Ai-  
   gres lesvist venir, si reclama Dieu et brochason10cheval des esperons, si qu’il passa11 toute la presce  
   et s’en vint au roy, si lui requist pour Dieu  
   qu’il12 lui feïst avoir paix. Et le roy respondi  
   moult despitement13 : « Vassal, ne vous puis apai-  
   sier, maiz faictes du mieulx que vous pourrez ».  
   Et quant il vit qu’il n’avroit autre confort, si fut  
   moult courrouciez, car il vist venir vers lui la  
   grant baronnie qui le menaçoient de mort ; dont  
   hurta leu cheval des esperons et s’en vint vers  
   eulx lance baissee, si en attaingnit un si a plain  
   que l’escu lui perça et les armes, et lui mist  
   l’espiet parmi le corps, par telle maniere15 qu’il  
   l’abati tout mort16 a terre. Dont vindrent les a.u-  
   tres tous entour lui, qui du coup furent moult  
   dolens, et l’assaillirent de toutes pars. Mais Aigres  
   se deffendoit comme bon chevalier et feroit a  
   destre et a senestre de Pleuresanc, tellement17que tous ceulx qu’il attaingnoit il mettoit tout  
   par terre, et18 en abati mórs plusieurs, dont les  
   autres avoient grant paour19, et ressoingnoient le

mort, d., F aj. a 1. S’il nous eschappe, jamais n’avrons honneur.  
Or plaise a Dieu garder Aigres, car il est en grant adventure de  
mort. Les trahistres s’en vindrent m. f. vers luy e. d. — 9 A a —  
10 A om. son — 11 F aj. p. tout parmy eulx, voulsissent ou non,  
et au passer en abbatit plusieurs qui ne peurent endurer la puis-  
sance du bon destrier. Ets’en vint devant l’empereur et luy dist :  
« Sire, je suis ung chevalier qui venu suis a vostre tournoyement  
pour moy esprouver, comme chevalier doit faire sans porter mal  
ne rancune a aucun, si congnois et apperçoy que aulcuns de  
vostre court me veullent grever sans raison, par quoy je vous  
pry que me faciez a. p. — 12 A qui — i3 BCF m. fellonneuse-  
ment — 14 leçoti de BC, A om. le, D son — i5 BCF c. puis  
l’empaint de si grant ravine q. — 16 D q. cílz tresbucha m., Fc.  
et cheut m. — 17 BC si durement q. — 18 BCF a. il empourtoit  
tout devant luy sy qu’il e. a. — 19 B a. furent tous esbaŷs et r.  
C furent tous esperez, F furent durement espouentez  
taillant de Pleuresanc son espee[[1429]](#footnote-1429). Et nonpour-  
quant fut Aígres moult opressez [[1430]](#footnote-1430) et debatus ; et  
bien croy qu’il y. fust demourez[[1431]](#footnote-1431), se ne feust son  
bon cheval et les fines armeures[[1432]](#footnote-1432) qu’il avoit, et  
Gallopin aussi, qui estoit hardi et apert, car il  
lui aida moult a bien cellui jour, car tousjours  
estoìt au plus prez de lui[[1433]](#footnote-1433).

1. Longuement dura la bataille, qui moult  
   fut fiere et orrible, et croy que oncques mais  
   nuls homs ne souffry autant de meschief1 en une  
   journee, comme Aigres fist en icellui jour. Et  
   vous dy que, pour ceste merlee, le tournoiement  
   (Jol. 93 a) fut perdu, car chascun estoit ententiz  
   de regarder le maintien et la prouesce du gentil  
   chevalier. Et moult estoient doulens de ce que ilz  
   lui veoient tant souffrir, et moult voulentiers lui  
   eussent2 secouru, se ilz eùssent osé pour l’empe-  
   reur. En la fin Aigres s’adresça vers Oursaires et  
   cil vers lui, et s ’ entredonnerent grans coups ; maiz  
   Aigres, qui estoit de grant pouoir, emploia toute  
   sa force3 a le ferir4, et descendi Pleuresanc de  
   si grant roideur5 sur le glouton, que coiffe ne  
   haubert riens ne lui vallu, mais lui coupa depuis  
   les cheveulx en hault, chief, visage, col, poitrine,  
   poumon et la cuyralle6, et avala le coup sur le  
   destrier si merveilleusement que tout ttesbucha7en un mont8.
2. Quant les autres virent1 le grant coup  
   que Aigres donna2 au glouton, si furent tous  
   desconfiz et dirent l’un a l’autre : « Tous som-  
   mes mors, se plus attendons les coups de cest  
   adversier, car ce n’est mie un homme mortel,  
   ains est un deable. Adont tournerent leurs des-  
   triers et s’en foýrent chascun qui mieulx mieulx  
   a sauveté3. Et Aigres demoura en sa place, Dieu  
   merciant de ce que si bien lui estoit advenu. Et  
   la nouvelle sí estoit ja venue en la cité d’Our-  
   saire et de sa gent, qui avoient Aigres assailly4,  
   et quant son pere et sa mere l’entendírent, si de-  
   menerent grant duel et s’encouru Berinus tantost  
   armer, car encores avoit il ses armeiires6 et le  
   destrier que le roy Ysopes lui avoit donné a Blan-  
   die. Et quant il fut6 armé, il monta sur son cheval  
   viguereusement et chevaucha moult fort7 celle  
   part ou8 son filz estoit, et jura que se Aigres son  
   filz9 estoít mort, que10 chierement le vengera, ou  
   il mourra11. Ainsi qu’il s’en aloit devisant12 a  
   grant exploit, il encontra les traïtres13 tonz navrez  
   et desconfis, et s’en venoient vers Romme pour  
   eulx garantir14. Et lors que Berìnus les recongnut,  
   il leur15 escria et dist : « Gloutons, ou prinstes  
   le hardement16 que vous osastes mon filz assail-  
   lir ?i Se m’aïst Dieu, mal avez fait ». Et a ce
3. i BF apparceurent, C perceurent — 2 BC avoit donnée,  
   F avoit faict — 3 B f. c. pour sa vie sauver — 4 F a. en telle  
   maniere que tout le tournoyement en estoit cessé pour la meslee  
   qui estoit sur luy. Les nouvelles sceurent Berittus et sa femme,  
   et quant iiz entendirent les nouvelles s. d. — 5 C les armez —  
   6 BCF f. bien a. — 7 C c. grant aleiire c. p. — 8 BCF ou ìl avoit  
   entendu que s. f. — 9 BC om. scn filz — to BCF e. occis ou il  
   mesmes recevra mort ou c. — 11 BCF 0m. ou il mourra — 12  
   Dot». devisaut — i3 BCF t. qui estoient n. — 14 BC guerir, F  
   sauver et g. —• i5 BCF congnu il les e. — 16 B p, la hard'iesse

mot[[1434]](#footnote-1434) ala ferir un des nepveux Oursaires, si.ques  
a la terre le geta mort estendu, car le grant  
courroux qu’il avoit lui donnoit[[1435]](#footnote-1435) force et har-  
dement, si que, en pou d’eure, il occist les quatre[[1436]](#footnote-1436)et les fist tresbuchier villainement. Et les autres,  
qui estoient moult traveilliez, se mirent a la voie,  
car plus n’oserent attendre, et Berinus les en-  
clrassa moult durement[[1437]](#footnote-1437). Or advint que Aigres,  
qui s’en xevenoit vers la cité, trouva les traïstres  
occiz et les recongnuí par leurs armes : « Ha !i  
Dieux », dist il, « beaux roy[[1438]](#footnote-1438), (fol. 53 b') qui  
puet estre ores cellui qui m’a aidié en telle ma-  
niere[[1439]](#footnote-1439) a moy vengier de mes ennemiz » ?,

SS3. Dont regarda devant lui1 et aperçut2son pere qui les autres3 chaçoit, et lors qu’il l’ot  
avisé4, si s’en couru celle part et firent tant par  
l’aïde que l’un fist a l’autre, que d’eulx tous ne  
eschaperent que deux, et ceulx s’estoient miz a  
pié et se estoient muciez5 en une haie, et par ce  
furent de mort garantis6. Sur ce Berinus et son  
filz s’en revindrent a leur hostel moult traveil-  
liez. Or vous diray, de l’empereur qui estoit en7grant mesaise pour ceulx qui estoient occiz, et  
moult estoit doulent et courroucié de ce qu’il  
leur estoit ainsi advenu8 ; mais tous lès autres  
barons en avoient grant joie et pour ce l’empe-  
reur n’en osa nul semblant faire, mais toutevoies  
il fist emporter les corps et les fist enterrér[[1440]](#footnote-1440)moult honnorablement.

1. Quant le roy fut revenu, tout le bar-  
   nage s’assembla a la court1, si tindrent grant par-  
   lement de la prouesce que Aigres avoit faite, maiz  
   l’emperiere en estoit mat et esbahi2. Celle jour-  
   nee estoít le derrenier jour de la feste de  
   l’empereur, si que tous les barons prinsdrent tous  
   congié du retourner en Ieur païs. Or vous diray.  
   un usage et un establissement qu’il avoit en la  
   cité de Romme, que Romulus qui la cité fonda,  
   y 3 establi et ordonna4, et le vous deviseray pour  
   mieulx entendre ma matiere. En ce point quant  
   ce Romulus et Remus5 son frere orent fondé  
   celle cité, ilz y deviserent et establirent tout ce6qui peúst et deíist proufiter au peupìe qui la cité  
   maintendroient. Et en la fin ilz ordonnerent et  
   establirent par noblesce que ceulx7 qui la cité  
   gouverneroit, feroit, de troís ans en trois' ans8,  
   feste9 a jour nommé, ou toute la baronnie seroit  
   assemblee. Et fu devisé que, au departir de la  
   feste, le roy. devoit faire ouvrir son tresor et don-  
   ner a chascun de ses barons, selon ce qu’il estoit  
   de grant honnour. Et encores en ce point dont  
   je vous parle, on tenoit cel usage ; et pour ce  
   le roy, avoit fait celle feste, ainsi que vous avez  
   oŷ. Et quant celle court departi[[1441]](#footnote-1441), l’empereur,  
   pour maintenir cellui usage, fist mander ses tre-  
   soriers dont il y en avoit dix, et les vous nom-  
   meray. II y. fu Tulles[[1442]](#footnote-1442), Chaton [[1443]](#footnote-1443) [[1444]](#footnote-1444) [[1445]](#footnote-1445); Marcais[[1446]](#footnote-1446),  
   Beroïsu, Virgille, Denis, Myros15, Rodus, Pau-  
   las[[1447]](#footnote-1447) [[1448]](#footnote-1448) et Prudens. Ce derrenier nommé estoit le  
   plus sage et11 le plus grant maistre, et portoit  
   les souveraines clefz du tresor, et la plus grant  
   seigneurie il (fol. 94 a) en avoit. Lors que les  
   tresoriers furent venuz devant le roy[[1449]](#footnote-1449), il leur  
   commanda son tresor a ouvrir, et il le fistrent sanz  
   delay. Si advint que cellui Prudens19, qui estdit  
   souverain, entra en la tresore20, si regarda amont  
   et aval et perçut que on avoit osté et pris  
   oultrageusement de l’avoir, si fut tout esperdus  
   et ne sçot que faire. Puis s’apensa comment il  
   en pourroit ouvrer pour le mieulx, car il estoit  
   en grant doubtance ou du dire ou du celler, et  
   pour ce : car s’il le dit, il ne sce.t comment il  
   puist21 . le dommage apaisier, et se il le celle, il  
   ne puet22 qu’il ne soit d’autrui aperceu, et donc-  
   ques on avroit bonne occasion de mettre tout le  
   malice sur lui.
2. En telle maniere estoit Prudens pensiz et  
   angoisseux pour le grant larrecin que l’en avoit  
   fait, car il doubtoit1 que on en meïst la coupe sur  
   lui, si estoit en grant balance du dire et du lais-  
   sier. En la fin il s’assenti2 pour le mieulx qu’il  
   le diroit a l’empereur, si vint a lui et lui dist tout  
   priveement3 que une4 partie de son tresor estoit

emblé, et si ne savoit par ou ne comment. Dont  
y. vint l’empereur et regarda, si aperceut bìen  
qu’il estoit moult amenuisez et avalez[[1450]](#footnote-1450), lors fu  
si courcié, avecques l’ire qu’il avoit de ses hom-  
mes qui estoient occiz, que par un pou qu’il n’er-  
raga, et lui tressua tout le corps de maltalent,  
et prinst a menacier et a jurer moult despiteuse-  
ment[[1451]](#footnote-1451).

1. Atant se departi le roy. d’illec et s’en  
   vint au1 palaiz, si courroucié que tous les mem-  
   bres lui trembloient de ire2, puis fist venir de-  
   vant lui les .vil. sages et les dix tresoriers, et  
   si y, furent tous les princes et les barons assem-  
   blez3. Adonc commença l’empereur sa raison,  
   comme homme qui sembloit estre dervé, et dist :  
   « Seigneurs, je vous faiz a tous asavoir que on  
   m’a mon tresor emblé et osté4. Si vueil que vous  
   me disiez tost et delivrement que je doy faire de  
   ceulx qui l’ont eii en garde, car je vous dy qu’ilz  
   ne peuent ne scevent trouver ne5 monstrer pertuis,  
   trou, fenestre ne crevasse6 par ou on en puist  
   avoir osté riens, ne ilz ne peuent dire[[1452]](#footnote-1452) que nulle  
   force on leur ait faicte, et je donne bien a en-  
   tendre qu’ilz sont coulpables du meffait[[1453]](#footnote-1453). Si vous  
   conjure tous ensemble et chascun par soy que  
   vous me vueillez enseingner droit[[1454]](#footnote-1454) jugement, et  
   vous commande que vous ne teniez mie ceste chose  
   a moquerie[[1455]](#footnote-1455), ains gardez droit et raison ». Adonc

n’y, ot duc, conte, prince ne baron qui se voulsist  
traire avant ne dire mot, car chascun s’en (fol.  
94 b) entendoit11 sur les .vil. sages : et les tre-  
soriers furent en doubte et en cremeur, car ilz ne  
savoient ne pouoient trouver voie par quoy. ilz  
se peùssent excuser1^ souffisamment.

1. Un des .VII. sages qui avoit nom Sother  
   emprist adonc premier1 la parole et dist : « Roy,  
   tu nous as requiz que on te die verité2 de ce  
   que tu as3 demandé. Or saches que je t’en diray,  
   mon aviz, puis que ainsi est. Je dy pour voir  
   que, quant tu as ton tresor perdu, et4 ceulx quì  
   l’ont eu en garde, se ilz ne peuent le larron mons-  
   trer, ne enseigner le lieu par ou le larrecin puet  
   estre fait, qu’ilz sont coulpables du fait villaine-  
   ment. Et ce vueil je par raison porter en avant,  
   et s’il en y. a aucun qui m’ensuŷe, si le die ».  
   Et chascun s’assenti a ce que Sother avoit dit5, et  
   les tresoriers, quant ìlz entendirent le jugement qui  
   estoit fait sur eulx, si n’y. ot cellui qui n’eùst  
   honte et paour.
2. Aprés ces paroles, on rala veoir au tre-  
   sor et quist on aval et amont pour savoir se on  
   pourroit trouver fante1 ne pertuis par ou le dom-  
   mage avoit esté2 fait ; mais nul n’y. pot riens  
   trouver ne3 percevoir, dont furent les tresoriers  
   moult esbahiset demenerent5 moult grant duel.  
   Et nonpourquant, se ilz cuidassent reschaper6 pour  
   xi BCDF actendoit — 12 B e. bonnement ne s.
3. 1 B om. premier — 2 BCF droyt — 3 BF t. nous as d., C  
   a. a nous touz d. — 4 BCDF que — 5 CF proposé.
4. 1 leçon de B, A p. trou ne p., C trouver fenestre ne p., D  
   trouver fraicte ne p., F trouver fracture ne p.t — 2 C d. peûst  
   estre f. — 3 BCF om. trouver ne. — 4 C m. esmayez, F t. en  
   grant esbahìssement — 5 BF demenoient — 6 BCF eschapper

restorer le dommage, assez petit y eussent acompté,  
mais ilz redoubtoient le diffame, la honte et le  
peril de mort ou ilz estoient. Et quant Prudens[[1456]](#footnote-1456)qui estoìt la plus sage, ot quiz et gardé[[1457]](#footnote-1457) partout,  
et il ne pot trouver[[1458]](#footnote-1458) nulle entree, si oommença a  
penser et a soubtiller comment celle perte pouoit  
estre avenue, maiz il ne pot concevoir nul engin  
par quoy on peiist entrer sanz sa clef ; dont dist  
a ses compaignons : « Seigneurs, par la foy, que  
je vous doy, se nous n’avons autre conseil, nous  
sommes mal baillis[[1459]](#footnote-1459), et nonpourquant j’ay pen-  
sé[[1460]](#footnote-1460) une voye par quoy, si comme je espoir, nous  
nous osterons de ce blasme et ferons nostre paíx a  
l’empereur ». Et ilz[[1461]](#footnote-1461) lui respondirent : « Sire,  
Dieu vous en puist oïr, et sachiez que seulement  
de vostre parole nous sommes tous resjoïz, si vous  
prions que ceste besoingne vous vueillez has-  
ter[[1462]](#footnote-1462) ».

1. Lors fist Prudens aporter dedens celle  
   tour grant planté de genestes1, puis commanda  
   a bouter le feu par dedens, et fist les huis d'e la  
   tour bien fermer, si pourgarderent environ la tour,  
   se par jointure de carrel2 íl pourroient veoir pas-  
   ser point de fumee. Tant alerent gaitant puis  
   hault, puis bas, que Prudens (fol. 95«) aperçut  
   fumee yssir entour3 ung carrel. II ala tantost celle  
   part et mist la main au carrel, si le trouva ho-  
   chant4, puis s’en vint en la tour et estaingnit le

feu, sanz faire nul semblant qu’il eíist nulle chose  
aperçeii ne trouvé. Quant il ot ce fait, il manda  
le roy et lui monstra le carrel tout priveement[[1463]](#footnote-1463),  
sanz faire mencion a nulluq et l’empereur osta  
ìe carrel et remist[[1464]](#footnote-1464) [[1465]](#footnote-1465), et sçot veritablement que par  
la on avoit emblé son tresor. Si en ot grant mer-  
veille et moult fut esbahis1 comment on pouoit  
en telle maniere ce carrel avoir fait[[1466]](#footnote-1466) et compassé,  
puis dist que point ne plaindroit son dommage,  
maìs qu’il peiist tenir cellui qui son[[1467]](#footnote-1467) larrecin avoit  
fait.

1. « Sire », dist Prudens, « je vou.s asseiir  
   que, se jamaiz il y, revient h je le prendray en telle  
   maniere qu’il n’en pourra eschapper ; mais sage-  
   ment convendra exploitter, car vous pouez bien  
   savoìr sanz doubte que le larron est soubtilz et  
   malicieux et grant cure prent de luì garder, si  
   que, s’ìl advenoit par aucune adventure qu’il sceiist  
   que ce quarrel feust aperceii, jamaiz celle part  
   ne retourneroit2 pour vous faire dommage ; si  
   que, pour le larron decevoir3, par quoy il ne se  
   puist apercevoir de riens, je loz que ceste chose  
   soit cellee et que tousjours vous nous menassiez  
   a pendre ou a mourir4 de male mort. Et ferez  
   entendant5 que vous nous tenez estroittement en  
   prison pour vostre tresor que nous deviôns garder,  
   et vous l’avons emblé malicieusement6. Et, sire,  
   se ainsi vous le faites, je suis certain, sire, que  
   le larron ne se pourra tenir de y revenir1, et je

avray, ceans engins[[1468]](#footnote-1468) par quoy, il sera prins et  
retenu ».

1. L’emperiere se consenti[[1469]](#footnote-1469) a cest conseil2,  
   et Prudens fist son appareil8 quant il sçot que  
   bon fut, et si priveemenH que nul ne le sçot  
   fors que lui et l’emperere. Atant se partirent d’il-  
   lec et firent5 le tresor fermer ; si s’en6 vindrent  
   en la salle, et l’emperiere fist semblant a tous  
   ses barons7 qu’il feust durement courrouciez. Lors  
   commanda que tous les tresoriers feussent prins  
   et estroittement gardez, et fist son serement que  
   dedens brief terme ilz seroient tous pendus pour  
   le larrecin qu’ilz avoient faìt. Sur ce les barons  
   prinsdrent tous congié et s’en alerent en leur  
   païs8 ; et bien sachiez que, au departir, a chas-  
   cun l’emperiere donna son don, ne pour la perte  
   qu’il avoit eúe il ne volt mie l’establissement an-  
   c'ïen delaissier[[1470]](#footnote-1470).
2. (fol. 95 b) Quant la court fu despartie,  
   la nouvelle fut aucques toute espanclue par la cité  
   de Romme que on avoit emblé1 du tresor de  
   l’empereur et que2 le roy, ot juré que ses treso-  
   riers seroient pendus. Et quant Berinus entendi  
   que son larrecin estoit aperceii et que toutes les  
   coulpes en estoient8 sur ceulx qui avoient eú le  
   tresor en garde, pour ce qu’ilz ne pouoient trouver  
   par ou le tresor avoit esté4 hors miz, il regarda  
   que puis qu’il estoit ainsi il y pouoit5 bien dont  
   aler et venir, quant il en avoit6 mestier. Helaz !  
   comme Berinus s’avisoit petitement7 du meschief  
   qui l’aprouchoit, car encore n’avoit mie Fortune  
   fait son cours8 de le mettre en doulour et en  
   paine, et si l’avoit. elle moult tarïé9 par plusieurs  
   foiz, puis qu’il sçot la gent entendre10 ; car vous  
   avez bien oŷ devant ou compte pour quoy et  
   comment il se parti11 de Romme et ainsi qu’il  
   vint a Blandie et les aventures qu’il y, trouva., et  
   comment il fu puissedi12 roy, et13 comment Logres  
   l’en chassa, et comment il s’en vint a l’aŷmant, et  
   par quelle occasion il en fut delivrez, et ainsi  
   qu’il s’en revint en la cité ou il fut nez, aprés  
   toutes ses aventures; et pour ytant dist Salmon14 :

<< Homme va et vient16 et muert ou il doit16 ».  
Et bien aparut a Berinus, car en maint païs divers  
et lointainz il avoit esté et moult y avoit eii de  
meschief, de mesaises et de diverses17 aventures,  
et en la fin il vint mourir au lieu dont il estoit  
premier parti, et mourut de diverse mort et hon- 1

teuse, ainsi que vous pourrez oïr. Et ce ensuit  
bien le dit au vilain, qui dist que « chascun naist  
a son aventure[[1471]](#footnote-1471) et a son eiir ». Helas ! comme  
la naissance de Berinus fut maleiireuse[[1472]](#footnote-1472) et com-  
ment il fut nez en forte constellacion, car en toute  
sa vie il ne fut a paix ne asseiir un seul jour,  
et encore n’estoit il mie delivre de sa maleiirté,  
ains lui aprouchoit forment[[1473]](#footnote-1473) sa malle aventure  
et[[1474]](#footnote-1474) sa meschance, car Fortune s’efforçoit for-  
ment de le mettre au dessoubz.

1. Or advint que quant Berinus ot entendue  
   la nouvelle du tresor qui estoit emblé, il s’en  
   vint (fol. 96 a) a son filz et lui dist : « Beaux  
   filz, je vous aime moult, car c’est bien raison.  
   Si vous vueil dire de ma priveté1 et de mon  
   conseil. Vous avez bien oy parler du tresor de  
   l’empereur2 que on a osté, et que on s’en est3aperceii, et que ceulx qui le gardoient en sont  
   miz en prison et en aventure de mort. Maiz sa-  
   chiez, beaux filz, que ilz n’y ont coulpe, car je  
   mesmes l’ay fait et4 l’ay, prins et emporté, et vous  
   diray en quelle maniere. II advint que ceulx que  
   je amenay avecques moy de l’aŷmant ou je vous  
   laissay en grant peril, me monstra et enseigna  
   un carrel qui estoit en la tour de l’empereur si  
   soubtivement assiz que on le puet oster et remet-  
   tre, et si ne puet on apercevoir le lieu ou ce est,  
   qui ne le scet ; et par la on puet aler5 et venir  
   en la tour6 et prendre du tresor tant comme on  
   en veult avoir. Et de ce je me suis cheviz et

gouverné[[1475]](#footnote-1475) depuis que je vins en ce païs, car j’en  
ay prins et eii tout a ma voulenté. Si suis moult  
dolent de ce que le roy s’en est prins garde ;  
et nonpourquant, de tant suis je eiireux[[1476]](#footnote-1476) que  
on [n’]a point aperceu le carrel par ou je y.  
suis alez, car je n’eusse eu de quoy, vivre ne je  
n’ay maiz, se petit non, de[[1477]](#footnote-1477) l’avoir que je y ay  
conquesté, ne il n’avra riens de foison a ce que  
nous avons a faire[[1478]](#footnote-1478). Et pour ce, beaux doulx  
filz, je loz que nous y alons encores ennuit et en  
prendrons tant, avant que on se apperçoive du  
carrel, que nous en ayons[[1479]](#footnote-1479) assez a une grant  
piece ; car je espoir que la desjointure pourra  
estre aperceiie par la soubtiveté des sept sages ;  
et se on le treuve, jamaiz n’en pourrons plus avoir.  
Beaux filz, ne mettons mie ceste besoingne en  
oubli[[1480]](#footnote-1480), ains faisons tant que nous soions riches  
et aisés entreux[[1481]](#footnote-1481) tant qu’il en est poins14 ».

1. Quant Aigres entendi son pere, si lui  
   fremy toute la char1 et se seingna a fines mer-  
   veilles du grant larrecin que son pere avoit fait,  
   puis lui dist : « Beau pere, pour Dieu, je vous  
   prye que vous retraiez vostre cuer de ceste mau-  
   vaise voulenté, car c’est trop vilaine chose2 que  
   d’estre larron et trop honteuse3 ; et moult suis  
   courrouciez de ’tant que vous en avez 'fait, se  
   amender le peússe4. Et sachiez, sire, que Dieu  
   qui est tout poissant nous pourra encores assez  
   donner de biens sanz embler; et je y ay, bien  
   fiance ; et mieulx vault honneste povreté que  
   mauvaise richesce ; pour quoy ja, se Dieu plaist,  
   je ne me[[1482]](#footnote-1482) mettray.[[1483]](#footnote-1483) en si villaine oeuvre. Pour  
   Dieu (fol. 96 b), chier pere, vueillez laissier[[1484]](#footnote-1484)vostre folle pensee[[1485]](#footnote-1485), car tousjours avrez vous assez,  
   tant comme je vivray, et si est grant honnour de  
   bien faire ». Adonc respondi Berinus a Son filz  
   que en nulle des manieres dumonde il ne lairoit  
   qu’il n’y alast a celle foiz ; et Aigres lui debatoit  
   de tout son pouoir et se laissa cheoir a ses piez,  
   en lui priant[[1486]](#footnote-1486) a jointes maíns qu’il se voulsist  
   deporter de ceste chose, car le cuer lui disoit  
   qu’il[[1487]](#footnote-1487) avroit a souffrir, s’il y aloit ; mais pour  
   chose qu’il sceiist dire[[1488]](#footnote-1488) a son pere, il ne lui  
   pot oster sa mauvaise voulenté dont il estoit moult  
   dolent12, et se departi de lui par maltalent. Et  
   quant Berinus vist qu’il n’avroit nul confort d’Ai-  
   gres son filz, si dist que ainçoiz il yroit tout  
   seul, que il ne feïst ce qu’il avoit enpensé13. Si  
   attendi qu’il feust point de y, aler et se appareilla  
   et se mist a voie. Helas ! comme dure destinee14lui faisoit aler et15 villainement sa mort aprou-  
   chier, et que Fortune se penoit de sa mescheance  
   achever pour son meschef et maleùrte16 ì
2. Ainsi que vous pouez oïr, s’en ala Beri-  
   nus en la tour, et quant Aigres sçot que son  
   pere s’en aloit tout seul, si lui semont nature de

le compaigner1 pour le oster du2 peril, s’il y  
escheoit. Si alerent tant qu’ilz vindrent a la  
tour3, et lors qu’ilz y furent venus, Berinus osta  
le carrel de son lieu et puis entra ens vistement,  
ainsi qu’il avoit acoustumé ; mais le meschief y  
fut trop grant, car Prudens le tresorier avoit miz  
au dessoubz une cuve plaine de pois et de gluz  
confite4, si soubtivement que nul qui y entrast  
n’en pouoit yssir en vie5, pour nul engin que  
on peust faire. Et Berinus s’en ala6 en celle cuve  
despourveuement7 ne oncques ne s’en aperçut jus-  
ques a ce qu’il fut bouté8 dedens jusques aux  
espaulles9. Helas ! ce fut trop tart qu’il se apper-  
çut10 de sa male aventure, car quant il senti qu’il  
fut prins et qu’il ne se pouoit mouvoir ne aidier  
en nulle maniere11, si fut a moult grant meschief  
du cuer, et se commença a blasmer et dementer  
de sa dure destinee : « Las ! or me convient il  
cy, mourir a doulour et a honte villainement par  
ma convoitise oultrageuse. Hé ! beaux filz, pour  
quoy ne vous creiiz je ?. car vous serez par moy,  
honniz et deshonnorez, ne jamaiz vous ne voz  
hoirs n’avrez honnour. Ha ! mort, delivre moy de  
cest ennuy (fol. 97 a), ainçoiz que je aie la  
vergoingne que je atens au demain au ma-  
tin ». Lors12 commença son viaire13 a grater et  
a14 despecier et a soy. villainement deffigurer pour  
ce qu’il ne vouloit pas qu’il feust recongneii.

1. 1 BC d. luy tenir compaignie — 2 BC o. d’aucun p.—  
   3 BCD t. de l’empereur — 4 BCF confit, i> confitz ensemble —  
   5 C om. en vie — 6 BC se avala, F se devaila — 7 B desprou-  
   vement — 8 B f. dedens coulez, C f. encolés — 9 BF j. aux  
   asselles, C j. aux aisselles, D j. essailles — 10 BC prist garde  
   — 11 BC n. partie — 12 4 répète lors — i3 BC visage — 14 B  
   om. a grater et a

Puis gettoit uns plains et uns souspirs si gráns  
qu’il lui estoit aviz[[1489]](#footnote-1489) que le cuer lui deiist par-  
tir[[1490]](#footnote-1490) du ventre, et faisoit une sí[[1491]](#footnote-1491) piteuse Iamen-  
tacion que nulle personne ne l’eùst oŷ a qui le cuer  
ne fust moult atendrïez[[1492]](#footnote-1492).

1. Ainsi que Berinus estoit en telle angoisse  
   et en tel meschief, Aigres son filz l’attendoit au  
   dehors de la tourqui riens ne savoit de sa  
   mescance ne de son ennuy, mais il avoit grant  
   merveille de sa demouree, siques, quant il ot  
   longuement attendu, et il vist que point ne reve-  
   noit, si fust tous esbahiz2 et dist : « Ha ! Dieu,  
   Jhesucrist3, m’est il donc tant mesavenu que j’ay  
   perdu mon pere4 ?. Par ma foy, je croy, puis  
   qu’il demeure tant, qu’il soit retenus et qu’il ait  
   la dedens aucuns sergens que on y ait mis pour  
   le tresor guetier6. Helas ! se il y est prins, il  
   n’y a nul recouvrier. Et nonpourquant, quoy qu’il  
   en aviengne, je saray comment il en va et en  
   quel point il est ». Dont s’avança Aigres et  
   se mussa dedens le pertuis et cuida saillir oultre  
   quant Berinus lui escria : « Ha ! beau filz, de-  
   mourez quoiz, tant que je vous aie compté ma  
   male aventure6. Sachiez, mon chier filz, que a  
   tousjours vous m’avez perdu sanz recouvrer, car  
   je suis entrez7 en tel lieu dont jamaiz ne puis  
   yssir8. Si est a bon droit se je muir9, car j’ay  
   tant quis et pourchacié la mort que je l’ai trouvee

dure et felonnesse. Beaux filz, or descendez aval,  
si voirrez ma maleiirté et ma meschanceté[[1493]](#footnote-1493),  
maiz, pour Dieu, gardez[[1494]](#footnote-1494) vous a l’avaler que  
vous n’entrez ou je suis, car jamaiz n’en pourriez  
yssir[[1495]](#footnote-1495), si comme vous le pourrez savoir ;au  
veoir[[1496]](#footnote-1496) ».

1. Atant s’avala Aigres en la tour par l’en-  
   seignement de son pere qui lui fist eschever1 la  
   cuve, et quant il aperçut le meschief et la dou-  
   lour ou son pere estoit, et il sçot la2 verité que il  
   ne l’en pouoit delivrer ne aidier, a pou que le  
   cuer ne lui creva de destresce et d’angoisse, et  
   dist ; « Laz I: pour quoy suis je eschapé de tant  
   de perilz, quant je voy mon pere si honteusement  
   mourir » ? A ce mot ot si grant doulour au  
   cuer que a pou qu’il ne se pasma. Et quant Beri-  
   nus vist3 la mesaise et la griefté4 que Aigres son  
   filz avoit pour lui, si s’avisa et dist : « Beaux  
   doux filz, or laissiez vostre duel, car vous n’y  
   pouez riens conquester, mais pensez de vous ga-  
   rantir et de moy mettre hors (fol. çj b) de ceste  
   doulour, car se vous voulez croire5 mon conseil,  
   tost m’arez geté de paine. Pour Dieu, beaux filz,  
   si vous hastez, car la nuit s’en va durement6. —-  
   Ha ! Dieu, pere, pour Dieu mercy, dictes le moy  
   et je le feray par Dieu. — Beaux filz, je le  
   vous diray moult voulentiers ; je vous pry tout  
   avant que vous emportez de ce tresor a tel planté  
   que jamaiz n’en aiez dìsete7 et le mettez en recoy  
   bien en sauf ; et quant vous revendrez, si me

delivrerez de ceste doulour ou je suis. Or vous  
hastez avant qu’il soit jour8 ».

1. « Pere1, ains vous osteray, tout avant.  
   — Par Dieu, beaux filz, jamaiz de cy je n’istray,  
   si avrez fait ce que je vous prie ». Et Aigres qui  
   estoit en grant desir de son pere delivrer, em-  
   porta tant de ce tresor, qu’il vist' bien que jamaiz  
   n’en pouoit avoir deffaute ne2 souffraite ; et non-  
   pourquant ne le prinst il mie pour chose qu’il  
   eiist convoitise de la richesse avoir, ains le fist  
   pour le commandement son pere acomplir et  
   pour ce qu’il cuidoit que ìl Iuŷ, deust enseigner  
   sa delivrance. Et quant AigreS fut rçyenus, Beri-  
   nus le mist a raison3 : « Beaux filz, vous veez  
   bien et savez que je suis cy4 merveilleusement  
   prins et atachiez, ne je n’en puis yssir pour paine  
   ne pour aïde que vous y puissiez mettré5. Et  
   pour ce, beaux filz, je vous prie et requier que  
   vous la teste6 me coupez, et l’emportez avecques  
   vous, car quant vous l’avrez emportee et ce venra  
   le matin que on trouvera mon corps sanz teste,  
   je ne seray, pas avisé ne congneii7, et se8 ce ne  
   faites, je seray recongneuz9, si serez10 morz et  
   honniz, et moy mesmes on fera mourir a plus  
   grant doulour. Beaux filz, decollez moy vistement  
   avant que le jour viengne et n’en aiez ja durté  
   au cuer14, car de plusieurs12 maulx fait bon  
   eslire le mendre13 ».

8 B que le j. soit venus.

398. 1 BCD P. dist Aigres a. v. — 2 BC om. defíaute ne —  
3 BC r. et dist B. f. — 4 leçon de C, A om. cy — 5 BCDF a. q.  
v. me p. faire — 6 D le chief — 7 AC recongneti, BCD aj. c. ne  
on ne sara quí je suis, par quoy vous ne ma femme ne avrez  
honte ne reprouche, et se ce ne faictes — 8 A om. se — 9 BC f,  
on me congnoistra au matin — 10 C seray — 11 BCF om. au  
cuer — 12 BCF deux m. — i3 B e. le meilleur, pour Dieu si  
vous hastez, C e. le mains pis, D le moinz pïeur.

1. Donc respondi Aigres moult tendrement  
   plourant1 et dist : « Hé 1 beaux peres, que dit-  
   tes vous ? Ne vous souvient il mie de ce que  
   vous me distes que vous m’enseigneriez par quoy,  
   vous seriez delivré de ceste doulour ? et main-  
   tenant me commandés2 que je vous mette a mort.  
   Certes, se Dieu plaist, en qui je croy, je ne feray,  
   ja tel oultrage. — Taisés vous », dist Berinus, « il  
   le convient faire, car vous savez bien que je ne  
   puis eschaper de mort ; et se vous attendez jus-  
   ques au matin, la mort sera honteuse et villaine  
   a vous et a tous vos amiz3, et bien sçay que vous  
   et vostre mere en serez deshonnorez, car se vous  
   orendroit me (fol. 98 a) trenchiez la teste, je seray,  
   de grant paine delivrez, ne nul ne me recongnois-  
   tra4, parquoy vousn’en avrez blasme5 nediffame.  
   Et avec ce, beaux filz, je vous donray ma beneïçon  
   et se vous ne le faittes, je vous maudiray, si6 en  
   recevrez la mort.—Ha ! pere7, puis qu’ainsi est  
   que vif ne vous puis ravoir, je vous pry8 par fine  
   amour que vous me conseillez que je feray pour  
   le mieulx. — Certes, beaux filz, je le vous ay,  
   dit9 ne je n’y, voy. nul autre conseil fors que vous  
   me trenchiez la teste, pour vous et vostre linage  
   oster de villain reprouche10. Et avec ce je vous  
   chasty,11 que, quant vous serez parti de' moy, que  
   vous vous12 gardez et maintenez sagement et ne  
   faites nul semblant de chose qui vous soit avenue.  
   Et13 sachiez que quant mon corps sera trouvé

399. 1 C 0m. plourant — 2 BC d. et ore m’enseigniez — 3 A  
ainz, D v. parens et a. — 4 BC congnoistra — 5. BDF a. honte  
ne d., C honte ne dommage ne d. — 6 BCD et si — 7 C p. dist  
Aigres — 8 C requier — 9 B ,v. diray — 10 C v. reprouver —  
11 B dy, F conseille — 12 A om. vous— i3 BCD Car

sanz teste, que il en sera grant parole par toute  
la cité de Romme. Et suis certain que on en féra  
mainte merveille pour savoir et enquerir[[1497]](#footnote-1497) qui[[1498]](#footnote-1498)ce pourra estre ; si vous pry, mon chier filz, que  
pour chose que vous veez ne oyez, ne faciez nul  
semblant ne nulle contenance, par quoy on puist  
de riens apercevoir de vostre affaire. Et bien sçay  
que, se vous vous poez maintenir sanz estre apper-  
ceiiz, jusques a tant que Gieffroy le potier soit  
revenus de Constantinoble ou il est alez, vous  
avrez bonnement son conseil et son aïde ; si ne  
vous cellez de nulle chose envers lui, car je suis  
certain que se vous estiez occupez ou[[1499]](#footnote-1499) [[1500]](#footnote-1500) occoi-  
sonnez d’autre11 chose, si[[1501]](#footnote-1501) vous en aideroit  
il[[1502]](#footnote-1502) par son sens. Si vous pry, mon chier filz,  
que vous soiez soingneux de vostre mere et de  
vostre suer garder a honnour ». Moult avoit Ai-  
gres grant doulour pour ceste male20 aventure de  
son pere, si se dementoit en plourant et en sous-  
pirant, car moult ressongnoit a faire tel homi-  
cide21 ; et d’autre part il veoit le meschief trop  
grant du laissier, si que, pour eschever le pire22,  
il se consenti23 a la voulenté de son pere faire,  
mais avant lui requist qu’il lui perdonnast sa mort.  
Et le pere lui respondi : « Je le vous pardonne  
bonnement et debonnairement24, et vous ottroie ma  
beneïcon ». Et quant Aigres vist qu’il n’y fail-  
loit autre chose25, si baisa son pere moult fon-  
daument plorant. Dont se fist Berinus confez a  
Dieu de ses pechiez, et atant Aigres sacha son

espee et coupa a son pere la teste[[1503]](#footnote-1503) en grant  
destresce de cuer, si que, pour la grant des-  
tresse[[1504]](#footnote-1504) qu’il ot, l’espee lui volla hors des mains[[1505]](#footnote-1505)et cheŷ a terre pasmé. Et quant il fut revenuz  
(fol. 98 b) de pasmoisons, il ot si grant duel que  
a pou qu’il ne se occioit ; et toutevoies il pr.inst  
cuer en lui[[1506]](#footnote-1506) et prinst son espee, si l’essuya et la  
remist ou fourrel[[1507]](#footnote-1507) [[1508]](#footnote-1508). Et atant il s’en yssi de la tour  
atout le chief de son pereS1, grant duel faisant et  
demenant ; mais un pou se reconfortoit en ce  
qu’il avoit oŷ dire que preudons et sages doit estre  
fort et viguereux en toutes[[1509]](#footnote-1509) ses adversitez.

1. Ainsi que Aigres se1 repairoit, la gaite  
   cornoit ja le jour, si que assez petit s’en failly que  
   Aigres n’avoit trop demouré. Si commençoit le  
   jour a esclarcir, si fust Aigres en2 grant doub-  
   tance que pechié ne le deceiist. Et aìnsì qu’il s’en  
   venoit tout coyement en3 son hostel, il regarda  
   devant lui et vist4 un chevalier qui venoit5 de  
   son deduit, qui toute nuit avoir esté avecques une  
   dame qu’il aimoit6 par amours. Ce chevalier estoit  
   nepveu de l’empereur, si que, si tost que Aigres le  
   vist, il le ravisa et7 le congnut et il lui, et avoit  
   chascun grant doubte d’estre apperceu : «Helas» !  
   dist Aigres, «tout ce que j’ay íait pour moy garan-  
   tir8 ne me vault riens, car par ce chevalier qui  
   la me voit, seray je encusez ». Et cil se repensoit  
   ainsi endroit soy et se doubtoit que Aigres ne fist

autel et qu’il ne fist9 mention de son deduit, par  
quoy la dame feust diffamee. Si vint a lui et  
le salua, car il lui vouloit prïer du celler ; mais  
Aigres ne volt entendre ne respondre a chose que  
il “ lui deïst, ains pensa a son affaire qui estoit  
moult perilleux, et lui fut aviz que nullement il ne  
se pouoit garantir11 s’il ne l’occioit12, car plus  
chier avoit13 de le mectre a mort que nulle nou-  
velle feust que on l’eiist encontré. Et en celle  
maniere il sacha son espee14 et s’en vint au che-  
valier15 qui pouoir n’avoit16 de foýr, et lui donna  
tel coup que tout le pourfendi17, siques il cheỳ  
tout mort a terre sanz dire mot. Puis se mist  
Aigres a la voie hastivement et s’en vint le plus  
tost qu’il pot en son hostel sanz appercevoir nul-  
les gens. Et lors qu’il fut venus, il ala a son lit  
et mussa la teste de son pere deddns le feurre,  
envelopee en un beau drap linge18. f

1. Quant Aigres ot ce faít, il se coucha1sur son lit moult destroiz et pensiz, puis se prinst a  
   dementer2 en disant : « Las ! chetiz meschant, que  
   pourray je faire3 quant j’ay decolé le pere qui  
   m’engendra, et si ay laissié tant grant seigneurie4a prendre5 pour le desir que je avoie {ýol. 99«)

g BC om. autel — ne fist — io B ceHuy, C ciux, jD cilz — 11 BCD  
guerir — 12 BC se ne 0. le chevalier — i3 B aymoit — 14 B n.

1. de luy. Et pourtant il trait s. e., B Et pour ce sans plus detrïer  
   ne parler tira il s’e. — i5 C omet car plus chier — au chevalier  
   — 16 B qu’il nul p. n’a., C qu’il n’eiist p. d. f. — 17 B que jus-  
   ques aux piez 1. p., CD q. jusques au pis 1. p. — 18 BD 1. et  
   prist ung blanc drap, si enveloppa le chief de son pere et le muça  
   en ung estrain, C 1. et prist ung blanc drap, sy envelopa le chef  
   son pere et puìs le mist en l’estrain de son lìt, F p. et puis le  
   muça et mist ou feurre du iit.

401. 1 B se acompta, C s’accoucha deseur s. 1. — 2 leçon de  
CD, A demander, B demener — 3 BC f. ne devenir — 4 B maint

1. seigneur — 5 BC om. a prendre

de lui veoir. Hé !• beaux sires Dieux, que m’est il  
advenu[[1510]](#footnote-1510)? Jamaiz ne avray joye[[1511]](#footnote-1511) ne bien ne  
honneur. Et avec ce j’ay occiz le nepveu de  
l’empereur qui riens ne m’avoit meffait. Si ay  
fait grant mauvaistié et m’en devroit par droit  
bien mescheoir[[1512]](#footnote-1512) ».

1. Moult fut Aigres en grant angoisse et tant  
   se dementa qu’il s’endormi par ennui, maiz gaires  
   ne se reposa. Et ainsi qu’il estoit esveillié, Cleo-  
   patras sa mere vint devant lui moult esfreêe1 pour  
   son seigneur qui ne revenoit point, car le cuer  
   lui disoit qu’il avoit a souffrir8, quant il estoit a  
   revenir3 a celle heure. Elle salua son filz et lui  
   demanda ou son pere estoit4 : « Dame, je vous  
   dy qu’il s’en est alez parler a Moreau5 l’ermite,  
   qui demoure6 ou bois dehors Romme, si reven-  
   dra assez tost ». Atant la dame se departi et  
   Aigres7 demoura pensant8 comment il pourroit  
   celler la mort de son pere, si dist[[1513]](#footnote-1513) que moult  
   grant soubtiveté y convendroit avoir et que mau-  
   vaisement il se pourroit couvrir et aller a toute  
   la mesgnie de l’ostel, car quant ilz voirroient et  
   appercevroient que leur maistre ne vendroit[[1514]](#footnote-1514)point, et ilz orroient compter parmi la cité de  
   Romme que un corps sanz teste a esté[[1515]](#footnote-1515) trouvé  
   ou tresor de l’empereur, la mesgnie en pourroit  
   soupeçonner aucune chose du fait[[1516]](#footnote-1516), si ne s’en  
   pourroit taire, pour quoy honte et meschief lui  
   en pourroit bien venir[[1517]](#footnote-1517). Et pour ce Aigres, sans  
   prendre autre conseil, occist tous ceulx de l’ostel,  
   fors [[1518]](#footnote-1518) sa mere et sa suer et Gallopin tant seule-  
   ment, et destourna les corps, si[[1519]](#footnote-1519) qu’ilz n’avoient  
   garde d’estre trouvez ; et tout ce ot il fait[[1520]](#footnote-1520)avant qu’il feust gaires de jour. Et sachiez qu’il  
   le fìst dolens et mesaisiés du cuer[[1521]](#footnote-1521), pour le pire  
   eschever[[1522]](#footnote-1522). Et quant il ot ce fait, il s’en vint  
   en une chambre ou sa mere et sa suer gisoient,  
   et puis appella Gallopin son escuier et luì dìst :  
   « Doulx[[1523]](#footnote-1523) amiz, vous m’avez longtemps moult  
   loiaument et[[1524]](#footnote-1524) amiablement servy et moult de  
   mal vous avez souffert en ma compaignie. Si le  
   vous ay encores petítement[[1525]](#footnote-1525) guerredonné, maiz  
   sachiez, se je puis jamais venir en point, il vous  
   sera bien[[1526]](#footnote-1526) mery[[1527]](#footnote-1527) et guerredonné, car je vous  
   ay trouvé loyal et secret, par quoy je vous aime  
   de bonne amour et feray tant comme je vivray.  
   Et pour la seurté, Gallopin, doulx amiz, que j’ay,  
   en vous, je vous diray de mon affaire, mais soiez  
   soingneux du celler, car il m’est trop durement  
   mesavenu, et si ne le scet homme de mere né, fors  
   que moy 23 ».
2. (fol. 99 b). « Premierement je te dy que

j’ay occiz toute la mesgnie de ceans et mise a  
mort sanz ce qu’ilz m’eiissent1 aucune chose2meffait ; et encore, Gallopin, y a il pis, car j’ay  
occiz et3 tué ennuit Gaillart, le nepveu de l’em-  
pereur, et si ne m’avoit riens meffait ». Quant  
sa mere et sa suer l’entendirent4, si furent toutes  
esbahies5 et a grant mesaise, et Gallopin seGseingna a merveilles pour quoy il avoit ce fait,  
et puis dist la dame : « Saincte Marie, beaux  
filz, que vous avez fait grant desloiauté et grant  
oultrage ! En nom Dieu7 », dist la dame, «encores  
yroit bìen la besoingne se il n’y avoit pis ne8 plus  
grant meschief, mais laz ! chetif, j’ay tiié mon pere  
et si lui ay la teste coupee ». Et tantost qu’il ot  
dit le mot, Cleopatras sa mere9 et Rommaine sa  
suer cheýrent pasmees10, et Galopin mesmes ot  
telle hide11 de ce, qu’il ne pot plus12 et dist :  
« Ha ! sire, pour Dieu mercy, que dictes vous ? •—  
Certes », ce dist Aigres, « ainsi m’en est il avenu,  
pour quoy je suis le plus meschant homme quì  
vive. •— Ha ! sire1S, vous avez fait trop grant mau-  
vaistiéu, quant a ces femmes vous vous estes  
descouvert16. — Tres16 doulx amiz », ce dist Ai-  
gres, « il ne leur pouoit estre cellez, si vault mielx  
que je leur aie dit tost17 que tart18 ».

1. Entretant les dames revindrent de pal-

403. i B s. c. que riens m’e., C s. c. que ríens m’avoient a. —  
2 BC om. aucune chose — 3 BC om. occiz et — 4 A om. i’ — 5 B  
esmarries, C esmaŷes — 6 BC s’en — 7 A dist d. — 8 BC om. pis  
ne — 9 BC om. sa mere — 10 BC C, cheỳl pasmee et R. s. s.  
d’aultre part et G. — n B hideur — 12 BC 0m. de ce qu’il.ne  
pot plus — i3 BCF s. dist Galopins v. — 14 BC noviseté, D  
nouvelleté, F folie et ìmprudence— i5 B despublez, C despuliiés  
— 16 A Tous — 17 B a temps, CD tempre — 18 B aj. par quoy  
elles en seient songneuses et garnies, C aj, par quoy elles eq  
soient garnies.

moisons, si demenerent un si grant duel que nul  
ne le pourroit compter, ne elles ne se pouoient  
apaisier1 de crïer ne de braire, et Aigres et  
Gallopin mettoient paine a elles reconforter et  
disoient : « Pour' Dieu, ce2 laissiez ester, car

pour dueil faire vous ne pouez riens gaigner, ains  
nous pouez tous mettre en grant peril3 de mort ».  
Et quant la mere et la fille orent un pou recou-  
vré de sanc4 et elles orent entendement en elles,  
Aigres leur compta toute l’occasion de leur mes-  
chance5 et de la sienne6, et leur dist comment  
le corps estoit demouré en la cuve, sanz teste ;  
aprés il les chastia doulcement que, pour Dieu,  
elles eiissent abstinence en elles et maniere7 par  
quoy on ne se apperçut du fait pour leur occa-  
sion8, car 9 grant meschief en pourroit avenir a  
eulx tous. Or escheŷ que, quant il fut cler jour,  
on se leva par la cité de Romme et trouva on le  
corps Gaillart tout detrenchié et desarmé, dont  
leva la noise et le cry. par10 la ville que le nepveu  
de l’empereur estoit occiz. Si fut chascun tout  
esfreé et esbahy11. Tant ala12 que l’empereur  
(fol. 100 a) sçot la mort de son nepveu13, si lui  
doubla son maltalent et son courroux. Lors fu-  
rent les .vn. sages mandez a court et y fut Gail-  
404. 1 BCF amesurer — 2 BC om. ce — B D dangier — 4 F

р. leurs esperitz recouvrez et — 5 BCF la m. qui luy estoit adve-  
nue — 6 RCF om. et de la sienne — 7 C om. en elles et maniere  
— 8 BC en Fo. d'elles, D et rachoìson d’elles, et leur prìa pour  
Dieu qu’elles s’en gardassent songneusement c., F par 1. o. — 9 BC

с. trop g. — 10 B c. et le hutin parmy I. v., C et ly hus parmy 1.  
v. — ii fi eífrayés et esmerveillez, CD effrayez et esmayez — 12  
B t. courirent les nouvelles, C t. courut la nouvelle, DF l. courut  
la voix — x3 B l’e. le sç., D l’e. en oït les nouvelles, F l’e. sceut  
la nouvelle de son nepveu qui mort estoyt

4o5

lart portezpour qui on demenoit grant doul-  
lour. Dont s’en ala Prudens le tresorier au tresor,  
si trouva le corps en la cuve, qui moult avoic  
getté de sanc, mais quant il n’y vit point de tes-  
te15, si s’effrea tout et ot grant merveìlle que ce  
pouoit estre, pour quoy il s’en retouma16 le plus  
tost qu’il pot et s’en vint au roy qui grant duel  
demenoit pour la mort de son nepveu, et le traist  
d’une part et lui dist a privé : « Sire, sachiez que  
le larron qui vostre tresor a emblé est demouré  
en la gluz17, mais de tant nous va malement que  
on lui a osté la teste18, pour quoy on puet savoir  
que cellui qui ce a fait19 a compaignon 20 ».

1. « Sainte Marie1, que a Dieu enpensé cle  
   faire de moy, quant en toutes manieres me cour-  
   rouce ? C’est de mes hommes que devant moy.  
   voy occiz, que oncques ne leur osay. aidíer ; aprés  
   c’est de mon nepveu qui est murdry et si ne sçay,  
   qui ce a2 fait. Par ma foy, moult petit me craint  
   on, quant on me fait tant de despit. Aprés® j’ay  
   prins le larron qui a mon tresor emblé, et si  
   l’ont les deables tellement ordonné4 que je ne le  
   pourray. congnoistre. En la mienne foy, il me  
   semble que jamaiz bien ne m’avendra, car du  
   tout en tout me meschiet ». Adont prinst les  
   yelx a errouiller5 et les dens a estraindre6 ensem-  
   ble, et fist telle marrison qu’il sembloit qu’il feust  
   enragiez7. Ne il ne savoit que il peiist faire ne [[1528]](#footnote-1528)

dire, et sur ce il se departi de Prudent, jurant et  
maudisant, et s’en vint tout alumé de courroux  
aux .yii. sages et a ses barons, et leur compta  
l’aventure du larron qui sans teste avoit esté  
trouvé en la cuve plaine de glux. Dont fut chas-  
cun esmerveillié de cest affaire, et s’en alerent  
tous ensemble au tresor, si trouverent le corps en  
la cuve, sanz teste. Lors fist tantost Prudens apor-  
ter de l’eaue bouìllant, si osta le corps de la glu  
au mieulx qu’il pot ; et quant le corps fut ou  
palaiz, nettoié au mieulx qu’ilz porent, si le mist  
on emprez le nepveu de l’empereur[[1529]](#footnote-1529). Puis s’assist  
l’empereur moult yrez et les barons aussy[[1530]](#footnote-1530) qui  
estoient moult courrouciez pour la mesaise qu’ilz  
lui veoient avoir. Dont regarda chascun le corps  
sans teste, mais oncques congnoissance ne pot  
avoir[[1531]](#footnote-1531), et dirent que moult estoit malicieux et  
(fol. i oo b') subtil, qui ainsi l’avoit dessigné[[1532]](#footnote-1532).  
Lors se mist avant l’un des .vn. sages qui avoìt  
nom Sother : « En[[1533]](#footnote-1533) la moie foy, il me semble  
que celui qui a prins le tresor soit venu et estrait  
de bon lieu, car il a piez, mains et tous membres  
de gentil taille[[1534]](#footnote-1534) [[1535]](#footnote-1535) ; veez comme il a le pié voul-  
ty[[1536]](#footnote-1536) et bien fait et les mains blanches[[1537]](#footnote-1537) et delï-  
ees. Certes, jassoit ce qu’il lui soit mescheii, si[[1538]](#footnote-1538)suis je certain17, selon l’aparance que je voy en  
lui18, qu’il a esté haulx homs, mais touteffoiz19

**PROPOSITION DE SOTHER**

407

il a fait cel oultrage par povreté, par malice[[1539]](#footnote-1539) ou  
par mauvaise compaignie. Et puis qu’il lui est  
ainsi advenu, je ne voy autre conseìl fors que on  
le face tantost pendre. Nonpourquant je vous diray,  
que on en puet faire pour le mieulx : je loz que  
on le face detraire a chevaulx par ceste cité, et  
voisent vint hommes ou trente par devant et  
autant par derriere, pour oïr et escouter se ilz  
entendront noise ne cry, par ou ilz yront, et  
voist on criant[[1540]](#footnote-1540) aprez : « Veez cy le larron

qui a emblé le tresor a l’empereur » ! Et se on  
le fait ainsi, je sçay de certain[[1541]](#footnote-1541) que s’il est né  
de Romme et personne de son amistié[[1542]](#footnote-1542) le voit[[1543]](#footnote-1543)a tel despit demener, il convendra par force de  
nature qu’il en ait aucune doulour[[1544]](#footnote-1544), et par ce  
on en pourra oïr aucunes nouvelles, soit par fem-  
me, pax enfant ou par[[1545]](#footnote-1545) son linage. Et lors qu’on  
orra que on fera noise ou duel en quelque lieu  
que ce soit, on voist savoir que ce sera, et s’ilz  
ne peuent monstrer vraie[[1546]](#footnote-1546) occasion de leur dou-  
lour, si[[1547]](#footnote-1547) soient cy, amenez et en face l’en jus-  
tice, selon ce que droit et raison endevra faire29.

1. A ce conseil se consentirent1 tous les .VII.  
   sages et les barons, et dit chascun que Sother a  
   bien dit, maiz que l’empereur le vueille2, et l’em-  
   pereur leur3 respondi : « Je le vuel ainsi ».

Atant fut le charriot4 attellé a quatre fors rous-

sins, puis monterent quatre grans ribaus dessus et  
leur enseigna l’en comment ilz devoient crïer, et  
traỳnoient[[1548]](#footnote-1548) le corps par la cité, et aloient avec-  
ques eulx .XL. hommes armés qui ooient[[1549]](#footnote-1549) et escou-  
toient se ilz orroient nulle personne pleurer ne  
lamenter[[1550]](#footnote-1550) ; et quant ilz entendoient[[1551]](#footnote-1551) aucun duel,  
si entroient en l’ostel ou ilz ooient le duel ; et  
sachiez que il falloit que ilz sceiissent[[1552]](#footnote-1552) l’occasion  
pour quoy, ce faisoient, par force ou par amours.  
Et furent en plusieurs lieux ou[[1553]](#footnote-1553) ilz trouverent  
maintes gens pleurans et doulousans, car mauvai-  
sement {fol. ioi a) pouoit escheoir que en celle[[1554]](#footnote-1554)cité n’eiist[[1555]](#footnote-1555) aucunes personnes13 mesaisiez d’au-  
cunes choses pour aucune causelé.

1. Tant fut Berinus traýné de rue en rue  
   qu’ilz aproucherent de son hostel. Et quant Rom-  
   maine et Cleopatras oïrent1 le despit que on íai-  
   soit a leur seigneur, si demenerent un duel si  
   grant que, pour chose que Aígres sceiist faire ne  
   dire, elles ne se porent2 apaisier, ne il n’avoit en  
   elles raison ne mesure, ainz crioient et braioient  
   merveilleusement. Si revenoit a eulx Gallopin et  
   leur disoit3 : « Gentilz dames, pour Dieu, souf-  
   frez4 vous de tel duel faire, car se on vous oit  
   ne entent faire tel duel5, vous serez prinses et  
   nous tous et nous fera on mourir de mort villaine.  
   Et sachiez qu’ils ne font ce despit fors pour  
   enquerir le linage dont il est6, par quoy, ilz le

**LE CORPS TRAÎNÉ PAR LA VILLE** 409

puissent tout exillier. Pour Dieu, souffrez vous[[1556]](#footnote-1556)avant que la besoingne voise pis et qu’íl ne nous  
en meschee[[1557]](#footnote-1557) ».

1. En telle maniere les cuidoit Gallopin ref-  
   fraindre, mais onques pour chose qu’il leur sceiist  
   enorter ne dire, elles ne se porent apaisier. Et

quant Aigres vist ce, si fuí a grant mesaise, car I

il veoit1 la gent aprouchier, si ot grant paoux2 j

de mourir, donc s’avisa8 comment il se pourroit

garantir et tenser4. Si se pourpensa5 d’un moult

grant engin. II prinst une lance6 dont le fer

tranchoit moult bien7 et s’en fery parmi la cuisse,

et au tirer la lance8, le sanc jailly a grant ran-

don[[1558]](#footnote-1558). Et quant Cleopatras et Rommaine virent le

sanc qui couroit au lonc de la maison[[1559]](#footnote-1559), si orent

si grant hide et getterent un si tres grant cry[[1560]](#footnote-1560) ^

et furent a tel meschief, que leurs cuers ne le |

porent[[1561]](#footnote-1561) plus souffrir, ains chaŷrent pasmees. Et s

a ce point, ceulx qui traŷnoient le corps estoient

ja si aprouchiez qu’ilz entendirent le duel que

Cleopatras et Rommaine faisoient. Et adonc en-

trerent plus de ,XL.13 dedens l’ostel, qui tous

demanderent asprement pour quoy, ilz demay-

noient tel duel[[1562]](#footnote-1562) [[1563]](#footnote-1563). Et Aigres qui estoit bien avi-

sez respondi : « Par ma foy, il y a bien rai-

son[[1564]](#footnote-1564) pour quoy et de quoy, et merveilles est se

vous ne I’apercevez, car le meschief est bien apa-

rantj ainsi que vous veez ». Puis dist Aigres a  
sa mere : « Pour Dieu, mere«, or laissiez vostre  
plorer, et vous, ma suer17, car, se Dieu plaist,  
(fol. ïoi ò) je gariray bien ». Adonc deman-  
derent ceulx qui laiens estoient entrez18, que il lui  
estoit avenu, et Aigres leur respondi19 : « Je me  
jouoie ores cy d’un glaive entre moy et mon  
escuier, pour nous seulement oublïer20, mais on  
ne puet a la foiz eschever son aventure21. Si  
advint que le fer m’en fery en la cuisse et m’a  
navré si douloureusement et si merveilleusement22,  
comme vous pouez veoir23 ».

1. Quant ceulx virent la blesceure et le grant  
   ruìssel1 de sang parmi la maison2, si orent pitié  
   du chevalier et tindrent la dame et la damoisel-  
   le3 pour excusees et dirent que ce n’estoit mie  
   merveilles s’elles estoient effreées, aìns y avoit  
   bonne raison et bonne occasion4. Atant s’en yssi-  
   rent cele gent de l’ostel et s’en retoumerent5 a  
   leur corps, si s’en alerent atout villainement trajr-  
   nant de rue en rue par la cité, maiz pour neant  
   s’en traveillerent de6 la en avant, car ilz ne  
   trouverent ame qui coulpe y eiist, puis que Aigres  
   en estoit eschapé par son engin. Tant alerent sus  
   et jus atout le corps, en la manìere que je uous  
   ay, dit et devisé, qu’il n’y, ot oncques rue ne  
   ruelle ou ilz n’eussent esté ; et puis s’en vindrent7 [[1565]](#footnote-1565)

41 t

a l’empereur qui leur demanda isnelement[[1566]](#footnote-1566) se ilz  
avoient trouvé ne veiï en nulle part que nul se  
feust miz en maniere ne en semblant en recoy, ne  
mené duel[[1567]](#footnote-1567) pour honte ne pour despit que l’en  
eiïst fait au corps. Et l’un d’eulx respondi que  
non, mais sanz faille ilz avoient trouvé et oý[[1568]](#footnote-1568) en  
pluseurs lieux bien[[1569]](#footnote-1569) grant duel demener, mais  
bien avoient trouvé occasion apparant. Et quant le  
roy entendi qu’il n’avroit nulle certaineté du fait,  
si fu plus courroucié que devant[[1570]](#footnote-1570) : « Helas ! on  
souloit dire et voir estoit que Romme estoit, la  
fontaine de toute18 la science du monde et en  
couroit le renom par tous païs, mais quant on  
savra la nouvelle de ceste aventure, qui moult  
tost sera espandue par plusieurs terres, chascun  
dira que les .VII. sages ont leur sens perdu, et  
sera leur bonne grace estainte et leur renom abais-  
siez grandement14 ».

1. Dont se leva un des .VII. sages qui avoit  
   nom Cycero1 ; cellui estoit bon2 clerc et bon3astronomien, si dist a ses compaignons \fol. 102 a)  
   en audience : « Seigneurs, ìl me semble que

l’emperiere de Romme4 nous scet mauvaiz gré  
de ce que nous ne lui rendons raison de son tresor  
qui est perdu, mais, sauve sa reverence, il ne  
s’en deiïst esmovoir a nullui fors a ceulx qui en  
ont eiï la garde. Et nonpourquant, s’il veult savoir  
quelz homme ce5 fut dont il a le corps, je le  
lui feray savoir ains demain nonne, sanz doub-  
tance6. — Doulx maistres », dist l’empereur, « je

vous en pry de tant que je puis, car sachiez que  
nulle plus grant joie je ne pourroie avoir que de  
congnoistre le larron[[1571]](#footnote-1571) ».

1. « Sire », dist Cycero, « or soit doncques  
   ennuit le corps gardé sanz1 mouvoir de cy, et je  
   vous asseûre que demain2 vous savrez de quel  
   linage il estoit et de quelle nacion3 il yssy, mais  
   son nom je ne vous ay pas en convenant de dire,  
   aìns vous en diray tout ce que on vous en pourra  
   dire ne savoir par astronomie ». Sur ce l’empe-  
   periere fist le corps bien garder celle nuit, et  
   les .vil. sages s’en repairerent4 en leurs hostelz5.  
   Et vous dy que l’emperiere fist son nepveu Gail-  
   lart ensevelir et atoumer ainsi qu’il appartint, et  
   le fist l’endemain enterrer6 a grant honnour et  
   reverence7.
2. Or vous diray, d’Aigres qui soubtilloit et  
   regardoit1 comment il peúst son meschief2 cou-  
   vrir et celer, par quoy, il ne feust aperceú ; et  
   moult estoit en grant doubtance pour les ,VII. sa-  
   ges, car ìl avoit entendu qu’ilz devoient regarder  
   en l’astronomie pour le tresor qui estoit perdus  
   savoir la verité et qui cellui3 qui avoit fait le  
   larrecin estoit. Dont fist sa plaie bender et apa-  
   reillier et attendit tant que la nuit fut venue. Si  
   s’avisa d’une grant subtiveté, car celle nuit il  
   monta sur sa maison et assist un heaume sur le  
   crepon4 devant, puis descendi aval et taignist

l’une partie de son huys[[1572]](#footnote-1572) de vermeil et l’autre  
partie de blanc. Aprés ce il prinst un blanc drap,  
si envellopa Morel son cheval tellement[[1573]](#footnote-1573) que le  
cheval qui estoit noir sembla estre[[1574]](#footnote-1574) tout blanc.  
Q'uant il ot ce fait, il fist sa mere et sa suef  
armer en maniere de chevaliers bien et noble-  
ment, et Gallopin fist vestir bien et noblement[[1575]](#footnote-1575)de vestemens royaulx, puis lui mist une couronne  
sur la teste, que Berìnus avoit prinse au (fol.  
102 b) tresor de l’empereur. Aprés il lui com-  
manda qu’il se asseïst entre sa mere et sa suer, et  
leur pria que du lieu ou ilz estoient[[1576]](#footnote-1576) ilz ne se  
remuassent jusques a tant qu’il seroit retourné de  
la ou il yroit, et se pour aucune necessité ilz se  
levoient[[1577]](#footnote-1577), que aussitost ilz se remissent en[[1578]](#footnote-1578)leur lieu ; et ilz lui enconvenencierent et dirent  
que pour nulle rìens qui avenist, ils ne feroient  
autrement. Sur ce Aigres print un habit d’un noir  
moyne, qu’il avoit pourchacié, si le vesty et  
prinst semblance de moyne, fors tant qu’il n’avoit  
pas la couronne faicte. Et atant monta sur son  
cheval et s’en ala grant aleiire, atout la teste son  
pere, vers la forest dehors Romme ou Moreau[[1579]](#footnote-1579)l’ermite demouroìt, et n’arresta jusques a ce qu’il  
feust devant la maison de Moreau13 l’ermite.  
Adonc descendi Aigres de son cheval et le lya  
a un abre, puis ala hurter a l’uis14, tant que

Moreau[[1580]](#footnote-1580) l’oý, qui ot grant merveille que ce  
pouoit estre qui a telle heure hurtoit[[1581]](#footnote-1581) [[1582]](#footnote-1582) a son huis.  
Et il qui estoit en oroisons en sa chapelle vint  
a son huis, si le ouvry ; et lors que Aigres aper-  
çut l’ermite, si se agenoulla devant lui et lui  
cria mercy a jointes mains et le preudomme le  
fist lever et lui demanda qui11 il estoit : « Sire,  
pour Dieu », dist[[1583]](#footnote-1583) le chevalier, « ne vous puet  
chaloir qui je soie a ceste foiz, mais tant vous vueil  
je dire et confesser19 que j’ay ennuit mon pere  
occíz ou tresor l’empereur ». Lors lui compta de  
chief en chief comment il en estoit avenu et  
pour quoy et en quelle maniere il I’avoit fait.  
Aprés ce Aigres lui monstra le chief de son  
pere qu’il20 lui aportoit, dont lui requist en dou-  
ceur et en charité que il le voulsist enfouir. Et  
vous dy que en ce requerant Aigres plouroit si  
fondaument que le preudons en avoit grant pitié,  
si que, sanz plus arrester, il mesmes fist la fosse  
en sa chapelle et l’enfouy ; maìs tout avant, Aigres  
qui avoit grant doubte que le chief ne feust  
recongneii, si le fendi en quatre21 parties, et quant  
il fut enfouy, Aigres prinst congié de l’ermite et  
se mist au retour, lors qu’il ot faicte sa besongne  
par devers Moreau l’ermite22.

1. Or vous diray de Cycero1 l’astronomien,  
   qui celle nuit avoit fait son appareil pour regarder  
   au cours des estoilles entre (fol. 103 a) lui et  
   Cipio2 son compaignon, et mirent tout leur enten-  
   dement et leur engin a savoir par qui le tresor  
   avoit esté emblé3. L’air et le serain de celle nuit

estoit cler et net, par quoy leur espere paroit  
mieulx[[1584]](#footnote-1584). Tant regarderent en leur abstronomie,  
qu’ilz virent et apperçurent et sceurent vraiement[[1585]](#footnote-1585)que ceulx qui le tresor de l’empereur avoit em-  
blé[[1586]](#footnote-1586) avoit esté roys de l’une partie du monde, et  
bien virent le païs ou ce fut et comment il s’en  
parti par mer et vint en la cité de Romme, et  
avec ce ilz aviserent la maison ou il demoura, et  
virent le heaume[[1587]](#footnote-1587). Aprez ils regarderent que de-  
dens l’osteì avoit un roy couronné et deux cheva-  
liers delez lui et les huis estoient partiz de blanc  
et de rouge ; et bien considererent les apparte-  
nans[[1588]](#footnote-1588) de la maison et ou elle seoit. Et quant ilz  
orent ce regardé et veii, ilz choisirent Aigres qui  
emportoit le chief de son pere, maìs ilz le tin-  
drent[[1589]](#footnote-1589) pour moyne, pour l’abbit qu’il emportoit[[1590]](#footnote-1590);  
et atant ilz laissierent leur experiment ester, car  
ilz cuidoient estre certain de tout le fait. Mais  
Aigres, qui avoit grant soubtiveté en lui, leur fist  
faillir a leur esme[[1591]](#footnote-1591), car lors qu’il fut revenu  
de Moreau12 l’ermite, ainsi que sur le point de  
l’adjourner, il desarma sa mere et sa suer et osta a  
Gallopin son escuier la couronne13 et lui osta ses  
vestemens, et puis il lava l’uis de sa maison14 si  
bien que vermeil ne blanc n’y parut point, et  
aussi osta15 le heaume de dessus la maison et des-  
vellopa son cheval du drap blanc de quoy. il  
l’avoit envellopé16 ; et il mesmes se desveti du

vestement de moyne qu’il avoit príns. Adonc seKalerent reposer pour ce que toute la iluit ilz  
avoient veillié ; et quant ce18 vint la matinee que  
le souleil aparut, l’emperiere, qui avoit grant desir  
d’oïr aucunes nouvelles de son tresor et de savoir  
qui le corps sans teste estoit, fist venir les .vn.  
sages devant lui ; et lors qu’ilz feurent assem-  
blez19, Cycero qui avoit grant voulenté20 de faire  
le larron congnoistre, parla premier a l’empe-  
reur et dist : « Sîre, je vors fais savoìr verita-  
blement que je et Cypio avons ennuit enquis la  
verité du tresor, et avons sceíi et veû tout ce  
que on en puet savoìr par21 astronomie. Pour  
quoy je vueil que vous sachiez que cellui qui vos-  
tre tresor a prins et dont vous avez le corps22,  
a été roy d’une grant region et en fut chaciez  
par malice ; le nom de lui23 nous ne le pouons  
savoir, mais tant avons nous fait que la maison  
ou il demeuroit avons veiie et regardee, et bien  
y. savrons mener vous ou autrui, car la (fol. 103 b)  
maison est assez legiere a còngnoístre pour les en-  
seignes que nous y, avons avisees. Et vous dy, que  
ou feste de la maison a un haume assiz, et l’uiz de  
devant est moitié blanc et moitié vermeil, et pour  
ce nous y, savrons trop bien assener. Et bien veïs-  
mes que dedens cel hostel il n’avoit que deux  
chevaliers tant seulement, et un autre qui avoit  
vestures et couronne de roy ; et si avons veii cer-  
tainement que cellui qui la teste coupa a prins  
vestemens de noir moine24 et s’en alla ennuit  
monté sur un cheval blanc et emporta la teste  
enfouir ».

17 CD **s’en a. —** 18 A **se —** 19 **C** f. **en la salle** — 20 **C** q. **c’estoit  
atis d. f. — 21 C p. l’artd’a. —** 11 F **c. sans teste —** 23A om. **le  
nom de lui — 24** 4 **noirs moines.**

1. « Or y parra », dist l’emperiere, « cora-  
   ment1 vous le trouverez, car je vous commaat, de  
   tout quanques je puis, que vous soiez soingneux de  
   ceste besoingne parfaire2 ». Et sur ce, les deux  
   sages Cycero et Cipio se mirent a voie et grant  
   partie des barons avecques eulx3, et alerent celle  
   part ou ilz cuiderent la maison trouver. Si regar-  
   derent amont et aval, pour les enseignes raviser  
   qu’ilz y avoìent veiies, maiz oncques ne sceurent  
   tant querir4 qu’iiz sceiissent trouver5 la maison,  
   pour ce6 qu’ilz avoiení les enseignes perdues. Dont  
   furent les .VII. sages tous esbahiz et orent grant  
   merveille que ce pouoit estre, si alerent querant  
   de rue en rue et firent maint tour par la cité,  
   tant qu’iiz furent lassez et traveilliez ; mais ilz  
   se traveilloient en vain, car jamaiz ils n’eussent  
   trouvé telles enseignes qu’ils7 queroient. De quoy,  
   les barons furent moult courrouciez de ce qu’ilz  
   se veoient ainsi amusé, pour quoy, ilz laissierent  
   la queste par ennuy8 et dirent tous par maltalent  
   que bien estoient tous musars, quant, pour le songe  
   de Cycero, ilz avoient toute jour musé et trassé la  
   ville pour neant9. Et les sages mesmes furent tous  
   honteux et confuz de ce qu’ilz avoient ainsi failly,  
   a leur entente ; si s’en repairerent tqus courrouciez  
   a la court et dirent a l’empereur10 que Cycero les  
   avoit moquez11 et que ce estoit songe ce qu’il  
   avoit fait entendant, car ilz n’avoient riens veu ne  
   trouvé de quoy ilz peússent estre de riens adre-
2. 1 C confaitement, D que faitissement— 2 C parfurnir —  
   3 C d. b. de la court a. luy, D d. b. de la court de l’empereur  
   alerent a. — 4 CDF querre— 5 CDF assener —6 A répète pour  
   ce — 7 A qui — 8 CD e. tout en my plain — 9 B a. aínsi quist  
   ia bee, C a. quise la bee, D a. ainsi eû la bee, F a. quise la cité  
   — 10 A e. ce q. — 11 BCDF truffez

ciez. Adonc fut l’empereur moult courroucié et  
ot grant maltalent aux .VII. sages. Et quant les  
barons virent qu’ilz n’avroient de cellui affairr.  
autre conseil, si regarderent que bon seroit que  
on feust delivre de ce corps, et l’emperiere mes-  
mes s’i absenti[[1592]](#footnote-1592) ; dont aviserent et jugerent qu’il  
feust pendus (fol. 104«), et loêrent que celle nuit  
il feust gaitiez et gardez pour ce que ses amiz ne  
le venissent oster aux fourches, car iiz pensoient  
que, s’il estoit de grant iinage ou parenté[[1593]](#footnote-1593), qu’il  
seroit osté et despendu[[1594]](#footnote-1594).

1. A ce conseil se consentirent1 tous com-  
   munement et fu le corps traŷnés jusques aux four-  
   ches et pendus2, sans plus detrïer ; a ce jugemen;  
   furent l’empereur et les ,vn. sages, et moult grant  
   multitude de gens y ot, pour la renommee de  
   l’aventure. Helas ! comme Aigres, Cleopatras sa  
   mere, et sa suer avoient grant duei et grant me-  
   saise de ce que leur seigneur estoit ainsy; villai-  
   nement demenez. Mais pour meschief qu’ilz eiis-  
   sent3, ilz n’en osoient \* monstrer nul semblant, car  
   ilz estoient eulx mesmes en grant doubte qu’ilz ne  
   feussent ravisez et recongneiiz. Or vous dy que  
   iors que le corps fut pendus, l’emperiere et sa  
   baronnie s’en repairerent et vindrent5 a la court.  
   Et les .VII. sages qui estoient en grant pensee6de faire et pourchacier que la verité feust sceiie  
   de ce corps qui sans teste7 fut trouvé, si con-  
   seillerent au roy, que cent sergens et trente arba-  
   lestriers8 feussent gamiz et aprestés de leurs

armes, et que on les feïst embuschier sanz appar-  
cevance aux deux parties des fourches ou le corps  
pendoit, et qu’ilz gaitassent toute la nuit, si que,  
s’ilz veoient aucune personne venir, qui le corps  
venist querir9 pour emporter, qu’ilz attendissent tant  
que cellui en feust saisy et qu’il l’eiist chargié10 ;  
et se ilz le prenoient11 avant que celui eiist fait  
son fait, il se pourroit excuser et pourroit dire12que, pour le corps avoir, il ne seroit pas venus la  
et avroit occasion du nŷer, Ainsi comme les .vii.  
sages le deviserent, il fut fait13.

416. Or vous diray d’Aigres qui fut moult

angoisseux de ce que1 son pere estoit pendus. II

pourpensa art et engin comment il le peùst avoir

ne oster de ce vilain lieu ; si vint a sa mere et

a sa suer et a Gallopin, et dist que moult estoit

courroucié de ce que son pere estoit en si deshon-

neste2 lieu, et vraiement ii ne pourroit estre que

de ce le cuer ne lui3 fist mal, et que moult seroit

courroucié se son pere estoit longuement la, et

que mieulx aimeroit a mourir4 que gaires il y

demourast5 : « Ha ! beaux filz », dist la mere,

{fol. 104^) « ce n’avendra ja, se Dieu. plaist, que

vous y alez, car je suis certaine que il est gardé de

grant gent qui bien vous pourroient faire ennuy ;

et se vous estiez pris, il vous convendroit recevoir

villaine mort et despite6, et je et vostre suer

serions honnies et deshonnorees. Pour Dieu, mon

416. 1 C a. quant il seut q. s. p. —2 A dehonneste, C despì-

teux,Dpiteux — 3.4 me — JfBCDFì. et que núllement il ne se

pourroit (B pouvoit) abstenir (F garder) qu’il- ne mist paine qu’il

fust osté de la (F d. si villain lieu) et q. — 5 CB m. que longue-

ment il l’y laissast — 6 B orn. despite

Tome II

chier enfant, demourez cy, et si pensez de vous

garantir et sauver . — Dame », se dist Aigres,

« je espoire bien qu’il sera gaitiez, maiz se Dieu

me vouloit tant faire de grace que je le peiisse

tenir sur Moreau mon cheval et que je en feusse

saisiz, je ne m’esmaieroie de riens que moult bien

ne leur eschapasse. Pour quoy, dame, comment

qu’il en aille, je ne laisseray, a nul fuer que je

n’y voise ennuit ». Lors s’en vint Aigres a Morel

son cheval, si le aisa ainsi que bon lui sembla ;

puis prinst un jaune drap et un autre inde, et fist

son cheval couvrir si justement que on ne s’en

appercevoit de riens, et sembloit estre d’un oosté

jaune et de l’autre costé inde . Aprés il fist met-

tre la selle dessus et se arma de toutes armes, et

vestit une blanche chemise , et se arma10 le

plus cointement que il pot onques, maiz tant

y. ot qu’il estoit a un des lez vermeil comme sanc

et a l’autre costé blanc comme nege .

417. Tout ainsi ordené comme je vous ay, dit1,

Aigres, quant ce vint sur le point de la mie-

nuit, monta sur son destrier et prinst lance et

escu, et s’en yssi de son ‘hostel, le plus richement

appareillié que il pot oncques ne sceùst . Et

entour son cheval avoit escalletes d’or qui moult

faisoient grant mellodie. Celle nuit estoit clere

et luisant, siques, au passer que Aigres fist parmi

la ville, les gens qui estoient sur les tours choi-

sirent le chevali.er; si orent grant merveille de

lui et de son cheval qui de telle coullour sem-

bloiq ne ilz ne pouoient penser que ce pouo.it

estre, fors qu’ilz cuidoient tout certainement que

ce fust uns fantosmes qui eust prins fourme hu-

maine, si que tous ceulx6 qui le choisirent ne

se murent de riens, ains se tindrent tous coix

et en paix. Et Aigres passa la ville le plus has-

tivement qu’il pot, et ala tant que ceulx qui gar-

doient9 le corps le choisirent et aperceurent, mais

tous furent deceùs, car ilz ne porent penser ne

cuidier que ce feust chose terrïenne, ains estoient

tous esbahis10 {fol. 105 a) pour la couleur du

cheval jaune, car ilz n’avoient maiz veù cheval de

tel poil. Et Aìgres aloit et venoit par devant eulx

moult noblement, et ceulx en avoient grant mer-

veille, pour ce que le chevalier ne le cheval ne

leur sembloit mie de telle couleur a l’aler comme

au revenir, et avoient11 grant mellodie du son

des sonnettes12, si que nullement leurs cuers ne

leur pouoit absentir que ce feust humaine crea-

ture13. Et Aigres cheminoit et aloit doulcement,

et tousjours regardoit comment il pourroit avoir11

lieu et espace pax quoy il peiist saisir son pere;

Tant ala sus et jus tout serreement , qu’il s’en

vint aux fourches pour sa besoingne avancier. Et

quant il vit son ‘ coup et son point, il s’aprou-

cha et puis tira son espee et en coupa la hart

de quoy il estoit pendus, et le reçut par devant lui

et atant se mist au fouyr, tant comme cheval pot

randonner. Et quant les gens qui faisoient le

gait virent l’aventure, si furent engrant de res-

courre le corps et fouyrent aprés Aigres viste-

ment, mais pour neant se traveilloient, car Morel

de l’aýmant, son cheval, s’en aloit de si grant

randon que ceulx qui faisoient le gait l’orent

perdu en l’eure, et se fery en la forest ou l’er-

mite demouroit. Et quant ceulx qui gaitoient virent

qu’ilz 23 ne le pourroient rataindre, si furent moult

dolens et courrouciez24 pour la doubte de l’em-

pereur25 et pour la mauvaise garde qu'ílz en2S

avoient faicte. Et d’autre part ilz estoient en

grant esmay que cellui pouoìt estre, qui le corps

leur avoit tollu. Mais ilz ne porent oncques veoir

ne entendre que ce ne feust chose esperituelle27,

et nonpourquant ce ne les pouoit apaisier28, ains

estoient a grant meschief de cuer et disoient :

« Las ! chetif, que ferons nous ? Tous serons hon-

niz et destruiz, se nous alons a l’empereur, car

nous ne luì savrons rendre nulle raison bonne du

corps que nous avons ainsi perdu ; pour quoy

il en mettra toutes les coulpes sur nous et dira

que nous avons consenti a la robatoire39 ». Lors

y en avoit un de ceulx qui avoit gaìtié a des-

tre, qui estoit niepz a l’empereur et avoit

nom Frotogairés ; cellui laissa le dementer et

commença a laidengier ceulx qui estoìent de

la part senestre, et dist : « Seigneur, par ma foy,

vous avez mauvaisement exploitié, car par vous

est le corps emblé pour ce que vous avez fole-

ment gaitié ; si le diray83 a mon oncle l’empe-

reur, car je sçay bien que vous dormiez au point

que vous deviez gaitier, si en prendra mon oncle

vengence ».

■418. (fol. 105 b). Quant ceulx de la partie

senestre oýrent qu’ìlz estoient aìnsì laidengié et

que 011 vouloit1 mettre le blasme sur eulx, si furent

plus courroucié que devant et dirent a Frotagaret3

'que de la villenie qu’il leur mettoit sus il mentoit

parmi les den's, comme mauvaiz traïstre qu’il es-

toit. Quant il se oŷ ainsi villainement desmener3,

si ot tel maltalent que a pou qu’il ne enraga,

dont dist a. ses compaignons : « Avez4 oŷ le

grant oultrage que ces traïstres m’ont fait et dit.

Pour verité5 dire, par ma foy, je suis prest de

monstrer en une heure de joUr, contre le plus preu

et le plus hardi6 de leur partie, que par eulx

et par leur consentement7 nous avons ennuit perdu

le corps, et osteray nostre partíe de deça de

blasme et de villenie. Et ilz en seront destruit

comme traïstre mescreant , que nous et mon oncle

ont desloyaument et faucement traliy ».

419. A ces paroles entendirent ceulx de l’autre

partie, par quoy ilz furent teliement aïrez et es-

meiiz1 qu’ilz2 coururent tous sus au nepveu de

l’empereur et le menacierent a mort, mais sa

partie lui aida viguereusement. Adonc y ot fiere

bataille et orrible, et faisoit chascun le pis qu’il'

pouoit de son compaignon mettre a mort ; et se

combatirent tellement3 que d’eulx tous il ne de-

mouraá que cinq en vie. Et atant je vous en

laisseray5 a parler, si vous compteray d’Aigres

qui oncques puis ne fina de courir6 depuis qu’il

ot despendu son pere, jusques a tant qu’il vint

a Moreau l’ermite, et lui requist, pour Dieu et

pour charité, qu’il voulsist le corps son pere en-

terrer8 et ai.dier a enfouir9 ; et le preudomme

lui aida moult benignement. Et lors que le corps

fu enterrez, il bailla au preudomme ce dont il

estoit paré et appareillié , et le cendal dont son

cheval estoit envellopé. Et puis prinst congié du

preudomme , si se mist au retour et vint a

Romme, non mie par le chemin ou il estoit alé,

mais par autre, ne il n’encontra homme ne femme

en toute sa vie, jusques a tant qu’il vint a son hos-

tel. Et quant il fut entré ens, il ne trouva pas ses

gens dormans, ains les trouva a grant meschief,

lamentans et plourans, car ilz ne cuidoient ja-

maiz veoir Aigres sain et sauf, ne ilz n’avoient

jamaiz nulle esperance qu’il deiist retourner .

Et quant Aigres vist sa mere plourer, si la recon-

forta et dist : « Mere, or vous apaisiez, car

Dieu (fol. 106 a) mercy, j’ay mon pere rescoux

et miz en terre, et si ay moult bien achevé

mon entente a l’aïde de Nostre Seigneur ».

420. Cleopatras et Rommaine orent moult

grant joie quant elles entendirent que leur séi-

gneur1 estoit delivré du pouoir de l’empereur,

et furent auques apaisees de leur mesaise, et atant

elles s’en alerent reposer, car moult grant mestier

en avoient. Et Aigres et Gallopin s’en alerent re-

poser et8 apuyer aux fenestres devant une haulte

loge ; si regarderent amont et aval parmi les

rues de Romme, car le temps estoit bel et cler.

Et ainsi qu’ilz3 estoient au sery4 et regardoient

le temps, ilz entroŷrent un cry d’omme qui

moult estoit5 angoisseux et a grant meschief, et

s’escrioit : « Las ! chetif, que feray je, que de-

viendray je, se Dieu ne m’aïde6 » ?

421. Tant alla cellui criant qu’il vint a1 une

place qui estoit assez2 prez de la maison Aigres ;

la endroit le rataingnirent cinq hommes qui le

chaçoîent pour le tiier3 et le menaçoient de mort.

Et cellui qui estoit seul, si les doubta : si n’est

mie de merveilles, car il estoit griefment navrez,

dont il estoit moult angoisseux. Et nonpourquant

il ne vouloit mie encores mourir, pour quoy, quant

il vist qu’il ne pouoit plus fouir et qu’il le con-

vendroit la endroit mourir , se il ne se pouoit

deffendre, il prinst cuer, si se deffendi fierement

vers eulx, et du premier coup qu’il frapa sur

eulx, il en abati un tout mort ; dont l’assaillirent

les autres par grant maltalent, si que moult le

dommagierent du corps. Mais il se deffendi si

viguereusement du corps que deux autres en

occist ; et quant les deux autres virent qu’ilz ne

le pourroiení mettre au dessoubz et que leur force

n’y valoit riens , ilz tournerent leur dos et com-

mencierent a fouir9 dolens et courrouciez10. Et

quant cil perçut que ses adversaires estoient des-

confiz, si prinst11 hardement et les enchassa tant

qu’il en ataingnist l’un et l’occist, et l’autre lui

eschapa par ce qu’il s’enfouy grant aleiire. Et

quant cil qui estoit navrez12 vist qu’il estoit es-

chapé13 de ses ennemiz, si s’en repaira en la place

ou la baíaille avoit esté, et descendi de son cheval

et osta I’escu de son col et se assist pour lui

reposer, dolent et courroucié, et se dementa en

telle maniere et dist ainsi :

422, {fol 106 b) « Helas ! helas1 ! mere do-

lente, bien sçay que jamaiz ne me verrez. Helas !'

beau pere, comme vous avrez le cuer courcié2,

quant le terme sera venu que vous cuiderez vostre

filz veoir. Ha! mere, pour quoy ne savez vous

ceste occasion pour quoy je muir et comment. Et'

nonpourquant je ne le vouldroie pas, car trop

avriez de destresce. Helas ! se je peùsse vivre

encores trois ans seulement, par quoy je peiisse

estre retourné en mon païs, j’en mourusse plus

liement. Et puis que Dieu ne le veult, il le me

convendra souffrir ». Tout ainsi se dementoit

le chevalier, et Aigres qui moult bien l’entendi,

si en ot moult grant pitié de lui, si desira moult

de savoir qui il estoit et feust moult voulentiers

alé a lui, se ne feust pour la doubte qu’il avoit,

car il pensoit que s’il estoit la trouvé a celle heure,

que on le pourroit encouper . Adonc il volt Gal-

lopin envoier, maiz il se ravisa et dist qu’il y

avroit peril. En la fin, il prist en propost que il

y envoyeroit sa suer ; si vint au lit ou elle estoit

couchee10 et l’esveilla et lui dist : « Doulce suer,

or vous levez et venez ça jus11 a moy, car je

vueil parler a vous a conseil ». Et celle qui crain-

gnoit12 et aimoit son frere, se hasta de lever et

vint a lui le plus tost que elle pot. Puis la prinst

Aigres par la main et lui dist : « Belle suer,

allez et me prenez trois ou quatre13 aulnes de

toille blanche, si la portez a ce chevalier la dehors,

qui est acouté14 sur son escu, car il est durement

navrez, dont c’est grant dommage, car il est vail-

lant chevalier et hardi, selon ce que j’en ay veii ;

si seroit grant doulour s’il mouroit ainsi. Suer, or

y alez tost, si lui aidiez et lui demandez qui il est

et dont il vient et comment il a a nom ; car pas

ne le congnois, dont trop me poise. Et s’il advient

qu’il demande qui vous estes15, si lui dictes que

vous estes une femme legiere et d’estrange terre ;

et quant vous avrez son estre aprins et entendu,

si revenez a moy sanz targier ».

423. Afant Romaine s’en parti et vint au che-

valier tout souef, sans lui noise faire, mais il

estoit un pou estourdi1 pour le travail qu’il ot eii.

Et Rommaine lui mist moult doulcement la main

sur le cliief, dont le chevalier2 ot grant paour, si

la volt ferir, quant Romaine parla et dist :

« Sire, pour Dieu mercy, sachiez que je suis une

femme qui ne suis pas cy venue pour vostre ennuy

ne pour vostre dommage, ains suis une povre crea-

ture (fol. IO7 a) d’estrange terre et sanz amis,

qui, pour gaigner ma soustenance, me suis a folie

faire mise3 de mon corps. Or avint que mainte-

nant m’en venoie de mon deduit, si vous vy cy

seul et a mesaise4, si me suis aprouchee de vous

pour vous aidier et conforter, se je savoie ne

pouoie. Et vez cy un drap de lit5 que a mon corps

j’ay gaingné, si vous pry, sire, que voz plaies en

soient lïees et bandees, s’il vous plaist ».

424, « Damoiselle », dist le chevalier, « je

avroie bien mestier de mes plaies bender, mais

nonpourquant je ne vueil riens du vostre, car il ne

appartendroit pas que j’en prenisse, s’il ne vous

estoit guerredonné. Et je voy que n’ay pouoir de

vivre, pour quoy je ne le vous pourroìe merir, si

seroit paine gastée1. Et d’autre part, se je garis-

soie, iî ne me vauldroit riens que je ne feusse miz

a mort, car je sçay bien que l’empereur mettroit les

coulpes sur moy du corps qu’il nous avoit com-

mandé a garder, et avecques ce je lui ay occiz

son nepveu . — Ha ! sire, pour Dieu , ne vous

desconfortés mie ainsi, car moult de choses pour-

roient avenir, par quoy vous pourriez eschaper ».

Tant fist Romaine par paroles que le chevalier

souffry ses plaies a bender, et elle lui benda bien

et faitissement et puis si le mist a raison et lui

dist : « Sire, se courroucier ne vous cuidasse ,

je vous demanderoie une chose. — Ma chiere

amie », dist le chevalier, « vous le pouez deman-

der sceiirement, car sachiez en verité que ja riens

ne vous celleray. — Sire », dist Rommaine, « or

me dictes doncques qui vous estes, car je le desire

moult a savoir. — Par ma foy, damoiselle, vous

m’avez telle chose demandé que pour riens ne le

deïsse a nulle personne, se ne cuidasse mourir ou

demourer en vie7, mais je voy bien et sçay que je

suis pres de la mort, et si ne l'ay mie desservy, si

comme8 Dieu scet. Et puis qu’ainsi est que je

ne vous puis guerredon rendre de vostre service,

au moins vous diray je ce que vous m’avez de-

mandé. Maiz tout avant je vous prie par courtoisie

que tout ce que je vous diray soit secret ».

425. « Damoiselle, je vous dy pour voir que

il a bien vint1 ans ou plus que j’ay cy aval

demouré entour l’empereur. Maiz je vous dy que2

je fuz nez en Constantinoble et suis heritier de'

l’empire3. Car l’emperiere m’engendra et est mon

pere , mais il me fist forjurer le païs toute sa vie,

pour une chose que je fiz contre sa voulenté ;

et puis me aidierent tant les barons devers lui

qu’il me fist grace que je pourroie retourner

ou paŷs quant .XXV. ans seroient passez. Et com-

bien que mon pere m’enchassast, si ne me heoit

il mie, et moult (fol. 107 b) durement s’en re-

penti ; mais il y ot assez grande occasion pour

quoy il le fist, et vous diray comment, doulce

amie. II avoit ou royaume mon pere un larron

qui nuit et jour faisoit grant planté de mal aux

povres gens, et en venoient souvent les plaintes

a l’empereur mon pere, tant qu’il fist son sere-

ment que, se il le pouoit prendre ne tenir , il le

mettroit en telle prison dont jamaiz a nul jour il

n’istroit ; car il ne le vouloit pas faire pendre

ne ardoir, pour ce qu’il eiist plus lonc torment.

Or avint que on le quist tant qu’il feust trouvé

et pris, et le fist mettre [mon pere] en une fel-

lonnesse et mauvaise11 prison fermee12et jura que,

s’il estoit hors mis, que cellui par qui il ystroit13,

il seroit destruit. Cellui lierre fut emprisonnez, et

bailla mon pere les clefz a ma mere pour les gar-

der. Et adonc je estoie de jeune aage et n’avoie

que cinq ans ; si advint14 un jour que je aloie

traiant de mon art, ainsi que enfans font, et traý

du costé ou la chartre estoit, ou le larron estoit

emprisonnez15. Et advint, ainsi que Fortune le

volt, que je traŷ mon boujon dedens la prison

par un trou qui estoit en ladicte prison, dont je

fu moult courrouciez. Lors vins au pertuis et de-

mandé au larron mon boujon16 et qu’il le me

baillast. Et cil qui estoit malicieux me dist que

avant il avroit les clefz de la prison , et moy

qui fu convoiteux de avoir mon boujon, vins

a ma mere et lui emblay les clefz de la prìson

comme fol , si les portay au larron et deffer-

may l’uis ainsi qu’il m’enseigna. Et le larron

tantost s’en yssi et s’en foŷ pour lui sauver2S ».

426. « Celle chose ne pot pas estre longue-

ment celee1 que le larron2 s’en estoit fouyz, mais

on ne sçot comment, fors que on trouva l’uis de la

prison ouvert et3 deffermé, si mist on le blasme

sur ma mere et disoit on que c’estoit par lui,

pour les clefz qu’elle gardoit. Adonc manda mon

pere ses barons pour la jugier, mais il fut sceu

et trouvé4 que je l’avoie fait, pour ce que je

l’avoie ja dit en plusieurs lieux5. Et quant mon

pere6 le sçot, si fut moult courroucié7 et me volt

faìre mettre a mort, mais les barons prïerent tant

mon pere que il me laissa demourer en8 vie, par

ainsi que je seroie banni de son9 païs toute sa vie ;

et puis aprez me fist on tant. d’aventage que je

pourroie revenir au païs aprés .XXV. ans, et avant

que je partisse, ilz me tindrent et advouerent tous

pour leur seigneur (fol, io8a). Et au departir,

pour ce que j’estoie de jerme aage, on me com-

manda en garde a un serf du païs, mais la endroit

il fut afranchiz , et lui bailla mon pere cent

mars de fin or . Et de tant firent ilz que ni-

ces qu’ilz ne me baillerent a un bon maistre

qui eiist esté de bonne extracion- et de bon

courage, qui m’eiist amé et tenu chier. Car cellui

fut faulx et mauvaiz et ne me fist oncques ne

foy ne loiauté envers moy, ains me fist tant de

mal et d’ennuy en tant de manieres, que je ne

le pourroie ne savroie dire ne deviser borme-

ment ».

427. « Premierement il me fist fiancier1 que

a nul homme je ne diroie mon lignage ne mon

pa'is ne qui filz je estoie. Aprés ce, il me fist

estre son garçon a pié et moult villainement me

demena, et me batoit et laidengoit2. Damoiselle,

ainsi que vous oéz, fuz je miz du hault au bas

et de joie en tristesce et tousjours m’est alé et va

de piz en piz3, tant que je fu en sa compaignie4,

et ne m’en osoie ne savoie a qui plaindre. Quant

je fuz un pou grant et fourni5, le traïstre me mist

a un mestier dont neant ne savoie, car il m’envoioit

au bois garder ses chievres et ses moutons ; maiz

chascune nuit, quant je revenoie a l’ostel, j’en

avoie perdu deux ou trois, dont j’estoie batuz

et formenez. A ce point estoit le glout sire du

païs ou nous demourions, car il l’avoit acheté

du grant avoir que on me donna, et avecques,

cellui qui le vendi lui donna a moullier une

sienne fille, dont ce fu dommage et pitié, car elle

estoit bonne, belle, gentilz, sage et debonnaire,

si que, quant elle veoit qu’il me batoit et forrne-

noit, elle en avoit grant pitié, et moult en estoit

courroucee, et souventes foiz elle fu ferue, batue

et laidengee pour l’amour de moy.1 ».

428. « Or avint un jour que je m’en fuz alez

au bois ainsi comme je avoie acoustumé1, si me

souvint du bien et de l’onnour que je avoie per-

due. Si en fuz moult courrouciez et doulent2 ;

si me commençay a plaindre et a dementer en

plourant et souspirant, et regretoie mon pere, ma

mere et mon linage, et maudissoie mon aventure

qui tant m’estoit dure et fellonnesse. Et ainsi que

je me dementoie, je viz le larron que je avoie

delivré de la prison4 mon pere, qui s’embati sur

moy. et avoit grant foison de pors, et quant il

me oŷ, si s’arresta et escouta que je disoie (fol.

io8è). Et quant5 il entendi que je estoie cellui

qui l’avoie delivré de peril et miz hors de prison,

il ne ouvra mie6 comme larron, mais comme

homme de bonne part, car il vint a moy et me

salua et me dist qu’il m’osteroit de celle chetivité

et de cel ennuy.

429. Lors me prinst et enmena avecques lui1

et vendi chievres et pors, dont il fist moult grant

argent, et puis venismes en ceste cité ou il avoit

riche mansion, grant meuble et bon heritage ,

et de tout ce il me fist seìgneur et maistre pour

faire du tout a ma voulenté. Puis parla tant au

seneschal de l’empereur et tant lui promist et

donna que le seneschal lui ot en convenant que,

quant je vendroie en aage, il m’adouberoit che-

valier. Et pour ceste chose faire pour moy avan-

cier le preudons vendi et despendi tout le

sien et tellement qu’il ne lui demoura riens,

et se parti de Romme povres , et oncques puis

n’en oý parler. Et je demouray avec le seneschal

et le servy tant qu’il me fist chevalier, et en

celle annee monseigneur11 mourut, si demouré

sanz seigneur, et depuis12 ce, Dieu mercy, j’ay

vescu13 a grant honnour puis ça, puis la. Et sa-

chiez, damoiselle, que j’ay a nom Orchas14, si

vous prie et requier par courtoisie que par vous

il ne soit mie revellé. Et pour l’amistié que j’ay

trouvee en vous, vez cy un petit annellet d’or que

je vous donne ; et sachiez que ma mere le me

donna afin que, se je lui vouloie riens mander

nouvelles de moy, que cel annel lui feïst enseignes

de moy ; si le ay gardé jusques a maintenant16.

Et si ay la moitié d’un annel que le bon larron

me bailla a son departement, afin que, se jamaiz

nous pouyons retrouver ne veoir l’un l’autre, ou

que nous voulsissions mander aucunes besoingnes

l’un a l’autre, que ce feust l’enseigne plus cer-

taine10. Maìs bien voy qu’il ne me peut avoir

mestier, sy le vous donne pour vostre service ,

car je n’ay icy plus or ne argent que je vous

peiisse donner ; et s’ainsi est, damoiselle, que vous

alissiez ou païs ou je fus nez, je suis certain que,

pour cellui annel que ma mere me donna, vous

seriez amee et chier tenue et grant bien vous en

pourroit avenir. Doulce amie, or vous en alez a

Dieu qui vous gart, car il sera maintenant grant

jour ».

430. A tant Rommaìne prinst1 les anneaulx, si

s’en parti du chevalier a son congié, si s’en vint

a Aigres son frere, si lui compta tout ce qu’elle

avoit o}1 et entendu d’Orchaz2 ; et le chevalier

remest a grant meschief. Et quant ce vint le

landemain, cellui qui d’Orchaz estoit eschapé vif,

si vint a l’empereur et lui compta mot a mot

comment (fol. 109 a) et en quelle maniere le

corps estoit perdus et ainsi que cellui qui le print

les deçut. Aprez il lui compta comment il s’en

estoient vengiez a eulx mesmes, pour le courroux

qu’ilz en avoient eii, et dist que de touz ceulx quì

avoient guetié le corps, il n’en estoit3 demouré en

vie que lui et Orchaz. Oncques cellui' ne laissa

riens a dire a l’empereur de tout ce qu’il leur

estoit avenu, mais de tant ala hors voie4 de ce

que il dist que Orchaz avoit tout ce fait et pour-

chacié. Adonc commanda 1’empeTeur isnellement

que on quesist Orchaz tant que il feust trouvé,

et que on l’amenast devant lui . Grant planté

de gens y alerent pour le querir, si fut legiere-

ment trouvé. Lors l’amena on ’devant l’empe-

reur , triste, dolent et mesaisiez de ses plaies,

et si l’avoient les gloutons desarmé. Et quant

Orchaz fu ’devant l’empereur, cil qui premier

l’avoit occupé de ce fait , sailly avant et dist :

« Sire empereur, je vous dy vraiement que ce

chevalier, qui cy est, a occiz Frotogaret ton

nepveu, et encores a il pis fait, car le corps qtie

tu nous commandas a garder nous l’avons perdu11

par lui. Et bien sçay certainement que il pour-

chaça la traïson par quoy le chevalier l’embia.

Et s’il est tel qu’il le vueille denïer, je suis tout

prest de lui faire recongnoistre qu’il est ainsi que

je dy ». Le glout parloit hardiement pour ce

qu’il savoit12 bien que le chevalier n’estoit mie en

point ; et Orchaz si ne respondi mot, pour ce qu’il

savoit bien qu’il n’avroit13 nullui de sa partie.

Dont l’apella l’empereur moult aïreement et dist :

« Vassal, venez avant. II convient que vous me

rendez raison de mon tresor et du larron, avant

que vous me eschapez, et de mon nepveu que tu

m’as túé14 et occiz15 ». Lors se tut Orchaz tout

coy. et l’empereur dist par grant despit : « 'Sei-

gneurs, regardez de ce glouton qui ne me daigne

respondre a chose que je lui die ne demiande11.

Par ma foy, il me prise moult petit ».

' 431. « Ha ! sire », dist Orchaz, « ne vous en-

nuit ; car, se m’aïst Dieux, je ne le faiz mie par

desdaing ne pa,r despit1, ains me taiz pour ce que

je voy que vous estes courroucié contre moy et que

chascun est engrant2 de moy grever. Si sçay bien

que ma parolle ne me vauldroit riens, et pour

ce me vault il mieulx taire que parler ; mais se

j’eiisse couxt egalle3, je monstrasse bien ma rái-

son ». Dont dist le roy a ses barons : « Je4

vous pry que vous {fol. 109 b) me faciez droit5

jugement de Orchaz, selon l’oultrage qu’il a fait

du larron dont il m’a dessaisy, et de mon nepveu

et de mes hommes qu’il a occiz. Je vous requier

que vous en disiez et faciez tout le plus droit

jugement qui se pourra faire6 ».

432. Lors dist Orchaz : « Pour Dieu, or

m’entendez, seigneurs, s’il vous plait4. L’emperiere

est meu et . courroucié2 contre moy, mais sachiez

que c’est sanz raison, car oncques riens ne lui

meffiz. Voir fu que je fu commiz a garder le

corps et plusieuxs autres avecques moy, mais, par

ma foy3, s’il est nul qui vueille dire qu’il fust

par moy tollus ne emblez4, vez cy mon gaige ; et

m’en deffendray, que je n’y, ay coulpe, mais que je

puisse avant garir de mes plaìes. Et de voz hom-

mes, sire, qui sont mors, sachiez que l’esmute en

fut par vostre nepveu, et ce que j’en ay fait a

esté pour ma vie sauver, et ce offre je a prou-

ver ». Adonc sailly avant cellui qui avoit fait

sa plainte d’Orchaz, et presenta son gaige au roy,

pour faire sa bataille, et donna bons pleges de

revenir au jour ; mais Orchaz ne pot trouver en

nulle maniere qui le voulsist plegier , ains lui

faillirent grans et petis, et oncques, pour besoing

qu’il eiist, ne volt dire qui filz il estoit et si l’eust

dit10, il eùst esté deporté et honnoré. Et quant le

roy vist que il n’avoit nul plege, si le fist mettre

en obscure prison ; mais tant lui fist le roy de

courtoisie qu’il le commanda a faire11 garir ses

plaies12.

433. Puis que Orchas fut miz en prison, l’em-

pereur1, qui n’estoit mie en paix de cuer, si

manda2 les .vil. sages et leur dist : « Seigneurs,

bien avez oŷ comment j’ay mon tresor perdu et

si n’ay eu conseil ne aïde de vous ne de vostre

sens, de quoy. vous devez estre moult honteux

quant vous ne m’en savez adrescier, car bien sçay,

que la nouvelle en espandra par plusieurs païs, si

en serez moquez et eschamiz3. —■ Sire », dist l’un

des .VII. sages, « nous n’y avons point de honte,

car nous ne sommes pas devins 4, máiz se 'le larron

eùst esté prins en vie, adonc nous en deùst on blas-

mer, se nous ne vous sceùssions conseillier. Et

nonpourquant, si comme je espoir, se il eiist esté

nez de Romme, et qu’il y eiist manoir, on a ou

corps fait tant de despit et de vice qu’il ne peiist

estre6 que aucune ame de son amistié ne s’en feust

mellee6 ; mais il ne puet estre ne7 je ne puis

croire, quoy que Cicero en ait dit, ne quoy qu’il

ait veù es estoilles, que oncques8 le larron feust

demourant a Romme. Et s’il est9 ainsi qu’il en

fust, je suis certain que plus avant on n’en savra,

(fol. IIO«) car cellui qui est de son conseil est

sages et subtilz de lui garder. Et nonpourquant »,

dist il, « je loeroie qu’il enqueïst par toute la cité

de Romme, s’il y a nul cheval suant10, si sache

l’en de quoy ce vient, et se l’on n’en scet montrer

bonne raison et apperte, sì soient ceulx de l’ostel

prins et arrestez et les face l’on contraindre11 ».

434. Adonc parla cellui qui Orchaz avoit en-

coupé et dist : « Se m’aïst Dieux, seigneurs, le

cheval sur quoy cellui estoit montez qui le corps

emporta, estoit1 legier a congnoistre, car il estoit

jaunes, ne je n’en vy oncques nul tel ; par quoy,

s’il est en la cité, bien croy qrf'il sera congneiiz.

Et d’autre part on pourra legierement savoir qui il

est par les gaittes qui en ceste nuit ont guetié2,

car s’il ala ne vint par la cité, ilz le porent bien

percevoir3 ». Dont furent les gaites mandeees et

elles y vindrent ; si leur demanda on se ilz4

avoient veìi tel cheval. Aucuns disoient que ilz

en avoient veii un jaune et un vermeil chevalier

dessus ; et les autres disoient que le cheval fut

indes et le chevalier blanc. Et de ce se leva un

descort et une grant noise entre eulx parmi la

salle, et estrivoient grandement l’un contre l’autre

ne point ne s’en pouoient accorder. Tous ceulx

qui environ eulx estoient, qui leur ooient jurer et

estriver, tindrent ce comme fantosme et, se ce

n’eust esté pour l’empereur, ilz eiissent tout tourné

a fable. Maiz l’empereur se courrouçoit et tor-

mentoit et juroit que mieulx aimeroit que la. cité

de Romme feust arse que la certaineté n’en feust

sceiie et enquise et que vengemens n’en feust prins.

Et sur ce on envoia par toute la cité de Romme

pour querir le cheval, mais pour neant se tra-

veillerent ; jamaiz ne l’eiissent trouvé, car Moreau

estoit de telle nature que pour travail nul il ne

suoit point . Et quant l’emperiere vist ce, si fut

moult courroucié et enflé et les .VII. sages furent

moult honteux et esbahiz1X, pour ce que ilz ne

pouoient faire ne dire chose qui a l’empereur peiist

plaire ne qui le12 peiist apaisier ne valoir a ceste

besoingne. Et sur ce, chascun se party de la court,

sanz jamais avoir esperance que la verité en feust

sceiie. Et adonc cuida Aigres estre delivrez et

eschapé du grant ennuy13 ou il ávoit esté encheii,

et se asseiira en ce qu’il cuida que la qlueste14 en

deiist atant demourer. Mais ja vous diray qu’il en

avint depuis.

435. (fol. i io £). L’emperiere de Romme si

avoit un nain1 bossu et mal fait qu’il tenoít moult

chier, et aloit le nain et venoit partout2 ou il savoit

que l’empereur estoit, sanz contredit, ne ja ne feust

l’empereur. a si privé3 lieu que le nain n’y alast

tout a sa voulenté. Si advint que ce nain a qui

Dieu doint male aventure, encontra l’empereur a

un soir tout a son plaisir4, si le mist a raison.

Mais5 ainçoiz qué je vous en die plus avant, je

vous compteray un compte par lequel vous enten-

drez la matiere doresenavant plus legierement. II

fu jadiz ancïennement acoustumé6 en la cité de

Romme, ainçois que crestïenneté fust estoree",

que, quant un homme avoit femme ou amie et

il advenist qu’elle mourust avant lui, il faisoit faire

une ymage a son semblant, le plus proprement

que il pouoit ; et se l’omme mouroit avant, la

femme faisoit faire le semblable8 ; et mettoit

on ces ymages en un moult riche lieu et noble

qui ad ce estoit ordonné, si que, en la fin9, il

en y ot tant que tout le lieu en estoit avironné et

enclóz10. Et vous dy que ces ymages estoient

richement acesmees et adomees11 d’or et d’argent,

selon la richesce ou la puissance de12 chascun, et

avoient d’usage que chascun et chascune venoit

a son ymage souvent et nommeement au jour de

feste qu’ilz devoient cultiver. Si se deduisoient et

confortoient en ces ymages regarder et y met-

435. i C petit b. — 2 C v. sans contredit la o. — 3 C s. c. ne

huis de chambre ne d’aultre lieu ne luy estoit deveés ja tant ne

fust ly empereur a p. —4BCDF u. s. a loýsir — 5 lci commence

une lacune dans Fqui omet entièrement le conte de la statue.— 6

C f. j. aucunement coustume — 7 B exaulssee — 8 BC f. ùne (C

aj. aultre) au samblant de luy —- 9 A f. il en la fin i. y. e. — to

BC e. environné et e., D advironné et plain— 11 C r. acesmees

ét aournees de coúronnes d'o., D a. de couronnes d'o, — 12 C r,

et le tresor de c., A p. des c.

toient toutes leurs ententes en elles honnorer et

servir. Mais quant il advint que celles gens se

convertirent a la loy crestïenne, ilz laissierent

leur folle erreur par la dotrine qu’ilz orent, et

se mirent a bi'en faire et osterent leurs melan-

colies 13 de ces ymages, ne plus n’en furent engi-

gnez. Et lors fust commandé et enjoint des souve-

rains que les ymages feussent ostees des capitols

ou que chascune fust deffiguree. Adont n’y de-

moura ymage nulle qui ne feust deffiguree du

visage ou d’autre membre de dessus lui . Et

quant le Deable vist qu’il perdoit ce qu’il avoit

conquiz, si se tint a deceii , par quoy il se

commença a subtillier et a penser comment il

les pourroit engigner. Si advint que, quant ces

ymages furent desmembrees, ainsi que vous avez

oý, elles demourerent ou Capitolle comme devant,

et y venoient jouer et esbanoier les Romains de

divers jeux, pour eulx deduire et soulacier21 ; et

le jeu que plus maintenoient adonc estoit luitier, et

non mie ainsi oomme on fait ores, car en ce

temps ilz se despoulloient tous nudz et se (fol.

x 11 a) oingnoient d’uille22 par les mains, par les

cheveulx et par tout le corps. Or advint que les

Rommains estoient la assemblez une foiz pour

luitier, et la estoit le nain dont je vous ay parlé.

Si advint23 adonc qu’il y avoit un Rommain qui

avoit luitié et avoit abatu cinq autres, pour quoy

il se gloriffioit moult et se tenoit2^ tout nu enmy

la place, si s’escrioit moult orgueilleusement :

« Qui veult luitier, si viengne avant ». Mais il

n’en y, ot25 nullui qui ne le ressoingnast, et longue

piece fut ainsi que nul ne s’i osa enhardir de

luitier. Et s’en feust alé26 a celle foiz, quant un

chevalier y vint, qui27 avoit grace d’estre le meil-

leur et le plus courtoiz de tout le païs, et estoit

filz a un des .XII. pers de Romme. Ce chevalier

estoit jeune et legier, si lui fut aviz que puis qu’il

s’estoit la embatuz, que ce lui seroit honte s’il

ne luitoit, et dist28 qu’il luiteroit. Adonc se des-

pouilla et demanda de l’uille, si se oingnit ainsi

qu’il estoit acoustumé a faire29.

436. Quant il se fu bien apareillié, si regarda

en son doit et choisi un annel que sa femme, qui

estoit bonne dame1, lui avoit2 donné ; pour quoy

il avoit doubte de le perdre, et lui estoit adviz

que, s’il le laissoit en son doit, qu’il cherroit legie-

rement, pour l’uille dont il estoit oint. Or escoutez

comment le Deable estoit en grant agait pour

Rommains decevoir, ne nul repos il n’avoit de

subtillier comment il les peiist decevoir3. Le che-

valier qui avoit perçut l’annel en son doit, l’osta

vistement et vint courant a l’une4 des ymages

qui la estoit et qui moult richement estoit aour-

nee3 en semblance de femme et avoit sa main

estendue. Ce chevalier prinst l’annel et le bouta

ou doy de celle ymage, pour garder tant qu’il

eiist luitié ; et au bouter il dist ainsi par gabe-

rie6 : « De cest annel te espoux ». Et atanî,

a5 C iert nui entour lui q. — 26 C a. tout desabatuz a c. f.,D a.

t. d. q. — 27 CD li quelx — 28 BCD s. h. puis qu’il avoit a qui,

et avec ce il estoit en grant voulenté de aquerre lotz et pris et

tant qu’il d. — 29 CD e. de coustume.

436. 1 D b. d. et gentilz — 2 C a. baillé et d. — 3 BCD embri-

conner — 4 A l'un — 5 BCD ouvree — 6 BCD p. gaboys

sanz plus dire, il s’en vint a son compaignon

qui l’attendoit , maiz ilz n’orent gaires fais de

tours quant cil qui le pris du champ avoit eu

celle journee, fut abatu de droite luite ; par quoy

le chevalier ot grant joie, car il ot l’onnour de

tous a celle foiz et demoura en la place, que nul

n’osoit venir contre lui.

437. Quant le chevalier ot attendu grant piece,

pour savoîr se nul vendroit avant, et quant il vit

que nul n’y venoit, il s’en acouru lieement a

l’ymage et cuida prendre son annel ; mais elle

avoit le poing si fort clox que on ne pouoit avoir

l’annelAdonc fut (fol. 111 b) le chevalier bien

esbahiz et ot grant paour2, et se merveilla moult

que ce pouoit estre ; et nonpourtant il n’en mon-

tra oncques semblant, car il doubta que, se3 les

gens l’etissent aperceii4, qu’il ne se feussent mo-

qúez de lui5 ; ét pour ce aimoit mielx a perdre

l’annel6. A.tant se partit le chevalier de l’ymage

et fu appareillié un mantel qu’on lui geta sur

lui7, et sur ce, chascun s’en vint en son 'hostel.

Ainsi que vous avez oŷ, retint l’ymage l’anel du

chevalier qui estoit appeilé Grinus8, et son pere

avoit9 nom Drians. Lors que Grinus fu revenu

en sa maiscn, sa femme vint a l’enoontre de lui

et lui fist moult grant joie, car elle avoit ja oŷ

la nouvelle qu’il10 avoit eii le pris de la feste, si

en estoit moult durement liee et joieuse11. Et

Grinus si estoit moult durement pensiz pour son

annel, maiz oncques il n’en fist mencion a sa

femme, ains demenerent tout le jour joie et deduit.

Et quant le vespre fut venu, le chevalier se ala

couchier avec sa femme, et ainsi qu’ilz cuiderent

approuchier l’un a l’autre pour baisier et pour

acoler, ainsi comme Nature12 les semonnoit, ilz

ne se donnerent oncques gaxde que l’ymage se

mist13 entre eulx deux gisant. S’il furent adonc

moult esbahy, ce ne fu mie merveilles, et la

dame si ot assez plus grant paour que n’ot le

chevalier, et cria moult esfreement et dist : « Sire

Dieu, que puet cy estre qui cy gist ? — Dame »,

dist le chevalier, « ne vous effraez, car noussavons

que c’est ». Dont appella Grinus sa mesgnee, et

deux sergens14 y vinrent atoute la lumière et

entrerent en la chambre et demanderent a leur

seigneur qu’il vouloit15 ; et le chevalier ne leur

volt mie dire l’aventure, ains leur dist16 qu’ilz

laissassent de la lumiere en la chambre et puis

s’allassent couchier. Cilz s’en partirent atant, qui

durement estoient esbaby pour quoy leur seigneur

les avoit apellez si en haste, et si n’avoient veii

ne trouvé en la chambre se bien non17.

438. Sur ce, les varlez se couchierent et le

chevalier2 et la dame demourerent en leur lit,

qui rien n’y virent3, car tant comme ilz estoient

hors de voulenté4 de desvoier, ilz ne veoient

ne ne sentoient riens qui les deiist effraer, mais

T i C om. et joieuse — 12 BCD N. et amours — 13 BCD g. si sen-

tirent l’y. e. — 14 D serfs — i5 BC luy plaisoit - 16 C con-

seilla — 17 B c. mais que bien.

438. 1 C s. recouscherent — 2 BCD 1. sire — 3 D v. se bien

nou — 4 A répète hors de voulerité

si tost comme le desir naturel les faisoit raprou-

chier, l’image qui avoit l’annel en son doy se

remettoit ou millieu d’eulxB. Et quant ilz sen-

tirent l’ymage revenue, si eurent plus grant paour

que devant et' tellement que par un pou qu’elle

ne perdi son sens, et getta un moult orrible cry6.

Mais Grinus la reconforta et lui defendi a faixe

noise Qol. 112 a)\_ et regarda7 vers l’ymage et

vìst qu’elle avoit son annel en son doit. Et lors

vist bien que le Deable queroit engin pour le

decevoir et honnir. Lors print une espee et cuida

despecier l’ymage ; et quant il tint l’espee en sa

main8, l’ymage s’en partit et ne9 sçot qu’elle fut

devenue. Adonc remist l’espee ou fourrel et fut

moult esbahiz10 ; et nonpourquant il se rala cou-

chier11 avec sa femme comme devant, ne nul

semblant ne lui monstra qu’il fust de riens effraez,

pour ce qu’il ne vouloit pas la dame esmaier. Et

pour elle rasseiirer, il l’ala12 embrassier entre ses

bras, mais l’ymage se remist13 entre eulx deulx,

et lors que la dame la senti, elle se lança de

paour14 hors du lit et Grinus print l’espee et

l’entesa pour l’ymage ïerir, mais elle dist :

« Grinus, tien te coy, car je ne doubte de riens

ton pouoir ne ta menasse, et saches que riens

que tu puisses faire ne te pourra aidier ne valloir

b B r. entre eulx deux, C en la moienne d’eulx deux, D dans la

moienne d’e. — 6 CD q. d. et gecta la dame ung orrible cri et

fut a tel meschief de ly hyde qu’elle ot que pour ung poy qu’elle

n’en perdy s. s. — 7 A regard, C aj. r. et encore il ne c’estoit

de riens perceûz mais il avisa son annel qu’elle a. e. — 8 BCD et

entretant comme il le (D la) prist (B prent) l’y, — 9 B et nulluy

ne sç., CD n’il n. sç. — 10 C m. esmayés du fantosme — 11 B

recouchier, C r. et s. f. delez lui n. n. sD recouver a s. f. delez

lui n. n. s. — 12 BCD il la cuida e. — i3 BC s’en revint, D

repaint —14 B peûr, C hides, D hideur qu’elle ot

que tu ne tiengnes, vueilles ou non, ta convenance

que tu as a moy et ce que tu m’as dit de ta

bouche, quant tu me miz cest annel ou doit ;

car nul ne t’en requist ou fist force, ains deïz

de ta pure voulenté que tu m’espousoies et tout

par amours tu me donnas l’annel. Pour quoy je

vueil que tu saches que a nulle autre femme

tu ne puez atouchier en nulle maniere du mon-

de ».

439. Or fut Grinus a grant meschief et ot

merveilleuse paour1 quant il entendi ainsi l’image

plaidier2, dont fist croix sur lui et dist : '« Mau-

vaiz esperit, fuy, toy.3 de ci quant tu n’as que4

faire a moy, si te conjure de Dieu le5 tout puis-

sant que tu t’en voises sanz detrïer. Adonc l’image

s’en parti et Grinus et sa femme se ralerent cou-

chier6, et si tost comme ilz se vouloient aprouchier

l’un de l’autre7, l’ymage se remetoit entre eulx

deux et leur deffendoit leur delit8 ; et si tost

qu’ilz s’eloingnoient, l’image s’en partoit, tant que

par ennuy. il leur convint leur deduit laissier9.

Et passerent celle nuit en10 grant mesaise et

moult furent liez quant il virent le jour, et en

rendirent graces a Nostre Seigneur. Et bien cui-

derent adonc que, pour le jour, l’ymage ne deiist

plus revenir11 ; mais oncques pour ce elle ne

s’en volt atargier, a'ins revenoit si tost12 qu’ilz

vouloient demener leur deduit. Adonc fu leur dou-

lour doublee, si se leverent vistement, puis man-

derent leur prestre11 qui estoit preudomme et

sage, si lui compterent la merveille ; maiz ce ne

leur valoit neant. Aprés ilz en parlerent aux car-

dinaulx et au corps mesmes du pape , maiz pour

personne a qûi ilz en sceùssent (fol. 112 b)

parler ne conseillier, ilz ne porent avoir remede

ne aïde que par jour et par nuit, quant ilz voul-

loient estre a privé, que l’image ne revenist ainsi

comme elle avoit fait la premiere nuit.

440. Dont loerent aucuns a Grinus qu’il s’en

alast a l’ymage en la place ou il lui donna l’an-

nel, et fei'st tant, s’il peust, qu’il reust son annel ;

car s’il le pouoit avoir1, ilz cuidoient de certain

que l’ymage se apaiseroit. Grinus ne le mist mie

en oubly, ains y. ala menu et souvent, mais oncques

ne la pot trouver en point que son annel lui peùst

oster ; et ce faisoit tout le Deable qui avoit ce

fait2 pour honnir les Rommains et diffamer. Or

ne sçot Grinus que faire ne que dire, quant il vist

que conseil nul ne lui pouoit aidier ne valoir ; et

lui dura trois ans entiers celle mesaventure, tant

que ‘la nouvelle3 en fut grant, par le païs, de la

merveille, et en fut Romme forment escrïee et

diffamee. Et disoit on partout communement que

Dieu ne prisoit pas tant les Rommains ne amoit \*,

quant telle chose il souffroit et consentoit5. Et

Grinus sí estoit tousjours en oroisons et prioit

Dieu qu’il le voulsist delivrer de cellui empes-

chement, tant qu’il avint6 qu’il s’en revenoit un

jour de l’eglise ou il avoit esté en grant devccion,

et trouva en son chemin un annel d’or a un

saphir que un viel homme avoit perdu, qui estoit

apellé Sehir . Cellui Sehir estoit moult bon astro-

nomien et moult savoit de sors et d’enchante-

mens entre lui et un sien compagnon qui moult

savoit de nigromance et estoit prestre et avoit

nom Denis n.

441. Grinus se baissa1 et prinst l’annel qui

moult lui sembloit bon et bel, et l’emporta, et

Sehir qui l’avoit perdu, tantost qu’il s’en aperçut,

getta son sort et vist que Grinus avoit trouvé son

annel. Lors monta sur un cheval et vint a lui

et fist tant que Grinus lui rendi, pour un con-

venant que Sehir et Denis devoient querir2 un

engin par quoy Grinus ravroit son annel de l’yma-

ge, et, avecques ce, ilz devoient avoir quatre mars

d’argent pour faire ceste besoingne. Puis que le

convenant fut fait et les enchanteurs furent as-

seùrs de leur promesi.f'. ilz firent ce jour mesmes

un brief bien seellé, tel qu’ilz sceurent que bon

fut, et puis le baillerent a Grinus et lui comman-

derent que, a mienuit3, il alast seoir a un carref-

four, et lui enseignerent comment il s’i (fol. 113«)

devoit maintenir et avoir4. Et Grinus qui avoit

moult grant desir de sa delivrance, s’en ..ala tout

seul a l’aventure6, ou carrefour que ilz lui avoient

dit et enseigné, et se assist ou m'illieu. II ri’ot

mie la endroit longuement demouré quant il vit

passer quatre noirs corbeaux, et en pou d’eure

aprez y en vint .XII. qui moult hideusement

braioient, puis vindrent chevauchant une grant

compaignie d’escuiers qui passerent oultre. Lors

qu’ilz furent passé, il vit venir chevaliers bien

montez deux et deux, et tant en y passa qu’il

n’en sçot le compte ; et lors qu’ilz furent oultre,

il vist un seigneur derriere , richement monté et

vestu de rnoult riches robes , et estoit son cheval

couvert de campannes qui rendoient grant mel-

lodie au sonner. Ce seigneur menoit une

moult noble dame par apparance .

442. Tout ce regarda Grinus a fines mer-

veilles et avoit bien retenu tout ce que son maistre

lui avoit1 conseillié. Si s’en vint a ce seigneur

et lui tendi et bailla le brief que lui avoient

donné ses maistres ; et cellui sçot2 en pou d’eure

qu’il y avoit dedens, dont apella3 en celle mesme

place toutes ses gens, et ilz y vindrent sanz arrest.

Et le seigneur 4 ne voult mie oublïer5 la besoingne

qui estoic contenue dedens le brief, ains dist :

« Dame, c’est Denis vostre bon ami, et Sehir6 qui

vous mandent salut et bonne amour ; et vous

príent de quanques ilz peuvent, que vous a ce

chevalier lui rendiez son annel, et a moy mesmes

requierent ilz que je me y7 vueille consentir. Et

sachiez que, puis que la besoingne leur touche8

tant, il me poise de ce que le chevalier en a eíiz

tant de maulx. Et nonpourquant oncques mais

ne me prïerent de chose dont je feusse tant cour-

roucié, mais je ne leur escondiray mie. Si vous

prie que vous ne liû vueilliez escondire ».

443. Quant la aame entendi la requeste, si

fut moult dolante et courcee ; maiz nonpourquant

elle n’y osa1 mettre contredit et rendi l’annel au

chevalier, voulsist ou non ; et puis lui donnerent

congié, et le chevalier se mist au chemin3 sanz

detrïer et rendi graces a Dieu son creatour de ce

qù’il avoit si bien besoingné. Et ainçoiz qu’il feust

gaires eslongnié, il regarda derriere lui pour veoir

que celle gent estoit devenue3, maiz ja s’estoient

esvanoýz. Et sur ce, Grinus s’en revint4 aux mais-

tres et leur dist et5 compta comment il avoit

exploittié. Adonc lui dirent que doresenavant il

feust6 asseiir, (fol. 113 è) car l’ymage avoit perdu

tout son pouoir. Et atant le chevalier vint a son

hostel et fut tousjours depuis ce1 en la compaignie

de sa femme, touteffoiz8 qu’il lui plot, sanz em-

peschement. Et vous dy que, lors qu’i.l fut revenu

en sa maison,, il apella sa femme et se mist en

essay pour savoir se9 il estoit vray et se il avoit

bien besoingné.

444. Un pou aprez ce que avint ceste aven-

ture, avint que le nain1 mist l’empereur a raison

et s’entremist de tout ce que il pot, par quoy le

larron qui avoit prins le tresor fust recongneiiz.

Si vous diray le conseil qu’il donna a l’empe-

reur2 : « Sire », ce dist, « c’est moult grant

villanie de ce que vostre tresor est arnsi perdu , et

si ne puet on savoir qui ce a fait. Mais sachiez,

se vous me voulez croire et vous plaist a oïr mon

conseil, le larron ne se pourra garantir ne tenser

par nul engin qu’il ne soit recongneii et le tresor

trouvé ; et vous diray comment. .Vous avez bien

oŷ parler de Denis et de Sehir qui sont bons

maistres devineurs et bons astronomiens. Bien

sçay, se vous les voullez mander, qu’ilz vous diront

sanz doubte tout ce que vous vouldrez demander,

ne nulle riens qui se face ne puet estre cellee

ne secrette devant eulx ».

445. L’emperiere escouta moult voulentiers le

nain, car maintes foiz avoit oŷ parler de ces mais-

tres et bien avoit entendu comment ilz avoient

delivrez Grinus de l’ymage, pour l’annel qu’il avoit

rendu a Sehir1. Lors manda l’emperiere2 les

deux maistres3 et ilz y vindrent moult voulen-

tiers4. Dont les mena l’emperiere a privé conseil

et leur dist la besoingne pour quoy il les avoit

mandez. Mais Sehir, au plus tost qu’il pot, res-

pondi a l’empereur que riens n’en savoit et que il

avoit guerpi le mestier, et ainsi il s’en delivra, si

fist bien. Helas ! que Denis ne fist ainsi 1 Mais le

Deable que il servoit dilligemment5 ne lui vou-

loit6 mie souffrir tant de bien faire, ains dist a

l’empereur : « Sire, je vous ay en convenant7

que je íeray a mon pouoir tout ce que je pourray

pour vostre voulenté acomplir, et soiés asseiir que

riens ne puet estre cellé envers moy et aussi ne

pot envers Sehir, telle heure fut ; maiz il l’a

entrelaissié nouvellement, ne sçay pourquoy. Si

vous pry, sire, que vous me vueillez huy maiz

doimer respit par quoy je me puisse pourveoir. Et

sachiez que, dedens demain soulleil couchant,

(Jol. 114«) je vous savray a dire qui vostre

tresor a eii ». Adonc fut l’emperiere liez et

joyans, et Sehir et Denis se partirent atant et

vindrent a leur hostel, si parlerent ensemble, mais

Denis parla premierement et dist : « Sire Sehir,

que vous semble de cest affaire que le roy nous

a commandé ? — Se m’aïst Dieu, mon tres doulx

amiz l’emperiere n’en savra ja riens de par

moy, car vous savez bien que j’ay le mestier

forjuré et guerpy, et se vous m’eiissiez creii, oren-

droit vous l’eiissiez laissié, car l’ouvrage ne plaist

mie a Dieu, et si est peril que on n’en viengne

a mauvaise fin. Et pour ce je vous loe encore

que jamaiz n’en vueillez ouvrer, car les perilz y

sont trop grans. — Par ma foy », dist Denis, « je

ne le puis laissier jusques atant que j’aye acom-

pli13 a l’empereur ce qu’il m’a requiz, puis que

ainsi est que je lui ay promiz et enconvenancié u ».

446. Quant Sehir vist1 que riens ne vauldroit

chose qu’il deïst a Denis, si se parti de sa com-

paignie. Et lors que Sehir s’en feust departi, Denis

ne mist mie ceste2 besoigne en oubly, ains veilla

toute la nuit et se pourquist par quoy il peustpar-

ler au prince d’Abisme. Or vous diray d’Aigresqui

bien avoit sceii et entendu comment Denis et Sehir

estoient bons enchanteuxs , et avoit bien oŷ dire et

raconter comment ilz avoient fait rendre a Grinus

son annel . Si fu pour ce en grant doubtance que

par eulx il ne feust accusé et, pour ce perll esche-

ver , il envoia a Mauchastre l’enchanteur, de

quoy j’ay, parlé devant. Si fist un escript et lui

envoia par Gallopin en la terre de Majorgue

dont il estoit roy. Quant Mauchastre ot la lettre,

il regarda dedens, si entendi comment Aigres es-

toit en grant soupeçon pour le meschief qui lui

estoit avenu, et comment il se doubtoit de ces

maistres ; par quoy il lui prioit par amistié et

par courtoisie qu’il lui voulsist aidier a ceste

besoingne et mettre y son conseil. Aprez il trouva

en escript les enseignes de l’aŷmant ou il avoit

parlé a lui ; et quant il ot la lettre leue , il

apella Gallopin et lui dist : « Frere, va t’en a

ton seigneur, et lui diz de par moy qu’il ne se

doubte point, ains soit tout asseur, car je lui

aideray au mielx que je pourray ».

447. Or vous diray de Denis qui toute la

nuit n’ot repos jusques a tant qu’il ot parlé a son

maistre le prince d’Abisme, qui lui ot en convent

qu’il parleroit l’andemain a l’empereur et a lui

(fol. 114^) tout priveement et leur dira tout ce

qu’ilz vouldront demander. Et sur ce Denis s’en

parti et, au matin, quant il fut jour, il s’en vint a

l’empereur qui moult avoit grant desir de savoir

la response de lui1. Et de si loing comme l’em-

pereur aperceut Denis, il ala au devant2 de lui,

les bras tendus, et l’embrassa par grant semblant

d’amour et lui demanda comment il avoit ouvré

et besoingné. Et Denis lui compta comment il

avoit parlé a son maistre et seigneur le prince

d’Abisme, et lui dist comment3 il lui avoit con-

venancié qu’il vendroit le landemain 4 parler a privé

a l’empereur et a lui, et leur diroit tout ce qu’ilz

demanderoient5.

448. Adonc s’en alerent sanz autre prolon-

gement1 en un jardin, et se seïrent dessoubz2 un

olivier, en l’ombre, sanz compaignon3 fors que

d’eulx deux. Et la ouvra Denis de son art et de

son mestier, si fist ses signes et ses conjuremens4 ;

lors regarda l’emperiere contreval le jardin et

choisi un chevalier armé de toutes armes 5, noble-

ment armé et6 apareillié, si en fut tout esmer-

veillié7. Et lors que Denis le perçut, il vist bien

que c’estoit son maistre, car il l’avoit plusieurs

foiz veii et parlé a lui, et bien savoit qu’il devoit

prendre semblance de chevalier. Lors que le Dea-

447. 1 C r. de Deius — 2 C l’e. le vit il courut a i’encontre de

luy — 3 C om, et seigneur — comment — 4 C om. le landemain

— 5 C om. et a lui — demanderoient, F insère ici tout un long

développement (fol. 13o b).

448. — 1 D prologue — îCd. l’ombre d’un o. — 3 C com-

paignie — 4 i conjurement — 5 C om. armé de toutes armes —

6 B om, armé et — 7 C esbaỳs

ble fut venu, il dist a l’empereur : « Bien sçay

que tu desires moult a congnoistre cellui par qui

ton tresor est emblé et que pour ce m’as fait

venir. Maiz sachez que je ne le te puis dire ne

par moy ne le saraz, car je suis prïé et requiz par

autre du celler ». Atant s’en volt oultrepas-

ser, quant Denis le print par le frain et lui dist :

« Maistre, je vous pry, de quanque je vous puis

prïer, que vous me13 dïez qui le tresor du roy

a prins ». Et le Deable lui respondi que par lui

ne le saroit il paint, « maiz je vous enseigneray un

engin comment vous le pourrez congnoistre ».

449. « Roy, puis qu’ainsi est, je vous diray

que vous ferez : Je vous lo que vous faciez

assembler tous1 les chevaliers et les hommes de

ceste cité, et les faictes manger avec vous ; et

quant ce vendra au vespre qu’il sera temps d’aler

couchier, vous avrez2 en vosfre palaiz tant de liz

que chascun puist avoir le sien, et, ou milieu,

vous en ferez faire un plus noble des autres3.

Et quant tous les chevaliers seront couchiez 4, vous

ferez couchier vostre fille ou lit moien5 devant

eulx tous et, quant ce sera fait, vous avrez fait

apareillier noir espac6 en telle maniere confit que

on ne le puist laver sanz fort aisil7, et le baillerez

(fol. 115«) a vostre fille si priveement que nul ne

s’en puist apercevoir, et lui direz que, se nullui

vient couchier avec lui , qu’elle lui feïst une ta-

che ou front, de cel espac . Et puis, quant vous

avrez ce fait, vous commanderez que, sur la hart,

nul ne atouche a vostre fille , et ferez vuidier

tous ceulx qui seront ou palaiz , fors de ceulx qui

seront couchiez, et faites estaindre la lumiere.

Et se vous le faictes ainsi, je vous asseiir que

cellui qui vostre tresor a emblé est de si grant

hardement qu’il yra gesir avec ta fille, quoy

qu’il en doie avenir ; et quant ce vendra l’ande-

main, tu le pourras congnoistre par les enseignes

qu’il avra ou front ».

450. Lorsque le Deable dt ce dit, il se mist

au retour1 et l’emperiere demoura en grief pen-

see ; mais il avoit si grant desir de savoir nou-

velles de son tresor que mielx amoit a 'mettre

sa fille en aventure d’estre despucellee2 qu’il n’en

sache la verité. Dont fist l’empereur tous ceulx

de Romme mander qui estoient de vallue, et les

fist mengier en son palaiz. Et sachiez que Aigres

ne fut mie oublïez ; et nonpourquant il ama mielx

a estre demouré3, se il l’eiist peii par bonne

'raison. Quant ce vint au vespre, les liz furent

prestz4, et s’en alerent tous couchier, puis fist

on venir la damoiselle qui avoit nom Milie6,

et se coucha en un lit qui estoit ou milieu des

autres liz6, et lui dist on comment elle devoit

faire, et ot son espac7 appareillié.

451, Ainsi que vous avez oŷ, fut couchee la

damoiselle qui mouit estoit sage1 ; et sachiez

qu’elle avoit moult grant vergongne de ce que

son pere luy faisoit faire, maiz elle n’osoit aler

a l’encontre. Quant ce fut fait, l’empereur fist

faire son ban3 sur la hart que nul n’aprouchast

a sa fille, et atant on yssi hors du palaiz, fors

ceulx qui estoient couchez, et fut la lumiere des-

tainte8. Et ceulx qui estoient demourez, qui bien

savoient la beauté4 cle la damoiselle, si la loérent

moult, et croy que n’y avoit nul qui ne lui eiist

voulentiers tenu compaignie6, mais ilz resson-

gnoient7 la mort. Et Aigres qui avoit veii la

grant beauté de la damoiselle, si fut en grant

pensee pour lui et l’ama cle tout son cuer, pour ce

qu’il l’avoit o>;e tant loêr, et lui crut l’amour8.

Et tant la convoita9 que toute la nuit ne pot

dormir ne reposer, ains10 souspiroit en bas et

disoit que cellui seroit bien beneiiré qui l’amour

de ceste pucelle11 pourroit avoir ; et com plus

y pensoit, de tant estoit il (fol. 115 £) plus es-

prins de son amour, ne en nulle maniere il ne

pouoit changier celle voulenté . Et quant il vist

que les autres estoient endormiz , dont se mist

tout souef hors de son lit et s’en ala jusques au

îit de la damoiselle qui ne dormoit pas, ains atten-

doit l’aventure ensi que on ly avoit dit. Et

vous dy que ses peres luy avoit en convent et

promis que, se le larron y venoit et eStoit prins

par lui, et il avoit homme qu’elle voulsist a mary,

11 lui donroit, feust povre ou riche, et le feroit

roy de tout son royaume15, car il n’avoit autre

heritier que lui ; et pour ceste promesse, Milie11

obeŷ plus legierement a faire le oonvent .

452. Or vous dy que tantost que Aigres fut

venu a la damoiselle, il se mist en son lit et se

coucha1 sanz mot dire ; et Milie2 qui volt fere

ce que son pere lui avoit commandé3, lors qu’elle

sentit le cbevalier, avant qu’il se pot apercevoir,

elle le toucha4 de l’espac5 ou front. Et quant

Aigres senti le poulse moullié6, il print sa main

et dist7 : « Gentilz damoiselle, je vous prie,

pour Dieu, que vous aiez pitié de moy et que par

vous je ne soie mie destruit. Et sachiez8 que la

grant amour que j’ay a vous m’a cy admené et

m’a donné hardement de cì venìr, si me vueillez

retenir9 a ami ; et aprez, je vous pry que me

vueillez dire10 pour quoy vous m’avez marqué

de vostre pauch11 ou front. — Sire vassal12,

or vous fuiez de cy ». dist elle, « car sachiez que

je n’ay cure de vostre amour, Et vous dy a briefz

mos que demain serez pendu, car il est sorti13

que cellui qui vendroit couchier avec moy a emblé

le tresor mon pere, et pour ce je vous ay marqué

de mon pauch u, par quoy on vous puist congnois-

tre entre les autres. Or vous fuyez vistement

de cy ou je crïeray a haulte voix ». Quant Aigres

entendi ce15, si fu moult esbahy16, car il veoit

bien qu’il ne pouoit oster l’enseigne ne ne pour-

roit17 ; et si savoit bien qu’il n’avoit pouoir d’issir

hors du palaiz. Si ne fu mie merveille s’il ot

destresse, car il estoit en grant peril de mort ;

donc ne sot que dire, que fere ne que penser18,

fors tant qu’il dist19 : « Damoiselle, ne vueilliez

consentir que je muire si villainement, ains vous

vous pourpensez'que ce sera grant diffame a vous

quant le peuple savra que, pour vostre occasion, je

avray mort receúe. Ha ! damoiselle20, que gai-

8 C s. damoiselle se m’aït Dieux q. — 9 C recevoir — 10

C a. damoiseile je vous requier par fine amour que vous

deïchez l’ocasion p. q., D v. requier par fine amour et par cour-

toisie que vous me disiez p. q. — 11 le mot se lit sanc dans A,

mais pauch est e'crit correctement plus loin, B pau, C palme, D

pouche, F poulce— 12 C v. dist la damoiselle o. v. — i3 B surty,

F ordonné — 14 B paus, C ma palme, F polce — i5 BCD e. la

cruaulté de la damoiselle — 16 BC esmaiez — 17 B om. ne ne

pourroit, CDjFn’il ne le p.oster(DF couvrir) ne reponre (F mus-

ser) — 18 C om. ne que penser— ig BC d. Pour Dieu d., D P.

D. gentilz d. — 20 CHa france riens

gnerez vous, se par vous suis a mort livrez. Certes

il n’aimoit guaires vostre honnour, qui pour ce

faire vous mist cy. Helas ! clamoiselle, esmouvez

vostre cuer en pitié, car je me rens a vous et

vous donne cuer et corps entierement, si faictes de

moy comme du vostre ».

453. Quant Milie1 entendi la grant mesaise

du chevalier, si en ot pitié et dist (fol. nótì;)

que, s’elle le pouoit delivrer de ce peril, que vou-

lentiers y mettroìt remede2, et que par luy ne

seroit ja accusez : « Damoiselle », dit Aigres,

« Dieu le vous mire, et puiz que vous m’avez en

convent a aydier a l’aïde de Dieu et de vous, je es-

chaperay de ce peril, si comme j’espoire. —- Par

ma foy, sire », díst elle, « fort3 y a, car ceans n’a

riens dont vous puissiez oster la marque qui est en

vostre front ».

454. Or vous diray comment Aigres, qui estoit

moult1 subtil, s’avisa : « Damoiselle », dist il,

« ou avez vous mys le remenant de ce2 dont je suy

merquez ? — Sire », dist la damoiselle, « veez le

cy assez prez ,de moy. — Par amours », dist Aigres,

« damoiselle, or le me baillez pour moy aydier ».

Et Milie3 luy bailla sans contredit. Et quant

Aigres en fut saisiz, si lui dist moult doulcement :

« Damoiselle, je vous creance de la foy de mon

corps qu’il n’est riens que j’ayme autant comme

je fais 4 vous. Et sachez que, se vous ne me faictes

honneur5 et oourtoisie de vostre amour, il me

convendra perdre la vie. — Si m’ai'st Dieux,

sire vassal, de grant folie me parlez , quant de-

main au jour serez en avanture de mort recevoir,

et ores vous me requerez de m’amour ; par ma

foy, vous n’estes mie sages ne bien avisez . —

Certes, damoiselle », dist Aigres, « puis que vous

m’avez en convent que vous ne me nuirez de riens,

j’ay trop bien fiance de moy garantir . Mais sa-

chiez que, se je n’ay vostre amour, je n’ay pouoir

de ma vie sauver. Si vous pry, franche damoiselle,

que vous me faciez octroy de vostre amour, car

je suy vostre tout entierement. Pour Dieu, chere

damoiselle, si ne me laissiez mye mourir ». Quant

Milie entendy que Aigres la tenoit si courte

de s’amour, si fut toute esmarie et dist : « Sire,

pour Dieu, laissiez moy ester, car vous vous tra-

vaillez en vain ; et moult seroie ore fole, se j’es-

toye si habandonnee que a ung homme que je ne

congnois ne de veúe ne de nom, avoie m’amour

en convent. Et d’aultre part, il y a un autre12

point par quoy je ne le pourroie faire et si le vous

dyray en partie. Mais je vueil que vous m’aiez

tout avant en convent par vostre foy que vous

le celerez de13 vostre pouoir ». Et ainsi Aigres

le lui fïença et elle aussi ot en convenant14 au

chevalier que ja par lui ne seroit accusez.

455. En telle maniere se sont ambedeux 1 en-

trefiancé et dont parla Milie2 a Aigres et luy

requist en doulceur et en courtoisie qu’il lui dist

s’il congnoissoit point un chevalier groz et fourny

et bien taillé de tous membres, que elle avoit hier

au soir veii ou palaiz, qui avoit vestu ung riche

bougueren bordé et afublé ung mantel de pour-

pre , « et si est blont de chief et a les yeulx chas-

tains et avoit en son doy ung moult riche anel

d’or ». Moult ot Aigres grant merveilles de ce

que la damoiselle avoit si bien devisé la descrip-

cion du chevalier, car luy mesmes avoit eii tout

ce qu’elle (fol. n6b) luy ot ramenteii. Donc se

pensa ung poy, devant qu’il voulsist parler, puis

prist la damoiselle entre ses bras et l’estraingnit

prez de luy, et puis dist : « Damoiselle , dictes

moy, s’il vous vient a plaisir, qui vous meut a par-

ler de ce chevalier, car sachez en verité que c’est

l’omme du monde que j’ayme le plus ; et me lais-

seroie10 avant copper la teste que je luy laissasse

recevoir mort. Et se je l’ayme, il y a bien raison,

car il n’ayme homme myeulx de moy et bien le

sçay 11 ».

456. « Sire », dist Milie« puis que vous

voulez savoir l’occasion pour quoy je le vous de-

mande, je le vous diray, mais gardez, sur vostre

foy2, qu’il n’en soit parole ailleurs que cy. Sire,

sachez que, s’il aloit a ma voulenté, jamais autre de

luy n’avroie a seigneur et en feroye mon espoux ;

car oncques homme je ne vy qui tant me pleiist.

Et se j’estoie a choiz3 de tous ceulx qui sont au

monde, 'ja nul autre ne choisiroie4 ». De ceste

parole ot Aigres mout grant joye a son cuer ;

car, selon ce qu’il entendi, il ot bien esperance

de venir a l’amour ou il tendoit , puis dist :

« Damoiselle, pour Dieu mercy, or faictes de

moy tout vostre commandement, car je vous fians

que je sui cilz de quoy vous m’avez demandé ».

Dont lui compta grandement de ses contenances

et des signes de luy, par quoy la damoiselle

sceut en verité que c’estoit cilz qui tant lui avoit

pleii ; et avec ce, elle le recongneut a l’anel qu’il

avoit en son doy .

457. Quant Milie1 sceut veritablement2 que

c’estoit cilz au quel elle avoit ottroïe s’amour, si

fut moult esjouie3 et dist : « Lasse ! que ay je

fait quant celui que tant j’ayme et desire feray4

mort recevoir » 1 Dont commença Milie ses che-

veulx a detraire et a faire ung dueil si fort que

par ung pou elle ne se occioit. Mais c’estoit si

tres couvertement que les autres n’en pouoient

riens ouir. Dont la prist Aigres a5 reconforter

et luy dist : « Damoiselle, or vous appaisiez et

ne soyez ja en doubte6 de moy, car bien me oste-

ray de ce peril, mais que vous me creanciez la

vostre amour et que me vueillez mon desir ac-

complir7 ».

458. Que feroye je long compte ? La damoi-

selle qui estoit sousprise de l’amour du chevalier,

se soubmist1 a faire toute sa voulenté. Et adonc

prist Aigres en elle tout2 son deduit en toutes les

manieres que amours se pouoient estendre ; et

quant ce vint sur l’ajourner, Aigres prist congié

de la damoiselle et s’en retourna en son lit. Et la

damoiselle demoura en grant doubtance que par

[elle] ses amys Aigres ne receiist mort, si pria

Dieu devotement qu’il le voulsist deffendre d’en-

nuy et de honte. Si se pensa Aigres en luy

mesmes comment il pourroit sauver sa vie , si

s’avisa d’un grant engin. II prinst l’espac que

Milie luy avoit baiilé et s’en alla de lit en lit,

par tout le palais, et fist a chascun de ceulx qui

dedens gisoient et dormoient, une merche ens ou

front, de son pouce , et tout en la maniere que la

damoiselle lui avoit fait et merché . (fol. IIJ a)

Et quant il les ot tout signez, il s’en revint isnel-

lement couchier en son lit et cuida bien, pour ce11

malice, estre delivre de ce peril. Et sur ce il

s’endormi, car il avoit veillié toute la nuit. Quant

’ce vint la matinee, l’empereur se leva et s’en vint

ou palaiz entre lui et ceulx qui estoient de son

conseil. Et sachiez que, la nuit, il avoit si bien

fermé12 les fenestres et les huis du palaiz que nul

n’en pouoit yssir. Et lors que ceulx qui gisoient

es liz virent que l’empereur estoit levé, chascun

se descoucha, et au lever regarderent 1,’un l’autre

qu’ilz estoient signez ou front. Si en faisoient leur

gaboiz, car chascun cuidoit endroit de lui qu’il

ne feust mie merquez, et pour ce faisoient risee

l’un de l’autre et avoit granz merveillez qui

les avoit merquez . Et quant l’empereur perçut

que tous estoient signez de noir espac, en telle

maniere l’un comme l’autre, si lui commença la

char16 toute a fremir et a tressiier de fine an-

goisse, et puis dist : « Helaz ! comme je suis bien

deceii et honiz , se tous ceulx que je cy voy

ont geii avec ma íille » ! Si fu en telle an-

goisse et lui commença la char a fremir et a

tresstier et dist que , par sa foy, il n’avroit jamaiz

honnour30 quant ceste chose seroit sceiie :

« Ha ! ha ! Denis, tu m’as bien traý et ma fille

deshonnoree, et moult fuz meschant quant oncques

ton conseil creiiz ». Adonc fut l’emperiere en

si grant meschief que je ne le vous saroíe deviser,

et s’espandi par la cité la nouvelle comment il

estoit avenu. Lors furent mandé22 les .VII. sages

et tous les autres barons, pour avoir conseil de

ceste besoingne23. Et Geffroy le potier rnesmes,

qui nouvellement estoit revenus de Constantino-

ble2á, sì fut mandé moult25 songneusement, et

fut cellui que Millie26 redoubta27 le plus et dont

elle fut plus dolente de sa venue, car elle avoit

bien entendu qu’il estoit sages et malicieux. Si

ressongnoit28 moult que Aigres son ami ne feust

encombré29 par lui et que, de ceste besoingne, n’en

feust sceiie îa verité par luí et la certainetéso.

z

459. Quant ilz furent assemblez, l’emperiere

qui moult fut courcié, fist venir Gieffroy devant

lui et lui compta comment son tresor avoit esté

emblé, et ainsi comme le larron fut prins et

comment il avoit esté traýné et pendu1 ; puis lui

compta comment le corps fut raviz et emportez

et comment Orchaz avoit traŷ ceulx qui le devoient

garder. Aprez il lui dist le conseil que le nafc

lui avoit donné a entendre2, que cellui qui avoit

emblé son tresor vendroit gesir avec sa filles. Et

(fol. II j b) quant I’emperiere lui ot tout ce

dit et compté, si lui monstra tous ceulx qui avoient

le signe4 ou front et puis lui dist : « Je vous

pry5 que vous mettez paine a ce que je puisse

congnoistre le larron6, et se vous ne le faictes,

il vous convendra mourir1 ».

460. Donc1 ala Gieffroy avisant2 tous ceulx

qui estoient marquez, et quant il les ot tous bien

veiiz et3 avisez4, il aperçut bien5 que Aigres

estoit coupables de l’oevre et le sçot a ce qu’il

estoit marqué6 de plus petite marque1 que les

459. i Fp. et c. lecorps fut p. — 2 F om. a entendre, CD a.

d. et commeni Deius (D Denis) l’avoit fait parler a l’ennemy qui

lui avoit donné conseii (D q. i’íivoit conseiiié) de faire sa fille

gesir (D couchier) ou milieu du palays, ensy que vous avez ouy,

et dist que iy ’annemis luy a. d. a entendre q., B a.'d. de faire

gesirs. f., la suite comme C. — 'í D aj s. t'. par quoy on eust

espac appareillié pourlui marquer et seignier — 4 C l’enseigne —

5 BC p. et requier q. — 6 B 1. 1. congnoistre et s., C 1. 1. qui

mon tresor a emblé congnoistre et s. — 7 B m. prouchainemenl.

460. 1 A Qonc, b' ajoute le passage suivant. Quant G. entendit

l’empereur ainsi parler, il veit bien que nul excusation ne luy vaul-

droit riens et qu’il falioit qu’il fist son devoir de luy faire congnois-

tre la verité de ce qu’il demandoit. Et pour ce il pensa tantost a

ce qu’il avoit a faire, et quant il eut pensé il a, — 2 BCD a. ung a

(D et) ung t. c. — 3 6 om. veiiz et — 4 BCF. t. pourveùz '— 5

BCF il congnut et a. en verité. q. — 6 BCDF signé — 7 B de

plus petit paus, C d. p. p. pauc, DF d. p. p. pouler

1 T. II

autres n’estoient. Lors fut Gieffroy dolent et

courroucié, car il vit bien que ìl convendroit que

AigTes receùt mort, se il n’y mettoit conseil

et remede, atant s’en vint Gieffroy a l’empereur

et lui dist : « Je vous lo , sires, que vous faciez

laver tous voz barons et hommes, car tant comme

ilz seront ainsi, sera la honte plus grande a vous

et a vostre fille ». A ce conseil se consentirent

les .VII. sages et puis dist un des .VII. sages

qui avoit nom Philopater : « Sire emperiere,

veez la Denis qui moult grant diffame vous a fait.

Si seroit bien droit que vous en prenissiez ven-

gence et du nain aussi qui vous en donna le con-

seil, car il vous a deshonnoré ». Adonc crïerent

tous les barons communement que Philopater avoit

bien parlé : « Seigneurs », dit Pempereur, « et je

commande que le nain et Denis soient penduz

et traŷnez ». La furent quatre sergens apareil-

liez, qui sans nul respit acomplirent le commande-

ment de l’empereur. Or ot Denis la merite et le

paiement de son service qu’il ot faict a son

maistre le Deable16.

461. Quant ce fut fait, l’emperiere appella

Millie sa fille, et lui commanda a venir devant lui,

puis lui dist : <c Fille, je vous conjure de Dieu

et de son pouoir que vous me dictes sanz cèller,

si chier que vous m’aimez h car je le vueil savoir

5 I

de vous a conseil quans hommes couchierent en-

nuit avec vous en vostre lit ». Dont fut la

damoiselle si esbahie et si honteuse que elle ne

pot nul mot respondre, ains commença a plourer

moult tendrement , ne oncques pour chose que

son pere lui sceiist dire ne parler , elle ne volt

nul mot respondre , tant pour honte comme pour

paour. Lors fut le roy si courroucié que par un

pou qu’il ne yssy hors de son sens, puis apella

Geffroy par grant maltalent et dist qu’il le fera

detraire a chevaulx, se il ne lui montre cellui qui

a fait le larrecin , « car bien le pouoit faire », se

dist l’emperiere . Lors requist et pria toute la

baronnie a Gieffroy que pour Dieu il feïst ce que

l’emperiere lui avoit requiz . Quant Gieffroy vist

que' par force ou par amours il lui convendroit

dire verité, si fut tout esbahiz , et aussi fut Millie

qui avoit si grant paour que tous les membres lui

trembloient , que (foi. 118 a) son ami ne feust

accusé et que il ne lui faulsist recevoir mort .

Si le plaignoit et si maudisoit l’eure que Gief-

froy avoit oncques esté nez. Atant dist Gieffroy

le potier16 a l’emperiere : « II me semble que

vous voulez savoir lequel a esté couchier au lit

de vostre fille et avez juré que, se je ne le vous

diz, vous me ferez pendre et traŷner. Certes, sire,

ce poise moy se il fault que je le vous die, et en

seray moult courrouciez, car je voy que vous estes

meiiz et courrouciez contre lui et estes entrez

en une melencolie, par l’ennortement du Deable,

que vous cuidez que celui qui a jeu avec vostre

fille ait emblé vostre tresor, mais ce n’est mie

juste cause ne ce ne fait mie a croire, ains le

dist le Deable pour vous decevoir. Et d’autre

part, sire, je vous faiz assavoir que, 'de tous

ceulx que vous veïstes qui estoient marquez, il n’en

y ot que un tout seul qui fust au lit de vostre fille

et, se les .VII. sages eiissent esté bien avisez et

s’en feussent bien donné garde, ilz eussent cellui

congneu avant que ilz feussent lavez, et vous

diray comment : car cellui qui ala gesir avecques

vostre fille, quant il senti que il fut merqué ,

il s’en yssi du lit et print l’espac , si en sengna

tous les autres compaignons pour ce que on ne

les peùst congnoistre. Or vous diray que ceulx

que le bacheler merqua25 avoient plus grant mer-

que26 ou front que cellui que Milie avoit mer-

qué27 et, avec ce, avoit son poulse toullié et28

honny, et par ce on l’eûst certainement recongneù,

qui bien s’en feust donné garde29 ».

462. Lors furent les .Vll. sages si esbahiz1

qu’ilz ne sçorent que respondre, et l’emperiere en

fust moult courrouciez2 et dist : « Par ma foy,

or va bien la bonne renommee de Romme de-

cheant, car tous les .VII. sages si sont tous ras-

sotés3 ne il n’a en eulx conseil ne bon entende-

ment, et si souloit on dire que ce estoit la fleur

du monde en science4. Helaz ! comme je doy

estre courrouciez quant Romme a perdue sa grace

a mon temps 5 ! Et croy que oncques maiz a nul

prince on ne fist autant de despit ne de villennies

comme on fait a moy. Mais je me vengeray a

cellui qui a ma 'fille pourgeue6 oultre ma de-

fense7. Et oultre je croy que ce soit cellui quî

mon tresor m’a emblé8, ainsi comme le prince

d’Abisme m’a donné a entendre9 ».

463. « Ha ! sire, pour Dieu », dist Gieffroy,

« apaisiez vous de celle folle errour1, car je vous

di vraiement2 que cellui qui ennuit a couchié avec3

madamoiselle vostre fille, ne lui requist oncques de

villenie, ains fut si esbahi que, tantost que elle l’ot

signé4, qu’il n’ot oncques hardement5 (fol. 118 b)

de demourer, ainz s’en departi sanz detrïer6, pour

quoi madamoiselle n’y doit avoir nul blasme. Or

lui demandez, sire, se j’ay dit .verité » . L’empe-

riere apela Milie et lui demanda se c’estoit voir,

et celle lui dist et respondi que il avoit dit verité

et afferma a son pere que oncques cellui qui avoit

462. i C abaubis — 2 BCD aïrez — 3 BC redoubfez, F

radotez— 4 BCF f. de toute science —5 B om. a mon temps —

6 F violee — 7 BF o. mon commandement, CD o. mon deveement

— 8 B fortrait, C fourtraictié — 9 B aj. e. quant je parlay a luy

en mon jardin present Deius.

463. 1 F f. creance — 2 B leaument, CF loyalment — 3 F q.

allaceste nuit passee gesir a. m. —4 F merchié— 5 B hardïessç

— 6 B s. delayer, Fs. sejourner

esté couchier avec lui ne lui avoit touchié villai-

nement1. Lors fut le roy un pou adoulci de son

courroux ; et nonpourquant ne fu il mie hors

de sa melencolie, ains fist son serement que cellui

qui avoit esté au lit de sa fille oultre sa def-

fense , recevroit mort, car il ne se pouoit apaisier

qu’il n’eiist prins son tresor . Lors commanda

a Gieffroy que, sanz arrester, il deïst lequel c’estoit,

ou, se ce non, il feroit faire justice de lui .

464. Quant Gieffroy le potier vist qu’il ne

pouoit1 nullement eschaper que Aigres ne fust

accusez, si commença a subtiller et a .penser2

comment il lui pourroit aidier, puis dist au roy :

« Sire, je voy bien que vous voulez savoir a toutes

fins et congnoistre3 cellui qui a esté gesir4 au

lit de vostre fille, si le vous diray, puis qu’ainsi

est, car je sçay bien en verité lequel ce fut,

et sachiez que il n’est autre qui le sache, fors

moy et lui tant seulement. Et nonpourquant je

le ressongne moult a accuser, car je suis certain

que, se je l’accuse5 et il avient par aucune aven-

ture que6 de ce peril il peiist eschaper, tout le

monde ne me pourroit garantir qu’il ne me feïst

mourir a honte. Et, sire, pour moy oster de ce

peril et de ceste doubte , se vous voullez que je

die rîens, je vueil que vous m’aiez loiaument

enconvenancié que, tantost que je l’aray accusé,

que vous le faciez pendre ou ardoir, se ainsi

n’est que il ou autres facent dire chose pour

quoy on ne le doie faire. Et s’il avient ainsi, sire,

je vueil que vous m’aiez en convenant que vous

le me ferez tout vif bailler. — Par ma foy », dist

le roy, « et je le vous ottroy loyaument ». Lors

fut Milie en grant doubtance et bien voulsist a

celle heure que Gieffroy le potier feust mort de

male mort, car elle avoit grant paour que son

ami ne feust destruit par sa coulpe u, si demenoit

moult grant doulour et Aigres mesmes estoit en

grant doubte, maiz un pou se rasseiiroit en la

confiance que il avoit a Gieffroy. Or vous diray

qu’il en avint. Tantost que Gieffroy16 ot prins la

seiirté de l’empereur, ainsi que vous avez oŷ17,

il se laissa cheoir a ses piez et lui baisa le souller,

et puist lui dist a jointe[s]18 mains et a genoulx :

« Sire, je vous pry, pour Dieu, que vous aiez pitié

de moy qui cy giz, et me vueillez faire droit (fol.

119 a) et vengence d’un chevalier qui ceans est,

qui m’a occìz et murdry l’omme du monde qui

plus m’amoit, sanz cause et sanz raison ; sx en

faiz ma plainte a vous et vous requier tant comme

je puis, si chier que vous avez a oïr nouvelles

qui ennuit fut avecques vostre fille, que vous le

me faciez orendroit rendre19 prins et loié bien

estroittement, pour faire toute ma voulenté, par

quoy je me puisse vengier du murdrier qui mon

bon amy m’a occiz. Et vueil que vous m’aiez en

convenant sur vostre loiauté comme roy, en la

presence de tout vostre barnage et en la pre-

sence20 des sept sages, que vous ne m’en faciez21

nul contraire pour chose qui aviengne, ne de

cellui vous ne me ferez nul tort que je n’en face

toute ma voulenté ».

465. L’emperiere qui avoit grant desir d’oïr

nouvelles, ottroya toute la requeste que Gieffroy

lui demandoit \ et lui en fist seiirté telle que

Gieffroy lui volt demander2. Et quant ce fu

fait, l’empereur commanda a tous ses sergens

qu’ilz feïssent toute la voulenté de Gieffroy, sanz

nul debat ; dont sailli Giefroy le potier avant et

print Aigre par le poing et dist : « Seigneurs,

je vous prie que vous me loiez3 cestui bien estroit,

car c’est l’omme aujourd’ui que je plus hay ».

Lors fut Aigres saisiz et aers4 de toutes pars et

lïé moult villainement, et puis fut delivré a Gief-

froy qui bien donnoit a entendre6 que il avoit

grant haïne encontre lui ; et lors que Gieffroy en

fut saisiz, il dist a l’empereur : « Sire, je vous

mercie moult grandement du traïtour que vous

m’avez livré et miz en ma main. Et sachiez que

j’en feray prouchainement mon cuer liez pour

moy et pour vous ; car je vous dy en verité

ig UFbailler — 20 B om.en la presence — barnage et, F p. et en

ia compagnie de íoute vostre baronnie et en audience des.vn. s.

21 BC ferez.

465. 1 BC om. lui demandoit — 2 BCF le v. deviser — 3 C

lissiez — 4 B om. et aers, C hayez, D aiers, F priz — 5 BC aj,

ç. en dis et en semblance (C semblans) q.

que c’est cellui qui a esté ennuit signé de Milie

vostre fille et qui ala a son lit pour prendre son

deduit comme fauix oultrecuidiez ».

466. Quant l’emperiere entendi Gieffroy, si

fut moult. courroucié et moult plain de yre1, et se

il eust creii son courage, il eiist occiz Gieffroy,

maiz il regarda2 qu’il seroit trop blasmé, s’il men-

toit et se perjuroit de ce qu’il lui avoit promiz3.

Lors commença a raoullier les yeulx4 et fist une

si5 grant marrison que tous ceulx qui le veoient

en avoient grant paour6 : « Hé ! Dieu », dist il,

« pour quoy consentez vous que je soie en vie,

quant je ne me puis vengier de despit que on me

face. A I Gieffroy, comme tu m’as trahy et deceii,

quant tu m’as dessaisi de cellui qui tant de ville-

nie m’a fait : c’est de mes hommes túer devant

moy, c’est de mon tresor embler , de gesir avec

ma fille, (fol. 119 b) et bien croy qu’il l’ait

pourgeiie . Helas ! jamaiz n’avray joie ne hon-

nour ». Ainsi que vous avez oŷ se dementoit

l’empereur et avoit si grant destresce que bien

vousist mourir, car il avoit assez plus grant duel

de ce que Aigres avoit esté gesir avec sa fille

que de nulle autre chose. Et sachiez que s’il

eiïst osé en nulle maniere, il en eiïst prins ven-

gence ; mai.s il estoit si fort lïé et I’avoit tellement

promiz que nullement il n’eiïst osé aler au con-

traire de ce qu’il avoit promiz a Gieffroy . Et

quant l’emperiere vist qu’il n’en pouoit faire autre

chose, il en appella Gieffroy et lui dist : « Je

vous pry et requier par fines amours que vous

me rendiez ce traïtre et me laissiez vengier de

lui qui tant de despiz m’a faiz, et je vous promet

loiaumentls que je vous donray tant de mon avoir

que vous oserez demander , et ainsi je le vous

jur devant tous ceulx qui cy sont ».

467. « Ha ! sire, pour Dieu », dist Gieffroy,

« taisiez vous en atant, car pour nul avoir du

monde ne m’en dessaisiroie jusques a tant que’ j’en

avray mon cuer esclarcy1, et se Dieu plaist, vous

ne me fauldrez mie de convenant, car vous en

seriez2 diffamez ». Et quant l’empereur entendi

que Gieffroy ne lui rendroit point Aigres dont il

estoit saisiz, si ne sçot que faire ne que dire, ains

tint le chief en bas3 et ne sonna mot de grant

piece ; et quant vint qu’il parla, si dist par grant

maltalent : « Gieffroy, je te faiz savoir que puis ce

jour en avant n’aiez nulle fiance en moy, ains te

commans que tu ne soies jamaiz si hardi que, pour

nulle besoingne, tu viengnes 4 ceans, car tu es faulx

et traïtre, é't voy bien que tu m’as trahy5 et que

tout ce que tu as dit a esté6 par decevance. Et

pour ce, je vueil que tu saches et le te jure par

le souverain roy des cieulx que, se tu ne le larron

demoures plus d’un mois en mon empire, et vous

estes trouvez, que ja seiirté que je vous aie faicte

ne vous garantira que je ne vous face tous deux

pendre et traýner comme trai'tres, et qui sur ce

me requerra de faire paix, il perdra mon amour

a tousjours ».

468. Atant l’empereur donna congié a ses ba-

rons et ilz se departirent de court sanz plus faire

de sejour, car la demeure1 leur avoit moult en-

nuyé, et Gieffroy enmena Aigres qui par moult3

grant engin l’avoit delivré de mort. Or les gart

Dieu doresnavant, car l’empereur les het de mor-

tel haïne. Quant ilz furent departiz de (fol.

120«) court, Aigres mist Gieffroy a raison et

lui dist : « Sire, je vous mercie de quanque

je puis de la grant bonté3 que vous m’avez faicte,

car vous m’avez osté de grant peril. — Beaux

amiz », respont4 Gieffroy, « mercïez en Nostre

Seigneur qui le pouoir nous a presté, et sì soiez

doresenavant sages et avisez de vous garder, car

le roy vous het sur toute rien\_, ne plus vous ne

pouez demourer en Romme5, si comme vous bien

savez. Et sachiez que, se l’empereur perçoit que

Mílie sa fille ait tournee s’amour envers vous, nul

ne vous pourroit garantir que il ne vous convenist

souffrir mort6, et si l’avez7 bien desservy, car

bien sçay, quoy que j’aie dit, que voùs avez la

fille a l’empereur pourgeiie8. — Ha ! maistre »,

ce dist Aigres, « pour Dieu mercy, gardez que vous

direz , car oncques n’oz pensee de ce que vous

me mettez sus. — Par Dieu », ce dit Geffroy, « le

celler ne l’escondire ne vous y vault r'ien, car bien

sçay que la fille de l’empereur10 vous aime de

tout son cuer, et bien l’ay aperceii au semblant

de lui et de vous. Et avec ce, je vueil que vous

sachiez que, se je eiisse pieça sçeii comment il est

avenu du tresor de l’empereur, encores feust vostre

pere Berinus en vie, maiz je ne sceuz oncques

mot ne oncques n’en fuz araisonnez, dont il me

poise11. Pour Dieu12, or soiez soigneux dore-

senavant de vous sagement maintenir, et si13 wi-

diez deux ans ou trois l’empire de Romme, et

entre cy et la, pourra il bien telle chose avenir

par quoy vous pourrez accorder et estre ami de

l’empereur 14 ».

469. Quant Aigres entendi Gieffroy, si ne

sçot que faire ne que dire, car Amours l’avoit

si prins et enlacié que le departir lui estoit moult

grief, et d’autre part il veoit bien que le demou-

rer ne lui estoit mie bon, si dist a Gieffroy :

« Sire, pour Dieu, or me conseilliez, car je vous

dy en verité que j’aime la fille de l’empereur1, et

bien voy que le mentir2 ne me y vault riens ;

pour Dieu3, sire, si me dittes que j’en pourray

faire, car bien voy que je ne puis demourer que

je ne soie en trop grant peril et me doubteroie

de grief avoir4 ».

470. « Amiz », ce dist Gieffroy, « vous avez

un mois de respit pour y sejourner et entretant1

io’ F s. q. Nulie v. a. — n BCF a. ce poise moy — 12 BC

D. beaux amys, FD. beau filz — i3 F aj. m. ou que vous soyez

et si est necessité que vous w. — 14 BC p. q. vous serez acordez

a l’e.

469. 1 Fi’e. et elle moy sans nulle doubte — 2 BCF I’escon-

dire — 3 A p. dire — 4 BCF om. et me — avoir,

470. 1 B eii ce temps, C en tans

vous pourrez apareillier vostre fait et a vostre

mere laisserez de vo.stre avoir , car bien sçay

que vous en avez assez pour longuement vivre.

Et si vous loue que vous ne monstrez mie semblant

de chose qui vous soit avenue ». Sur ce Aigres

(fol. 120 b) se departi de Gieffroy et s’en

vint en son hostel, si trouva sa mere et sa suer

qui moulí a mesaise estoient pour lui ; maiz l’ore

que ilz le virent venir, si furent toutes descon-

fortees", dont s’en ala Aigres couchier sur un

lit, si commença a penser et a souspirer ne nul

talent n’avoit de dormir, ja soit ce qu’il eiist

la nuit de devant veillié , car Amours lui donnoit

assez pensement et cause de penser et lui met-

toit au devant la doulçour et le soulaz de s’amie.

Si se plaingnoit, souspiroit et dementoit moult

piteusement, si escheý' que Cleopatras sa mere

l’entroỳ, si ne fut mie liee quant elle le vist

en telle destresce, dont apella Romaine sa fille

et lui dist : « Belle fille , il m’est aviz que

Aigres mon filz n’est mie aise de cuer, si vous

pxie que vous le confortez et lui enquerez l’oc-

casion pour quoy il est si triste et si pensif. Lors

s’en ala Romaine a lui sanz detrïer et se asseist

devant son lit et getta son bras dessus son col

puis lui dist : « Beaux doulx frere, pour Dieu,

comment vous est ? Dictes moy se vous avez chose

qui vous grieve, et sachiez que moy et vostre

mere sommes enmoult grant meschiefpour vous .

— Ma chiere suer », dist Aigres, « il ne vous puet

challoir de savoir mon meschef , maiz tant vous

en vueil je bien dire que j’ay eii moult a souffrir

puis hier que je alay a court, et encore me

doubte de grant ennuy ; et sachiez que, se je

n’ay l’amour de Milie la fille de l’empereur,

jamaiz n’avray joie ne bien, maiz vivray a grant

doulour. Et quant Rommaine entendi que son

frere ne se plaingny d’autre chose, si en geta

un riz , puis dist : « Frere, or ne vous esmaiez

et laissiez vostre dementer , car je yray a lui

quant il vous plaira21, et lui diray tout ce que

vous me vouldrez dire ». Helas ! elle savoit mau-

vaisement comment l’affaire aloit, car Aigres ne

lui volt mie dire, si fist que sage, ains se couvry

le mielx qu’il pot pour lui et sa mere eslessier ,

et quant il escouta ce que sa suer lui respondi,

si lui en sçot moult bon gré et lui dist : « Ma

belle suer, vous dittes bien, et sachiez que, s’il

pouoit estre que vous alissiez a lui dire mon mes-

sage, je ne avroie mal ne doulour, ainz seroie liez

et joyanz . — Par ma foy, frere », dist Rom-

maine, « or vous tenez en paix ? , car je yray quant

vous vouldrez. — Ma suer », dist Aigres, « vous

y irez donc au matin, ja plus lonc terme n’y avra,

et lui dictes ce que je vous diray. — Sire »,

dist Romaine, « voulentiers ».

471. (fol. 121 a). Atant laissierent le parler

et Romaine, au plus tost que elle pot, elle alla

apareillier a mengier a son frere et moult se pena

et traveilla de le mettre en joie, mais elle ne

savoit mie l’occasion de sa maladie. Lors vint

sa mere par devant lui et le reconforta1 au mielx

qu’elle oncques pot2, et lui pria de mengier3. Et

il se couvry devant elle au mielx que il pot, fors

tant qu’il ne se pouoit saouller4 de parler de

Millie s’amie, ains recordoit tousjours la beauté

et la bonté5 d’elle, et ainsi il s’oublia jusques au

vespre6. Quant ce vint le ìandemain1 par matin,

Rommaine s’en vint a son frere, pour prendre

congié8 de aler parler9 a Milie. Et Aigres10 lui

compta et dist tout ce qu’il vouloit qu’elle deïst

a Milie s’amie, et elle l’ot bien en cuer, si se mist

a voie entre lui et Gallopin que Aigres fist aler

avec lui, et errerent tant qu’ilz vindrent en la court

du roy. Et Milie s’estoit bien matin levee, pour

ce que Amours l’avoit celle nuit moult traveillee

de penser et de souspirer, car elle estoit en grant

effroy de penser et du souvenir de Aigres son

ami, pour ce qu’il estoit banniz du royaume, du

congié de l’empereur .

472. Celie matinee la damoiselle1 s’en ala

oïr messe en la chapelle, entre lui et une cham-

beriere seulement. Et quant ce vint au repairier3,

Romaine vint au devant de lui et non mie pour

ce qu’elle cuidast que ce feust Milie3, ains cuidoit

que ce feust une de ses chamberieres. Et Miìie

qui moult estoit courtoise, tantost que elle vist

Rommaine venir vers lui, sì s’arresta et la salua

tout avant, puis lui demanda moult debonnaire-

ment que elle queroit. Et Rommaine, qui pas

ne la congnoissoit, lui respondi comme bien ensei-

gnee et bien aprise : « Damoiselle, bien le vous

diray voulentiers, maiz que vous me vueilliez ai-

dier a avancier pour4 vostre humilité ». Et celle

lui ot en convenant : « Damoiselle », ce dist

Romaine, « je suis vostre5 povre meschine, si. viens

mon service presenter a Millie, si vous pry par

courtoisie que vous me faciez parler a lui, s’il

vous plaist ». Lors que Milie entendi Romaine, si

lui fremit la char et lui dist tantost le cuer l’oc-

casion de sa venue, puis se assist sur un siege de

lioìzG et Romaine delez lui ; dont lui demanda

comment elle avoit a nom, et parlerent tant l’un

a l’autre que elles se entrecongnuren t, de quoy

Millie ot rnoult grant joie, et Romaine lui compta

son message, ainsi comme Aigres lui 'Jol. 121 b)

avoit cliargié. Et quant elle ot tout dit et compté,

si lui respondi Milie : « Damoiselle, se Dieu me

aïde, se je disoie que je ne l’aime pas, je mentiroie,

et sachiez, sanz doubte, il apercevra hastivement

l’amour que j’ay a lui. Et bien vueil que il sache

que pour lui je suis en grant paine ne je ne puis

dormir ne reposer, pour soubtillier1 art et engin

comment je puisse parler a lui et il a moy, car

il n’est riens ou monde que tant desire ».

473. Tant parlerent ensemble Romaine et Milie

que ilz trouverent une subtilleté et vous diray

comment. Mais il me convendra ainçoiz compter

d’une chose1 de quoy je vous ay fait mencion par

devant, car vous avez bien oŷ comment Aigres

avoit oŷ Orchas et comment2 l’emperiere l’avoit

emprisonnés pour le corps qui fut osté des four-

ches. Si vous diray comment3 il fut miz hors de

prison pour l’ennortement de Romaine qui bien

avoit entendu qu’il estoit ‘l emprisonnez. II advint

que, quant les damoiselles orént parlé une grant

piece a conseil, que Romaine qui n’avoit mie

oublïé le chevalier, mist Milie a raison et lui dist

en telle maniere : « Damoiselle, se Dieu me

aïde, se il vous plaisoit et il pouoit estre, je p!ar-

leroie moult voulentiers a un chevalier que vostre

6 BD d. boys, F om. de lioiz — 7 F subtilliser.'

473. 1 BCDF d’une aventure — 2 C com faiticement l’e. — 3

B vraiement, C com faiticement ~4.Be. comment il avoit esté e.

5

T. II

pere a emprisonné pour le corps qui fut emblé.

Si vous pry, damoiselle, pour Dieu , que vous

m’y faciez parler, se vous pouez, ainçoiz que je

m’en voise de vous. — Par amours », dist Milie,

« je vous prye, or me dictes se vous l’aimez de

riens. — Par ma foy, damoiselle, se m’aïst Dieux,

se je lui pouoie aidier ne le conforter, sachiez que,

de tout mon pouoir , je lui aideroie. — Par ma

foy », dist Milie, « se vous avez grant desir de le

veoir, je vous feray bien a lui parler, et encores

feray je bien tant pour vous a mon pere que, se

vous l’en voulez mener, qu’il me delivrera le che-

valier pour en faire ma voulenté du tout a mon

plaisir ».

474. « Chiere damoiselle », dist Romaine, « je

vous en mercie de quanques je puis, et sachiez

que vous ne pourriez mon frere faire1 plus

joyant2 sanz vous8 ». Que vous feroie lonc

compte ? Tant fist Milie a son pere que Orchas

fut delivré et le rendi a Romaine qui en fist

moult grant joie. Et sur ce (fol. I22a) elle

se mist au retour et emmena Orchas avec lui,

et lui donna un destrier Milie, sur quoy il monta 4.

Et ainsi que ilz se en aloient par la rue, Orchaz

estoit merveilleusement oensiz et avoit bien sem-

blant d’omme courroucié, et Romaine, qui bien

s’en prist garde, si lui dist ainsi que par esbate-

ment : « Dans chevaliers, faictes liee chiere et

si parlez a moy, car nous vous avons plegié entre

Milie et moy vers l’empereur son pere . — Da-

moiselle », ce dist Orchas, « or ne le tenez mie a

folie ne a villenie, car se Dieu me vueille aidier,

non obstant que je soie hors de prison, si ay.

je assez a penser, ne je ne suis mie delivre d’en-

nuy de corps, car j’ay plusieurs plaìes de quoy

je ne suis mie gariz ne asseiir, et avec ce, damoi-

selle, je pense a celle que j’aime. — Sainte Ma-

rie », ce dist Romaine, « dictes vous doncques que

vous avez amie ? — Certes, madamoiselle, oïl. —

Et, sire, pour Dieu, pourroie je savoir son nom11 ?

— Damoiselle, se Dieu me aïde, je ne le sçay,

et sachiez que, se je le sceússe, voulentiers le

vous diroie ; mais, par mon ame, je ne sçay qui

elle est ne dont elle est nee ne de quel gent.

Et encores plus, se je la veoie, je ne la congnois-

troie pas. —• Et comment, sire », dist la damoi-

selle Romaine, « puet ce avenir12 » ?

475. « Damoiselle », dist Orchaz, « je le vous

dìray, puis que vous le voulez savoir. Sachiez que

une damoiselle est m’amie qui l’autre nuit, quant

je fus navrezl, vint a moy entrementes que j’estoie

en palmoisons, et m’aporta toille dont je estanchie

mes plaies et les me\* benda moult debonnaire-

ment, et bien sçay que je etìsse esté mort en la

place, s’elle ne m’etìst secouru et aidié, et si ne

lui en pouoie rendre autre guerredon, fors que je

lui ottroiay mon cuer , si l’aimeray toute ma vie.

Et si me donna elle entendantá que elle estoit

femme de bas fuer, mais la courtoisie qu’elle

me fist fut si grande que je ne la pourroie

oublïer toute ma vie. Si prie a la Vierge Marie

que encores la puisse je trouver, par quoy je lui

puisse rendre la merite de son service. — Ha !

sire », dist Rommaine, « puis qu’il est ainsi que

vous ne la congnoissiez ne de vetìe ne de nom,

comment la cuidiez jamaiz retrouver ne venir a

lui6 ? Certes, sire, je vous diz aussy que j’aime

par amours, mais je sçay. bien nommer mon ami et

bien le congnoiz de vetìe. — Damoiselle », dist le

chevalier, « ce puet bien estre, \fol. 122 b) car

vous avez plusieurs foìz a luì parlé. — Sì m’aïst

Dieux », dist Romaine, « encores oncques en toute

ma vie je ne parlé a lui que deux foiz ; l’une a

esté aujourd’ui et l’autre n’a pas grantment , mais

des la premiere foiz je ne l’etìsse pas reoongnetì.

Et sachiez, sires, que encores il ne scet nulle nou-

velle que je soie s’amie ; et nonpourquant croy,

je bien, selon ce que j’ay, entendu, que il m’aime

en bonne fqy et encores m’aimera il mielx, s’il

plaist a Dieu, et comme ìl me semble9 ».

476. « Damoiselle1 », dist le chevalier, « vous

plsiroit a dire le nom de lui ? — Certes, beaux

sire », dist Romaine, « oïl, mais qne ce soit con-

seil. II a ytel nom comme vous, et sachiez en ve-

rité que oncques maiz ne le diz a homme ». Quant

Orchaz entendi ces paroles, si fut tout esbahy et

ne sçot que penser ; et se n’eúst esté pour son

noble atour et pour le noble maintien de lui, il

eiist cuidié que ce feust celle qui Favoit aidié

et conforté en sa maladie , mais il n’y osoit

penser pour le grant parenté d’elle, et pour ytant

il dist a Romaine : « Damoiselle », se Dieu m’aïst,

« je cuidoie en verité que en tout ce païs n’ eìist

autel nom comme j’ay, et d’autre part j’ay grant

merveille qui mon nom vous a dit . Si vous prie

que vous le me vueilliez dire. — Par ma foy »,

dist Romaine, « le filz d’un poissant roy le me dist

et me donna unes telles enseignes que j’ay eneores

en mon doy ». Dont lui monstra l'annel que

Orchaz lui avoit baillié, et tantost que il le vist,

le recongnut et dist : « Dame8, par ma foy, il

me semble que l’annel9 estoit a cellui qui le vous

'donna. — Sire, voirement èstoit il sien, selon ce

qu’il me donna a entendre, car il me dist que sa

mere lui avoit donné, et avecques ce, sires », dist

Romaine, « il me donna la moitié d’un autre annel

de fin or10 que un larron, de quoy il se louoit

grandement, lui avoit baillié pour enseignes, et

trouva en ce larron moult de courtoisies11 ».

477. Moult voulentiers escouta Orchas ce que

Romaine disoit, car selon ce qu’il entendoit de

lui, il sçot en verité que c’estoit celle qu’il aimoit

et qui lui avoit faicte la grant courtoisie ens ou

point qu’il en ot le meilleur mestier. Adonc ot

Orchas si grant joie que a ce point il ne voulsist

pas estre en paradiz, si lui a dit en soubzriant de

lié cuer : « Tres vaillant damoiselle, selon ce

que je tiens de vous, je croy certainement que

vous soiez celle a qui j’ay donné m’amour pour le

debonnaire service que vous me feïstes par vostre

courtoisie, et bien 'Jol. 123«) pouez avoir en-

tendu de moy que je ne me suis ottroié a vous

aimer pour haultesse ne pour gentillesse que vous

aiez, fors seulement1 pour la grant bonté que

vous me feïstes par vostre humillité, en tel point

que, se vous ne m’eiissiez seoouru et aidié2, je

n’eusse ja passé celle nuit. Si vous prie, franche

damoiselle, pour Dieu et pour amour, que vous

aiez pitié de moy et vueillez3 esmouvoir vostre

debonnere cuer a moi aimer loyaument4 ».

478. Dont lui respondi Romaine si aviseement

et si bien que le chevalier s’en tint a bien paiez

ne plus ne vous en diray tant comme aores2 de

leurs amistiez, ef nonpourquant si vous en pour-

ray3 je assez dire, car il est bien de coustume

que qui s’entraiment, quant ilz sont a loisir, treu-

vent assez de quoy parler. Et ainsi ilz s’en vindrent

tous devisant jusques a l’ostel ou Aigres 'demouroit,

et a qui il ennuioit moult que Romaine sa suer

avoit tant demouré. Et bien lui estoit aviz, pour

477. 1 Cf. que purement — 2 C om. se vous — aidié — 3 A om.

vueiilez— 4 BCF om. loyaument, F aj. m. a. car ainsi m’aïst

Dieuxque vous estes la chose du monde qui plus j’ayme et plus

desiroye a veoir et a congnoystre.

478. 1 B t. bien comptant n. p., Ft. a bien contant et p. —

2 F aj. a. des amoureuses paroles qu’ilz eurent ensemble et de

I«ur a. — 3 BC pourroie

le grant desir qu’il avoit d’oïr nouvelles de s’amie,

qu’elle avoit demouré dix tems plus qu’elle n’avoit

fait. Et lors qu’ilz furent descendu, Aigres courut

acoller Orchas, car sa suer lui fist entendant

qui il estoit, si le bienveigna et lui fist toute

l’onnour qu’íl sçot et pot. Aprez ce, Aigres s’en

ala a Romaine sa suer parler a privé conseil, et

elle lui dist en telle maniere : « Sire, Millie vos-

tre amie vous mande salus et amour, et vous

mercie moult de par moy de ce que vous avez

envoié a lui et de l’amistié que vous lui avez

mandee par moy. Et sachiez que elle vous mande

par moy que vous soiez liez et joiant et tout

asseiir de l’amour d’elle, et vous prie que vous

vueilliez maintenir en telle maniere par quoy elle

puist oïr bonnes nouvelles de vous ». Adonc

getta Aigres un amoureux souspir et dist a Ro-

maine en soubzriant : « Je vous mercy de la

bonté que vous m’avez faicte, car vous avez moult

mon cuer resjoŷ et mis a paix ». Atant se

partirent de leur conseil et s’en vindrent a Orchaz

leur hoste, si le festïerent et conjoïrent et le firent

baigner et laver, et lui firent vestir de blans

draps linges et de riches robes toutes neufves,

et lui porta Aigres compaignie bonne et loyal,

et le servy a son pouoir comme filz de roy12.

479. Or advint que le terme escheỳ que le jour

de la bataille que Orchas devoit faire estoit venus,.

de quoy il estoit en grant pensee, pour ce qu’il

savoit1 bien qu’il avoit le nepveu de l’empereur

occiz ; si estoit en doubtance que le fait ne l’en-

combrast, maiz (fol. 123 b) il se rasseiiroit2 en

ce qu’il l’avoit fait sur son bon droit et en lui

deffendant et pour sa vie sauver. Quant le jour

de ceste bataille fut escheii, l’empereur fist se-

mondre ses gens pour le champ garder et ordener,

et cellui contre qui Orchaz avoit a faire, vint a

court moult richement apareillié et en grant

boban, et estoient tous ceulx de la court3 de sa

partie, pour quoyé nul ne lui peust nuire. Maiz

en brief terme remest assez de ce qu’il pensoit5.

Or vous diray d’Orchaz qui avoit compté a Aigre

l’occasion de la bataille si que6, quant ce vint

au jour de la bataille7, Aigres le fist moult riche-

ment armer de tous poins8 et le fist monter sur

Morel de l’aýmant9 ; mais tout avant il oŷ messe

et moult fist Aigres de belles omosnes pour lui,

afin que Dieu lui donnast aïde et victoire ; et

ainsi il s’en ala a court sans compaignie, fors

seulement d’Aigres qui estoit descongneùz10, car

il n’y osa mie aler apertementn. Et Romaine

demoura plourant et dementant12 pour Orchaz

son ami, et fut en oroisons que Dieu lui donnast13

force et pouoir contre son adversaireu.

479. 1 CF sentoit b. — 2 leçon de BF, A rasseûrent, C rasue-

roit, D rasseûra — 3 BCF e. t. ies barons d. s. p. — 4 BC p. q. il

cuidoít que n., F p. q. il iuy estoyt advis q. n. — 5 Bom. Maizen

— pensoit— 6 A om. que —7 BCDF v. a la journee A. 1. f. — 8 Faj.

t. p, et luy bailla sa bonne espee Pleuresang puis 1. f. — 9 F 'aj. M.

de l’a. en celluy temps n’y avoyt si fier cheval au monde — 10F e.

desguiséen guise d’escuyer — tt B appartenaument, F apparan-

ment — 12 B demenant — t3 BC l. voulsist envoier f. — 14 D

aj. n. et Cleopatras ensement prioit a Dieu en grant devocion

qu’il le gardast d’ennuy et de mesaventure, F a. et Cl. la naere

480. Sur 1 ce Orchas s’en2 vint a court moult

richement montez et moult noblement apareilliez,

et avecques ce il se maintenoit si cointement3 que

moult voulentiers le regardoient toutes les gens,

et louerent moult sa contenance et son atour, et

fut grandement gracïez de chascun. La endroit

avoit telle presse que a paines y pouoit on son

pié tourner, maiz Orchaz passa oultre apertement

tant qu’il vint devant l’empereur, si lui dist a

liee chiere : « Emperiere, je vous faiz assavoir

[que] 4 veez me cy tout prest pour acquittier Milie

vostre fille, qui m’a plegié par sa grant courtoisie

de revenir a jour et me aida debonnairement, par

quoy je fus miz hors de la chartre, et pour ce je

suis mon plege venu delivrer et me presente

devant vous, pour moy purgier de toute villenie

contre cellui qui a tort m’en a acusé5 en vostre

court. Si vous requier, sire, que me vueillez deli-

vrer ». Et son adversaire qui la estoit present,

fier et orguilleux, dist a l’empereur : « Sire, et

veez me cy tout apareillié pour lui prouver qu’il

occist vostre nepveu mauvaisement et en traïson6.

Et sachiez que je lui feray, se Dieu plaist7, recon-

gnoistre l’oultrage, ains le souleil resconsant8 ».

481. A ce mot, dist Orchas au traïtour : « Je

te deffy ». Atant se esloingnerent1 l’un de l’autre

et puis se raprouchierent (fol. 124«) tant comme

chevaulx porent randonner, et s’entreferirent des

d’A. prioit ainsi a Dieu en grant devocion qu’il îe gardast de

malle fortune et lui donnast victoire.

480. Í leç. de BCD, A Pour — 2 F Tant chevaucha O. qu’il v.

a c. — 3 BC s. bellement — 4 A om. que — 5 BC occasionnc —

6 F n. trahistrement et sans raison — 7 BC om. s'e Dieu plaist —

8 B l’o. avant que !e souieil se couche, par devant tous ceulx quì

cy sont, C s. couchant, F ainçoys qu’il soit s. r.

481. 1 C s’entreslongnerent

lances . Et quant elles furent brisees , ilz trayrent

les espees toutes nues et s’entredonnerent grans

coups menu et souvent ; et longuement dura la

bataille . Maiz en la fm, Orchas donna un tel

coup au trajdour qu’il lui lança l’espee parmì le

corps et cheỳ a terre sanz arme jus du cheval6.

Et quant il ot ce fait, il s’en vint a l’empereur

et lui dist : « Sire, il m’est aviz que 'j’ay bien

fait ce que je doy, si vous prie6 que vous vueillez

quitter ma damoiselle qui me plega par sa grace1.

Et avec ce, sire, je vous pry que vous me prenez

en vostre conduit, par quoy je m’en puisse aler

sauvement a mon hostel sanz empeschement8 ».

482. Quant l’empereur vist ce, si fut moult

dolens, car trop mielx amast que l’autre chevalier

etìst vainqu, maiz il xegarda que le sauf conduit

il ne lui pouoit escondire, sauve son honnour, si

respondi a Orc.has : « Sire1, or soiez assetìr, car

je vous2 prens en mon conduit, car ja vous ne trou-

verez3 si hardis qui ja vous4 mefface de riens. —■

Emperiere », dist Orchas, « je vous en mercie

bonnement ». A ce mot vint illec Milie, et lors que

le chevalier la perçut, il descendi viguereusement

et s’agenoulla par devant lui. Maiz la damoiselle

le releva moult courtoisement par la main et puis

le traist a une part, car elle ne vouloit mie que

nuls oŷst son conseil, et lui dist : « Doulx amis ,

ou est vostre compaignon » ?

433. « Gentilz damoiselle » , dist Orchas, « bien

croy qu’il ne soit mie loing de ci, maiz il ne se

pse mie bien monstrer1, pour la paour2 qu’il a

que vostre pere ne l’aperçoive. Et nonpourquant,

se m’aïst Dieux3, il m’est aviz que aujourd’uy il

vous a plus regardee que il n’a fait nostre ba-

taille4. — Sire », dist la damoiselle, « Dieu soit

garde de lui en quelque lieu qu’il soit et lui

octroit joie et honnour. — Ainsi soit il5 », dist

Orchas, « et sachiez, damoiselle, qu’il s’en yra

prouchainement hors du païs dont il est a grant

meschief plus pour vous que pour autre chose . -—

Sire », ce dist Milie, « ce poise moy qu’il convient

qu’il soit ainsi, si lui direz qu’il ne laisse pour

riens qu’il ne viengne le matin parler a moy, car

mon pere yra chacier, et si y viengne si secrette-

ment qu’il ne soit aperceiiz de nullui. Or en

alez a Dieu qui vous vueille garder, se dist Milie,

et si le me saliìez et je vous en prie ».

484. (fol. 124 b). Endementiers qu’ilz par-

loient ensemble, l’assemblee se departi et l’em-

pereur s’en ala en sa chambre. Mais tout avaní

il commanda que le vainqus fust pendus h Et ainsi

que Milie donnoit congié a Orchas, deux messa-

gers vindrent a. lui et lui dìrent : « Madamoi-

selle, trop demourez, car l’empereur vostre pere

vous attent pour aler disner. — Seigneurs », dist

la damoiselle, « et je m’en voiz avecques vous ».

Et atant elle s’en ala par devant son pere î’em-

pereur qui demandee l’avoit ; et Orchas, d’autre

part, si se mist a voie, et Aigres qui estoit en

agait, si s’en vint au devant de lui et lui demanda

se il estoit sains et hetiez2, et Orchas lui respondi

que, la mercy Dieu, il ne sentoit mal ne doulour,

et puis dist8 : « Sire, j’ay grant merveille de

ce que la fille de l’empereur me tint s'i longue-

ment en parolle pour4 vous, ne qui la mouvoit

a estre si songneuse a demander de vous ; et tant

vous faiz je assavoir que elle me pria moult

especialment5 que je vous deïsse que demain au

point du jour vous6 allissiez parler a lui, car

l’empereur doit partir a celle heure pour aller

chacier7 ». Quant Aigres entendi la nouvelle de

s’amie, si fut moult liez et joiant, et sachiez qu’il

ne demonstra8 mie par semblant a Orchas la

grant joie qu’il sentit en son cuer, aîns chevau-

chierent tout devisant, tant qu’ilz vindrent a leur

hostel ou ilz furent richement receiiz9, et trou-

verent tout prest et apareillié de disner si tres

484. i DF aj. p. et traïné sellon l’usaige (F la coustume) du

païs — 2 F gary — 3 F d. en ma foy s. — 4 F 1. a parler de v.

— 5 F m. singulierement — 6 F d. que pour riens vous ne

laississiez que d. le matin a. p. d. j. vous n’a. p. — 7 D a. a

Hierouboys (stc), F a. chacier au boys — 8 leç. de F, A le monstra

m. — 9 F f, moult joyeusement r. de Cleopatras et de Rommaine

et t.

bien qu’il leur devoit souffire . Si mengierent

a moult grant joie et, aprés disner, ilz parlerent

de leurs besongnes selon ce qu’ilz avoient a faíre

et d’unes cboses et d’autres.

48S. Or advint que íe landemain de celle jour-

nee, l’emperiere se leva par matin pour aler1 au

deduit de la chacerie, et furent les veneurs apa-

reilliez, si monterent et se mirent a voie vers

la forest qui estoit sept grosses lieues loing de

Romme. Et vous dy que, a l’entree de celle forest,

l’empereur avoit un manoir ou il repairoit tous-

jours quant il aloit chacier celle part, et la endroit

l’empereur se tourna pour desjeiiner. Et atant

je vous en laisseray, si vous compteray d’Aigres

qui toute la nuit fut en grief pensee pour la fille

de l’empereur, et lui vint mainte diverse melan-

colie au devant. Et moult lui pesoit que la jour-

nee duroit tant et que l’eure metoit tant a venir2.

Et lors que ìl perçut le jour ou ainçoiz, il se vesti

et apareilla en guise d’Allemant, le mantel au

col, et par dessoubz il avoit seinte son espee Pleu-

resanc. 'Et en telle maniere il s’en vint (Jol.

125«) a la court, et l’empereur estoit ja meiiz,

ainsi comme oý avez, pour aler en son deduit.

Et adonc Milie la courtoise ne s’estoit pas mise

en Oubly, ains gaita l’eure que elle cuida que

Aigres deust venir, et envoia a l’encontre de lui

une de ses chamberieres que l’en enmena si pri-

veement que nuls homs ne se apperçeiist de lui3.

Maiz avant que Aigres se partist de s’amie, telle

personne en prinst garde qui leur mut un ennuyeux

plait, ainsi que vous pourrez oïr cy apres.

486. Lors que Aigres fut venus avecques la

fille de l’empereur et il vist qu’il fut tout seul

sanz autre compaignie, fors que de une damoiselle

tant seulement, qui savoit toutes leurs amistiez, il

se aproucha de lui comme cellui qui grant desir

en avoit, et furent si privez l’un de l’autre et a

si grant plaisance que je croy que oncques maiz

amans n’orent si savoureuse vie comme ilz eurent

a cellui point1, ne ilz ne se pouoient saouler de

rendre soulas l’un a l’autre de paroles et de fait.

Quant ce vint sur le departir, Aigres dist a Milie,

moult tendrement plourant : « Doulce amie, j’ay

grant destresce de ce qu’il me convient si brief-

ment departir de vostre compaignie, car vous sa-

vez bien la haïne que vostre pere a a moy, et

avez bien entendu le serement qu’il a fait que,

se il me puet tenir aprés le terme qu’il m’a miz,

que tout le monde ne me pourra garantir de mort.

Et pour ytant il me convient eslongner de vous3 ;

mais comment3 que la departie du corps soit

faicte, mon cuer vous fera loial compaignie ne

jamaiz, tant comme je vive, autrui n’ameray. Mais

je sçay bien que vous aimerez autrui que moy4,

3'Fd. s. damoyselles en qui moultelle se fioit. Celle Ie rencontra

ansi qu’ii venoit, si le salua de par sa dame et luy elle, puis le

mena celle damoiselle jusques a Nulye si celleement que nul ne

s’en apperceut a celluy point. M. a.

486. i F aj. c. p. Qui vouldroit compter toutes les amoureuses

paroles et le bel acueil de baiser et d’acoller qu’ilz firent l’ung a

l’autre, trop longue chose seroit. Mais tant vous dy qu’ilz n. s. —

2 F d. v. .et m’en aler hors de cestuy paỳs — 3 Ici se termine la

lacune dans B et C — 4 B v, en amerés d’autre q. m.

car vous en trouverez tant de souffisans qui se-

ront tous desirans de vostre amoui% que vous ne

pourrez abstenir nullement que vous ne soiez

obeïssant a la voullenté duquel que soit, par force

de parolles ».

487. « Ha ! 1 mon tres chier ami », ce dist

Milie, « que avez vous dit ? Ja Dieux ne me

vueille aidier quant je avray2 autre ami que vous.

Et tenez, vez cy ma foy que je vous ay ainsi loiau-

ment en convent ». A ce mot Aigres la baisa par

moult grant saveur, et bien leur en convenist

du surpluss. Moult longuement furent ensemble

sans ennoyer, et sachiez que jamaiz ne se voulsis-

sent partir de celle compaignie, se ce ne feust

pour la doubtance de blasme recevoir. Mais onc-

ques ne se porent si bien garder que ime vielle

du mauvaiz linage la marrastre Berinus, en qui

Milie se fioit, ne les encusast4 a un des .VII. sages

et lui compta toutes les (fol. 125 b) privetez ;

et cellui les encusa5 vers le roy, dont puis ce

dy ilz orent6 grant paine et ennuy, si comme

vous orrez compter cy aprés. Et de tout ce les

deux amans ne se donnerent garde, maiz ilz se

departirent l’un de l’autre, si7 courrouciez que je

ne le vous savroie dire de bouche, pour ce seule-

ment qu’ilz ne savoient quant ilz seroient maiz

ensemble a tel loisir, car il convenoit que Aigres

s’en alast hors du païs. Dont lui demanda8 Milie

et lui dist : « Doulz amiz, pour Dieu, or me

487. 1 BC Aimy m.,D Helas m. — 2 BF D.ne m’aïst se jamais

ay a. a., CD M. j’otroy que ja Dieux puis ne m’aït que jé a. —

3 B om. et bien — surplus — 4 B accusast, C depuliast, F decc-

last etdecouvrist — 5 BFaccusa — í) B elle eust g. p. — 7 F d.

l’a. moult courtoysement combien qu’ilz estoyent moult c. — 8 B

commanda

dictes sanz celler en quel païs vous cuidiez repai-

rier9. — Certes, ma doulce damoiselle, je croy

que je m’en yray vers France, car j’ay entendu

qu’il y a guerre10. Tres chiere damoiselle, plaise

vous a souvenir de moy11 vostre loyal ami ».

488. Atant Aigres prist congié de Milie et

s’en partit moult desconfortez \ et elle demoura

moult dolente et courroucee et en grief pensee.

Or revendray a l’empereur qui revint de chacier

moult liez2, et fist on moult grant joie de sa.

venue ; et Aigres s’en vint a l’ostel, dollent et

pensis3 pour s’amie qu’il lui convenoit laissier,

mais il se resjoŷssoit en ce qu’il avoit sentu et

esprouvé qu’il avoit'1 le cuer d’elle. En celle

maniere il estoit liez et dolent ne il ne se pouoit

tenir cle penser et de fantasïer5. Et nonpourquant

sa mere, sa suer et Orchas se mettoient en paine

de le mettre en joie, mais tout adez il pensoit

et souspiroit tant, que Cleopatras sa mere lui

demanda se il estoit de riens courrouciez : « Cer-

tes », dist Aigres, « madame6, j’ay plus a penser

g B p. v. voulez aler, F v. voulez vous retirer — io BCDF aj.

g. et f’eray tant se je puis que j’avray les soudees {F aj. s. et

gages) du roy, F aj. car on dit que c’est ung moult bon preu-

dhomme — i i BCF d. qu’il vous souviengne de v. 1. a., F aj.

Aigres de i'aỳmant.

488. i B m. a malaise, C m. mesaisiés —■ i B r. de la chasse

moult lyement, C r. de la chacerie m. liement, F r. de la chasse

a grant joye — 'i B o. pensant p. s’a., CF mournez et p. — 4 CD

a. tout 1. c. — 5 EEn telle m. comme je vous dy estoit A. joyeulx

et d.; joyeulx de ce qu’il estoit tout asseûr de l’amour de sa dame,

et dolent de ce que il le convenoit partir du pays, si faisoit de

si piteux regretz et lamentacions ne ilne se p. abstenir de p. et de

f. et a la fois getoit grans et parfons souspirs — 6 F p. e. s.

moult fort eomrae homme plain de courroux et ennuy. Si en

estoit moultdolente et courroucee sa bonne mere Cleopatras, car

elle ne sçavoit mye toute l’occasion de son dueil. Et pour ce luy

que je n’oz oncques7, car je n’ay. pas ce que

je vouldroie avoir. Et nonpourquant si en ay. je

grant partie, et se je suis tristes et esbahis8, ce

n’est mie merveille, car, se m’aŷst Dieu, le terme

aprouche qu’il me convient ceste contree vuidier9.

Et vous dy, ma chiere mere, que l’empereur le

m’a fait forjurer, fors tant qu’il me donna terme

d’un mois seulement10 ».

489. Adonc1 ot Cleopatras si grant destresce

au cuer que elle se pasma par plusieurs fois, et

au relever elle s’escrioit comme femme mesai-

siee2 : « Hemy ! lasse chetive, que feray je ?

Hemy ! beaux filz, que fera ta lasse de mere ?

Certes bien vouldroie mourir quant j’ay perdu

monseigneur. Et puis si pers mon chier enfant

tout vif et le convendra aler mendiant3 par

estranges païs ». Quant Orchas vist la dame ainsi

desconfortee, sy le senty moult a son cuer et4

dist : « Chiere dame, pour Dieu mercy, apaisiez

vous et vous reconfortez5, et je vous ay en con-

vent, puis que ainsi est que Aigres6 ne puet

demanda et dist en ceste maniere : « Beau doulx filz, que avez

vous? Pour Dieu, dictes moy se vous estes de riens courroucé,

car moult mal me faict de vous veoir ainsi tourmenté. — Ma chiere

mere, d. A., j’ay p. — 7 B que on rie scet, C q. j. ne suel, DF q.

je ne souloie — S C t. et abaubis, Ft. et dollent — 9 F aj. v. et

qu’il fault que je vous laisse, si ne sçaiz quant jamaiz vous ne

ma seur reverray. Et v. d. — lofifl d.t. s. u. m. et il est (D ja)

presque passé (F aj. dont il me poyse moult), C qu’il m’a donné

s. u. m., F f. f. et habandonner sa terre et me donna u. m. s. de

t. qui est presque passé. II faut que je m’en voise, car, se aprés

le terme j’estóye trouvé, tout l’or du monde ne me garantiroit pas

de mort.

489. 1 F Quant C. ouyt ces nouvelles adont eut s. g. — 2 B f.

amalaisee, F f. derveeet m. — 3 F tournoyant .— 4 A om. sy le

— cuer et — 5 BCF om. et vous reconfortez — 6 B e. c. que

Aigres peut aler la ou il voulra, car je vous ay en convent qui n

p. d.

T. II

demourer, que je lui tendray bonne (fol. 12 6a)

compaignie tout partout ou il yra, ne ja ne lui

fauldray pour chose qui aviengne. — Sire », dist

Cleopatras, « vostre mercy ; et sachiez que je en

suis un pou plus asseiir de ce que vous serez

son compaignon ». Et quant Romaine entendi

qu’il convenoit son frere departir, si demena moult

grant doulour ; et nonpourquant elle n’osa mie

monstrer son grant meschief, pour ce qu’elle doub-

toit que sa mere n’en feust plus esmeiie. Et Cleo-

patras s’en abstenoit aussi pour sa fille, et pour ce

n’avoient elles mie moins de destresce.

490. Or advint que la derreniere journee du

mois escheŷ, si se appareil[l]erent Aigres et Or-

chas1 pour mouvoir, et firent chanter la matinee

une messe du Saint Esperit. Aprés ce ilz se

desjeiinerent un pou et endementiers2 Gallopin

troussa toutes leurs armeiires. Quant ce fut fait,

ilz prindrent congié ensemble a telle destresce que

je ne3 vous saroie deviser plus grande. Et au

departir, Aigres baisa sa mere et sa suer, et puis

Orchas baisa couvertement Romaine s’amie et elle

lui, et lui dist Orchas qu’elle se tint pour toute

asseiiree qu’il lui laissoit4 son cuer sans departir.

« Certes, doulx amiz », dist Romaine, « puis que

ainsi est que vostre cuer me laissiez, il ne seroit

pas raison que vous vous en álissiez sanz cuer ;

pour quoy vous enporterez le mien en lieu du vos-

tre. Or prie Dieu que bien le gardez et me doint

joie de vostre amour. — Madamoiselle », dist

Orchas, « Jhesu Crist vous en puist aidier ». Atant

se departirent l’un de l’autre a telle destresce que

a paine que le cuer ne leur perçoit .

491. Ainsi les deux compaignons se mirent a

voie sanz nulle autre compaignie, fors de Gallopin

seulement qui fut monté sur un roncin1 ; et quant

Aigres fut un pou esloingnez, si commença a soy.

plaindre et a souspirer et a ramentevoir2 les durtez

qu’il avoit eiies en son temps3, et puis s’escrioit

de foiz en autres : « Ha ! Fortune, comme tu m’as

tousjours esté dure et fellonnesse4, et comme je

te doy haïr et maudire5 ». Et quant il avoit ce

dit, 11 regardoit vers Romme et adonc plouroit

fondaument6 et disoit : « Ha ! Romme, Dieu soit

garde de toy, car en toy laisse mon cuer et ma

leesse , c’est Milie ma doulce amie et Rommaine

ma doulce suer, et avec ma dolente mere. Hemy !<

que j’ay dur cuer et felon quant il ne me fent

pour la grant destresce que je sens ». A ce mot

ot Aigres si grant angoisse qu’il fut ainsi comme

en palmoisons, et bien pou s’en failly qu’il ne cheŷ

de dessus son cheval a terre ; et feust tombé

se ce ne feust Orchas son compaignon qui le

retint (fol. 126 b) entre ses bras. Et quant Aigres

fu revenus13, Orchas lui dist : « Ha 1 doulx sire,

pour Dieu refraingnez vostre maniere, car en ceste

douleur demener ne pouez vous riens gaigner, ne

il n’affiert mie a vous que vous soiez de tel main-

tien, ains est droit usage a femme de plourer et

de faire duel. II n’apartient point a un gentil

homme de plourer14. Pour Dieu, sire, apaisiez

vous et vous maintenez sagement, car, puis que

ainsi est qu’il vous convient15 Romme guerpir16,

pour ce ne vous devez vous mie desesperer. N’a il

pas ailleurs terres assez ou nous puissons17 habiter

et demourer seiirement ? Et si est Dieu aussí

bien18 la comme cy, ne vous n’estes malade ne

mort19 ; vous estes en tres bon point et sein de

vostre corps et bien monté et armé20, et si som-

mes, moy et Gallopin, du tout a vostre commande-

ment. Si n’estes pas seul, ce21 me semble, quant

nous deux sommes avecques vous, car chascun de

nous a cuer d’omme, et si ay bien fiance en Dieu

que ja ne venrons en païs ou nous ne doyons bien

conquerre chevaulx, armes22 et despens. Et si me

dit le cuer que, dedens un23 mois, nous trouverons

bien aucun seigneur qui nous retendra24 pour lui

servir, de qui bien et honnour nous vendra. Et

sachiez, sire, .qu’il n’est pas preudomme qui s’es-

maie. — Se m’aïst Dieu, beaux doulx compaings »,

dist Aigres, « bien sçay que vous dictes verité, mais

vous pouez bien savoir25 que en duel faire je

13BF r. a. luy O. —14 BCF om. de plourer — i5 BCí'conviengne

— 16 F R. habandonner — 17 BCF pourrons — 18 BCF a. puis-

sant — 19 F om. ne vous — ne mort — 20 BCDF v. e. haitiés et

seûrs et si avez bon cheval et bonnes armeùres — 21 A se — 22

B armeiires — 23 BCF deux m. — 24 CF recevra — 25 BC b

apparcevoir

n’ay pas tort, selon ce que vous savez comment il

m’est. Et bien sachiez que, se vous, par vostre

humilité, ne vous feussiez acompaigné avecques

moy, jamaiz n’eiisse joie ne confort, si que, pour

le sens et pour la franchise que je voy en vous,

je vous ottroy et creant que jamaiz nous ne ven-

drons en lieu que je ne face a vous telle reverence,

que je vous tendray a honnour et seray vostre

escuier, et serez monseigneur et mon maistre ,

car bien le vallez, ce me semble, pour quoy je

vous donne et ottroye ceste honnour ».

492. Or1 dist Orchas : « Sauve vostre grace,

or m’avez vous dit2 trop grant honte, et croy que

vous l’avez dit3 pour moy gaber. Car, se Dieu

plaist, je ne seray ja si oultrecuidiez que j’aie sei-

gneurie sur vous, ne ja ceste honnour ne sera mie

mienne4, ainz vueil que vous l’aiez et que vous5

soiez sire et je vostre escuier. —■ Si m’aïst Dieu,

beaux doulx amiz », ce lui dist Aigres, « il n’aven-

dra a nul fuer que je soie si plain d’orgueil que je

face filz d’empereur escuier dessoubz moy, maiz

puis qu’il est ainsi que vous, par vostre debonnere

humilité, ne voulez avoir sur moy seigneurie, je

vueil que vous (fol. 1270) m’ottroiez que nous

soions compaignons egaulx6 ne que nul de nous

deux ne perde son nom de l’ordre de7 chevallerie,

si en serons tenus plus chier et trop plus prisiez et

doubtez de toutes gens. — Sire », dist Orchas,

« je vueil qu’il soit du tout a vostre voulenté ».

Adonc jurerent8 l’un a l’autre a estre loiaulx com-

paignons et se tindrent bien convent , car onc-

ques compaignons ne s’entraimerent autant comme

ilz firent . Et quant la compaignie fut faicte, ilz

s’en alerent plus. lieement ensemble, et tousjours

reconfortoit Orchas son compaignon . Tant erre-

rent les deux compaignons par leurs joumees ,

sanz aventure trouver de quoy on doie faire men-

cion, qu’ilz vindrent a un chastel fort et bien

seant que on apelloit Radiscot et se accorderent

que se hebergeroient laiens la nuit, maiz ce fut a

leur dure maleiirté , car a paines en porent puis

yssir, [si] vous diray comment .

493. Le chastelain qui ce chastel tenoit estoit

faulx, traïtre et de mauvaise condicion, et estoit

apellé Guymars ; mais sa femme estoit la meilleur

dame1 qui fut en tout le païs, et avoit nom Lu-

cienne 2. Ce Guymart estoit oncle au glouton contre

qui Orchas3 se combati a Romme, aínsi comme

vous avez oŷ, mais le chastelain ne le congnoissoit

mie, car oncques ne l’avoit veii en lieu 'par quoy

il le peust congnoistre, mais tant en avoit il bien

entendu4 qu’il avoit nom Orchas.

494. Atant entrerent les deux compaignons ou

chastel1, mais Orchas ne se donnoit garde que le

sires du chastel feust oncle du traïtour qu’il avoit

occiz, car ilz n’y feussent8 mie voulentiers alez.

Lors qu’ilz furent entrez en la ville, ilz demande-

rent l’ostel du chastelain, car ce leur sembloit plus

grant honnour de leans hebergier que en l’ostel3

d’un bourgoiz ; si s’en alerent celle part, car bien

trouverent4 qui leur enseigna le chemin5. Et la

chastelaine, qui estoit dame de bonne part et rem-

plie de toute beauté, si estoit venue su'r le pont'

dehors6 pour lui esbatre entre lui et quatre pucel-

les, car le chastellain estoit alé en son deduit. Et

lors que la dame perçut venir les deux chevaliers,

qui estoient noblement vestus de deux bliaux1 pour

la doulçour du temps, si se leva contre eulx et

dist : « Seigneurs, bien puissiez vous venir. •—

Dame », dist Aigres, qui premier parla, « bonne

aventure vous doint Dieu et vous octroit joie et

honnour ». Et a ce mot les chevaliers8 descendi-

rent de leurs chevaulx et s’arresterent sur le pont

du chastel ®.

495. « Seigneurs », dist donc la dame, « s’il

vous plaisoit a hebergier ennuit ceans, vous trou-

verez l’ostel apareillié. — Chiere dame » (fol.

127 b), dist Orchas, « la vostre grant mercy,

et sachiez que nous ne demandons autre chose ne

pour autre chose nous ne sommes venus1 cy ».

Atant les damoiselles prinsdrent leurs chevaulx et

les menerent establer, et Gallopin mesmes s’en

entremist avecques elles, et firent tant que les che-

vaux2 furent bien aisiez et conreés3. Et la dame

494. 1 BC om. ou chastel — 1 B fust — 3 BC a l’o., F en la

maison — 4 C b. fut q. — 5 BCFla voye — '6 BCFd. le chastel

p. — 7 B v. de draps blans, F d. b. ou sayes — 8 flc. s’arreste-

rent et d. — g BCF om. du chastel.

495, 1 BC venismes — 2 B les çhevaliers — 3 B om. et conreés

tint a ses hostes compaignie et les festia et hon-

nora a son pouoirquoy que le sires face aprez,

car il estoit fel et orgueilleux5, par quoy ilz es-

toient en mauvaiz hostel. Ainsi comme la dame

faisoit ses hostes servir et aisiep le chastelain

repaira de rivoier6 et fist par devant envoier

oiseaux et venoison qu’il avoit prins a7 grant

planté. Lors que le sire feust venu et il entra

en la salle, la dame vint a l’encontre de lui et

le sallua8, et puis aprez les deux chevaliers le

saliierent moult courtoisement, et le chastelain

leur rendi son salut, puis tira9 sa femme a une

part a conseil, et lui demanda : « Dame, qui

sont ces deux10 chevaliers ? — Si m’aïst Dieu,

sire, je ne sçay, mais ilz me semblent qu’ilz sont

bonnes gens et nobles, et pour ytant je les ay

hebergiez par vostre congié, s’il vous plaist11. —

Dame », ce dist le chastelain12, « vous estes plaine

de moult bel service ». Et puis dist ainsi comme

par ramposnant18 : « Dame, puìs que je sçay

qu’il vous plaist, il ne me doit mie desplaire ; et

puis qu’il est ainsi, or faictes tost apareillier a11

mengier. ■—• Sire », dist la dame, « voulentiers ».

496. Atant fut le mengier1 apareillez et les

tables mises, et l’eaue fu apareillee pour laver.

Quant on ot lavé, l’oste et la dame se alerent seoir,

et aprés les chevaliers souperent assez et par loi-

sir . Et aprés mengier , quant les napes furent

ostees , le chastelain mist les chevaliers a raison

et leur dist : « Seigneurs, je saroie moult voulen-

tiers qui vous estes et ou vous alez et comment

vous avez nom ; si vous pry que vous le me dïez.

— Beaux doulx hostes, puis qu’il vous plaist, je

vous en diray la verité. Sire, sachiez que nous

venons de Romme, ou nous avons souffert maint

mal et maint grant ennuy, et non mie par nostre

desserte, car oncques riens n’y meffeïsmes. Et vous

dy, sire, que j’ay a nom Aigres et cestui cy

Orchas, et sommes nous deux compaignons. Or est

ainsi qu’il nous convient guerpir Romme par le

commandement de l’empereur, si en alons en

France pour avoir souldees1 ». Quant Guymars

entendi que le compaignon d’Aigres avoit nom

Orchas, si mua coulour, car Ie cuer lui dist que

c’estoit cellui qui avoit son nepveu occiz. Mais il

ne leur en monstra nul semblant, pour ce qu’il vou-

loit avant savoir la certaineté du fait, ains dist

par decevance : « Beaux seigneurs, moult bien

vous congnoiz et bien sçay qu’il n’y a pas enco-

res .111. sepmaines que vous (fol. 128 a) feustes a

la cour de l’empereur, ou il ot maint gentil Homme

assemblé pour une bataille quí y fut, et la fist

Orchas que je voy cy en present, qui tant bien se

deffendi contre. son adversaire9 qu’il l’occist, si

comme j’ay entendu, et si estoit cellui a qui il se

combati bon chevalier et renommé10 ».

497. « Par ma foy », ce dist Orchas, « se je

l’occiz, je n’euz mie tort, car aussi eiist il fait moy,

s’il peiist, pour quoy ce fust sur mon droit1 se je

me deffendi ». Dont se leva Guymars2 par grant

maltalent8 et dist : « Si m’aïst Dieux, damps che-

valiers, vous avez fait grant folie du congnoistre,

et moult vous tiens pour oultrecuidiez quant de-

vant moy vous vantez que vous avez occiz4 mon

nepveu, car vous en avrez tel guerredon que vous

en perdrez la vie avant que de cy vous partez5.

Or avant, mes sergens, prenez le moy. — Sire hos-

tes », ce dist Aigres, « gardez que vous faites, car

puis que vous nous avez hebergiez par vostre cour-

toisie, vous feriez trop villaine traïson se vous

nous fesiez mal ne villenie en vostre hostel6, et se

autre le nous vouloit faire, si nous en devriez vous

garder7 et garantir, car nulle part on ne doit estre

plus seiir que en son hostel. Et d’aultre part, vous

avez mengié avec nous, sì seriez pìre que Judas, se

nous avions mal par vous ainsi faulcement8 ».

498. « Me cuidiez vous tenir pour fol », dist le

chastelain. « Si m’aïst Dieu, se je oncques puis, je

me vengeray ycy de vous. Or tost », dist il, « fer-

g B ses adversaires— io B om. et renommé.

497. i F m. d. nui ne m’en doyt sçavoir mauvais gré. Lorss.

I. — 2 BC G. de la table p. g. — 3 F m. yré et enflés a merveilles

et d. — 4 C mort m. n. — 5 BCF d’icy eschappez — 6 BC om.

en vostre hostel — 7 BD tenser, C saner, F deffendre et g. a

vostre pouoyr — 8 B a. m. en nulle maniere que ce fut, D a. m,

par voustre ençeement, F par vostre consentement.

mez vostre1 huis, afin que ces mulrdriers ne nous

eschapent ». Dont saillirent sergens et escuiers

plus de .xmi.2 et l’oste sailly tout premier, comme

cellui qui estoit moult yrezs, et s’adresça vers Or-

chas, pour ce qu’il le haioit le plus, et le print par

les temples4 si fellonnessement5 que tout envers

l’abati et lui esracha mil de ses cheveulx. Quant

Aigres vist son compaignon a tel meschief6, si

n’ot en lui que courroucier7, dont s’en vint vers

son hoste, sanz plus attendre, et dist8 par grant

aîr9 : « Hostes, vous faites grant oultrage, qui

mon compaignon formenez sì villainement. Or

vous gardez de moy, je vous deffy ». Dont le

fery Aigres du poing un tel coup10 sur l’oreille11

qu’il12 lui rompy quatre dens de la bouche1S, dont,

de l’angoisse qu’il ot, il cheŷ tout pasmez u. Ende-

mentiers Orchas se leva et vist venir un escuier qui

tenoit tme hache15 et cuida ferir Aigres qui garde

ne s’en donnoit. Mais Orchas aherdi un estal16

qu’il trouva devant lui, et puis s’en vint a cellui

qui la hache tenoit et lui donna un tel coup17

qu’il18 l’abati a terre tout escervellé, si que la

hache lui volla hors des poings. Et Aigres, qui

estoit engrant de lui deffendre, sailly celle part et

la prinst, et quant il la tint en sa main, si se

498. i BCDF ces h. — 2 F Lors s. tant s. que e. plus de

vingt — 3 BF courroussés, C aïriés — 4 B espaulles, F cheveulx

— 5 B fellement — 6 A om. a tel meschief — 7 CF courroux —

8 A om. et dist — 9 B g. haỳne, F g. mautalent — 10 BCF A.

sans plus menasser u. t, c. — ix BCD lés l’oŷe — 12 i qui —

13 CD q. d. en la gueulle — 14 F aj. p. et bien luy advint que A.

n’avoit mie Pleuresang sa bonne espee, mais le felon et traïstre

avoit faict serrer toutes leúrs armes en une chambre. Et cepen-

dant se releva O. et v. v. — i5 BC h. en sa'main et c.— 16 C

hiestal, F O. print une broche de fer q. —17 D t, hasti plat —

j8 A qui

acosta delez Orchas qui moult bien se deffendoit

(fol. 128 t>). Et quant Gallopin vist l’aventure de

ses seigneurs qui estoient entreprins, si fu moult

aŷrez, car bien veoit que, se ilz estoient occiz, qu’il

avroit moult courte duree. Lors vist une lance

qui estoit apoiee a un mur, si passa avant et la

prist, et vint vers un escuier qui le plus aigre-

ment assailloit ses seigneurs, et l’en fery parmi le

corps si durement qu’il chaŷ mors sanz relever .

Et Gallopin passa oultre, si se mist en renc encoste

ses maistres, et Aigres lui dist : « Beaux doulx

amiz, bien puisses tu venir. Or soies asseiir que,

pour le beau coup que tu as fait, jamaiz jour ne

te fauldray ». Si dist Gallopins : « Or n’aiez

paour , car huy mais ne serons prins qu’il ne

leur soit moult chier vendu ».

499. Quant la bonne dame vist le meschief, si

fut moult dolente et esbahie1 ne elle ne sçot que

faire ne que dire. Et sachiez que moult voulen-

tiers eust aidié a ses hostes, s’elle peust ne osast,

car moult lui grevoit en son cuer ce qu’elle les

veoit ainsi formener2. Adont s’en vint a son mary.

qui estoit tout senglant et estourdi, pour la jouee3

qu’il reçut, et lui dist : « Ha ! sire, pour Dieu

mercy, avisez vous, car, se m’aïst Dieu, ce sera oul-

trage et pechié se plus voz hostes formenez, car

vous en serez tenu pour traïtre desloial , pour ce

que vous les avez hebergiez en bonne foy. — Ha !

beau sire Dieu, que cellui dist verité qui dist que

on treuve pou de bonnes femmes, car, se m’aïst

Dieu, a ce que je voy, vous vouldriez que ces mur-

driers feussent ores a sauveté, et la honte et le

despit qu’ilz m’ont fait en demourast sur moy.

•— Sire », ce dist la dame, « ce n’est mie bien dit,

sauve soit vostre grace , mais, pour Dieu, regardez

a droit, si ferez vostre honnour, car puis que on

les assault, que en peuent ilz maiz se ilz se defen-

clent ? Si m’aïst Dieu, ilz ont bonne raison, si loe-

roie que il se meïssent en vostre mercy et que

vous les receiissiez, car, avant qu’ilz soient mors

ne prins, ils vous feront moult grant domma-

ge ; sï vous loue que vous le faciez ».

500. « Dame1 », dist le chastelain, « puis que

ainsi est, faites en vostre voulenté, maiz bien vueil

que vous sachiez que, se il m’en meschiet2 en

aucune maniere, le courroux en vendra sur vous.

— Sire », dist la dame, « et je le vous ottroye3 ».

Atant elle s’en vint vers les chevalìers, qui enten-

doient a eulx deffendre, et a tous les autres qui

les assailloient ; si les commanda a departir et a

traire arriere, et puis dist a Orchas et a Aigres :

« Beaux seigneurs, or ne vous mouvez, mais ren-

dez vous, si ferez que sages, car vous pouez bien

veoir et apercevoir que deffense n’y a mestier

{fol. 129 a) contre tous ceulx de ce chastel, ain-

çoiz vous prendroient par force mors ou vifz. Si

vous loue en bonne foy que vous vous rendez a

monseigneur et a moy. — Dame », dist Aigres,

« nous tenons tant de bien de vous que nous nous

mettrons en vostre mercy, sauves6 nos vies. Et

tenez, je vous rens ma hache ; pour Dieu, dame,

si ne nous faulsez pas, car moult redoubtons la

cruauté de vostre seigneur ».

501. « Beaux seigneurs », dist la dame, « or

soiez du tout asseiir, car vous ne1 avrez mal dont

je vous puisse aidier2 ». Sur ce la dame les mena

devant le chastelain et lui dist : « Sire, veez cy,

voz hostes qui se mettent a vostre voulenté, sauves

leurs vies, et vous crïent mercy. Pour Dieu, sire,

si en aiez pitié, car je leur ay ma foy plevie que

nul mal vous ne leur ferez. — Dame », dist le traï-

tre, « je entens bien ce que vous m’avez dit, et me

semble de endroit vous que vous les avez clamez

quittez, mais bien sachiez que je ne les quitte pas,

car bien savez qu’ilz m’ont fait honte et ennuy. —

Certes, sire », dist la dame, « ilz n’ont pas fait

que bien ne puist estre amendé3, et si savez bien,

sire, que Dieu commanda de pecheour misericor-

de4. — Haa » ! dist le traïtre , « dame, que je sçay

que vous pensez ! Par ma foq a mon essient ,

vous me vouldriez avoir changié pour l’un de ces

deuxj mais point n’yra a vostre voulenté ». Lors

commanda a prendre Aigres, Orchas et Gallopin,

et furent avalié en la prison puant et hideuse, par

le commandement Guymartj et les enferma le

chartrier par dedens et puis porta les clefs au,

chastelain, a qui Dieu doint male honte, car il avoit

commandé que 011 lui portast , pour ce qu’il ne

vouloit s’en confïer de nullui ; et lors qu’il les

tint, il les porta mucier dedens le fuerre de son

lit. Et tout ce aperçut bien la dame qui moult

estoit sage et avisee , et dist en son courage que,

s’elle puet tenir les clefs, elle mettra ses hostes

dehors, quoy qu’il en aviengne. Sur ce le chastel-

lain s’en ala couchier, et la dame d’autre part. Et

les prisonniers estoient en la chartre en telle des-

tresce que a paine vousissent estre mors, et

Aigres se dementoit et disoìt : « Las ! eomme je

suis de male heure nez, car tousjours voiz de mal

en pis. Bien m’a Fortune prins en grant guerre16.

— Ha 1 doulx amiz », dist Aigres a Orchas,

« beaux doulx compaings, comme vous souffrez

pour moy moult de maulx ! Certes ce n’est mie

si grant dommage de moy comme de vous d’as-

sez ».

S02. « Ha ! sire », dist Orchas, « trop avez

villaine coustume de vous esmaier1 pour aucune

souffraite2. Pour Dieu, laissiez vostre garmenter et

(fol. 129 b) le complaindre3, car ce ne vous puet

riens valoir, et si savez bien que tout ce advendra

qui avenir nous doit1 ; et se Dieu plaist, la dame

qui nous heberga ne consentira mie que en telle

maniere nous soyons traŷs ». Tout ainsireconfortoit

Orchas 5 son compaignon ; et la chastelaine qui se

gisoit seulle en un lit en la chambre de son mary,

si fut toute nuit en agait comme elle peust les clefs

avoir, car elle avoit grant pitié des chevaliers. Si

advint qu’elle entendi que le chastelain fut endor-

miz, si se leva tout coiement et prist les clefs ou

il les avoit miz6. Lors print un cierge et l’aluma

a une lampe qui ardoit, puis s’en vint en la chartre

sanz detrïer7, si escouta et oŷ comment Aigres

plouroit et se dementoit ; si lui fist moult mal au

cuer la mesaise que les prisonniers avoient8. Adonc

defferma vistement l’uis de la prison : « Helas » !

dist Gallopin, « on nous vient querir pour met-

tre a mort, car j’ay oŷ l’uis deffermer. —■ Fre-

res », dist la dame, « or ne vous esmaiez , car

ce n’est il pas, ains suis celle qui vous heberga,

qui suis moult dolente et courrouciee de l’oul-

trage et de la villenie que on vous a fait. Or

ça, Aigres et vous Orchas, yssez hors de ceste pri-

son, car plus n’y demourrez , se Dieu plaist. —

Dame », dist Orchas, « l’eure soit beneoite que vous

fustes nee, et Dieu vous rende Ie guerredon de la

bonté que vous nous faites, car nous ne le vous

pouons merir ne desservir maintenant ».

503. Atant ilz yssirent de la prison, et la dame

leur delivra tout leur hernois et puis les mena en

l’estable ou leurs chevaulx estoient, si mist chas-

cun la selle sur le sien. Aprés ce ilz se armerent

bien et faiticement. Quant ce fu fait, ilz monte-

rent1 sanz plus attendre et prindrent congié à la

dame qui debonnairement2 leur avoit aidié, et elle

les commanda a Dieu qui les gard, puis s’en revint

en la chambre et remist les clefs la ou elle les

avoit prises. Dont se coucha en son lit tout coie-

ment ; et en pou d’eure elle oŷ la noise et le cry,3

de la gaiteá qui crìoit a haulte voix : « Or sus,

or sus ! les prisonniers sont eschapez ». Tant cria

la guete que les gens du chastel se esveillerent et

saillirent sus5. Et Guimart mesmes, qui entroŷ la

noise, si sailly sus, sanz soy seignier, et tout cour-

roucié vesti son bliaut et un pourpoint, car son

haubert ne trouva pas apareillié a celui besoing,

et seingnit son espee et monta sur son destrier qui

estoit tout prest . Et quant il print son cheval, on

lui bailla escu et lance tant seulement, et ainsi il

s’en yssi ; et escuiers et sergens alerent aprés lui.

Mais le chastelain aloit plus d’une archee devant,

tant comme son (fol. 130«) cheval pouoit aler ,

et Aigres et Orchas s’en alerent grant aleiire

devant .

504. Celle nuit estoit la lune1 clere et luisant

comme le beau jour, et Guymart, qui avoit cheval

fort et isnel2, courut tant par grant aïr qu’il

attaingnit les compaignons a une archee de bou-

gon3 prez, et si avoient ja bien eslongnié le chas-

tel d’une lieue ; et sachiez que, se chascun d’eulx

feust aussi bien monté comme Aigres estoit, jamaiz

ilz ne feussent ratains, pour tant qu’ilz voulsis-

sent4 fouir, maiz 'ils contrattendoient l’un l’au-

tre. Et lors \_que Guymart les ot aprouchiez, si leur

escria : « Gloutons, arriere retoumerez5 ou chas-

tel ne riens n’y vault le fouir, car vous en alez

mauvaisement et en traïson, si emportez vostre

escot comme larrons et6 mauvaises gens ; si

l’achetterez7 moult chier encores anuit8. — Regar-

dez, beaux compaings, comme ce traïtre nous suit

de prez, je croy, que nous serons tous mòrs, se

nous ne pouons bien fouir, car il ne vient mie

seul, ains vient grant multitude de gens avecques

lui, pour quoy. deffense nous y pourroit pou val-

loir, se Dieu ne nous envoie secours ». Atant

Guymars les ot si aprouchiez qu’il ataingnit Gallo-

pin qui s’en aloit derriere son maistre, car son

roussin ne pouoit mie si tost courir comme les des-

triers, par quoy le traïtre, qui venoit tant comme

cheval pouoit aler , fery. Gallopin par derriere et

lui apoia la lançe au costé et le fery par si

grant force qu’il le geta jus de dessus son che-

val a terre , maiz il ne le toucha point en char.

Et Guymart, qui le cuidoit avoir occiz, vint au che-

val de Gallopin, si sacha son espee et lui coupa

le hasterel .

505, Quant Orchas vist gesir Gallopin â terre,

si fut moult courroucié et dist que jamaiz n’avra

joie se il ne le venge. Lors tourna le destrier vers

le glouton, l’espee ou poing, et Guymar, qui pou

le doubtoit, s’en vint vers lui et lui donna grant

coup1 ; mais Orchas l’assena par telle vertu que

tout l’escu lui pourfendi et lui mist l’espee parmi

le corps, que oncques armeiire ne le garanti ; et

Guymart, qui le coup soustenir ne pot, vuida la

selle du cheval et cheŷ a terre commé cellui qui

estoit prez de mort2. Et quant Orchas le vist en

tel point, si lui dist pour contrallïer3 : « Beaux

hostes, or avez vous vostre escot que vous deman-

dastes orains ». Et puis dist a Galopin : « Or

prenez ce destrier pour4 vostre roussin que vous

avez perdu. — Sire », dist Gallopin, « vostre6

mercy, car de tel change je ne me plaing pas ».

Et atant il monta vistement sur le destrier ; et

puis ilz se (fol. 130 b) mirent au chemin6. Maiz

ilz n’orent guaires fouy quant7 la commune du

chastel vint8 et trouverent leur seigneur mort

gisant. Lors se assemblerent tous entour le corps9,

si le commencierent tous a regreter et a plaindre

et firent un merveilleux10 duel. Et endementiers

que ilz se dementoientX1, les compaignons s’es-

loingnerent tellement que ilz ne sçorent12 que ilz

furent devenus. Et nonpourquant alerent et couru-

rent ilz aprés les fuyans a l’aventure, mais ilz ne

les porent trouver ne rataindre. Et quant ilz

virent qu’ilz n’en pourroient faire autre chose, ilz

retoumerent13 a Guymart le chastelain et l’em-

porterent sur un escu14, grant duel demenant ; et

jusques a la croysee de la poictrine que oncques pourpoint ne

bliaut ne luy eiìssent garant, et cheut legloux a terre tout mort.

Et q. — 3 B om. pour contrallïer, F d. par maniere de moc-

querie — 4 B om. ce destrier pour — 3 F cent mille m. — 6 BD

s. m. a fuỳr, C s. m. au fuïr, F m. a voye — 7 BCF M. i. ne

furent pas eslongé que 1. c. — 8 B la communiaulté vinrent la

ou i. t., C Iy communes du ch. vindrent ou ilz t., F d. ch. arriva

sur le lieu ou le chastellain gisoit mort. L. s. a. — 9 BD c. et

furent moult desconfortés s.— 10 BC u. horrible d. — 11 B

demenoient — 12 B c. furent si eslongnez de ce qu’ilz regrec-

toient leur seigneur qu’ilz ne savoient q., C c. furent si eslongiez

que cilz qui regrectoient leur seigneur ne savoient q., D t. q.

ceulx quì r. 1. s. ne sç., F Et cependant qu’ilz faisoyent dueil et

plouroyent, Aigres et Orcas et leur escuyer Galopin furent si

eslongnez que celles malles gens ne sceurent qu’ilz fussent

devenus — i3 C repairierent — 14 BCF son e.

faisoient telle noise et tel cry que on les pouoit

oïr du chastel, dont la dame fut toute effree, si

qu’elle s’en vint hors de la porte a l’encontre

d’eulx. Et quant elle vist son seigneur sanzame ,

si ot telle angoisse qu’elle cheŷ toute pasmee. Et

quant elle fut revenue a lui, si se commença a

blasmer et a laidengier et dist : « Lasse ! que

pourray je devenir, quant, par mon occasion, est

mon seigneur occiz et livré a mort ? Hemy !

comme je suis meschante , quant ce que je cuidoie

fere pour bien m’est toumé a si grant cour-

roux11 ».

506. En telle maniere se dementoit1 la bonne

dame ; et quant elle fut pourpensee2, si se recon-

forta, car bien vist que la dor’our ne lui pouoit3

aidier ; et d’autre part elle regarda que, se le

chastellain feust retournez4 en vie par aventure,

le piz en fust toumé sur elle5, pour les prison-

niers qu’elle delivra. Et selon ce elle se maintibt

le plus sagement6 qu’elle pot, et fut le corps

porté en la salle et7 fut miz en terre moult honno-

rablement, ainsi qu’il apartint8 a lui. Et atant je

vous laisseray a parler, si vous compteray d’Aigres

et de son compaignon, qui s’en vont moult lieement

pour ce qu’ilz sont eschapez de ce peril ; et non-

pourquant9 ilz chevaucherent en moblt grant

doubte10 jusques au jour, car ilz doubtoient moult

les amiz du chevalier qu’ilz avoient occiz, et avec

ce ilz ne savoient mie bien ou ilz aloient.

507. Quant1 ilz virent le jour esclarcir, si

furent un pou plus asseurs2 et alerent3 tant par

leurs journees, que je ne vueil mie toutes deviser4,

qu’ilz passerent les mons et entrerent es plains

de Lombardie. Si advint qu’ilz encontrerent5 un

pelerin, qui bien sembloit estre gentil homme, et

s’en aloit a Saint Pere de Romme. Si le salue-

rent les compaignons et arresterent leurs chevaulx,

et le pellerin aussi (fol. 131«) les sallua6 ; et

aprez ce Aigres requist au pellerin par amours et

lui pria qu’il lui dist de quelle terre il estoit.

Cellui respondi : « Sire, je suis de Bourgoingne,

une bonne terre et plantureuse7, se ce ne feust la

guerre qui y est. — Comment doncques, doulx

amiz, y a il doncques guerre ? — Oïl, sire », dist

le pellerin, « certainement, maiz le duc est mort

aucques nouvellement, dont c’est dommage, si

maintient la duchesse la guerre par plusieurs soul-

doyers qu’elle a. Et sachiez qu’elle est bonne dame

et sage, et nonpourquant son ennemi8 qui la

guerroie la doubte moult petit, et est queins de

Monchenis et de Savoye, un riche païs et fort. Et

sachiez, seigneurs, que ce conte tient la duchoise

si courte qu’elle est prez que au dessoubz de la

guerre. Je ne vous en sçay plus que dire ; alez

vous en, a Dieu vous commant ». Sur ce le

pelerin s’en parti, et les compaignons alerent leur

chemin moult joyans de la nouvelle qu’ilz ont

oŷe du pellerin.

508. Lors dist Aigres a Orchas1 son compai-

gnon : « Beaux compaings, je loeroie que nous

allissions en souldees a cel conte dont cilz pele-

rins nous a oonté2, car grant bien nous en pourroit

avenir se nous le pouyons servir a gré. — Ha !

sire », dist Orchas, « mais qu’il ne vous ennuye,

ce ne seroit pas sens, car entour lui nous ne pour-

rons point conquester3 d’onnour, puis qu’il en est

ja au dessus. Si yrons, sire, s’il vous plaist, aidier

a la dame qui en a plus grant4 mestier, si y pour-

roit mielx aparoir nostre prouesce, et si sont tous

chevaliers tenus de soustenir le droit des vefves

dames5. Et le cuer me dist que le conte la guer-

roie a tort, et aussi par aventure elle6 n’a aïde

d’aucun seigneur. Et pour ytant nous pourrons plus

conquerre pris et honnour a estre de la partie de

la duchesse7 que du conte. — Certes, doulx com-

paings », ce dist Aigres, « or voy je bien que vous

estes chevalíer de grant pris et plain de grant

sens et de gentillesse, et moult vous muet de grant

noblesce de cuer ce que vous avez dit. Et sachiez,

doulx compaignon , que je n’oz oncques voulenté

de aidier au conte , ains le diz seulement pour

vous esprouver. — Sire », dist Orchas, « bien

vous en croy ». Atant ilz en laissierent le parler

et cheminerent tant qu’ilz passerent Lombardie et

entrerent si avant en la Bourgongne qu’ilz choi-

sirent le noble chastel de Dijon .

509. Lors qu’ilz le virent, ilz parlerent ensem-

ble qu’il pourroient faire, et dist Aigres a Orchas :

« Beaux doulx compaings, il m’est aviz que veez

cy. le chastel devant nous ou la duchoisse (fol.

131 <í>), a qui nous alons aux soldeessejourne, si

comme on nous a donné a entendre ; si regardez

que nous ferons et que vous en loêz : ou se nous

yrons tout avant parler a la dame, ou se nous

prendrons ainçoiz hostel en la ville.— Sìre », ce

dist Orchas, « il me semble que ce soit le meilleur 2

que tout avant nous prendrons hostel en la ville,

le meilleur et le plus riche que nous pourrons

trouver8 ; et ne soyons avers ne eschars de lar-

gement despendre, mais acreons hardiement et

faisons beaux despens et nobles . — Saincte Ma-

rie ! » dist Aigres, « beau compaignon, or dictes

vous grant merveille, car se nous avions plain un

toimel de monnoie, si seroit il despendu dedens

.XV. jours a maintenir telle vie comme vous devi-

sez. Et vous savez1 que nous n’avons or ne argent

ne maille ne denier de quoy despendre, si me

sembleroit trop grant ignorance de tenir si grant

hostel, quant nous n’avons de quoy paier. Si nous

vault mielx tendre que rompre, jusques a tant

que Dieu nous avra aidié. — Compaings », dist

Orchas , « or ne vous esbahissez d’acroire, car

bien sçay que Dieu paiera tout, ja n’en soiez en

doubtance, car qui largement se maintient, planté

le suit tousjours14, et qui povrement veult vivre, il

n’avra ja que povreté. Et sachiez que qui a bonne

foy en Dieu, Dieu15 lui envoie selon ce qu’ii se

veult maintenir. Si vous en compteray un exem-

ple16 en la vie saint Germain17 ».

510. « II advint un jour que saint Germain

s’en ala a Romme, ainsi que les autres sains hom-

mes faisoient en cellui temps. Saint Germain avoit

telle fiance en Dieu1 que tout donnoit aux povres

pour Dieu tout quanques il avoit d’or et d’argent,

sanz riens retenir pour sa neccessité2 qu’il gardast

jusques au lendemain. Si advint que saint Ger-

main encontra un povre en sa voie., qui lui de-

manda l’omosne pour Dieu, ainsi qu’il devoit en-

trer en un chastel. Et quant saint Germain l’oý,

si en ot grant joie, car qui aime Dieu, il ot

voulentiers parler de lui . Et lors qu’il oŷ le povre,

il apella son chambellan et dist : « Amiz, se

tu as point d’argent, si le donne a ce mesaisié.

— Certes, sire », dist le chambellan , « j’ay trois

besans, mais ce me semble moult pou a ce qu’il

nous convendra. ■— Ha ! doulx amiz, or vous

taisiez, car Dieu nous en donra cent foiz plus

que nous n’en donrons pour lui. Si vous pry que

vous les donnez tous trois a ce povre homme qui

pour Dieu nous a demandé ». Et le chambellan

fist tantost le commandement son seigneur fors que

il retint un des besans, car il creingnoit que ilz

n’en eiissent deffaulte12.

511. « Aprés ce1 monseigneur saint Germain

entra en ce chastel, dont ilz estoient2 assez prez.

Et lors que le chastellain en oŷ la nouvelle ( fol.

132 a), il vint a l’encontre de lui, si le mena la

nuit herbergier en son hostel3 et le servi et

honnoura de quanques il convint a lui et a sa gent,

moult lieement, car le chastellain estoit aussi de

moult sainte vie. Et vous dy qu’il estoit cous-

tume en cellui temps que, quant un proudome

hebergoit l’autre, que tous ses despens lui donnoit,

et aussi fist le bon chastellain au bon evesque

d’Aucerre. Avec ce vint le landemain que saint

Germain se mist a voie ; il donna a son chambel-

lan deux cens besans sanz faire nulle mencion a

l’evesque, si le convoya hors du chastel une grant

piece et puis prindrent congié l’un de l’autre et

se commanderent a Dieu. Atant le chastelain

s’en retourna et le chambellan, sanz arrester, s’en

vint a son seigneur et lui compta que son hoste

lui avoit donné ,lle. besans . Quant le saint

homme l’entendi, si en rendi graces a Nostre

Seigneur, et puis dist a son chambellan : « Se

Dieu te vueille aidier, or me diz verité , que don-

nas tu a ce povre quant je le te commanday » ?

Donc commença le chambellan a miier coulour et

dist : « Sire, pour Dieu mercy, il fut bien ve-

rité9 que je retins un des10 besans que je avoie,

pour ce que je n’estoie pas asseiir11 que nous

deiissions trouver si bon hostel. —- Ha I fol12 »,

dist saint Germain, « or pues tu savoir que tu as

trop mal esploitié du besant que tu as retenu13,

car pour cellui nous en avons perdu cent ; mais tu

cuidoies que Dieu n’eûst pas pouoir du guerredon-

ner14. Or puez veoir comment il nous a rendu

a cent doubles15 les deux besans que tu don-

nas, car pour ces deux il nous en a donné .IIC.,

et se les trois eiisses donné, nous en eiissions eù

,lllc. ; et ainsi tu nous as fait dommage par ta

folie et convoitise16, pour quoy si en soies une

autreffoiz mielx avisé ».

512. « Sire », dist Orchas, « ainsi en advint il,

et pour ce je le vous ay monstré, que je vueil que

vous sachiez que plusieurs hommes ont perdu

maint bien1 par leur mescreance2, si comme fu-

rent les filz d’Israêl ou desert, a qui Dieu envoya

la manne dont ilz estoient repeiiz, et y trouvoit3

chascun saveur de ce qu’il desiroit a mengier. Et

longuement ainsi furent4 tant qu’ilz le perdirent

par leur mescroire5, car ce que Dieu leur envoioit

ilz mussoient et6 cuidoient que Dieu ne leur en

peiist assez trouver ne7 livrer. Et par ceste8 mes-

creance ilz perdirent la manne. Et encores en y

a il assez de telz9 qui cuident que les biens de

Dieu leur doyent faillir, maiz ceulx qui feront

en bonne foy ce qu’ilz feront10, Dieu leur envoie

assez selon ce qu’il se maintient11 ».

513. (fol. 132 b) Tout ainsi s’en1 aloit Orchas

reconfortant Aigres son compaignon, et Aigres

l’escoutoit moult voulentiers2 et lui dist : « Cer-

tes, Orchas, beaux doulx compaings, je me vueil

desormaiz3 du tout maintenir4 a vostre voulenté

ne ja ne me desplaira chose6 que vous me6 vueil-

lez commander ne faire ». Atant entrerent7 en

la ville, tout ainsi devisant, et s’en aloient coste

a coste, moult noblement, sur leurs chevaulx ; et

512. 1 A om. maint bien — 2 F b. par craincte et paour

d’avoir peu — 3B et ilz trouvoient c. — 4 BCF l’eurent a. t. —

5 F m, et par craincte qu’elle ne leur faillit — 6 B om. mus-

soient et, CDF reponnoient — 7 BC om. trouver ne — 8 C c.

meschante m. — 9 B ceulx — 10 BC f. mais qui s’atent a Dieu

en bonne foy D. — n BD. luy envoiera secours selon son main-

tien, C e. son secours s., F e. secours s.

513. 1 BC om. s’en — 2 BC m. bonnement — 3 B om.

desormais du tout — 4 BC v. m. tout a v. v. — 5 B j. riens n.

m. d. q., C j. riens ne vous desplairay q. — 6 BCD om. me —

7 BC e. les deux çompaignons e. 1. v,

Gallopin aloit derriere moult bien montez. Moult

furent les compaignons cellui jour regardez de

toutes gens qui ou chastel sejoumoient, et disoient

l’un a l’autre : « Dieu, qui sont ces chevaliers qui

tant sont de noble maintien ? Par Dieo, se ilz

estoient enfans d’empereur, si sont ilz belz et

honnorables ». Et les compaignons s’en alerent

toute la maistresce rue sanz parler a homme ne

a femme, jusques a ce qu’ilz furent devant la

grant eglise de Nostre Dame. Lors descendirent

de leurs chevaulx et entrerent dedens le moustier

pour faire leurs oroisons a la mere Dieu ; et

Gallopin leur tint Ìeurs chevaulx . Et ainçoiz

que ils retournassent de l’eglise, un riche bourgoiz

vint a Gallopin et le salua et puis lui dist par

amours : « Frere, or me di se ces chevaliers

sont freres ou compaignons ; et sachez que je ne

le demande fors que pour tout bien. — Certes »,

ce dist Gallopin, « bien vous en croy, et tant vous

en dis que ce sont deux vaillans chevaliers preux

et hardiz qui sont chaciez hors de leur païs par

envie . Et oultre vous diz sanz doubte que,

se la dame de ceste terre les veult tenir a souldees,

ilz lui mettront sa guerre19 en brief terme a

fin. — Certes, doulx amiz », dist le bourgois,

« elle en avroit bon mestier. — Et messeigneurs »,

dist Gallopin, « lui aideront en bonne foy. Mais

par amours , sire31, or m’enseignez, s’il vous

plaist, ou nous pourrons avoir bon hostel pour

logier et hebergier ».

S14. « Certes, doulx amiz », dist le bourgoiz,

« je le1 vous enseigneray bon et honnorable. Vous

vous en yrez en cel ostel que vous veez a ce grant

huis, et la vous hebergerez avec moy3, s’il plaist

a messeigneurs. Et sachiez que vous y serez3 bien

serviz, honnorez et bien aisiez de tout ce qu’il

vous4 fauldra, ne il n’a meilleur hostel ne ou il ait

plus planté de toutes choses en ceste ville5. —

Sire », dist Gallopin, « de cellui6 avons nous mes-

tier » . Atant yssirent les deux compaignons hors de

l’eglise main a main, si trouverent (fol. 1330)

Gallopin et leur hoste parlans ensemble. Et lors

que le bourgoiz les perçut, il les pria7 de hebergier

en son hostel, et les deux compaignons ne se firent

mie longuement prïer, ains s’en alerent avec lui

pié a pié. Et lors que ilz furent8 devant l’ostel

du bourgoiz, la femme de l’oste vint a l’encontre

des chevaliers et Ies salua9 bien doulcement10.

Sur ce ilz monterent en la salle, qui estoit belle et

cointe, et la dame, qui estoit bien aprise11, se mist

en paine de leurs sieges apareillier de coissins ;

puis s’assirent l’un delez l’autre, et le bourgoiz

si leur tint compaignie. Et Gallopin endementiers

si leur establa les chevaulx et les aisa .

515. Dont1 mist Orchas son hoste a raison et

lui dist : « Beaux hostes, or pensés que nous

soions bien aisés et que nous ayons planté de char,

de pain, de vin, vollaille et venoison et encores

mielx, se on le puet avoir ne trouver2, ne ja pour

denier ne demeure3. — Sire », dist l’oste, « moult

voulentiers en penseray ». Et quant Aigres oŷ

son compaignon ainsi parler4, si le regarda a

merveilles et dist5 : « Saincte Marie ! qui paiera

tout ce que Orchas nous fera despendre P Car nous

n’avons or ne argent6 : or nous en doint Dieu

gaigner ». Or furent bien hebergez les barons et

bien aisiez7 celle nuit si grandement8 qu’ilz n’eiis-

sent sceii souhaidier mielx. Avecques ce ilz orent

plusieurs menestrelz de chant et de vielle9, qui tous

se penoient d’eulx resjoïr10, car ilz estoient si

plantureusement serviz de toutes viandes et de

tous vins que nul ne s’en plaingnit au derrenier.

Et vous diz que la feste11 y fut grant toute la

nuit et s’en espandi la nouvelle ou chastel. Et fu-

rent tous esbahiz des riches despens que ilz enten-

dirent que on y ot fait. Et avant qu’il fut temps

de couchier, la duchesse en sçot la nouvelle , de

quoy elle dist : <c Ha ! beaux pere glorieux, or

feussent venus ces chevaliers en ce païs pour moy

aidier en bonne foy contre celui qui me guerroie

a moult grant tort ».

516. Ainsi devisoit la duchesse a par lui tout1

ce qu’elle voulloit. Et les chevaliers estoient en

leur hostel, ou ilz2 demenoient grant feste3, jusques

a tant qu’il fut temps de couchier. Dont furent

les liz faiz aussi bien comme se ilz feussent

roys4 ; maiz ains qu’ilz allassent gesir, Orchas, qui

estoit5 bien avisé, apella l’oste6 et lui dist :

« Beaux hostes, or regardés largement7 que nous

avons despendu en tout8, et puis metez en escript

ou en taille ; et soiez certain9 que ja denier n’y,

perderez, ainz serez paié au double, se Dieu nous

donne vie et santé. — Beaux seigneurs », dist l’oste,

« or ne vous esmaiez10 du paiement, car se il y a

en vous tant (fol. 133 b) de prouesce comme je

l’espoir, ains demain vespre vous pourrez gai-

gnier quatre tans que vous ne me devez ».

517. « Ha ! sire », dist Aigres, qui estoit en-

grant1 de gaignier, « comment pourroit ce estre2?.

Par fines amours dictes le nous et nous ferons, se

Dieu nous veult aidier, tout ce que vous nous con-

seillerez3. — Par ma foy4, je le vous diray. Ce

conte qui guerroie ma dame8 vendra demain a

grant gent, ainsi comme il fait chascun jour, dehors

les murs de ce chastel et enmenera gens, bestes et

tout ce qu’il6 pourra trouver dehors de la fer-

meté7. Et nonpourquant il a sur les murs de ce

chastel8 maint bon sergent et maint arbalestier

qui gardent la ville, par quoy le oonte n’y ose

aprouchier d’un arbalestee9. Maiz je sçay bien que,

qui oseroit faire a ceulx de dehors une envaïe10,

ceulx de dedens prendroient cuer et s’en ystroient

hors tous abandonnez11. Et ainsi on pourroit la

proie rescourre et gaigner grandement12. — Beaux

hostes », dist Aigres, « je vous mercie du bon

conseil que vous nous avez donné. Et sachiez que,

se le conte vient demain assaillir le chastel, que

nous ystrons a l’encontre de lui, qui que nous doye

suïr ». Atant l’oste s’en parti13 et leur donna

bonne nuit, et les chevaliers se coucherent et repo-

serent toute la nuit. Quant ce vint le landemain,

qu’ilz virent apparoir le jour, ilz se leverent isnel-

ment14 et puis alerent oïr messe a l’eglise Nostre

Dame15 ; et au retourner16 ilz trouverent tout

apareillié de disner, si s’assirent au disner17 bel et

courtoisement et deviserent que, aprés disner, ilz

yroient veoir la duchesse. Et voirement18 ilz y,

feussent alez19, mais ainçoiz qu’ilz feussent levez

du disner20, le chastel fu tout esmeii21 et se leva

la noise et la crŷee22 moult effreement, car le

conte estoit venu fourrer et avoit ja toute la proie

saisie ét prinse, et par especial celle qui estoit

demouree es foraines rues du chastel23.

518. Quant Aigres et Orchas entendirent la

noise, ilz saillirent vistement de la table, et Gallopin

courut vistement les chevaux enseller, et endemen-

— í' s. Moult fut joyeux l’hoste de ceste responce, si s’en partìt

aiant de eulx et 1. d. — 14 13 appertement, F incontinent — 15 JBC

l’e. de N.D., D l’e. la mere Dieu, Fo. m. devotement et furent moult

regardez du peuple qui avoit grant merveiile de la granl beaulté

et gent maintien qui estoit en eulx — 16 C au repairier, F quant

ilz eurent ouy messe et iiz furent revenus a l’hostel i. t. — 17 BC

au mangier — 18 BC et vray fust par adventure qu’ilz y f. — 19 F

f. a. se ne fust l’empeschement qui survint— 20 BC du mangier

— 21 BCD t. estourmis — 22 BC le cry — 23 F 1. du disner, la

noise et )e cry commença moult grant par la ville et le chasteau

et commença chascuns a aller sur les murs et aux portes pour

garder la ville, car le conte estoit venu tout soubdainement frapper

a tout grant partie de son ost jusques aux barrieres et cueillit

mainte beste, tant beufz, vaches, pourceaulx, comme brebis, mou-

tons que on avoit mis paitre pres de la ville, qui ne peurent assez

tost rentrer entre les barrieres, et si avoyent aussi prins tous les

hommes qu’ilz peurent attraper, D om. car ie conte — chastel.

tiers ilz s’armerent et puis monterent tous troîs

es chevaulx et commanderent leur hoste a Dieu.

Si se mirent a voie1 moult richement armez et

chevaucherent2 tant parmi les rues qu’ilz vindrent

a la porte du chastel, celle part ou le conte estoit.

Mais le portier avoit close3 la porte, par quoy ilz

ne porent yssir, dont Aigres fut moult courrouciez 4

et dist (fol. 134«) : « Beaux doulz amiz, vous

faictes oultrage et a vostre dame honte et ennuy,

quant ceans a tant de belles gens et vous savez

la hors cellui qui tant vous fait de dommage, que

vous n’ouvrez la porte, par quoy on leur puist leur

proie rescourre. Pour Dieu, beaux amiz, laissiez

nous la hors yssir5, car se Dieu nous vueille aidier,

nous sommes en grant voulenté de vostre dame

aidier et de garder l’onnour d’elle6 ».

519. Atant le portier leur ouvry1 la porte et

dist : « Beaux seigneurs, a Dieu vous commant,

qui par sa grace vous vueille garder de mal et3

d’encombrier ». Et si tost que ilz virent la porte

ouverte3, ilz fraperent4 tant chevaulx des esperons

qu’ilz attaingnirent ceulx qui la proie enme-

518. 1 B m. au chemin — 1 B alerent t., C esperonnerent t.

— 3 B íermé — 4 C aïrés, D yrez — 5 B b. a. si nòus ouvrez la

porte c. s. — 6 BCF v. de garder l’o. d. v. d., F aj. ceulx qui

la porte gardoyent, quant ilz veirent Ies deux chevalliers ainsi

bien appareillez de toutes armes et tant bien taillez, moult les

priserent et disrent bien qu’il ne pouoit estre qu’ilz ne tussent

plains de grant prouesse, sy leur ouvrirent la porte en leur

disant: « B. s..

519. 1 B A. les portiers ouvrirent i. p. — 2 BC om. de mal

et — 3 BCDF Et tantost que Aigres vey la porte ouverte (D le

portal ouvert), il fery son cheval des esperons et'Orcas et Galo-

pins aprés luy, qui estoient bien montez, et alerent {CD esperon-

nerent) tant qu’ilz actainrent c. q. — 4 A p. o. ilz frapent che-

vaulx des esperons et fr. t.

noient , et Aigres leur escria : « Or ça, beaux

seigneurs, or laissiez la proie que faussement

avez robee, et sachiez que vous ne la menerez pas

plus avant ». Dont retourna l’un des fourreux , le

plus viguereux des autres, et s’en vint a l’encontre

d’Aigres par grant aïr ; et s’entredonnerent si

grans coups des lances que ilz percierent leurs

escuz. Les chevaliers furent fors, si que des arçons

ne se murent, et de ce fut Aigres moult courrou-

cié de ce qu’il n’abati son compaignon ; et encores

fut l’autre plus dolent de ce qu’il n’avoit Aigres

tresbuchié , si lui dist : « Par Dieu, vassal,

vous estes trop oultrecuidìez quant vous nous estes

venus envaïru a si petite compaignie. Et bien

sçay que celle qui ycy vous a envoié ne vous aime

gaires, et se vous lui avez aucune chose meffait,

mielx ne s’en puet estre vengee. Trop menez ores

grant orgueil. — Sire vassal », ce lui a dit Aigres,

« mais se vous me creez, vous vous rendrez a moi

ainçoiz que je vous face pis ». Quant le fourreur15

entendi Aigres, si en ot grant desdaing , puis

sacha son espee par si grant aïr11 qu’il lui

tresbucha plusieurs mailles de son haubert, ét, se

l’espee n’eiist trestoumé, il l’eiist durement dom-

magié. Quant Aigres senty le coup, si se courrouça

et puis lui dist : « II me semble que c’est a cer-

tes19 ». Lors hauça l’espee et fery le glouton

un si merveilleux coup qu’il lui faussa le haubert

dessus l’espaulle et entra l’espee dedens la char.

« Vaissal », ce dist Aigres, « or vausist il mielx

que tous sains vous soiez rendus ». Adonc l’eiist

Aigres referu quant le chevalier lui cria mercy, car

il estoit durement navré20 ou bras dont il tenoit

l’espee, et dist : « Pour Dieu, frans homs, ne

m’occiz pas. — Or me jures21 donc que tu te en

yras mettre en la prison Sanson mon hoste32 ».

Et ainsi cellui lui en enconvenença et promist23

par sa loyauté, et Aigres le laissa atant (fol.

1341>). Et endementiers que Aigres s’estoìt com-

batus, Orchas et Gallopin avoient maintenu l’estour

a l’autre costé2i des aversaires moult fort25.

520. Adonc vint Aigres leur aidier et ferirent

tant1 entre eulx trois deça et dela sur les four-

riers qu’ílz furent durement dommagiez2. Et ainsi

qu’ilz maintenoient l’estour, la dame3 estoit mon-

tee aux fenestres de son donjon et regarda les che-

!9 F q. c’e. a bon essient, or recevez donc cestuy coup en recom-

pense du vostre. Et en disant ce il haulse Pleuresang sa bonne

espee, et luy donna sur le coing du haulme ung tel coup que

tout l’eiist pourfendu, mais le chevallier se baissa arríere, si cheut

le coup sur l’espaulle senestre et luy couppa haulbert et jasseran

et l’e. e. — 20 BC mortellement n„ F n. a mort, comme il luy

sembloit avis e. d. — 21 BC fiance — 22 F aj. m. h. ung bon bour-

goys de Dyjon et luy dyras que tu te rens a luy de par son hoste

— 23 BC om. et promist — 24 CD lés — 25 B om. a l’autre .—

fort, C om. des aversaires moult fort, F l'a. c. contre les gens du

conte qui sur eulx estoyent venuz.

520. 1 A om. tant — 2 F développe assej longuement cette

phrase, sans rien ajouter d’essêntièl — 3 4 d. quì e. m,

valiers qui fierement se combatoient. Lors fist

crïer par le chastel que tous ceulx qui pourroient

armes porter feussent apareilliez et alassent aidier

etá secourir les chevaliers nouveaux venus3 qui

estoient en grant paine pour la proie rescourre.

Lors n’y ot bourgoiz, sergent ne chevalier qui

ne s’en yssissent dehors, sans plus attendre, et n’y

attendoient ne per ne compaignon , mais qui avoit

meilleur cheval et qui plus tost couroit, il aloit

devant les autres. Et tant chevauchierent qu’ilz

vindrent a Aigres et a Orchas, qui les fourriers

tenoient moult cours et les navroient et abatoient,

et tant les detrïerent que ceulx du chastel vin-

drent au secours. Adont furent les fourriers en

pou d’eure desconfiz et s’en fouyrent tous qui

mielx mielx . Quant le conte sçot que ses gens

estoient desconfis et le chevalier prins , a qui

Aigres s’estoit combatus, si fut moult courroucié,

car il estoit son chambellan. Lors tourna son che-

val vers ceulx qui chaçoient les fourriers, si en-

contra Orchas en son retour. Et quant Orchas

aperçut le conte venir, il15 fist tant qu’il ot une

lance16, car le conte avoit encore la sienne toute

neufve ; dont s’en vindrent l’un vers l’autre, les

escuz embraciez, tant comme cheval pouoit17 ran-

donner, et s’entreferirent si des lances qu’ilz per-

cierent leurs escuz et s’entreporterent hors des

arçons a terre18 ; et ne pot l’un l’autre moquer19

son compaignon de la jouste. Mais rm autre mes-

chief y ot, que Orchas estoit loing de ses gens

et le conte avoit grant compaignie prez de lui, par

quoy Orchas fut prins et retenu et le conte fut20

tantost remonté. Et atant ilz se mirent au retour ;

et Orchas, qu’ilz enmenoient tout batant21, com-

mença a crïer a haulte voix22 : « Aigres, Aigres,

beaux compaings, or me faiz secours et aïde.

Certes se on me maine en prison23, ja maiz n’y

avras24 pris ne honnour ». Ces parolles oŷ Aigres,

dont il fut ainsi comme hors du sens25 : « Helas !

comme grant dommage et grant ennuy aray se je

pers mon compaignon qui tant a eii de durtez et

de maulx26 pour moy. Dieu, ainçoiz me donnez

la mort que je ne lui face secours ». Lors fery

le27 cheval des esperons et se fery (fol. 135 zz) en

la presse, ainsi comme tout enragiez, et Gallopin

et plus de milte avec luy sur ceulx de la ville, si y eut grant

rumpture de lances a icelluy poindre. Or advint que le conte

s’adressa vers O. qui moult dommagoit les siens. Et q. O. —

i5 A ilz — 16 F ung glaive — 17 BCDF peurent — 18 BCDF

p. 1. e. et les fers ficherent es pourpoins {F sur les haubers) et

arresterent ; et les fus voulerent en pieces et les chevaliers s’en-

contrerent de telle ravine {F roideur) et si ingalement {DF esgal-

lement) que ceulx (C c'ambedui, DF tous deux) vuidierent les

arçons — 19 BCD gaber — 20 CD om. fut — 21 F e. en le b. —

22 C om. a haulte voix — 23 D m. ainsi pris — 24 D n’avray p.

— 25 BCD f. a. comme maroiyés (C tout marïés) et dist — 26 BC

om. et de maulx — 27 A om. le

aprés lui. Et firent tant qu’ilz vindrent a Or-

chas et le rescouyrent a moult grant paine ; et

le fist Aigres monter sur un cheval fort et isnel

que il trouva . Et lors que Orchas fut remonté,

il vendi chierement aux gens du conte le despit

et la villenie qu’ilz lui avoient fait, car il y.

fery tant et frapa que il les abatoit l’un sur

l’autre, ne ilz ne pouoient ses coups soustenir .

Et ainsi que les compaignons se combatoient ,

ils virent venir leur ost ; et estoient grant com-

paignie sanz pennonceaux ne enseingnes, mais

bien estoient armez comme telx gens devoient es-

tre89. Et lors que le conte les choisi, il se mist

au fouyr pour sa vie sauver et laissa ses gens con-

venir . Mais si tost qu’ilz aperceurent que ilz

n’avoient point de seigneur, ilz furent tous des-

confiz ne plus ne maintindrent la bataille4S, ains

s’enfouyrent aprez lui sanz demourer. Et Aigres

et Orchas, qui les desconfirent4S, orent grant joie,

si les enchacierent moult viguereusement a l’aïde

de ceulx qui estoient venus du chastel44. Et vous

dy que celle foiz ilz gaignierent grant planté

de prisoniers et de chevaulx .

521. Quant ilz les orent tant chaciez que ilz

en furent1 tous lassez, ilz se mirent tous au retour

a tout le gaing. Et ainsi comme ils retournoient2,

ilz attaingnirent le chambellan que Aigres avoit

conquis, qui le contrattendoit3 ; adonc le print

Aigres par le frain du destrier, et s’en vint a son

hoste et le rendi a lui pour faire toute sa voulenté,

et celluy si obbeý bonnement. Et quant ce fut fait,

Aigres et Orchas, qui avoient gaignié dix chevaulx

en la bataille4, firent du tout present a leur bon

hoste et lui dirent : « Beaux hostes, par amours,

or vous souffise quant a presentB, et sachiez que

nous ne le tenons mie pour paiement, car, par la

foy que nous devons a Dieu, j'e croy que, ainçoiz

que nous nous departons, que vous vous6 loerez de

nostre compaignie. — Beaux seigneurs », dist

l’oste, « grant mercis de ceste bonté que vous

m’avez faicte a ce commencement. Et sachiez

que je me tiens bien a paiez7 de ce que je vous

ay fait et que je vous feray doresenavant ».

522. Atant ilz cheminerent1 a grant joie8

pour leur victoire vers le chastel et entrerent ens

a grant joie et a grant revel. Et quant ilz furent

entrez en la ville, la parolle ne fut fors d’Aigres et

d’Orchas son compaignon, et les louoit chascun

et gracioit, et ceulx de la ville furent tous enclins

vers eulx ; et furent ainsi les deux chevaliers con-

voiez jusques en leur hostel ou ilz estoient premier

(fûl. 135 b) descendus. Et sachiez qu’ilz furent

moult prïez et moult court tenuz des plus souffi-

sans de la ville de hebergier en leur hostel, maiz

ilz ne vouldrent point changier leur hoste , pour

le grant bien que ilz y avoient trouvé. Sur ce

les hourgoiz et le commun s’en retournerent en

leurs maisons , et les deux compaignons demou-

rerent liez et joyans . Et vous dy que celle nuit ilz

firent trop plus grant feste et plus beaux despens

qu’ilz n’avoient fait la nuit de devant, car de ce

qu’ilz avoient emporté le pris de la bataille

leur esmouvoit les cuers a faire joie, et de ce fi-

rent ilz moult a prisier. Et au chambellan que

Aigres avoit pris ilz porterent moult grant hon-

nour. Et se les deux chevaliers menoient en leur

hostel grant baudour, aussi faisoient ceulx du

chastel, ne ilz ne se pouoient tenir de joie faire

ne demener.

523. En ce point la duchesse estoit en son don-

jon, et1 quant elle entendi la joie que ses hommes

faisoient et2 demenoient, si lui en fut moult bel

et bien sçot que ce estoit pour les estranges8 com-

paignons qui la proie avoient rescousse4 et le

conte desconfit ; et regarda en lui que les5

chevaliers estoient de grant proesce et de grant

hardement . Adonc elle se apensa qu’elle ne lai-

roit a nul fuer qu’elle ne les mandast pour les

veoir et pour enquerir dont ilz sont ; et dist

qu’elle avroit grant joie s’ilz vouloient avecques lui

demourer . Dont apella son chambellan et lui

commanda querir les deux chevaliers rom-

mains qui lui avoient le jour d’ui aidié en Ia

bataille : « Certes », dist le chambellan, « je yray

moult voulentiers, et me semble que par raison

ilz ne deiissent avoir autre hostel que le vostre. —

Par ma foy », dist la dame, « tu diz verité ».

Lors s’en ala le chambellan et s’en vint en l’ostel

ou les àeux compaignons estoient en joie, et les

salua comme bien apris en telle maniere et dist :

« Seigneurs, le seigneur17 de tout le monde si

sauve18 et gart Aigres19 et son bon compaignon

Orchas. La dame de Dijon vous mande salus et

amour et vous requiert par courtoisie que vous

vueillez par vostre humilité venir a lui, car elle

vous desire a veoir. — Par ma foy, beaux amiz »,

dist Aigres, « nous yrons20 moult voulentiers, se

mon compaignon le veult21.— Sire », dist Orchas,

« il me plaist moult bien 22 ». II estoit aprés souper,

si firent mettre les selles sur leurs chevaulx, puis

>

124 LE ROMENT BERINUS

monterent sanz nul delay23 et se mirent a voie\*\*,

et l’oste si leur fist porter devant eulx quatre cier-

ges ardans26, et ainsi s’en alerent au palaiz la

duchesse26, et le chambellan avecques eulx27. Et

sachiez que (fol. 136a) les deux barons furent

moult regardez de dames et de chevaliers et de

toute maniere de gens, et disoit l’un a l’autre

que chascun d’eulx estoit bíen digne de gouvemer

l’empire de Romme.

524. Quant la dame les vist venir, tout le cuer

lui souleva de joie, et se leva a l’encontre d’eulx,

comme dame bien enseignee, et dist : « Seigneurs,

vous soiez Ies tres1 bien venus et Dieu vous doint

joie et honnour. —r Dame », dist Aigres, « et vous

aiez tres1 bonne aventure ». Sur ce ilz prindrent

l’un l’autre par la main et s’en alerent asseoir sur

une coustepointe2, et Orchas, comme courtoiz, se

assist d’autre part un pou loing d’eulx, et tous

les autres s’en alerent3. Adont parlerent ensemble

la duchesse et Aigres de plusieurs choses, tant que,

en parlant, la dame fut surprise de l’amour du

chevalier, car elle appercevoit en lui toutes les bel-

les et bonnes4 graces qui pouoient estre en un

vaillant homme. Si escheŷ5 que Amours donna

hardement6 a la dame7 de parler, et dist : « Sire,

je vous mercy, de quanques je puis et sçay, du bel

service8 que vous m’avez huy fait par vostre gen-

Î3 C detri, F s. plus attendre et !e bon bourgois leur hoste f. p.

— 24 B m. au chemin — 25 B q. torches toutes a., F q. torches

aiiume'es — 26 A om. ia duchesse — 27 A aj. a. e. ou la duchesse

estoit.

524. 1 BCF om. tres. — 2 B et se assierent a ung riche

drap, CD riche c. —3 BCD a. en sus, F a. au dessoubz d’eulx.

— 4 BCF om. et bonnes — 5 B advint — 6 B hardïesse — 7 F d.

plus qu’elle n’eust si luy d. entre auitres choses — 8 D b. secours

F beau secours et s.

'

7

tillesce, et sachiez que il ne sera jamaiz nul jour

que je ne vous en doie amer et honnorer. — Cer-

tes, dame », dist Aigres, « je seroie moult liez se

je pouoie ne savoie faire chose qui vous pleiist. Et

sachiez que nous sommes venus9, moy et mon com-

paignon, pour acquerir10 pris et honnour et pour

vous delivrer de guerre11 ».

525. « Ha ! sire », dist la dame, « vostre mercy,

quant vous daignastes1 venir en ce païs2 pour

servir une povre dame ; et pour la grant courtoisie

que vous m’avez faite, je vueil que les souldees

soient du tout a vostre voulenté et vous ottroye

mon corps et mon avoir, et toute ma terre je met

en vostre main pour en3 faire vostre plaisir ; et

se plus en pouez conquerre, si l’aiez, car je ne vous

puis plus donner que ce que je vous ay promiz ».

Et Aigres qui point n’entendoit la ou la dame

pensoit4, si lui respondi par aviz : « Dame, je

me tiens bien a paié5 du bel offre6 que vous me

faites ». Quant la duchesse entendi que Aigres

n’en diroit7 autre chose, si commença a fremir

d’angoisse pour ce qu’elle ne lui vouloit8 pas des-

couvrir son courage, afin que il ne la tenist pour

folle ; aprez lui redist9 : « Sire, or soiez tout

asseiir que corps, avoir et quancques j’ay je met

tout en vostre commandement ; et vous pry que

largement vous donnez eí despendez en souldoyers

prendre et retenir, selon ce que vous verrez (fol.

g C v. en ceste terre, D v. en ce païs — to BCDF conquerre —

II BCFom. et pour — guerre.

525. i BC daignés — 2 BCDF v. en ces parties — 3 BC 0m.

en — 4 BC d. avoit s’atente (C s’entente), D d. avoit baance, F d.

avoit mise son entente — 5 B b. contant — 6 (,’ oiBce — 7 B

disoit — 8 BC osoit — 9 F aj. r. encores pour l’essayer et pour

l’atirer a l’aymer : S.

136b) qu’il nous en convendra pour ceste guerre

maintenir et mener a fin ».

526. « Dame », dist Aigres, « la vostre grant

mercy ; mais sachiez que nostre hoste de ceste

ville, qui premierement nous heberga, ne laisse-

rons1 nous pas, s’il vous plaist, tant comme a

present2, car il nous a fait moult d’amour et de

courtoisie. Et sachiez, dame, que souvent nous

vous vendrons veoir, et toutes les foiz qu’il vous

plaira a nous mander3 ». Sur ce Aigres print

congié de la dame et elle le commanda a Dieu

qui le gard4. Et atant se departirent Aigres5 et

Orchas son compaignon. Et la dame demoura en

grief pensee pour l’amour qu’elle avoit au cheva-

lier et, lors qu’il s’en fust departis6, elle desira

moult qu’il feust revenu pour lui descouvrir toute

sa voulenté et dire ce qu’elle pensoit. Ainsi les

deux compaignons s’en retournerent1 en leur hostel,

ou ilz trouverent grant planté de bonnes gens qui

estoient la assemblez pour eulx honnorer et faire

joie. Et quant il fut temps d’aler couchier, si s’en

ala chascun reposer jusques au matin8.

527. En telle maniere furent les deux cheva-

liers un temps1 ou chastel de Dijon a grant hon-

nour, et la duchesse leur faisoit largement livrer

chevaulx, armes 3, despens et tout quanques il leur

falloit3, car moult desiroit a faire chose qui pleûst

a Aigres4. Mais le chevalier ne se donnoit point5

garde pour quoy elle le faisoit, car il avoit tour-

nee et mise6 toute son amour et son entente en

la fille de l’empereur de Romme et si parfaite-

ment y pensoit que a nulle amour7 il ne pouoit

entendre. Et moult estoit courroucié8 de ce qu’il

ne pouoit estre souvent avecques elle, et encores

eiist il esté plus dolent se il eúst sceû ce \_que

l’empereur lui avoit fait, car il avoit fait mettre9

sa suer et s’amie en prison, et comment on ieur

avoit fait honte et vergoingne par une vielle10

qui avoit descouvertes11 leurs amours a un des

sept sages, et cellui l’avoit dit12 a l’empereur ;

et pour ceste cause13 il les volt faire mourir,

comme je le vous deviseray14.

528. II advint un jour d’une Assencion que

l’empereur avoit fait assembler a Romme grant

cun print congé et s'en allerent en leurs hostelz et les deux che-

valliers s’en allerent coucher jusques au lendemain matin que

chascun se leva. Que vous yroye je le compte eslongnant ?

527. i BCF une piece de t. — 2 B armeûres — 3 BCF

convenoít — 4 BCF c. q. a Aigres venist a gré, D q. Aigres peûst

venir a gré — 5 BC o»t.«point — 6 BCF om. et mise — 7 BC

n. autre amistié, F n. autre chose — 8 BCF m. avoit grant

mesaise — 9 BCD s. q. I’e. a. fait gecter s. s. — 10 I h. et lai-

dure par l’ennortement d’une v. damoyselie en qui Milie se fioyt

moult q. a. d. — 11 B depublïé, C despuiiié — 12 BC accusé a

l’e. — i3 BC l’e. par quoy i. 1. — 14 F aj. v. d. Si vous lairray

atant d’Aigres et d’Orcas son compaignon, de la duchesse de

Bourgongne et de sa guerre, jusques a tant que je vous aye devisé

comment l’empereur exploicta et besongna contre sa fille et

contre Rommaine.

plenté1 de sa baronnie pour la haultesce 2 du jour;

et quant ce vint le landemain, il les fist tous reve-

nir en son palaiz et díst qu’il voulloit sanz faille

que on fist jugement de sa fille et de Romaine,

qui estoient en prison, et que \_(fol. 137«) on les

meïst a mort pour ce que on lui avoit donné a

entendre3 que sa fille aimoit cellui qui tous les

despiz4 lui avoit faiz, et que Romaine en avoit

porté les parolles5. Adont furent les deux pu-

celles6 amenees ou palaiz, palles et descoulorees,

pour la prison ou elles avoient esté7. Et quant

elles furent venues, l’empereur dist aux sept sages

de Romme, en la presence des barons qui la es-

toient : « Seigneurs, je vous commande que vous

jugiez ma fille, qui cy est, selon la mauvaistié

qu’elle a faicte ; et n’y regardez ne haultesce ne8

parage9, car je m’en vengeroie a vous mesmes.

Et sachiez qu’elle m’a fait grant honte et grant

deshonnour10 quant elle s’est adonnee11 au traïtour

qui tant m’a fait de mal et de villenie, et12 lequel

j’ay banni de ma terre. Et veez cy la suer de cellui

qui tout a pourchacié par son engin. Et si vous dy

que l’un des sept sages m’a donné ceste chose

a entendre18 ; si vueil que il le recongnoisse

devant vous u ».

528. i B g. nombre — 2 B haulteur — 3 B a. fait enten-

dant q. — 4 3 q. tant de despit — 5 F a. pourchassé tout ie faict

— 6 BC damoiselles — 7 F aj. a. e. si firent grant pitié a tous

ceulx qui la estoyent mais semblant n’en osoyent faire. Et Dieu

scet en quel grant douleur estoit la mere d’Aigres pour sa fille

qu’elle veoit en tel danger, si faisoit chascun jour mains piteux re-

greiz qui longs seroyent a racompter. Mais que diroye je ? Quant

les deux damoiselles f. v. — 8 A répète ne — 9 F h. ne paran-

taige — 10 BCF om. et grant deshonnour — u BF abandonnee

— 12 BCF om. qui tant— villenie et — i3 BC m’a fait tout ce e.

— 14 F d. tous en general.

529. Quant cellui qui ceste chose avoit dicte

et1 esmeiie entendi l’empereur, si fut moult cour-

roucié et2 ot grant angoisse, car il aperçut et

vist8 bien que il avoit tel plait esmeù dont il

vaulsist mielx qu’il se feust teuz4, mais droiture

'ui fist faire, et avoit nom Marcus, qui vault autant

dire comme « gardeur5 de droiture » ; et pour ce6

lui convint il dire par force, car quelque chose que

on lui deïst, feust de sa mere ou de sa suer, si le

deïst a l’empereur, et le deùst on pour ce pendre

ou ardoir7. « Sire », dist Marcus, « puis qu’il vous

plaist, il est droit que je vous die verité, quoy qu’il

en doie avenir. Voir est que vez cy vostre fille

Milie qui trop vous a meffait, selon ce que on m’a

donné a entendre, car elle s’ 8est abandonnee a

Aigres qui ceste terre a forjuree par son meffait.

Et vez la Romaine sa suer, qui tout cest affaire

a pourchacié par quoy Milie a ceste honte9, ne

je n’en sçay plus que dire10 ». Quant Millie et

Rommaine entendirent que elles furent accusees,

si demenerent moult grant duel, de quoy tous les

gentilz hommes orent grant pitié ; mais ils n’en

osoient faire autre chose pour la doubte de l’em-

pereur11.

530. Aprés print1 la parolle un des .vil. sages

qui ot nom Anthonius. Ce nom estoit tel qu’il

devoit2 des jugemens dire verité, qui qui en deùst

avoir a souffrir. Cellui Anthonius estoit (fol.

137 b) moult sages des lois ancïennes ; si dist a

529. 1 BCF om. dicte et — 2 BCF om. fut mouit courroucié

et — 3 BC om. et vist — 4 B d. m. v. qui ce f. tensé — 5 BC

esgarderes, F regardeur — 6 B p. tant, C p. ytant — 7 DF aj. a.

et ytel estoit son usage — 8dc' — 9 B M. a esté hontee — 10 F

om. ne je — dire — 11 F aj. I’e. qu’iiz veoyent moult courroucé.

530. 1 BC emprist — 2 B q. disoit des j. v.

T. II

l’empereur3 : « Sire, je vous diray, selon ce que je

sçay, le jugement de cest affaire. Je vous dy, puis

que ainsi est que Marcus tesmoingne le meffait4

de vostre fille, [que] selon la vielle loy il est droit

que, se elle ne s’en puet faire nete et quitte5, que

elle soit arse ou lapidee, car ainsi l’establist Dieu

et ordonna premierement, et ainsi nous le devons

maintenir ». Adonc sailli avant un autre des sept

sages qui estoit apellez Sother6 et en son surnom

Legifer7, qui vault autant comme « portant loy ».

Cellui Sother8 estoit plain de si grant loiaulté

que ja ne soufrist qu’il peiist nullui9 mettre a mort

sanz droiture et sanz bonne cause10. Et pour ce

il dist oyant tous : « Seigneurs, il me semble

que Anthonius ne doit mie estre creii de ce juge-

ment, car nous n’avons mie d’usage, tant comme

a present, de la vielle loy maintenir. Je sçay bien

tout de vray que Dieu establi la vielle loy, maiz

quant il vint en terre et il nasqui de la Vierge

Marie, il nous aporta loy nouvelle, et celle nous

devons croire et maintenir. Vous savez bien que on

treuve en une sainte euvangile, qui est toute de

verité, que, quant Jhesu Crist ala par terre pour

ses amiz11 convertir et traire a lui, les faulx

Juifs lui amenerent en sa presence une femme

qu’ilz accusoient d’avoultire, si demanderent et

commanderent12 a Nostre Seigneur qu’il deïst que

on devoit faire de celle femme. Et Nostre Sei-

gneur, qui bien congnoissoit leurs mauvaises13 pen-

sees et leurs faulx courages, si leur respondi14 :

« Seigneurs, que trouvez vous en vostre loy » ?

Et ilz dirent que ils trouvoient en leur loy que

Dieu avoit commandé que, se une femme estoit

prinse en adultere, que elle feust lapidee ou

mise en feu ardant ».

531. « Or, Seigneurs », díst Jhesu Crist, « je en-

tens bien quel jugement vous voullez de ceste femme,

et bien voy que vous la voullez mettre a mort pour

son pechié. Et puis que ainsi est, je regarde qu’il

n’est1 mie droit que vous tous la lapidés ensemble,

mais cellui qui est sanz pechié y voist premiere-

ment2 ». Quant ceulx entendirent la parolle de

Dieu, si furent tous esbahis et regarderent l’un

l’autre, car nul n’ot tallent de la femme lapider,

car ils veoient bien que nul d’eulx n’estoit sanz

pechié ; ainsi fut la femme quitte8 par la parolle

de Dieu. Et pour ce, seigneurs », dist Sofcher1, « je

vous ai ceste parolle monstree, car nous devons a

{fol. 138 a) Dieu prendre exemple. Et vous dy

que nul de vous ne doit ces damoiselles condem-

pner5, se il n’est tel comme Dieu devisa. Or re-

gardez lequel c’est de vous tous6 ». Aprés ces pa-

rolles, l'un des .vil. sages qui ot non Crassus se

leva. Cellui avoit d’usage de donner bon conseil

a tous : « Or escoutez, sire », dist il a l’empereur,

« et sachiez que je vous donneray bon conseil7, le

meilleur que je pourray ne savray8. Je vous dy en

oyant de tous que sans grant maltalent ce juge-

ment ne pourra finer, se vous ne faictes cy, venir

Geffroy le potier, car il savra trop bien determi-

ner de ce jugement, et trop mielx que nul qui

soit en ceste place ». Je vous avoie dist devant

que Gieffroy fut banni de Romme pour l’occasion

d’AigresX1, mais a la prïere et requeste que les

bonnes gens du païs firent a l’empereur que tout

lui fut pardonnez, il19 fut cerchié et quiz tant que

il fut trouvé. Et ce firent les gens de Romme pour

le bon conseil que ilz trouvoient en lui , pour

quoy Crassus le ramentut etu l’empereur le manda.

Et il y vint moult apertement, en tel habit

comme ìl estoit a faire ses pos, si que tous;

ceulx qui la estoient, le regardoient a merveilles

pour le meschant et paillart atour de lui. Et

cuidoient aucuns, qui ne le congnoissoient, que ja-

maiz un tel homme ne sceiist un bon conseil

donner ne conseillier autrui18 ; et en y ot moult

qui avoient19 grant melencollie pour quoy on

l’avoit mandé pour faire un tel jugement20.

532. Lors que Geffroy fu venuz, on lui dist et

declera1 l’en les parolles que Marcus avoit dictes,

et ainsi comme les demoiselles estoient encoulpees.

Et puis lui dist l’empereur : « Geffroy, il te

convient faire jugement selon ce que tu as entendu

et oŷ. — Ha ! sire, pour Dieu », ce dist Gieffroy,

« ce seroit villenie se ceste besoingne estoit mise

sur moy, tant qu’il y ait ceans si grant planté de

sages gens comme il y a ». Adonc respondi le

roy par grant despit : « Je le vueil ainsi, et

vous commant sur l’oeil de la teste que plus n’y

mettez nul contredit ». Adonc respondi Gieffroy :

« Sire, je feray toute vostre voulenté, car droit

. est ; mais je vous prie tout avant que vous me

’tfaciez cy venir tous ceulx par qui ceste chose est

esmeiie, car autrement je n’en puis faire bon juge-

ment. ~ Par ma foy », dist l’empereur, « se ilz

n’y sont, je vous promet que je les y feray venir.

— Sire », dist Geffroy , « ils n’y (fol. 138 <&) sont

pas tous, car au moins n’y est pas la vielle qui la

nouvelle apporta premierement, si vouldroie bien

qu’elle feust venue ». Lors commanda l’empereur

que on l’enmenast ; et, lors qu’elle y fut venue,

elle ot si grant paour que tous les membres lui

trembloient : « Sire », dist Geffroy a l’empereur,

« je vous prie que vous commandez10 a chascun

qu’il me die verité selon ce que je leur demande-

ray. — Par ma foy », dist le roy, « c’est bien rai-

son par quoy je commande a tous, sur leurs vies a

perdre, que ilz vous recongnoissent et dïent toute

la verité de tout ce qui a ceste besoingne touche11.

Sire », dist Gieffroy, « je vueil donc premiere-

ment de vous savoir qui ce fut qui Milie encoulpa

de ceste villenie et12 de ce dìffame. —- Se Dieu me

vueille aidier13, ce14 feust Marcus, l’un des sept

sages, que vous voiez devant vous15. — Certes,

sire », dist Gieffroy, « c’est bon garant se il re-

congnoist ce que vous dictes. — Sire Gieffroy »,

ce dist Marchus, « voirement lui ay je dit , car

pour nullui ne le denŷeroie. — Sire », dist Gief-

froy, « dont vous convient il dire de qui vous le

sceústes, se vous en voullez estre creiiz. Si vous

prie que vous me disiez qui ceste chose vous a

faií entendant de la fille de î’empereur. — Beaux

amiz », dist Marcus, « je le vous diray. Je vous

jure sur sains que ceste vielle, qui orains fut man-

dee, le me dist et encusa , et ne m’en donnoie de

garde. — Sire », dist Gieffroy, « bien en devez

estre quitte, maiz qu’elle le vueille recongnoistre.

Or ça, dame vielle », dist Gieffroy le potier, « si

nous dictes apertement se vous avez veu la vil-

lenie et ce dont vous avez cette damoiselle en-

coulpee et accusee2t. — Ha ! mercy », dist la

vielle, « je ne puis nŷer que je ne le deïsse. —

Et comment savez vous », dist Gieffroy, « que Mi-

lie a fait ce[l] oultrage que vous lui avez miz sus ?

Car il vous convient trouver vostre garant et dire

se vous veïstes le fait ou non; si vous en delivrez

hastivement24 ».

533. « Certes », dist la vielle, « je vous en diray

la1 verlté, que oncques en ma vie2 je ne viz en la

damoiselle fors que bien, maiz sanz faille je lui oŷ

dire quanques j’ay dit et recordé a Marcus. — Par

ma foy », ce dist Gieffroy, « s’elle vous dist son

secrets, mauvaisement l’avez cellee ; et nonpour-

quant, s’elle advoue 4 ce que vous dictes, on vous

pourra bien deporter du blasme5 ». Dont Giefroy,

le potier mist a raison Milie, qui moult estoit en

,grant effroy et en grant paour6 : « Or dictes,

damoiselle, et me congnoissiez1 se oncques a ceste

femme vous deïstes les parolles8 dont vous estes

aecusee et que on (fol. 139«) vous met sus. —

Sire », dist Milie, « oncques je ne lui diz chose par

quoy je doye recevoir blasme ne ennuy. Et se ainsi

est que on ne m’en vueille croire9, Dieu de Paradiz

qui est lassus10 scet tout ; si lui prie qu’il me

vueille aidier et secourir a ce besoing. — Sire

empereur », dist Gieffroy, « or est la verité de ceste

chose a chief venue, car vous tous vous accordez

bien ensemble, fors ceste vielle qui ne treuve mie

garant de ce qu’elle a donné11 a entendre, car ce

qu’elle dit que Milie lui a dit et revellé12, Millie

lui denye, et il n’est mie raison que ceste vielle

soit creiie de ceste chose de sa parolle seulement,

sanz autre probation13. Si fist grant oultrage,

quant elle telle parole14 porta15 en avant sanz nulle

suite16, pour quoy je diz par jugement que elle en

doit mort recevoir, et les deux damoiselles s’endoi-

vent aler quittes et delivres16. Et sachiez que je

ne saroie autre chose juger ne17 dire ».

534. Adonc s’escrïerent tous communement, pe-

tis et grans, que le jugement estoit bon et loial, et

pour1 ce les damoiselles furent delivres2, qui

moult grant joie orent de leur delivrance3. Et la

vielle, que Dieu maudie, fut bannie de Romme,

car elle estoit du linage a la marrastre Berinus,

et pour ce ne la volt4 mie le roy mettre a mort.

Et par ce compte pouez vous entendre que qui

malice chace, malice5 lui vient. Et atant je vous

laisseray de ce ester6 ; si vous compteray d’Aigres

et cle son compaignon Orchas, qui tant bien ai-

dierent a la duchesse a sa guerre maintenir que le

conte n’osoit mais entrer en sa terre ne lui guer-

roier7, fors que tant qu’il lui avoit mandé que

tout quitte et en paix il lui laissera sa terre et8

son païs, si elle puet trouver si hardi chevalier qui

contre lui ose combatre corps a corps, par telle9

maniere que, se le conte vient au dessus de la

bataille, il sera sire et duc de la terre, e't, se le

chevalier le puet conquerir10, jamaiz il ne la guer-

royera, ains lui laissera tout son pays en pais et

quitte, sanz jamais y mettre aucun debat11.

«6 F aj. q. et d. comme bien purgees et nettes de cestuy cas —

17 BC n. que d.

534. 1 BC sur c. — 2 BC delivrees — 3 F aj. 1. d. et fut

Nulie plus aymee de l’empereur son pere que elle n’avoit esté

par avant, et Rommaine fut rendue a sa mere qui moult de

doulleurs avoyt eûes pour elle, laquelle fut moult rejouye quant

elle vit sa fille delivree. Et 1. v. — 4 BC peust — 5 F q. q. mal a

autruy pourchasse, mal luy vient, BC m. c. mal 1. v. — 6 B 1. de

ceste estre — 7 B om. ne luí guerroier — 8 B om. sa terre et —

9 BC om. telle — 10 BCD conquerre — 11 B p. quicte et deii-

vre de toutes querelles, C quicfe et delivre sans nul d., F p.

quicte. La dame fut en grant pensee de cestuy mandement,

AIGRE CHAMPION DE LA DUCHESSE l3y

535. Que1 vous feroie lonc compte2 ? Tout

en la maniere que je vous ay devisé, la dame

creanta et promist la bataille, et fut mise3 la jour-

nee au lendemain de la Saint Jehan. Et sur ce

elle manda tous ses barons et ses chevaliers de la4

duchié qu’ilz feussent a Dijon le jour de Saint

Jehan Baptiste5. Et quant ce vint au jour que la

{fol. 139 b) bataille deiist estre le landemain, la

duchesse tint court, et y furent assemblez tous les 6

barons du païs. Et ainsi comme7 sur le point de

disner, Aigres et Orchas son compaignon vindrent

a court richement vestuz et ordenez de nouvelles

robes8. Et lorsque la duchesse choisi Aigres de

Romrae, tout le sanc lui fremy et mua coullour9,

car elle l’aimoit10 sur tous les hommes du monde n,

pour la prouesce qu’elle avoit veiie en lui et pour

le bien qu’elle en avoit oŷ recorder. Mais Aigres,

qui estoit enlacié d’autre amour, ne se donnoit de

ce garde. Moult furent regardez les deux cheva-

liers de toutes pars pour le renom de leur

prouesce ; et quant vint aprés disner12, la dame,

qui estoit sage et bien aprise, entreprist13 la

car etle sçavoit bien que celluy conte estoit l’ung des meilleurs

chevaliers du monde, si avoit grant paour que eile ne trouvast

chevallier qui ìa batailie osast entreprendre contre luy.

535. 1 A Sue par erreur du rubricateur qui a icrit S pour

Q — 2 F Que vous yroyz je le conte alongnant — 3 BC et mist

on 1. j., Fd. accorda 1. b. soubz les convenances que vous avez

ouyes et fut prinse i. j. — 4 BCD sa d. — 5 BCD la s. J. en esté,

F aj. J. B. sy y vindrent moult noblement acoustrez — 6 BCF

les haulx b. — 7 BC a. quece vint s. 1. p. — 8 BC v. et acesmé

de nouveaulx draps, D v. ou palais la duchesse, richement ves-

tue et assesmee de nouveaui draps, F v. et accoustrez de

nouveaulx draps de saye — 9 BCDF om. coullour — xo BC

a. et desiroit — 11 BCF om. du monde — 12 F a. d. que les

tables furent levees et graces dictes, la duchesse q. — i3 BCem-

prist

parolle et dist : « Beaux seigneurs, je me plaings

a vous tous du conte de Savoie, qui moult d’oul-

trages14 m’a faiz et de despis par plusieurs foiz,

et si m’en avez assez petit aidié et secouru, vous

qui voz fiefz tenez de moy. Maiz oncques maiz je

n’oz mestier d’aïde que aujourd’hui, et on dist

que au grant besoing voit on l’ami. Or verray,

lequel de vous me sera amiz a ceste besoingne,

car vous savez et avez bien entendu que demain

a matin je doy avoir jour de bataille d’un seul che-

valier a l’encontre du conte par telle maniere

que, se Dieu ottroie la victoire a cellui qui pour

moi se combatra17, la guerre sera finee et demour-

rons en ce païs bien et en paix. Et se Fortune

donne que nostre chevalier soit veinqus, il conven-

dra que je rende ce chastel au conte et qu’il

soit seigneur dessur nous19. Et pour ce je vous

prie pour Dieu et pour vostre honnour que l’un de

vous se garnisse et arme pour nous deffendre et

garder, car moult grant pris y acquerra cellui a

qui Dieu donnera l’amour et le pris de la ba-

taille ».

536. Ainsi la dame leur admonnestoit moult

doulcement afin que1 l’un d’eulx voulsist prendre

et accepter2 le champ. Mais oncques n’y ot cellui

de tous ses hommes3 qui nul mot lui respondist

ne qui se voulsist presenter de lui aidier a celle

journee, et furent tous mus et esbahis. Et quant

Aigres vist et aperçut la lascheté de tous les gens

de la duchesse, si fust tous esbahiz pour leur

mauvaistié, si dist a Orchas son compaignon :

« Beaux doulx compaings, s’il vous plaist, je feray

ceste bataille par vostre congié, car je avroie

trop grant honte se ceste dame perdoit sa terre

par deffault de chevalier. —• Par ma foy6 », dist

Orchas, « ou vous la ferez ou je la feray, car pour

autre chose ne venismes en ce pals fors pour

aquerir loz et pris ».

537. (fol. 140 a) Andementiers que Aigres

parloit a son compaignon Orchas, la dame estoit

triste et esbahie pour ce qu’elle veoit que tous

ses hommes lui failloient a son greigneur besoing.

Et pour ceste cause1 elle estoit si courrouciee et

avoit si tres grant angoisse en son cuer que elle

plouroit moult tendrement2. Et quant Aigres vist

et8 aperçut que la dame estoit en telle angoisse4,

si fut plus engrant que devant de faire la bataille,

et sailly en piez et vint devant la duchesse et lui

dist : « Dame, je vous prie et requier, de quanques

je puis, que vous m’ottroiez le don de ceste bataille,

et je vous en savray grant gré. Et bien apartient,

dame, que je l’aye, puis que je l’ay premierement

demandee. —■ Ha ! sire », dist la dame, « vc 6 mer-

cis de ce que vous l’avez requise ; et puis que ainsi

est, je la vous ottroye bonnement, si pry a Dieu

que de vous me face joyant et il vous doint

force de moy deffendre contre le conte ». Et

a ce mot la dame le revesti par un gant de faire

la bataillee, et Aigres le reçut a moult grant

joie, pour quoy il fut cellui jour prisié et hon-

noré. Et atant il s’en vint en son hostel et fut

convoiez de maint chevalier qui tous estoient

joyans de ce qu’ilz estoient delivrez et deschargiez

de combatre contre le conte .

538. Celle journee passa et, quant ce vint le

lendemain, Aigres ne fut mie peresceux de lui

lever ains se leva matin2 et puis s’en ala au

moustier. Et lors que la messe fut chantee, il s’en

revint3 a l’ostel ou il n’ot gaires demouré quant

un messagier vint a lui, qui lui compta et dist que

le conte estoit ja venus et arrivé ou4 champ, armé

de toutes armes5, et a requise la bataille, ou que on

lui delivre6 la terre toute quitte. Et lors que Ai-

gres entendi le message, il demanda ses armes, sí

se arma et puis monta sur son8 cheval et vint

celle part ou Ie conte Fattendoit. Et sachiez que

tous ceulx du chastel le convoierent, et Orchas son

compaignon ne se mist mie en oubli, ains le se-

monnoit tousjours9 de bien faire. Et quant la du-

chesse, qui estoit montee aux fenestres de son chas-

tel, vist que Aigres estoit venus en la pree pour

combatre contre son adversaire, si lui mist Amours

au devant le grant peril ou il estoit ; adonc elle

ot telle angoisse que par un pou qu’elle ne se

pasma, et se (fol. 140 b) mist10 en oroisons pour

son chevalier. Et tantost que le conte aperçut et

vist11 Aigi'es12 ou champ, si vfnt a l’encontre de

lui et lui dist : « Chevalier, qui es tu et que

quiers ? Or le me diz tost sanz celler ».

539. « Sire », dist Aigres, « ne veez vous pas

bien que je suis un chevalier tout armez ? Folie

faictes du demander ; et sachiez que la duchesse

de ce chastel m’a cy envoyé contre vous pour son

droit garder et, se Dieu plaist, j’en feray tant qu’elle

m’en sara bon gré. — Par ma foy, chevalier », dist

le conte, « il m’est aviz que tu es plain de prouescç

et de hardement \*, si est grant dommage se je te

occiz. Et pour ytant je te conseilleray en bonne

foy : je loz2 que tu voises a ta folle dame et

lui diz de par moy que elle se mette en ma

mercy, et je te feray telle3 bonté que tu avras

trefves jusques au revenir. Or me croy, si feras

que sages, car pechié sera se je t’occiz 4. •— Sire »,

dist Aigres en soubzriant, « vous me dictes grant

courtoisie, mais je ne vous en sçay gré, car je y

g BCD adés, F alors — 10 BC m. devotement e. o. — 11 BC

om. et vit — 12 BC A. qui estoit venus o. c.

839. 1 B hardïesse — 2 B om. je ioz — 3 BC f. tant de b. —

4 F j. te tue pour ce que tu es er.core jeune, se tu vis tu pourras

venir a grant renommee. s. d. A

conquerroie moult grant blasme en ce faisant.

Mais se vous voullez faire que courtois et que bien

avisez, je loêroie que vous rendissiez a la dame

tout le dommage et tout ce que vous lui avez

tollu sanz desserte ; et se vous le faites ainsi, vous

demourrez d’accort a moy et serons7 bons amis ;

et, se ce non, il n’y puet avoir nulle paix, ains vous

deffy et, se vous m’occïez, je vous claime quitte

du pechié. — Beaux amiz , bien voy que tu n’es

pas sage quant tu mon conseil ne veulx croire,

ains es fol et oultrecuidié, et pour ytant te def-

fye ». Et sur ce chascun print terre, et broche-

rent chevaulx des esperons l’un contre l’auîre,

quanques chevaulx les pouoient porter ; et a

l’assemblerls, chascun reçut grant coup de lance,

tellement qu’elles vollerent en pieces . Adonc

chascun reprint son tour et tira16 chascun son

espee nue en grant voulenté d’eulx deffendre. Mais

le conte s’adevança de ferir Aigres et lui donna

un si grant coup que une grant piece lui abati

de son escu et plusieurs mailles de son haubert

lui desrompy11 ; et ala le coup en estordant18,

car autrement eiist esté Aigres durement blesciez.

Adonc lui dist le conte : « II me semble, vassal,

que vostre escu est empirié et vostre haubert19

mesmes, et bien sachiez que vous avriez bien mes-

tier d’unes nouvelles armeiires ».

540. (fol. 141«) « Sire », dist Aigres, « pour

ce, se mon escu est despecié x, ne suis je mie vain-

qus, ains avrez2 sentu le trenchant de ma bonne

espee ». A ce mot lui getta un coup si grant

et si merveilleux que le heaume estincella3, et lui

abati tout jus la destre oreille de la teste. Quant

le conte vist qu’il fut mehaingnez, si fut moult

courrouciez4 et lui doubla son maltallent. Dont

print son espee5 sanz plus dire et fery Aigres

de si grant vertu que tout le chief lui6 estourdi7,

ne il ne sçot en quel point il fut8. Et a ce coup,

le conte l’empaignit de telle force que Aigres

cheŷ du cheval tout estourdís, et Moreau s’en foŷ

droit a la porte du chastel. Et quant Orchas et les

autres barons virent le meschief, si furent a moult

grant angoisse et en demenerent moult grant duel,

et sur tous les autres la duchesse fut en grant

destresce et se plaingnoit et plouroit en disant :

« Lasse ! comme est ce9 grant dommage de ce10

chevalier qui sans raison recevra huy mort pour

moy. Certes, il m’est plus de lui que de tout le

dommage que je doy avoir. Helas I que ma joie

m’a petit duré, que je esperoie a avoir en sa com-

paignie11 ». Ainsi la dame se dementoit12 pour

son champion. Et quant Aigres se senti13 a terre,

si sailly sus moult vistement et s’en u vint au conte

par merveilleux aïr et lui dist : « Sire, pour ce,

se je suis cheuz, ne suis je mie mors ne prins,

mais vous deffie tout de nouvel ». Lors passa

avant et lui donna un si grant ooup que l’escu

lui fendi en deux moitiez et descendi le coup

sur le col du cheval15, si que il lui trencha tous

jus, dont le cheval cheŷ mors. Et le conte volla

enmi le champ tout estóurdi16, mais il sailly sur

piez en pou d’eure, l’espee en sa main 17.

541. Lors1 furent les deux chevaliers a pié

tous egalment2, lesquelx avoient moult grant haïne

l’un vers l’autre ; pour quoy, sanz plus menacier,

ilz s’entreferirent moult fellonnessement3, et tant

ferirent de horions et de coups \* que de leurs mail-

les de leurs haubers ilz firent voller maintes a

terre5, par quoy leurs hanches6 et leurs costez

furent prez que tous7 descouvers. Longuement se

combatirent les deux vassaulx, qui moult estoient

fiers et de grant courage, ne l’un ne vouloit plain

pié fouir pour l’autre ; si estoient ilz moult dure-

ment navrez et adommagiez ne nul d’eulx deux

r i F aj. s. c. Ha ! vray Dieu, que granî pechié fis quant je te

mis pour moy ung si jeune chevallier comme est \igres contre ung

tel chevallier comme est !e conte qui est esprouvé de chevallerie

sur tous les chevalliers qui soyent et Aigres ne faict encores que

venir. Par foy, s’il meurt, jamais n'avray jnye au cueur — 12 BC

demenoit — 13 BCF A. s. qu’il fut a t. — 14 BC om. s’en — ió

BCDF destrier — 16 BCF estandu — 17 BCDF l’e. ou poing, F

développe toute la fin duparagraphe depuis tout estourdi.

541. t BCF Or f. — 2 B p. par ingal qui a., C par augal

— 3 B m. fellement —4 BCF et t. gecterent d. c. — 5 BCDF c.

que de ieurs haubers (B haubergons) haligotés firent vouler les

mailles a grant foison p. q. — 6 B p. q. les haubergons et les

cottes, C les h. et ly c. — 7 B om. que tous, CD f. auques d.

n’avoit pas la moitié de ses armeiiress, tant que,

en la fin, Aigres jetta un coup au conte (fol.

141 è>) en travers, si lui coupa9 deux de ses costes.

Et quant il senti que le coup ala au roit10, si bouta

avant et lui baigna11 l’espee dedens le corps,

dont fut si attaint que de lui plaindre n’ot pouoir,

ains cheŷ a terre comme cellui qui estoit ferus

a mort. Et Aigres, qui ne se donnoit garde que le

comte feust si durement navrez12, si lui dist :

« Ha ! vassal, maintenant vous convient il la du-

chesse quitte clamer de son heritage, ou vous

avrez courte duree ». Mais pour chose que Aigres

deïst, le conte ne lui sonna mot, car l’ame en estoit

ja partie. Et Aigres, qui cuidoit qu’il ne feust pas

mort13, lui bouta14 son espee parmi le corps, puis

l’essuya et la mist dedens le fourrel15. Et atant

il s’en cuida retoumer a pié, quant les hommes

du conte qui estoient dedens le bois embuschiez16,

courarent aprés lui, car moult avoient grant duei

de leur seigneur qu’il avoit occiz, et croy qu’ilz

l'17eússent rataint18 et retenu, quant Orchas son

compaignon, qui bien avoit vetì que on le chas-

soit10, lui amena Moreau son cheval. Si monta

sus moult viguereusement et puis brocherent tant

que ilz vindrent ou chastel ou Aigres20 fut recetì

a moult grant joie de la duchesse et de ses gens.

Et ceulx de dehors estoient dolens et courrouciez

pour leur seigneur que ilz trouverent mort31 ;

adonc prindrent le corps de leur seigneur et

l’emporterent en sa terre, ou il fut moult plaint

et regreté. Et la il fut enfouy en grant honnour,

selon la haultesce de lui, et par ytant fut la guerre

finee32.

542. Or dist le compte que, quant Aigres fut

revenus de la bataille qu’il a faite contre le conte,

tous ceulx du chastel firent feste et demenerent

joie1 pour sa victoire, ne nul ne vous pourroit dire

ne deviser le grant deduit ne le grant soulas que

on mena le jour et toute la nuit. Ainsi comme vous

avez oŷ, ot la duchesse quitte et en paix son païs,

de quoy elle fut moult joyeuse, si comme droit fu.

Mais d’autre part elle avoit2 une merveilleuse

guerre dont elle ne pouoit8 avoir secours ne aïde,

ne elle ne pouoit avoir repos ne de jour ne de nuit.

Et ce faisoit4 Amours, qui lui ramentevoit5 la

beauté et Ia proesce d’Aigres6, et la mist en tel

point que bien lui fut adviz que jamaiz n’avroit

joie ne bien s’il ne venoit {fol. 142 à) de lui7.

Tant fut la dame atteinte8 et surprinse de bien

aimer qu’il n’est nul qui ne feust bien esbahis de

drent a l’encontre de luy chevalliers et bourgoys qui luy firent

grant honneur et Ie menerent jusques au chasteau ou il t. r. —

21 A aj. m. et croy quc ilz l’eûssent rataint et retenu se ce n’eiist

esté son compaignon Orchas, BC s. occiz et en furent en mouît

grant desconfort dont p., F m. Si commencerent a plourer et a

faire ung moult piteux dueil en regrettant la grant noblesse et

chevalerie de luy, car ilz ne cuidoyent mye que en tout le monde

eûst nul meilleur chevallier que luy. Quant ilz eurent longue-

ment leur dueil demené, ilz prindrent le corps et — 22Ì cessee.

542. 1 BC d. c. petiz et grans f. joye et reveil p. s. v. — 2 B

eust, CD reut — 3 BC peûst — 4 C faisoient — 5 B ramentoit —

6 BC A. de Romme — 7 B j. avoir j. n. b. elle ne pourroit — 8

C deciute, D decepue, F om. Tant fut — de lui

recorder les agais et les contenances de lui. Et

vous di que plusieurs fois elle en mist Aigres en

parolle couvertement . Mais il avoit autre part

si son cuer fichié qu’il n’y pouoit entendre, tant

que en la fin elle s’enhardi et lui dist tout clere-

ment que elle mouroit pour l’amour de lui et que,

s’il ne l’aimoit, elle se occieroit . Et quant vist

et18 aperçut qu’elle estoit en tel ploy , si fut tout

esbahi et en ot pitié. Mais nonpourquant il ne se

volt mie emploier a faire la voulenté de la dame,

ains se defendi de l’autre amour dont il estoit

enlacié . Et pour la dame mielz apaisier, il lui

descouvry et dist toute l’amour qui estoit entre

lui et Milie la fille de l’empereur de Romme,

et bien dist que pour nul avoir il ne pourroit

ailleurs entendre, si fermement y estoit mis.

543. Quant la duchesse vist et1 aperçut que

pour nulle requeste ne pour prïere elle ne pourroit

accomplir sa voulenté2 d’Aigres, si fut en moult

mauvaiz point, car pour ce elle ne le laissa point

a3 bien amer, mais plus et plus fut en ardour, tant

que elle regarda que nullement elle n’en pourroit

faire sa voulenté, se ce n’estoit par art de sorcerie,

que autrement elle ne le pourroit decevoir ne at-

traire. Lors pourchaça tant et quist4 que elle

s’acointa d’une vielle qui moult estoit malicieuse

sorciere. La duchesse lui donna tant et promist

■

:

148 LE ROMENT BÊRÍNUS

que la malìe vielle lui fisí une telle sorcerie , par

quoy Aigres fut si enchantez que par force il

lui convint amer la dame si merveilleusement

qu’il ne pouoit plus, et se offry a faire tout ce

qu’elle savroit dire ne deviser, et le mena la dame

a ce qu’il geiist avec lui charnelment .

544. Si1 poez entendre que femme est trop

hardie chose et qu’elle fait ce que nulx autres

n’oseroient2 entreprendre, et pour ce dist on que

«femme a trop plus un art que le deable». Et bien

y parut a la duchesse qui tant a quis et engigné3,

que Aigres fut si surprins de son amour 4 qu’il mist

du tout en oubly l’amour de la fille de l’empereur

de Romme, ne il ne pouoit escondire chose que la

duchesse voulsist prïer ne commander, et en fai-

soit la dame toute sa voulenté. Et (fol. 142 b)

ainsi elle ot la compaignie et le soulas d’Aigres

de Romme une grant piece de ce temps 6.

545. Or vous diray de Milie la fille de l’em-

pereur, qui estoit en grant paine et en grant tor-

ment de faire savoir et enquerir ou Aigres estoit,

et le faisoit serchier par tous païsl, car l’empe-

riere son pere estoit mort, de quoy ceulx du païs

estoient moult desconfortez ; et voulloient les gen-

tilz hommes de la terre marïer Milie pour avoir

seigneur qui gouvemast l’empire. Mais pour

chose qu’ilz lui sceussent admonnester ne prïer, elle

ne s’i volt accorder ne consentir , ains se excusoit

sagement et les pourmenoit de jour en jour, en

esperance que Aigres deiist revenir et que elle

en oŷst nouvelles ; et de ce elle estoit en grant

ennuy et torment comment il pourroit briefment

venir e.

546. Or dist le compte que tout droit le jour

Saint Denìs, a l’issue d’esté, Aigres entre lui et son

compaignon Orchas s’en alerent esbanoiant1 de-

hors le chastel de Dijon2, tant qu’il advint que

ilz virent venir vers eulx grant alleúre un messagier

moult travaillié. Et ìors [que] cellui que Fortune

menoit fut venu devant les barons, Aigres le sa-

lua premierement et aprez luì dist : « Beaux

doulx amiz, se Dieu te vueille aidier4, se tu scez

aucunes nouvelles, si les nous diz. Et si te requier

par amours que tu nous dïes dont tu viens, s’il

te plaist, et la ou tu vas.— Par ma foy », dist le

messagier, « quant je meuz, je me5 parti de Romme

ou je laissay maint gentil chevalier et maint hault

baron ídollens et courr-ouciez8 pour l’empereur

qui estoít nouvellement trespassez de cest siecle7 ;

pour quoy ilz ont tenu et tiennent8 maint grant

parlement, car ilz veullent donner mary a Milie la

damoiselle de Romme, mais pour chose que ils

lui sachent dire9, admonnester ne prîer, elle n’en

veult riens faire, car elle a donné son courage et

son araour10 a un chevalier qui n’est mie ou païs,

pour lequel11 j’ay ceste voie emprinse, mais je ne

le puis trouver, dont il me poise durement pour

vray12 ».

547. Quant Aigres oŷ nommer le nom de

s’amie, si lui fremy toute la char, et dist lors au

messagier : « Frere, je te prie et requier en guer-

redon et en service que tu me dïes le nom de

ceHui que tu as si longuement quis1. — Sire »,

dist le message, « sachiez qu’il a (fol. 143«) nom

Aígres, et si a un compaignon avecques lui, qui

Orchas est apellez. Pour Dieu, seigneurs, je vous

pry que vous me disiez se c’estes vous2, car le

cuer me dist que vous estes ceulx3 que je quìers.

— Certes », dist Aigres, « je te asseiire que nous

sommes ceulx que tu vas querant, et suis Aigres

apellez, et mon compaignon que cy voiz, a nom

Orchas ».

548. Quant le messagier qui estoit sages et

avisez, ot certainement enquiz et entendu qu’il

avoit trouvé ce que1 il queroit, si ot grant joie

et puis bailla a Aigres unes lettres seellees de par

la fille de l’empereur. Et tantost que Aigres les

tint3 il les ouvry et leut ce qu’il y avoit dedens

escript , si trouva en escript que s’amie lui man-

doit salut comme celle qui avoit eù moult a souf-

frir pour lui. Aprés il vist que elle lui prioit

par fines amours que , celle lettre veue, il ne

laissast en nulle maniere qu’il ne venist a Rommes,

et lui affermoit en la lettre que, si tost comme il

seroit venu a Romme, elle le feroit empereur,

car I’empire lui estoit escheu ; et pour la chose

fere plus creable, elle lui mandoit enseignes

telles qu’il recongnut bien. Et avecques tout ce,

la damoiselle lui fist mencion en la lettre de tout

son estat, et comment les barons la voulloient

marïer a force .

549. Aprés ce que Aigres ot la lettre leue tout

a loisir, il fut tout esbahis1 et aperçut bien que

la duchesse l’avoit deceù, quant pour elle il avoit

mis en oubli la riens ou monde que plus aimoit.

Lors se commença a blasmer et a Iaidengier et

dist qu’il ne vouldroit pour nul avoir que Milie

le sceùst comment il s'estoit maintenu ne la

faulseté qu’il avoit faicte envers elle. Et d’autre

part il avoit grant joie de ce qu’il se recongnoissoit

et du mandement que s’amie lui avoit fait. Dont

mist le messagier2 a raison et lui commanda sur

l’oeil de sa teste a crever que, pour rien qui avien-

gne, il ne face mencion a nullui de l’occasíon de

sa venue, et le messagier lui promist que ja par

lui n’en seroit nouvelle. Sur ce ilz s’en repairie-

rent tous trois vers le chastel et s’en alerent a

l’ostel du bourgoiz e, et firent aisier le messagier.

Et Aigres qui moult avoit changié son courage,

vint a la duchesse de Dijon et lui dist : « Dame,

j’ay esté cy une piece de temps. Or est ainsi que

les barons de mon païs m’ont envoié querir , par

quoy il m’en convient aler, si m’en yray a vostre

(fol. 143 b) congié. Et vous mercy de quanques

je sçay et puis de l’onnour et de la courtoisie que

vous m’avez faite, et sachiez que, doresenavant, je

suis en vostre commandement et vueil estre vostre

chevalier, se vous avez mestier de moy ».

550. Quant la dame entendi Aigres que elle

aimoit sur toute rien, et elle perçut que il se

voulloit departir de lui, elle ot si grant angoisse

en son cuer que de grant piece elle ne pot mot

respondre, ains se pasma de la destresce et, quant

elle pot parler, si lui crya mercy a jointes mains

en plourant, et lui pria pour Dieu qu’il eiist pitié

de lui : « Ha ! chier sirex, je suis morte et honnie

se ainsi vous departez de moy, car je n’avray

confort ne aïde de nullui, et telx m’assauldront

et feront2 villenie, qui maintenant ne s’osent8

mouvoir ne rebeìler\*. — Dame », dist Aigres, « or

vous reconfortez, car grant folie seroit de duel

faire, quant il ne puet estre autrement, car, bien

sachiez, je mentiroie ma foy et perdroie mon païs,

se plus cy endroit demouroie, car il me convient

mon serement acquittier ». Adont fut la dame

en si grant destresce que a pou que le cuer ne

lui creva, car pour chose qu’elle peiist faire ne

dire, elle ne le pot retenir et si lui presentoit toute

sa duchié, pour quoy elle demenoit tel doeil que

il ne fust si dur cuer qui n’en eiist grant pitié

en Ia regardant. Et Aigres mesmes ne se pouoit

tenir de plourer et moult lui grevoit la mesaise

qu’il veoit a la dame sentir.

551. Adont1 Aígres se traist prez de la du-

chesse et lui dist : « Dame, vr-2 merciz des

biens que vous m’avez faiz ». Dont Facolla Ai-

gres moult doulcement et puís se departi de Iui,

sanz plus attendre, et la dame demoura en tel

point que chascun qui la veoit cuidoít que elle

deûst mourir. Et Aigres qui son cuer avoit toumé

ailleurs, s’en vint a son hosteî et, lors que la

nouvelle s’espandi parmi la ville3, si furent tous

desconfortés et esbahiz \* de ce que Aigres s'en

devoit aler. Ainsi ilz passerent ce jour et toute la

nuit sanz faire joie ne revel ; et quant ce vint la

matinee, Aigres se vesti et chauça, et Orchas et

Gallopin appareíllerent Ieur oirre et paierent si

bien ìeur hoste qu’ilz lui laissierent trois tans5

qu’ilz n’avoient despendu, car destriers, armes et

I 54 LE ROMENT BERINUS

harnoíz et tout ce qu’silz avoient gaignié, ilz don-

nerent tout au bourgoiz7, puis le commanderent

a Dieu. Atant (fol. -144«) ilz monterent sur leurs

jì chevaulx et se mirent a voie. Et sachiez que au

partir8 y ot mainte lerme ploree ne il n’ot grant

ne petit en toute la vílle9 de Dijon qu’il ne feust

j' dollens et courrouciez10 de leur11 allee et qui ne

I priastla pour Aigres et pour sa compaignie13.

j 552. Tant chevaucherent1 les barons par leurs

journees que ilz víndrent en la cité de Romme ;

et quant Aigres vist la terre et le païs ou son

lignage fut nez, si lui souvint des grans ennuys et

des grans meschiez2 qu’il y avoit eiiz et souffers,

lors ne se pot tenir3 de plorer et dist en plourant :

« Ha ! sainte cité imperial, comme j’ay esté dure-

ment fortunez depuis que premier te viz, car onc-

ques puis je n’oz fors que paine et travail, honte

et ennuy. —- Ha ! síre », dist Orchas, « vous faictes

j: y trop mal qui ainsi vous desconfortez, car ce n'est

mie maniere d’omme qui doye valloir que4 de

|: s estre de telle contenance. Pour Dieu laissiez ce

|: | duel et faítes bon semblant5, car j’ay espoir8 que

jj Fortune a fait son cours de vous guerroier et

í grever7 ».

553. « Beaux tres doulx compaíngs », ce dist

Aigres, « je vous mercye de quanques je puis et

sçay du bon conseil que j’ay en vous trouvéx,

car vous m’avez tenu loyal convenant tant que nous

sommes cy revenus. Si m’ottroit Dieu par sa grace

que encores vous puisse desseírvir le debonnaire

service que vous m’avez fait2. -- Certes, sire »,

dist Orchas, « vous devez bien avoir esperance que

encores avrez vous greigneur pouoìr que oncques

vous n’eiistes a nul jour, car je suis certain que

Milie la damoiselle de Romme3 qui vous aime

de bonne amour, vous prendra a mary et vous

fera seigneur de son empire, puis que l’empereur

est mort ». Tout ainsi s’en aloient les deux barons

devisant, ainçoiz qu’ilz entrassent en la cité de

Romme ; et avant que ilz y entrassent4, iîz envoie-

rent Gallopin et le messagier5 devant, qui por-

terent les nouvelles en la cité de la venue d’Aigres

et d’Orchas. Et quant Cleopatras entendi que

son filz venoit, si ot telle joie que a paine6 le

vous saroie deviser. Et Rommaine aussi si avoit

bien aussi grant joie pour la venue son frere

et son ami. Mais quant Milie en sçot la nouvelle,

sur tous les autres elle fut en leesce et en joie7,

si que a paine elle se pot8 tenir de aìer contre lui,

pour le grant desir9 qu’elle avoit de le veoir, car

Amour l’en semonnoit, maiz honte des gens l’en

fist tenir10. >«.

553. r B c. et de ia bonne compaignie que j'ay en v. t„ CDF

b. c., et de !a bonne compaignie que vous m'avez tenue — 2 D

om. Si m’ottroit — fait, BCF aj. f. par vostre humilité — 3 Fom.

îa damoiselle de Romme — 4 B a. qu’iiz entrassent a Rome i.

e., CF ainçois qu’il fussent entrez en R. — 5 A om. et le mes-

sagier — 6 BCF p. plus grant je ne v. s. — 7 CF om. et en joie

— 8 BF pouoit — 9 C desirier — 10 B cesser, CD abstenir.

554:. (fol. 144 b). Adont exploitterent tant les

deux barons 1 que ilz vindrent en l’ostel de2 Cleo-

patras et descendirent de leurs chevaulx, et Ro-

maine et la dame3 si vindrent a l’encontre des

chevaliers moult lieement, et leur getterent les

bras au col, et moult firent grant joie4 de leur

venue, et parlerent ensemble de leurs affaires tant

qu’il fut temps de souper. Dont furent les tables

mises et la viande apareillee, sí mengierent assez

et a loisir et furent toute la nuit en joie et en

revel5, maiz Milie la fille de l’empereur fut

toute la nuit en grief pensee pour Aigres son ami,

car souventesfoiz Amours I’amonnestoit6 de aler

a lui, maiz paour d’avoir blasme la faisoit de-

mourer7, quant elle se ravisoit8, et n’y osoit

aler9.

555. En tel effroy1 fut la pucelle toute la nuit,

pour Ia venue de son ami, et le landemain, si tost

comme elle pot le jour apercevoir, sanz 2 arrester,

elle s’en ala parler au pape3 et lui dist en con-

fession toute sa pensee, sanz lui rien celler, et lui

compta comment et en quelle maniere elle aimoit

Aigres de Romme4 et aussi comme elle l’avoit

mandé pour estre empereur. Et bien lui dist et

afferma que, pour chose5 qui peust avenir, elle

554. 1 C compaignons — 2 CD om. de — 3 BCF et 1. d. entre

luy et R. sa filîe, D et 1. d. et R. sa fille — 4 F aj. g. j. et grant

l'iesse puis entrerent en l’hostel et cotnmencerent a deviser de

leurs nouvelles et affaires t. q. — 5 BCD a j. et a r. — 6 B tan-

ganoit, CD tangonnoit — 7 BC retnouvoir — 8 B advisoit — 9

BCF om. et n’y osoit aler.

555. 1 F t. pensee et esmoy f. — 2 dl sen — 3 BCD p. a

l’apostole ~ 4 F aj. R. et luy ramenteut les grans prouesses et

vaillances de luy, car bien les sçavoit tant par Rommaine

comme par son messager et luy compta comment elle l’avoit

envoyé querir pour le faire e. — 5 BC riens

n’avra ja autre mary, car elle l’aime tant parfaic-

tement que sanz lui elle ne pourroit vivre ne durer.

Quant le pape ot oŷ et entendu la voulenté et le

courage de la pucelle , si lui respondi debonnaire-

ment, comme sages et avisez : « Ma belle fille, or

ne t’esmaies, car puis que ainsi est que vous l’ai-

mez, je vous promet loiaument que vous l’avrez a

mary, maiz sagement y fauldra ouvrer, car ce

mariage ne puet estre fait sanz le congié des

barons. Si vous loe que vous les faciez tous

mander, par quoy ilz soient cy a un jour13. Et

quant ilz seront tous venus a la court, nous leur

ferons fiancier et jurer que cellui que vous

vouldrez prendre et eslire15 a mary et a seigneur,

que ja ne le contrediront, ains lui feront tous

feauté et hommage ; et ainsí, ma belle fille, je16

vous conseille en bonne foy que vous le faciez17.

— Sire », ce dist la damoiselle Milie18, « et je

l’ottroy19 ».

556. Atant elle prinst congié du pape1 qui

lui donna sa beneïçon, et sur ce elle fist tout et

si bíen apareilla son affaire que, dedens les .vin.

jours, tous les haulx barons de sa terre furent

assemblez en la cité de Romme, et endementiers

Milie avoit mandé a Aigres son ami, tout secret-

tement2, comment elle avoit exploitié, car elle ne

l’osoit mander ne (fol. 145«) parler a lui, pour

ce que on ne se aperceùst de son affaire. Maiz elle

lui avoit mandé par lettres qu’il venist a court

a la journee que les barons seroient assemblez et

qu’il se mist en si noble atour comme empereur

pourroit estre ; et bien lui fist assavoir que nul

ne savoit de leurs secrez fors que le pape et

Romaine tant seulement. Quant ce vint au jour

que le terme fut devisez , les barons se assem-

blerent a court et si y furent les .vn. sages de

Romme et le pape et son conseil. Et bien sa-

chiez que adonc Aigres ne se mist mie en oubly,

ains y vint moult richement vestus d’un riche

samit a maniere de gentil homme , et bien mons-

troit a sa contenance et a sa chiere qu’il estoit

homme de grant pouoir et de grant noblesce, pour

quoy il fut adoncques moult regardez de tous

les barons de la cour. Et Orchas son compaignon

estoit tousjours avecques lui, et Milie la damoi-

selle qui Aigres aimoit sur tous les hommes

du monde, si estoit assise en hault sur un faulx-

destueil aux piez du papels, moult richement

vestue et apareillee en maniere d’empereeiz.

557. Lors que la court fut assemblee et que

chascun ot pris son lieu, le pape1 parla premiere-

ment3 et dist moult debonnairement3 en oyant de

tous : « Seigneurs gentilz barons, vous savez bien

que l’empereur de Romme qui estoit homme de

grant pouoir est alez de vie a trespassement3, et

ne lui est demouré plus d’enfant4 que Milie sa

fille, que veez cy en present. Si appartendroit bien,

se me semble, qu’elle print aucun seigneur qui

gouvernast l’empire, car elle est bien en point6.

Si loeroie qu’elle en esleust un cy endroit par

devant vous, et que chascun se consenteïst a son

elleccion6, quel que elle le voulsist prendre, povre

ou riche, car mielx vauldroit qu’il feust a sa

plaisance qu’elle en prenist un qui feust contre

son cuer7. Si vous commande en vertu d’obedïence

que vous faciez roy et empereur cellui que elle

vouldra prendre et eslire a seigneur ».

558. Adonc respondi chascun tout commune-

ment que bien le vouloient ainsi, et dirent qu’il

estoit bien raison qu’il en feust a sa voulenté. Lors

print le pape1 la foy et serement de tous les

barons, et quant ce fu fait, il apella la damoiselle

et lui commanda debonnerement qu’elle en deïst

sa voulenté et que pour nul homme ne le3 laissast:

« Ha i chier pere4 », dist la damoiselle, « je vueil

du tout obeïr a vostre commandement, car droit est,

maiz il me semble, sire, que j’ay esté encores pou5

sans seigneur depuis que l’empereur mon pere6

est trespassé. Si me pourroie {fol. 145 b) encores

bien souffrir de prendre mary, se vostre voulenté

y estoit, et quant aores m’en vouldroie bien de-

porter, se ce ne feust seulement7 que je craing

le peril que noise ou guerre n’en sourde en ceste

terre par deffault de seigneur. Et puis qu’ainsi est

qu’il plaist a vous tous que je le face, je vous

diray une chose que mon pere me commanda,

ainçoiz qu’il alast de vie a trespassement8, et me

chastia moult doulcement et me dist9 que, pour

nulle planté d’avoir ne de richesce, je ne prenisse

mary, car mauvaise convoitise a10 mainte dame

mise a honte. Et pour ce il me dist11 et pria

que je regardasse au sens, au maintien et a la

proésse de cellui que je vouldroie prendre, car

tant comme l’omme vault, tant vault sa terre. Et

pour ytant j’en vueil un eslire qui ait hardement12

et savoir, se on13 me veult faire guerre et que il

ait vigueur de moy deffendre, ne il ne m’en

chault se il n’a richesseu, car j’ay assez tresor

et richesses15 et grant terre pour moy et lui

gouverner, par quoy je vueiì que vous sachiez que,

se je n’ay Aigres a seigneur, que vous voiez cy

en present, jamaiz n’avray autre ou je puisseie,

car pour prouesce ne pour sens, ne saroie meilleur

prendre11. Et avecques ce ìl est filz de roy, et de

roŷne, maiz par pechié et par envie ilz en furent

desheritez et exilliez, et ainsi comme maint gentil

homme autre sont . Si vous prie, seigneurs, et

requier, si chier que vous aimez ma paix et

mon honnour, que vous tous vous vueilliez con-

sentir a lui comme a vostre seigneur ».

559. Quant les haulx barons entendirent la

raison de la damoiselle, si en y ot aucuns qui la

tindrent pour folle et pour non sachant, et les

autres1 si Fen gracïerent moult et la tindrent

pour sage ; et le pape2 mesmes dist3 devant tous

que il lui venoit de bonne nature, quant en telle

maniere elle y, avoit regardé4. Lors print le pape

Milie par la main, voiant tous ceulx qui la estoìent

ou palaiz, et la donna a Aigres a femme et a

espouse, et il la print et5 reçut moult lieement, et

s’i consentirent8 tous les barons, qui sanz demou-

rance lui firent feauté et hommage, par le com-

mandement du pape7 qui moult ot grant joie

de l’assemblee. Dont furent, sanz plus attendre,

menez au moustier et le pape8 mesmes chanta la

messe et mist a Aigres la couronne ou chief a

l’usage du païs9, telle comme l’empereur de

Romme devoit avoir ; et aprez la messe le pape

donna au peuple sa beneïcon. Et ne pourroie ne

(fol. 146«) saroie dire ne deviser la .Xme. partie

de la feste ne du soulaz qui y furent fais ce jour

et toute la sepmaine aprez ; et fut toute la cité

encourtinee et tendue de coustes pointes, de

draps d’or16 et de plusieurs autres paremens .

De leur boire ne de leur menger ne vous vueil

je point deviser, fors que tous ceulx qui y voul-

drent entrer en orent assez a planté, car onques

porte n’y fut close ne huis gardé. Et quant ce

vint aprés disner, les chevaliers et les bachel-

lers monterent sur leurs chevaulx, joliement pa-

rez , et prenoient lances et escus, si aloient bou-

hourdant parmi les rues ; et vous diz que tous

autres manieres d’esbatemens que on pourroit

deviser y furent faiz. Et quant ce vint la nuit que

Aigres et Milie furent couchiez ensemble, ilz res-

torerent grant partie de ce qu’ilz avoient esté

esloingnez si longuement l’un de l’autre. Et lors

qu’il fut adjourné, Aigres se leva et tous les

autres barons25, et fist on joie et deduit de toutes

manieres d'instrumens 3 et dura la feste .vm.

jours tous entiers . Et quant ce vint au departir

de la feste, il n’y ot menestrel povre ne riche qui

ne feust bien paiez selon ce qu’il estoit, ou de

robes ou de deniers .

560. Tant1 fist Aigres t’emperiere nouvel qu’il

fut aimez et chier tenus de tous ses barons. Et

Cleopatras et Romaine avoient si tres grant joie

que je ne le vous saroie deviser2. Et quant ce

vint au jour que la court deust departir, l’empe-

riere de Romme fist assembler ses barons et leur

requist et pria en fine amistié que ilz lui voulsis-

sent aidier a vengier l’oultrage et la felonnie que

Logres fist a Berinus son pere, quant il enchassa

lui et Cleopatras par traïson hors du royaume

de Blandie, de quoy Ypamador3 le filz Logres

est en possession et saisine4, et en tient, tant

comme a present6, la seigneurie. Et encores dist

l’empereur a sa gent que, se ilz lui vouloient faire

ceste bonté, que tous qui lui aideront a conquerir

le royaume, il leur donnera6 or, argent et autres

richesses, tant que le plus povre sera riche homme

a grant pouoir, et avecques ce ilz y7 acquerront

pris et honnour. Adonc respondirent les barons

tous communement que ilz avoient bonne voulenté

de lui aidier et qu’ilz estoient tous apareìlliez de

mouvoir pour y aler, sans prendre plus lonc respit,

se il lui plaisoit .

561. (fol. 146é). Quant l’empereur oŷ ses

barons, si les en mercia moult debonnairement,

et tantost, sanz plus attendre, il fist apareiller

nefs1 riches et belles et les fist gamir2 de toutes

les choses qui y falloient8 ; dont entra toute la

baronnie dedensMais il laissa Orchas son com-

paignon avecques Milie sa femme, auquei íl pria

qu’il la gardast en bonne foy, et il le fist certai-

nement comme preudons ; et si demoura5 avec-

ques lui Romaine, qui moult aíma sa compaignie.

Mais Aigres emmena avecques lui6 Cleopatras sa

mere, pour i’esperance que il avoit de la remettre

en son herítage du royaulme de Blandie ; car il

avoit bien quarente mil hommes de bonnes gens

et si avoit avecques lui Gallopin son bon escuier,

qui I’avoit si loiaulment servy et aimé7. Et en

ceste maniere8, l’empereur et ses barons se depar-

tirent et orent vent a voulenté et nagerent tant

par mer que, dedens un mois, iìz exploicterent

tant qu’ilz arriverent a Blandie. Adonc printl’em-

pereur deux messagiers et les envoia a cellui qui

la terre tenoit, et lui manda que, se íl ae venoit

a mercy a lui, il lui feroit tant de deshonnour

comme traïtre et desservy, car bien lui souve-

noit de Logres quí avoit Berinus son pere deshe-

rité ; « et se aínsi est qu’il se vueille mettre a ma

voulenté, je avray de lui mercy ne ja n’y perdra

vie ne membre nul, se ainsi le veult faire ».

562. Tout ce que l’emperiere commanda les

deux messages firent sanz detrïer1, car ilz estoient

chevaliers preux et hardis, sages et bien2 enpar-

lez. Si s’en vindrent devant Ypamador3 le roy

qui tenoit Blandie, qui estoit moult effreé pour

la nouvelle qu’il avoít oŷe de ce que l’empereur

de Romme estoit arrivé en sa terre, en grant com-

paignie de gens d’armesL Lors que les messages

furent venus en la presence de lui, l’un d’eulx

deux, qui le mielx savoit parler5, compta et dist

son message tout mot a mot, et dist en ceste

maniere6 : « Roy, je ne vous salue pas, tant

comme a present7, car vous avez tort envers mon-

seigneur l’empereur qui est venus en ce païs a

grant compaignie, et sa mere avecques lui, qui doit

estre dame de ce royaume. Si vous mande mon-

seigneur l’empereur que tout sanz guerre vous

vous veniez rendre et8 mettre en sa mercy, et

rendez a sa mere son heritage, ou autrement je

vous deffie de par lui. Et sachiez tout certaine-

ment que, se ii vous puet tenir ne prendre par

force, vous n’avrez nulle rençon (fol. 147 à) ne

remede nul que il ne vous face mourir de villaine

et honteuse mort9 ».

563. « Beaux seigneurs », dist Ypamador, « vous

me dictes grant villenie et me requerez grant

oultrage, car j’ay tenue ceste terre l’espace de1

sept ans et plus, quicte2 et en paix, et la me donna

mon pere en heritage ; si me semble moult grant

mesprison de ce que vous me dictes que vostre

seigneur me mande3 que je lui rende ceste terre.

Et nonpourquant je me4 conseilleray a ma gent

et puis vous respondray5, car il ne m’appartient

mie que je face telle chose sanz le conseil de mes

hommes ».

564. Lors manda le roy Ypamador de ses barons

ceulx qui lui estoient les plus prouchains, tant

comme il en pot avoir. Si leur1 compta en briefs

mos tout ce que l’empereur lui avoit mandé et

comment il estoit venus sur lui a grant ost, moult2

efforceement. Quant Ypamador leur ot dit et

compté tout ce que les deux messagiers lui avoient

dist et3 compté de par l’empereur leur maistre4,

sy leur dist5 : « Seigneurs, je vous prie6 et

requier, par la foy que vous me devez, que vous

me vueillez conseillier tellement que vostre hon-

nour et la moie y soit gardee7 ». Adont furent

tous les barons espouentés pour la grant multitude

des gens que l’empereur avoit amenez, et n’y ot

cellui qui respondist un mot, fors un traïtre de

Blandie qui dist en audïence de tous : « Gentilz

sires, nous ne vous savons que conseillier fors que

563. t BCF om. l’espace de — i A om. quicte — 3 BCDF m.

qu’il veult q. — 4 BCDFm’en c. — 5 F r. selon le conseil qu’ilz

me donneront.

564. i A lui — 2 B om. a grant ost moult, C om. grant, F a g. o.

et a grant puissance — 3 BC om. dist et — 4 BC om. de par —

maistre, DF om. et compté — maistre — 5 A om. sy leur dist

— 6 A si v. p. s. — 7 BCF v. me conseillez (B conseillerez) que

j’en pourray faire pour garder v. h. et le mien

tant que vous devez savoir que vous devez ceste

terre tenir, car elle vous vient de vostre ancestre8,

si avez bien droit de le deffendre, si lo que vous

vous defendez viguereusement.— Ha ! traïtre»,ce

dist Ypamador, « vous me voullez traïr semblable-

ment comme vous feïstes l’autre roy9. Car, puis

que je voy que je n’ay mie pouoir de la guerre

maintenir, il me convient ce royaume rendre et

guerpir. Et bien voy10 que je ne pourroie con-

trester a la force de l’empereur, tant comme a

presentu, car il est gami et apresté de combatre

et nous sommes tous despourveiiz. Et ainçoiz que je

eusse mes gens assemblés et garniz12, nous avroit

l’empereur fait tel dommage que jamais ne seroit

restorez. Et bien sçay, se par aucune aventure

j’estoie pris, qu’il n’avroit nulle pitié de moi, et

pour ytant je n’y voi nul bon conseil sur ce qu’il

ne conviengne que je rende le royaume13 ».

565. (fol. 147 b). Lors se parti Ypamador de

ses gens, sanz plus1 dire, courrouciez et dollent,

et demenoit2 si orrible douleur que il ne fust nul

si dur cuer qui le veïst3, qui n’en eust pitié. Puis

s’en vint aux deux messagiers et leur dist :

« Beaux 4 seigneurs, vous en yrez a vostre seigneur

et lui direz que je suis tous apareilliez 5 de faire

tout son commandement et que je m’en yray mettre

en sa mercy ». Sur ce les deux messagiers se

departirent du roy Ypadamor et s’en retoumerent6

8iv. anceste, C voz anciestre, F voz ancestres, D vos ancessetirs

— 9 BCD d. Y. ainsi commc vous trahistes l’autre roy me voulez

vous trahir et deshonnorer—10 DF vecz—11 Bom. tant — pre-

sent, C aore, D ores — iif'a. et garnies les piaces — i3 BCD

om. sur ce — royaume, F b. c. en vous si m’y fault pourveoir.

565. 1 BF s. mot d. — 1 BCF demenant — 3 BCF q. l’eûst

veû — 4 BC om. Beaux — 5 B t. prest, F t. prest et a. — 6 B

s’en ralerent, D s’en repairent

a l’empereur et lui compterent tout ce que ilz

avoient trouvé au roy Ypamador. Et assez tost

aprés, le roy de Blandie entre lui et Gandelianne

sa femme, qui telle doulour demenoient que je ne

le vous saroie deviser, si s’en vindrent tout droit

au port ou l’empereur estoit arrivez et® descen-

dus. Lors que Ypamador choisi l’empereur, il se

laissa cheoir a ses piez et lui cria mercy, et la

roŷne Gandelianne semblablement1J, qui faisoit

tel duel que a paines qu’elle ne se occioit, car,

voulsissent ou non, il convint que ilz se meïssent

a la voulenté de l’empereur. Et l’empereur si

leur dist en ceste maniere : « Ypamador, sa-

chiez que je vous doy moult haïr, car vous avez

ma mere desheritee des lonc temps, par quoy elle

a eii moult a souffrir. Mais puiz que vous vous

rendez a moy, je avray mercy de vous ne ja n’y,

perdrez vie ne membre ; mais aler vous conven-

dra15 hors du royaume de Blandie, tout ainsi que

Berinus mon pere s’en ala, quant il fut chaciez

par vostre pere. Et toute autelle bonté et sembla-

ble je vous feray, comme vostre pere fist au

mien, car je vueil que vous en faites porter17 or

et argent tout a vostre voulenté, et puis18 vuidiez

ce royaume a tousjours maiz sans revenir19 ».

Aprés ces parolles, Ypamador apareilla 20 son oirre,

169

RETOUR A ROME

moult courroucìez, et s’en ala en la terre du pere

Gandelianne sa femme, atout son avoír, fet la

demoura toute sa vie. Et quant ce fut fait, Aigres

delivra tout îe royaume des traïtres qui y hìbi-

toient et leur tolly fiefz et honnours et en revesti

tous81 les vaillans hommes de son païs. Et a

Cleopatras sa mere rendi sori heritage et la

laissa en la contree atout grant planté22 de bon-

nes gens de Rommenie qui depuis tindrent le

païs de- Blandie23 bien et en paix.

566. (fol. 148 a) Aprés ce Aigres print congié

a sa mere, moult tendrement plourant, et elle le

commanda a Dieu en tres grant destresce de cuer.

Atant l’emperere se parti atoute1 sa baronnie, fors

de ceulx que il laissa avecques sa mere. Puis

entrerent en mer et ne finerent de nagier, par

jour et par nuit, jusques ad ce que ilz arriverent

au port de Romme2 bien et en paix et a grant

joie. Adont vint Milie entre lui et Orchas a l’en-

contre de Pempereur, qui firent moult grant joie3

de sa venue. Puis lui demanderent nouvelles com-

ment ilz avoient exploitié, et Aigres leur compta

tout comment et en quelle maniere il avoit con-

quis le païs de Blandie, sanz coup ferir, et com-

ment il4 en avoit mis en possession et saisine 6 sa

mere, sanz nul debat7.

et richesses assez, puis se mist en mer luy et sa femme et sa

privee mesgnie et s’en allerent courroucez et dolens en 1. t — 21

BC et en mist en possession 1. v. h., F et les donna et en mist

en bonne possession 1. v. chevalliers rommains— 22 B c. avec

g. nombre — 23 BC om. de Blandie.

566. 1 B avec t. s., D entre lui et t. s. — 2 BC p. n. sy vinrent

a R. — 3 B q. fierement (sic) m. joyeulx, C q. furent m. joyant

— 4 A ilz — 5 CD mise — 6 BC om. et saisine — 7 F donne à ce

paragraphe une rèdaction asse^ différente et ajoute un épisode

qui ne se trouve dans aucun manuscrit ; Et quant Aigres eust tout

567. Quant l’empereur fut venuz et arrivé

ie paỳs bien ordonné et que la roýne Cleopatras sa mere eust

receû la foy et hommage de tous, l’empereur Aygres print congé

de sa mere et de tous ceulx qu’il laissoit au paŷs avec elle. Et

ainsi les barons et chevaliers, ceulx quî demouroyent et ceulx

qui s’en alloyent, prindrent congié les ungz des autres, et bien

sachez que a celle departie y eut moult plouré d’une part et

d’autre. Que vous diroye je? Atant s’en partìt l’empereur et toute

son armee fors ceulx qui demourez estoyent avec sa mere, et

entrerent en mer et mirent les voilìes au vent. Si les faisoit beau

veoir sur mer, car ilz estoyent bien equipez de toutes choses,

et nagerent droit vers Romme a voilie despioyee, car ilz avoyent

bon vent.

Ainsi cotnme vous avez ouy se partit Aigres de Blandie et nagea

droyt vers Romme atout sa puissance; si leur advint qu’ilz

encontrerent en merune grosse armee d’ennemys de la foy cres-

tïenne qui retournoyent de l’isle de Rodes ou ilz avoyent cuydé

mettre le siege, et estoyent bien cent navires et cinquante mil

combatans, et estoyent dedans le souldan de Damas, l’admiral de

Cordres, le galaifre et maint aultre grant seígneur terrien de

terre payenne. Et quant les deux armees s’entrevirent, bien

congneurent aux armes et enseignes qu’iiz estoyent contraires, si

firent sonner trompettes et clerons et affusterent leurs artilleries

et engins, chascun de son costé, pour grever sa partie adverse,

Les payens se mirent en bonne ordonnance pour assaillir les

Rommains, et quant Aigres congneut l'affaire, adonc ordonna ses

gens moult noblement et les semonnit tous de bien faire. Et lors

commencerent a approucher ìes ungz des aultres. Mais si bien ie

firent les mariniers de l’empereur Aigres qu’ilz gaignerent le

vent a l’avantaig-e. Âdonc commencerent a assaillir l’ung l’autre

et, a ceste assemblee, y eut maint preudhomme mort et mainte

nef effondree, tant d'une partíe que d’aultre. La furent perilz

l’admiral de Cordres et le galiftre avec grant multitude de payens.

Et quant le Soldan s’en apperceut, il se mist en ung ballenier pour

plus roidement singler par mer et s’en alla en Surie. Quant îes

payens virent qu’ílz estoyent sans chiefz, il n’y eut en eulx nutle

deffence, ains furent desconfitz par les Rommains qui moult

gaignerent en celle desconfiture, car sachez qu’ìlz pillerent toutes

les nefz et puis ies effondrerent, et la congneurent les chevaliers 1

rommains la proêsse de leur seigneur, car tant y fist d'armes que '

oncques Alexandre, pour ung jour, ne se monstra plus vaiilant, I

Quant ce fut fait, ilz rabillerent leurs nefz, puis nagerent tant par i S

a1 Romme, il y sejourna un temps en grant leesce et

tindrent lui et Milie2 l’empire moult paisiblement,

car il n’y ot nul qui osast3 mouvoir ne commencer

guerre \* contre lui, car il estoit aimez et honnorez

de tous ses hommes et lui portoit chascun tres

grant honnour, loange5 et reverence, tant que il

advint un jour que Orchas son compaignon, qui

moult l’aimoit, vint a lui et lui dist : « Sire,

vous savez bien que je vous ay servy longuement

cy et ailleurs, en bonne loiaulté6. Et a pleii a

Nostre Seigneur, par sa grace, que7 vous estes

venus a tres haulte honnour et si ne sçay homme

grant ne petit qui vous puist ne ose8 grever dore-

senavant. Si vueil prendre congié a vous, se il

vous plaist, car voulenté m'est venue d’aler ou

royaume de9 mon pere, car j’ay entendu qu’il est

trespassez et que Grandomes le roi de Blasque10

jour et par nuyct, a grant joye et a grant lŷesse de la victoire

qu’ilz avoyenl eûe, qu’ilz vindrent au port de Romme. Et quant

!a nouvelle fut venue en la cyté que l'empereur Aygres et ses

barons revenoyent, adoncques l’emperiere Nulye, Orcas et Rom-

maine acompaignez de plusieurs princes, barons et chevaliers,

dames et damoyseiles, alierent a l’encontre et estoyent moult

joyeulx de sa venue et moult fut acompaigné de tout le peuple,

mesmement de Nulie et aussi d’Orcas, puis luy demanderent de

ses nouvelles et comment il avoit exploicté. Et Aigres leur compta

tout en telle maniere comraent il avoit le royauime de Bla.ndie

conquis sans coup ferìr, et comment il en avoit mis sa mere

en possession et en estoit paisible dame sans nul debat, puis

leur compta comment ilz avoyent trouvé sur mer le soudan et son

armee et come ilz furent tous desconfis et noyez, excepté le soudan

qui se sauva. De ces nouvelles furent tous les Rommains joyeuix

et moult firent grant feste a la revenue de leur prince et de ses

barons.

567, i BC om. et arrivé — 2 BCF g. 1. et tint l'e. — 3 CDF

et nul n’osa, B et nuliuy ne s’osa. — 4 Bom. ne commencer guerre,

CF om. ne commencer — 5 BC grace — 6 BC íoy — 7 BC tant

que par la grace de Dieu v. e. v. — 8 BCF q. v. vueìlle ne puisseg.

— 9 C om. de, DF t. qui fu (F de) mon pere. — 10 DF Blasquie

veult par force ma mere desheriter du royaume

de Constantinoble, de quoy je doy estre roy et

seigneuru, se Dieu me donnoit12 force et pouoir

de le requeurre13 contre mes ennemiz ».

568. Quant l’empereur oý Orchas son compai-

gnon, si lui attendria1 le cuer et en ot grant pi-

tié2, puis dist : « Si m’aïst Dieu, beaux doulx

compaignon et ami3, or soiez asseiir que vous ne

yrez pas sans moy. Mais tout ainsi4 que vous

m’avez aidié a mon grant besoing en bonne foy,

je vous aideray loyaument au vostre et feray tant

a l’aïde de Dieu et de mes gens que vous serez

en possession et5 (foi. 148 b) saisine de l’empìre6

de Constantinople, par force ou par amours, mais

je vueil que tout avant vous plevissiez et fianciez7

Romaíne ma suer, et que me prometiez8 que vous

la prendrez a femme et a espouse9, quant vous

averez10 vostre païs quitte et en paix. •— Chier

sire », dist Orchas, « cinq cens mercis de la

damoiselle que vous m’avez ottroiee, car plus riche

present ne me pourriez faire ne que je tant

aimasse. Et sachiez que, se j’estoie sire et roys13

de tout le monde, si l’en feroie je13 dame et roŷne,

se il lui plaisoit. Et aprés, sire, je vous mercie, de

quanques je puis, de l’aïde et du secours que vous

AÎGRÊ PRÉND LA CROIX

173

m’avez offert et presenté par vostre humilité ».

Sur ce la damoisele fut mandee, si la fiança

Orchas en la presence de tous les barons de Romme

et lui promist et enconvenança que, si tost qu’il

avra16 son royaume et empire quitte et delivre,

il la prendra a femme et la fera empereŷs17 de

Constantinoble, se Dieu lui adresce son esperance.

S69. Quant Orchas ot la damoiselle Romaine1

plevie et fiancee2, ainsi que vous avez oŷ, l’em-

pereur de Romme fist semondre et assembler3 ses

ostz. Et tantost qu’ilz furent venus et assemblez,

Aigres print îa croix par le conseil du pape4 el

par le congié de5 Milie l’empereŷs sa femme6.

Et ce fist il pour doubte du7 pechié de son pere

qu’il avoit occiz, si que, pour ceste cause8, il lui

vint en voulenté que, quant il avroit conquesté9

la terre quì devoit estre a Orchas son compaignon,

il yroit au10 Saint Sepulcre11 en pelerinage12,

pour faire satisfaction de son pechié. Quant ce fut

fait, l’empereur fist apareillier les nerfs13, tant et

de telles comme il lui faiiloit et convenoit pour

tant de gens comme il menoit avecques lui14. Et

quant tout fu prest, il fist ses gens entrer es

nefs15, puis print congié a Milie sa femme, qui

louree16. Et

et Romaine

sì nagerent19

verent a une

ntinoble, qui

Et lors que21

a cité ou ilz

rant joie, et

chas dist a

2 de la cité

dist l’empe-

ertes », dist

que mamere

amdomes a

st mort, de

ì’en plaings

lle aidier u,

les hommes

;nt. Si vous

ce roy par

ostre terre,

xx de paix.

de ce con-

>us plaira».

neschal de

et cil1 ne

;roit moult

plouree — 17

tg BCF v. et

•ent — 20 BF

— 12 B I’e.

ie et e., F ce

— 25 A om.

— 28 BCF

MESSAGE D’AIGRE A GRANDOME 175

voulentiers. Sur ce l’empereur print port et des-

cendi a terre entre lui et ses gens ; et le seneschal

ne volt plus demourer, ains3 monta sur un cheval

et s’en ala grant aleiire vers la cité et entra dedens

la porte sans destourbierpuis demanda a ceulx

qu’il encontra ou il pourroit trouver Gramdomes.

Assez trouva de gens qui lui enseignerent5 ; adont

n’arresta le seneschal jusques a tant qu’il fut de-

vant le palais, et yllec descendi de dessus son

cheval et le bailla a garder a un varlet6 qu’il

trouva7, puis s’en vint au portier et fist tant

qu’il le laissa entrer ens ou palaiz. Lors s’en vint

le seneschal devant le roy quí avoit devant8 luì

grant compaignie de chevaliers9 et dist ainsi10 :

« Sire roy, ce seigneur quì gouveme tout le

monde vous octroie joie et honnour, se ainsi est

que ma raison vous vueillez octroier, ou autrement

je ne le diz mie11. Roy, l’emperiere de Romme

m’a cy envoié en message de par son compaignon

Orchas qui vous het de mortelle haïne, car ceste

terre fut a son pere et13 vous la tenez a tort et sanz

raison. Si vous mande l’empereur, qui en cest

païs est arrivez atout son effort1S, que vous a son

compaignon rendezu sa terre et l’en laissiez joïr

et posseder paisiblement, car vous n’y avez nul

droit. Et se ce ne voullez faire, je vueil que vous

î B om. plus, C v. detriier a. m., D s. sans detrïer m., F s. sans

plus dire m. — 4 F s. contredit et fist tant qu’il vint au palais^

lors descendi du destrier et ie commanda a un garçon q. — 5 B

A. fut qu’il le arresta, CD A. fu qui !y enseigna — 6 BCDF gar-

çon — 7 D aj. t. a qui il promist deux besans au revenìr — 8 BCD

isntour — 9 D g. chevalerie et de Griffons, F g. c. de barons et

chevalíers Griffons — 10 BC om. ainsi, D en hault, F haulte-

ment — 11 BC r. v. octroiez car a. ne dy je pas— 12 BCDF par

I quoy— 13 SFatoute sa puissance — 14 BC laissiez jo'ir de s. t.

î-

I

sachiez pour vray15 que3 s’il vous puet prendre

par force nulle, il n’avra ja mercy16 de vous.

Et vous deffie maintenantiT de par lui ».

£71, Quant le roy Gramdome entendi le mes-

sage, si ot tel duel que par un pou qu’il ne

enraga, puis dist a ses chevaliers : « Or tost,

seigneurs, prenez moy ce glouton qui m’a cy lai-

dengié1 en la presence de vous, et gardez que il

ne s’en voise viz ». Lors eûst (fol. 149 b) esté le

messagier miz a mort sanz nul respit, quant deux

princes sages et avisez dirent au roy : « Sire, sa-

chiez que vous ferez grant honte et grant diffame

a vous mesmes, se vous au message faictes despit

ne villenie, car il dit bien ce que dire doit, puis

que ainsi lui est commandé, ne il n’affiert a nul

autre2 homme d’autrui message laidengier, ains

lui doit on laissier dire toute sa voulenté3 ». Lors

fut le seneschal respitez de mort par le commande-

ment du roy, car il vist bien que a lui mal faire \*

il ne avroit point d’onnour, puis dist au messa-

gier : « Frere5, tu t’en yras a ton seigneur et

lui diras de par moy qu’il a fait grant folie d’en-

trer en ma terre, et bien vueil que il sache de par

moy que il ne nous tendra point cy dedens enser-

rez6, ains avra demain au matin la bataille, se il ne

s’en fuit1. — Sire », dìst le message, « ce poise

moy quant8 autre chose ne voulez faire. Et puis

qu’ainsi est, je m’en yray et diray a monseigneur

T. II

12

l’empereur la responce que vous m’avez faicte ».

Atant le seneschal s’en parti, sanz congié prendre,

et vint a son cheval, si y monta vistement et

se mist au retour grant alleiire, tant qu’il fust

revenus a I’ost qui fut assez prouchaine de la

cité, Lors que Orchas vist le seneschal, il vint

a lui et lui demanda que le roy Gramdomes avoit

respondu : « Sire », dist le messagier, « je vous

plevi que encores il n’a talent que la cité et la

terre rende a vous ne a autre u, ains vous mande

que demain an matin vous avrez la bataille contre

lui, forte et criielle .— Sire seneschal », dist Or-

chas, « je prie a Nostre Seigneur qu’il soit ainsi ».

Lors commanda l’empereur a tendre trefz et

paveillons ou ilz reposerent toute la nuit ; et fu-

rent ceulx establis1S, qui l’ost deurent garder

de si a l’andemam que chascun se leva et garnit

son corps pour lui deffendre. Et l’empereur mes-

mes et Orchas furent armez moult noblement.

572. Quant ilz se furent armez et apareilliez

pour combatre, ilz se mirent a voie1 pour aler

vers la cité2 et ordenerent leurs batailles. Et quant

ceulx de dedens entendirent la noise et le bruit,

si furent en pou d’eure garniz et aprestez. Et fu-

rent bien .XL.m Griffon3 ou plus. Dont monterent

sur leurs destriers et yssirent dehors la cité en une

plaine. Et Gramdomes le roy, si devisa .v. es-

chielles de ses gens en pou d’eure. Aprés ce les

ostz vindrent l’un vers l’autre et, a l’encontrer ,

s ’entredonnerent merveilleux coups ; et Orchas

(,fol. 1 50 a) si se desrenga tout premier et fist

tant d’armes celle journee qu’il n’est nul qui n’en

eiist grant merveille, car il le faisoit de grant

voulenté : il abatoit et occioit ces gloutons si

dru1 que nul ne l’osoit attendre. Longuement se

combattirent les Griffons contre les Rommains et

mouit en y ot d’occiz d’une part et d’autre, mais

Orchas, Aigres et Gallopin abatoient tant de ces

Griffons que je n’en sçay, le nombre , par quoy,

Griffons furent en grant effroy, tant qu’il escheut

que Aigres perçut Gramdomes le roy, qui s’en

vouloit aler fuyant. Donc courut Aigres tant aprés

qu’il l’aconsieuvy et lui donna un íel coup de

l’espee sur le heaume que tout le pourfendi et

lui cassa la coiffe , si que le brant, qui soef tran-

choit, lui abati la destre oreille, et descendi le coup

par dessus l’espaulle du roy si merveilleusement

qu’il cheŷ a terre tous estoxmez. Et quant Aigres

le vist a terre, il descendi isnelment de son des-

trier et esma pour lui couper la teste15, quand

Gramdomes lui pria mercy et lui dist : « Ha !

gentilz emperiere, aiez mercy et16 pitié de moy,

car vez cy; mon espee que je te rens ». Et quant

Aigres entendi le roy, si retira son coup et

reçut l’espee que il lui presenta, puis ìui fist fian-

cier prison . Et lors que les Griffons virent que

leur seingneur estoit pris, ilz s’enfouyrent tout

desconfis, sanz plus attendre, et cellui qui le mielz

pouoit fouir se mettoit au devant, ne il ne

attendoit per ne compaignon. Et sachiez que

ilz ne fuyoient pas vers ia cíté, ainz fuypient,

tant que voie leur dura, jusques en leur païs ; car

depuis que leur seigneur fut prins, ils n’orent

oncques puis esperance u de eulx deffendre et pour

ce tournerent en fuite .

573. Lors1 Aigres et Orchas entrerent en la

cité de Constantinoble sanz contredit, et furent

receiiz de ceulx dedens a grant joie. Adonc fut

miz Gramdomes e» prison et la mere Orchas en

fut ostee, qui longuement y avoit esté en grant

destresce. Et quant la roŷne vist et recongnut

son filz, si ot si grant joie que a paine que le

cuer ne luí ouvry,2 de la leesce, siques de grant

piece elle ne pot mot sonner. Et quant elle pot

parler : « Hemy ! mon chier filz, l’eure soit

benoite3 quant tu m’as delivree du grant peril ou

le traïtre m’avoit mise4 ». Et quant elle ot ce

ditB, 15ob) elle vint a l’empereur et le

mercia de quanques elle pot et sçot de l’aïde

et du secours qu’il avoit fait a son filz et a lui.

Ainsi que vous avez oŷ, fut la cité de Constantino-

ble concquise . Et quant ce vint l’andemain, Or-

chas espousa Romaine la suer de l’empereur de

Romme, au moustier Sainte Soffie, et furent cou-

ronnez cellui jour a grant honnour plus que je ne

vous savroie deviser, ne il n’est nul qui vous sceiist

raconter ne dire la grant joie ne le deduit que on

y fist, car Orchas se mist en paine de tenir riche

court et planiere , pour la haultesse l’empereur

son seigneur. Et pour l’onnour et la reverence de

lui, il fist Gallopin son escuier chevalier, et pour

lui faire plus grant honnour, il fist plusieurs au-

tres chevaliers nouveaux avecques Gallopin. Et

quant ce vint au departir, Orchas paia si largement

les souldoiers de l’argent , que Gramdomes avoit

amassé, que chascun. s’en loa. Et quant Aigres

ot sejourné huit jours avecques Orchas son

compaignon, il fist atourner et apareillier ses gens

et ses nefs bien garnir et se apresta pour faire

son pelerinage .

574. Quant tout fut garni et apresté, l’empe-

riere de Romme1 print congié a Orchas et a sa

suer. A celle departie ot mainte lerme ploree et

grant duel demené. Et atant Aigres s’en entra

en mer et maint chevalier avecques luì, et l’em-

periere Orchas et Romaine sa femme demourerent

en grant honnour et en grant seigneurie et userent

leurs vies ensemble bien2 et en paix. Et Aigres de

Romme, lors qu’il fut entré en mer entre lui et ses

gens, ilz orent vent a voulenté si que en pou d’eure

ilz ne virent que ciel et mer, et exploicterent tànt

les pellerins que ilz virent devant eulx la terre

de Surie, dont3 ilz furent liez et joyans. Et assez

tost aprés ilz vindrent a droit port, puis s’en yssi-

rent des nefz, rendans4 graces a Dieu de ce que

ilz estoient si sauvement venus en la Terre Sainte.

Lors qu’ilz furent descendus, Aigres et ses com-

paìgnons si monterent sur leurs destriers et che-

vaucherent tant qu’ilz vindrent en la cité d’Acre,

ou ilz furent receiiz moult honnorablement, ainsi

que il appartenoit a empereur, et prinsdrent hostel

ou plus riche lieu5 de toute la cité. Et ceulx

d’Acre en orent moult grant joie de sa venue, car

ilz estoient enforciez de .XL.6 mille hommes {fol.

151«) ou de plus, qui sejournerent en la ville

par l’espace de .xxvi. sepmaines. Et cependant7

ilz firent mainte envahie8 aux Sarrazins, si que,

par leur proêsse et9 par leur vasselage, ilz les

tindrent si court qu’ilz ne se osoient monstrer10

ne yssir de leurs fermetez1X. Et quant l’empereur

ot bien fait son devoir en la Terre Saincte12, il

s’en ala au Sepulchre ou il fist sa prïere et son

affliccion13. Et quant il ot bien fait son peleri-

nage, il ne voult plus en la terre14 sejoumer13,

iA om. bien — 3 BCF de quoy — 4 B n. et en rendirent g. — 5 B

om. lieu, CD mandement, Fe. et leur bailla l'on logis par toute la

vìlle tout le meilleur qu’ilz voulurent choisir — 6 F .xx. m. — 7

CD endementiers — 8 B f. maintes prouesses contre les S., F e.

et courses sur les S. — g 3 om. sì que par Ieur proêsse et — 10

DF apparoir — 11 F forteresses — 12 B om. en la Terre Saincte,

C om. Saincte, F t. contre payenne gent — i3 F p. et oraisons et

y donna de grans et riches dons — 14 D cité — i5Ft. demourer

cartrop desìroit veoir Nulie sa dame sy f. a.

ains fist appareiller son oirre pour retoumer en

son païs, et s’en vint au port ou il avoit ses nefz

laissees. Et quant tout fut prest et appareilléle,

l’empereur et ses gens entrerent dedens les nefs

tous ensemble et puis s’en entrerent en mer et

nagerent tant, par nuit et par jour, qu’ilz arrive-

rent au port de Romme. Et quanf ceulx de son

paŷs sorent îa nouvelle , il n’y ot cellui, grant ne

petit, qui20 n’eiist grant joye . Sur ce Fempereur

et ses gens descendirent a terre en grant 'joye, et

Milie sa femme vint a l’encontre de luy, en

grant compaignie de belles gens moult bien armez

et noblement . Et lors que Milie2i cboisi25 'Ai-

gres son seigneur, elïe couru a l’encontre de luï,

les braz tenduz, et baisierent l’un l’autre moult

doulcement. Aprés ce Milie demanda a l’empereur

nouvelles de son bon compaignon Orchas et

s’il avoit espousee Romaine : « Dame », dist l’em-

pereur, « je vous dy certainement que Orchaz a pris

ma seur a femme27, et sont haultes gens a grant28

pouoir, autant ou plus comme nous sommes29,

car il est empereur de Constantinople et ma seur

emperiere30 ». Dist la dame : « Aouré en soit

Dieu, car grant honneur31 y est bien employee ».

Et ainsi ilz s’en alerent en la cité de Romme

tous devisans .

575. Quant Aigres l’empereur fu retoumé1

de son voyage de Jherusalem au Saint Sepulchre2,

chascun fist grant joye de sa venue, car il s’3estoit

tant fait amer a chascun que celuy estoit bien

joyeulx qui luy pouoit faire chose qui luy feust

plaisant et aggreable h Et par ce il tint son

empire5 toute sa vie. Mais il ne demoura gueres,

aprés ce que l’empereur fut revenu du Saint

Sepulchre, que Geufroy le potier mourut, qui

grant temps avoit esté recluz en ung hermitage,

qui estoit6 dehors la cité, ou lieu mesmes ou son

pere7 Berinus fut enfouy. Car lors que le preu-

domme qui y demouroit ou point que Berinus y fut

porté, mourut, Geuffroy le potier s’y rendy8 et

laissa le siecle pour Dieu servir ; et quant il pleut

a Nostre Seigneur, il devia9 moult sainctement. Et

(fol. 151 £) en vindrent les nouvelles a Aigres, qui

fut de sa mort moult dolent. Dont fist l’empereur

faire un moult riche sercueil10 tel comme il appar-

tenoit a roy, et le fist mettre dessuz Berinus son

pere, puis fist enterrer11 Geufroy le potier emprés

son pere12, pour la grant amour qu’il avoit a lui

fait et a son pere, par plusieurs fois, a leurs grans

besoings. Et quant ce fu fait, Aygres fist edifïer

en celui lieu une eglise, ou il mist et donna grans

rentes, et y estably prestres et autres bonnes gens,

qui desservoient l’eglise en depriant par nuit et

par jour, pouru ceulx qui la gisoient et pour

toutes autres ames cles trespassez , qui mestier en

avoient. De ceste chose fut moult l’empereur loé

et honnouré16 et y acquist envers le peuple moult

de graces. II mesmes vesqui toute sa vie moult

sainctement et menerent bonne vie et honneste

entre luy et Milie sa femme , qui estoit bonne

dame et religieuse . Se Aigres aymoit Dieu

et servoit, il le devoit bien faire, car moult lui

avoit fait grant bonté et grant largesse, quant ,

par sa digne grace23, ii l’avoit mys en si digne

haultesse comme d’estre23 empereur de Romme,

et l’avoit osté de la grant misere et de la povreté

ou Fortune l’avoit tenu moult longuement. Mais

elle l’a mis ou plus hault lieu de sa roe et l’a

si bien estoré24 que jamais nul jour il n’a pouoir

de tourner en sa grevance, ains monta toujours

plus en plus25 jusques en la fin26.

576. Desoremais est bien temps de mon livre

affiner, car espoir qu’il tourneroit a aucuns1 a

ennui, se plus longuement y mettoie. Et non-

pourquant si y a il encores assez matiere, se plus

en voulsisse eompter, de bonne et de belle3. Mais

vous savez bien que aucunes fois beaux chanteurs

ennuient8, et pour ce j’en m’en passeray atant4.

Si prie a ceste fin au sauveur de tout le monde

qu’il5 doint honneur et bonne avanture a tous

ceulx qui ce livre cy diligemment lyront et en-

tendront, et en bonne patïence jusques a la fin

toujours vivront6. Amen7.

2 F aj. b. et d. b. se plus en vouloye compter, et moult en ay

laissé a dire tant du fait de Orcas, qui est une belle matiere appart

soy, comme de ceste cy, pour cause de abreger, affin qu’il n’en-

nuyast aux lisans et escoutans, et pour ce l'ay mis et redigé par

escript le plus briefvement et au moins mal que j’ay sceû. Et

aussi la trop longue perplixité n’est pas bonne, car v. s. — 3

BCDF beau chanter anuie —4 BCD a. comme aores, F a. pour

le present. — 5 A qu’il luì d. — 6 BCD q. c. 1. ont ouy diligem-

ment, F t. c. et celles q. ceste histoire voulentiers liront et es-

couteront diligemment — j B aj. Deo gracias. Explicit li Beri-

nus | Christus sit benedictus, F aj. dil.. Dieu doint aux tres-

passez sa gloire | Et aux vivans force et victoire | Que ilz la

puissent conquerir. | Cy vueil l’histoyre finir.

1. — x Titre de A — 2 DF o. ou liront — 3 Z) j’ay dit ou mis — [↑](#footnote-ref-1)
2. i CDF plaisance — **5** C saura — 6 CDF faire ne d. — 7 CDF [↑](#footnote-ref-2)
3. m. ami et mon seigneur — 8 CD 0. et pour amour — 9 D souffrire [↑](#footnote-ref-3)
4. — 10 D les bons trouveurs, F les bons hystoriens [↑](#footnote-ref-4)
5. — J CDF R. decheùe et a. — i D p. surtoutes les autres et  
   s. — 3 CD c. ies r. et submetoient a ia cité de Romme, F c. les  
   royauimes et provìnces et reduisoyent a !a cyté de Romme, [↑](#footnote-ref-5)
6. — t CDF rìchesse — i F Ung empereur eut a Romme — **3** [↑](#footnote-ref-6)
7. C Martiaus, D Marthiauix; en marge une main attire l'attention  
   sur le passage Au temps — Martiaux, qui, de plus, est souligné — [↑](#footnote-ref-7)
8. 4 D Sauter, F Soter — **5** AC foy [↑](#footnote-ref-8)
9. — i A f. grant, B f. si forcieux, C si forcius — 2 CD i.  
   a. ■ • chose q. — 3 C o. p. v. cent foiz, D ou— savoit mq.—  
   4 />(,/"! tenoit v. o. b. i. 1. feroit — 5 BC a. et il les Heczoit — 6  
   C/ì . ,;t en faisoient leur risee — 7 BC menue g. — 8 C à. et  
   nekedent luy n’osoient il íaire nul semblant pour ce qu’ilz aper-  
   cevoient que s., D d. et si n’en osoient faire s. pour ce qu’ils  
   appercevoient biea que s. — ŷ C m. et qu’il lui blamassent les  
   mailes enffances de leur ûlz, D et qu’ils eûssent blasmaes Ies  
   maies ettVf-es de leur filz — ttì CD grândement — 11 A t. a truffe,  
   BC t. /i jeu et a deduit — 13 BCD t. ilz avoient grant háyne a l’e.

   **13**. 1 BCD fsbr le consentement — â DF t. eomme plus il

   crut et cOÉítaís (ilus dèvoit a. — **3** D folie [↑](#footnote-ref-9)
10. D omet et con — faire, B tant plus venoît de plus se prenoít  
    a mal, C a. et en vertu se penoit il plus de m. f. — b B il pensoit. [↑](#footnote-ref-10)
11. 1. — 1 B Ainsi acoustuma Berinus de mauvaises enfances,

    [↑](#footnote-ref-11)
12. car ie pere et la mere y avoient cy mis leur amour et leur pîai- [↑](#footnote-ref-12)
13. sance que nul autre esbatement ne leur plaísoít, et prenoient [↑](#footnote-ref-13)
14. grans soulas aux mauvaises euvres de leur enffant, dont iis furent  
    haý de pluseurs qui en parloient derrier eulx. II ne ieur osoient [↑](#footnote-ref-14)
15. dire devant, car quant le sire veult une chose commander, il  
    convient que ses subgés le tiennent et qu’ílz fussent obeissans au  
    seigneur et a la dame. Et q. — 2 A répète qui — 3 D o. son pere  
    — 4 C escouvoient — 5 CD a. esbanoìant p. 1. v. — 6 BC i.  
    deduyre et deporter — 7 CDf ì’envenimeure — 8 C de sa mal-  
    vaistié, B par sa mauvaistié — 9 B et il en y a., C et a aucuns  
    de touz il le faisoìt q. v., D et aucuneffois le faìsoit a telz q. v.— [↑](#footnote-ref-15)
16. BC cretnance, D doubtance — 11 BC á. et s’en appaisoient. [↑](#footnote-ref-16)
17. — i C s. p. Famius íi les a., BD s. p. Famius les a. — i  
    BC.D ■, ouvroit i! follernent — 3 BCD p. doctriner et enseîgner  
    — 4 F a. f, a ìuy f. !., C n, f. a faire au iaissier, D a. afaire de  
    les lui faire laisser, B a. f. a faire a l’en oster — 5 C iy enfes e.  
    i. — 6 CD tout autel, B tout ainsi — 7 F e. quant nn est grant —  
    \* Hl'.D n. soutiiloit— q C d’entementí?)— 1 o BD m. d’aigreté  
    de )., C d’aîgreté de veîlier — u Cgaingnasse — 12 B g. et s’en  
    venoit en l’o. son pere [↑](#footnote-ref-17)
18. BC **fin — 9** B **p. avant que je meure, C p. aìns que je meure,** [↑](#footnote-ref-18)
19. D **p. autant que muire — io** D **c. a sa voulenté,** F **accomplyr a** [↑](#footnote-ref-19)
20. **s. v. — ii** B **au premier, CD au prismes — 12** BD **m. durement,** [↑](#footnote-ref-20)
21. **Cm. doucement— i3** BCD **m. et poursuit— 14** BCD reco**gnoist,** [↑](#footnote-ref-21)
22. F **recognoist aultrement—** i5 **D c. feaulz amis—16** BCD **q.** [↑](#footnote-ref-22)
23. **v. soyez curíeulx de luy et m. p.** [↑](#footnote-ref-23)
24. **19. —** À **Famus — 2** A **vivre — 3** CDF **a la foys,** B omet mais **—** [↑](#footnote-ref-24)
25. **fin et si — 4** BC **doubtance** [↑](#footnote-ref-25)
26. D omet **pour — vous — 6** B **entroubliez,** C **entroublierez,** D [↑](#footnote-ref-26)
27. **entroublerez — 7** BD **moillier,** C **f. mouillié — 8** D **s. maistresse** [↑](#footnote-ref-27)
28. **— 0** F **e. et haïr** — 10 B omet **et pour — compaignie, Felle, en la** [↑](#footnote-ref-28)
29. **c. u’elle ne tiendrez vous compte de luy — 11** BCE omettent **en** [↑](#footnote-ref-29)
30. **pou d’eure — 12** D **1. m\_ o les m., !. v. o les v. — i3** BCD **)a dame** [↑](#footnote-ref-30)
31. u. **- 14** CF **voir,** Dv **ray — i5** D **j. des tables e. d. — 16** B **ne ne** [↑](#footnote-ref-31)
32. **chailloit de a. q. m.,** C ne **riens n’acontoit a riens a arme q. m.** [↑](#footnote-ref-32)
33. **ne qui respassast,** D **et r. ne lui estoit q. m. ou qui trespassast,** [↑](#footnote-ref-33)
34. Eìi,.- **il luy challoyt de riens qui vesquist ou qui trespassast.** [↑](#footnote-ref-34)
35. âO, — 1 B omet que — oŷes — 2 C loiier, D ioier — 3 Â Fa- [↑](#footnote-ref-35)
36. mco — 4 BCD frere [↑](#footnote-ref-36)
37. BCD **qu’il convient departir i. c. — 6** CD **r. soit** de **prendre  
    femme,** B **c'est** de **prendre** Femmc **— 7** D ajoute **v. et que vous  
    mectez peine de le radrecier en bonnes euvres, et si vous sou-  
    vjengne de l’ame de moy, car je m’en vois;** F ajoute **et que vous  
    mettez peìne de luy radresser sa vie en bonnes euvres, et si  
    vous souvienne de la míenne ame, car du corps n’est pius riens;  
    et a Dieu, mon chier compaings, car certes je m'en vois.**

    1. **— 1** A **Famus — 2** BCD **merveilleuse — 3** BCD **demena —  
       4** BCD **qu’il n’estoit nul qui 1. v. — 5 D 0**met **et qui — plourer —**

    [↑](#footnote-ref-37)
38. CD **tnort — 7** D **a son dernier — 8** BCD **q. trop.** [↑](#footnote-ref-38)
39. 1. **— 1** F **t., grans nouvelles en furent parmy /a ville — 2** BCD

    [↑](#footnote-ref-39)
40. omettent **parler — 3** BCD **r. au variet** m. [↑](#footnote-ref-40)
41. C **que il ne l’en pouist bien souvenir,** D **que ii ne l’en** peûst [↑](#footnote-ref-41)
42. **souvenir —** 5 D **n’a que faire d. s.,** C **n’a que faire de sauver,** B [↑](#footnote-ref-42)
43. omet **ne qu’eile — saingnier — 6** A omet **est —** 7 D **ceust(?) —** 8 [↑](#footnote-ref-43)
44. B 0met **quant — Â ce — 9** BCD omettent **passa avant et. — 10** [↑](#footnote-ref-44)
45. D omet Or — **message.** [↑](#footnote-ref-45)
46. ';**3**. — 1 Jci commence E — 2 BCDE f. ses poins sur, B omet [↑](#footnote-ref-46)
47. **le tabler — 3** D **ot hideur — 4** A **font — 5 C m. de dìerverie,** E  
    **tn. d’un homtne foui — 6** CDE omettent **et furieux — 7** CE **qui  
    esíoit morte et gísoit,** BD omettent **morte.** [↑](#footnote-ref-47)
48. BCDE omettent **si — aprés.**

    **24 — i** BCDE amettent **a bon droit —** 2 Á **Farnus — 3** CDE  
    âemenoìt **— 4** D **4. le veïst — 5** BCDE **o. des regrés qu’il faisoit  
    de A. — 6 U troys — 7** BCE **f. de value — 8** B omet **son — ne —** [↑](#footnote-ref-48)
49. BCDE **a ia vespree — 10** BE au **jeu —** 11 B **si que tous ceux,** [↑](#footnote-ref-49)
50. CE **si qu’il n’estoit p., Z) si qu’il n’estoit au voir dire — 12** DE [↑](#footnote-ref-50)
51. omettent et **avoìent sur cuer — 13** CDE **et ly d. les pluseurs** g. [↑](#footnote-ref-51)
52. **— 14 a mesment — 15** BC.DE **Famius s. p.** [↑](#footnote-ref-52)
53. C **q. se prouvoit ensy,** E **q. se pourvoit ainsi,** D **vergoigne  
    pour i’amour de s. f. e. m. a 1. c. de ce qu’ii se prouvoit ainsi.**

    **25. - i** A **se compte — 2** CEE **Tant qu’il arint que ia vespree  
    c’on dut le c.,** D **Or advint le soir de quoy le corps devoit estre  
    enterré — 3** A **Famus — 4** D **aourer 1. c. d'elle — 5** D **estran-  
    ges gens —** 6 CE **riens a** \y **neant plus que dont elie ne vous  
    eiist point porté en ses costes et elle souffry tant d’angoisse  
    de vous ; beaulx tres doulx filz, sy vous saviez les meschiez et  
    les douleurs que fame souffre quant elle porte enffant, vous  
    avrez grarit engoisse a vostre cueur. Mais vous n’y prenez point  
    garde, sy vous en pouvoit bien mesadvenir, p. D.,** B **f. n’en tenez  
    compte amplus que celle** (la suìte comme CE) [↑](#footnote-ref-53)
54. C a ce derraìn, B adés demain, CE omettent jour. [↑](#footnote-ref-54)
55. 1. — i A **Famus —** 2 CDE **appareiller — 3** CDE omettent  
       **avoir —** 4 CE **honneur — 5** BCD **point** — 6F **ne de sa mere ne**

    [↑](#footnote-ref-55)
56. **luy chailut riens,** E **omet ne — acompta —** 7 D **visaige — 8** A **Fa-  
    mus — 9** BCDE **t. s’entente t. — 10** BCDE **h. qui tous ses faiz  
    luy gracioient.** [↑](#footnote-ref-56)
57. 1. — 1 A Famus — 2 D trois n. — 3 CE enfouie, D mise en  
       terre

    [↑](#footnote-ref-57)
58. D tombeau — 5 A ses — 6 D ajoute Telle fut son epitaphe; [↑](#footnote-ref-58)
59. úi s'arréte E — 7 D sa maíson — 8 A Famus — 9 CD acoustu- [↑](#footnote-ref-59)
60. mance. [↑](#footnote-ref-60)
61. maintenue e. a. — 5 C Quant li empereux s’apensa de celle [↑](#footnote-ref-61)
62. fame il f. t., D Quant l’empereur se fut apensé de celle dame il  
    I. t. — 6 C qu’il avoit de luy, D qu’il avoit etis d’elle — 7 A Fanms [↑](#footnote-ref-62)
63. 1. — 1 A Famus — 2 CDFomet temme — laquelle estoìt —  
       ’ CDF d. quì b. a. e. de lay, B d. que il avoit amee — 4 D

    [↑](#footnote-ref-63)
64. B moiller, C moullié, D moillier — g B commandement, CD  
    enortement. [↑](#footnote-ref-64)
65. 1. — i A Famus — 2 C et convinst qD convìent que — 3 A

    [↑](#footnote-ref-65)
66. Famus — 4 CE que il amast tant que iy — 5 Â pleiîst p. — 6 BC  
    ensorcié — 7 D îa voix — 8 CD m. durement —9 CD a. de sa f.  
    — 10 D comme — 11 BCD omettent ne de si parfaicte amour. [↑](#footnote-ref-66)
67. 1. — 1 C a cuiller, D a cuillir

    [↑](#footnote-ref-67)
68. F l'amour — 5 D convent —■ 6 B a. si aveuglé, C a. sì enveu- [↑](#footnote-ref-68)
69. hié(î), D a. si enrelié(?)— 7 BC omettent Raine — 8 C parhaïst [↑](#footnote-ref-69)
70. — 9 CD talent —10 C remestoit et r., D r. et rachatoit — n CD [↑](#footnote-ref-70)
71. omettent fainte — 12 CD avoir son cueur mengié — i3 C 1. mes- [↑](#footnote-ref-71)
72. loit a son seigneur, D se mesloit avec son seigneur — !4 CD [↑](#footnote-ref-72)
73. omeitent et recordoit — 1 5 A Famus — 16 BC ajoutent d. a. com [↑](#footnote-ref-73)
74. je vous ayme de bon cueur et que vous me semblez doulce, plai- [↑](#footnote-ref-74)
75. sant, delictable, amoureuse, courtoise et enseignie en touz faíz [↑](#footnote-ref-75)
76. et en toutes manieres d'amour, je vous prie que ly amours de [↑](#footnote-ref-76)
77. vous ne se vueille point desvrer de la mienne, car ce me tourne- [↑](#footnote-ref-77)
78. roit a grant contrayre [↑](#footnote-ref-78)
79. CD s. seigneur — 18 C f. le corrocié, D omet faire — luî — ig [↑](#footnote-ref-79)
80. CD pîeûst — 20 BCD omettent durement — 21 C voirement q., [↑](#footnote-ref-80)
81. /■' est vous (Z. est voirs) — 22 BCDF omettent quant — avenir. [↑](#footnote-ref-81)
82. 33 .— 1 A Famus — 2 CD esmaris — *3* A omet m’ocirrez et si — [↑](#footnote-ref-82)
83. 4 BCD omettent ne endurer— morir — 5 B affaire, .Fconversadon [↑](#footnote-ref-83)
84. D ni — 7 B assoìr — 8 B om. et par — jamais — q A Famus [↑](#footnote-ref-84)
85. — io F joyeulx — 11 DF v. devoir — 12 A d. v. pour chose qui [↑](#footnote-ref-85)
86. aviengne o. 1. [↑](#footnote-ref-86)
87. 34. - 1 A omet et s’escrioit — voix — 2 A Famus — 3 CD [↑](#footnote-ref-87)
88. omettent i\* *m.* B. [↑](#footnote-ref-88)
89. BC v. ne que chausser — 8 BC omettentOr — ennortement — [↑](#footnote-ref-89)
90. g BC omettentribaude de — io D c. vous en va mocquant — [↑](#footnote-ref-90)
91. 11 BC remplacentque vous cremez — aveugté par qui vous a si [↑](#footnote-ref-91)
92. assotté — 12 C ometpersonne — t? BCDF omettent nede s’acoin- [↑](#footnote-ref-92)
93. tance — compaignie. [↑](#footnote-ref-93)
94. **36**. — i A Famus — 2 C **1**. mua t. **1**. s. et commencza a f., D [↑](#footnote-ref-94)
95. **1**. mua t. **1**. sens et commença a f. — **3** eschappee desdens] leçon  
    de D, A q. m. pour **1**. e. de la p. qui lui estoit yssue de la bouche,  
    B que mal iui estoit la paroîle eschappee, C m. **1**. e. la parolle  
    eschapee des dens — 4 BC omettent Et lors — hosteî — **5** BC  
    omettent sens — dire — 6 C d. et abaubis, D d. pensif et esbaŷ  
    — 7 C omet pouvres et desconseilliez [↑](#footnote-ref-95)
96. D d. et manasse — 9 A chausse — 10 D s. petiiz draps linges [↑](#footnote-ref-96)
97. * it Cd. lyens — 12 B chausses, C timoes (?), D titneus, Famet

    [↑](#footnote-ref-97)
98. ses — jambes — i**3** B Est il dont ainsi que vous me lerrez tout [↑](#footnote-ref-98)
99. nu aler, C Et il dont ensy qu’il menra toutnui aler, D Et il donc- [↑](#footnote-ref-99)
100. ques ainsi que lout nu m’en conviendra aler — 14 A Famulus [↑](#footnote-ref-100)
101. * i**5** A c, qui — 16 BC t. n.. Mais F. a chose qu'il dye ne veutt

     [↑](#footnote-ref-101)
102. r., D Mais oncques F. ne lui veult r. a chose qu’ii deist. [↑](#footnote-ref-102)
103. **37**. — 1 CD omettent ou point — estoit — 2 CD est — **3** leçon  
     de D; A o. m. il ne avoít eû si grant mestier d’aïde, B o. il n’eust  
     b, C 0. m. i. n’o. besoìngne, F o. m. il n’eust b. que maintenant [↑](#footnote-ref-103)
104. * 4 BCDF omettent Et certes — besoing — **5** B h. et marris, CD  
       h. et esmaiez, F doient et esbahy et trop h., A heureux et e. —  
       6 D a. d’un pauvre m. et court, C omet qui — afferoit

     [↑](#footnote-ref-104)
105. £) S. .**1**. de Latran — 8 C enfouie, D enfouie et e. — g B deme- [↑](#footnote-ref-105)
106. ner, F lamenter, D et quant il fut venu jusques ou lieu de la [↑](#footnote-ref-106)
107. sepulture d’elle, il s. p. a. d. — 10 C omet mon mauvais cuer, D [↑](#footnote-ref-107)
108. omet mauvais — 11 B car faire ne se pourroit, C car faire ne le [↑](#footnote-ref-108)
109. pouray — 12 BCD omettent si commt — desservy. [↑](#footnote-ref-109)
110. **38**. — t C au sarcueii de Agea s. m. — 2 D si eut tel dueii que  
     b. v. m. — **3** B omet Et de si — dementi — 4 CD omettent et lui  
     faiily — **5** CD omettent sur — mere [↑](#footnote-ref-110)
111. DF m. si que nul n’en puisse villainennent parler sur moi ne [↑](#footnote-ref-111)
112. que je n’en soye blasmee. [↑](#footnote-ref-112)
113. 1. — i A Famus — 2 CD dehait — **3** A Famus — 4 CDFame

     [↑](#footnote-ref-113)
114. — **3** CD d. vostre merci. [↑](#footnote-ref-114)
115. 1. — 1 A F amus — 2 D J. de Latran — **3** A Famus — 4 C le

     [↑](#footnote-ref-115)
116. siera le c. et acourra d’a., D si lui serra le c. d’a. [↑](#footnote-ref-116)
117. C et en faisant ung bas s. couvers et recaupés, DF et en fai- [↑](#footnote-ref-117)
118. >ant ung bas s. couvers— fi CD dreça — 7 A Famus — 8 C omet [↑](#footnote-ref-118)
119. t’ay engendré — g D omet et a gr. — pour ce — 10 F ajoutet. [↑](#footnote-ref-119)
120. Et B. s'agenoulla devant luy tout plain de larmes, si qu’il ne scet [↑](#footnote-ref-120)
121. mot dire. Et Famius le reiieve et puis luy **f. v. — 11** CD omet- [↑](#footnote-ref-121)
122. tentvous —• que — 12 D omet et feray — plaira — 1**3** D il mesmes [↑](#footnote-ref-122)
123. * 14 CD et mieutx ainez — 1**5** BCD omettent entre toute gent.

     [↑](#footnote-ref-123)
124. **42**. — 1 CD dist — 2 CD et en cel avis — **3** CD omettent il lui [↑](#footnote-ref-124)
125. * marrastre — 4 C il ot cremance q. — **5** C r. avec sa marastre,

     [↑](#footnote-ref-125)
126. B s’il revenoit a. ç., D s’iì raloit en la compaigriie de sa marastre [↑](#footnote-ref-126)
127. Cotneê **sanz — laíssíer,** D omet **sanz — Berinus - 7** D omet **lui sou-** [↑](#footnote-ref-127)
128. **jeva — et — 8** BCD **preu — 9** A **Famus — 10** CD **a qui vous voul-** [↑](#footnote-ref-128)
129. **urez —** 11 C omet **en rna vie —** 11 D omet **ne jamais •— desdiroye.** [↑](#footnote-ref-129)
130. 1. — 1 À Famus — 2 BCD couchant — 'í C omet que j’aye,

     [↑](#footnote-ref-130)
131. D **ne jamaís — j’aye — 4 F c. dont c’est pitié et dommaige,** BCD [↑](#footnote-ref-131)
132. **om.se Dieux —laissier.** [↑](#footnote-ref-132)
133. 1. **— 1** A **Famus — 2** C omet **eulx deux**

     [↑](#footnote-ref-133)
134. BCD **c. par decevance — 4** D omet **a bien et —■ 5** CD **ta fole** [↑](#footnote-ref-134)
135. **emprise — 6** C **c. que tu me doys.** [↑](#footnote-ref-135)
136. **46. — 1** A **l’alee —** 2 BDF **la chevance, C l’eskeance —** 3 D [↑](#footnote-ref-136)
137. omet **Que —** compte **—4** AFamus **— 5** A **g. d (sícj B. — 6 C or-** [↑](#footnote-ref-137)
138. **donné — 7** A **Famus — 8 C r. c. ly wers avott esté fait et qu’il** [↑](#footnote-ref-138)
139. **— 9** D **grant s. — 10** BCDF omettent **lequel — favorables.** [↑](#footnote-ref-139)
140. **C s. et enquerir ies aft'aires et les c.,** D **s. les affaires et c.** [↑](#footnote-ref-140)
141. 1. **— i C s’abilla — 2** D **petit bateau — 3** CD **p. qu’il avoit  
        amené —** 4 **C m. sus et s’en ala vers la ville e. 1. e. u. g. a. p. —**

     [↑](#footnote-ref-141)
142. **5** D **c. de la ville — 6 C abaubis — 7** BC **si n’estoient mye de ce  
     apris,** D omeí **car ce — acoustumé — 8** D omet **ne demander —  
     païs — g C abaubis — 10** D omet **et — merveille — i t** A **cheu-  
     chant** (sic), D **serchant,** B **querant,** C **sercherent derriers —** 12 F  
     En **devisant avec son varlet, chercha tant B. la ville d’un costéet  
     d’atttre q. — 1 3 C h. et de grant apparense dehors,** D omet **si  
     comme — par** [↑](#footnote-ref-142)
143. CD omettent car rnoult — entree.

     1. — 1 CD monta — 2 A nepveu — 3 C qu’il estoit h. d’on-  
        neur — 4 CF ometlent seigneur — 5 D 0met n’estoit— aínçois —  
        6 CD omettent qul — arrivees — 7 D omet et salua — d’amour  
        — 8 CD omettent et que — apparcevroit — 9 CD B. fut tous tres  
        pensiS — 10 BCD omettent et bien avoit — bourgois — n CD  
        omettent tricheurs et

     [↑](#footnote-ref-143)
144. a liemement — 13 D omet assez — hostel. [↑](#footnote-ref-144)
145. 1. — 1 A quil — 2 D omet que — Berinus — 3 L> omet et si

     [↑](#footnote-ref-145)
146. * amístié — 4Fv.1l. i.v, Ha dieus: comme Berinus est ttiai  
       asstiré leans et comme grant dueii etgrant tristesse souffrira en  
       son cuer, ainçois qu’il revoye sa gent ne ses nefz — 5 BC c. puis

     [↑](#footnote-ref-146)
147. estabíerent le cheval — 6 C d. dont il estoit, il estoit estrais — 7 À  
     l'amus — 8 BC omettení ét— semble, D òmet Or ay — sèfìlble. [↑](#footnote-ref-147)
148. D que B. congneust en peu d’eure qu’il en avoit le pire — g D [↑](#footnote-ref-148)
149. d. que le b. que Dieu mauldie a. ouvré — io C a. faít mandé,  
     Ua. mandé guerre— nFd.p. mauvais garçons et des plus g. b. [↑](#footnote-ref-149)
150. * 12 C et estoient en la sale e. 1. j. — i3 D b. Et affin que B. se  
       ai'rast pour ìe faire pius rost perdre— 14 C omet de ce que — bien.

     [↑](#footnote-ref-150)
151. 54. — 1 C conchïez — 1 BC esmaier — 3 CD Or revenray a [↑](#footnote-ref-151)
152. 1. g. — 4 B q. estoient tous esbaýs d. 1. s., C q. estoient touz  
     esrtìaìez et abaubiz d. 1. s. — 5 BC ooient — 6 BC 1. rnaroh-  
     niers estoient a grant meschief, B. — y BC gaitiés — 80 recours [↑](#footnote-ref-152)
153. * 9 B les cops

     [↑](#footnote-ref-153)
154. BCD omettent tantost — arrester.

     t>5. —■ i D et lui f. la char — 2 C cil ly respondy — 3 C con-  
     .. iron, B accorderons, D chevirons — 4 D chevìrez — 5 C m.  
     B. voulsist ou non — 6 BCD f. le creant d. b. — 7 C ou qu’il  
     beùst 1. m. s., D ou qu’il beiist la saulce de 1. m. — 8 BCD  
     omettent et gardes — 9 BC vient, D vient a son jour. [↑](#footnote-ref-154)
155. D **i’a. et la ríchesse — i i** BC **Et ly maronniers, quant ilz virent  
     leur s. s’y vindrent a iuy et 1. d.,** D ajoute à cette leçon **s. ilz  
     en eurent rnoult grant joie s.** v. **— 12 C de quoy c. f. de touz  
     abaubiz,** D **adonc furent touz moult esbaïz et moult doulens.** [↑](#footnote-ref-155)
156. 1. **— 1** BC omettent **volentiers —** 2 BC **d. par ensy q. — 3**BCD **car p. v. d. le fay,** D ajoute **et non mie pour autre chose,**

     [↑](#footnote-ref-156)
157. **bien le sachiez - 4 C conta — 5** D **et oncq mot dist ni. p. — 6  
     -I** ajoute **car il en avoit tout fait oster.** [↑](#footnote-ref-157)
158. B **harty,** D **print —** 4 C **eschaper — 5** D d. en **criant** (sic) de **tous** [↑](#footnote-ref-158)
159. * 6 C **s. joyauix —** 7 BCDF **toluz —** 8 D r.. Le **seneschal dist**

     [↑](#footnote-ref-159)
160. **a B. qu’il respondist sur ce. Et B. respondist q. — 9 B la main** [↑](#footnote-ref-160)
161. * **10** D omei **et** ot **— pou —** 11 D **Que vous diray** je, v. o. **n. Be-**

     [↑](#footnote-ref-161)
162. **rinus,** 1. **f.** le **mena d.** [↑](#footnote-ref-162)
163. C abaubiz — 5 BC d. t. et esgarez c. — 6 BC c. i. n. s. quel  
     PMf (, n. a. par quoy il s. p. e. de celle raale gent. [↑](#footnote-ref-163)
164. Oi. — i AC ceulx — 2 C omet ou marchié — estal — 3 C D.  
     vray sauveurs, D D. sauveur — 4 CD fortrayre — 5 C oultraige [↑](#footnote-ref-164)
165. A estachiers, C eschachiers — 7 A seurvit — 8 D Martin — 9 A [↑](#footnote-ref-165)
166. pareut — 10 A g. et s. — 11 D b. aux griefs plains et souspirs [↑](#footnote-ref-166)
167. que B. faisoit, qu'il avoit meschief grant et anuy. [↑](#footnote-ref-167)
168. B Mercains, C marchans — 4 Aqui — 5 A puist — 6 Ajour [↑](#footnote-ref-168)
169. * 7 F dromadaires — 8 revint — 9 BCDF b. que de la sienne

     [↑](#footnote-ref-169)
170. * 10 BCDF deceûz et t. — 11 BC m. a mesaise — 12 BCD M.

     [↑](#footnote-ref-170)
171. vint a luy et 1. s. — 13 BCD omettent comme — estes — 14 C [↑](#footnote-ref-171)
172. me ouez avant — i5 C tué et m., D destrosé et m. — 16 CD si [↑](#footnote-ref-172)
173. le congnoistrés bien et sy est encore le fevre en víe q. — 17 B [↑](#footnote-ref-173)
174. repourteray. [↑](#footnote-ref-174)
175. BCD omettent au pius — poî.

     1. — i A I’amour — 2 B et ja Dieu ne plaise qu’il perde I. s.  
        — 3 D come il lui aidera — 4 C f. kaï en le mierde et ens u  
        bray, D en l’ordure — 5 BCD saiges — 6 B qui m’estes eschap-  
        pez — 7 C m’est — 8 D d. ne pourchassier.

     [↑](#footnote-ref-175)
176. CD c. avoir a ce faire.

     1. — i CDF se fust — 2 D doubtoìt — 3 D H. ìe prevost —  
        4 ^ e. l’alee l’aler — 5 BC omettent bien et seurement.
     2. — 1 D r. et ochoisonné de moult de querelles dont je suis  
        incoulpable.

     [↑](#footnote-ref-176)
177. F d. ne en souspeçon d. n. — 12 B g. tromper, D g. decep- [↑](#footnote-ref-177)
178. voir— i3 A est a t. — 14 A soient — 1 5 D faulseté — 16 CDF [↑](#footnote-ref-178)
179. plenté — 17 CD omettent qui — autrement. [↑](#footnote-ref-179)
180. 74. — 1 C f. nous d. — 2 C empire — 3 D mensongiers — 4 D [↑](#footnote-ref-180)
181. s. nul mercy [↑](#footnote-ref-181)
182. CF ouvrer — 6 A vous — 7 D sauroye — 8 CD s. rendre [↑](#footnote-ref-182)
183. coropie, D ajoute ne que je ne l’ay retenu— 9 BC omettent en. [↑](#footnote-ref-183)
184. r A vit — 2 D d. de mal ne d. t., C duree d. t., B omet denree de [↑](#footnote-ref-184)
185. CD gregois — 4 B c. et ebref, C caldiu et ebriu — 5 C Danoirs [↑](#footnote-ref-185)
186. — 6 B a harnas, mq. D — 7 D omet et fu — maintenu — 8 C [↑](#footnote-ref-186)
187. omet de — sa venue — g D omet Et si — de ceuix — 10 D pa'is — [↑](#footnote-ref-187)
188. 11 D avrez — 1 2 C la raison — i3 D omet entendu ne — 14 C [↑](#footnote-ref-188)
189. occupemens [↑](#footnote-ref-189)
190. B omet et — entregiez — 8 D se il de ce n’estoit gM B f. bien [↑](#footnote-ref-190)
191. enseigniez, C se ii de çou ne fut tantost encroulés — 9 D que [↑](#footnote-ref-191)
192. par leurs jeux n. f. — 10 D foiììés — x 1 C omet iui .111. tours — [↑](#footnote-ref-192)
193. 1. D q. lors vient a lui et le devoure — i3 D q. tu seras a cel

     [↑](#footnote-ref-193)
194. arbre et que tu i’avras atouchié — 14 D t. voies — 15 D se tienî — [↑](#footnote-ref-194)
195. 16 BD cassidoyne, C casidones [↑](#footnote-ref-195)
196. C et seintes de flnes compastes — 18 BD omettent et semees  
     pìerres, CF om. et d’autres pierres. [↑](#footnote-ref-196)
197. ' ' 79» ï € .mi'. — 2 D contre — 3 A l’autres — 4 A omet est —  
     'fy© bons et vailians gens —■ 6 C boidie —• 7 D espeurìs, C  
     esponri, B espovantez — 8 C iaisserent — 9 BCD doubtance. [↑](#footnote-ref-197)
198. I'CD omettent ne secour — jflv.i m. livrer — 6 D omet mon [↑](#footnote-ref-198)
199. avoir — perdisse — 7 D e. cies merveilles que vous m’avez  
     comptees qui sont en ceste voie. [↑](#footnote-ref-199)
200. 3B. 1 D enaider — 2 B omet et je — pouoir, D omet a mon  
     pouotr — 3 D ycy tant que je viengne et je iray au plaisir Dieu  
     q. a. — 4 D ains que soit le point du jour — 5 leçon de C, A  
     advisez — f> CD omettent la ou — dit, B omet et ataint — dit. [↑](#footnote-ref-200)
201. A seroit — 10 D .vm. vingm", F vigtìesme — 11 A omet ses —  
     12 C m. a l’esmouvoir. [↑](#footnote-ref-201)
202. 86. i B c. esmeûe, F e. et esmeiìe — 2 D bideur— 3 D eschap- [↑](#footnote-ref-202)
203. per — 4 A omet la guerre — 5 A omet car — gens — 6 D g. en-  
     contre les Blandiens, C omet contre ies citoiens — 7 C abaubis [↑](#footnote-ref-203)
204. — 8 1 1. nous avez — 9 A omet vostre [↑](#footnote-ref-204)
205. o A a. et savvez. [↑](#footnote-ref-205)
206. 87. s. et vos voilles — ] Fp, de faire telle chose par quoy [↑](#footnote-ref-206)
207. 3 F f. non obstant !e peril et dangier ou ilz estoyent — [↑](#footnote-ref-207)
208. B bertrandési CDF bertaudé — 5 A assembler — 6 D crioient [↑](#footnote-ref-208)
209. ia tous atarme sur les Romains — 7 F port — 8 B d. et si sans [↑](#footnote-ref-209)
210. vr.ii ;-, et si ne s. m. e. t., C omet vous sauît — et tous - 9 t [↑](#footnote-ref-210)
211. vielle m. [↑](#footnote-ref-211)
212. C aideront.

     88. i D **1**. Blandiens — i C desrainer et d., D ainsi desraìn-  
     nier et d. — **3** BCD omettent ou je jouoíe — 4 leçon de C, A fauìx,  
     DF beau — **5** CD naie — 6 CD toutes heures — 7 CD naie — 8  
     F c. Et comment en eschapr as tu.S. —g B jefay trois des siens  
     es deux anbessas, C d. si eut ens et en .11. anbesas, D d. si ot  
     ens es deux embesars [↑](#footnote-ref-212)
213. BCD omettent en norn Dieu — 1 1 B v. en vengeray — 12 B  
     t. rnais qu’ílz me veulent croire, CF omettent se — fin, D omet  
     de vous tous — fin. [↑](#footnote-ref-213)
214. 89. 1 C 's’entroublierent, B se troubloient — 2 CD dit et c. — [↑](#footnote-ref-214)
215. 3 A omet s’ — 4 D a. moult richement — 5 I as. g. — 6 D  
     ajoute a. et bien paroit homme de grant honneur — 7 D es petiz  
     b. - o 1 q, a. veons venír c. g. — 9 C esmarey, DF d. Dont s’en  
     vim B, vers eulx et leur díst; Beaux seigneurs, nous sornmes tout  
     prestz de respondre a ce qu’on nous demande, si ay grant mer-  
     veille commem ne pour quoy vous estes venuz contre nous a armez [↑](#footnote-ref-215)
216. B tour — 11 CD gari — 12 CD prìse en main. [↑](#footnote-ref-216)
217. **90**. í C **folie,** F **soue —** 2 CD **contenance — 3** D **e. besoing —** [↑](#footnote-ref-217)
218. 4 C nons seras — 5i)a. yras — 6 D ajoute s. que ycy demeu- [↑](#footnote-ref-218)
219. **res — 7** F b. **au juge — 8** C **dist a s.** D omet **respondi —** g D **Ha B.** [↑](#footnote-ref-219)
220. B **ton coun-osse,** C **tes contrere,** D **tes conter** (sic) **— 11 C p.** [↑](#footnote-ref-220)
221. **q. coiivient que tu me tiengne[s] p. m. a. despeecier,** F **a. faire d.  
     aussi bitn que le tien —** 12 A omet **Dotu le — avec soy — s 3 D  
     ja ne s'cn** fcùst **entremis.** [↑](#footnote-ref-221)
222. 94- i .1 1a. par *erreur* du *rubricateur.* Le copiste a bien [↑](#footnote-ref-222)
223. écrit o dans la marge, D or avez vu c. — 2 Â omet sy luy — col — 3  
     A si lui rioit et m. — 4 D demanda — 5 F Guignehochet — 6  
     Bi./j \c.:..i. : — 7 D 1. et de bourdes — 8 F et cheminerent  
     tant qu’ilz v. — 9 leçon de BF, A escrioient, C escripvoient, D  
     escrimoieni — 10 B p. l’avoir qu’ilz cuidoient avoir gaigné. [↑](#footnote-ref-223)
224. BCD r. son dit.

     1. i BC Evander — 2 B s. tint quov qui estoit t. e., C t. qui  
        cstoít t. abaubis — 3 D G. ne se teut mie aíns d. — 4 C a arainié,  
        F a d. et racompté, si sera bien raison que on ìuy responde et  
        certes bien sçavray dire e. — 5 D poinî s. — 6 B nouveau par-  
        lier, C appareillez n,, D empariiers n., F nouveau plaideur — 7  
        D n’acomptoít, F n’acoustoit.
     2. i CD p. et raonstra sa parolle e. d. — i CD e. ça j. m’ —

     3 CD v. hyer a c. [↑](#footnote-ref-224)
225. C R. qui feùst seur de revenir a j., D f. seurté — 5 CD

     m. s. en s. n, — 6 D convenant — 7 D de teile marchandise et  
     d. t. a. — 8 C omet presens — 9 B bertrandez, C bertaudés, D  
     bertoudez, F bertaudez et tondu — 10 D c. en maniere de fol —  
     11 C mains, D a. s. c. une marote, F massue — 12 B cest con-  
     vant, C cest convenam— i3 A s. preuveroit il., D s, iui en  
     prouveroie je que c’est verité par marote qui ne ment mie —  
     14 C c. hardiement contre luy e. u. c. — i5 BCF quatre b. [↑](#footnote-ref-225)
226. B f. de ces aveugles e., C de ses gengles a conter, D f. de tes  
     gengies, Fjangleries.

     97. 1 D elle parla au s. — 2 Cfì son e. — 3 Cfì p. devant v.

     4 BF v. pour ouyr droit t., C v. pour avoir droyt t. — 5 D

     otnet A peine — i’espousa — 6 C celé de sy en chí m. — 7 D  
     joie, C omet de la laissier — hoir — 8 C esgar il est teus comme  
     vous de ly iaissiez quant vous en avez sy bel hoir. Esgar il est  
     teus m. v. — 9 BC q. le porta p. a. — 10 A tailles — 11 D t. s.  
     maintes m. [↑](#footnote-ref-226)
227. BC pavilions — i 3 BC a. bray, D omet prendre — brueil —  
     14 B et a becher c. b,, C et a berler c. b., F et beiller contre bis,  
     D omet baler — brebis — i5 D omet quant — aprendre — 16 D  
     omet et comme — prendre — 17 BC omettent grant risee et —  
     18 D omet et tuit — faiz.

     9S. i D omet ne de son avoir — 2 A v. q. murdries s. c., CF  
     Y, consentir q. teìz murtres s. c., D v. q. tel meutre s. c. [↑](#footnote-ref-227)
228. BCF ajoutent t. et pour ce est il bien apparent que ly murtres [↑](#footnote-ref-228)
229. a esté faiz par luy, D t. et pour ce qu'il est a., la suite comme [↑](#footnote-ref-229)
230. BCF — 4 C p. p. si soutiu q. n., A si vivement a., B si soutive- [↑](#footnote-ref-230)
231. ment a., F si subtillement a., D si soubtivenient mises q. n. — 5 [↑](#footnote-ref-231)
232. D scet — 6 leçon de C, A est — 7 F escarbouche — 8 leçon de  
     C, A Marcains, B Mercains. DF Martins — g B r. e. qu’il dye [↑](#footnote-ref-232)
233. qu’il a fait de mon pere ne qu’ii e. d. [↑](#footnote-ref-233)
234. 1. 1 A encoulpe — 2 D omet de divers faiz

     [↑](#footnote-ref-234)
235. B Seroíages, C Surfaghes, F Cyrofages — 6 A obligiee '— 7 [↑](#footnote-ref-235)
236. F e. pourra — 8 leçon de BC, A marchans — 9 BC ajouteni estri- [↑](#footnote-ref-236)
237. voient de ce qu’ii n’avoient riens ne de quoy ilz n’estoient saisy [↑](#footnote-ref-237)
238. et s’en estoient en grant tropeì de partir. [↑](#footnote-ref-238)
239. 1. 1 BC ses gens — 2 C abaubis — 3 B demenoient — 4 F  
        ajoute d. qu’iì leu'r fust en aide a ceste fois — 5 B omet ne sceûst

     [↑](#footnote-ref-239)
240. C i, perceurent v. — 7 C escrips — 8 C f. amendize — 9 A omet [↑](#footnote-ref-240)
241. 'fioy et. — 10 BC omettent ne que conseillier — 11 B ajoute e. [↑](#footnote-ref-241)
242. 1. et en sa discrection. [↑](#footnote-ref-242)
243. 1. 1 BC c. q. j’ai entendu et apris q. — 2 A omet vous

     [↑](#footnote-ref-243)
244. F ajfìute v. d. Et bien sachez que se par cy devant nnt oỳs de [↑](#footnote-ref-244)
245. mes ditz, je les feray maintenant mieulx doioir et marrir. Atant [↑](#footnote-ref-245)
246. s’en allerent devant le seneschal, Geoffroy devant et les autres [↑](#footnote-ref-246)
247. aprés q. G. — 4 BC f. de touz m. r. — 5 A trotx — 6 C omet vas- [↑](#footnote-ref-247)
248. tuz — 7 F grimasses — 8 B Guinehochet, F Guignehochet — [↑](#footnote-ref-248)
249. g C jaingler — 10 A deffence, B j. sicque par deffaut de droit [↑](#footnote-ref-249)
250. i. n., C j. sy que par defaulte de droyt n. n., F p. faulte de [↑](#footnote-ref-250)
251. droit — 11 B ajoute e. si nous faites droit. [↑](#footnote-ref-251)
252. B e[t vous] deviseray c., C omet et — comment — 6 F a saint [↑](#footnote-ref-252)
253. S. — 7/4 cherras en gieu par q. t. — 8 F c'est i. t., 5 omet maîs [↑](#footnote-ref-253)
254. * q BC Et par c. r. — io F p. ainsi qu’il estoit de raison, e. s.

     [↑](#footnote-ref-254)
255. * ï i B m. q. ne gouste d. d. e., C m. q. n’y goust d. d. e.

     [↑](#footnote-ref-255)
256. i B serons aquictés — 12 BC ajoutent v. que Oieu gart. [↑](#footnote-ref-256)
257. 1. 1 B rize — 2 C l’oserent escondire — 3 C a l’ainende H..

     [↑](#footnote-ref-257)
258. 1. 1 A qu’il la 1. c.

     [↑](#footnote-ref-258)
259. C en vela — 13 *lci* se termine la lacune de D — 14 A nous — [↑](#footnote-ref-259)
260. 15 CD emplir, B remplir — 16 D tant d’a., F foys d’a. — 17 D [↑](#footnote-ref-260)
261. meûsmes — 18 D s. nous faciez raemplir n. c. — 19 BCDF c. [↑](#footnote-ref-261)
262. n. vous demandons d. [↑](#footnote-ref-262)
263. droit [↑](#footnote-ref-263)
264. 110. 1 BCD esmavés — 2 B abusé,f CDF amusez — 3 BCDF [↑](#footnote-ref-264)
265. Enander — 4 D q. en trouvera p. q., F a. comme i. e. convien [↑](#footnote-ref-265)
266. C c. q. vous savez q. b. — 6 BCD ometient a mon proufit.

     1. i A omei la veûe — 2 BCDF a. s. nous vous demandons  
        droit s. c. qu v. a. oŷ et e. — 3 DF a. fait — 4 DF v. cincq n. —  
        5 D i. comme iì en faut —6 D voz bons amis, F v. bon a.
     2. 1 CD noz convenances —■ 2 F r. pour en avoir droyt et  
        raison

     [↑](#footnote-ref-266)
267. B vaillanment, C tailiement, D taillaiment, F s. saigement et [↑](#footnote-ref-267)
268. hardiement — 4 B denoer, CD deneer, F denier — 5 A H. lor f. [↑](#footnote-ref-268)
269. — 6 A s. de l’amende e. [↑](#footnote-ref-269)
270. 1X3. r A lentement — i A c. i. a. d. il dit a. — 3 C joyaulx  
     constamment dans ce passage — 4 D y. c. trop mieulx il s’en  
     aídera que i! ne fait d’un estrange — 5 CD t. emparlier, B a. ce  
     hault parlier, F t. emparleur et plaideur. [↑](#footnote-ref-270)
271. A demener — 8 CD omettent Berinus — 9 CD c. et trouva on [↑](#footnote-ref-271)
272. c. c., F c. si trouverent cestuy c.— 10 A omet si. [↑](#footnote-ref-272)
273. 116. 1 A tant, BCDF tous — 1 AB Marcains, C Marthains, F  
     Martin — 3 B bouter a son oes, CD b. t. a s. oes, F s. proffit [↑](#footnote-ref-273)
274. — 4 .4 omet meû [↑](#footnote-ref-274)
275. B t. vaincu et h.. C t. gastez et h., F t. h. et a tousjours maìs [↑](#footnote-ref-275)
276. destruitz — 5 C omet ce me semble, D p. a ce que je voy c. p. [↑](#footnote-ref-276)
277. — 6 CD quant p. — 7 A par — 8 B Mais ce se d. sot n. f., C [↑](#footnote-ref-277)
278. Ains mais si d. sots n. f., D omet faít, F Qui diable vist oncques [↑](#footnote-ref-278)
279. ung tel f. — 9 C maleoite — 10 CDF e. pacefions — 11 C au [↑](#footnote-ref-279)
280. moins q. [↑](#footnote-ref-280)
281. 119. 1 B comme A, CDF assenti — 2 B avant parlier — 3 A [↑](#footnote-ref-281)
282. disent, C disoient [↑](#footnote-ref-282)
283. B Et s’en ralierent chascun s., C Et f. c. raiens s. la quantité,  
     l■ ■ . mçotmè s., D omet en fu — eten — 5 C abaubis, D esbaý,  
     F . sl'uhis — 6 CDF R. sy demenoient grant joye — 7 BC m. [↑](#footnote-ref-283)
284. doulcement et luy dist, DF grandement et lui dist. [↑](#footnote-ref-284)
285. 120. 1 D i. grant — 2 F moyennant 1. p. — 3 Uçon de BDF, [↑](#footnote-ref-285)
286. A eschevees, C acîevás [↑](#footnote-ref-286)
287. D promeïstes — 5 C f. ens ou p., D f. e. ou p., F f. lors ou p.  
     — 6 F omet de — courtoisies, D d. t. 1. services — 7 BCDF omet-  
     tent a faire et a donner —8 B omet la —■ mercis, C omet grant. [↑](#footnote-ref-287)
288. 121. 1 F P. et fust ce p. y m. — 2 D omet du tout — 3 BCD [↑](#footnote-ref-288)
289. t. cornmunaument — 4 BCF desir, D desiríer — 5 B damoisel -  
     ies — 6 B n. e. faitices, D d. beaux et f. et n., F n. et saiges — [↑](#footnote-ref-289)
290. C 'ùz seoient — 8 leçon de DF, A faitiz — 9 B ver pail, C voir [↑](#footnote-ref-290)
291. paille, D v. paile, F v. poiliu — 10 C seígneuretnent, D seigneu- [↑](#footnote-ref-291)
292. riellement, F seignourieusement [↑](#footnote-ref-292)
293. BCD omettent grant — 5 F j. sçavoye faire c. — 6 CD anoit — [↑](#footnote-ref-293)
294. 7 A omet s’en — 8 A qui — 9 A aler — xo D mant, F mande- [↑](#footnote-ref-294)
295. ment — 11 BCD v. s. íe roy, F monseigneur îe roy — 12 A s. [↑](#footnote-ref-295)
296. par ce — x3 D s. mant — 14 A m’e. un conduit — t5 B p. va [↑](#footnote-ref-296)
297. en terre d’ung estrange p. a I.. C p. va en une estrange marche [↑](#footnote-ref-297)
298. du royaume p. a. !. — 16 ACDF envoye — 17 BC s’il !uy plaist, [↑](#footnote-ref-298)
299. ou aultrement je ne yroie mie ensi, si lui dictes que je 1y prie [↑](#footnote-ref-299)
300. qu’il me mande s. v. — t8 BCDF omettent qu’il vuelt que nous [↑](#footnote-ref-300)
301. façons [↑](#footnote-ref-301)
302. BC q. **o. sceiist e. t. i. m. trouver,** DF **q. nul sceûst n’en t. ì.** [↑](#footnote-ref-302)
303. **m. o. n’en t. — 5** BC omettent **ne on n’en trouvast nulle — 6** B [↑](#footnote-ref-303)
304. **les petils estoient** C **Iy poestis e. f.,** D **les posteaulx si estoient** [↑](#footnote-ref-304)
305. **faits,** F **les poteaulx estoient fais — 7** A omet **joes,** B **d’une joyes** [↑](#footnote-ref-305)
306. **de b.,** C **d’une joe de b.,** DF **de joues d. b. — 8** B **d. ces potilz, C** [↑](#footnote-ref-306)
307. **d. ces poestiz,** D **d. ces posteaulx** — g D p. en**trer n’a p. —** 10 C [↑](#footnote-ref-307)
308. **astrononomie —** 11 A omet **cuidoit — 12** BCD v. **et mouvement,** [↑](#footnote-ref-308)
309. F **q. e. feust vive et qu'elle eust mouvement — i3** BCD **s. e. ses** [↑](#footnote-ref-309)
310. **dens et ses o. — 14 Z>** omet **char — i5 d et de si bon ancre ou-** [↑](#footnote-ref-310)
311. **vrees — 16** CD **qu’il estoit advis** q. **— i7 C l’engin** [↑](#footnote-ref-311)
312. D **clochette — ig** B **Et p. c. fut B. saige q. le congié d.,** D **s.**q. **il** c. **d..** C omet **Et pour ce — sauf conduit.**

     127. **3**CF **Enander —** i D t. **une c. — 3** B **se muet et ciína**m., C **s'esmeut** — 4 D t. **mouvoit et fremissoit t. — 5** DF **du t.**

     **- íiC/> :. q. a paines s. p.**

     12S. i .) Ei 1. R. [↑](#footnote-ref-312)
313. BCs. **Tirent e. — 3** B **remouvans.** C **remuians —** 4 C **e. es-** [↑](#footnote-ref-313)
314. **toient"touz espeuriz —** 5 BC **pourtrais,** D omet **pourtraiture** — [↑](#footnote-ref-314)
315. 6 CDq. **ciiz serpent e. v.** — 7 B **veues,** C **quehues.** [↑](#footnote-ref-315)
316. 129. 1 CD m. et a grant cremance p. — 2 C om. ce — 3 Dl" [↑](#footnote-ref-316)
317. devant — 4 D f. e. orgueuilleus [↑](#footnote-ref-317)
318. A **les dens — 6** D **s. merveilleux,** F **s. horribles et si merveil-** [↑](#footnote-ref-318)
319. **leux —** 7 D **p. d’entour deùst brusler —** 8 D **sortissement;'—**- 9 [↑](#footnote-ref-319)
320. lìCuF **faisoient— 10** D **g. hideur de ce veoir.** D. f. **—** 11 D **espan-** [↑](#footnote-ref-320)
321. **du —** 12 D **la main — 13** A **leurs — 14** D omet **oultre — 15** BCDF [↑](#footnote-ref-321)
322. omettent **en grant paour et — 16 D** omet **en grant doubtance.** [↑](#footnote-ref-322)
323. lìJO, 1 BCD **quatre** [↑](#footnote-ref-323)
324. A écrit de Dalus, BC Dedalu, D de dalus, F de Dedalus — 3 [↑](#footnote-ref-324)
325. D omet engignerres — 4 D p. b. y pouvoient seiirement aller m. [↑](#footnote-ref-325)
326. — 5 A bordie, B bourde, C boide, F bourderie — 6 D aspre — [↑](#footnote-ref-326)
327. 7 L arcier -— 8 D e. tant ars — g BCDF omettent que je vous ay [↑](#footnote-ref-327)
328. dit. [↑](#footnote-ref-328)
329. 131. 1 BCF Enander — 2 C ciux roignes, D celuy regne — 3 [↑](#footnote-ref-329)
330. C conquisi. [↑](#footnote-ref-330)
331. 122. 1 DF renommé [↑](#footnote-ref-331)
332. B Gianor, CD Granor, F Gianor — 8 A omet et, C desraiso-  
     nable et c. r., D dommaigeux et c r., F omet deshonnorable.

     134. i BCDF c. son dit — 2 BCD omettent s’ — 3 B dervez,  
     CD dervé, F marry — 4 BCF Seigneurs j. — 5 DF avez — 6 BC  
     royaume — 7 B Agyanor, C Granor, F Gianor — 8 BF p.  
     rien qu’ìl adviengne, C r. nulle qui advienne, D r. qui avienne  
     — 9 C f. de cy en avant — 10 D d. q. le c. — 11 A omet si le  
     fist — villaine [↑](#footnote-ref-332)
333. CD a. cent des plus souffisans dames de tout le païs et si y es- [↑](#footnote-ref-333)
334. toient les plus souffisans des c., F a. cent des plus vaillans dames [↑](#footnote-ref-334)
335. de tout ìe pays. Et aussì y estoyent les plus souffisans chevalliers [↑](#footnote-ref-335)
336. de ceulx qui les conduisoient — 9 D Granor, F Gianor — 10 [↑](#footnote-ref-336)
337. BCD la folle acoustumance — u B Agrianor, CD Granor, F [↑](#footnote-ref-337)
338. Gianor — 11 A user — 1 3 B perii — 14 CD Granor — i5 CD G. [↑](#footnote-ref-338)
339. que nous façons u. s. — 16 BC omettent roy — 17 C omet qui [↑](#footnote-ref-339)
340. estoit — 18 D omet et loyai — 19 BCD omettent que — conseil- [↑](#footnote-ref-340)
341. ioit, F omet et le firení — conseilloít. [↑](#footnote-ref-341)
342. 1. 1 BCF Gigani©, D Ginganìo

     [↑](#footnote-ref-342)
343. A firent — 3 D renforcer — 4 B Agrianor — 5 BC ne reve- [↑](#footnote-ref-343)
344. noient, DF ne revenoyent point — 6 BD ostz, C osts — 7 BCD [↑](#footnote-ref-344)
345. puìssance — i5 CD Granor, F Gianor [↑](#footnote-ref-345)
346. a. devant o. — 8 D la terre de B. — g B Et nepourquant i. f., C [↑](#footnote-ref-346)
347. Et nequedent i. f., D Et nonpourtant i. f. — 10 A faire j. — n [↑](#footnote-ref-347)
348. D garcier — 12 BCD a. d. bataille e. — i3 B s. e. avec toute sa [↑](#footnote-ref-348)
349. force i. v., C s. e. a tout son effors i. v. — 14 BCD h. de grant [↑](#footnote-ref-349)
350. 'fiU h. mortellement— i-j C garderoient— 18 B alìons, DF voi-

     l Mons — 19 F Âgrianor— 20 A g. furent venu a t. — 21 D mul-

     ì titude — 22 BCD convent — 23 B Agrianor 24 D omet ne mere

     - - A parentes [↑](#footnote-ref-350)
351. BD esbaý, C abaubi — 27 A d. ne j. — 28 C d. 1. anuy — 29 [↑](#footnote-ref-351)
352. D 1. grant d. — 3o C a chascun r. — 3i B leur teste, D i. debtes [↑](#footnote-ref-352)
353. — 32 B e. ì. aroient p. — 33 A prendre — 34 A p. doubte. [↑](#footnote-ref-353)
354. 1. 1 B Miraumel — 2 F m. ses barons et hommes de sa

     [↑](#footnote-ref-354)
355. terre p. d. — 3 B 1. d. et la penitance, C 1. d. e. 1. vengence, D [↑](#footnote-ref-355)
356. 1. d. e. la viltance, F 1. d. e. la villenie et servitude —4 A omet [↑](#footnote-ref-356)
357. temps — 5 B malhait q. v., C mauldit soit q. v., D mauix [↑](#footnote-ref-357)
358. dehait ait q. v., F mauldict soit il q. v. — 6 C p. c. aymons [↑](#footnote-ref-358)
359. nous a perdre noz vies et m. e. a. [↑](#footnote-ref-359)
360. ^ens g. — 4 Â en talant d.,B omet et— desir, CD e. talent desi-  
     ' .- B Agrianor— 6 D s. ia mauvaise acoustumance, F s. 1.

     mauvais p. — 7 B f. decheû - 8 D d. d’eulx griefment pugnir.

     1. omet les — 2 D i. maldicte f., F 1. f. qu’ilz mainte-  
        noyent — 3 C 1. xl et ix saige — 4 B Miraumel

     [↑](#footnote-ref-360)
361. -4 o>net íel — 8 BCDF omettent er — mercy.

     14'.. • B Miraurnel — 2 C q. Mîrames s. h. — 3 BC r. et ses [↑](#footnote-ref-361)
362. CD q. Agriano 1. e. — 6 B Agrìanor. [↑](#footnote-ref-362)
363. 144 i CDF Moult f. M. — i B Miraume! — Z B aïrez, C aise', [↑](#footnote-ref-363)
364. F courroucé et dolent — 4 B e. nepourquant n. i., C e. neque- [↑](#footnote-ref-364)
365. dent point n. 1., D et ne cuidiez point n. ì. r., Fe. nonpourtant [↑](#footnote-ref-365)
366. — 5 B Agrianor — 6 B r. d. Gaumel et de Blandie, CDF G. et [↑](#footnote-ref-366)
367. de Blandie — 7 A omet mercy—■ 8 C j. n'a. mercy d. t. n.d. tes  
     gens — n. raison, Uj.de toy ne de ta gent n’avray mercy ne ja  
     r . n. p. — g B Agrianor — 10 B les bas livres [↑](#footnote-ref-367)
368. B f. autant p., D d. tant p., F d. foys p. — 8 B Agrianor.

     1. 1 BCD communeement — 2 B hostz, C osts—■ 3 A Gali  
        nois — 4 B nombre, C desirier — 5 BCD h. et le despit q. - ■

     [↑](#footnote-ref-368)
369. 1. A Galenois — 7 B Agrianor.

     [↑](#footnote-ref-369)
370. B omet car Dieux — euvres — 9 A omet tant — 10 C puanteur  
     d. c. — 11 BCD hideur. [↑](#footnote-ref-370)
371. 1. 1 B Agrianor — 2 C cuidoit on — 3 B c. terrible d.,  
        C c. prisme d., D c. peine d. — 4 BCD c. comment il — 5 B  
        omet il morut.

     [↑](#footnote-ref-371)
372. 1. 1 A II en a. — 2 D temps — 3 A Altertans, B Aiterkans,

     [↑](#footnote-ref-372)
373. C Alterquans, D Alterchans [↑](#footnote-ref-373)
374. D **f.** par my le corps — 19 A ajoute m. avec la mere, B p.  
     et le gecta en 1. m., C p. copa serour et eniïanf en 1. m.

     **151**. 1 D omet qui est — droìturîers — 2 F omet a engrossier et

     * 3 B omet et a enfler — 4 B s. menuement t. et esclipses, C s.  
       mouvement tounoirre et esclises, ,9 s. menuement estincelles,  
       esclices et t., F t. et esclers — 5 D s’ouvrirent et engloutirent —■  
       6 B omet ou ii — avint — 7 CD a. de 1. n. qui la f. p. — 8 B  
       Satagnie, C Satenie —■ 9 B gref — 10 BCD f. Alterltans — 11 BC  
       entendre v. — 12 D Sathania si que gouffres de Sathanie est e.

     [↑](#footnote-ref-374)
375. * i**3** BC m. gens perilz, F ajoute p. et perdus. Mais le dangier

     [↑](#footnote-ref-375)
376. leçon de BC, A omet se, i) s'aouvry, F s’ouvrit — 5 C aigue [↑](#footnote-ref-376)
377. — 6 D omet de crùei mort — 7 C hydeur — 8 C omet si que —  
     voiles, F omet et les voiles. [↑](#footnote-ref-377)
378. 1. 1 C devisé — 2 B Agrianor —3 F Marteaux — 4 C ïy  
        aigue — 5 A omet si — 6 BD q. Berínus et ies Rommains —

     [↑](#footnote-ref-378)
379. B ratendoú, R’ratendrit [↑](#footnote-ref-379)
380. B n’en eûst p., D n’en deûst prendre p., F n’en feust prins p. ; [↑](#footnote-ref-380)
381. — ŷ B omet car — arresterent, F c. ce qu’ilz rencontroient ilz i [↑](#footnote-ref-381)
382. ny a. point e. — to BD f. de vieliesse — 11 D omet devant — j

     soustenir.

     1. i D omet Li roys — Romains, F Et le r. Y. qui mouît I

     saige estoyt, bienveigna et recueilìit les R. — 2 D r. assesmés et j [↑](#footnote-ref-382)
383. s. — 3 B m. voulentiers — 4 BCD q. s. bien m. pletist — 5 BF [↑](#footnote-ref-383)
384. F p. autre chose^ que pour m. — 7 BCE dissiez — 8 A omet  
     ay — 9 BCDF omettent et a vous — 10 D me.

     1. 1 D iM. íurent les Rornmains liez q. — 2 BC visseux, D p.  
        visent et le mieulx apparcevans d’e. t., F p. advisé — 3 C nuîle  
        d., D aucune d. — 4 D r. en telle maniere — 5 BC vinsmes —  
        6 BCD m. s’il vous plaist — 7 BCD ometteni ce me plaist mouît  
        bien et — 8 BCDF omettent aussi.

     [↑](#footnote-ref-384)
385. BC a. cy t. d., D a. cy assez d. — 13 BD sur G. — 14 BCDF [↑](#footnote-ref-385)
386. р. avenant — i5 B n. depelíssions nostre convenant, C n. disons [↑](#footnote-ref-386)
387. с. , D n. depullissions c., F n. depullissions et dissions comment [↑](#footnote-ref-387)
388. ì. — 16 CD demora — 17 C q. parioient —■ 18 D r. plus setire- [↑](#footnote-ref-388)
389. ment — 19 B n. herre, C no oevre, F n. erre et partement — [↑](#footnote-ref-389)
390. 20 BCD il y eut ung de ces ans u. p. — 21 D sc. plains, F sç. et [↑](#footnote-ref-390)
391. s. — 22 D d. itz sottt garniz [↑](#footnote-ref-391)
392. B **ses obres p. a., C ses arbres pouoient estaindre,** B **son oin-** [↑](#footnote-ref-392)
393. **bre p. a. — 12** D **mourir — i3 JJg. et assavourer — 14** D **et m.** [↑](#footnote-ref-393)
394. * i**5** D **les sept s. —** 16 C d. **sur ce tresche a l’e, —** 17 D **avoient**

     [↑](#footnote-ref-394)
395. **mis terme —** 18 BCDF **apercevoir ne a. — 19** C **innoçance — 20** [↑](#footnote-ref-395)
396. B **n’en seroic r. baillie —** 21 BCD omettent **ainsi —**• 22 D **genz** [↑](#footnote-ref-396)
397. * **23** F **p. tient de compte — 24** CD **e. dicte — 25** BCF' **és**

     [↑](#footnote-ref-397)
398. B d. traíre et esraicher, C d. t. eî crracher, D a. et traire, [↑](#footnote-ref-398)
399. R’traire et a. •— â BC a. et convienc qu’ii luy face mal et angoisse [↑](#footnote-ref-399)
400. a l’o. — 6 Á fault, B vient — 7 DF q. ung an ou deux o. t. — 8 [↑](#footnote-ref-400)
401. D contraire — 9 C reviengne — 10 C reviendroit— i t BCD moult [↑](#footnote-ref-401)
402. — 12 C s. a ente, O q. de riens a Iui soit, F qu’il ne luy en soit [↑](#footnote-ref-402)
403. point de maï — 13 B omet Et lui — líeu — 14 D en tant — 15 BC [↑](#footnote-ref-403)
404. 1. repairant p. —■ 16 A quil — 17 DF g. et qui soit de mauvaise [↑](#footnote-ref-404)
405. ineurs — 18 BCD s. tost n. — 19 B omet Et si — envenime — 20 [↑](#footnote-ref-405)
406. BC delivre — 21 *CD* omettent en soit — 22 *CD* omettent de lui. [↑](#footnote-ref-406)
407. 161. t B d. l’ez, C de l’os, Fd.cz [↑](#footnote-ref-407)
408. B q. ly os, E q. ìes ez — 3 BD empoint. — 4 D beJies p. —5 B [↑](#footnote-ref-408)
409. omet et ìe trouverez — mestier — 6 B pire l'a, C pis en a — 7 B [↑](#footnote-ref-409)
410. i'ays, C iy os — 8 C t. sur sa main — 9 B omet et couveri, D cuvert [↑](#footnote-ref-410)
411. •••“• 10 D omet et honnouré — 11 D g. en bonîé q. — 12 B omet lui [↑](#footnote-ref-411)
412. aiez — que vous, Fp. sans ce qu'ii prengne garde que vousìuy ayez [↑](#footnote-ref-412)
413. ï. p. d. — i3 B l’ais, C sy és, F m. de ez — 14 B i’ays, C ly és [↑](#footnote-ref-413)
414. B vengence — 16 A mauvastié. [↑](#footnote-ref-414)
415. 162. iDS.or avez entendu de la dent et de ia mouche; si í  
     aussi e. — 2 A qui — 3 B b. et apparant, D baulx parans  
     4 B et assaizé, C omet assez — 5 D e. d’en avoir — 6 C r. sy  
     a. pD n’a. joie si lui a. p. — 7 D o. sans cause, F omet a to  
     et sanz raíson — 8 CDF h. a mort — 9 D condition — 10 C 1  
     e nsuyvent c. — 11 BCD 1. droicte m. — 12 A 1. corps — i3  
     Omet d’eulx — mauvaistié — 14 D leust [↑](#footnote-ref-415)
416. B omet auques, C avecques, F aussi — i3 B ajoute R. les  
     messaigiers devant nommez.

     165. 1 BC m. agûement, D m. agaiement — 2 C envoyay —  
     3 C p. quelle r. — 4 AC quil qui f., BD qui que ce f., F qui-  
     conques fust il — 5 D s. et maistre — 6 B ne seroit m., DF  
     n’appartendroit m. — 7 leçon de BF, A qui s., D que iiz s. — 8

     A omet que [↑](#footnote-ref-416)
417. BCD omettent je mie — io B omet et trespassé de ce siècle —  
     11 A d. mouit de l’un — 12 C bon p. c. [↑](#footnote-ref-417)
418. 166. 1 BD paour — 2 B e. deffigurè et si d., D omet et des- [↑](#footnote-ref-418)
419. conneûz — 3 BD omettent adviser ne — 4 B o. depuis venu qui [↑](#footnote-ref-419)
420. avoient grant desir d. n. o., C o. pour se dy devenus qui estoient  
     en grant esmay d. n. o., D o. depuis revenus et grant desir  
     avoient d’oïr ies n., F car il en estoit depuis venu beaucoup  
     qui grandement estoient desirans d. n. o. — 5 BC t. ensemble [↑](#footnote-ref-420)
421. BCDF de riens m. — 7 CD q. ce face a p. — 8 B desrision, [↑](#footnote-ref-421)
422. D par raison que je luy ay faict tort —gBCDF omettent bonnes [↑](#footnote-ref-422)
423. — 10 B s. pourter h. — 11 B g. et le consentement d., F g. et a [↑](#footnote-ref-423)
424. la volonté d. — 12 B apparçoy— i3 B omet agreer et, F accorder [↑](#footnote-ref-424)
425. et o. —14 B q. vous a ceste aliance v. consentir — i5 C v. et [↑](#footnote-ref-425)
426. ce qu’ii l’en est avis, B v. et son advis de ceste chose — 16 BCDF [↑](#footnote-ref-426)
427. omettept et je lui — certain. [↑](#footnote-ref-427)
428. 167! 1 CF Sur c. — 2 BCDF Enander — 3 B s, rementoit [↑](#footnote-ref-428)
429. u., C s, ramentoit u., D s. amenta u. [↑](#footnote-ref-429)
430. A Gieffroy — 5 BC entour q. — 6 BCD grant t. — 7 B f. le [↑](#footnote-ref-430)
431. roy et Ia roỳne aprés a s. v. — 8 D Amahu — g B omet Ysopes —- [↑](#footnote-ref-431)
432. 1. B e. plus que pour sa force, CDF e. plus que par force —

     [↑](#footnote-ref-432)
433. 1. B d. dedens le r., CD dens ou r. — 12 3 p, comme seigneur

     [↑](#footnote-ref-433)
434. et roy, C p. comme sire a roys, D p. comme sìre et roy, F [↑](#footnote-ref-434)
435. p. comme sire. — i3 BC M. il fut concordé d. b., F M. il fut [↑](#footnote-ref-435)
436. acordé par les b. — 14 B d. estre hoir a — i5 A omet a — 16 B [↑](#footnote-ref-436)
437. m. belle d. et bonne [↑](#footnote-ref-437)
438. B bien sçay qu’il sJe. r. avant — 5 D omet juree et — 6 C  
     ajoute c. or revient ly contes a Rommains. [↑](#footnote-ref-438)
439. 1. t C c. des R. — 2 BC s. en l’isle d. B. — 3 A comrne

     [↑](#footnote-ref-439)
440. 1. — 4 D d. en mariage — 5 F esbahy — 6 B levés, DF consei)-  
        lerez — 7 B j. tres b. m. de vous et de vostre aide.

     [↑](#footnote-ref-440)
441. 1. 1 CD b. c. d’endroit ce q. — 2 A se — 3 D mauvt: -é  
        chose d. —• 4 D mauvaise d.

     [↑](#footnote-ref-441)
442. BF sa grandeur — 6 B omet grant — 7 BCDF verité — 8 B ap-  
     parcevront — q BCDF omettent avanture et — 10 B o. appoinctés  
     — 11 C li preudons. [↑](#footnote-ref-442)
443. 172. 1 B j. la v. — 2 BD omettent avoir — 3 BF la p. —  
     4 BCD laira, F laissera — 5 BCF fera — 6 B omet et oster — [↑](#footnote-ref-443)
444. B pouvons e. vifz, C poiemes vif e., DF pouions vif e. [↑](#footnote-ref-444)
445. BCD h. que Berinus e., F h. comme Berinus e. — 8 BD e ■ [↑](#footnote-ref-445)
446. trepris — g B entrepris — io AF il l’osa, BCD q. seulement [↑](#footnote-ref-446)
447. osa p. — **ii** F aplanïer — 12 C p. ses cuiers — i**3** C de catcr, [↑](#footnote-ref-447)
448. D de chapter — 14B poil et s., C poi et sui — 1**5** B omet saines, [↑](#footnote-ref-448)
449. D sauvez — 16 B v. rabourder, C omet car mieulx — radouber, [↑](#footnote-ref-449)
450. F v. rebroder — 17 B g. gouvernement — 18 A qui — 19 BCD [↑](#footnote-ref-450)
451. omettent briefment — 20 BCDF omettent et appercevoir — 21 C [↑](#footnote-ref-451)
452. **176**. 1 B **courroux,** F yre — 2 BF m. díre — **3** BD . [↑](#footnote-ref-452)
453. la paour d. I. [↑](#footnote-ref-453)
454. **fust** revenu [↑](#footnote-ref-454)
455. B omet ne a quoy — 53 omet que je sache — 6 C omet ne [↑](#footnote-ref-455)
456. scetisi —7 C omet que je — roy et. [↑](#footnote-ref-456)
457. **17**“. 1 A Pour c. — 2 C c. qu’ilz avoient trouvé — **3** BCDF [↑](#footnote-ref-457)
458. omettent ne ses gens — 4 BCDF Et cotninent qu’il fust en tel  
     point s. e. — **5** CD ens ou m., F au m. — 6 B g. et leur compta  
     ce que L. [↑](#footnote-ref-458)
459. CD chose q. — 8 D destraccion — 9 B p. et eusse bien e> . [↑](#footnote-ref-459)
460. chevalier — ioien prouvier, B omet en reprouvìer, D e. reprou- [↑](#footnote-ref-460)
461. ver, F e. me resprouvant — 11 BCDFi. ne avoir seignourie j11:' [↑](#footnote-ref-461)
462. gens, ce n’est mie de merveilles s’il m’en anuie g. — 12 BJ) [↑](#footnote-ref-462)
463. esbaỳ — 13 C faiìíe — 14 B omet contre îui — 15 BDF n’en 1. [↑](#footnote-ref-463)
464. — 16 BCD omettent deîivrez vous — 17 B me abergez — 18BCD [↑](#footnote-ref-464)
465. b. si avray n. — 19 BCF f. sentir, D omet savoir — 20 BCF [↑](#footnote-ref-465)
466. meschine. D pucelle — 21 B se contre moy ne le puet desran- [↑](#footnote-ref-466)
467. BCDF ajoutent Y. car nous n’avons mestier d'entrer en guerre [↑](#footnote-ref-467)
468. — 16 C c. chose s. — 17 D guerre — 18 D grief— ig A nous — [↑](#footnote-ref-468)
469. 20 C je quit — 21 B a. tout seûrement, CF a. seurement — 22 [↑](#footnote-ref-469)
470. BCDF omettent hors de ce païs. [↑](#footnote-ref-470)
471. 1. 1 C S. ce d. — 2 BCDF c. qu’íl preigne — 3 BCD tout a.,

     [↑](#footnote-ref-471)
472. F a. tout — 4 DF m. doulx m. — 5 B v. m’avez, C omet si chier — [↑](#footnote-ref-472)
473. amez — 6 B mon veu et m. d. — 7 B h. ne doyve mesler, F me  
     puissent reproucher. [↑](#footnote-ref-473)
474. 1. 1 BC car luy mestnes estoit chevalier des lors qu’il fust

     [↑](#footnote-ref-474)
475. C m. ou il peûst, F m. ou il le peûst empescher — 7 B < [↑](#footnote-ref-475)
476. si ne — ennuy, D h. et vergoinge. [↑](#footnote-ref-476)
477. 182. i B 0. et de sanguin — 2 fi f. moult richement vestn  
     a., C f. richement restuz et a., F f. richement acoustré. Mais í'i'r [↑](#footnote-ref-477)
478. dessus tous ie fut Berinus, et bien luy seoit et apparoissoit bien  
     estre homme de grant pouoir — 3 BCDF cueiily — 4 D v. a c<>"i t  
     — 5 CD s. de bonne foy — 6 B omet ainçois le vous diray — 7 B  
     omet ne garantier — 8 BCD octroye— g B a. em paix 1. r., C a.  
     en paix le royaume, D a. le royaume en paix, F r. en paix [↑](#footnote-ref-478)
479. F s. seigneur et maistre — 11.Bt.de son grandeur, F selon sa  
     grandeur — 12 D s. soulz ie ciel e. p., F s. ou demourant du m. — [↑](#footnote-ref-479)
480. i3 leçon de C, A omet bien dire — et pourroit — 14 B omet en  
     nul païs. [↑](#footnote-ref-480)
481. 1. 1 D omet faitissement assemee, B f. aornee, C f. acesmee  
        — 28 visaige — 3 D n. ne veoit q. — 4 CD I. pucelle — 5 B p.

     [↑](#footnote-ref-481)
482. ennuyer, CF p. estre saoulez — 6 B hardiesse. [↑](#footnote-ref-482)
483. 1. 1 BCDF qu’elle s.

     [↑](#footnote-ref-483)
484. B atournee — 3 B nombre — 4 BDF omettent nobles — 5 D [↑](#footnote-ref-484)
485. t. entre elle — 6 BD s. ça, C soiés — 7 BCD v. plaist — 8 B en- [↑](#footnote-ref-485)
486. couste vous moult voulentiers — 9 D omel et parlerent — d’au- [↑](#footnote-ref-486)
487. tres, F p. de plusieurs choses — 10 B omet et embrasez, CF e. [↑](#footnote-ref-487)
488. et alumez, D surpris et alumé — 11 C sy desirier et ses pertserp [↑](#footnote-ref-488)
489. — 12 B fors que de Joffroy mesmes, C nes de Joífroys mesmt . [↑](#footnote-ref-489)
490. DF ne de G. mesmes — 13 BCDF grandement — 14 B survint, [↑](#footnote-ref-490)
491. F G. s'en apperceut— i5 B seurpris — 16 C m. redoubton [↑](#footnote-ref-491)
492. l’annuy et le contraire q., D m. d. l’ennemy et le co . [↑](#footnote-ref-492)
493. traire q. [↑](#footnote-ref-493)
494. BCD omettent de Berinus — damoíselle, F v. de ravoir B.  
     d’emprés luy avec les autres.

     1. 1 B Et nepourquant, C Et nequedent, DF Et nonpour-  
        t;; nt — 2 C la semblance — 3 D omet et a seìgneur — 4 F mon  
        oncle le roy Ysopes — 55 a tout entendu de b., C t. entendu de  
        b., D omet entendu — tant oŷ — 6 D omet de bien — 7 BCD  
        moillier **—** 8B ometet lui, Fd. luy et moy **—** 9B courrossee,  
        ( F c. et destourbez — 10 B h. qui voulsist prouver s. c., C  
        s’aucuns qui le voulsist prouver d. s. c., D h. estoit qui voulsist  
        luí prouver d. s. c. — 11 BD meilleur — 12 D seroit — 13 C a. et  
        ddivrer, D p. delivrer d.

     [↑](#footnote-ref-494)
495. C estaint, D destaint, F pasle — 28 BC au talent — 29 B m. [↑](#footnote-ref-495)
496. dictes, C. in. dissiez, D m. dïez — 3o B ajoute e. a advenir. [↑](#footnote-ref-496)
497. 1. 1 B p. pour Dieu, CD p. pour Dieu mercy — 2 D feru  
        et surprins — 3 BC Et quant a. — 4 BC c. entrepris et gaigé, si  
        gardez que vous s., D s. la chose emprise si gardez que vous  
        s., F c. enipris et gagé — 5 B ressurer, C resjoïr — 6 CD omet-  
        tent qu’il feïssent bonne chiere et — 7 B omet et a fin — sem-  
        blant, CDF et qu’ilz feussent d. b. s.

     [↑](#footnote-ref-497)
498. 1. 1 D la voulenté

     [↑](#footnote-ref-498)
499. omet de riens — 3 D t. e. asseurés — 4 A se •— 5 B Cassi-  
     doine — 6 D Bi unegault — 7 A li vieux quens, B le visqueulx, [↑](#footnote-ref-499)
500. <. íy vísqueus, F le visconte — 8 B Ruars, C cìe Ruaus, DF  
     Ruaulx — 9 et dist — maintenu] leçon de B, Á 1. u. d’i. il est [↑](#footnote-ref-500)
501. 3, car ses lignages l’a eû a., C et dist que c’estoit raison que [↑](#footnote-ref-501)
502. i.ogres le fust, car il estoit renommés et se venoit ossi de l’an- [↑](#footnote-ref-502)
503. tïennetet de Romme et par ainsi ly devoit la terre maintenir a., [↑](#footnote-ref-503)
504. t ' Tde ceuls et dist : sire chascun scet bien que Logres est bon  
     chevalier et renommé et si yous dy en loiaulté que nul n’a aussi [↑](#footnote-ref-504)
505. bon droit de cest regne maintenir comme il a, ce sçay de vray, [↑](#footnote-ref-505)
506. v;i<’ ses lignages l'a en a. — 10 DF s’amitié — 11 B omet ains [↑](#footnote-ref-506)
507. î'avesprer, C a. l’avicsprer, D a. qu’il fust a l’a. [↑](#footnote-ref-507)
508. BCD v. orrez — i3 F interpole un long passage.

     1. 1 B a. et grant voulenté, C a. et voulenté, D a. et vou-  
        lentis — 3 D donner — 3 BCD t. as cretì q. — 4 B compairras,  
        C comperras, D comparras — 5 C omet tes cuirs et — 6 D  
        retourner — 7 BD oultrecuidanee — 8 BCDF omettent ne a  
        autre.
     2. 1 D B. e. le reprouche, F B. e. la reprouche quiluy faisoit  
        Logres s. — 2 D g. v. de et de chose faire d. s’a. (sic), F g.  
        voloir de soy vengier et de f. ch. — 3 BD reprouver, C ran-  
        pronner, F reprocher les ungz aux aultres

     [↑](#footnote-ref-508)
509. B t. et baveries, CDF t. et gabois — 5 C taiìent — 6 5 1. [↑](#footnote-ref-509)
510. percoient, C 1. peçoiierent, D 1. en peçoierent, F s. rompirent — [↑](#footnote-ref-510)
511. 7 B et se cointerent t., C et contrerent sy I. u., DC i’un sur [↑](#footnote-ref-511)
512. i’autre et s’entrecostoierent cy que c. — 8 B grant aieûre — g D [↑](#footnote-ref-512)
513. s. c. pour elle — io B omet et dementoit, C demenoit — 11 [↑](#footnote-ref-513)
514. BCDF 1. commanda —12 D garder — 13 C sy n’en face n. m. [↑](#footnote-ref-514)
515. 14 B omet dure et, C ruiste, D ruste — i5 D omet et moult [↑](#footnote-ref-515)
516. — fierement — 16 B t. s. vouloir f., C s. maistrire, D f. in- [↑](#footnote-ref-516)
517. continent a sa volunté, F e. devoit faire a son plaisir [↑](#footnote-ref-517)
518. BCD v. orrez — i3 F interpole un long passage.

     1. 1 B a. et grant voulenté, C a. et voulenté, D a. et vou-  
        lentis — 3 D donner — 3 BCD t. as cretì q. — 4 B compairras,  
        C comperras, D comparras — 5 C omet tes cuirs et — 6 D  
        retourner — 7 BD oultrecuidanee — 8 BCDF omettent ne a  
        autre.
     2. 1 D B. e. le reprouche, F B. e. la reprouche quiluy faisoit  
        Logres s. — 2 D g. v. de et de chose faire d. s’a. (sic), F g.  
        voloir de soy vengier et de f. ch. — 3 BD reprouver, C ran-  
        pronner, F reprocher les ungz aux aultres

     [↑](#footnote-ref-518)
519. B ramentoit — 18 C a cel premier, B omet souvenir — 19 - [↑](#footnote-ref-519)
520. C b. consivi, D b. consceû — 20 A receû —■ 21 A p. sur s. d. [↑](#footnote-ref-520)
521. — !! B a pié, C en pré — 23 F ajoute d. Et quant les barons [↑](#footnote-ref-521)
522. virent ceste adventure, ilz en furent moult dolens, car bien [↑](#footnote-ref-522)
523. virent que Logres avoit le pire — 24 D omet que l’espee - [↑](#footnote-ref-523)
524. apperçut — 25 B t. i’escu d’a, — 26 C ly biens — 27 B om ' [↑](#footnote-ref-524)
525. ce que — ataint. [↑](#footnote-ref-525)
526. 1. **1** C m. **esbaŷs** — **2 C** omet **qui les regardoient**

     [↑](#footnote-ref-526)
527. A omet riens — 8 BC doubtance — 9 A lui v. — 10 D q. ap- [↑](#footnote-ref-527)
528. parceut ia pucelle 1. d., F a. d’elle 1. d. — 11 A e. l’e. — [↑](#footnote-ref-528)
529. 1. D si dist varlet, F omet si — amis — 13 A madame —

     [↑](#footnote-ref-529)
530. 14 B v, yaincu — i5 B omet et oý — 16 C commencement — [↑](#footnote-ref-530)
531. 17 A oyir, D o. louer, F a ©. bien dire de luy — 18 B ome [↑](#footnote-ref-531)
532. doulx amis — 19 B bavez, D mocqiiez [↑](#footnote-ref-532)
533. B vouioie f., C vouic f. — 6 BF f. depuis q. — 7 B f. tout v. [↑](#footnote-ref-533)
534. commendement, C f. tout v. plaisir et voulenté, F f. tout a v. [↑](#footnote-ref-534)
535. commandement — 8 BC Seigneurs v. v. — g B omet ennuit, D [↑](#footnote-ref-535)
536. demain — 10 D omet respondray — et vous — 11 A omet de luy [↑](#footnote-ref-536)
537. — 12 D ajoute s. et quant bon le me semblera. [↑](#footnote-ref-537)
538. 1. 1 A Pour — 2 B esbahiz, C abaubis — 3 B f. aise et f.

     [↑](#footnote-ref-538)
539. g., C t. baulz et !., D f. beauix et 1. — 4 D omet et firent grant [↑](#footnote-ref-539)
540. joye — 5 D les [↑](#footnote-ref-540)
541. C m. de grant cueur tant comme j. p. — 23 B omet et a ce  
     mot — la main.

     1. i A s’assarient (sic), BCD se aisierent, F faisoyent grant  
        chiere — 2 BCF a la vespree — 3 D m. pítié d. r. — 4 B dura, C  
        durast — 5 BDF ne dormy, C n’y dormy — 6 BF temps, C temps  
        d’aier, D point — 7 B a. y, C or a. donc — 8 A li message — 9  
        A n. fenissent a c. —■ 10 A q. l'en f. a., F q. les tnandast — 11 B  
        n. jusques a tant qu’on les mandast et e. — 12 D f. B roy et h.

     [↑](#footnote-ref-541)
542. BC la a. — 17 D omet pour ìui apaisier — 18 B o. des main-  
     tenant. [↑](#footnote-ref-542)
543. 1. 1 B d. entendit — 2 D son seigneur — 3 B p. apaisee —  
        4 BF amoindris, C amenriiés, D amendriz — 5 D o. de s. r. — 6  
        BF ung hauberjon - 7 Cp. m. au royaume de B. — 8 D omet

     [↑](#footnote-ref-543)
544. Blandie — message — 9 D omet et requiert — 10 F e. pour le  
     marier a s. f. — 11 B Grianor [↑](#footnote-ref-544)
545. B v. faire a mon plaisir — 8 B omet Or vous — vueii faire - [↑](#footnote-ref-545)
546. 9 B desguiser — io CD omettent tenir — 11 BCDF ajoutent «. [↑](#footnote-ref-546)
547. et pour ce eust Berinus ie manteau afublé — 11 B d. gouverni.\* [↑](#footnote-ref-547)
548. et rn. [↑](#footnote-ref-548)
549. 203. i A s’essorierent , [↑](#footnote-ref-549)
550. D omet et monstra — 3 B d. pour o. tout 1. r. — 4 A omet et — [↑](#footnote-ref-550)
551. i' B joyeulx— 6 C ottroŷe et donnee, D donnee et o. [↑](#footnote-ref-551)
552. 1. 1 D e. la pucelle C. — 2 A omet que — 3 C omet pour

     [↑](#footnote-ref-552)
553. qaeìque — fors —4 D omet et forjurer — 5 BF quinze, C [↑](#footnote-ref-553)
554. víngE, D XV [↑](#footnote-ref-554)
555. BCF G. s’en vint a t. — 7 C diserte — 8 BCD a octroyees — [↑](#footnote-ref-555)
556. g D omet il la vous — loyaument — 10 B f. riens d. t. ■— 11 B [↑](#footnote-ref-556)
557. omet ne de desraison. [↑](#footnote-ref-557)
558. 1. 1 D d. ne presenté d. p. — 2 D rendons — 3 CD conve-  
        nance, -Fconvenance et promesse — 4 D omet ainsi — oýr — 5

     [↑](#footnote-ref-558)
559. A d. que a f. c., D q. lef. cuer, D qui f. couvert, F f. subgect. [↑](#footnote-ref-559)
560. C ly quinziesme — 7 B b. eomptant, C b. payé. [↑](#footnote-ref-560)
561. 1. 1 B a. joyeusement, C a, touz b., F a. fort joyeulx — 2  
        BCD f. qui molt l’ama et honnora, F f. qui moult l’aima — 3 BF  
        ioyeulx et 1., D 1. et joyans — 4 D c. achevees, o. — 5 C en  
        sauveté — 6 BC sceûst f. — 7 D omet faire ne — 8 A tenir —

     [↑](#footnote-ref-561)
562. 9 C convenant, D convenance, F promesse — 10 BD fist appa- [↑](#footnote-ref-562)
563. "eiller — 11 B omet les fist — 12 B mye t. [↑](#footnote-ref-563)
564. C departirent es pouvres gens — 14 C detint par c. q. — 15 C [↑](#footnote-ref-564)
565. ajoute R. et deluy e. a. — 16 A omet ii. — 17 B omet ensement, [↑](#footnote-ref-565)
566. C ensuyvant. [↑](#footnote-ref-566)
567. 1. 1 Dp. et moult r. et puissant h. — 2 BCD omettent moult  
        bien — 3 D ajouie s. de quanqu’elle pot.

     [↑](#footnote-ref-567)
568. 1. 1 D omet Or vous — de la terre — 2 C omet il fu puis —  
        sanz cause— 3 C Y. bien en paix .xxv. a., D Y. bien l’espace de  
        .xxv. a. 4— .4 D amenda — 5 0 omet et le païs — 6 BCD  
        en s. t.

     [↑](#footnote-ref-568)
569. C pouriemes — 10 C retrouvé — n C omet du regne — - [↑](#footnote-ref-569)
570. C d’ancesserie -liCm. et c’om n. — 14 B omet ou que aussi [↑](#footnote-ref-570)
571. trouver — i5 D avoilés — 16 D si avons t., C si en suysnu-s [↑](#footnote-ref-571)
572. tout a b. [↑](#footnote-ref-572)
573. 1. I C Tel c. — 2 D quisrent — 3 B q. avant qu’i 1 i’eiìs-

     [↑](#footnote-ref-573)
574. sent t., C q. l’eûssent t., D t. mais ainçois le quisent moult [↑](#footnote-ref-574)
575. longuement ainçois qu’ilz l’eûssent t. — 4 D d’un p. [↑](#footnote-ref-575)
576. BCD omettent bien —6 D XVII — 7 C I’a."— 8 BCD omettent [↑](#footnote-ref-576)
577. lui — 9 D f. d’armes —10 D refermer — 11 B renforcier, C res- [↑](#footnote-ref-577)
578. forcier, D enforcier — 12 D e. bonnes citez et fortes et g. — i3 [↑](#footnote-ref-578)
579. BC r. quelle c., D r. qui c. — 14 CD omettent qu’il — i5 BCD [↑](#footnote-ref-579)
580. qu’ìl w. — 16 D v. avoir p. [↑](#footnote-ref-580)
581. 1. 1 C omet le message et le contraire — 2 BCDF f.r voul-

     [↑](#footnote-ref-581)
582. sist ou non q. — 3 C g. seignorie, D g. felonnie [↑](#footnote-ref-582)
583. B r. tous les hommages du r., C r. touz les hommages di; [↑](#footnote-ref-583)
584. païs et f. r., D r. tous les hommaiges des barons d. p. et f. r. [↑](#footnote-ref-584)
585. — 5 B Grigris — 6 C omet qu’iì menoit — Ypamador, D Ysp?i- [↑](#footnote-ref-585)
586. mador — 7 D omeî de Corinthe — 8 BD party — 9 D m. eu [↑](#footnote-ref-586)
587. c. — 10 C d. a terre de cy adont q. — 11 B et comment ilz vien- [↑](#footnote-ref-587)
588. droient, C omet et quelle — avoient. [↑](#footnote-ref-588)
589. 1. 1 BD omettent quant — 2 A omet sy —■ 3 BCD f. moul 1

     [↑](#footnote-ref-589)
590. en c. — 4 D les grans seigneurs [↑](#footnote-ref-590)
591. A le f. — S B ajoute h. sans avoir nuile pitié — q D et par [↑](#footnote-ref-591)
592. ainsi p. — 10 3 omet et celle nuit — 11 B omet et grant revel [↑](#footnote-ref-592)
593. £2 A omet face — i3 A ajoute d. n. lui fust fait — 14 B omet [↑](#footnote-ref-593)
594. car ja soit — desheritast, CD fusse chose qui 1. d., F car cotn- [↑](#footnote-ref-594)
595. bien qu’il I'eûst d. — i5 B amoyt, C aimera [↑](#footnote-ref-595)
596. A qui on — 17 B pr. maís l’ay mon plus chier a tenìr que  
     ung h., C p. cier a son ores qu’avec ung h., D omet et a sa vou-  
     lenté, F presentoit, ainçoys l’ayma plus chjer pour soy que pour  
     aultre.

     1. 1 A Ogres — 2 B sa baronnie — 3 BCD et plus o. —  
        4 D f. tant pour b. — 5 B dissiez — 6 B loyer.

     [↑](#footnote-ref-596)
597. 1. 1 B Cedallis d’Abillans, C Chedaris d’Abilan. D Tedaris  
        d’Abilan — 2 BC L. Roys n.

     [↑](#footnote-ref-597)
598. A puist — 6 C e. amenez ycy — 7 F m. et qu’il est en moy de  
     v. o. — 8 D v. vous en voisiez — 9 F t. l’a. que vous avez et le [↑](#footnote-ref-598)
599. regne m. d. — 10 B ajoute q. pour y faire tout mon plaisir et  
     faire tout ce que bon me semblera. [↑](#footnote-ref-599)
600. 1. 1 F Moult fut B. liez et joyeus q. — 2 B d’a., de pierres

     [↑](#footnote-ref-600)
601. precieuses, de perles, D d’a., de parlez — 3 t' a. riches choses —  
     4 BC a. premierement en Biandie, C b. V telz tant comme ii [↑](#footnote-ref-601)
602. en avoit quant il vint la premierement, F Et en avoit beau-  
     coup plus quand il vint premierement en Blandie, — 5 A [↑](#footnote-ref-602)
603. quil [↑](#footnote-ref-603)
604. B m. avec telle c., C m. a tant d. c., D m. a tant pou [↑](#footnote-ref-604)
605. d. c., F a telle c. comme il eûst. — 7 C 1. marronniers, F f. [↑](#footnote-ref-605)
606. livrer manieres — 8 Bconvenoit — **9** DFYspamador — 10 D c. [↑](#footnote-ref-606)
607. preux et r. — n C Godelienne, FGandelienne — 12 B. omet [↑](#footnote-ref-607)
608. s’amie — i3 F f. Logres son pere le c. et endoctrina en luy com- [↑](#footnote-ref-608)
609. mandant q. — 14 B lairo'it, C laist, DL’laissast — i5 8 relever, [↑](#footnote-ref-609)
610. DF rebeller — 16 BDF Y. demoura, C remíst — 17 D loé et e., [↑](#footnote-ref-610)
611. F dit ete, — 18 D ajoute m. que tout ne print en sa main [↑](#footnote-ref-611)
612. B a. baillees et o. — 20 C a toutes leurs gens.

     1. 1 A die — 1 B cremeûst — 3 D prendroit — 4 BC t. des-  
        loyaulx — 5 A f. en e., BF s’ilz eussent esté e. — 6 F n. e.  
        qu’ilz avoient a celluy point. Mais or vous laisseray a parler  
        d’eulx et regnie pour vous compter les fortunes et adventures  
        qu’ilz eurent.

     [↑](#footnote-ref-612)
613. 1. 1 F Le compte dit en ceste partie q. a. — 2 F r. de  
        Blandie — 3 F p. la ou ilz estoient en haulte mer u. g. t. —  
        4 A vautrant, B vacquant, C waucrant — 5 F m. puis sa, puis  
        sa, si rudement qu’il n.

     [↑](#footnote-ref-613)
614. F et la belle R. — 7 C detortant, F destraignant — 8 BC s. • [↑](#footnote-ref-614)
615. destreceuse q., D s. angoisseuse, F s. crûelle — 9 F q. l’an- [↑](#footnote-ref-615)
616. goisse q. — 10 CD les r. — 11 BF chose — 12 f soulcioye — i3 [↑](#footnote-ref-616)
617. F B. en la nef tout p. — 14 B e. fellons de mauvaiz aS'aire et [↑](#footnote-ref-617)
618. d. p., F e. mauvais et pervers et extraictz du p. — i**5** A porront [↑](#footnote-ref-618)
619. — 1 b F ajoute e, car ja estoyent roal atournez pour la peine [↑](#footnote-ref-619)
620. que leur avoyent faict les feìons et pervers traŷstres du royaul- [↑](#footnote-ref-620)
621. me de Blandie. Aussi doncques commença á parler le maistre du [↑](#footnote-ref-621)
622. navire et dist a ses compaignons — 17 A omet ceans [↑](#footnote-ref-622)
623. F g. ne conqnestee t. r. comme est ceste cy qui est en cest  
     navire — 19 B naviré, C naiez, F naviguez — 20 A laissìer, F [↑](#footnote-ref-623)
624. ]. et travailler — 21 A paisant — 22 leç. de BC, A dormant, F a [↑](#footnote-ref-624)
625. son filz q. d. [↑](#footnote-ref-625)
626. 1. 1 BCDF sentir — 2 A endue (sic) — 3 BC s. les larrons,  
        F s. aux traïstres — 4 F s. d’autcun ferrement — 5 B hauça  
        l’espee — 6 BCD q. les e. vouloient prendre, F e. et ferremens  
        vouloyent prendre — 7 F 0. et mettre a mort, adonc commença

     [↑](#footnote-ref-626)
627. a ferir a destre et a senestre de si merveilleux courage qu’. [↑](#footnote-ref-627)
628. F a 1. Et legierement le pouoyt faire car ilz n’estoyent point  
     armez. — g BC omettent et ot — liez, F c. la trahison qu’ilz  
     vouloyent faire et comment il les avoit chastïez. Adonc prisa B.  
     moult son filz en son cueur et en mercya Dieu et dist que encores  
     seroit Aigres une fois ung vaillant homme. [↑](#footnote-ref-628)
629. 1. 1 BC maronniers — 2 A mettre — 3 F v. en leur  
        disant : « Traïstres desloyaux, se ne fust pour l’honneur de  
        Dieu, je vous meïsse a mort trestous ». Mais tant s. h. —  
        4 B l’eure, C l’ores, F l’o. du temps e. — 5 B m. rapaisee, C  
        rassise, D rassouagiee, F rassisé et transquille

     [↑](#footnote-ref-629)
630. C a. arousee et m. — 8 BF visaige, C sa face — 9 C 1. et ses [↑](#footnote-ref-630)
631. joes enflees d. p. — 10 leçon de C, A m. estoit en grant tristesse [↑](#footnote-ref-631)
632. de l’o., B m. luy grevoit d. l’o., D et luy estoita ente de l’o., F [↑](#footnote-ref-632)
633. e. a regret de l’o. — 11 CF e. saiges et b. a. — 12 F s. ne plou- [↑](#footnote-ref-633)
634. rez plus 1. — i3 F omet a demener — neanti [↑](#footnote-ref-634)
635. 1. 1 F T. reconforta Aigres sa seur et tant se r. I. u. l’a. —

     [↑](#footnote-ref-635)
636. 2 F Ainçoys q. — 3 A c. et 1. j., BCF f. net e. c. et 1. j. beaulx [↑](#footnote-ref-636)
637. A estoient — 5 B vindes, C vvindas, D guides, F guindas [↑](#footnote-ref-637)
638. — 6 BC j. et toute la nuyt, F tout ce jour continuellement [↑](#footnote-ref-638)
639. et la nuyt — 7 B terre, C orre, D oirre — 8 F p. m. sans [↑](#footnote-ref-639)
640. aulcun tourment, et f. — 9 C q. vaulsissent —10 F perforça — [↑](#footnote-ref-640)
641. 1. F m. de leur faire grant ennuy et empeschement et p.—

     [↑](#footnote-ref-641)
642. 1. F. **1**. en paix. — iB leçon de C, A y, car on dist pieça : Qui  
        advient une n’avient seule, B omet a ytant — seule, D comme

     [↑](#footnote-ref-642)
643. A, F Et por ce dit on souvent que une fortune ou calamité  
     n’est point seulie. [↑](#footnote-ref-643)
644. 1. 1 BCDF ajoutent m. et qu’ilz cuidoient venir a terre seù-

     [↑](#footnote-ref-644)
645. rement i. a. — **2** F nuee — **3** A vautrant, B vacquant, C vagant —  
     4Fq.se trouverent — 5 A benees, B bonees, C bendes, D beues, [↑](#footnote-ref-645)
646. Abeuees et undes d. m. [↑](#footnote-ref-646)
647. C temps pres — 7 B m. ne ondïoit, F m. ne ondeoit — 8 C d. [↑](#footnote-ref-647)
648. es marronniers — 9 B Occee — 10 F g. qui le congnoissent— 11 [↑](#footnote-ref-648)
649. BCDF Lob&n ou la m. m. est q. — 12 BC p. apourter la vie ne [↑](#footnote-ref-649)
650. je ne pourroie savoir comment nous en puissions eschapper [↑](#footnote-ref-650)
651. selonc ce que la mer est perilleuse et moult diverse, car se celle [↑](#footnote-ref-651)
652. coye mer se esmouvoit nous y pourrions apparcevoir grans ondes [↑](#footnote-ref-652)
653. lesquelles on appelle waiges de mer et em palaigres sont celle  
     part li hault peril de mer, car eaue eoye es,t pire que la roidde, [↑](#footnote-ref-653)
654. se vous vueil recorder que ces deux bouees sont deux ondes  
     haultes et grosses q. v. — i**3** BC le maronnier [↑](#footnote-ref-654)
655. A omet ce dist Berinus — 4 B mal hait q., CD mau- [↑](#footnote-ref-655)
656. dehait q., F mauldit. soit celuy q. — b F omet tant qu’il — [↑](#footnote-ref-656)
657. chascuns — 6 B venees, CD beues — 7 CF face — 8 B acueille- [↑](#footnote-ref-657)
658. rent — 9 BC omettent et aviron — 10 B d. pe nulle m. ne se [↑](#footnote-ref-658)
659. pouoit comparer a la leur, C d. ne nulle m. ne se pouoit appar- [↑](#footnote-ref-659)
660. tenir a la leur, F d. ne nulle destressefZa suite comme B) — 11 F [↑](#footnote-ref-660)
661. contenement — 12 CF p. c. ne demouroit m. q. — i**3** B l’es- [↑](#footnote-ref-661)
662. crivant [↑](#footnote-ref-662)
663. BC reprouvant, F d. par mocquerie — 4 B l'escrivant — **5** A [↑](#footnote-ref-663)
664. ses — 6 A entre les nefs — **7** i les — 8i leurs nefs deiissent [↑](#footnote-ref-664)
665. pieces — 10 B les nefs, C les ondes, D les ais, F elle croissoit [↑](#footnote-ref-665)
666. * it BC atente, /•' esperance — 12 BCF omettent se — aidoit.

     [↑](#footnote-ref-666)
667. 1. 1 B ondees, D beues, F 0. et beuees — 2 F et quaht ie m.

     [↑](#footnote-ref-667)
668. d. **1**. n. vit cela il fut moult lié et joyeulx et 'dist— **3** B omet [↑](#footnote-ref-668)
669. sanz peril, F s. perir — 4B guery, C gary- — **5** C resviz — 6 F [↑](#footnote-ref-669)
670. ajoute a. Les mariniers remirent leurs voilles, leurs advirons et [↑](#footnote-ref-670)
671. Ieur mastz [↑](#footnote-ref-671)
672. * 9 B rompre et d., C d. froer et depechier, F d. rompre en

     [↑](#footnote-ref-672)
673. A fussiez — S BCD A. la voustre mercy, F M. dist Berinus  
     vostre mercy et aussi i’en remercia Aigres. [↑](#footnote-ref-673)
674. 1. i B i’escrivant — 2 C omet si esmaiez ne si esbaubiz car  
        onques mais, F si esmerveillez ne esbahys —3 Bp. bonne a., C  
        p. aviron c'om e., D p. eaue q. — 4 BCD t. ne par torment, F  
        omet ne par — autrement — 5 A aprouchie — 6 BF m. et  
        conduire.

     [↑](#footnote-ref-674)
675. D v. qui est si pres. D. — 8 F Et l’e. derechef gecta u. g. s. [↑](#footnote-ref-675)
676. — g A que — io A Halans — ii F v. que c’est la roche d’aŷ- [↑](#footnote-ref-676)
677. mant qui toutes nefz atire a luy d. n. — 12 B omet et s’arresta, [↑](#footnote-ref-677)
678. C s’arrestut joute — i3 BCDF omettent c’est — a lui. [↑](#footnote-ref-678)
679. 1. 1 F p. ou grant O. — 2 C vingt j. — 3 B et ci ce lez on  
        y avenroit, C et en tel lieu y a on n’y v., D et a tel lésy a o. — 4

     [↑](#footnote-ref-679)
680. leçon de B, A grosse, C grosseté, D grosseur, F largeur et gros- [↑](#footnote-ref-680)
681. sesse [↑](#footnote-ref-681)
682. A il l’aime — 6 leur altéré dans A — 7 BF comparer — 8 B  
     omet que de plaindre, F plourer et plaindre en pryant — g B  
     omet pitié et— 10 BCF vaulsissent.

     1. 1 A du r. — 2 BCF famine — 3 B de l’a. et de l’issir, C a.  
        ent et de l’y., F de s’en a. et d’y. — 4 BC vistememt— 5 B l’ataint  
        — 6 B happe, C ahierst, D aïert, F si le print — 7 B t. pouoir,  
        D telle maniere, F telle vertu — 8 leçon de C, A q. ce, B qu’est  
        ce s. DF qu’est cecy — 9 F oster

     [↑](#footnote-ref-682)
683. B **a ung quarreil d.** 1**. t., C a ung des costés d.** 1**. t. — 8** B **un** [↑](#footnote-ref-683)
684. **cartier et le c. — 0 i lui s. — 10 C** omet **et compassa — carrel —** [↑](#footnote-ref-684)
685. **11** BCF **repairer et remettre le quarrel si bel et si bien q. — 12** [↑](#footnote-ref-685)
686. A **lui s. — i**3 **C cuidoye r— 14 C un rompre (**sic**) — i**5BF omet- [↑](#footnote-ref-686)
687. tent **compagnons — 16** DF ajoutent **d. et quant elle nous failly** [↑](#footnote-ref-687)
688. **si vesqui chascun tant qu’il pot — 17 i suy — 18 i ay — 19** C [↑](#footnote-ref-688)
689. **desperer** [↑](#footnote-ref-689)
690. F **s. d’u. n. qui va venir g. a. — 21** BC **acesmay,** D **assessmay,**F **acoustray — 22** F **d’or de chaines et d’a.** —23B omet **Et enco-  
     res—mesmes,** F omet **ycelles mesmes.** [↑](#footnote-ref-690)
691. 237. **1 BCFnoble a.— 2** B **m’e. — 3** BC omettent **devant moy** [↑](#footnote-ref-691)
692. * 4B **et me laissoient il prandre et empourter — 5** B **d. se  
       non bien peu, C d. rìen s. p.,** F **d. se peu que riens** —6B  
       **nous p. —** 7 BC **pourquis — .8** F **p. tel entendement q. — 9** BC  
       **pourquis —** 10 B **q. savoye** b**.,** C **q. b. sceu q. —** 11 A **mouroist**

     [↑](#footnote-ref-692)
693. * **12** A **se — 1**3Icì commence uite lacune dans D **— 14 C desi-  
       riers,** F **disette**

     [↑](#footnote-ref-693)
694. F **pourchasser — 16** B **v. plaisir,** F **f. a vostre voullenté —  
     17** B **estre.** [↑](#footnote-ref-694)
695. 1. **1** B **Puis — 2** BCF **Silvans —** 3BC **e. ces parties,.** F **e.  
        ceste contree — 4** F **roche —** 5A **quant — 6** B **a. ung jour p. a.,  
        C a. a un an p. a,** F **a. cette annee p. a. — 7** F ajoute **c. et ne  
        sçay lire — 8** BCF **venist.**

     [↑](#footnote-ref-695)
696. 1. **1** BF **Silvain, C Sy nous d.** A. — 2 A **Salirans,** BF **Sil-  
        vain, C Silvans**

     [↑](#footnote-ref-696)
697. BCF e. en son poing — 4 B entre eulx deulx, C Silvan, F [↑](#footnote-ref-697)
698. Silvain — 5 A qui — 6 F A. veit 1. 1. escripte contre le rochier [↑](#footnote-ref-698)
699. d’aỳmant — 7 A qui — 8 B omet et la richesse — 9 C recouvra [↑](#footnote-ref-699)
700. * 10BC p. quant i.— 11 C agel (sic) — 12 C omet y demourra

     [↑](#footnote-ref-700)
701. * i3 C agnel— 14 F omet sort — i5 BCF omettent quant a

     [↑](#footnote-ref-701)
702. ceste besongne. [↑](#footnote-ref-702)
703. 1. 1 C Logres — 2 BF Sìlvain, C Silvan — 3 BCF devisoit

     [↑](#footnote-ref-703)
704. * 4 F Et q. Berinus et sa gent eurent b., .4 ot

     [↑](#footnote-ref-704)
705. B esmerveilleusement, B m. esmerveillés — 6 B f. moult [↑](#footnote-ref-705)
706. esmerveillez, C moult esmayé, F b. esmerveillés — 7 BC mau- [↑](#footnote-ref-706)
707. vaisement, F a grande difficulté — 8 A ceulz — 9 BF se accor- [↑](#footnote-ref-707)
708. derent — 10 BF escheust, C escheỳ — 11 BC deviser — 12 F e. [↑](#footnote-ref-708)
709. morte et elle demena grant dueii, aussi fist Berinus et Rom- [↑](#footnote-ref-709)
710. maine sa fille. Grant pitié fut de les veoir dementer. [↑](#footnote-ref-710)
711. 1. 1 BC vous veés, F vous voyez — 2 A se — 3 BC gariz et

     [↑](#footnote-ref-711)
712. s.j F g. de mort — 4 A fault —- 5 A ceuìx. [↑](#footnote-ref-712)
713. F la .demeure — 7 B omet la detriance n’y vault riens, C 1. d. [↑](#footnote-ref-713)
714. n’y est preus — 8 C v. m’adoubez a c., F q. v. me adoubez et [↑](#footnote-ref-714)
715. acoutrés en c. — g B sera, A airay — io BCF a. l’adouba en c. — [↑](#footnote-ref-715)
716. ii F ajoute l’a. car ii estoyt bien hault, et avant qu’il y montast, [↑](#footnote-ref-716)
717. on luy iaissa des vitailles p. v. — 12 B provision — i3 BCF [↑](#footnote-ref-717)
718. omettent sur cel aýmant — 14 B omet ou de plus. [↑](#footnote-ref-718)
719. 1. i.fin de la lacune de D— 2 C raconter — 3 B demenoient

     [↑](#footnote-ref-719)
720. — 4 A omet la grant destresse — 5 B 1. d. m. comme suis q. — [↑](#footnote-ref-720)
721. 6 F remede [↑](#footnote-ref-721)
722. BCF renforcez — 8 C tiroit — g BF detortoit s. p. C detyroit [↑](#footnote-ref-722)
723. s. p. — io B cesser, F appaiser — 11 F sa portee — 12 F a. si [↑](#footnote-ref-723)
724. eut tant de dtieil et d’angoisse qne plusieurs foys se pasma — i3 [↑](#footnote-ref-724)
725. A omet et Silirans, BCD Silvan, F Silvain — 14 F Et Silvain [↑](#footnote-ref-725)
726. s’employa bien a luy aider avec ses autres varíetz c. — i5 B omet [↑](#footnote-ref-726)
727. et d’aler ent, C le p. et s’en aler. [↑](#footnote-ref-727)
728. 243. 1 A li aniaux [↑](#footnote-ref-728)
729. BCDF le palagre ~ 3 A a s. et tressaillir — 4 leçon de F, A [↑](#footnote-ref-729)
730. timboient, BC escumoient — 5 B 1. partement — 6 A choisi — [↑](#footnote-ref-730)
731. 7 B e. hideur ne paour, C e. paour, F e. hídeur — 8 C gresil- [↑](#footnote-ref-731)
732. loit — g F sy druement q. [↑](#footnote-ref-732)
733. 244. 1 F t. gresles et pluyes d. — 1 B ainenist, C maint, Evoul- [↑](#footnote-ref-733)
734. sist mener — 3 F t. n’estoit mie si forte ne si grande ailleurs c. [↑](#footnote-ref-734)
735. Á l’ayamant, BCDF la pierre d’a. — 5 BCF a. par quoy  
     Berinus arriva sauvement et sans perte a b. p. —6 BCF d. a [↑](#footnote-ref-735)
736. terre sain ne sauf, s. n’a. — 7 lec. de BCF, A jeux — 8 BF omettent [↑](#footnote-ref-736)
737. leur avoir — g BCDF 1. a l’aýmant. [↑](#footnote-ref-737)
738. 245. 1. A Salirans, BF Sílvain CD Sílvan —2 A par p. — 3 B [↑](#footnote-ref-738)
739. v. estes courroussé de l’a, CD e. ente, F v. e. en mal d. l’a — 4 B [↑](#footnote-ref-739)
740. esmerveillés, F esbahissez ,— 5 B prouvoiray de ce qu’ii nous  
     est mestier. A. [↑](#footnote-ref-740)
741. BCF omettent de Romme — 7 BF Silvain, CD Silvan — 8 A [↑](#footnote-ref-741)
742. empeur [sic) — 9 BCDF quant il s. — 10 BCFomettent a Berinus  
     — tant — 11 BCD ajoutent g. p. par la pourveance de Silvain, [↑](#footnote-ref-742)
743. F g. p. par la pourvoyance de Silvain, mais oublier ne pouoyent [↑](#footnote-ref-743)
744. Aigres leur filz, ainçois piteusement le regretoyent chascun jour. [↑](#footnote-ref-744)
745. 246. 1 BC omettent de Romme — 2 D assesmé — 3 BC trairent, [↑](#footnote-ref-745)
746. F tirerent — 4E ajoute ch. depuis le temps qu’ilz ne s’estoyentveûz [↑](#footnote-ref-746)
747. jBCDEcomment — 6 BC omettent aussi, F p. q, a. ilz estoient [↑](#footnote-ref-747)
748. de ce iieu eschappé. [↑](#footnote-ref-748)
749. 1. 1 D Tout c. — 2 BCF G. luy raconta aprés grant partie  
        de ce qui 1. e. — 3 A Famus, B Famyus, CD Famius, F Fanus  
        — 4 BC l’a fait mourir et e., F l’a fait mourir par poisons et  
        venin — 5 BC par — 6 B conforter, F garder — 7 C et ne v. f.  
        a. Berinus, F ajoute B. et sachez que je suis tout a vostre  
        commandement.

     [↑](#footnote-ref-749)
750. CF omet en la cité de Romme — 6 C Berinus. [↑](#footnote-ref-750)
751. 1. i C despitement, D dispertement, F merveilleusement —  
        2 B b. e. cliner, C trembier e. cliner — 3 F A. a. p. f. le convint  
        pasmer et ce n’estoit mie de tnerveille, car .oncques homme  
        mortel n’eut autant a souffrir sans mort com il luv convint la  
        souffrir — 4 BC m. de cueur — 5 A le m. — 6 F q. a. ìl ne  
        pouoit oublier son pere et sa mere et sa seur, mais prioit Dieu

     [↑](#footnote-ref-751)
752. C chaỳ — 19 B esbatre. [↑](#footnote-ref-752)
753. 1. 1 B cueur, CF tour, D corir— 2 F omet par fines amours  
        — 3 BC p. d. t. departir, F p. de departir tj. t. —4 B mal le 1.,  
        F je n'ay pas bon loier.
     2. 1 B roidde et si expert,. C r. et si despiers, D r. et si  
        expert, F r. si agile et expert

     [↑](#footnote-ref-753)
754. B suis — 3 C se m’est D. — 4 CF omet se ii vous plaist. [↑](#footnote-ref-754)
755. 1. 1 BC departir — 2 F s. estat de bout en bout — 3 F\_ b.

     [↑](#footnote-ref-755)
756. ne de mensonges —4 B Maulclastre, DF Maucliastres — 5 A [↑](#footnote-ref-756)
757. Logre, DF Yspamador — 6 BC B. faiz — 7 F desherité — 8 D [↑](#footnote-ref-757)
758. q. il a. f. — 9 DF t. et le temps se obscura — 10 B ventoit, C [↑](#footnote-ref-758)
759. voloient [↑](#footnote-ref-759)
760. venterent — 11 D v. espars, F v. espouentablement— 12 A [↑](#footnote-ref-760)
761. B habergeries, D ediffices, F hebergemens —■ 14 B l’eure [↑](#footnote-ref-761)
762. et tempeste, C ly ores et ly tempres — i5 BCF omettent plus [↑](#footnote-ref-762)
763. grans et — 16 A que —17 B asseuré — 18 BCDF g. ou palagre [↑](#footnote-ref-763)
764. * 19 6p. ysnellement le pas, CD p. isnel le pas, F p. vistement

     [↑](#footnote-ref-764)
765. * 20 A qui.

     [↑](#footnote-ref-765)
766. 1. t A laissiez, C laissez — 2 C p. dedans mynuyt a. p. —

     [↑](#footnote-ref-766)
767. 3 BCD seray — 4 F Maucliastres — 5 BF a. de s’en aler s. 1. — [↑](#footnote-ref-767)
768. 6 AF Maucliastres — 7 B arrester, C atargier, F targier [↑](#footnote-ref-768)
769. BC rannye — 9 B c. s. son piz, F f. plusieurs foys le signe de [↑](#footnote-ref-769)
770. la c. s. 1. — 10 i ce que A. [↑](#footnote-ref-770)
771. 1. 1IB passé —2 C longe aconte — 3 F Adonc pour passer  
        temps a. — 4 B m. de l’avoir, CF m. du grant avoir — 5 BF  
        priser — 6 C omet de choses — 7 F omet Et — veii — 8 C qu’ilz  
        ne peuent

     [↑](#footnote-ref-771)
772. F b. bescuit q. — io F ajoute d. et qu’il fut quasi las d’aller [↑](#footnote-ref-772)
773. parmy lez nefz, il s’en retourna la o. s. — 11 B a. vers son vivre [↑](#footnote-ref-773)
774. — 12 C 1. demourant — i3 BCF penitance — 14 BCDF omettent [↑](#footnote-ref-774)
775. vueille'ou non. [↑](#footnote-ref-775)
776. 1. 1 T’ d. et desconfortoit — 2 A fondre — 3 BF f. et perir,

     [↑](#footnote-ref-776)
777. C f. et peciier — 4 B paour — 5 D et sy ne veoit riens [↑](#footnote-ref-777)
778. B c. hayner et esprouer, F omet et esproer — 7 A quil, F [↑](#footnote-ref-778)
779. chercha — 8 A santure — 9 BCD Silvan, F Silvains — 10 BC [↑](#footnote-ref-779)
780. pourquis — 11 B c. hanissoit et esprouvoit et f., C c. hanísoit et [↑](#footnote-ref-780)
781. esperroit et f., F c. hannissoit et frappoyt comme ceiluy qui [↑](#footnote-ref-781)
782. avoit faim et soif. Et lors qu’il s. — 12 B qu'il le c., CFqu’il c. [↑](#footnote-ref-782)
783. — i3 D regrectoiî, Fruoit d. p. — 14 BD haulsoit, C hoçoit — [↑](#footnote-ref-783)
784. î5 BCD marrison, F s. grant signe de marrison — 16 B n. 1. [↑](#footnote-ref-784)
785. v. sans paour, C q. ne eûst hyde, F q. n’en eûst hide et paour. [↑](#footnote-ref-785)
786. 1. t F b. faitisse t. et c. o. — 2 B col — 3 B a. n. aider,

     [↑](#footnote-ref-786)
787. F omet ne que dire [↑](#footnote-ref-787)
788. B respiendíoit c. cristal, C reflatnbloit c. cristal, F omet qui — [↑](#footnote-ref-788)
789. cristaux — 5 B congneut p. 1., F souffroit tres voulentiers p. 1. [↑](#footnote-ref-789)
790. * 6 B 1. fin. — 7 B sy la plaignoit, F si le plaìnioit — 8 A puist

     [↑](#footnote-ref-790)
791. * g C ouvrés, D arez — 10 F k. sçavoit qu’il estoit besoìng, s.

     [↑](#footnote-ref-791)
792. 1. — 11 B toiile — 12 BCF omeitent quant — faìlloìt, D omet de [↑](#footnote-ref-792)
793. quoy — failloit. [↑](#footnote-ref-793)
794. 1. 1 JB c. et esmerveìUez, F' c. et marry et plus esmerveilié

     [↑](#footnote-ref-794)
795. * 2 B et detrtenoìt — 3 A fur (síc), B v. comme sa vitaille dure

     [↑](#footnote-ref-795)
796. roit, C a. fin et noient plus, D a. foison et non plus, F v. comme  
     elle avroit duree — 4 B se esmerveilloit [↑](#footnote-ref-796)
797. C vergoigne — 6 BCSilvan, FSiivain — 7 BCF omettentet it [↑](#footnote-ref-797)
798. vonlenté. [↑](#footnote-ref-798)
799. 1. 1 F Ainsi qu’il estoit en celui penser, il regarda aval la  
        mer et iuy sembla qu’il vit v. undoyant u. m. — 2 leçon de DF,  
        A l’approchoit, B omet com plus l’approchoit, C p. aprochoìt tant

     [↑](#footnote-ref-799)
800. p. — 3 BC en s. — 4 A venant — 5 B a l’orriblesse — 6 BCF d. [↑](#footnote-ref-800)
801. en son venir, c. — 7 B n. entour demy arbaleste, C n. entour de [↑](#footnote-ref-801)
802. une a. D e. d. archie, F ung demy ject d’arbalestre — 8 A omet [↑](#footnote-ref-802)
803. ce fut — 9 B v. de boys — 10 DF t. et maufait — 11 A se s. [↑](#footnote-ref-803)
804. BCDF s. sept noirs corbeaulx qui estoient —■ 13. B becquoient [↑](#footnote-ref-804)
805. et demengoient, C bechoient et devouroient, D baicquoient et [↑](#footnote-ref-805)
806. devouroient — 14 leçon de C, A p. esperance, B aesmanche, D [↑](#footnote-ref-806)
807. esmance, F p. sa fantaisie — i5 A omet et — 16 A requier — 17 [↑](#footnote-ref-807)
808. BC faulx — 18 i etaq. — 19 BDF encloỳ [↑](#footnote-ref-808)
809. AF Maucliaatres — 21 A serons — 22 D amissons — 23 F [↑](#footnote-ref-809)
810. peiissions — 24B appercevoìe, C perçoy — 25 BC n’as nni t., F [↑](#footnote-ref-810)
811. n'as nul vouloir — 26 B guerir, C garir, F g. et saulver — 27 F [↑](#footnote-ref-811)
812. h. et vergongne — 28 B test i. v. C tous ly v. [↑](#footnote-ref-812)
813. BCF t. clers et s. — 7 F ajoute r. et loua Dieu de ce qu’il estoyt [↑](#footnote-ref-813)
814. si bien delivré de ces periiz et mauvaises fantosmes, puis s’en a. [↑](#footnote-ref-814)
815. — 8 B conrael M., C courant a M., D conreer M., F penser et [↑](#footnote-ref-815)
816. acoustrer M. — 9 B toute sa oubliance et s. d., C toute s’ouvliance  
     et s. d., F toute son esperance et desennuyance — 10 BC conraé,  
     F pensé — 11 BCDF omettent quant il voult. [↑](#footnote-ref-816)
817. 1. 1 BCDF tempestes — 1 B merveilleusement f., C mer-  
        veilleusement pluseurs f., F inerveilleuses f. et advisions— 3 A  
        maint — 4RÌI l’eust au v., CD il y eut ens en venir, F il y eust  
        au comtnencemenl — 5i se — 6 F f. le fault — 7 B omet mais  
        grant — souvent, CF omettent ce dist on souvent.

     [↑](#footnote-ref-817)
818. 1. 1 D amusoit — 2 F omet qu’il trouvoit

     [↑](#footnote-ref-818)
819. F omet et les beaux — et les — 4 BC deduisoit et d., F deduisoit [↑](#footnote-ref-819)
820. et passoit le temps— 5 F d. n. pour passer temps et soy desen- [↑](#footnote-ref-820)
821. nuyer — 6 B moult esmerveillés, C t. esmayez, F t. espòueoté [↑](#footnote-ref-821)
822. et esmerveillé — 7 BCF 0mettent doubtoit et, D omet et cremoit [↑](#footnote-ref-822)
823. — 8 B toutes voies, C toutes eures — 9 A quil — 10 BCF omet- [↑](#footnote-ref-823)
824. tent doulcement et — 11 F ajoute d. assez d’autres choses pitoya- [↑](#footnote-ref-824)
825. bles. Premierement il trouva l’e. [↑](#footnote-ref-825)
826. CDF 1. de sinople r. — i3 B c. drappel, C cuir parle, D en  
     un cendal, F c. poiLe — 14 D assesmee — BCF omettent [↑](#footnote-ref-826)
827. moult fort. [↑](#footnote-ref-827)
828. 264. 1 C querrir, F g. et delaisser — 2 A portoit — 3 F p. a. [↑](#footnote-ref-828)
829. plus pres du chevalier lors apperceut e. 1. — 4 D ajoute t. ceulx  
     qui cy vendront — 5 B Carmeliador — 6 B d'Orcade, CF d’Ar-  
     cade — 7 B Oriande — 8 A b. le ploura — 9 F 1. r, d’Arcade —  
     10 Domet qui cy est, F c. gist [↑](#footnote-ref-829)
830. B avec g. a., CDF a tout g. a. — 12 F s. par mer a moult [↑](#footnote-ref-830)
831. grant erre longuement et jusques a tant que ceste adventure 1. a. [↑](#footnote-ref-831)
832. * i**3** 4 se — 14 A le dolurent — i**5** A omet et si — Pieuresanc

     [↑](#footnote-ref-832)
833. * 16 4 est — 17 BC armeúres, F t. fines et bonnes armeiires —

     [↑](#footnote-ref-833)
834. 18 F a. c. j. n’en sera de meiìleures ne d’espee .aussi. Ha Dieu [↑](#footnote-ref-834)
835. corrtme grant dommage ce sera s’iiz n’assement et exheent a [↑](#footnote-ref-835)
836. quelque bon chevalier. E. s. — 19 B Delyan d’Oriende, D Delien [↑](#footnote-ref-836)
837. d’O., F Deliande d’O. — 20 I pourvees, F o. parachevé de lire [↑](#footnote-ref-837)
838. 1. 1. — 2r B d. 1. mort — 22 A emportoit [↑](#footnote-ref-838)
839. BC vespres — 24 jP p. le corps du cheval — 26 BC ajoutent  
     p. q.c’estoit, jF omet pour quoy. [↑](#footnote-ref-839)
840. 1. 1 BF p. la doulce fleur e. 1. d. o., C omet et pour le  
        doulz fler — 2 C puanteur — 3 BCDF omettent regarderet —4 A  
        b. regarder — 5 i se - 6 CDF reveoir —7 B querant— 8 C c.  
        desguisees.

     [↑](#footnote-ref-840)
841. 1. ABCF omettent place et — 1 BF 1. furent m. appetisez, C  
        1. fut m. appeticiés et f.

     [↑](#footnote-ref-841)
842. B ses viandes — 4 B 1. fauldroient, C ]. fauldroit, F 1. seroìt [↑](#footnote-ref-842)
843. faillie — 5 B avra, C avroit — 6 C ii cuers — 7 B redoubte a m., [↑](#footnote-ref-843)
844. lui a consirer, C consier, F c.a. aiongier sa víande teiiement q. [↑](#footnote-ref-844)
845. CD resoingne, F craint et redoubte ia mort — 8 BD omettent et [↑](#footnote-ref-845)
846. * 9 B s. qu’il ìanguissoit p. j. — 10 A fromont — 11 C euvré

     [↑](#footnote-ref-846)
847. * 12 C la vaillance — i3 F pain — 14 D omet et qu’il —

     [↑](#footnote-ref-847)
848. secours. [↑](#footnote-ref-848)
849. A omet ay q., Dv. et puis ay regardé, F et cherché et regardé  
     — 14 BCF omettent y — i5 CF regarderoit — 16 B omet veû ne. [↑](#footnote-ref-849)
850. 269. 1 C omet enserré — 2 D e. c. coffre •— 3 B omet la ciose, [↑](#footnote-ref-850)
851. Fomet que je — close — 4 Fajoute g. s’il plaist a Dieu — 5 BF  
     rompy — 6 F ajoute b. ou jambons sallez — 7 B p. a sauveté, [↑](#footnote-ref-851)
852. C p. a. seûreté, F p. en son habitacle ou domìcile — 8 F c.  
     l’ouvraige q. [↑](#footnote-ref-852)
853. B espouanté, F esbahy — 4 B le aversier, C iy adversiers — [↑](#footnote-ref-853)
854. 5 A m. et q. A. — 6 BC hault c. — 7 B son vray n. — 8 DF [↑](#footnote-ref-854)
855. gorge — 9 B esmerement, C esmaírement, D erraument, F [↑](#footnote-ref-855)
856. effrayement — 10 F et commença a faire le signe de la c. — 11 [↑](#footnote-ref-856)
857. A si [↑](#footnote-ref-857)
858. i omet plus.

     1. 1 BC foiz et h., F preux et h. — 2 A scours — 3 C omet  
        de cy et te mettray — 4 BD omet et tarioit, C tanoit et crucioit,  
        F q. i’abaioyt ainsi et seigneurioit — 5 B tairies, C traïs, F m.  
        langaiges et flagornes —6 B omet et mon corps.
     2. 1 B trahiz — 1 C tempestez, F tempté et tourmenté — 3  
        C vie — 4 BC souffrance — 5 D omet ne paine — faire, F m.  
        pour quelque meschef que je'te fâce

     [↑](#footnote-ref-858)
859. B omet neant — ne — 7Ì scours —8 B creut, C croyt — 9 CF [↑](#footnote-ref-859)
860. f. nefz v., B f. verité — 10 BC cremoìt, F v. mais doubtoit que c. [↑](#footnote-ref-860)
861. fust quelque mal e. — 11 B trahy, C tariié, F tempté et travaillé [↑](#footnote-ref-861)
862. — 12 C baton, B omet ne bacons — i3 D n. qui acouroit m. r. [↑](#footnote-ref-862)
863. par la force de l’aýmant — 14 B choisie, C coisie, F c. et [↑](#footnote-ref-863)
864. regardee — i5 C Moreaul, F Moreau son cheval — 16 B pensez [↑](#footnote-ref-864)
865. ne a., C conraés ne a., D corroiez ne a.,Fpensé ne acoustré — [↑](#footnote-ref-865)
866. 17 A t. dessus, BCDF omettent comme tu deûsses [↑](#footnote-ref-866)
867. B emmaigris, CF amaigrïés — 19 B a. souffrete, F a. disette [↑](#footnote-ref-867)
868. et mesaise — 20 BCDF au mien endroit — 2 r DF b. et toute ia [↑](#footnote-ref-868)
869. courtoisie — 22 BCDF omettent selon — pouoir, [↑](#footnote-ref-869)
870. 374. 1 A omet s’estoit — qu'elle — 2 A omet ja — 3 BF omet- [↑](#footnote-ref-870)
871. tent et oïz —4BC omettent ou il estoient — 5 BDF omettent ar-  
     riere — 6 Ar. seigneur d. p. D.. —.7 A quil [↑](#footnote-ref-871)
872. B F. les a. aassi a., B le a., C F. l’a. demené — g C omet et [↑](#footnote-ref-872)
873. comment — et demenez — 10 D ung t. — n B p. tel moyen [↑](#footnote-ref-873)
874. q., D p. ce q., F p. tel s. q. — 12 CD serons. [↑](#footnote-ref-874)
875. 275. i F s. aparellé pour g. [↑](#footnote-ref-875)
876. B â. t. ces armes, C d. tous ses adous, F d. tous ses adoube- [↑](#footnote-ref-876)
877. mens et a. — 3 BCF armeûres — 4 A sa — 5 BCF s’en party [↑](#footnote-ref-877)
878. — 6 C voult — 7 CDF en ung a. — 8 F omet de leur com- [↑](#footnote-ref-878)
879. paignie —g F ajoute en guerre ou en paìx. Et lui estoyent les- [↑](#footnote-ref-879)
880. dictes armeures aussi bien faictes comme qúi les etìst faictes pour [↑](#footnote-ref-880)
881. son propre corps. [↑](#footnote-ref-881)
882. 276. 1 BCD 1, et il ot [↑](#footnote-ref-882)
883. B maintes dures journees, C m. poursuie j., F m. maulvaise j. [↑](#footnote-ref-883)
884. * 3 F d. qui moult estoit belle et riche et p. — 4 F v. et chevau-

     [↑](#footnote-ref-884)
885. cha moult allegrement et t. e. et chevaucha q. — 5 BF I. grant [↑](#footnote-ref-885)
886. nombre de g. d., D d. et d’escuiers et autre gent — 6 F b, [↑](#footnote-ref-886)
887. servi, D b. Iogié et aaisié — 7 BF d. ce qu’il luy failly a 1. [↑](#footnote-ref-887)
888. * 8 A c. la dame l’u. — 9 B ung drap linge tout fin nuef et d.>

     [↑](#footnote-ref-888)
889. D ungs blans draps 1. t. fF une chemise blanche car grant [↑](#footnote-ref-889)
890. besoing en avoit, m. 1. d. — 10 B r. chaudement — 11 B omet [↑](#footnote-ref-890)
891. tout, C t. souavet d., DF t. souef d. — 12 BF taster — i3 BDF [↑](#footnote-ref-891)
892. s’esveilla [↑](#footnote-ref-892)
893. F f. le signe de la croix sur sa poictrine — i5 BC avoit a. — [↑](#footnote-ref-893)
894. 16 F ajoute f. et Dieu me doint grace que je le vous puysse ren- [↑](#footnote-ref-894)
895. dre — 17 BC Sire d. 1. d., F Par ma foy, sire, d. 1. d. — 18 BF [↑](#footnote-ref-895)
896. joyeuse — 19 D p. l’amour de g. — 20 BC m. f. dame c. — 21 [↑](#footnote-ref-896)
897. F c. et voulenté — 22 C seroye — 23 B omet et voulentiers — [↑](#footnote-ref-897)
898. convenant. [↑](#footnote-ref-898)
899. 277. 1 B Acre, C Aricie, DF Autie — 2 C, Guiniace, F Guy- [↑](#footnote-ref-899)
900. mate r— 3 C moullier — 4 B omet me [↑](#footnote-ref-900)
901. f et elle me I’osta — 6 BC e. pourquist tant et p. — 7 B mesla, [↑](#footnote-ref-901)
902. F marrit et courroussa — 8 B d. mon r. — 9 C omet en ceste [↑](#footnote-ref-902)
903. terre, B celle t. — 10BC m. grant r., F maìntint grant r. — 11 [↑](#footnote-ref-903)
904. B Damnemons — 12 leçon de CJF, A Damenon, B Damnemon — [↑](#footnote-ref-904)
905. i3 leçon de CF, A Damenons, B Damnemons— 14 B p. de mon [↑](#footnote-ref-905)
906. mary — i5 C desyreté — 16 CDFvive — 17 F oultrageux [↑](#footnote-ref-906)
907. B Et la cause p. q. j’ay plus g. h., C Et est ce que j’ay plus [↑](#footnote-ref-907)
908. g. h. — 19 F Et encore m’ail pis faict car il m’a 1. t. — 20 B omet  
     ou il est ne — 21 BC d. a mon c., F en mon c. — 22 BC p. au- [↑](#footnote-ref-908)
909. cune bonne a. — 23 F ajoute r. ou contree ainsi que chevaliers  
     vont errant et v. — 24 BF Dolarins, D Dolosains. [↑](#footnote-ref-909)
910. 278. 1 D Quant A. entendy ce que la dame luy ot compté, si [↑](#footnote-ref-910)
911. en ot grant pitié, si lui dist : D. — 2 D Sire d. — 3 B sauveté, C [↑](#footnote-ref-911)
912. sauvreté — 4 F v. partirez — 5 A ou [↑](#footnote-ref-912)
913. A gent — 7 A n’est — 8 C trespasser — g B o. mauvaisement [↑](#footnote-ref-913)
914. — io BC Dannemont— 11 BCF a. ou tous seul a. — 12 A ses f. — [↑](#footnote-ref-914)
915. i3 B c. mauvais traïctres, C omet fauix larrons, F c. deux traỳs- [↑](#footnote-ref-915)
916. tres chevaliers. [↑](#footnote-ref-916)
917. 279. i B v. ne senty, C.F v. ne sentu — 2 BC í. sire d. 1. [↑](#footnote-ref-917)
918. BCF omeítent du jour d’uy. [↑](#footnote-ref-918)
919. 380. s F cependant q. — 2 F ajoute c. et bontez qu’elïe luy [↑](#footnote-ref-919)
920. avoit faictz — 3 B victement, CFvistement — 4F ajoute l’a. le  
     meilleur cheval qui fust au monde - 5 i mommer (sic) — 6 B [↑](#footnote-ref-920)
921. e. trop loing .L., C m. i. estoit grandes assez q., D m. la fou-  
     rest est greignour q., F e. plus grande de beáucoup q. — 7 F [↑](#footnote-ref-921)
922. 1. et robbeurs grans, fiers et merveilleurs'qui la se seoyent au [↑](#footnote-ref-922)
923. mengier aprés ce qu’ilz eurent party entre eulx leur butin de la [↑](#footnote-ref-923)
924. gaigne qu’ilz avoyent celuy jour desrobee et a. — 8 BCF omet- [↑](#footnote-ref-924)
925. tent en — 9 B empensee, F en pensee — 10 BC omettent le [↑](#footnote-ref-925)
926. B sus le vespre, C s. I’avies [prier], D s. l’avesprier, F e. aprés [↑](#footnote-ref-926)
927. midy — 12 B A. si bien m. s. 1., C si bonnichement, D s. bien [↑](#footnote-ref-927)
928. et de si bon appetit, F s. hardyment et si bien s. — i3 B pou- [↑](#footnote-ref-928)
929. voit, C peult — 14 BCF d. par ma foy v. — i5 A y gratté après [↑](#footnote-ref-929)
930. il, B il y a — 16 C a. le voult b. m. — 17 B omet et maschie.r — [↑](#footnote-ref-930)
931. dedens ne — 18 F ajoute b. mais il respondit seullement : « Par [↑](#footnote-ref-931)
932. ma foy, seigneurs, de bonne heure vous trouvay car certainement [↑](#footnote-ref-932)
933. j’avoye moult grant appetit. E. q. — 19 A se — 20 BC d. toutes [↑](#footnote-ref-933)
934. vos a. — 21 A se — 22 B d'elay, F contredit. [↑](#footnote-ref-934)
935. 381. 1 A 1. maulvais paillart — 2 B omet fu moult aïrez et [↑](#footnote-ref-935)
936. C cuillirent, F prindrent en g. h. — 22 F c. en nourrisse — [↑](#footnote-ref-936)
937. 23 BCF Tant q. c. 1. — 24 B omet que vous avez ociz — 25 F [↑](#footnote-ref-937)
938. menassa — 26 C omet uns autres ne feroit — 27 B occis — 28 A [↑](#footnote-ref-938)
939. répète mais je n’ay — 29 F ajoute 1. j’ay tant veti aujourd’huy de [↑](#footnote-ref-939)
940. prouesse en vous qu’il me semble que jamais meilleur chevallier [↑](#footnote-ref-940)
941. que vous ne puis servir S. v. p. — 3o F p. en l’honneur de che- [↑](#footnote-ref-941)
942. valerie q.— 3i B 1. aler avec vous, F v. et que je vous serve, [↑](#footnote-ref-942)
943. . 282. 1 CF Par ma foy Gaiopin se d. A. [↑](#footnote-ref-943)
944. F d. m. Et cependant que Aigres fist ces choses, Ia nuit apro-  
     cha tellement qu’ìl le convint a Aigres demourer !a toute nuit  
     avec Galopin. Et quant vint le lendemain matin, Aigres s’appa-  
     reilla de tous pointz pour se mettre a voye. Et adonc Galopin luy  
     commença a dire : S. — 3 BCF vaulsist — 4 B d. e. enraigee — 5  
     F r. avant que j. je saille d. c. b. — 6 B a. par ung sentier 1. o., CD  
     a. par asseúrs a. lieu, F paradresse au lieu ou il entendoit 1. c. [↑](#footnote-ref-944)
945. F d. m. Et cependant que Aigres fist ces choses, Ia nuit apro-  
     cha tellement qu’ìl le convint a Aigres demourer !a toute nuit  
     avec Galopin. Et quant vint le lendemain matin, Aigres s’appa-  
     reilla de tous pointz pour se mettre a voye. Et adonc Galopin luy  
     commença a dire : S. — 3 BCF vaulsist — 4 B d. e. enraigee — 5  
     F r. avant que j. je saille d. c. b. — 6 B a. par ung sentier 1. o., CD  
     a. par asseúrs a. lieu, F paradresse au lieu ou il entendoit 1. c. [↑](#footnote-ref-945)
946. B r. cue, F r. courtine ou pavillon — 8 BCF demenoit — 9 B [↑](#footnote-ref-946)
947. paoul — 10 BC cremance, F paour — 11 B c. esconser, C c; es- [↑](#footnote-ref-947)
948. conser et repouser, D c. esconcíer et m., F 1. s. dueil et s. [↑](#footnote-ref-948)
949. c. musser — 12 B la cuve, C l’aucube — i3 B ainsi effraiee [↑](#footnote-ref-949)
950. — 14 B a apaiser, C a parler, F a appeler — i5 A omet [↑](#footnote-ref-950)
951. qui — et. [↑](#footnote-ref-951)
952. 283. **1 S Malingans — 2** BC **p. contre luy g. — 3** F **resister** [↑](#footnote-ref-952)
953. leçon de D, A aecrier, C detriier, F destrier, B s. delay — 5 D  
     m. et vous aussi, dont le dommage seroit plus grant qus de moy  
     — 6 B que d A. — 7 B omet ne estal, F p. ne ie lieu ou je seray  
     premier venu c. — 8 BCF faulx — 9 BF joyeuse — \o B tr. prise  
     et desrobee, CF tr. t. et robee — 11 F ajoute f. et malgré moy. A'  
     ees parolles comraença si fondemment a plourerque mouit grant  
     pitié fist a Aigres, si ia reconforta moult doulcement comme cel-  
     iuyqui bien le sceut faire, car c’estoit l’un des beaulx chevalliers,  
     des gracieulx et des humblesdu monde. Et quant il l’eut presque  
     reconfortee et qu’elle fut ung peu de plourer acquoisee et appai-  
     see, il luy demanda comment elle avoit a nom et elle luy res-  
     pondit : S. s. — 12 F ajoute p. d. damoìselle q. v., ce saichez  
     certainement, et mieulx aymeroye mourir que plus vivre, tant ay  
     de dueil et tristesse. [↑](#footnote-ref-953)
954. F t. a terre tout mort comme celluy qui avoit le glaìve parmy [↑](#footnote-ref-954)
955. le corps. E. A. — 9 C omet que le col — viguereusement, A q. [↑](#footnote-ref-955)
956. 1. cop, flq. 1. hasterel — 10 £ p. et prìst son tour s., C p. et [↑](#footnote-ref-956)
957. print son tour joint et a ces mos s., D p. et prist son coint joinct  
     et ascesmeement s., F p. et prist son tour asprement s. — 11 C  
     refroidés — 12 F s. m. puis tira Ia resne du destrier Moreau vers  
     la tente ou la damoìselle s’en estoit fuýe, car elle avoit grant [↑](#footnote-ref-957)
958. paour que Baligant ne la tuast, car trop le congnoissoyt estre  
     criiel, D m. puis tira la resne de son cheval vers l’aucube de la [↑](#footnote-ref-958)
959. d. — i3 BCDF omettent comme — chose — 14 F ajoute adven-  
     roit se Dieu plaìst que puissiez de ceste terre eschapper, car bien  
     yous dy sire q. [↑](#footnote-ref-959)
960. F ajoute p. un prince qui est pres d’icy nontmé D. — 16 B  
     Tantalidournes, C Cantalidourmes', F Tantalidormes et frere de  
     cestuy Maligant —17 F ajoute f. et c’est une chose qui moult [↑](#footnote-ref-960)
961. mect mon cueur a mesaise. [↑](#footnote-ref-961)
962. 286. 1 B omet puissedí — 2 B d. qu’ii s’en vint, C d. qui en  
     v. — 3 F' b. pensa que c’estoit G. si dist a la damoiselle : ma-  
     damoiselle ne oyez vous pas 1a voìx d’aulcune damoiselle qui  
     pleure et crie? Certe il me fault celle part aler, st prendray de  
     vous congié pour sçavoir que c’est, Ha! sire chevallier, et me  
     laìsserez vous donc icy seulle ? Or seray je plus desconfortee  
     que oncques fus. — Par ma foy, damoiselle, encore retourneray  
     jeavous mais il me ccnvint la aller. Atant s’en p. A. de la etl.  
     dame d. e. g. esmoy se b. et t. s. c. [↑](#footnote-ref-962)
963. C malcûree —5 B demourer — 6 C p, et dementant,. F p. et [↑](#footnote-ref-963)
964. criant — 7 D o. d’assés loing p. — 8 C s’e. reposee, D s’e. muciee, [↑](#footnote-ref-964)
965. F s’e. mussee et reconcée — 9 B reculer — 10 B convient, C vient [↑](#footnote-ref-965)
966. — 11 BCF omettent qui la gisoient — 12'A cy — i3 D r. son [↑](#footnote-ref-966)
967. licol — 14 BC. c. et assaillir — i5 B arresta, C aierst, F ramena [↑](#footnote-ref-967)
968. D b. a terre — 17 B estroictement, CD estoutement — 18 B [↑](#footnote-ref-968)
969. remenrés, C remainrez — 19 F ajoute s. ainçoiz vous conduiray [↑](#footnote-ref-969)
970. ou il vous plaira — 20 F n. vitupere — 21 C Babine — 22 BC [↑](#footnote-ref-970)
971. pouroffry — 23 D omet le souler — 24 F p. mais la damoiselle [↑](#footnote-ref-971)
972. fut tantost par luy relevee car moult estoit courtois, doulx et de- [↑](#footnote-ref-972)
973. bonnaire et resconforta la damoiseìle au mieulx qu'il peult. [↑](#footnote-ref-973)
974. 287. 1 B p. de vespre, F p. de la vespree — 2 leçon de B, A [↑](#footnote-ref-974)
975. 1. n. p. a. r. — 3 F au pavillon — 4 B o. l’arbre croiser et crol- [↑](#footnote-ref-975)
976. ler, F o. le bois froisser et bruire — 5 C la friente — 6 BD omet-  
     tent par la — oỳe [↑](#footnote-ref-976)
977. B coicta, C coite, D f. des esperons 1. c., F brocha — 8 F r. et [↑](#footnote-ref-977)
978. roideur — g B coicta, D et tant se hasta q. AF et print de si [↑](#footnote-ref-978)
979. pres A. q. — io B sacqua l'e. — 11 BC pouoit — 12 B apperce- [↑](#footnote-ref-979)
980. voit bien q. - i3 5t, l’espieu, C t. l’espiel, D t. la lance, F q. [↑](#footnote-ref-980)
981. rompit la lance — 14 B ie hateret — i5 B ch. rn. celluy qui gi- [↑](#footnote-ref-981)
982. soit soubin si luy dist teut doulcement. V., C c. souvins, sy ly [↑](#footnote-ref-982)
983. dist tout doucement. V., D c. et le chevalie'r qui gisoit soving de [↑](#footnote-ref-983)
984. lui si lui d., F ch. m. et le chevalier cheû si luy dist tout doul- [↑](#footnote-ref-984)
985. cement [↑](#footnote-ref-985)
986. D si — 17 A omet de — 18 B p. ce m’est advis r.

     1. 1 BCD b. saisi, F o. l'espee prise — 2 F omet et receû

     [↑](#footnote-ref-986)
987. * avez oý — 3 D longiere moult fine et delïee — 4 B Malingans

     [↑](#footnote-ref-987)
988. * 5 BC Marciaus, F Martheaux l'acteur de cestuy Iívre e. r. —  
       6 B Ausaige — 7 B t. et par bourdes, C t. et par boidie, D t. et  
       par bourde, F t. et par tromperie

     [↑](#footnote-ref-988)
989. BF advint — 9 F h. qui destourbier luy fist .L. — 10 F [↑](#footnote-ref-989)
990. ajoute p. et Galopins les suivit a pié; car trop bien sçavoit courre [↑](#footnote-ref-990)
991. - n } ajoute v. et bien pouoit dire la damoiselle qu’eile avoit [↑](#footnote-ref-991)
992. deux bons chevaliers pour sa conduite. Tant chevaucherent [↑](#footnote-ref-992)
993. qu'ilz saillirent de la forest s. 1. p. — 12 BC m. adonc adviserent [↑](#footnote-ref-993)
994. la haulte montaigne d’Ourmes et c., D ajoute à la leçon de BC [↑](#footnote-ref-994)
995. d’O. et l’approchierent de si pres qu’ilz c. — 13 B c. le maistre  
     conte D. — 14 F ajoute r. et maint autre tente et pavilion — i5  
     F f. et d’o, et Ies y avoit longuement tenus pour ce que s’estoit  
     ung lieu fort a avoir et bien assis pour tenir ost aux champs  
     comme vous orrez. Celle montaigne de Dormes estoit fort large  
     et n’y avoit que quatre entrees par ou on y peûst monter, que [↑](#footnote-ref-995)
996. ung seul chevalier pouoit garder l’un contre mil hommes. Et non-  
     pourtant contremont y avoit mys a chascune entree bonnes  
     gardes. [↑](#footnote-ref-996)
997. B actint s. t,, F ie frappe de teile force q. — 14 B c. l’espieu, [↑](#footnote-ref-997)
998. C c. l'espee, F boutast fer et fust au travers du c. — i5 C l’abat [↑](#footnote-ref-998)
999. mat — 16 C segues — 17 BC le c. — 18 B F. se avança et s’en [↑](#footnote-ref-999)
1000. vint, C F. le devança et vinrent — 19 B omet descendre, F cou- [↑](#footnote-ref-1000)
1001. rir — 20 BDF rustement, C ruistement —. 21 BC omettent et li [↑](#footnote-ref-1001)
1002. — terre, F 0. v. et la trebus.cha tout m. [↑](#footnote-ref-1002)
1003. 1. 1 BCD c. du passage— 2 C S. pour Dieu j. v. prie et r.

      [↑](#footnote-ref-1003)
1004. BCD buffoy — 4 A ceste — 5 C celle b. — 6 CD 1. sur [↑](#footnote-ref-1004)
1005. fautre, B 1. sus i’autre, F 1. sur le bras — 7 BCF roidement  
      — 8 B egre — 9 B c. Damnemont, D c. du mont — 10 8  
      ouy — 11 D effraíé — 12 B Malingans — i3 BCD Huans — 14  
      B v. droictement vers Ferran et Ferran vers luy et adonc lui [↑](#footnote-ref-1005)
1006. gecta Ferran un coup de s. e., C v. droictement vers Ferrant [↑](#footnote-ref-1006)
1007. et Ferrans s’en vint vers luy. Aigres est desirans de venger sa [↑](#footnote-ref-1007)
1008. honte. Et adont gecta Ferrans a luy de l’e., D v. droictement [↑](#footnote-ref-1008)
1009. vers Ferrans et F. s’en revint vers lui aigres et desirant de ven- [↑](#footnote-ref-1009)
1010. gier de sa honte. Adonc gecta Huon ung grant coup pour luy [↑](#footnote-ref-1010)
1011. occìre, mais F. qui bien fut avisez lui gecta l’e., F E. il s’en [↑](#footnote-ref-1011)
1012. retourna droictemenl vers Ferrant pour le occire s’il eûst peû. [↑](#footnote-ref-1012)
1013. Et Ferrant qui moult estoit habille se releva moult vistement [↑](#footnote-ref-1013)
1014. comme celluy qui estoit de moult grant couraige. Et adoncques [↑](#footnote-ref-1014)
1015. myst la main a son branc ou espee et dit a soy mesmes qu’il [↑](#footnote-ref-1015)
1016. B haỳne— 5 BC omettent se, D lui — 6 BC omettent ne [↑](#footnote-ref-1016)
1017. laisse qu’il — 7 F ajoute n. a. de toutes armes. Mais ain-  
      çoys que il peûst estre descendu, Ferrant avoit si bien faict, [↑](#footnote-ref-1017)
1018. depuis qu’il fut remonté, qu’il avoit mis a desconfiture et en  
      fuicte les aultres trois chevalliers du passaige, et ja s’en estoit de-  
      rechief retourné vers Aigres et la damoiselle. Et bien saichez [↑](#footnote-ref-1018)
1019. que Aigres le louoit et prisoit moult. Et ainsi comme ilz par-  
      loyent ensemble incontinent, ilz virent venir Danemont, et quant  
      A. 1. v. — 8 BD pouvre, CF povres. [↑](#footnote-ref-1019)
1020. 1. t A pou — 2 BC d. a A. — 3 B atirer, CD aatir

      [↑](#footnote-ref-1020)
1021. B a toquer, D a besoigner, F d. vassal avez a besongnier — 5 F [↑](#footnote-ref-1021)
1022. ajoute g. Et Aigres. luy dist •. Ferrant, beau compaings, or ne [↑](#footnote-ref-1022)
1023. vous esbahíssez car de plus grant dangier m’a Dieu delivré, [↑](#footnote-ref-1023)
1024. encore j'espoire que de celluy me deîivrera. [↑](#footnote-ref-1024)
1025. 1. i B Entre ceulx qu’iiz p., C En tant q., F Tant comme

      [↑](#footnote-ref-1025)
1026. ilz p. ensemble — 2 BFapparant — 3 B Malingans — 4 B celler  
      — 5 BC acreìi — 6 BC n. le fis t. s. — 7 BCF córu — 8 DF [↑](#footnote-ref-1026)
1027. assailloit — 9 B Dannemont, C Ganemons— 10 BC p. riens g. — [↑](#footnote-ref-1027)
1028. BCF omettent faulx mauvais.— 12 B c. preslement j. t. d., [↑](#footnote-ref-1028)
1029. CF omettent maintenant. [↑](#footnote-ref-1029)
1030. BC aesma, D entesa l’espee pF haulsa son espee p. — 8 BC  
      e. a pié d.

      1. i CF A. tout coi et r. — 2 BCDF debonnairement — 3  
         A Tus s. — 4 BC f. p. et mout t’en ay prïé de cuer m. — 5 BCF  
         e. par quoy je t’y puísse a. — 6 B veŷs, C vy — 7 BC pouoit —

      [↑](#footnote-ref-1030)
1031. BCF c. se je puis. Et — 9 BCDF se je t’eiisse maté 1. m. — [↑](#footnote-ref-1031)
1032. 10 B et eûst on d. la victoyre a m. c., C et eûst on ordonné la [↑](#footnote-ref-1032)
1033. victoyre a m. c. — 11 BF q. p. autre chose ne d. — 12 BCF e. [↑](#footnote-ref-1033)
1034. l’advisement du c. — i3 B ce passaige — 14 BC puys 1. t. — [↑](#footnote-ref-1034)
1035. i5 BF la hard'iessa [↑](#footnote-ref-1035)
1036. B v. avoir dommaigés, C v. avoir adommagé ce s. p., F v.  
      avoìr adommaigez c. s. p. — 17 A cì — 18 B a. p. grant amour,  
      C s. entrebaisiez et a. en p. f., F atant l’embrassa le roy et Ie  
      baisa p. p. f. [↑](#footnote-ref-1036)
1037. 1. 1 B Garde, C Grande, D c. qui estoìt grande — 2 F ajoute

      [↑](#footnote-ref-1037)
1038. r. en mainte guise qui trop longue chose seroit a racompter. Et  
      pour abreger, Aygres paria de maintes choses au roy et moult  
      le roy l’aymoit, car beau, saige et preu chevalier le veoit et lui  
      pria À. que pour l'amour de luy il I. s. f. —3 BCD lairoit, F  
      laisast — 4 Fajoute f. u. qu’íl avoit longuemen't tenu de faire mal  
      et ennuy a maints preudhommes et le roy lui accorda. Et puis,  
      quand il sceut qui estoit Balbine, sachez qu’ii luy f. — 5 BCF g.  
      honneur — 6 B dỳlaifdamoiseHe, C livra la damoiselle, F 1.  
      rendit s. f. — 7 BCDF delivree — 8 BC omettent son pere [↑](#footnote-ref-1038)
1039. BCD m. sy I’envoya on querre — 12 B Dolarin, C Dolaran,  
      D, Dolorains, F Dalaraín.

      1. 1 BCF b. qui la estoient et nommeement a F. — 2 BCF  
         et en aprés a M. — i BCFd. b. et de l’onneur q. — 4 B a, Aigres  
         s’en p., C a. Aigres s’en departy — 5 C de lonc le r., F parmy le  
         r.—6Sr. de Contaludourmes, C r. de tout g lui dourmes (sic).  
         D r. de Tantaledournes, F r. de Tantalidornes — jBCe. es-  
         pandue p. t. — 8 BCD omettent et avecques ce — transquillité.

      [↑](#footnote-ref-1039)
1040. 1. 1 C Loquifierne — 2 A omet qui — 3 A de Morort

      [↑](#footnote-ref-1040)
1041. A attendi, Fouyt — 5 DF c. si le salua m. h. — 6 C ajouteO, et  
      avoit a cel jour 'moult de bonne gent avec lui qui touz receurent [↑](#footnote-ref-1041)
1042. mouít liement le chevalier. Or vous diray qu’il en avint. Quant  
      O. qui e. h., F O. que Judic la noble dame occist. Cestuy roy O. [↑](#footnote-ref-1042)
1043. estoitmouit noble prince et avoitacelui jour que Aigresy arriva [↑](#footnote-ref-1043)
1044. moult de bonnes gens avec luy qui tous receurent joveusement le [↑](#footnote-ref-1044)
1045. chevalier. Or vous dirayqu’il advint. Quant O. qui e. h.— 7 CF  
      contenance — 8 C m. taillenment, F r. debonnairement — 9  
      BCDF viendroit s’il vouloit demourer. [↑](#footnote-ref-1045)
1046. 1. 1 C remaindre

      [↑](#footnote-ref-1046)
1047. C .xxx. j, — 3 BC b. respondirent et d. — 4Bd.ce temps, D d.  
      celui terme — 5 B ramené a. r., C remes a. r., Dretenuet de-  
      moura avec íe r. — 6 BC l’a retenu, F ajoute r. l’occasion fut  
      moult dangereuse et perilleuse pour luy comme vous orez. C.  
      — 7 C d. q. ly conte movoít, D d. q. Ie compte meut, F d. q.  
      le compte nous fait mencion — 8 BC l’admenerent, D l’amoneste-  
      rent tF t. l’en avoyent admonnesté ses.b. — 9 BC omettent  
      de tous ses hommes et — 10 C Loquifierne —11 B b. deLoqui-  
      ferne e. qu'il n. v., C b. O. oïrent et e. qu’il n. v. [↑](#footnote-ref-1047)
1048. BC par t. — i3 BCD soingnentaige, F concubinaige — 14  
      BC requerre —• i5 F ajoute d. pour ce que nul de ses barons  
      n’y vouloyent aiier pour doubte de n’en jamais revenir. [↑](#footnote-ref-1048)
1049. 306. 1 BC qui e. b. — 2 B p. le hault renon, C p. le renom — [↑](#footnote-ref-1049)
1050. 3 BC l’avoient d. — 4 B Acquars, C Akais, D Arcas, F Accars — [↑](#footnote-ref-1050)
1051. 5 B Nichelon, C Melenon, F Menelon — 6 BF Bisante, D Visan —  
      7B d. a donner — 8 BC Or a. — 9 BCD a. a leur'revenir — 10 F  
      ajoute b. qui ne sçavoyent pas le grant danger et l’ennuy merveil-  
      leux qui leur approchoit s’a. [↑](#footnote-ref-1051)
1052. D f. de errer, Ff.de chevaucher — 12 D Noglas — 13 BC  
      omettent avecques eulx. [↑](#footnote-ref-1052)
1053. 1. 1 DF Gonnort — 2 B maistresse c. — 3 BC t. respondre  
         fors tant qu’il d. — 4 C f. le chef c. — 5 BCF omettent en bas-  
         tons — 6 C omet de dessus sa porte, BF t. d-. s. p.— 7 BFC  
         omettent exemple — 8 BF q. venoient s. f. demander, C q.  
         venoients. f. rouver, Dv. raronner (sîc).

      [↑](#footnote-ref-1053)
1054. 1. 1 C abaubis

      [↑](#footnote-ref-1054)
1055. C omet y estoient — pour quoy elles — 3 BCDF f. et a quels [↑](#footnote-ref-1055)
1056. gens on les avoit tollues — 4 B doubteroit, CD haroit, F craindroit [↑](#footnote-ref-1056)
1057. * 5 BCF son chief — 6 BCFm. et selon ce que j’ay ouy compter

      [↑](#footnote-ref-1057)
1058. ce ne seroìt mye sens d'aler plus avant, mais seroit grant folie [↑](#footnote-ref-1058)
1059. de mourir a s. e. — 7 F p. f. message pour autruy— 8 BCF v. [↑](#footnote-ref-1059)
1060. car nous ne sommes que nous deux et c. s. — g BC omettent [↑](#footnote-ref-1060)
1061. nous deux — 10 BCF q. n. ne vient pour s. f. requerre ne de- [↑](#footnote-ref-1061)
1062. mander t. s. g. hornme ne p. qui em peúst empourter la vie [↑](#footnote-ref-1062)
1063. * 11 BCDF n. e. car nous serions homicide de nous mesmes  
        par quoy, se vous voulez croire mon conseil, nous retournerons et

      [↑](#footnote-ref-1063)
1064. t. — 12 BC omettent et ;excuserons. [↑](#footnote-ref-1064)
1065. 1. 1 BC r. et que grant peril il y a m.

      [↑](#footnote-ref-1065)
1066. BC omettent ne ja — a tant — 3 BCDF car ce seroit grant [↑](#footnote-ref-1066)
1067. cohardie et n. s. t. — 4 BCF t. a reprouche et a mauvaìstié — 5 [↑](#footnote-ref-1067)
1068. 1. r B faire, C acompiir, F parachever

      [↑](#footnote-ref-1068)
1069. A messages — 6 BCF ajoutent d. sicqu’il convenoit que tous alas- [↑](#footnote-ref-1069)
1070. sent a la court le roy hebergier — 7 BCFp. avoir h. fors qu'a la [↑](#footnote-ref-1070)
1071. court, si s. — 8 BC venistr. — g C v. eûssent r. — 10 4 devoit, [↑](#footnote-ref-1071)
1072. D pot — n B mist f. — 12 BCD cuídoit. [↑](#footnote-ref-1072)
1073. BC 1. e. puis s’en vinrent les deux chevaliers d. 1. r. t. a., F d. [↑](#footnote-ref-1073)
1074. 1. ch. et assez y eut qui les print, puis misrent leurs escus der- [↑](#footnote-ref-1074)
1075. riere 1e dos et puis s’en vindrent ainsi armez comme ilz estoyent [↑](#footnote-ref-1075)
1076. d. 1. r. — B F ajoute a. m. Et moult furent regardez de tous car [↑](#footnote-ref-1076)
1077. moult estoyent richement appareillez. Quant Aigre fut devant la [↑](#footnote-ref-1077)
1078. table du Roy si deist tout hault en oyant moult hardiement : « R.  
      Absalon j. t. s. ■— 4 BC Olifernes — 5 C b. et le noble chief de [↑](#footnote-ref-1078)
1079. luy — 6 B f. amour — 7 BCF omettent comme elle sera — 8 C  
      Melias. [↑](#footnote-ref-1079)
1080. B omet demain, C omet au matin — io BCF ne vous en doub- [↑](#footnote-ref-1080)
1081. tez ja, dist 1. r. car ja n. t. — 11 BCF q. riens v. m. — 12 CF [↑](#footnote-ref-1081)
1082. omettent Et ne vous en doubtez — i3 B d. mais s. v. d., .C f. sy [↑](#footnote-ref-1082)
1083. v. d., D f. que v.en soiez d., F g. mais f. vous desarmer — 14 [↑](#footnote-ref-1083)
1084. BC feray garder —■ i5 BC prendre g. [↑](#footnote-ref-1084)
1085. 1. 1 BF partism.es— 2 B n. j. et promismes, F n. pro-

      [↑](#footnote-ref-1085)
1086. mismes et j. — 3 BCF revenuz — 4 B nostre serment — 5 B p.  
      la grant multitude de g., C p. la grant gent— 5 BCF omettenî [↑](#footnote-ref-1086)
1087. a table. [↑](#footnote-ref-1087)
1088. BC t. avenant, F m. f. tout ce qu’il appartiendra. Et îe senes- [↑](#footnote-ref-1088)
1089. chal quì fel, mauvais et inhumain estoit, qui bien congneut la [↑](#footnote-ref-1089)
1090. pensee de son seigneur luy acompaigné de plus de trente de ses [↑](#footnote-ref-1090)
1091. homtnes e. 1. m. — 5 C cros — 6 B pores — 7 BC bouté. [↑](#footnote-ref-1091)
1092. 1. 1 B Mengy — 2 F e. u. forte c. ou prison en 1. — 'i B

      [↑](#footnote-ref-1092)
1093. Mangy> C Mangins — 4 BCF e. p. commanda les barons dedens  
      entrer — 5 C o. 1. n. et le bruine, D o. 1. bruine et 1. n. — 6 B  
      Mangy. — 7 BCF omettent de bailler — 8 BCF si laide marrison,  
      D telle marrìçon — 9 BCF I. ja moult bien v. 1. [↑](#footnote-ref-1093)
1094. B omet et vous muciez — voz plaiz — 11 F ajoute f. 1. esleut [↑](#footnote-ref-1094)
1095. et que rien n’y valoit de contredit, si print cuer et couraige et fist [↑](#footnote-ref-1095)
1096. sur luy Je signe de la croix et dist: Mon Dieu qui de maint peril [↑](#footnote-ref-1096)
1097. m’as gecté, a toy seul me recommande — 12 BCF prison— i3 B. [↑](#footnote-ref-1097)
1098. sacqua P., F tira du fourreau P. — 14 BCF omettent son com- [↑](#footnote-ref-1098)
1099. paignon — i5 jB redoubtoit, C richegnoit — 16 BC m. sicqu’il [↑](#footnote-ref-1099)
1100. fremíssoit et t. — 17 BCF omettent de la — avoit— 18 B e. et [↑](#footnote-ref-1100)
1101. ^’empaint de si g. couroux, C et I’enpainst de s. g. aïr, F e. et [↑](#footnote-ref-1101)
1102. le gecta de si g. yre — 19 B omet bien fort, D b. et f. — 20 BC [↑](#footnote-ref-1102)
1103. omeitent et de telie condicion, F m. et de telle nature q. — 21 [↑](#footnote-ref-1103)
1104. BC atouchassent, D atouchoient, F touChoient — **22** BC **d.** [↑](#footnote-ref-1104)
1105. mais demouroient f. e. [↑](#footnote-ref-1105)
1106. BCF omettent compter — 24 B f. aigres et tallant, CD aigres [↑](#footnote-ref-1106)
1107. et taillant, F aspres et ardans — 2Ò B s. reposa, C q. et repoust [↑](#footnote-ref-1107)
1108. i., D s. tapi, F s. catit et reconsa — 26 B despertement, F vigou- [↑](#footnote-ref-1108)
1109. reusement — 27 BC m. delivrement a luy deffendre et f., F m. [↑](#footnote-ref-1109)
1110. delivrement et legerement a soy defl'endre et f. — 28 BCF s. e.  
      qui estoit apre et tranchant comme uns rasoirs. [↑](#footnote-ref-1110)
1111. 1. 1 B omet guettez et, C contrains et appressés, F pressé  
         et pres avironné — 2 BF 1. et actains et covint q. — 3 C omet qu’il  
         fut —convint — 4 F ajoute p. et adonc eut mouit dur assault  
         par devant et a costé, car les lyons venoyent a luy gueulle bee  
         el a tous leurs grifz, et moult luy donnoyent de paine. Et l’etìs-  
         sent en l’heure devouré, se ne fust qu’il estoyt de grant force et  
         puissance — 5 BC Et quant aucuns des lyons mectoient pié ou  
         musel vers luy, Aigres leur gectoit son espee au travers et ieur

      [↑](#footnote-ref-1111)
1112. B l’e. si tost s., C omet bien brief, D l’e. tost s. — 14 B c. a [↑](#footnote-ref-1112)
1113. pesantir et durement estoit pres prins. Et q., C convenoit a a. et [↑](#footnote-ref-1113)
1114. d. e. pres prins, D c. fors a faillir et les bras lui douloient moult [↑](#footnote-ref-1114)
1115. de lasseté etcene fu mie de merveille car il ne cessa de combat-  
      tre depuis qu’il fu leens entré jusques passé mienuit. Et q., F c. a  
      faillir et les bras a lasser et e. — i**5** BCF **1**. m. et occis — 16 B [↑](#footnote-ref-1115)
1116. cachés, C omet mussié— 17 BC g. annui — 18 B merveilleuses [↑](#footnote-ref-1116)
1117. b. — 20 B ajoute p. pour tous vous membres reposer, C p. [↑](#footnote-ref-1117)
1118. pour tous votz m. descombrer, D p. pour tous voz membres [↑](#footnote-ref-1118)
1119. descombir F p. pour tout v. m. desgourdir — 21 B taint t. c. — [↑](#footnote-ref-1119)
1120. 22 B reputé, C repus, F m. et reconsé — 20 BCF l’en [↑](#footnote-ref-1120)
1121. aymoit m. et p. [↑](#footnote-ref-1121)
1122. 1. 1 B Mangy, C Magis

      [↑](#footnote-ref-1122)
1123. BC 1. v. du chant d. — 3 C abaubis — 4 A merveilles — 5 BCF [↑](#footnote-ref-1123)
1124. omettent mors et — 6 BCF omettent des bestes — 7 C Mangins [↑](#footnote-ref-1124)
1125. — 8 BCF fenestre — 9 B m. esmairement, CD m. esmariement, [↑](#footnote-ref-1125)
1126. F m. esbahy — 10 BC peûst — 11 C Mangins — 12 B gary, C [↑](#footnote-ref-1126)
1127. gariz — i3 BCDF v. tout p, — 14 BCF c. nul homme qu’il fust [↑](#footnote-ref-1127)
1128. ainsi s. il m. — i5 B v. et je te dis se les messaiges sont en vie [↑](#footnote-ref-1128)
1129. et 1. 1., C v. et se jou, dist il, les m. trttiz en viè, F v. et pour ce, [↑](#footnote-ref-1129)
1130. fait il, se je t. — 16 BCDF e. f. par ton -engin et par ton occa- [↑](#footnote-ref-1130)
1131. sion — 17 B ajoute a. comment tu le m’as ycy racompté. [↑](#footnote-ref-1131)
1132. BCF conquerre — 6 C n. a. ne l’enmenront ne avront — 7  
      B escondy, C refusee, F reffusee et esconduite — 8 B p. b.  
      encores aucune grant haŷnne mouvoir, C p. b. aucune guerre [↑](#footnote-ref-1132)
1133. mouvoir, F s. grant contemps, debat et grant guerre qui ne  
      seroyt de iegier appaisee. [↑](#footnote-ref-1133)
1134. 1. 1 BC dist — 2 BCF omettent si comme il vous semble —

      [↑](#footnote-ref-1134)
1135. 3 D garderiez — 4 BCp. teile c. — 5 BCDF s. c. qu’ilz ne soit  
      nulz sy oultrecuidez — 6 BC embrasser — 7' B n’e. mauvoyé, C  
      n’estoient marvoiiez, F n’e. forvoyé de son s. ou fol [↑](#footnote-ref-1135)
1136. B omet avecques elie — g BCF l’ayme — io BCF l’achete —  
      r i BCF a. c. faire. [↑](#footnote-ref-1136)
1137. 1. i BC nmettent devant — furent. — 2 BCF messaige — 3  
         BF p. m. f. avoir en mariaige,C f. rouver a son oes — 4 BC

      [↑](#footnote-ref-1137)
1138. omettent de son royaume, F ajoute r. et de sa terre s. j. — 5 A  
      omet sacbez — 6 ,4 omet j’ay — 7 B omet moult grant engaigne, [↑](#footnote-ref-1138)
1139. F m. g. vergongne — 8 4 ces [↑](#footnote-ref-1139)
1140. BC omettent ne pour travail — 23 B m. plain p., C m.  
      devoir. [↑](#footnote-ref-1140)
1141. 1. **1** leçon de F, ABCD **bons** — **2** A **t. les bons c.** — 3BC **s.  
         desloyaulx — 4** BC **a. hideur et paour,** F **a. grant paour et grant  
         f. —** 5BC **q. g. gracioit en son cuer la bonté d’Aigres et la con-  
         tenance et a.,** A **b. vaillance et** 1**. c. —6** A **se — 7** B **t. s. qu’il  
         apartiendra q.** 1**. u.,** CF **t. s. que il appartenroit q. ly u. — 8** BCF  
         **faciez — 9** BC **m. fellonneusement — to** B **remanroít — ii**BCF **monterent**

      [↑](#footnote-ref-1141)
1142. BCD **es alloirs et es voyes d’e.** F **es a. et eschafïaulx d’e. — i**3  
      BCF omettent **d’Aigres et — 14 B d. et Aigres seullement q. e.,**C **d. et d’Aigre tant seulement q. e.,** F **d. et Aigre q. en g. a. e.  
      se la prouesse de Iuy et la bonté de P. sa bonne espee ne le deli-  
      vrent.**

      1. **1** BD **ravine, C ravinence,** F **ardeur et rage —** 1 B **deffent**

      [↑](#footnote-ref-1142)
1143. * 3 BC fut — 4 BCF nulz, D nesung — 5 4 qui — 6 BCF omet-  
        tent a son aviz estre moult — 7 BC m. s. g. pitiez s. t. ch.

      [↑](#footnote-ref-1143)
1144. * 8 B ajoute **e. quant seul l’avoit laissé en telle destresse et  
        en tel peril,** CDF ajoutent **quant tout seul l’avoit laissé en tel  
        destroys**

      [↑](#footnote-ref-1144)
1145. D ajoute a. Molt de peine fist a A. maiz e. 1. f., F a. si bien [↑](#footnote-ref-1145)
1146. ragrifi'a. Mais Aigres le gentil chevalier lieve son espee et luy [↑](#footnote-ref-1146)
1147. donna sur le museau ung si grant coup qu’il luy pourfendit j. a [↑](#footnote-ref-1147)
1148. y. — 5 BC refery — 6 BF et I’une des pactes, C et i’une des [↑](#footnote-ref-1148)
1149. poes, D et lui trencha l’espale — 7 C quatis, D catis, F retraict [↑](#footnote-ref-1149)
1150. — 8 B sacqua s. e. et f. — 9 B Tenez vous tout c., C Estés tous [↑](#footnote-ref-1150)
1151. c., F Demourez tout c. — to BCF s. si avriez bien desservy que [↑](#footnote-ref-1151)
1152. vous eùssiez malle honte — 11 BC oïrent — 12 BCF p. contre [↑](#footnote-ref-1152)
1153. les lions et q. — i3 D omet et qu’il — victoire — 14 BC omettent [↑](#footnote-ref-1153)
1154. moult tres bien. [↑](#footnote-ref-1154)
1155. 1. 1 BCF au dessus d. 1.

      [↑](#footnote-ref-1155)
1156. C q. je en ay bien acquittez. A.tant '1, r. — 3 CF a nul home q. [↑](#footnote-ref-1156)
1157. — 4 D c. enffans (sic) — 5 BC omettent et parla a Aigres — 6 [↑](#footnote-ref-1157)
1158. BCDF S. vassat v. a. — 7 BCFp. pour Dieu q. — 8 4 eiie — 9 [↑](#footnote-ref-1158)
1159. BF joyeulx, C omet et joyans — 10 B agìgne {sic) [↑](#footnote-ref-1159)
1160. Á omeí dist Aigres — 126 omet dist le roy — 13 B congnoisse [↑](#footnote-ref-1160)
1161. * 14 B d. 1. blasmer et e., F d. et moquer — s5 BCD fades, F

      [↑](#footnote-ref-1161)
1162. c. soit !e plus faiily, le plus nices et le plus c. q. — 16 A que [↑](#footnote-ref-1162)
1163. * 17 BCF laidengés. — 18 B a tel b., C a cel b.

      [↑](#footnote-ref-1163)
1164. 1. 1 BC Et 1. r. — 2 B herité —3 F ajoute í. pour ia pro-

      [↑](#footnote-ref-1164)
1165. messe qu’il avoit a son seigneur, dont tous les barons furent [↑](#footnote-ref-1165)
1166. moult courroucez [↑](#footnote-ref-1166)
1167. í' ajoute et a. acouste du chemin et autres fois avoit eû mai- [↑](#footnote-ref-1167)
1168. son auprés et c. — 7 BC 0mettent et de ía-ûlceté, DF p. de mau- [↑](#footnote-ref-1168)
1169. vais engien a. s. — 8 B f. a. decouste le p., C t. fieret du p., D [↑](#footnote-ref-1169)
1170. t. ferré et joignant du p., F f. a. son chemin t. d. celle part sans [↑](#footnote-ref-1170)
1171. faire semblant de rien et 1. — 9 B le coffre c. — 10 BC s. d’hom- [↑](#footnote-ref-1171)
1172. me m. c. — 11 A omet respondy a, B Et le fellon respondy a s.  
      de courroussé q., CDF Et le fel r. a s. plain de courroux q. — [↑](#footnote-ref-1172)
1173. B s. c. avoit souppé par quoy l’e., C s. c. ly estóit asoupez  
      par quoy l’e., D e. achoupez, F c. avoit choppé t-.

      32S. t BCF f. si malicieusement q. — 2 BCF omettent Melia  
      — 3 BCF d. a d. —4 BCF p. et s’escrioìt — 5 i ares [↑](#footnote-ref-1173)
1174. C omet a. grant seîgneur. [↑](#footnote-ref-1174)
1175. 1. 1 B demener, C tormenter — 2 B omet ester — 3 B dueil

      [↑](#footnote-ref-1175)
1176. — 4 BCF ajoutent d. n. qu’il soit perdus — 5 BC omettent tost [↑](#footnote-ref-1176)
1177. et — 6 B omet distAigres — 7 B g. cruaulté et la grant fellonnie, [↑](#footnote-ref-1177)
1178. C g. cruaulté et la felonnie, F g. malice — 8 A p. m. m., BCF [↑](#footnote-ref-1178)
1179. p. et procuroit comment il peitst decepvoir et m. a m, — 9 BF [↑](#footnote-ref-1179)
1180. garder — 10 BD ometteut repuz — 11 B omet borde — 12 F 1.  
      ou il n’y avoit en tous sens et en tous endroitz a dix lieues pres [↑](#footnote-ref-1180)
1181. maison ne buron ne nulle h. ne nul autre r. — i3 B advisé — [↑](#footnote-ref-1181)
1182. BCD la grevance [↑](#footnote-ref-1182)
1183. BC 1. touchoit grandement au cueur — 16 B j. la ou il y a. [↑](#footnote-ref-1183)
1184. — 17 B avalez, F f. au fond — i8Bg. creu, C grande entrepre- [↑](#footnote-ref-1184)
1185. seiire — 19 BC s. la corde sacquier, il sacqua tout amont sengles [↑](#footnote-ref-1185)
1186. et chevestres et resengla et rappareilia I. c., DF s. 1.1. laschier, il [↑](#footnote-ref-1186)
1187. tira tout amont et sangles et chevestres et r. — 20 B omet ne di- [↑](#footnote-ref-1187)
1188. soient — 21 B h. et ennuy d. c. — 22 B crinteuses, C crem'eteu- [↑](#footnote-ref-1188)
1189. ses, F paoureuses e. et courroucees qu’on ne pouoit plus, et plus [↑](#footnote-ref-1189)
1190. pour le bon chevallier qu’elles veoyent en danger de mort et si [↑](#footnote-ref-1190)
1191. villainement trahy s. n’o. — 23 BF contredire a chose q. [↑](#footnote-ref-1191)
1192. BCF omet les. — 9\B omet lachetés — 10 BCF omet et mau- [↑](#footnote-ref-1192)
1193. vaistiez — 11 B maronniers, C natonniers, F nautonniers — 12 [↑](#footnote-ref-1193)
1194. BCm. et devoroient, F m. et laidengeoyent de parolles — i3 BC [↑](#footnote-ref-1194)
1195. omet si tres grant duel et. [↑](#footnote-ref-1195)
1196. 1. 1 BF d. et desconforté — 2 B li bers v. — 3 C omet et

      [↑](#footnote-ref-1196)
1197. courroucié — traŷs et — 4 BCF c. a, pertuiser et a faire d. — 5 [↑](#footnote-ref-1197)
1198. B omet aux deux lez du puis, D omet deux [↑](#footnote-ref-1198)
1199. CF g. ahan — 7 BCFom. et ses maux — 8 B l’osa e., D l’e. osé  
      prendre pour e. — 9 A omet si — 10 BCF omet car il — mangier  
      — r 1 BC passee, F moderee.

      633. 1 BC ajoute A. pour se reposer, F A. contre ung arbre  
      pour soy reposer et s. — 2 C omet a la damoiselle — 3 B ravala,  
      CF redevalá — 4 leçon de C, A lors, B omet fors, DF hors [↑](#footnote-ref-1199)
1200. BCF ajoute j. qui valoient moult grant ayoir, car il y avoit or [↑](#footnote-ref-1200)
1201. et pierres precieuses, bourses, anneaulx et sainctures s. d. — 6 [↑](#footnote-ref-1201)
1202. CF g. ahan — 7 BCFom. et ses maux — 8 B l’osa e., D l’e. osé  
      prendre pour e. — 9 A omet si — 10 BCF omet car il — mangier  
      — r 1 BC passee, F moderee.

      633. 1 BC ajoute A. pour se reposer, F A. contre ung arbre  
      pour soy reposer et s. — 2 C omet a la damoiselle — 3 B ravala,  
      CF redevalá — 4 leçon de C, A lors, B omet fors, DF hors [↑](#footnote-ref-1202)
1203. BC c. grant aleiire c. il a. — 7 BCF q. la villanie luy avoit faicte  
      — 8 C trouva — 9 BCF om. depuis. [↑](#footnote-ref-1203)
1204. 334. 1 B cremu — 2 B Habilians — 3 BCDF requerre — 4 [↑](#footnote-ref-1204)
1205. leçon de BCF, A demandee, D rouvee — 5 BF eust [↑](#footnote-ref-1205)
1206. BCD en — 7 F ornet car elle — a eulx. [↑](#footnote-ref-1206)
1207. 335. i B recouvrer, C requerre — 2 B q. tarder, D q. [↑](#footnote-ref-1207)
1208. detrïey (síc), F q. faire d’actendre — 3 F s. delay — 4 A pour —  
      5 C omet tant qu’ilz — passerent — 5 BCF c. bien avoient en- [↑](#footnote-ref-1208)
1209. tendu quelle part eUe s’en aloit — 7 BC coiterent — 8 BC omet  
      mussierent — g D Tant se hasta le roy de Palimoine entre luî [↑](#footnote-ref-1209)
1210. et son chevalier qu’a l’i., FTant se hasta le roy et son chevallier [↑](#footnote-ref-1210)
1211. q. — 10 B consignerent A., C consivrent AD il aconsûv la  
      damoiselle et A. le glout qui s’en aloit ch., F- il actaignit et ap-  
      perceut Acars et les deux damoiselles et a. 1. g. — 11 B Habil-  
      lans [↑](#footnote-ref-1211)
1212. F ajoute m. vous estes venus, vassa), se la datnoiselle ne me [↑](#footnote-ref-1212)
1213. quictez — i3 B d. enmy le chemin, C d. en ung plain, F d,- [↑](#footnote-ref-1213)
1214. emmv )e plain — 14 B a. riens d. p. — i5 A omet vo.us nous — [↑](#footnote-ref-1214)
1215. 16 BCF a. mauvaiz traìteur d. — 17 B v. ja ne m’eiissiez guerpie, [↑](#footnote-ref-1215)
1216. C il ne m’eiist p. dD it ne m’eiist mie guerpie. F il ne m’eiist [↑](#footnote-ref-1216)
1217. pas habandonnee — 18 B D. que Dieu.l. e. honte et anuy p„ C [↑](#footnote-ref-1217)
1218. D. qui honte et m. ly envoyoit p. — tq BCF omet pour ce fait. [↑](#footnote-ref-1218)
1219. A m. qui s’estoient m. o. b. et lesquelz e. v. a. 1. p. 1. p. — [↑](#footnote-ref-1219)
1220. BC cremeur — 17 B b. a. mucé g. nombre de chevaliers — [↑](#footnote-ref-1220)
1221. 18 B n. e. vuidé la place ne sonné un s. m. —'19 BCF- enquerre [↑](#footnote-ref-1221)
1222. — 20 BCF destourbier — 21 A' se — 22 BCF s. aueune ehose — [↑](#footnote-ref-1222)
1223. iì BC aigrês — 24 BC omèt d’of [↑](#footnote-ref-1223)
1224. BC les datnoìselles — 9 BCF notonniers — 10 BCF omettent  
      moult fort.

      1. 1 BC d’aultre — 2 A attendant, D A. qui l’aloit si diffa-  
         mant — 3 B et le moquerent tous et chiffloient pour la grant I.,  
         C m. t. et cyfloient pour la grant 1., F le m. et siffloyent pour la  
         grant 1. — 4 BC 1. t. ilz louoient et gracioient, F t. honnoroyent  
         et gracioyent moult g.

      [↑](#footnote-ref-1224)
1225. 1. í BC Olifernes — 2 leçon àe BC, A 1. deffence, D 1. def-  
         fendre la deffaute, F 1. faulte — 3 F 1. deffaulte — 4 C g. doeil

      [↑](#footnote-ref-1225)
1226. a m. c. [↑](#footnote-ref-1226)
1227. BC s. mauvaiz c. — 6 B et le faulx traïtre r., C et li seus cui-  
      vers r. — 7 B f. ne que autre chose il n’y failloit, C q. nulle aultre [↑](#footnote-ref-1227)
1228. chose il n’estoit preux, F f. ne que a nulle aultre chose il n’es-  
      toit digne — 8 BCF omet Âigre — 9 B m. d’ung b. — 10 F ajoute [↑](#footnote-ref-1228)
1229. g. que je presente devant toute ceste baronnie se vous estes si [↑](#footnote-ref-1229)
1230. hardy de le recevoir. [↑](#footnote-ref-1230)
1231. 340. 1 B actainement, D actaìngaument, F hardyment — 2 C [↑](#footnote-ref-1231)
1232. abaubis [↑](#footnote-ref-1232)
1233. BC le cueur — 4 BC sur A. — 5 BC p. et lŷez et gectez en p. [↑](#footnote-ref-1233)
1234. o., F p. lïé et mené en p. — 6 A messagiers — 7 BC chartre —  
      8 B v. et sans nulle demourance, F v. comme s’ií eiist occis dix  
      hommes. [↑](#footnote-ref-1234)
1235. vous compteray d’Aigres — 4 D Le compte dít que quant Aigres [↑](#footnote-ref-1235)
1236. le preux vassal se fut mis a voye qu’il ch. — 5 B pointe, F force, [↑](#footnote-ref-1236)
1237. D coite, C omet a cointe d’esperon — 6 B 1. cuider (sic) a., C 1. [↑](#footnote-ref-1237)
1238. 1. 1 A omet vous lairay — 2 BC Olifernes — 3 C omet si

      [↑](#footnote-ref-1238)
1239. cuivert a. — 7 BC t. au rìvaige, F omet a la rive — 8 C Vaurnas  
      B. — 9 C d. r. Oiiferne [↑](#footnote-ref-1239)
1240. B archoir, C arcoiser, D acheoir, F f. presque cheoir — 6 BF  
      joyeulx — 7 A omet en — 8 F Ainsi comme Ábilan ,parl°it a la  
      damoiselle Aigres cependant s’ap.— 9 F d. ma d. la bonne  
      aventure vous doint Dieu. Aprés mainte peine et travail que j’ay  
      reçeii pour vostre escrain ou coffret, je le vous rens. Tenez, pour  
      Dieu, or le gardez bien, car chierement l’ay acheté. Ha! sire, [↑](#footnote-ref-1240)
1241. dist la damoiselle, moult de naercy, trop en suis vostre tenue.  
      Dieu vueille que je vous puisse rendre ce plaisir. Lors print l’es-  
      crain moult joyeusement et le bailla a sa damoiselle. [↑](#footnote-ref-1241)
1242. 1. 1 B Quant le roy veỳ A. si approuché s. e., D ajoute á

      [↑](#footnote-ref-1242)
1243. cette leçon a. de s’amie s. e,, F ajoute à B a. de Melia et ainsí a  
      elle parler, si en eut moult g. d. et pansaque le chevallier le pri-  
      soit peu, qui si hardiement entreprenoit sur luy et pour ce luy [↑](#footnote-ref-1243)
1244. dist : « Par mon chief, v., C Quant Aigres vist le roy s’y apro-  
      chié s. e. — 2 BCD or — 3 A et — 4 B vìnrent, C omet dont —  
      i’autre — 5 F p. Adonc iaisserent courre les chevaulx l’ung con-  
      tre l’autre les escuz auz cols et les lances baissees de moult grant  
      randon et s’e 6 BCF r. moult g. c. [↑](#footnote-ref-1244)
1245. B Habillans — 8 C v. a la deseure d’A. — 9 BCF p. ce lui sem- [↑](#footnote-ref-1245)
1246. bloit e. n. — 10 D nulle despartie — 11 BCDF m. pacifìer (CD [↑](#footnote-ref-1246)
1247. a p.) a luy q. — 12 BC p. estre revenuz a s. ch. — i3 BCDF p. [↑](#footnote-ref-1247)
1248. il ne l’osoit nullement e. — 14 BCF aj. a 1. quant eulx deux fus- [↑](#footnote-ref-1248)
1249. sent sur ung chevalier, D a ì. quant eulx deux eiissent esté sur [↑](#footnote-ref-1249)
1250. uo seul ehevalier — i5 BF Et pourtant 1. r., C Et pour ytant 1. r. [↑](#footnote-ref-1250)
1251. 1. 1 BCFmescheu— 2 F aj. a. et bien te peuz vanter que  
         tu as huy abatu tel chevallier qui oncques mais n’avoyt arçon

      [↑](#footnote-ref-1251)
1252. vuidé por nul aultre et maint en avoit faict vuider, mais ainsi va [↑](#footnote-ref-1252)
1253. des advantures de chevailerie et pour la grant prouesse de toy je  
      te vouldroye p. — 3 BC remanoìr [↑](#footnote-ref-1253)
1254. BCF om. s’il te piaist — 5 Ici commence une lacune dans B — 6  
      CD s’il — 7 C monstrez assez p. — 8 C aj. L. a qui en l’en-  
      voye — g D me d. — 10 CF om. atant — ay dit. [↑](#footnote-ref-1254)
1255. 1. 1 DF sa damoiselle — 2 F M. par la faulce resne de son

      [↑](#footnote-ref-1255)
1256. palefroy et luy dist: « Dame, allons nous en, car il est temps ». [↑](#footnote-ref-1256)
1257. Si picquerent chevaulx des esperons et commencerent fort a ch. [↑](#footnote-ref-1257)
1258. — 3 CF d. en lui dementant de ia honte et du meschief (F et [↑](#footnote-ref-1258)
1259. vergongne) qui lui estoit advenuz — 4 A tout — 5 BF et chevau- [↑](#footnote-ref-1259)
1260. choit 1., C et chemínoient 1. — 6 CF aj. les d. qui avoient grant  
      meryeille de ce qu’il estoit eschapez du puis 1. e. [↑](#footnote-ref-1260)
1261. A qu’ilz e. e., CF om. hors du puis — esmerveillees— 8 CF [↑](#footnote-ref-1261)
1262. m. de sa delibvrance d. q. — 9 Fq. si bien luy en estoit advenu,  
      mais ung peu vous laisseray a parler d’Aigres le bon che-  
      valier et des deux damoiselles qui moult joyeusement s’en  
      vont avec luy, et retourneray a parler du roy Olofernes pour  
      compter comment il exploicta contre Galopin pour l’amour de  
      Acars. [↑](#footnote-ref-1262)
1263. 1. 1 F Le roy O. et sa baronnie e. m. c..— 2 CF s. et  
         honnourer A. — 3 CF en grant desir d. s. — 4 CF felonie — 5  
         CF s’en vint — 6 CX> garir — 7 C car sy v.

      [↑](#footnote-ref-1263)
1264. D remaindroie — y C jehir, D gehir, F congnoistre — 10 F [↑](#footnote-ref-1264)
1265. aj.v.. Et saichez, sire, que je luy feray recongnoistre en une  
      heure de jour que luy mesmes est faulx et traïstre. [↑](#footnote-ref-1265)
1266. 348. i D c. contre lui — 2 Ici se termine la lacune dans B —  
      3 B l'espieu — 4 BCD devouré, F honny et malmenê — 5 D celle  
      — 6 A se — 7 Ici commence nne lacune dans D [↑](#footnote-ref-1266)
1267. A nulle — 9 BCF h. quí vive — 10 B m. ne dçmourra que [↑](#footnote-ref-1267)
1268. orendroit r.e s. p., C m. il ne remandra que orendroyt s. p., 1'  
      m. ne demourra que tu ne soyes p. et estranglé par le col. [↑](#footnote-ref-1268)
1269. 1. 1 BCF Moult f. G. enflez et c. — 2 BC v. estoutie, F p.  
         auctorité ne pour doubte - 3 i dieu — 4BC a. si cueilly moult  
         grant haỳnne sur luy, F a. si eust grant desdaing contre luy et  
         d. — 5 C m’avez — 6 B vient, C viutre, F injurie — 7 BC p. de-  
         livrement — 8 BCF G. ce pouez vous bien savoir a g. d. — 9 B

      [↑](#footnote-ref-1269)
1270. bedel, C ly bediel, F les bedeaux et sergens— 10 BC 1. lache- [↑](#footnote-ref-1270)
1271. rent le ahart (C la hart), F 1. mistrent la hart a. ç. — 11 BC m.  
      et escharnissoient — 12 B om. car il — honnour, C om. ne son  
      honnour, F G. si enduroit tout, comme celluyqui ne sçavoit autre  
      chose que faire. [↑](#footnote-ref-1271)
1272. BCF a. fait entendant q. — 3 A om. pere — 4 BF c. en [↑](#footnote-ref-1272)
1273. present, C c. en presence — 5 BC Olifernes — 6 A omet si — [↑](#footnote-ref-1273)
1274. 7 BC aymé, F espris —8 B om. servir et — 9 BFC voyant t. — [↑](#footnote-ref-1274)
1275. 10 BCF om. et puis avoir, F aj. j’ay. Et la damoiselle le [↑](#footnote-ref-1275)
1276. remercie moult humbiement comme celle qui bien' le sçavoit [↑](#footnote-ref-1276)
1277. faire. [↑](#footnote-ref-1277)
1278. 1. 1 leçon de BC, A G. le loial il s’en v, — 2 BCF p. l’e-

      [↑](#footnote-ref-1278)
1279. nortement d’A. [↑](#footnote-ref-1279)
1280. BC om. compta et, F om. et recorda — 4 B t. a entendre — 5 [↑](#footnote-ref-1280)
1281. C om. de vous — que bien — 6 A om. nulli. [↑](#footnote-ref-1281)
1282. 353. 1 C esmarriz — 2 BCF donné g. — 3 BCF departiz, ici [↑](#footnote-ref-1282)
1283. se termine la lacune dans D — 4 BCF s’en aloit — 5 BC Olifer- [↑](#footnote-ref-1283)
1284. nes et si me ramcnez le glouton. D. — 6 D avez — 7 BCDF qu’il [↑](#footnote-ref-1284)
1285. fut ratains (B actainz) — 8 B meshuz c., CF meiiza 1. — 9 F pui- [↑](#footnote-ref-1285)
1286. sees— 10 B les tromperies et les f. q., CF les tricheries et les f. [↑](#footnote-ref-1286)
1287. q. — 11 BCF f. et recordees — 12 BC mettre a mort A., F A. [↑](#footnote-ref-1287)
1288. deffaire et pendre [↑](#footnote-ref-1288)
1289. BC l’apeloit — 14 B p. mettre a mort A. — i5 BC h. et a [↑](#footnote-ref-1289)
1290. lye chere — 16 BCD u. nue e. — 17 BC Olifernes — 18 BCDF [↑](#footnote-ref-1290)
1291. envers A. qui cy est, car je le vueil savoir de vous mesmes [↑](#footnote-ref-1291)
1292. et non d’autre et s. — 19 BCF om. et pitié. [↑](#footnote-ref-1292)
1293. 354. t BCDF la vergoigne — 2 BC s. leal c. — 3 C om. ií s’en [↑](#footnote-ref-1293)
1294. volt — comment — 4 BC deurent, F debvoient — 5 D devisa — 6 [↑](#footnote-ref-1294)
1295. BCDF la m. — 7 leçon de B, A laissier, [↑](#footnote-ref-1295)
1296. A par — 6 BCF c. A. mourir — 7 BC S. il me sem- [↑](#footnote-ref-1296)
1297. ble que e. 1. — 8 BC p. et clame quicte debonnairement, F p. [↑](#footnote-ref-1297)
1298. et le clame quicte delivrement — 9 A mesaprins, B de ce q., CD [↑](#footnote-ref-1298)
1299. quanques il, F en t. c. — 10 BC G. eust grant mautalant [↑](#footnote-ref-1299)
1300. et A., F G. eust grant mautalent et en fut moult marry — [↑](#footnote-ref-1300)
1301. u F c. Que vous diroye je ? Quant Âcars fut delivré, il fut fort [↑](#footnote-ref-1301)
1302. joyeulx, si print ses gens qui en grant mesaise avoyent esté pour [↑](#footnote-ref-1302)
1303. iuy et monterent a cheval et s’en retourna en son paŷs moult  
      joyeusement selon sa male aventure — 12 BCF 1. requi.st — [↑](#footnote-ref-1303)
1304. BC M. l’en p. aussi le plus especialment qu’elle peust si [↑](#footnote-ref-1304)
1305. q. A., F f. et i. belle M. qui tant l’aymoit et prisoit que riens plus,  
      l’en p. et requist le plus parfaictement qu’elle peut si q. A. — 14  
      BC r. par nulie raison et d. — i5 B songneusement, CF sei- [↑](#footnote-ref-1305)
1306. gneurement [↑](#footnote-ref-1306)
1307. B qn’il senty qu’il a. — 8 BC abstenist, F fut pas abs- [↑](#footnote-ref-1307)
1308. tenu — 9 leçon de BD, A souvent, C om. liement, F joyeuse- [↑](#footnote-ref-1308)
1309. ment — io B est on talent de departir, CF est on en grant [↑](#footnote-ref-1309)
1310. desir de departir — 11 BC toute d. et m. — 12 B provincial, C [↑](#footnote-ref-1310)
1311. prouvenchiaus, D prouvenceau — i3 Sb. e, icy tienne, CD ki [↑](#footnote-ref-1311)
1312. bien estoit p., F b. e. si ne se meuve — 14 BC 1. la parolle sy [↑](#footnote-ref-1312)
1313. vous conterons d’A. — i5 BCF a. singlant p. m. — 16 BC b. et [↑](#footnote-ref-1313)
1314. haitiés, F allegre et joyeulx — 17 BCF e. prochainement a oïr [↑](#footnote-ref-1314)
1315. n. — 18 D m. estoit grant de v. — 19 B. v. et moult estoit [↑](#footnote-ref-1315)
1316. desirant de savoir leur estat et s’ilz estoient en vie ou nom, C v. [↑](#footnote-ref-1316)
1317. et moult estoit en grant dement de savoir leur estat et s’ilz [↑](#footnote-ref-1317)
1318. estoient en vie ou non, F v. depuis qu’ilz se furent departis de  
      l\*aŷmant, et moult estoit en grant desir de sçavoir de leur estat  
      et s'iiz estoient en vie ou non. [↑](#footnote-ref-1318)
1319. 1. 1 BC vinrent — 2 BF Romme, C Rommannie

      [↑](#footnote-ref-1319)
1320. BCF se commença a pourpenser — 4 BCF p. deduire et m. [↑](#footnote-ref-1320)
1321. — 5 BC advisé — 6 BCF si me semble p. — 7 BCDF en- [↑](#footnote-ref-1321)
1322. querre — 8 BC vouloit, F s’il plaisoit a D. n. a. — 9 B ou quel [↑](#footnote-ref-1322)
1323. que c’est d. m. 1., C qui que soit, F que! que soit — 10 B aj. 1. [↑](#footnote-ref-1323)
1324. pourroit bien trouver. [↑](#footnote-ref-1324)
1325. 359. i BCF En ce contant A. — i BC om. monté— 3 BC om. [↑](#footnote-ref-1325)
1326. estoit — 4 BC om. et richement —5 B apparens — 6 A pristrent [↑](#footnote-ref-1326)
1327. BCDF v. ly plus grant de la cité que Aigres Ieur eûst ostel [↑](#footnote-ref-1327)
1328. requis — 8 A son — 9 B m. q. il fust h. a son plaisir il s’en ala [↑](#footnote-ref-1328)
1329. par 1. v., C h. s'on a p. s’en aler v. I. v., F m. q. on est logé se [↑](#footnote-ref-1329)
1330. on a adoncques plaisir d’aller v. 1. v. bien appartient q. — 10 B [↑](#footnote-ref-1330)
1331. om. dont est — y voist — 11 BCDF om. qui estoit —Ruesse — [↑](#footnote-ref-1331)
1332. B assise—i3 BCF h. moult noblement comme cellequi estoit [↑](#footnote-ref-1332)
1333. riche d’avoir et d. t. — 14 BCDF e. que celle bourgoise estoit sa [↑](#footnote-ref-1333)
1334. parente et avoit nom Ruesse (DF Roesse)e. t. q. —i5 BC t. que [↑](#footnote-ref-1334)
1335. Aigres choisi la bonne dame s. 1. 16 C jouste s’otesse [↑](#footnote-ref-1335)
1336. B p. actenir(i!c) en le regardant moult durement tant qu’elie 1. [↑](#footnote-ref-1336)
1337. d., C pouoit abstenir, endementiers le regardoit mout durement [↑](#footnote-ref-1337)
1338. tant quelle 1. d., F c. et en parlant la dame le regardoit ententi- [↑](#footnote-ref-1338)
1339. vement, ne elle ne s’en pouoit abstenir tant qu’elle 1. d. — 18 C [↑](#footnote-ref-1339)
1340. ravisez — 19 jS om. que Dieux absoille — 20 BC plaist — 2t BC [↑](#footnote-ref-1340)
1341. ot — 22 C ravise — 2Ì B om. comme vous dictes — 24 B ravisé [↑](#footnote-ref-1341)
1342. — 25 C om. orains — je ne riz — 26 BCF q. mieulx ie r. — 27 [↑](#footnote-ref-1342)
1343. A mon n. —28 D Egea — 29 BC remet, D d. a uug pere u. f. — [↑](#footnote-ref-1343)
1344. 3o BFC om. aussi — 3i BCF diray — 32 BCF om. de lui. [↑](#footnote-ref-1344)
1345. 1. 1 C a. que mesî. B. — 2 BC e. moult j. — 3 C 0m. et de

      [↑](#footnote-ref-1345)
1346. maniere [↑](#footnote-ref-1346)
1347. BCF aj. ch. ne faire abstenir — 5 B om. tantost, C  
      oncqnes tost, F une fois tost— 6 BCDF m. fust trespassee que  
      mon pere prinst u. — 7 BCF p. une m. — 8 BC om. nulies — 9  
      leçon de BCD, A Faminus, F Fannus — 10 B e. bien aymee, C  
      e. bien q., F acointee — 11 B mesmement — 12 C om. et moy  
      mesmes— fouyrent, F Om. Pour quoy — fouyrent— i3 C q. s.  
      etvous diray comment il en avint. Mes freres Berinus sy estoit  
      moult jeunes de sens et de maniere, F 0. p Et moy mesmes ay  
      eii maintes peines et tribulacions et maintes fois perdu tout le  
      mien, et n'avoye de nulluy confort, fors de Dieu seullement lequel  
      m’a gardee jusques icy. [↑](#footnote-ref-1347)
1348. D sa tante — 3 B p. et demenoit en disant, C p. et dementoit  
      en disart, B p. et dementoit merveilleusement et disoyt — 4 F  
      aj. a. Helas ! pour le desir que j’avoye de les veoir j’ay retTusé [↑](#footnote-ref-1348)
1349. maint beau don de mainct noble prince et seigneur. Mon Dieu et [↑](#footnote-ref-1349)
1350. tient pour vostre corps refreschir, s. v. p. — 8 BCF p. q. v. les [↑](#footnote-ref-1350)
1351. mon souverain seigneur, s’ilz sont en vie, je te supplie qu’il te [↑](#footnote-ref-1351)
1352. plaise que je les puisse encores une fois veoir. » Que rous diroye [↑](#footnote-ref-1352)
1353. je ? E. 1. f. — 5 C u. blans d. p. v. — 6 BC e. bonne heure — [↑](#footnote-ref-1353)
1354. F v. c. b. et delïez d. 1., mantel de samir et ce qu’il appar- [↑](#footnote-ref-1354)
1355. vestez — 9 A om. tenus [↑](#footnote-ref-1355)
1356. B Rouesse, DF Roesse — n BCDF s. íes m. qu’elle avoit  
      entendu de Iuy q. — 12 B a. de quel cousté p. c., C a. des quel-  
      les p. c. — 13 B d’une p •, C d’autre p. [↑](#footnote-ref-1356)
1357. 1. 1 BC n’en — 2 BCF G. a ladame — 3 BCF p. au mains  
         c. q. — 4BCF om. de telle bonté — 5 B p. r. de tant comme

      [↑](#footnote-ref-1357)
1358. elle pouvoit, CF p. r. et honneur de quanque (F tant que elle) [↑](#footnote-ref-1358)
1359. pot — 6 C e. en g. desirier d. s, —7 B f. son parent, C f. ses  
      appartenans, F f. d. s. appartenance [↑](#footnote-ref-1359)
1360. BCDF enquerre — 9 BCF n. ne mencion — 10 F aj s. m. [↑](#footnote-ref-1360)
1361. aussi dont il estoit a merveilles courroucé et marry, car c’estoit  
      tout son desir que de les veoir et trouver. Hé! Dieu, comme grans  
      douleurs et grans peines et travaulx approuchent au gentil che-  
      valier Aigres. Doncques n’ouystes parler de si douloureuse et  
      piteuse adventure comme vous orrez prochainement qu’il luy  
      advint. [↑](#footnote-ref-1361)
1362. 1. 1 B s. nom — 2 BC om. prince, F duc'— 3 D s. grant  
         fable de recorder, F s. grant folie du racompter et de le croyre  
         — 4 BCF revint a l’h. — 5. B decouste sa tante, C dejouste  
         s’antain, F auprés de sa tente

      [↑](#footnote-ref-1362)
1363. BD ma tante, C m’ante et je voz nieps, F ma tente et moy  
      vostre nepveu — 7 BCF om. par envie et.

      1. 1 B amys, CD niepz — 2 D tu (sic) li avoirs — 3 B b.  
         tante — 4 B Famyus, D asmirent (sic) F Fannus — 5 B aieul,  
         F grant pere — 6 BCF om. grant.
      2. 1 A Sil — 2 C vient

      [↑](#footnote-ref-1363)
1364. BCD c. et vous diray comment, F c. et vous diray que vous [↑](#footnote-ref-1364)
1365. ferez et comment — 4 BCD n. en cest royaume qui s’apartiengne [↑](#footnote-ref-1365)
1366. au sens de luy, F nul homme en ce regne quì soit acompâragé [↑](#footnote-ref-1366)
1367. au sens de luy — 5 BC a I. — 6 BCF om. ou a besoingner — 7 [↑](#footnote-ref-1367)
1368. B v. requerre b. c., C q. vous conseillez a luy, F p. que vous [↑](#footnote-ref-1368)
1369. allez vers luy et que vous le vueiìlez requerre de c. — 8 B d. et [↑](#footnote-ref-1369)
1370. je l’envoiray querre, D m. sans detry, F m. sans nulle faulte [↑](#footnote-ref-1370)
1371. — 9 BCF debonnairement — 10 B amena [↑](#footnote-ref-1371)
1372. BCDF p. n. a s. c. — 12 B entieres, C en terres, F plaines [↑](#footnote-ref-1372)
1373. de terre — i3 .4 om. sage — 14 D om. a adrecier — i5 B v. le  
      feroit s’il savoit, F ad. a ce qu’il avoit affaire. [↑](#footnote-ref-1373)
1374. 1. 1 BCDF Tant que le vassal se pensa (C sy parla, D

      [↑](#footnote-ref-1374)
1375. s’appensa, F s’avisa) et lui souvint d’ung G. dont s. p. — [↑](#footnote-ref-1375)
1376. 2 leç. de BC, A omet avoit, D eiist — 3 leç. de BC, A om.  
      gecté, BF delivré — 4 BC apparlé — 5 leç. de BCDF, A om.  
      Aigres [↑](#footnote-ref-1376)
1377. D e. en mer une quantité de gens s. — 7 C om. ma mere — [↑](#footnote-ref-1377)
1378. suer et — 8 BF un notonnier t. q., C u. natonniers, D les nau- [↑](#footnote-ref-1378)
1379. tonniers —9 A répète je — 10 B e. de la roiche — 11 BC la [↑](#footnote-ref-1379)
1380. parolle — 12 BC om. lui. [↑](#footnote-ref-1380)
1381. 1. 1 B bonne c., C haictie c., F joyeuse c. — 2 C om.

      [↑](#footnote-ref-1381)
1382. vostre suer — tous haitiez. [↑](#footnote-ref-1382)
1383. 1. 1 A s. d. A. sire p. £>., F Quant Geoffroy eust cela dict,  
         Aigres luy deist tout resjouý : Ha s. p. D,

      [↑](#footnote-ref-1383)
1384. BCD la riens q. — 3 BCF f. frere, dist G. i. n. — 4 A s’ii estoit [↑](#footnote-ref-1384)
1385. — 5 BD recongneii, CF recongneiiz — 6 BCF Mais — 7 F v. [↑](#footnote-ref-1385)
1386. grant pere e. et empoisonna — 8 BC destruire — 9 B succes- [↑](#footnote-ref-1386)
1387. seurs, C a. tenoient et d. t. — 10 BC pour c. — n B t. premie- [↑](#footnote-ref-1387)
1388. rement — 12 BCF om. plus que nous pourrons. [↑](#footnote-ref-1388)
1389. F aj. r. et sa mere le baisa plus de cent fois en plourant ten- [↑](#footnote-ref-1389)
1390. drement de grant joye. Et R. la gentille d. — 4 BCF feste — [↑](#footnote-ref-1390)
1391. BC sa tante — 6 BC par quoy ilz — 7 F aj. b. aprés ce [↑](#footnote-ref-1391)
1392. qu’elle eust prins congié d’eulx tous —• 8 BC j. et a grant bau- [↑](#footnote-ref-1392)
1393. deur, F j. et a grant soulas — 9 BCF om. bonnes •— 10 B c. il [↑](#footnote-ref-1393)
1394. les osta au m. h., C 1. au m. h. et ensi que f. — 11 B tairioit, [↑](#footnote-ref-1394)
1395. C tarioit, F harioit, D om. et comme il luita — tormentoit — [↑](#footnote-ref-1395)
1396. 1 2 B de Oliferne — i3 BCF voyaige — 14 BC e. par sa vigueur, [↑](#footnote-ref-1396)
1397. F e. a moult grant peine — i5 BCF om. a son pere [↑](#footnote-ref-1397)
1398. F aj. d. Si manda Berinus querìr Gaiopin et tout le bagaige  
      d’Aigres son chier filz, car il ne voulut pas qu’il eûsì autre hostel  
      que le sien. Que vous feroiz je long compte ? T. d. — 17 C i. ci-  
      toien sorent— 18 leçon de C, A Berius, B Benius, DF Bonus — 19  
      B s. m. pourtant quel il estoit, C q. 1. il estoit, D cj. 1. il estoit,  
      car moult tost eùst esté essilié lui et les siens qu’il eiist [esté]  
      congneû, F A. e. leur f.. Mais sachez que B. se faisoit nommer [↑](#footnote-ref-1398)
1399. Bonus affin qu’il ne fust recongneû, comme aultres fois vous ay [↑](#footnote-ref-1399)
1400. dit. Par quoy nul ne sçavoit de quel linage il estoit venu, ains  
      cuidoit chascun que ce fust quelque estrangier. Car qui l’eiist  
      recongneû et luy et sa mesgnie, ilz eussent tantost esté mis a  
      mort. [↑](#footnote-ref-1400)
1401. 1. 1 BC c. ainsi comme je vous ay dit — 2 BC b. du  
         royaume et d’a. — 3 C m. et honnourer — 4 C d’ebanoiz, D de  
         reviaulx et d’esbanois, F de reveiiz et d’esbatemens — 5 B  
         behourdoient, C behurdoient — 6 C c. et carloient et m. — 7 C  
         ouvlïer, D om. et oublïer

      [↑](#footnote-ref-1401)
1402. BC en comptant — 9 BC om. et escoutoit — 10 B aj. v. et y [↑](#footnote-ref-1402)
1403. prenoit grant plaisir. [↑](#footnote-ref-1403)
1404. 1. 1 BCF mis — 2 C om. filz — avoit nom — 3 leçon de CD,  
         A astracion, B astraction, F generacion —4 B lucter —5 B  
         boubant, C beubant, F bouban et vanterie — 6 B Courtous, C  
         Courous, D Courrous, F Coureus — 7 BC Dont s. m. A. — 8 D  
         delivrer, F o. de le presser et appeler de la lutte pour ce qu’il  
         n’e. r.

      [↑](#footnote-ref-1404)
1405. BC luitasse — 19 BCF om. filz — 20 BCF doubteroye — [↑](#footnote-ref-1405)
1406. iï BF entreprenoie, C entreprandroye — 22 B mescheiist, C [↑](#footnote-ref-1406)
1407. mescheïst, F mescheoit. [↑](#footnote-ref-1407)
1408. 1. 1 BC f. et luidist q. — 2 B q. ne s’i daigneroit e. si a. e.

      [↑](#footnote-ref-1408)
1409. c.— 3 BC f. avoir h., D h. avoir — 4 C tangnonnoit, F irritoit  
      — 5 BCD d.. Lors s’en vinrent li vassal s. p. l’ung vers l'autre et  
      se prinrent a bras et A., F d.. Si mist son mantel jus et demoura  
      en son pur pourpoint. Et quant ceulx qui la estoyent le veirent  
      si bien tatllié de tous membres comme il estoit, moult le priserent  
      et dirent bien que ici avroit forte luite. Et lors les deux vassaulx  
      vindrent l’ung contre l’autre et se prindrent aux bras. A. — 6  
      CD aïrés, F despité — 7 BC cousté — 8 BCD ravine — 9 f a.  
      chose se joingnit pres et se laissa ung peu manïer par Courreus  
      tant qu’il en cuidoit avoir le meilleur. Mais le gentil chevaiier  
      A. qui ne le voulut longuement laisser faire, l’embrassa sì vigou-  
      reusement qu’íl luy rompit deux costes au corps, et puis le soubz- [↑](#footnote-ref-1409)
1410. BC gecteray, F rapporteray — 7 BCD aïrier — 8 C q. i. con-  
      gneut la faulseté — g CD ahierst, B happe — ioflh. e. s. m. [↑](#footnote-ref-1410)
1411. qu’il trouva enmy la piace et s. d., F p. un gros treteau qu’il  
      trouva si vindrent sur luy plus de trente tous deliberez de le  
      tùer. Mais tant plus en vint et plus luy creut le couraige, si se [↑](#footnote-ref-1411)
1412. commença a se deffendre m. v. — 11 BCF c. q. mectoient grant  
      paine a le dommaiger— 12 F aj. c. dommaiger et f. sur eulx s [↑](#footnote-ref-1412)
1413. grans coups par telle force qu’il en occist plusicurs en peud’heure [↑](#footnote-ref-1413)
1414. et tant ferit de son treteau qu’il le brisa, sì eut moult a souffrir [↑](#footnote-ref-1414)
1415. aínçoys qu’il en eust ung aultre recouvert. Mais tantost qu’il en [↑](#footnote-ref-1415)
1416. eut ung autre, si commença de frapper mieulx que devant et a  
      destre et a senestre en telle maniere qu’a peins l’osoit nul ap. — [↑](#footnote-ref-1416)
1417. F enragé [↑](#footnote-ref-1417)
1418. F i, le guerreoyent moult durement mais moult a. g. v. — i5  
      B si de court. [↑](#footnote-ref-1418)
1419. 1. 1 F aj. 1. et les adommaga tant qu’il n’y eùst celluy qui  
         ne fust navré et plusieurs mors dont i’e. — 2 C Oursaires, F  
         Coursaires — 3 BC p. le grant bernaige, F p. le grant peuple —  
         4 BC o. c’on avoit fait au bachelier, F 0. q. o. a. f. a Aigres le  
         gentil chevallier — 5 A c’e. —6 D aj. m. pour ce qu’il n’en  
         feust villainement reprins de ses barons — 7 F aj. c.. Adoncques  
         quant Oursaires eut une piece ju a terre du gect que Aigres luy  
         bailla, il se releva au mieulx que il peult et v. O. — 8 BCF m.  
         courroussez et h. — 9 F aj. a.. Mais tous et toutes en commun  
         qui avoyent veú ia prouesse d’Aigres disrent bien que c’estoit le  
         plus gentii chevallier qu’iîz eûssent oncqu'es maís veû et les  
         plusieurs, voire tous, estoyent moult joyeulx qu’il estoit si bien

      [↑](#footnote-ref-1419)
1420. Fle chevalier — 7 C om. a. faire — dites— 8 F simplement y [↑](#footnote-ref-1420)
1421. besongnastes — g BC v. n. deffendistes I. m., F f. deffendre [↑](#footnote-ref-1421)
1422. 1. m.. [↑](#footnote-ref-1422)
1423. 1. 1 B meûz, D mis — 2 C abaubis — 3 leçon de CF, A  
         absentirent, B se consentirent, D se effórcierent' — 4BO. le  
         occasionnet, C O. l’acusoit — 5 B party — 6 A aj. b. et les barons  
         c. — 7 BCF a. a la court de l’e.

      [↑](#footnote-ref-1423)
1424. CF om, de certain, B q. i. s. la verité — 9 BC a Nostre Sei-  
      gneur, DF a N. S. de ce que leur enfant estoit delivré de ce  
      grant peril. [↑](#footnote-ref-1424)
1425. 1. 1 BC R. pour tournoier a. 1. — 2 BCF 1. de 1. j. q. A

      [↑](#footnote-ref-1425)
1426. * 3 F Courreus — 4 BC decrỳez, F f. remis ne recullé — 5 F  
        aj. d. e. car maint bon chevallier y estoit venu pour soy esprouver  
        devant l’empereur et sa baronnie. S. — 6 B f. apprestés, CD f.  
        ensellez, F f. sellé et appointé — 7 BC esmarie, F f. moult  
        courroucie et marrie — 8 BC laidengé, F navré et mal atourné

      [↑](#footnote-ref-1426)
1427. * 9 BCF g. d. f. anui et d. — 10 BCF d. mesmement — 11 BF  
        c. de bas lieu, CD c. de bas fuer.

      [↑](#footnote-ref-1427)
1428. B m. sy vous prie p. D. que vous s. c., D p. D. mes chiers  
      enffant s. s. c., F m. n’en doubtez, et pour ce, mon chier filz,  
      je vous prie p. D. quevous n’y allez point, car sachez que jamais  
      n’avroye joye se vous aviez ennuy et desplaisir. ,

      1. 1 BC voyse acel t, F aj, a celluy tournoyement qui ja est  
         encommencé come je croy, et n’ayez doubte de rien, car au plaisir  
         de nostre seigneur je n’avray que bien et honneur. A. — 2 BC  
         om. tous frez et — 3 C jour — 4 B luy f., C y f., F interpole uii  
         long passage entre venus et Veez la — 5 A l’acusa — 6 A  
         avisez, F Et l’e. m. qui l’a. a celluy point, qui grandement  
         aimoit O. luy manda qu’il vengeast sa honte de hier contre  
         celuy chevalier et que ja mal gré ne luy en sçavroit, mais  
         se ainsi estoit qu’il le prouvast contre eulx tous tellement qu’il  
         eschappast de leurs mains, ja par luy mal n’en recevroit. O. — 7  
         B aaisés, C aaise — 8 B om. or ça, C orsa lui, D aj. a 1. or puist  
         Dieux garder le gentil chevalier, car il est en grant aventure de

      [↑](#footnote-ref-1428)
1429. BCF om. son espee — 21 BCF empressés — 22 4 om. qu’il — [↑](#footnote-ref-1429)
1430. demourez — 23 B et 1. bonnes a. tres f., CF et 1. a. tres f. — 24  
      BCF m. a cel besoing et t. fut joignant de 1. [↑](#footnote-ref-1430)
1431. 1. 1 BCF om. de ’meschief — 2 C e. aidié et s. — 3 BCF

      [↑](#footnote-ref-1431)
1432. vertu — 4 C a lui servir, F a ìe frapper tellemec.t que coìffe ne  
      haubert riens ne luy vallut, ains le pourfendit en deux pieces et [↑](#footnote-ref-1432)
1433. a. 1. c. — 5 BCD ravine — 6 B c. et p., fiel, pomon et la oreille,  
      C fié, pomon et la coraille — 7 D trencha — 8 BD moult. [↑](#footnote-ref-1433)
1434. CDF m. se joint en ses armes et a. f. — 18 B donne, CF  
      donna — ig F h. avec ce qu’il estoit de grant proêsse tellement [↑](#footnote-ref-1434)
1435. que en peu d’heure il en fist les quattre mourir et 1. f. — 20 BCF [↑](#footnote-ref-1435)
1436. e. vigoreusement — 21 BC r. de Paradis, F r. d'e gloire — 22  
      BCF om. en telle maniere. [↑](#footnote-ref-1436)
1437. 1. 1 BC 1. en son chemin, F 1. au chemin — 2 B veỳ, C

      [↑](#footnote-ref-1437)
1438. regarda — 3 B a. regardoit et les c. — 4 B ravìsé — 5 BC se [↑](#footnote-ref-1438)
1439. mucerent— 6 BCD guery — 7 BCF a g. — 8 F mescheii [↑](#footnote-ref-1439)
1440. BCF enfouyr. [↑](#footnote-ref-1440)
1441. 1. i F Q. l’empereur et ses harons furent retournez au  
         palays s. t. — a B e. moult e,, CD m. et abaubis — 3 leçon de  
         CD, A et — 4 B om. y — ordonna, C om. et ordonna — 5 BF  
         Romus — 6 BCF t. c. qu’ilz sceurent et cuiderent q. p. — 7 BF  
         celluy, CD cilz — 8 BC f. chascutis t. a. f. — g F f. solennelle a  
         ungj. n. — 10 C du departir, F deut deppartir

      [↑](#footnote-ref-1441)
1442. F Tolus — 12 CDF Catons, 8 Cactons — i3 B Marcus, CDF [↑](#footnote-ref-1442)
1443. Marcas — 14 BCF Beros, D Berauix — i5 BC Ârcos, D Airons, [↑](#footnote-ref-1443)
1444. F Arros — 16 C Pausas, mq. F — 17 BCF om. le plus sage et — [↑](#footnote-ref-1444)
1445. 18 A om. furent venuz devant le roy — 19 B q. icelluy preu- [↑](#footnote-ref-1445)
1446. domme — 20 leçon de CF, A seigneurie, B tresorie — 21 B d. il [↑](#footnote-ref-1446)
1447. ne sera 1. d. — 22 F p. estre q. [↑](#footnote-ref-1447)
1448. 1. r B avoit paour, C cremo (sic) — 2 B consenty — 3 CF

      [↑](#footnote-ref-1448)
1449. premierement — 4 BCF q. grant p. [↑](#footnote-ref-1449)
1450. F om. et avalez — 6 B despartement, C departement, D desper- [↑](#footnote-ref-1450)
1451. tement, F despitement. [↑](#footnote-ref-1451)
1452. 1. t BCF en son p. — i BC d’aïr — 3 C ensemble — 4 BB

      [↑](#footnote-ref-1452)
1453. t. fourtrait et emblé, C t. fortraitié — 5 BC om. trouver ne — 6 [↑](#footnote-ref-1453)
1454. B treu, faute ne creveiire, C t., fontaine ne creveûre, f t., fente [↑](#footnote-ref-1454)
1455. ne crevace — 7 B d. n. f. quoy qu’on 1., C d. n. f. que on 1. — 8  
      BCF malice — 9 BC droicturier ;. — io B a agas, C a gas [↑](#footnote-ref-1455)
1456. B Prudent —8 BF regardé — 9 B t. treu n. e., C t. trou ne [↑](#footnote-ref-1456)
1457. pertuis ne e., DFt.trou ne e. — 10 BC mal baiiiiez, F mal [↑](#footnote-ref-1457)
1458. acoustrez — 11 BCDF pourpensé — 12 D cilz — 13 BCF p. pour  
      Dieu de cest b. h. [↑](#footnote-ref-1458)
1459. 1. 1 B genevre, C genestres, F geúievre — 2 B p. dejoincture

      [↑](#footnote-ref-1459)
1460. ou par esloissé quarrel, F p. d. ou par esloché carreau, C p. d. [↑](#footnote-ref-1460)
1461. ou par reloissie de quarrei — 3 leçon de BCDF, Ay. d’un c. [↑](#footnote-ref-1461)
1462. 4 BCDF lochant [↑](#footnote-ref-1462)
1463. F t. premierement — 6 B et le mist — 7 BCF m. se esbahy — [↑](#footnote-ref-1463)
1464. 8 F f. si justement et 9 BCFle L [↑](#footnote-ref-1464)
1465. 390. 1 BC r. que j. — 2 C revercheroít, F reviendroit— 3 [↑](#footnote-ref-1465)
1466. BCF d. et souduire — 4 BCF m. a faire p. ou- a faire m. — 5 [↑](#footnote-ref-1466)
1467. BCf. a entendre, F f. eatendre — 6 B fourtrait mauvaisement,  
      C fonrtrictié m., F fortrait et desrobé — 7 B t. que ne reviengne  
      encore une autreffoys et j., CF p. abstenir, puis qu’il y est acous-  
      tumeî, qu’il ne reviengne et j. [↑](#footnote-ref-1467)
1468. CDF e. appareillez.

      1. i B se accorda, C s’y asenti, D s’assenty — i F L’empe-  
         reur quand il ouyt ce c. il en fut moult content et dist que bien  
         fera etdira tout ce que Prudensa conseillé. Et ainsi s’en retourna  
         le roy au palais, qui bien faisoyt semblant d’homme courcé,  
         tellement que nul n’osoit a luy parler. Et P. — 3 A om. fist son  
         appareil — 4 A om. si priveement — 5 A fist — 6 C om. partirent  
         — si s’en — 7 BCD b. et aux sept sages — 8 Faj. a. f.. Que vous  
         diroye je ? Les tresoriers furent emprisonnez, sy avoyent tous  
         grant paour de mort, fors Prudens qui s’entendoyt bien avec  
         l’empereur comme ouy avez. Et les princes et barons qui longue-  
         ment avoyent demouré a court ne voulurent plus demourer iliec ne  
         ne voulurent veoir la fin de ceste besongne, ainçoys p. c. a l’em-  
         pereur et a toute sa court, mesmement a une belle fille qu’il  
         avoit et puis s’en a. chascun en son p. — 9 B d. cheoir, CFD  
         entrelaissier.

      [↑](#footnote-ref-1468)
1469. DF q. les tresoriers en estoient tous mis en prison et que I. r.  
      — 3 BC e. mises — 4 BC t. peûst estre h. m. — 5 BCD p. dont  
      encore bien a., F p. donc bien encores a. — 6 CDF avroit — 7 BC  
      pauvrement — 8 B tour — 9 B convoié (sic), C cuvri, D conroié,  
      i”’tourmenté— 10 B r. p. l’eure qu’ilz seusl a gens e., C om. sçot,  
      D f. p. l’eure qu’a gent sceut e., F f. p. l’eure qu’il sceut e. au  
      jeu de dez — xi BCF p. premìerement d. R. — 12 B depuis,  
      D puis seigneur dyt et r. — r3 C et bien avez entendu c. — 14  
      BC Salemon — i5 B vien — 16 B fu doys — 17 BCD crûeuses a. [↑](#footnote-ref-1469)
1470. 1. 1 BCF e. grant partie d.

      [↑](#footnote-ref-1470)
1471. B c. n’ose aventurer a s. e., C c. naest o s’aventure et o s. e. [↑](#footnote-ref-1471)
1472. * 19 BCD maleûree — 20 B a. molt durement, C a. durement

      [↑](#footnote-ref-1472)
1473. * 21 BC om. sa malle aventureet.

      [↑](#footnote-ref-1473)
1474. 1. 1 BCDF r. que je vous dye de mes privetez — 2 C t. du  
         roy — 3 C et comment on l’a a. — 4 BC om. l’ay fait et — 5 C  
         avaler —6 B om. en la tour

      [↑](#footnote-ref-1474)
1475. B s. maintenus d., CDF c. et maintenuz d. — S A e. de tant [↑](#footnote-ref-1475)
1476. q. — 9 BC de remenant de tout l’a. — 10 B om. ne il — a faire [↑](#footnote-ref-1476)
1477. — 11 leçon de BCD, A avons, F avrons — 12 BCF delai — i3 [↑](#footnote-ref-1477)
1478. BF om. et aisés entreux, C asasés e. — 14 B car il en est saison, [↑](#footnote-ref-1478)
1479. D e. temps et pF pendant que nous en sommes en point. [↑](#footnote-ref-1479)
1480. 1. 1 C tout ly cuer — 2 BCDF v. lascheté q. — 3 BC h.

      [↑](#footnote-ref-1480)
1481. reprouche -- 4 BC pouoie, F om. se amender le peússe [↑](#footnote-ref-1481)
1482. A om. rne — 6 BC m. ja ou je puisse e. — 7 BC p. si vous [↑](#footnote-ref-1482)
1483. appaisez v. f. — 8 B v. folie, C v. f. esmute — 9 C depriant — [↑](#footnote-ref-1483)
1484. 10 BCDF qu’il en a. — 11 C d. ne enorter, B c. que A. en [↑](#footnote-ref-1484)
1485. ennorta s. p. — 12 DF fut m. courroucié — i3 BDF t. s. qu’il [↑](#footnote-ref-1485)
1486. ne parfournist sou entente (F intencion), C n. parfesist s’en- [↑](#footnote-ref-1486)
1487. tente — 14 BCF d. heure — i5 BC om. aler et — 16 BCF om. [↑](#footnote-ref-1487)
1488. pour son meschef et maleurté. [↑](#footnote-ref-1488)
1489. F qu’il sembloit q. — 16 B departir —17 A om. si — 18 BCD [↑](#footnote-ref-1489)
1490. 1. qu’iiz n’est nulz quì l’eiist ouy a qui le cueur ne fust raten-  
         drïez, F qu’il n’est nul qui l’eûst ouy a qui n’en eûst prins grant  
         pitié.

      [↑](#footnote-ref-1490)
1491. 396. 1 Com.de la tour — 2 C esmayez, B esmerveillé — 3 C [↑](#footnote-ref-1491)
1492. J. tnercy m’e — 4 C p. le mien p. — 5 BC anuyt garder, F t.  
      garder — 6 BCF c. comment il m’est mesavenu — 7 B retraiz,  
      C rentrez — 8 C saillir — 9 B que je meure [↑](#footnote-ref-1492)
1493. BCDF v. ma meschance — n BC guectez v. — 11 B n’en  
      ystriez, C n’en ysterrés — i3 BC om. si comme — au veoir. [↑](#footnote-ref-1493)
1494. 397. i B eviter — 2 BC en v. — 3 BC senty —4 B om. et [↑](#footnote-ref-1494)
1495. la grìefté —5 B faire m. c., —6 F briefment — 7 BD disecte, [↑](#footnote-ref-1495)
1496. C diserte [↑](#footnote-ref-1496)
1497. BCD enquerre — i5 A que — 16 BC om. occupez ou — 17 [↑](#footnote-ref-1497)
1498. BCDF d’aucune c. — i8a sil — 19BC a. il a delivrer p. s. — 20 [↑](#footnote-ref-1498)
1499. B p. la mauvaise a., CD p. la piesme a. — 21 D f. l’h. de son [↑](#footnote-ref-1499)
1500. pere — 22 B p. le pis eviter — 23 B se accorda, C s’asenty — 24 [↑](#footnote-ref-1500)
1501. BC om. et debonnairement — î5 B q. n'y avoit autre confort s. [↑](#footnote-ref-1501)
1502. b., C q. n’y avoit el s. b. [↑](#footnote-ref-1502)
1503. BCD le chief — 27 D le g. mesaise — 28 BC d. poins — [↑](#footnote-ref-1503)
1504. 29 D il se resvigora — 3o C feure — 3i BF p. et s’en retourna [↑](#footnote-ref-1504)
1505. a g. d. demenant, CD et s’en repaira g. (C son) d. d. — 32 BC [↑](#footnote-ref-1505)
1506. om. toutes. [↑](#footnote-ref-1506)
1507. 400. 1 BC s’en r. — 2 C om. Si commençoit — Aigres en — [↑](#footnote-ref-1507)
1508. 3 BC envers, D vers — 4 BCD choisy — 5 BCD repairoit — [↑](#footnote-ref-1508)
1509. 6 B avoit— 7 C om. Ce chevalier — ravisa et, 'qu’il remplace par  
      cilz le recongnut et cil I. — 8 BC guerir [↑](#footnote-ref-1509)
1510. BCDF Helas ! doulent, comment il m’est mescheû — 7 A om. [↑](#footnote-ref-1510)
1511. joye — 8 B m. et mesadvenir. [↑](#footnote-ref-1511)
1512. 402. 1 A esfree — 1 BÇDF d. qu’ii lui estoit mescheû —  
      3 BCF q. il n’estoit revenu — 4 BCDF s. f. et puis dit mou.lt [↑](#footnote-ref-1512)
1513. esmariement (F effroyement) : Beaulxfilz qu’est ton pere devenuz [↑](#footnote-ref-1513)
1514. — 5 B Moriain, C Moriau — 6 B se tient, CD maint — 7 BC om. [↑](#footnote-ref-1514)
1515. Aigres — 8 C p. et soutillant c. — 9 BC regarde q. — 10 BC [↑](#footnote-ref-1515)
1516. reviendra — 11 leçon de F, A om. esté, BC.D est t. — 12 C s.  
      que c’est leur sires [↑](#footnote-ref-1516)
1517. Bb. sourdre et advenir, C b. sourdre et mouvoir — 14 B reste [↑](#footnote-ref-1517)
1518. ne s. m., C au res de s. m. — i5 BC t. s. et puis mist les corps [↑](#footnote-ref-1518)
1519. en tel lieu qu’il n’a. — 16 BCD esploictié — 17 BCDF s. quecom- [↑](#footnote-ref-1519)
1520. ment que A. fist celle deloyaulté, il ne le fist mie de joyeulx [↑](#footnote-ref-1520)
1521. {CD liez) cuer, ains le fist moult a mesaise (CD mesaisié, F en [↑](#footnote-ref-1521)
1522. grant douleur et trislesse et molt luy en pesoit) — 18 B pour [↑](#footnote-ref-1522)
1523. plus grant mal qu’il en pourroit a iuy et a ses amys et parens [↑](#footnote-ref-1523)
1524. adver.ir, CD p. pis e., F mais ce fut pour greigneur meschief e. [↑](#footnote-ref-1524)
1525. — 19 BC Tres d. — 20 BC om. moult loiaument et — 21 BC [↑](#footnote-ref-1525)
1526. mauvaisement— 22 BCF richement — 23 A mercy, B remery, [↑](#footnote-ref-1526)
1527. F remuneré — 23 B aj. m. tant seullement. [↑](#footnote-ref-1527)
1528. B appointé, C apportez — i5 BC chief — 16 C se repaira —  
      17 B l’angin — i&'BCF qu’on a le chief hostez p. q., D en lni a  
      le chief osté — 19 BC c. qui a f. le dommaige — 20 B avoit  
      avecque luy c., C avoit c..

      405. 1 BCDF M. dist ly roys —- 2 Á om. ce, C om- a — 3 BC  
      Et avec tout ce — 4 BC d. tel mené, DF d. emportez — 5 BC  
      rouiller, DE’roilIer — 6 B accroistre, C a croistre, D a coistre,  
      F a grisser — 7 BCD marvoiez [↑](#footnote-ref-1528)
1529. BCDF q, 1. c. fut nectoiez si ie pourta on au palays decouste [↑](#footnote-ref-1529)
1530. le n. du roy — 9 BC et ies autres bernaiges apres q. m. e. — 10 [↑](#footnote-ref-1530)
1531. B om. Dont regarda — avoir — 11 BCDF deífigurez, F aj. d. [↑](#footnote-ref-1531)
1532. Alors l’empereur commanda qu’on le conseillast au mieulx que [↑](#footnote-ref-1532)
1533. on pourroit de ce qu’il avoit a faire. Adonc s. m. — 12 BCDF [↑](#footnote-ref-1533)
1534. Seigneurs en 1. m. — i3 BCDF g. homme — 14 B faitiz, C [↑](#footnote-ref-1534)
1535. vautìch — i3 C tendres e. d. — 16 B om. jassoit — mescheû si [↑](#footnote-ref-1535)
1536. B appointé, C apportez — i5 BC chief — 16 C se repaira —  
      17 B l’angin — i&'BCF qu’on a le chief hostez p. q., D en lni a  
      le chief osté — 19 BC c. qui a f. le dommaige — 20 B avoit  
      avecque luy c., C avoit c..

      405. 1 BCDF M. dist ly roys —- 2 Á om. ce, C om- a — 3 BC  
      Et avec tout ce — 4 BC d. tel mené, DF d. emportez — 5 BC  
      rouiller, DE’roilIer — 6 B accroistre, C a croistre, D a coistre,  
      F a grisser — 7 BCD marvoiez [↑](#footnote-ref-1536)
1537. — 17 C om. si suis je certain — 18 B om. selon — en lui — 19 [↑](#footnote-ref-1537)
1538. BCF m. par adventure ì. a. [↑](#footnote-ref-1538)
1539. BCF om. par malice —21 A tirant — 22 B pour vray, C [↑](#footnote-ref-1539)
1540. pour voír — 23 B ame de ses amys, C ame de s’a., D s’ame de [↑](#footnote-ref-1540)
1541. s’a., F quelque ung de son affinité — 24 B voìsent, C voye — 25 [↑](#footnote-ref-1541)
1542. A q. n’en a., BCD n. qu’il lui soit a ente (B entente) n’il ne se [↑](#footnote-ref-1542)
1543. pourra abstenir qu’il n’en face a. d. — 26 BC p. arme de son I., [↑](#footnote-ref-1543)
1544. D aucun de s. 1. — 27 BCF p. trouver apparant o'. — 28 A et [↑](#footnote-ref-1544)
1545. — 29 BCDF om. selon — faire. [↑](#footnote-ref-1545)
1546. 1. 1 CDF asentirent, B accorderent — 2 BCF octroye — 3

      [↑](#footnote-ref-1546)
1547. BC om. leur — 4 BCf)F corps [↑](#footnote-ref-1547)
1548. B traỳnner — 6 BCF guectoient — y B demener, C desmenter [↑](#footnote-ref-1548)
1549. — H C escoutoient — 9 BC a. d. s’ilz entroient leans et vouloient [↑](#footnote-ref-1549)
1550. savoir l’o. — 10 BC et saichés que en maint lieu i. t. — 11 BCDF [↑](#footnote-ref-1550)
1551. telle — 12 A om. n’eíist — i3 BCD moult de gens, F maintes [↑](#footnote-ref-1551)
1552. gens — 14 CDF om. pour aucune cause. [↑](#footnote-ref-1552)
1553. 1. 1 BCF o. dire ie d. — 2 BC pouoient — 3 BC G. au devant

      [↑](#footnote-ref-1553)
1554. et d. Pour Dieu g. d. — 4 BCDF abstenez — 5 BC o. braife ne [↑](#footnote-ref-1554)
1555. crŷer — 6 BC p. enquerre et savoir 1. 1. de luy p. q. [↑](#footnote-ref-1555)
1556. BC si vous reffraignés — 8 BC om. et qu’il ne nous en meschee. [↑](#footnote-ref-1556)
1557. 1. 1 BC sentoit — 2 BC doubtance — 3 BC regarda — 4 B

      [↑](#footnote-ref-1557)
1558. 1. et sauver, CD garir ne sauver — 5 BC advisa — 6 BCDF p.

      [↑](#footnote-ref-1558)
1559. ung glaive — 7 BC f. estoit tranchans et afiilés — 8 BC et au [↑](#footnote-ref-1559)
1560. resachier qu’il fist— g BC 1. s. respandy {C espandy) parmy la [↑](#footnote-ref-1560)
1561. maison — 10 BCDF q. lui c. a grant randon (B raideur) — 11 BC [↑](#footnote-ref-1561)
1562. 1. que chascuu gecta ung horrible (C merveilleux) c. — 12 BC

      [↑](#footnote-ref-1562)
1563. n’en peurent — iì D .xxx. — 14 BC teile douleur — t5 BCDJP [↑](#footnote-ref-1563)
1564. occasion [↑](#footnote-ref-1564)
1565. BC dame — 17 BCF m. s. aussi c. — 18 BC om. qui — entrez

      * 19 BC Seigneurs j. m. — 20 F esbatre et deduyre— 21 BC  
        e. sa meschance — 22 B om. si douloureusement et si merveil-  
        leusement, C om. et si merreilleusement — 23 BC ainsi que  
        vous me veez.
      1. 1 B la g. roideur — 2 BC par l'ostel— 3 A les dames et  
         damoiselles — 4 F om. et bonne occasion — 5 CD repairierent
      * 6 BC traveilloient depuis 1. — 7 C revindrent, D repairierent  
        arrier

      [↑](#footnote-ref-1565)
1566. B om. isnelement, C i. pas, D isnel le pas, F incontinent — 9 [↑](#footnote-ref-1566)
1567. BCDFom. en recoy — dnel— to BCom.e toý— tí BC om.Tien [↑](#footnote-ref-1567)
1568. — 12 BC d. et dist H. — i3 A f. et 1. s. — 14 BC om. grandement. [↑](#footnote-ref-1568)
1569. 1. 1 B Sytero, C Scicero—2 C grans c. — 3 BC grant a. —

      [↑](#footnote-ref-1569)
1570. 4 BC om.de Romme — 5 D cilz f. — 6 F s. ce qu’ii y ait faute [↑](#footnote-ref-1570)
1571. B 1. qui m’amon tresor emblé.

      1. i B gardez de cy m., C garder sens de cy m. — 2 B au  
         matin, D de matin — 3 BCF maíson — 4 B retournerent — 5 BC  
         om. en leurs hostelz — 6 BCF enfouir — 7 BC om. et reverence.
      2. 1 B pensoit, CD pourveoit — 2 BC m. celer et c. — 3  
         A que c., BCDF p. sçavoir ,que le tresor estoit devenus et q.  
         ceÚuý éstoitq. a. — 4 B comperron, C conperon, Fpìgnon

      [↑](#footnote-ref-1571)
1572. A om, de son huys — 6 B si faiticement, Cs. f. et si estroit, D [↑](#footnote-ref-1572)
1573. sì faictement et si estroictement, F si proprement — 7 C n. ap- [↑](#footnote-ref-1573)
1574. paroit que il fust t. b. — S F v. moult richement — 9 BC e. [↑](#footnote-ref-1574)
1575. assis — 10 C et s’il avenoit qu’ìlz se Ievassent par aucune neces- [↑](#footnote-ref-1575)
1576. sité q. a. — 11 C revenissent a 1.1. — 11 BDF Moriaus, C Mou- [↑](#footnote-ref-1576)
1577. rìaus — i3 BC a. si vint ou (C devant le) recius, D d. le reclus [↑](#footnote-ref-1577)
1578. Moriau — 14 C et l’aresna a un arbre puis s’en vint devant l’uis [↑](#footnote-ref-1578)
1579. l’ermite et y buska t. q. [↑](#footnote-ref-1579)
1580. BCUFMoriaus — 16 B taquetoit, C buskoit — 17 CDF quel [↑](#footnote-ref-1580)
1581. homs — 18 A d. il 1. c. — 19 C d. en confession — 20 Á qui — [↑](#footnote-ref-1581)
1582. 21 B deux p. — 22 BCDF om. par — ermite. [↑](#footnote-ref-1582)
1583. 1. 1 C Sicero, C Sitero — 2 DF Scipio — 3 C fourtrays

      [↑](#footnote-ref-1583)
1584. BCDF 1. esperimens apparut (C apperceut) m. — **5** C en verité [↑](#footnote-ref-1584)
1585. —- 6CL fourtraictié — **7** BCD h. qui estoit ou sommeton, F h. [↑](#footnote-ref-1585)
1586. qui estoit au pignon de la maison — 8 C appartenances —9 CD [↑](#footnote-ref-1586)
1587. l’entercierent —10 B avoit, D portoit, F a. qu'íl avoit et cui- [↑](#footnote-ref-1587)
1588. doyent aussí ie chevaì estre blanc. — 11 F 1. entreprinse et [↑](#footnote-ref-1588)
1589. science —12 B Moriaus, CD Moriau — i? BCD il descouronna [↑](#footnote-ref-1589)
1590. G. — 14 X> m. et essuia s. b. — 1**5** C et ne laissa pas a hoster [↑](#footnote-ref-1590)
1591. i. h. — 16 C om.du drap — envellopé [↑](#footnote-ref-1591)
1592. CFassenti — i3 C om. ou parenté — 14 CDF rescoux. [↑](#footnote-ref-1592)
1593. 1. — 1 C asentirent — 2 A om, et pendus — 3 C om. qu’ilz

      [↑](#footnote-ref-1593)
1594. eiissent — 4 CF o. en apert m. — 5 B r. et s'en vindrent, D r. et  
      revindrent, F b. s'en retournerent en la c. — 6 B penser, C pro-  
      poz, D pourpens — 7 CDF chief — 8 CD chevaliers [↑](#footnote-ref-1594)